

LA ATALAYA DE LAS CORÓNICAS DEL ARCIPRESTE DE TALAVERA:

EDICIÓN CRÍTICA DE PARTE DEL TEXTO CON UN

ESTUDIO INTRODUCTORIO Y VOCABULARIO

by

INOCENCIO BOMBÍN

Department of Hispanic Studies .

A Thesis submitted in conformity with the requirements  
for the Degree of Doctor of Philosophy in the  
University of Toronto

© Inocencio Bombín 1976 .

UNIVERSITY OF TORONTO  
SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

PROGRAM OF THE FINAL ORAL EXAMINATION  
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

OF

INOCENCIO BOMBÍN

2:00 p.m., Thursday, March 25, 1976.

Room 201, 65 St. George St.

LA ATALAYA DE LAS CORÓNICAS DEL ARCIPRESTE DE TALAVERA

EDICIÓN CRÍTICA DE PARTE DEL TEXTO CON UN

ESTUDIO INTRODUCTORIO Y VOCABULARIO

Committee in Charge:

Professor D. Fox, Chairman  
Professor R. Barta  
Professor J. Burke  
Professor J.E. Keller, External Appraiser  
Professor W.T. McCready  
Professor J. Molinaro  
Professor E. Von Richthofen, Supervisor  
Professor J.R. Webster



LA ATALAYA DE LAS CORÓNICAS DEL ARCIPESTE DE TALAVERA:

EDICIÓN CRÍTICA DE PARTE DEL TEXTO CON UN  
ESTUDIO INTRODUCTORIO Y VOCABULARIO

(Abstract)

The Atalaya de las corónicas, the most extensive work of the Arcipreste de Talavera, is an historical summary which covers Spanish history from the beginnings of the Visigothic era to the middle of the fifteenth century, allotting to each king a chapter called coronica. This work, its author being the Arcipreste, is of particular interest for medieval literary history, but has mostly remained unknown to scholars. In 1970 the late Raúl A. del Piero edited only a small section of the work, concluding with the coronica of the Visigothic king Amalarico. The present edition covers the period from the reign of Teudis (531-548), successor of Amalarico, to that of Fernando III (1217-1252).

The edition is preceded by an Introductory Study which is divided into five chapters.

Chapter one gives a broad outline of fifteenth-century historiography.

Chapter two focuses on the content and the date of the work. One of the Atalaya's manuscripts (Codex Egerton 287 of the British Museum), denominated L,

ends with the reign of Juan II; the other manuscripts only reach the third year of the reign of Enrique III, predecessor of Juan II. The text of the Atalaya has an extensive lacuna; it omits the last part of the reign of Alfonso II and the five following reigns. The additional part of L was probably written after 1483, much later than the Atalaya's main part which was composed in 1443, as stated by the author himself three times in the text. The additional part of L, therefore, cannot be attributed to the Arcipreste who died, at the latest, in 1468.

Chapter three deals with the sources. From the beginning of the work to the reign of Alfonso II, the basic source is the Primera Crónica General. In this section, the author of the Atalaya occasionally elaborates certain passages of the sources with glosses, dialogues or narratives. The section Fruela II- Vermudo III derives from the Crónica de Veinte Reyes. From Fernando I to Alfonso VIII, the Atalaya is based again on the Primera Crónica General. The reigns of Enrique II and Fernando III are drawn either from the Crónica de Veinte Reyes or from the Crónica de Castilla. Later sections of the Atalaya derive respectively from the Tres Crónicas, the Crónica de Alfonso XI and López de Ayala's Crónicas. Most of

the additional part of the manuscript L is based on texts derived from the Crónica del Halconero de Juan II.

Chapter four analyzes the style. The Atalaya in general reflects the arid and monotonous narrative of the medieval chronicle. However, it also shows characteristic traits of the Arcipreste's style -as exhibited in the Arcipreste de Talavera-, especially in some passages in which the author elaborates the material of the sources.

Chapter five deals with the edition. The Atalaya's extant manuscripts are described and their textual relationship is examined. Finally, the editorial policy is stated. Eight manuscripts of the Atalaya have been preserved, but three of them derive from one of the extant manuscripts and, therefore, have not been used for our edition. The basic text of the edition is the above-mentioned Codex Egerton 287 of the British Museum. Most variant readings from the other four manuscripts are given in textual notes.

The edition ends with a Glossary of unusual terms.

THE ARCIPRESTE DE TALAVERA'S ATALAYA DE LAS CORÓNICAS:

A CRITICAL EDITION OF PART OF THE TEXT WITH  
AN INTRODUCTORY STUDY AND A VOCABULARY

(Long Abstract)

The Atalaya de las corónicas, the most extensive work of the Arcipreste de Talavera, is an historical summary which covers Spanish history from the beginnings of the Visigothic era to the middle of the fifteenth century, allotting to each king a chapter called coronica. This work, its author being the Arcipreste, is of particular interest for medieval literary history, but has mostly remained unknown to scholars. In 1970 the late Paul A. del Piero edited only a small section of the work, concluding with the coronica of the Visigothic king Amalarico. The present edition covers the period from the reign of Teudis (531-548), successor of Amalarico, to that of Fernando III (1217-1252).

The edition is preceded by an Introductory Study which is divided into five chapters.

CHAPTER I gives a broad outline of fifteenth-century historiography. During this century the production of chronicles is quite abundant and may be

divided into two main groups: one, the so-called crónicas particulares, which are devoted to a single personage or event of the times; the other, the Peninsular histories, which deal with the past events of the Iberian Peninsula. Here we are concerned with the chronicles of the second group, to which the Atalaya belongs.

In the fifteenth century the anonymous chronicle tends to disappear. During the preceding period, as is well-known, Alfonso X's Crónica General, being continuously interpolated and revised, gave birth to numerous anonymous chronicles which today constitute the literary genre of the "Crónicas Generales de España." The fifteenth century, while still producing some anonymous chronicles (Crónica gallego-portuguesa de 1404, Crónica general de hacia 1454, Arreglo toledano de la Crónica de 1344), sees the appearance of a large number of chronicles, generally summaries, written by a single and known author. Among these, besides the Atalaya de las corónicas, one may mention the Sumario de los reyes de España, attributed to Juan Rodríguez Cuenca, the Suma de crónicas de España by Pablo de Cartagena, the Crónica sarracina by Pedro del Corral, the Anacephaleosis (in Latin) by Alfonso García de Santa María, the Compendiosa Historica Hispánica (in

Latin) by Rodrigo Sánchez de Arévalo, the Repertorio de príncipes by Pedro de Escavias, the Compendio historial by Rodríguez de Almela, the Crónica abreviada de España by Mosén Diego de Valera, etc. These chronicles -some of them written in the second half of the fifteenth century- do not show any traits of humanistic influence; following the traditional sources and techniques, they are usually mere reworkings of the previous chronistic texts. For this reason, these chronicles are of interest for the student of chronistic literature rather than for the historian.

CHAPTER II focuses on the content and the date of the work. The Atalaya begins with a prologue which indicates the author, date and general content of the work. The chapter following the prologue relates the origin and migrations of the Goths and the beginnings of the Visigothic monarchy in the Iberian Peninsula, thus serving as an introduction to the coronicas.

One of the Atalaya's manuscripts (Codex Egerton 287 of the British Museum), denominated L, ends with the reign of Juan II; the other manuscripts only reach the third year of the reign of Enrique III, predecessor of Juan II. The text of the Atalaya has an extensive lacuna; it omits the last part of the reign of Alfonso II el Casto and the five following reigns.

Explanation of this lacuna is given below.

The additional part of L was probably written after 1483, much later than the Atalaya's main part which was composed in 1443, as stated by the author himself three times in the text. Georges Cirot, considering the date of the death of Juan II (1454), which is mentioned in the last passage of L, thought that the Atalaya was concluded circa 1455, and wrongly attributed the additional part of L to the Arcipreste. Del Piero, in his edition, expresses a similar opinion. These authors did not notice that a certain historical fact, which is mentioned in the last page of L, probably took place about 1483. Madelaine Pardo, in her study (1966) of the additional part of L, paid attention to a passage which refers to the death of don Álvaro de Luna, favourite of Juan II. Don Álvaro de Luna was put to death and buried in Valladolid in 1453, but his mortal remains, as we are told in the text, were transferred later from Valladolid to Toledo. Our text does not specify the date of the transfer of don Álvaro's remains; it uses the expression despues. Other texts which also mention this fact use analogous expressions: los años adelante, de ahí a muchos años, etc. Pardo, however, cites four documents of the years 1483-84 which allude to don Alvaro's remains as already

lying in the cathedral of Toledo. Since the four documents are dated in the years 1483-84, Pardo concludes that the transfer of the remains probably took place in 1483 and that, therefore, the additional part of L had to be composed after this date. Lacking documents which state the actual date of the transfer of the remains, one can accept the proposed date as very likely. In this respect, it must be noticed that the date of the source of the above-mentioned passage is also unknown.

The additional part of L, having probably been composed after 1483, cannot be attributed to the Arcipreste who died, at the latest, in 1468, as we now know from recently discovered documents. These documents have been brought to light by V. Beltrán de Heredia in his Bulario de la Universidad de Salamanca (1218-1600) (3 vols., 1966-67). Documents 1218a and 1218b of the Bulario, which are dated 7 March 1468, are the nomination, by pope Paul II, of a certain Nicolás Fernández as archpriest of Talavera, since the previous archpriest, Alfonso Martínez, had died. Given the general pressure to get benefices, one can presume that Alfonso Martínez had died only a short time before this nomination.

There seem to be some stylistic differences between the additional part of L and the rest of the



work that confirm that the Arcipreste is not the author of the said part. One detail is obvious: the Latin particle item, which is often found in the main part of the text, does not appear in the additional part of L. The use of this particle to introduce certain sentences is very peculiar of the Arcipreste.

CHAPTER III deals with the sources of the work. They have scarcely been studied. Amador de los Ríos, in his Historia crítica de la literatura española, supposes that the Atalaya's section devoted to the Visigothic kings derives from San Isidoro's Historia de regibus gothorum. This brief chronicle, however, is much shorter than the respective part of the Atalaya. A comparison between the two texts shows that there is no direct relation whatsoever between them. Juan Menéndez Pidal and Ramón Menéndez Pidal, in their studies of the legend of don Rodrigo (1906 and 1924, resp.); refer exclusively to the similarities between the Atalaya and the Crónica Sarracina in the well-known episode of the "cueva de Hércules" of Toledo. The studies of Cirot and Pardo deal solely with the additional part of L. Del Piero studied the sources of only a few passages of the work.

The Atalaya is based on a number of sources, since it covers an extensive period of the history

of Spain. The initial section, from the beginning to the reign of Alfonso II el Casto, derives from Alfonso X's Crónica General. It is relevant for Alfonsine historiography that the Crónica General's manuscript used as the source was similar to the one that contains the Alfonsine versión regia of the Chronicle. Diego Catalán, in his De Alfonso X al conde de Barcelos, has shown that a good part of the Crónica General's codex E (the basic manuscript of Menéndez Pidal's edition) does not contain the original Alfonsine text, but an amplified version of 1289. This codex E, in the Biblioteca del Escorial, has two volumes: E-1, which is the basic text of Vol. I of the edition; and E-2, which is the basic text of Vol. II. According to Catalán's findings, E-2 is a rather late, composite manuscript with six different handwritings. The section of E-2 which comprises the text of the first handwriting was at one time an integral part of codex E-1. This codex E-1, in its original conformation (E-1 + the first section of E-2) was Alfonso X's royal codex (códice regio alfonsí) and ended about the middle of the reign of Alfonso II el Casto, the point at which the first handwriting of E-2 ends. Most of the rest of E-2 does not contain the original Alfonsine redaction, but an amplified version of 1289.

Turning to the Atalaya, one finds that it also interrupts the narrative in the middle of the reign of Alfonso II and that the following section of the text does not derive from the Crónica General. It is, therefore, evident that this initial section of the Atalaya is based on a manuscript similar to the Alfonsine royal codex, a manuscript which ended in the middle of the reign of Alfonso II.

In this initial section a few passages do not derive from the Crónica General. In the chronicle of Atanagildo, the Arcipreste makes a lengthy digression in which he realistically narrates his own experiences regarding certain earthquakes which occurred in the region of Catalonia while he was living there. A passage referring to Mohammed's legendary stay in Spain (in the chronicle of Sisebuto) most likely derives from the Vita Sancti Isidori, attributed to Lucas de Túy, which was translated by the Arcipreste in his Vida de San Isidoro (1444). The episode of the "cueva de Hércules," in the chronicle of don Rodrigo, is probably drawn from Pedro del Corral's Crónica sarracina. A brief reference to the penance and death of don Rodrigo in Viseo also seems to derive from the chronicle of Corral. It must also be noted that, in this initial section of the Atalaya,

the Arcipreste occasionally elaborates certain passages of the Crónica General with glosses, dialogues or narratives. This is surprising, since he is writing an historical summary. In some cases, the information given in one or two lines of the Crónica General develops into a narrative in our text, e. g. the episode of Meterico, in the chronicle of Teudis, or the account about the death of don Favila, in the chronicle of Egica. Some of these narratives and dialogues have a moralizing tone. In the Introductory Study I enumerate and, where pertinent, discuss the passages of the Crónica General which are amplified in the Atalaya. Notable amplification of passages of the sources seems not to occur in the rest of the work.

The chapter of the Atalaya which follows that of Alfonso II deals with Fruela II, thus several reigns are omitted: the last part of the reign of Alfonso II and the reigns of Ramiro I, Alfonso III, García I and Ordoño II. This extensive lacuna may be adequately explained by examining the sources. After the interruption of the narrative in the middle of the reign of Alfonso II, the author of the Atalaya begins to use as his source the Crónica de Veinte Reyes, a chronicle that, as is well-known, begins with the

reign of Fruela II. This fact accounts for the omission of the reigns comprised between Alfonso II and Fruela II. Perhaps the Arcipreste did not notice the lacuna, thinking that the second manuscript was a continuation of the first. Or perhaps he used a composite manuscript that included both chronicles and already had the lacuna. The Crónica de Veinte Reyes is used as the source from Fruela II to Vermudo III. The extant manuscripts of this chronicle were divided by Menéndez Pidal into two main families. The Atalaya's narrative agrees with the version of the manuscripts belonging to one family. The narrative details by which our text diverges from the other manuscripts are specified in the Introductory Study.

From Fernando I to Alfonso VIII, the Atalaya is based again on the Crónica General. Several details of our text show that the Arcipreste used a manuscript of the so-called versión vulgar of the Chronicle. The two following reigns, those of Enrique I and Fernando III, are drawn either from the Crónica de Veinte Reyes or from the Crónica de Castilla; these two chronicles have an analogous text in this section.

Since the above-mentioned crónicas generales end with the reign of Fernando III, after this reign the author of the Atalaya has to resort to other sources.

The section of our text which refers to Alfonso X, Sancho IV and Fernando IV is based on the Tres Crónicas (also known as Crónica de tres reyes). The Crónica de Alfonso XI is used as the source for only part of the reign of Alfonso XI. After the narrative of the battle of El Salado and until the end of the reign of Alfonso XI, our text derives from the initial section of López de Ayala's chronicle of Pedro I, a section in which López de Ayala summarizes the last years of the reign of Alfonso XI, predecessor of Pedro I. López de Ayala's Crónicas, which comprise the reigns of Pedro I, Enrique II, Juan I and part of the reign of Enrique III, are the source of the respective section of our text. As I have said above, the manuscripts of the Atalaya, except L, end at a certain point of the third year of the reign of Enrique III. The Atalaya, such as it was written by the Arcipreste, concluded at this point. Presumably, the Arcipreste used an incomplete manuscript of López de Ayala's Crónicas, since these reach the fifth year of the reign of Enrique III.

Most of the additional part of L, as Pardo has shown, is based on texts derived from the Crónica del Halconero de Juan II (edited by J. de Mata Carriazo). The section relative to Enrique III presents a text

almost identical with that of the Refundición del Halconero (edited by Carriazo): From the beginning of the reign of Juan II (1406) to the episode of Montalbán (1420), the narrative of L is much shorter than that of the Refundición, but still agrees with this text. The section which comprises the years 1422-46 has many textual similarities with the Anales de Garcí-Sánchez, jurado de Sevilla (also edited by Carriazo), but some passages of L are not found in the Anales, and viceversa. Both texts seem to derive from a common source. The last section of the additional part of L presents a close textual relationship with the Abreviación del Halconero (not published), written by the historian Jerónimo de Zurita. This text, according to Carriazo's findings, is an abbreviation of a previous Abreviación perdida del Halconero. The text of L (handwriting of the late fifteenth century), being earlier than the Abreviación written by Zurita (1512-1580), cannot derive from this work. Presumably, the last section of L is drawn from the Abreviación perdida.

CHAPTER IV analyzes the style. The Atalaya in general reflects the arid and monotonous narrative of the medieval chronicle. An obvious stylistic

trait inherited from the sources is the continuous use of the copulative construction at the beginning of the sentence. However, characteristic traits of the Arcipreste's style -as exhibited in the Arcipreste de Talavera (or Corbacho)- do appear in our text, especially in some passages in which the author elaborates the material of the sources.

In the Atalaya, as in the Arcipreste de Talavera, the Latin particle item is sometimes used to introduce certain sentences or paragraphs. This use of item, as I have noted above, is typical of the Arcipreste. In our text, item also appears in two long enumerations as the introductory particle of each of their elements; but this use of the particle item is more common.

A striking feature of the style of our text is a certain type of hyperbaton. As is known, one of the characteristics of fifteenth-century prose is the imitation of Latin syntax. The hyperbaton is probably the most frequent latinism, and is characterized in most cases by the placing of the verb at the end of the clause. In the Atalaya, however, the postponed verb is found in few sentences; a more peculiar hyperbaton, the separation of the noun and the



adjective, appears with more frequency, e. g. "ouo batalla con ellos muy rezia." This type of hyperbaton sometimes becomes really extreme, since a verb or even a whole sentence is placed between the noun and the adjective, e. g. "vistiole un xamete que ganara a Almançor muy rico." This syntactical latinism, common in fifteenth-century poetry (e. g. in Juan de Mena's Laberinto de Fortuna), is extremely rare in prose. There are also instances of separation of the auxiliary verb (aver, ser) and the past participle in the compound tenses.

Another literary device used by the author of the Atalaya is synonymy. As Rafael Lapesa has pointed out (Historia de la lengua española), in some fifteenth-century authors there is a tendency to amplify the concepts with dual expressions of synonyms, a tendency which becomes quite common in the following century. The synonyms, usually in the form of dual expressions, abound in the Arcipreste de Talavera, and are also found in our text, especially in some elaborated passages. Depending on the context, the effect of synonymy on the expression may be various: emphasis, pause, ornament, harmony, etc.

The abundance of lively dialogues and monologues constitutes the most relevant feature of the Arcipreste

de Talavera. In the Atalaya, the Arcipreste cannot allow himself to use much direct speech, since he is trying to summarize the material of the sources. As a general rule, therefore, he either omits or considerably reduces the direct speech of the sources; but at times, especially in the initial part of the work, he does the opposite: amplifies the dialogues or renders in direct speech narrative passages of the sources.

A certain carelessness or informality in the mode of expression of our author has been noted by some critics. In the Atalaya, complicated or anomalous constructions of sentences are not rare; they are usually found in the long periods, in which the incidental or subordinate clauses often lack syntactical flexibility. Anacoluthons, frequent in the prose of the period, appear in our text as well. There are also singular instances in which the author switches from indirect to direct speech without inserting any introductory verb. The omission of the subject of the verb is a common occurrence; owing to this, in some cases the meaning of the sentence becomes ambiguous.

The above observations show that the Atalaya, in spite of being an historical summary, reflects

well-known characteristics of the style of the Arcipreste; moreover, it presents original stylistic features in some respects, as the above-mentioned hyperbaton -the separation of the noun and the adjective.

CHAPTER V deals with the edition. The Atalaya has come down to us in the following eight manuscripts:

- L: British Museum, London. Codex Egerton 287.
- P: Biblioteca del Palacio Real, Madrid. II-1892.
- V: Öesterreichische Nationalbibliothek, Viena. Codex Vindobonensis Palatinus 3424\*
- H: Biblioteca de la Academia de la Historia, Madrid. 9-5631.
- E: Biblioteca de El Escorial. X-I-12, ff. 312r-398v.
- A: Biblioteca de la Real Academia Española, Madrid. Ms. 72
- B: Biblioteca de Cataluña, Barcelona. 1040.
- P': Biblioteca del Palacio Real, Madrid. II-1073.

These manuscripts are described in the Introductory Study. Manuscript E is a fragment only; it begins with the thirteenth year of the reign of don Pelayo.

L, P, V and E are fifteenth-century manuscripts; H, A, B and P' are eighteenth-century manuscripts.

Regarding their textual relationship, these

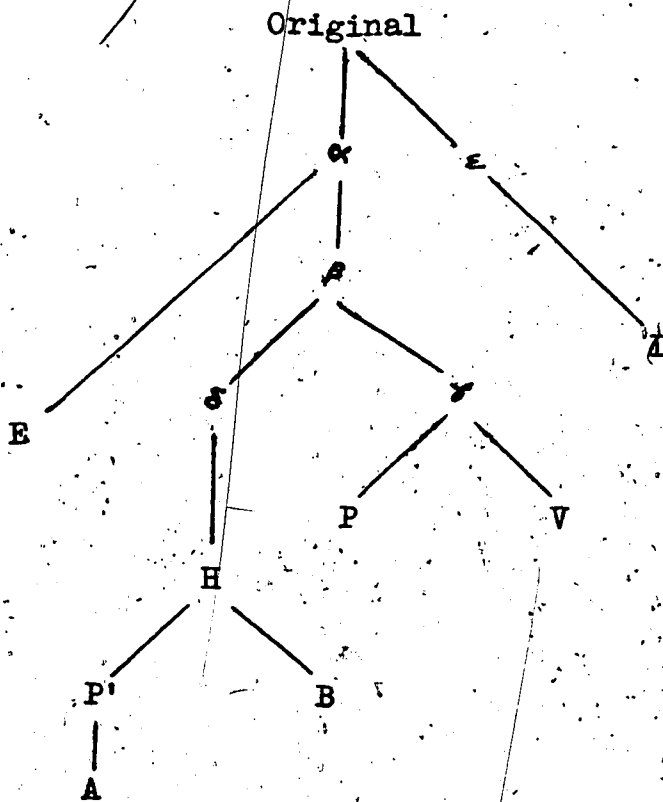
manuscripts may be divided into two main groups: one is represented by L; the other, by the remaining manuscripts.

Since the scribe of L was not very learned (e. g. he writes the Latin words with many errors), he could hardly be the author of the additional part of this manuscript. Therefore, one can presume a previous manuscript ( $\epsilon$ ) which already contained the additional part.

The manuscripts of the second group, besides not containing the additional part of L, present, in relation with this manuscript, some textual alterations and additions which range from one word to several lines. They have at least one common ancestor ( $\alpha$ ). There is no concrete evidence that the Arcipreste is the author of the said textual changes; as is known, interpolations and revisions by unknown authors are quite common in medieval texts, especially in the chronicles. These manuscripts may be divided into sub-groups. The fragment E contains its own additions, which are generally short, but two of them are special: one, in the reign of Fernando I, comprises  $3/4$  of a page of the manuscript; the other, in the reign of Fernando I, takes up more than six pages. Manuscripts P-V-H have many common traits (errors, omissions) and,

therefore, must have at least another common ancestor ( $\beta$ ) from which such common traits derive. Within this group, manuscripts P-V present a very close textual relationship; most likely they are copies of the same manuscript ( $\gamma$ ). H, as we are told by its scribe, is a copy of a fifteenth-century manuscript ( $\delta$ ). As I have verified, B-P' are copies of H, and A is a copy of P'.

The above-described textual relationship of the Atalaya's manuscripts is shown graphically in the following stemma:



The Greek letters represent the lost manuscripts, or rather the manuscripts which are supposed to have existed, so that the genealogical traits of the known manuscripts can be explained. The representation of the stemma is a minimal one; probably there have been more intermediate copies.

Manuscripts A-B-P', which derive from H, have not been used for our edition. The basic manuscript of the edition is L, which preserves the text more faithfully than P-V-H-E. These four manuscripts present abundant errors and omissions; and in addition, as I have said, contain interpolations whose authorship cannot be established. Even if there were evidence that the Arcipreste was the author of such interpolations, it would not be possible to select one of these manuscripts as the basic text of the edition. Manuscript E, the best of them, is only a fragment with its own interpolations. Manuscript H, of the eighteenth century, presents a corrupt text, modernized orthography and often erroneous punctuation. The two remaining manuscripts, P-V, present a text more corrupt than that of H, and contain several lengthy passages in wrong order. Most variant readings from P-V-H-E are given in textual notes; those variant readings which are omitted are

specified in our Study.

From the additions of P-V-H-E one must distinguish the omissions of L (the words of the original text which are omitted by L, but not by the other manuscripts). Normally these omissions of L can be easily identified, since they usually occur between the same or similar words (homoiographon), and the context in most cases requires the omitted words. In the text of the edition I have included, of course, the omissions of L, but not the additions of P-V-H-E.

In the transcription of the text, the orthography of the basic manuscript has been reproduced, with one exception: the capital R, which represents the vibrant multiple sound /r̄/, has been transcribed r or rr in accordance with modern orthography. Words have been separated according to modern usage. In the cases of contractions, a period has been intercalated in order to facilitate the reading of the text, e. g. d. armas, sobr. ellos. The punctuation and use of capitals are modern. Whenever a reading of the basic manuscript has been amended, an asterisk has been used to call the reader's attention to it. The words omitted by the basic manuscript and supplied from the other manuscripts are enclosed in square brackets.

The variant readings and other notes are located, respectively, at the end of each coronica.

At the end of the text, a Glossary of unusual terms is included. I have adopted, where pertinent, a lexicographically oriented approach, relating the old Castilian forms to their modern descendants.



Inocencio Bombín

1933

Born, Corrales de Duero,  
Spain

1959

Licenciado, Univ. of Valladolid

1969

M.A., University of Toronto

## AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi agradecimiento a los profesores E. von Richthofen y J. Gulsoy por su consejo y ayuda en la preparación de la presente tesis. Extiendo mi gratitud a los profesores J.R. Webster y R.J. Barta, que también leyeron el texto e hicieron algunas observaciones, y al profesor Derek W. Lomax, de la Universidad de Birmingham (Ing.), que me comunicó por carta datos biográficos del Arcipreste de Talavera. Una "Milton A. Buchanan Fellowship" me permitió residir en Europa, principalmente en España, para consultar los manuscritos de la Atalaya e investigar las fuentes de la obra.

## SUMARIO

### INTRODUCCIÓN

I. LA HISTORIOGRAFÍA DE LA ÉPOCA. GENERALIDADES . . .	5
II. LA OBRA . . . . .	8
A. Contenido . . . . .	8
B. La parte adicional del manuscrito L . . . . .	11
a) Fecha de composición. El traslado de los restos de don Álvaro de Luna a Toledo . . . . .	
b) Autor. Fecha de la muerte del Arcipreste de Talavera . . . . .	
c) Observaciones estilísticas . . . . .	
C. Fecha de composición . . . . .	18
III. FUENTES . . . . .	21
A. Desde el comienzo de la obra hasta Alfonso II el Casto . . . . .	22
a) La <u>Crónica General</u> de Alfonso X, fuente básica de esta sección. Pasajes amplificados . . . . .	
b) Tipo de manuscrito de la <u>Crónica General</u> utilizado como fuente. Explicación de la laguna de la <u>Atalaya</u> . . . . .	
B. Desde Fruela II hasta Vermudo III . . . . .	39
a) La <u>Crónica de Veinte Reyes</u> , fuente de esta sección . . . . .	
b) Tipo de manuscrito de la <u>Crónica de Veinte Reyes</u> utilizado como fuente . . . . .	
C. Desde Fernando I hasta Alfonso VIII . . . . .	47
D. Reinados de Enrique I y Fernando III . . . . .	50
a) Parte contenida en todos los manuscritos . . . . .	
b) La parte adicional del reinado de Fernando III en el manuscrito E . . . . .	
E. Reinados de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV . . . . .	54
F. Reinado de Alfonso XI . . . . .	55
G. Desde Pedro I hasta el año 3º del reinado de Enrique III . . . . .	58

H. Parte adicional del manuscrito L: reinados de Enrique III (parte restante) y Juan II . . . 60

- a) Últimos años del reinado de Enrique III (1396-1406) y primeros años del reinado de Juan II (1406-1420)
- b) Continuación del reinado de Juan II (1422-1446)
- c) Últimos años del reinado de Juan II (1446-1454)

IV. ESTILO . . . . . 66

- A. Rasgos característicos . . . . . 67
  - a) Partícula item
  - b) Hipérbaton
  - c) Sinonimia
  - d) Acumulación de palabras
  - e) Discurso directo
  - f) Estilo descuidado

V. LA EDICIÓN PRESENTE . . . . . 84

- A. Manuscritos . . . . . 84
  - a) Descripción
  - b) Relación entre ellos. Stemma
- B. Fragmentos publicados. Parte seleccionada para la edición . . . . . 95
- C. Criterios y normas de la edición . . . . . 96
  - a) Texto base
  - b) Transcripción
  - c) Variantes.

NOTAS . . . . . 101

ATALAYA DE LAS CORONICAS

Edición crítica de parte del texto:  
desde Teudis hasta Fernando III

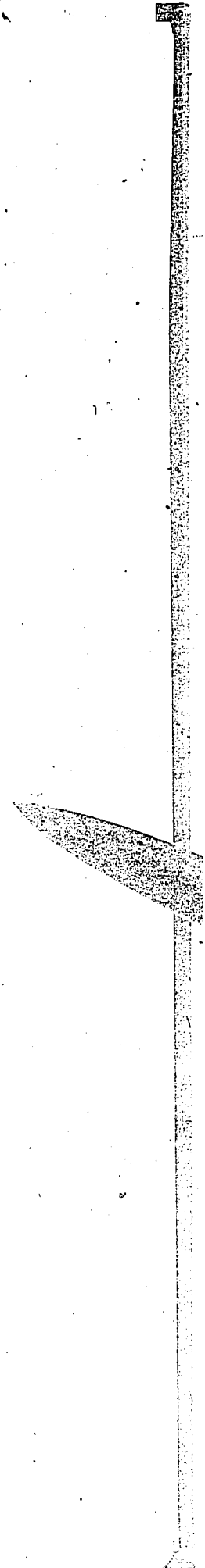
Texto anotado . . . . . 120

Indice de crónicas . . . . . 714

Glosario . . . . . 718

BIBLIOGRAFÍA SELECTA . . . . . 739

INTRODUCCIÓN



## I. LA HISTORIOGRAFÍA DE LA ÉPOCA: GENERALIDADES

Alfonso Martínez de Toldeo, famoso por su Arce-  
presta de Talavera o Corbacho, no es conocido suficien-  
temente como cronista. Capellán de Juan II, escribió,  
quizá por encargo de éste,<sup>1</sup> la Atalaya de las corónicas.  
En el siglo XV, la producción historiográfica es muy  
copiosa y variada en formas. Gran parte de la historio-  
grafía adquiere ahora un nuevo carácter. A diferencia  
de la época anterior, iniciada por Alfonso el Sabio, en  
la que proliferan las crónicas generales, en el siglo XV  
surgen en abundancia crónicas particulares, las cuales  
versan no ya sólo sobre la figura de un rey<sup>2</sup> (Juan II,  
— Enrique IV, Reyes Católicos), sino también sobre perso-  
najes no dinásticos (don Álvaro de Luna, don Pero Niño,  
el condestable Lucas de Iranzo) o sobre notorios sucesos  
de índole particular (el torneo del Paso Honroso, el  
Seguro de Tordesillas). Se escriben también biografías  
colectivas y libros de viajes. Según la opinión más  
extendida,<sup>3</sup> los autores de estas crónicas de materia  
contemporánea acusan ya el influjo de los historiadores  
de la Antigüedad, gracias al cual, con la adopción de  
nuevos recursos (comentarios y razonamientos, arengas,

cartas y otros documentos, descripción de los rasgos físicos y morales de los personajes, etc.) superan los ingenuos procedimientos de la crónica medieval. Como precursor de este nuevo modo cronístico del siglo XV suele ser considerado el Canciller López de Ayala.<sup>4</sup>

Por otro lado -y éste es el aspecto que aquí nos interesa especialmente-, junto a las crónicas de personajes o sucesos contemporáneos, todavía continúan refundiéndose las crónicas de los siglos precedentes. Pero hay una nota que distingue las historias generales de esta época de las del período anterior. La época tradicional anónima, iniciada con la Crónica de Alfonso X, llega a su fin en el siglo XV, el cual, sin embargo, alumbró todavía algunas producciones anónimas, como la Crónica gallego-portuguesa de 1404, la Crónica general de hacia 1454 y el Arreglo toledano de la Crónica de 1344 (hacia 1460). La anonimidad tiende a desaparecer por esta época para dar paso a numerosos compendios históricos elaborados por un autor único y conocido.<sup>5</sup> Destacan entre éstos el Sumario de los reyes de España, atribuido a Juan Rodríguez de Cuenca, la Suma de crónicas de España de Pablo de Cartagena, la Genealogía de los godos con la destrucción de España (conocida después con el título de Crónica sarracina) de Pedro del Corral, la Anacephaleosis (en latín) de Alfonso García de Santa María, la Compendiosa Historica Hispanica (en latín) de

Rodrigo Sánchez de Arévalo, el Repertorio de príncipes de Pedro de Escavias, el Compendio historial de Diego Rodríguez de Almela, la Crónica abreviada de España de Mosén Diego de Valera, etc. La Atalaya de las corónicas es uno de estos sumarios y, por la personalidad de su autor, tiene especial importancia para la historia literaria.

La profusión de compendios históricos en esta época es sorprendente; pero, a pesar de esto, no se advierte en ellos tendencia alguna de tipo humanista. Estas crónicas de sucesos pasados siguen todavía los métodos medievales: se limitan a refundir las compilaciones anteriores, acudiendo a las mismas fuentes y siguiendo la técnica tradicional de mutilaciones e interpolaciones. En este campo, afirma Sánchez Alonso, "habrá de esperar la historiografía española influjos de fuera para afinar la crítica y despertar su cautela, empezando a desconfiar de las fábulas que satisficieron su ingénua curiosidad."<sup>6</sup> Ahora bien, si es verdad que estos sumarios históricos tienen escaso valor para el historiador moderno, en cambio, son de interés para el estudioso de la literatura medieval, ya que representan una refundición de la materia cronística precedente.



## II. LA OBRA

### A. Contenido

El título, Atalaya de las corónicas, sugiere ya el carácter de la obra; como notó Amador de los Ríos,<sup>7</sup> refleja la idea del autor de contemplar los hechos narrados en las crónicas como desde una atalaya o altura con el fin de anotar solamente los más relevantes de cada reinado. Pero la Atalaya, a pesar de ser un compendio, resulta ser la obra más extensa del Arcipreste,<sup>8</sup> pues su contenido abarca un largo período de la historia de España. El manuscrito L, base de nuestra edición,<sup>9</sup> consta de 66 "coronicas" (capítulos), a las que precede el prólogo y un capítulo introductorio.

En el prólogo, después de la invocación religiosa inicial, se indica el autor, la fecha de composición y el contenido general de la obra:

yo, Alfonso Martines de Toledo, arcipreste de Talaue-  
ra, capellan de nuestro sennor el rey don Juan ...  
en el anno de la Natiuidad del Saluador Ihesu Christo  
Nuestro Sennor de mill e quatroçientos e quarenta e  
tres annos, propuse e comedi de copilar los mas reyes,  
asy godos commo espannoles e castellanos que yo pu-  
diese alcançar e saber, e so el mas compendio breue  
que a mi posible fuese, e segunt las coronicas que  
alcançar pudiese ... (f. 6r)<sup>10</sup>

El capítulo que sirve de introducción a las "coro-

TIGHT BINDING  
RELIURE TROP RIGIDE

"nicas" relata las migraciones de los godos hasta los comienzos de la monarquía visigoda en España. La serie de crónicas abarca en el manuscrito L desde los primeros reyes visigodos hasta Juan II; en los demás manuscritos el relato acaba en el año 3º del reinado de Enrique III, antecesor de Juan II. Los personajes a que se refieren los títulos de las crónicas son los siguientes:<sup>11</sup> Teodoro (14r), Turismundo (16v), Teodorico (18r), Eurico (20v), Alarico II (22r), Gesaleico (24r), Teodorico el Grande (25v), Amalarico (27v), Teudis (29v), Teudiselo (33r), Agila (33v), Atanagildo (34v), Liuva I (37v), Leovigildo (37v), Mahoma (40r), Recaredo I (43r), Liuva II (44v), Viterico (45r), Gundemaro (46r), Sisebuto (46v), Recaredo II (48r), Suintila (48v), Sisenando (49r), Chintila (49v), Tulga (50v), Chindasvinto (51r), Recesvinto (52v), Vamba (54r), Ervigio (60v), Egica (61r), Vitiza (63v), Rodrigo (66v), Pelayo (74r), Favila (78v), Alfonso I el Católico (79r), Fruela I (80v), Aurelio (86v), Silo (87v); Alfonso II el Casto (88v), Vermudo I (89r), Fruela II (95r), Alfonso IV (95v), Ramiro II (96r), Ordoño III (99v), Sancho I el Gordo (104r), Ramiro III (114r), Vermudo II (117r), Alfonso V (122r), Vermudo III (125v), Fernando I el Magno (132v), Sancho II (134r), Alfonso VI (136r), Alfonso VII el Emperador (142v), Sancho III (147r), Alfonso VIII (148v), Enrique I (155r), Fernando III el Santo (157r), Alfonso X el Sabio (159r),

Sancho IV (166v), Fernando IV (170v), Alfonso XI (177v), Pedro I (191v), Enrique II (221v), Juan I (228v), Enrique III (247v), Juan II (262v). Llama la atención el que una de estas crónicas esté dedicada a Mahoma.

Los manuscritos P, V, H, E introducen en algunas crónicas otros títulos referentes a personajes importantes, como Fernán González, el infante don García, etc.

La longitud de las crónicas varía considerablemente de una a otra; depende, más que de la importancia del reinado, de la extensión de la fuente. Así, a partir del reinado de Alfonso XI las crónicas de la Atalaya son mucho más extensas, ya que el autor, en esta última sección de la obra, se basa en crónicas particulares que tratan con detalle los acontecimientos de cada reinado.

Es de notar que la serie de crónicas presenta una extensa laguna. Nuestro texto deja incompleto el reinado de Alfonso II el Casto<sup>12</sup> y sigue después con la crónica de Fruela II. Este rey, como es sabido, no es el sucesor de Alfonso II. Después de éste siguen Ramiro I, Ordoño I, Alfonso III el Magno, García I, Ordoño II, Fruela II. La Atalaya, pues, omite la última parte del reinado de Alfonso II el Casto y los cinco reinados siguientes. Nos referiremos a esta laguna al estudiar las fuentes de la obra.

B. La parte adicional del manuscrito L

Como hemos indicado, todos los manuscritos de la Atalaya, excepto L, terminan en cierto punto del año 3º del reinado de Enrique III (1393); acaban con la frase: "e fue fallado Alvar Perez que demandaua razon e tenia derecho al almirantazgo." El manuscrito L, en cambio, continúa la narración hasta el final del reinado de Juan II, sucesor de Enrique III. Esta parte adicional de L, que ocupa 32 folios (ff. 258v-290v), ha suscitado algunos problemas, como la fecha de su composición y la identificación de su autor.

a) Fecha de composición. El traslado de los restos de don Alvaro de Luna a Toledo

El pasaje final de L se refiere a la muerte de Juan II y a la subida al trono de Enrique IV:

el qual falleçio a veynte e dos dias de jullio, anno del Sennor de mill e quatroçientos e çinquenta e quatro annos. Martes siguiente, en el dicho lugar de Valladolid, açaron por rey al prinçipe don Enrique, fiijo heredero del rey don Juan; e leua el pendon por la villa Alfonso de Silua, alferrez mayor del rey. E leuaron a enterrar al rey don Juan al monesterio de Miraflores, que es cerca de la çibdad de Burgos que el mandara fazer. Dios perdone la su alma. Amen. Pater noster (f. 290v).

Como se indica en el pasaje, la muerte de Juan II tuvo lugar en julio de 1454. Teniendo en cuenta esta fecha, Cirot daba por supuesto que el autor de la parte adicional de L era el Arcipreste, y juzgaba que éste estaba todavía ocupado en escribir su crónica hacia

1455.<sup>13</sup> Del Piero, que equivocadamente creía que el manuscrito terminaba con la muerte de don Álvaro de Luna, se expresaba de una manera semejante.<sup>14</sup> La cuestión de la fecha de la parte adicional de L ha sido estudiada detenidamente por M. Pardo.<sup>15</sup> La argumentación de esta autora se basa en un pasaje del último folio que hace referencia al traslado de los restos mortales de don Álvaro de Luna desde Valladolid a Toledo:

E allí fue degollado con pregonero, segund se acostunbra por los malfechores, e fue puesta su cabeça en vn clauo. E estouo allí tres días, e fue enterrado por mano de los cofrades de la Misericordia en vna iglesia fuera de la villa [Valladolid]. E despues fue traydo a Toledo, e fue enterrado en vna capilla que el fizo en la iglesia de Santa María de Toledo (f. 290v). (el subrayado es mío.)

El ajusticiamiento y el entierro de don Álvaro de Luna tuvieron lugar en Valladolid en junio de 1453. Nuestro texto no da una idea aproximada de la fecha en que tuvo lugar el traslado de los restos de don Álvaro a Toledo, pero otros textos aducidos por Pardo, aunque no precisan la fecha, indican que el traslado de los restos se realizó muchos años después de la muerte de don Álvaro. La Crónica de don Álvaro de Luna sugiere que las gestiones para el traslado de los restos se iniciaron después de una visita de los infantes don Alfonso y doña Isabel a la capilla:

De la qual vista se siguió, que de vna intercesión en otra, solicitándolo aquel caballero, finalmente, a instancia de vn religioso prior del monasterio que se dize de las Cuevas de Sevilla ... el cuerpo del bienaventurado Maestre fue llevado con mucho honor e solemnidad a aquella capilla que así avía fundado, en la qual están sepultados su cuerpo e el de su hermano don Juan, arçobispo que fue de Toledo.<sup>16</sup>

Esta visita de los infantes es necesariamente anterior a 1468, año en que muere el infante don Alfonso.<sup>17</sup>

El padre Mariana proporciona otros datos:

Enterráronle en San Andrés, enterramiento de los justiciados; de allí le trasladaron a San Francisco, monasterio de la misma villa, y los años adelante en la iglesia mayor de Toledo en su capilla de Santiago sus amigos por permisión de los reyes le hicieron enterrar.<sup>18</sup> (el subrayado es mío.)

Es posible que la expresión por permisión de los reyes se refiera a los Reyes Católicos.<sup>19</sup>

León de Corral, en su obra sobre don Álvaro de Luna, copia un fragmento de un manuscrito que también se refiere al traslado de los restos:

De ahí a muchos años a diligencias de un Prior de las Cuevas de Sevilla fueron trasladados sus huesos a una Capilla magnífica, que viuiendo edificó y dedicó al apostol S. Iago en la Santa Iglesia de Toledo.<sup>20</sup>

Cesar Silió<sup>21</sup> afirma, sin aducir prueba alguna, que los restos de don Álvaro fueron trasladados a Toledo durante el reinado de Enrique IV.

Esta cuestión del traslado de los restos mortales de don Alvaro ya había sido planteada por Carriazo en relación con una Abreviación perdida de la Crónica del

Halconero:

Esta abreviación perdida puede fecharse. Como dice que mucho tiempo después de la muerte del Condestable sus restos fueron llevados a la capilla que se había hecho construir en la Catedral de Toledo, será posterior a 1488-89, quando la primera duquesa del Infantado, Doña María de Luna, mandó construir los sepulcros de sus padres.<sup>22</sup>

Carriazo, pues, piensa que el traslado de los restos tuvo lugar después de la construcción de los sepulcros en 1488-89. Pero Pardo<sup>23</sup> aduce documentos de los años 1483-84 que muestran que los restos de don Álvaro ya reposaban en la capilla de Toledo por esas fechas: el testamento de doña Juana Pimentel, esposa de don Álvaro, fechado en 27 de julio de 1484; un documento, también de 1484, referente a la dotación de la capilla por dicha dama; otro documento con fecha de 10 de junio de 1483; y una "petición de Cabildo" de la catedral de Toledo, fechada en 21 de mayo de 1483, por la que se autoriza a doña Juana para hacer la dotación. En este documento, que es el que lleva la fecha más temprana, se lee: "su señoría [don Álvaro de Luna] edificó e mandó edificar en lugar de tres capillas una, en que fue y está sepultado el dicho señor maestro."<sup>24</sup> Apoyándose en estos documentos, Pardo sugiere para el traslado de los restos la fecha de 1483 o una fecha ligeramente anterior. Esta fecha concuerda con el testimonio del padre Mariana, según el cual (si la interpretación es correcta), el traslado de los restos se efectuó en

tiempo de los Reyes Católicos.

Ante la falta de documentos más precisos á este respecto, cabe pensar que la parte adicional de L, en la que se menciona el traslado de los restos de don Álvaro de Luna, sería escrita después de 1483. Las fuentes del texto no ayudan a precisar la fecha de composición. Como veremos, la sección de la parte adicional que alude al traslado de los restos deriva probablemente de la mencionada Abreviación perdida del texto del Halconero, pero la fecha de composición de ésta tampoco es conocida. Carriazo, en el pasaje citado arriba, para dar una fecha aproximada de dicha Abreviación se basa, precisamente, en la fecha del traslado de los restos mortales de don Álvaro.

b) Autor. Fecha de la muerte del Arcipreste de Talavera

La fecha sugerida para la composición de la parte adicional de L plantea a su vez la cuestión del autor: ¿vivía todavía Alfonso Martínez cuando se escribió dicha parte? De su vida se conocen pocos detalles. Algunos datos biográficos han sido expuestos en los trabajos de Pérez Pastor, García Rey, Miquel y Planas, Von Richthofen, Penna y Beltrán de Heredia.<sup>25</sup> Pérez Pastor<sup>26</sup> aportó algunos documentos que mostraban que Alfonso Martínez vivía todavía en 1466; basándose en



esto, fijaba la fecha de la muerte del Arcipreste hacia 1470. García Rey,<sup>27</sup> por su parte, dio a conocer una lápida en la que se consigna la muerte del Arcipreste en 2 de enero de 1460; pero, en vista de los documentos aportados por Pérez Pastor, opinaba que la lápida tenía equivocada la fecha del fallecimiento. Finalmente, Beltrán de Heredia parece haber dado con prueba documental decisiva. El documento 1218a de su Bulario es la concesión del arciprestazgo de Talavera, vacante por la muerte de Alfonso Martínez, a un Nicolas Fernández. En la primera parte del documento figura la "súplica" presentada al Papa (Paulo II):

Supplicat s. v. devotus orator vester Nicolaus Fernandi, clericus Toletan., ejusdem sanctitatis familiaris continuus commensalis ac in registro supplicationum s. v. scriptor, quatenus sibi specialem gratiam facientes, de archipresbyteratu villae Talavera Toletan. dio., qui inibi ut asseritur officium et cui cura imminet animarum existit, et cujus fructus quinquaginta librarum Turorensium parvorum secundum communem aestimationem valorem annum non excedunt, vacantem per obitum quondam Alfonsi Martini quondam bo. me. Joannis S.R.E. cardinalis sancti Sixti de Casanova familiaris continuus commensalis, extra Roman. curiam et in partibus defuncti ...<sup>28</sup> (el subrayado es mío.)

El documento 1218b del Bulario es la bula de colación del arciprestazgo de Talavera a Nicolás Fernández:

Cum itaque, sicut accepimus, archipresbyteratus villae de Talavera Toletan. dio. quem quondam Alfonsus Martini dicti archipresbyteratus archipresbyter dum viveret obtinebat, per obitum dicti Alfonsi, qui extra Roman. curiam diem clausit extremum, vacaverit et vacet ad praesens ...<sup>29</sup> (el subrayado es mío.)

Estos dos documentos, en los que se menciona a Alfonso Martínez como ya fallecido; tienen fecha de 7 de marzo de 1468. Dada la competencia que solía haber para las dignidades eclesiásticas, Beltrán de Heredia cree que cabe "fijar la muerte del Arcipreste por enero o a más tardar en febrero de aquel año de 1468, habiendo transcurrido entre la muerte y la presentación de la súplica el tiempo preciso para que llegase a Roma la noticia de la vacancia."<sup>30</sup>

Una vez que sabemos con certeza que el Arcipreste era ya fallecido en 1468, año muy anterior al del traslado de los restos de don Álvaro de Luna a Toledo -según lo expuesto en la sección precedente-, tenemos prueba de que no pudo ser el autor de la parte adicional de L.<sup>31</sup>

### c) Observaciones estilísticas

Cabe ahora preguntarse si en esta parte final de L se advierte alguna diferencia notable en la manera narrativa que sugiera un autor distinto. En este punto conviene proceder con cautela, más aún tratándose de crónicas, en las cuales con frecuencia el estilo resulta casi uniforme. Indicamos una diferencia que nos ha parecido significativa. Es característico de nuestro autor, como sabe todo lector del Arcipreste de Talavera, el empleo de la partícula item.<sup>32</sup> Esta ligazón latina aparece en la Atalaya, con más o menos frecuencia, a

lo largo de todo el texto. Ahora bien, una comparación de la parte adicional de L con la sección precedente (reinado de Juan I y parte inicial del de Enrique III) muestra lo siguiente: en los 30 folios de dicha sección la partícula item aparece 27 veces, distribuido en 17 folios, mientras que en los 72 folios de la parte adicional no aparece ni una sola vez. Este dato resulta aún más significativo si se tiene en cuenta que en la parte adicional de L hay un largo fragmento cuya narración parece especialmente apropiada para el uso del item. En este fragmento, basado en unos Anales, se repiten constantemente expresiones como a en este año, e desmas.<sup>33</sup> El fragmento habría intensificado aquí, probablemente, el uso del item, pues las repetidas fórmulas analíticas le invitarían a ello.<sup>34</sup>

Añadiremos por lo demás que en esta parte adicional no se encuentran casos de hipérbaton violento o de construcciones complicadas como los que se observan a veces en el resto de la obra.<sup>35</sup>

### C. Fecha de composición

La fecha en que fue escrita la Atalaya no suscitó duda alguna en aquellos eruditos que no conocieron L y manejaron otros manuscritos de la obra. El autor mismo declara varias veces en el texto haber compuesto la obra en 1443. Por ello, Pérez Pastor<sup>36</sup> censuraba a Amador de los Ríos (que conocería L u otro manuscrito

comojante), que juzgaba que la Atalaya fue escrita  
 hacia 1451.<sup>77</sup> La cuestión surgió de nuevo cuando Cirot  
 estudió la parte adicional de L. Este autor, teniendo  
 en cuenta la fecha de la muerte de Juan II (1454)  
 -con cuyo finisde termina dicho manuscrito-, suponía  
 que el Arcipreste todavía estaría en escribir  
 el texto hacia 1455 (cf. nota 13). Del libro juzgaba  
 también que el Arcipreste, habiendo comenzado la obra  
 en 1443, habría tardado diez años, por lo menos, en  
 concluirla (cf. nota 14). Estos críticos no tuvieron  
 presente la cuestión acerca de la fecha del traslado  
 de los restos de don Álvaro de Luna, por lo cual dieron  
 por supuesto que el Arcipreste era el autor de todo el  
 texto de L. Pero, una vez que sabemos que es imposible  
 atribuir al Arcipreste la parte final de este manus-  
 crito, debe admitirse que la Atalaya, tal como él la  
 escribió, fue compuesta en 1443, según se consigna tres  
 veces en el texto. En el prólogo, ya lo hemos visto,  
 se dice: "en el anno de la Natiuidad del Salvador Ihesu  
 Christo Nuestro Sennor de mill e quatroçientos e qua-  
 renta e tres annos propuse e comedi de copilar ..."  
 (f. 6r). Esta fecha se corrobora en otros dos pasajes.  
 Al final de la crónica de Recesvinto ("Rescesundo") se  
 lee: "Ansi que en el anno de mjll cccc<sup>o</sup>xliij annos que  
 este libro se fizo ..." (p. 233). Al final de la cró-  
 nica de Vamba se afirma también: "que fue en el anno

que este libro se compuso susodicho, anno de mill e quatroçientos e quarenta e tres annos" (p. 247).

TIGHT BINDING  
RELIURE TROP RIGIDE

### III. FUENTES

Las fuentes de la Atalaya apenas han sido estudiadas. Las referencias hechas a este respecto por algunos autores son superficiales y, a veces, erróneas. Amador de los Ríos opinaba que el autor de la Atalaya, en la parte referente a los godos, "seguía fielmente el cronicón de San Isidoro."<sup>38</sup> Autores modernos, como Sánchez Alonso,<sup>39</sup> repiten todavía la misma idea. Sin embargo, es obvio que la Historia Gothorum de San Isidoro no puede ser la fuente de la Atalaya, pues su relato es mucho más breve que el de ésta. El examen de ambos textos muestra que no hay ninguna relación directa entre ellos. Juan Menéndez Pidal<sup>40</sup> y Ramón Menéndez Pidal<sup>41</sup> se refieren exclusivamente a las semejanzas entre la Atalaya y la Crónica Sarracina en el episodio de la casa de Hércules. Los mencionados estudios de Cirot y Pardo tratan solamente de la parte adicional del manuscrito L. Del Piero se limita a dar orientaciones de carácter general sobre las fuentes de algunas secciones de la obra.

Para el estudio de las fuentes de la Atalaya es preciso distinguir varias secciones.

A. Desde el comienzo de la obra hasta Alfonso II el Casto

a) La "Crónica General" de Alfonso X, fuente básica de esta sección. Pasajes amplificados.

En una de las crónicas de esta sección inicial de la Atalaya, el autor alude a la fuente que venía utilizando: "E este es el fecho sumario de Mahomad; quien lo quisiere leer mas conplidamente, en la Estoria General de Castilla lo fallará" (p. 173). Sin embargo, existiendo varios tipos de "Estoria General," no es posible colegir de estas palabras a cuál de ellos se refiere concretamente el Arcipreste. Un examen comparativo del texto de la Atalaya con el de las diversas Crónicas Generales revela que la fuente básica de esta sección es la Crónica General de Alfonso X, denominada comúnmente Primera Crónica General (PCG). El contenido de las fuentes está muy condensado, forzosamente, en el sumario del Arcipreste. Este omite, por lo general, aquellos hechos no relacionados de un modo directo con el reinado correspondiente; así, en las crónicas de los reyes visigodos no suele incluir aquellos pasajes de la fuente relativos a los emperadores romanos o a los reyes godos de otras naciones, y en las crónicas posteriores omite casi todo lo que se refiere a asuntos específicamente árabes. El mismo Arcipreste a veces lo hace notar expresamente: "que en los otros annos non

ay nada de sus fechos en Espanna, saluo de los moros" (p. 335).

Pero el Arcipreste, aunque se propone de hacer un sumario ("de copilar los mas reyes ... so el mas conpendio breue"), en esta sección inicial de la obra parece olvidarse a veces de su propósito, y amplifica ciertos pasajes de la fuente con diálogos, glosas y paráfrasis, o añade pormenores y relatos que proceden de su propia experiencia o de alguna fuente ocasional. Indicamos a continuación los pasajes amplificados o elaborados en la Atalaya, haciendo notar los más relevantes y algunos que no derivan de la PCG.

1) Descripción de un personaje (reinado de Turismundo: PCG (p. 237b.3-6),<sup>42</sup> Atalaya (D.P., p. 138.24-32).<sup>43</sup> El Arcipreste emplea el discurso directo para describir al personaje.

2) Muerte de Turismundo: PCG (p. 238a.2-7), Atalaya (D.P., p. 139.53-70). En ésta se dan dos versiones; la segunda se aproxima a la de la PCG.

3) Muerte de Teodorico: PCG (p. 241a.40-43), Atalaya (D.P., p. 144.85-97).

4) Enfermedad de Eurico: PCG. (p. 244a.8-16), Atalaya (D.P., p. 149.47-57).

5) En la crónica de Gisaleico, el Arcipreste intercala una sentencia de los Dicta Catonis que no se encuentra en la PCG (cf. p. 248a.43-b.5): "[A] tu her-



mano faz como te fizieren, y ansy vn artero es destruydo por otro artero" (D.P., p. 156). Este aforismo es una traducción libre del dístico siguiente:

Qui simulat verbis nec corde est fidus amicus,  
tu quoque fac similes: sic ars deluditur arte  
(Disticha, I, 26).<sup>44</sup>

6) Batalla entre Gisaleico y el rey de Borgoña en Narbona: PCG (p. 348b.43-48), Atalaya (D.P., p. 156.43-70).

7) Abdicación de Teodorico en favor de su nieto Amalarico: PCG (p. 250b.41-52), Atalaya (D.P., p. 162.66-80).

8) Batalla entre Amalarico y Childiberto ("Gundiberto" en la Atalaya): PCG (p. 252a.1-3), Atalaya (D.P., p. 165.55-69). Parte del pasaje de la Atalaya está en estilo directo.

9) Segundo concilio de Toledo (reinado de Teudis): PCG (p. 252b.12-15), Atalaya (p. 121.28-50).<sup>45</sup> El Arcipreste menciona, además del segundo concilio, el primero, da algunos datos sobre estos concilios y añade algunas observaciones acerca de los concilios en general. El Arcipreste estaría familiarizado con esta materia, pues era bachiller en decretos.<sup>46</sup> En el pasaje que nos ocupa, alude a la obra donde estaban recogidos los decretos de los primeros concilios de la Iglesia: "E muchas notables cosas fueron y ordenadas en los concilios de Toledo que oy dia son en el Decreto apro-

badas entre los otros derechos" (p. 121). Se refiere a la obra conocida con el nombre de Decreto de Graciano (Decretum Gratiani, hacia 1140),<sup>47</sup> sumario de los cánones promulgados por los papas y concilios hasta su tiempo. Varios capítulos de esta obra se mencionan en el Arcipreste de Talavera.<sup>48</sup>

10) Muerte de Teudis, según la versión del Tole-  
dano: PCG (p. 255b.37-43), Atalaya (p. 122.74-150).  
El breve pasaje de la PCG se convierte en la Atalaya  
en un largo episodio, en el que se cuenta el engaño de  
que se vale Meterico, capitán del emperador Justiniano,  
para asesinar a Teudis. Parece que el Arcipreste quiere  
dar al relato el carácter de "exemplo," pues indica al  
final la moraleja:

E d. esta guisa murio el buen rey Tendio, porque  
mato a Malasude, reyna que le fiziera rey de los  
ostrogodos. E perdio el Reynado de los astrogodos,  
como oystes, e perdio el de los godos e ensomo la  
persona, que fue mas, por querer conplir vn poco  
de vano e malo deseo, como a otros muchos por el  
mundo contesçe e contesçera (p. 125).

11) Muerte de Teudiselo: PCG (p. 257a.11-15),  
Atalaya (p. 133.25-31). Ésta da una versión diferente.

12) Batalla entre Agila y Atanagildo, y muerte  
de Agila: PCG (p. 258a.11-21), Atalaya (p. 138.31-50).

13) Episodio del judío (reinado de Atanagildo):  
PCG (p. 258b.3-17), Atalaya (p. 142.13-47). El Arci-  
preste sitúa el episodio en Toledo y menciona varios  
edificios y lugares de la ciudad: el puente de Alcán-

tara, la puerta de Agila, la iglesia de Santa Cruz, la "Alacaba," el barrio de los Caleros.

14) En la crónica de Atanagildo, el Arcipreste hace una larga digresión de carácter autobiográfico. Después de aludir a los movimientos sísmicos ocurridos cerca del río Ródano durante el reinado de Atanagildo (cf. PCG, p. 258b.22-26), describe por extenso los terremotos que tuvieron lugar en tierras de Cataluña durante su estancia allí (p. 143.48-124). Este pasaje ha sido citado por algunos autores interesados en datos biográficos del Arcipreste,<sup>49</sup> pues éste declara que se encontraba en Cataluña cuando acaecieron los hechos: "que yo otra vez, estando en Barcelona por espacio de dos años, oya cada día ..." (p. 144); "e porque lo vi por mis ojos e estude en ello e passe fartos miedos e trabajos ..." (p. 146). Un texto latino del siglo XV, anónimo, conservado en la Biblioteca Nacional de Austria,<sup>50</sup> describe también estos terremotos de Cataluña. No parece probable que el Arcipreste tuviera presente este texto latino o una copia semejante, pues el pasaje de la Atalaya contiene datos que no aparecen en dicho texto, y, viceversa, éste pone de relieve algún aspecto que no se menciona en la Atalaya (como las procesiones celebradas con motivo de los terremotos). Divergen también ambos textos en la fecha de los sucesos: el texto latino consigna el "año Domini MCCCCVII,"

mientras que el Arcipreste afirma que "esto e jnfinitas cosas contessçieron en aquel tiempo, que podia' ser, poco mas o menos, en el anno de mjll ccecº e veynte, poco mas tiempo o menos" (p. 146).<sup>51</sup> Si la fecha indicada por el Arcipreste es la errónea (es lo probable, cf. n. 51), sorprende que cometiera tal error de cálculo (¡de siete años!), pues escribe la Atalaya (1443) sólo unos quince años después de los sucesos.

Esta digresión, por supuesto, no tiene nada que ver con los acontecimientos del reinado de Atanagildo. La mención de los fenómenos ocurridos cerca del río Ródano proporcionó al Arcipreste el nexo temático oportuno para intercalar este largo pasaje ajeno a la crónica. Hacia el final del pasaje, el autor expone la razón que le impulsó a incluirle:

por esto lo puse agora aqui, por razon del bramar de la montanna que dixé de alto." Pienso yo que pudiera ser aquel caso como este, que muchas d. estas sennales vienen en el mundo naturalmente, según cuentan los astrologos e Aristotiles en las Metaurias (p. 146).

Como es bien sabido, la creencia en la influencia de los astros, de tradición aristotélica, estaba muy extendida en el mundo medieval. El Arcipreste alude en el citado pasaje a la influencia de los astros sobre la naturaleza física, así como en la tercera parte del Arcipreste de Talavera, al tratar de las "compysiones" de los hombres, admite dicha influencia astronómica

sobre la naturaleza humana. Pero hace notar a continuación que los fenómenos físicos

algunas veces vienen por permisión e mandamiento de Nuestro Señor, por demostrar su fuerte poderío e cosas maravillosas (p. 146).

El Arcipreste refleja aquí la idea cristiana medieval en este punto, según la cual, el poder de Dios era superior a la influencia de los astros.

A este tema dedica la "media parte" en el Arcipreste de Talavera, relacionándolo allí con la naturaleza del hombre. La idea central de dicha parte se recoge bien en el siguiente pasaje:

A su mando [de Dios] conviene que andén asy planetas como sygnos, como todo quanto en el mundo ay, ... para provar que sobre el ome non ay fado nin sygno, nin planeta, que de nescesidad le costringa a ser malo nin bueno, synón sólo su franco arbitrio.<sup>52</sup>

15) Mensaje de Leovigildo a su hijo Recaredo:

PCG (p. 263b.4-13), Atalaya (p. 159.68-90): En ésta el mensaje se expresa en estilo directo.

16) Después del reinado de Leovigildo, el autor de la Atalaya dedica una crónica a Mahoma. Sorprende que el Arcipreste incluya esta crónica en su compendio. Del Piero, que la ha editado por separado, da una explicación que parece lógica: "Muy posible es que lo hiciera (aparte del interés intrínseco de la historia) como punto de referencia para narrar después la invasión musulmana de la Península."<sup>53</sup> El Arcipreste creería conveniente ofrecer una semblanza del fundador de la

religión musulmana, religión que durante siglos iba a rivalizar con la cristiana en la Península. Para componer esta crónica, no hace más que recopilar los datos esparcidos en la PCG; él mismo lo sugiere así:

e por non poner sus fechos en los tienpos de los reyes godos que despues reynaron, a pedaços, segun fue Mahomad cresciendo e obrando, ... e por lo non poner como paso a pedaços, pongo aqui su estoria toda breue como fue, avnque, como dixere, en diuersos tienpos de reyes fue su reynado de Mahomad e sus fechos (pp. 160-161).

El Arcipreste se refiere también a Mahoma en las crónicas siguientes, que tratan de los reyes contemporáneos de éste.

17) Algunos edificios de Roma (reinados de Recaredo I y Lluva II); PCG (pp. 256a.6-9, 266b.31-37), Atalaya (pp. 184.64-75, 190.4-15). Los datos añadidos en la Atalaya proceden probablemente de la experiencia personal del Arcipreste. Éste residió en Roma durante los años 1432-33, tramitando las "súplicas" de algunos beneficios eclesiásticos en la Curia pontificia.<sup>54</sup>

18) En la crónica de Sisebuto ("Ginsebundo"), el Arcipreste, después de referirse a la subida de Mahoma a los siete ("nueve" por error) cielos, incluye un breve pasaje sobre la venida de Mahoma a España (p. 202. 57-60), noticia que no se recoge en la PCG (cf. cap. 486). De este relato legendario sobre Mahoma trata el capítulo XVII de la Vida de San Isidoro (1444) del Arcipreste.<sup>55</sup> Así pues, el pasaje de la Atalaya derivará

de la Vita Sancti Isidori, atribuida a Lucas de Tuy, que fue la obra traducida por el Arcipreste.<sup>56</sup>

19) En la crónica de Recesvinto ("Rescesundo"), la Atalaya (p. 232.34-47) hace referencia al tratado de San Ildefonso sobre la virginidad de María, el cual no es mencionado en la PCG (cf. cap. 510). El Arcipreste tradujo este tratado De Virginitate Beatae Mariae contra tres infideles y le adjuntó a las Vidas de San Ildefonso y San Isidoro.

20) Abandono de la muger de Egica: PCG (p. 302a. 8-12), Atalaya (p. 262.6-40). El Arcipreste hace del breve pasaje de la fuente una larga glosa de carácter moralizante, según se ve, por ejemplo, en este pasaje:

... despues que [Vamba] se metio frayle en el monesterio, tomado abito e dexado el mundo, veyendo que aquel que en el mundo anda non puede auer al saluo gualardon del mundo; e este es el gualardon suyo, dar trabajos, afanes e dolores aquellos que mas en el se enbueluen e confian (p. 262)..

21) Muerte del duque don Favila (reinado de Egica): PCG (p. 303b.9-12), Atalaya (p. 265.97-111). El Arcipreste elabora el dato de la PCG en un pequeño episodio que bien pudiera valer como un "exemplo" de "reprobación del amor mundano," de acuerdo con la línea moralizante seguida en el Arcipreste de Talavera. La materia esencial de éste queda evocada en el relato:

Aquel dia el rey Vetiza vido algunos desguardes de su muger commo de amores e sonrreymientos e otras cosillas que suelen, las que aman, fazer de so capa (p. 265).

22) El palacio misterioso de Toledo (reinado de don Rodrigo): PCG (p. 307a.17-b.24), Atalaya (p. 285. 13-42). El Arcipreste en este pasaje se aparta de la PCG; introduce dos elementos nuevos que ésta no conoce: la estatua de Hércules y el ave incendiaria. La versión de la Atalaya es muy semejante a la de la Crónica Sarracina (hacia 1430) de Pedro del Corral, obra basada en el reinado de Rodrigo de la Crónica do mouro Rasis (la crónica de Rasis traducida al portugués por Gil Pérez).<sup>57</sup> Juan Menéndez Pidal<sup>58</sup> notó las semejanzas entre la Atalaya y la Crónica Sarracina en este relato del palacio de Toledo, pero, advirtiendo a la vez algunas diferencias entre los dos textos, sugería que ambos provenían de alguna refundición de la obra de Rasis. Diversa es la opinión de Ramón Menéndez Pidal: "La estatua de Hércules y el ave incendiaria fueron copiadas de Corral en la Atalaya de Crónicas de Alfonso Martínez de Toledo, ... las ligerísimas variantes parecen propias de todo resumen."<sup>59</sup> Del Piero, matizando la opinión de Juan Menéndez Pidal, cree que el Arcipreste tuvo a la vista "una refundición, perifraseda y libre, de la historia de Rasis, distinta de la que hoy se conoce, y distinta también de la fuente directa utilizada por Pedro del Corral."<sup>60</sup> Teniendo en cuenta que el Arcipreste glosa y parafrasea libremente algunos pasajes de las fuentes, parece acertada



la opinión de R. Menéndez Pidal, el cual, experimentado en refundiciones, no repara demasiado en las ligeras variantes entre las dos versiones y no halla inconveniente en que el relato de la obra de Corral sea fuente directa del de la Atalaya.

23) Muerte de don Rodrigo: PCG (p. 310a.51-b.13), Atalaya (p. 289.119-129). El Arcipreste resume la versión de la PCG y después añade otra distinta, según la cual, el último rey godo muere haciendo penitencia con una culebra en la ciudad de Viseo de Portugal. Esta versión, originada en la tradición local de Viseo (donde fue encontrada la sepultura del rey), sólo se conserva en algunas crónicas tardías: la Historia de España (hacia 1390) de García de Eugui, la Crónica Sarracina de Corral, el Arreglo Toledano de la Crónica de 1344 (hacia 1460) y el apócrifo Sumari d'Espanya (último tercio del siglo XV), atribuido a Berenguer de Puigpardinas.<sup>61</sup> Estos textos concuerdan en lo esencial del relato. Los dos últimos son posteriores a la Atalaya. Si, como parece probable, el Arcipreste se basó en la Crónica Sarracina para el relato del milagro misterioso de Toledo, puede suponerse que se inspiró en la misma obra para la versión de la penitencia y muerte de don Rodrigo en Viseo.

24) El Arcipreste especifica las iglesias de Toledo que los moros dejaron a los cristianos después

de la conquista de la ciudad: "e con seys iglesias que quedasen, Santa Justa e Sant Marcos e Santa Olalla e Sant Lucas e Santorcas e Sante Ysidrio" (p. 292).

La PCG hace alusión a estas iglesias, pero no las nombra: "et'oy dia lo mantienen seys eglesias parrochias en Toledo" (p. 326a). El Arcipreste, siendo toledano, conocería estas iglesias mozárabes; sin embargo, incluye erróneamente entre ellas la iglesia de San Isidoro ("Ysiario") en vez de la de San Sebastián. En realidad, fueron siete las iglesias que conservaron los cristianos de Toledo durante la dominación musulmana de la ciudad. Una de ellas fue la de Santa María de Alficén, pero dejó de ser parroquia en 1095, poco después de la reconquista de la ciudad (1085).<sup>62</sup> De ahí que el Arcipreste y la PCG sólo hagan referencia a seis iglesias.

25) Degollación del conde don Julián y de los hijos de Vitiza (reinado de don Pelayo): PCG (p. 324a. 43-48), Atalaya (p. 317.104-143). El pasaje de la fuente está elaborado notablemente en la Atalaya. La mayor parte de la ampliación del Arcipreste la constituyen dos alocuciones de "Loor," rey moro de Córdoba. En la primera, la más larga, el rey moro increpa al conde don Julián y a los hijos de Vitiza acusándoles de traidores; en la segunda, anuncia al público la pena de degollación que les impone.

26) En el reinado de Fruela I, la PCG relata la historia de Mainete y Galiana. El Arcipreste, aunque generalmente omite lo referente a personajes extranjeros, en este caso da una versión del relato casi tan amplia como la de la fuente. Algunos pasajes narrativos de la PCG (pp. 340b.16-21, 341b.31-37) se refunden en estilo directo en la Atalaya (pp. 345.77-82, 348.159-168). En cierto pasaje de ésta se intercala una frase en árabe (p. 347.150) que no se encuentra en la PCG (cf. p. 341b.21-24). Lo relativo a las bodas de Mainete y Galiana en París (PCG, pp. 342b.45-343a.5) está bastante amplificado en la Atalaya (p. 351.234-254). En general, el Arcipreste da a la historia de Mainete un matiz más caballeresco, poniendo de relieve los lances de armas y los cuidados y gentilezas de los amantes. He aquí, por ejemplo, estos pasajes:

E salto en el cauallo e enderesço para Carlos ... e firieronse de las lanças fuerte e braua e denodadamente, e quebrantaron las lanças amos, e tomaron grandes reueses amos, e los caualllos se retroxieron atras dos o tres pasadas; e las lanças rotas, metieron mano a las espadas de crudo e terrible coraçon e dieronse muy grandes golpes d.ellas. E demando Bramante ... (pp. 347-348).

E fizo con ella sus bodas muy altamente ... e ouole Galiana por el mas virtuoso e verdadero principe que rey de cristianos; e Carlos a ella por la mas linda, graçiosa e gentil, constante amada que oso dexar padre, tierras e onrra e estado e riquezas por el su leal amante ... (p. 351).

27) Abdicación de Vermudo II en favor de su sobrino Alfonso II el Casto: PCG (p. 246a.46-b.2),

Atalaya (p. 383.25-68). El Arcipreste dedica a esta materia un amplio pasaje. La mayor parte de éste es una larga alocución de don Vermudo en la que se muestra arrepentido de haber aceptado la corona de rey, siendo clérigo, y da una serie de consejos de carácter moral a su sobrino para el buen gobierno del reino. En la parte narrativa del pasaje se cita una frase del Evangelio: "que non es digno del reyno de Dios el que una vez pone la mano en el aradro e despues torna la cara fazia atras" (p. 383). La cita corresponde al versículo "... nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei" (Lucam: 9, 62). El carácter moralizante del pasaje es evidente.

Entre los pasajes citados que amplifican la materia de la fuente se destacan, por su extensión, los relativos a los temas siguientes: muerte de Teudis o engaño de Meterico (10), abandono de la muger de Egica (20), degollación del conde don Julián y de los hijos de Vitiza (25), abdicación de don Vermudo (27). Entre los escasos pasajes basados en fuentes ocasionales es relevante el referente al palacio misterioso de Toledo (22). Extensa es también la digresión, original del Arcipreste, acerca de los terremotos de Cataluña (14).

Es de notar que en el resto de la obra no se encuentran casos de ampliación o digresión como los que acabamos de reseñar. Por ello, esta sección inicial

es la de más interés desde un punto de vista literario. Es evidente que hubo un cambio de criterio después de componerse esta sección. En la parte restante, el Arcipreste se limita a resumir de una manera estricta la fuente correspondiente.<sup>63</sup>

b) Tipo de manuscrito de la "Crónica General" utilizado como fuente. Explicación de la laguna de la "Atalaya"

El denominado códice E de la Crónica General, texto base de la edición de Menéndez Pidal, comprende, en realidad, dos volúmenes: E-1, que termina en el capítulo 565 y corresponde al tomo I de la edición, y E-2, que continúa el relato y corresponde al tomo II.<sup>64</sup> Pero el volumen E-2, como ha mostrado Catalán,<sup>65</sup> es un códice facticio, formado a mediados del siglo XIV (en tiempo de Alfonso XI), en el cual pueden distinguirse seis manos distintas. La "primera mano" (E-2a), al llegar al comienzo del año 18 del reinado de Alfonso II el Casto, abandona su trabajo con las palabras en el diziochauo anno enuio ell emperador Carlos sus cartas (PCG, p. 350a.8-10). Ahora bien, E-1 y los folios de E-2 escritos por la "mano primera" (E-2a) formaban originariamente un sólo volumen (E\*), del cual fueron segregados dichos folios para incorporarlos al volumen E-2. Dicho volumen E\* (E-1 + E-2a), que abarcaba hasta

el comienzo del año 18 del reinado de Alfonso II el Casto, constituía el originario código alfonsí, código que nos garantiza plenamente la redacción definitiva de esta parte de la Estoria de España proyectada por Alfonso X. La parte restante del volumen E-2, escrita por otras manos, no contiene, excepto en algunas secciones, la auténtica versión alfonsí, sino una Versión amplificada de 1289.<sup>66</sup> Ahora nos interesa particularmente el hecho de que originariamente hubo un código regio alfonsí (E\*) que finalizaba en el comienzo del año 18 del reinado de Alfonso II, código que daría origen a una serie de manuscritos que terminaban también en el mismo punto. Uno de éstos, que se ha conservado, es el manuscrito C.<sup>67</sup> Hay también un grupo de manuscritos del siglo XV (B, X, V, U)<sup>68</sup> que concuerdan con el código E hasta el último párrafo escrito por la "mano primera," dejando después de emparentarse con dicho código, lo cual supone, como indica Catalán, que "el formador del prototipo de B, X, V, U tuvo presente un manuscrito incompleto como el viejo código alfonsí o como su copia del siglo XIV, C."<sup>69</sup>

Ahora bien, la Atalaya interrumpe la narración del reinado de Alfonso II el Casto en el mismo punto que los manuscritos E\* y C, y después omite varios reinados sucesivos. He aquí el último pasaje del reinado de Alfonso II y el correspondiente de la PCG:

Atalaya

E desde el anno xvij fasta el anno xxij non ay cosa que a la estoria pertenesca, saluo que el moro Abdalla, estando en Valençia pobre, enbio demandar perdon a su sobrino Alhaçen, rey de Cordoua; e perdonole e mandole dar alli en Valençia cada mes mill marauedis para su costo. E enbio Abdalla sus fijos al sobrino, e reçibiolos e luego caso vno d'ellos con vna sobrina suya, e asi touo los reynos en paz (p. 392).

PCG

Del diziseteno anno del regnado del rey don Alffonso fastal xxiº non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, sinon tanto que en el xviiº Abdalla, del que diximos ya, estando en Valençia muy cuytado et lazado, enbio rogar a su sobrino Alhacam quel perdonasse y l'assegurasse y l'mandasse dar que comiesse. Alhacam ... perdonol, et mandol que morasse y en Valençia, et daual cada mes mill marauedis, et a cabo del anno, cinco mill. Pues que Abdalla se uio en tan grand amor del sobrino enuiol los fijos que andidiesen con ell y l'aguardassen: Alhacam recebiolos mui bien, et caso luego el uno dellos con una su hermana. Et por esta guisa folgo la tierra et assesego de las guerras et del mal que entonces y auie, et estido en paz (pp. 349-350).

La PCG, después de este pasaje, continúa en el diziochauo anno enbio ell emperador Carlos sus cartas, frase con la que finalizan bruscamente los manuscritos E\* y C. Es evidente que el Arcipreste, en la parte inicial de la Atalaya, utilizó como fuente un manuscrito semejante a E\* y C, manuscrito que interrumpía la narración al comienzo del año 18 del reinado de Alfonso II el Casto.<sup>70</sup>

La Atalaya, tras el pasaje que hemos citado, salta al reinado de Fruela II, omitiendo así la última

parte del reinado de Alfonso II el Casto y los cinco reinados siguientes (los de Ramiro I, Ordoño I, Alfonso III el Magno, García I y Ordoño II). Ahora bien, desde Fruela II hasta Vermudo III, la Atalaya se aparta de la PCG para seguir a la Crónica de Veinte Reyes (CVR).

Esta crónica, como es sabido, comienza con el reinado de Fruela II. Así pues, dicho cambio de fuente explica adecuadamente la extensa laguna de nuestro texto. Es posible que el Arcipreste no advirtiese la omisión de los reinados comprendidos entre el de Alfonso II el Casto y el de Fruela II, estimando que el nuevo manuscrito utilizado como fuente (el de la CVR) era continuación del primero (el de la PCG). O tal vez el manuscrito que tuvo presente el Arcipreste era un manuscrito mixto que unía las dos crónicas y tenía ya la laguna.

#### B. Desde Fruela II hasta Vermudo III

##### a) La "Crónica de Veinte Reyes," fuente de esta sección

El cambio de fuente que acabamos de indicar es bien perceptible, pues la PCG, en la sección Fruela II-Vermudo III, presenta numerosas divergencias con la CVR, de las cuales las más notables afectan a la cronología y, por lo tanto, al orden de narración de los hechos.<sup>71</sup> En cambio, la crónica editada por Ocampo

TIGHT BINDING  
RELIURE TROP RIGIDE



en 1541 (denominada en un principio Tercera Crónica General por Menéndez Pidal), en dicha sección, suele coincidir con la CVR en los arreglos cronológicos. Cintra notó la composición artificiosa del texto publicado por Ocampo: la "Tercera Parte," o Historia de los Reyes de León, es una crónica hermana de la CVR; <sup>72</sup> en cambio, la "Cuarta Parte," o Historia de los Reyes de Castilla (desde Fernando I), es una compilación de la Crónica de Castilla (CC) con la PCG. <sup>73</sup> Catalán, <sup>74</sup> basándose en los manuscritos, puso aún más de relieve la composición facticia del texto editado por Ocampo y denominó Crónica General Vulgata (CGV) a la "Tercera Parte," reservando el título de Crónica Ocampiana para la "Cuarta Parte." Empleando, pues, la denominación dada por Catalán, cabe decir que la CGV tiene gran afinidad con la CVR en lo concerniente a la cronología y al orden narrativo de los hechos. Sin embargo, la CGV presenta todavía bastantes divergencias y omisiones frente a la CVR. <sup>75</sup> La Atalaya sigue siempre fielmente a la CVR en cada uno de los reinados de la sección Fruela II-Vermudo III.

Respecto al episodio de los Infantes de Lara (reinado de Vermudo II), conviene hacer una aclaración. Del Piero, al reseñar las fuentes de algunos pasajes de la Atalaya, afirma que "su relato se acerca ... al texto de la Crónica de 1344 en el episodio de

los Infantes de Lara."<sup>76</sup> En realidad, la Atalaya da una versión muy resumida del "fecho de los Infantes;" pero se ve enseguida que su breve relato no procede de la Crónica de 1344, pues ésta incluye todo el episodio en el reinado de Ramiro III sin especificar el año del reinado, mientras que la Atalaya sitúa la primera parte del relato (bodas de doña Lambra y traición de Ruy Velázquez) después de lo relativo al año 3º del reinado de Vermudo II, y la segunda parte (venganza de Mudarra) en el año 14 del mismo reinado. La Atalaya concuerda con la CVR en el contenido y la cronología del relato, y también en la narración de los demás hechos del reinado de Vermudo II.

Por otra parte, Menéndez Pidal, al estudiar la leyenda de los Infantes de Lara, afirma que el relato de los Infantes de la Atalaya procede de la Tercera Crónica General (es decir, de la CGV), y da la explicación en nota:

estos [los Infantes] pelean "a ojo de Ruy Blasquez ... pero presos, desnudaronlos e descabezaronlos como dicho es." (Estas palabras, ni pueden proceder de la Crónica de XX Reyes, ni de la Interpolación del Toledano, ni de la Estoria de Fernán González.)<sup>77</sup>

Sin embargo, una comparación del pasaje de la Atalaya aducido por Menéndez Pidal con los correspondientes de la CGV y la CVR muestra que dicho pasaje puede derivar de la CVR. Al proceder a la comparación de textos, es preciso tener presente el texto completo

del pasaje de la Atalaya a que se refiere Menéndez

Pidal:

E muertos los "Infantes e su ayo Nunno Salido en la batalla, leuaron las cabeças a Almançor. Pero, antes que muriesen, tres vezes se tomaron a pelear a ojo de Ruy Velasques; e avnque los suyos con piadad querian yr ayudarlos, el non lo consentia diziendo: "Dexaldos, que asi se mostraran." Pero algunos fueron alla a morir con ellos; pero, presos, desnudaronlos e descabeçaronlos commo dicho es (p. 505). (las palabras subrayadas son las citadas por Menéndez Pidal.)

Los pasajes de la CGV y la CVR que corresponden a la frase final subrayada son los siguientes:

CGV

E los moros, quando los vieron sin armas, mataronles luego los caualllos e prendieronlos e desnudaronles las armas e descabeçaronlos vno a vno asi como nascieron a ojo de su tio Ruy Velasquez sin otra tardança (f. 265r).78

CVR

los moros, quando los vieron estar ssin armas, vinjeron a ellos e cerca-ronlos aderedor, e mataronlos luego los caualllos; de si prisieron a ellos, ca sse les non podien ya amparar ni tenjan armas, e descabeçaronlos vno a vno asi como nascieron. (f. 37v).79

Menéndez Pidal parece basar su afirmación en las lecciones de nuestro texto a ojo de Ruy Velasques y desnudaronlos, ya que lecciones semejantes aparecen en el texto de la CGV y no en el de la CVR. Examinemos cada caso separadamente.

En el pasaje de la Atalaya, la expresión a ojo de Ruy Velasques se refiere a la frase tres vezes se tomaron a pelear, que es muy anterior a la frase final subrayada pero, presos, desnudaronlos e descabeçaronlos

como dicho es. En cambio, en la CGV, las palabras a ojo de su tío Ruy Velasquez se refieren a la frase descabeçaronlos vno a vno asi como nasçieron, la cual se corresponde con la frase final subrayada del pasaje de la Atalaya. Además, hay que tener en cuenta que en la CGV, por ser amplia la versión del episodio; están muy distanciados los pasajes correspondientes a las citadas frases de la Atalaya. No es preciso, pues, suponer que la mencionada expresión de nuestro texto fue tomada de la CGV.

Por otro lado, la palabra desnudaronlos (subrayada en el pasaje aducido por Menéndez Pidal) puede derivar de la CVR, en cuyo texto se dice que descabezaron a los Infantes uno a uno "asi como nasçieron," palabras éstas que el autor de la Atalaya pudo interpretar en el sentido de desnudos.<sup>80</sup> Pero, además, en el texto de la CGV no se dice realmente desnudaronlos como en la Atalaya, sino desnudaronles las armas, que equivale a decir desarmaronles.<sup>81</sup>

Hay algunas divergencias notables entre la CGV y la Atalaya en el reinado de Vermudo II (en el que se sitúa el episodio de los Infantes) que nos aseguran que el Arcipreste se sirvió de la CVR para este reinado. La Atalaya (p. 504.64-77) y la CVR (f.31r), después del pasaje referente a las esposas del rey, relatan en el año 3º del reinado el cerco de Almanzor

a León y el traslado de don Vermudo desde esta ciudad a Oviedo; en cambio, la CGV (ff. 260v-261r), después del pasaje relativo a las esposas de don Vermudo, narra en el año 2º del reinado las correrías de Almanzor por tierras de Castilla, León y Navarra, y el traslado de los restos mortales de los reyes cristianos desde León y Astorga a Oviedo. La CGV (f. 266r), después de narrar la primera parte del episodio de los Infantes en el año 4º del reinado, continúa con lo sucedido en el año 12º; la Atalaya (p. 506.117-138) y la CVR (ff. 38v-39v) incluyen además lo relativo a los años 5º, 6º, 7º, 8º y 9º, continuando después con el año 12º. La CGV (f. 267r-267v) sitúa en los años 15 y 16 del reinado lo que la Atalaya (p. 510.211-255) y la CVR (ff. 41r-42v) narran en los años 16 y 15 respectivamente. Estos pasajes dejan ver claramente que el autor de la Atalaya se basó, también para el reinado de Vermudo II, en la CVR.

b) Tipo de manuscrito de la "Crónica de Veinte Reyes" utilizado como fuente

En la actualidad se conocen doce manuscritos de la CVR. Menéndez Pidal, en La leyenda de los Infantes de Lara,<sup>82</sup> describe ocho manuscritos y distingue dos familias: una formada por los manuscritos K, L, Ll, Ñ; y otra, por los manuscritos J, X, N, N'.<sup>83</sup> En la edición

del Cantar de Mio Cid,<sup>84</sup> menciona otro manuscrito de la CVR, al que denomina B.<sup>85</sup> Babbitt<sup>86</sup> indicó que este manuscrito mostraba semejanzas con los del primer grupo. Posteriormente, Gómez Pérez<sup>87</sup> ha precisado que B parece derivar de Ll. Además de estos manuscritos, existen otros tres que han sido descritos por Gómez Pérez:<sup>88</sup> manuscritos 1507 y 18416 de la Biblioteca Nacional de Madrid, a los que denominamos O y P respectivamente, y manuscrito Z946.02-fC881 de la University of Minnesota (U.S.A), al que asignamos la sigla J'. Los dos primeros, a juzgar por la sección Fruela II-Vermudo III que aquí nos ocupa, muestran características comunes con el grupo B-K-L-Ll-N. El tercero, según indica Menéndez Pidal basándose en información de D. Catalán, "es un manuscrito claramente mixto formado por una Primera Crónica General de la familia TGZ (pero no derivada de estos manuscritos) continuada con una copia del ms. J de la Crónica de Veinte Reyes."<sup>89</sup>

Del grupo J-J'-N-N'-X hemos consultado los manuscritos J y N. Del grupo B-K-L-Ll-N-O-P hemos consultado Ll, O y P; también hemos examinado L y hemos advertido que en algunas variantes se separa de este grupo y coincide con el otro, o se mantiene independiente de los dos grupos.<sup>90</sup> El texto de la Atalaya, a pesar de ser un resumen, contiene algunos detalles que muestran que sigue al grupo de J-N:

1) Según la Atalaya (p. 417.77-98) y los manuscritos J, N (ff. 2v, 3r),<sup>91</sup> Fernán González es hecho conde de Castilla en el año 15 del reinado de Ramiro II. Este pasaje es omitido en los manuscritos Ll, O, P (ff. 4v, 5r, 3r).

2) En el relato de J, N (ff. 2v, 3r), Fernán González dice una oración a Dios después de ser hecho conde; la Atalaya (p. 417.97-99) hace referencia a la oración de Fernán González. Los manuscritos Ll, O, P (ff. 4v, 5r, 3r), debido a la omisión del pasaje referente a Fernán González, ponen la oración en boca de Ramiro II.

3) La Atalaya (p. 452.113-125) y los manuscritos J, N (ff. 10v, 15r) dicen Gustio Goncales; los manuscritos Ll, O, P (ff. 25r, 23r, 12r), Gustio Gutierrez.

4) La Atalaya (p. 461.348) y los manuscritos J, N (ff. 14v, 21r) dicen treze meses; los manuscritos Ll, O, P (ff. 35r, 34r, 17r), tres meses.

5) La Atalaya (p. 493.108) y los manuscritos J, N (ff. 20r, 29r) dicen Benedito;<sup>92</sup> los manuscritos Ll, O, P (ff. 47v, 46v, 23v), Lucas.

6) La Atalaya (p. 527.54) y los manuscritos J, N (ff. 30v, 45r) dicen Avila; los manuscritos Ll, O, P (ff. 71v, 70v, 34v), Aviles.

Como se observará, la divergencia más importante que presentan los manuscritos Ll, O, P frente a la

Atalaya es la omisión del pasaje en que se narra que Fernán González es hecho conde de Castilla en el año 15 del reinado de Ramiro II.

C. Desde Fernando I hasta Alfonso VIII

Nuestro texto, en la sección Fernando I-Alfonso VIII, vuelve a derivar de la PCG. Ésta comienza con Fernando I la "Cuarta Parte" (según la división interna de bastantes manuscritos), o Historia de los Reyes de Castilla. Esta "Cuarta Parte" sólo se conserva en dos manuscritos independientes: E-2 y F (el ms. I<sup>93</sup> es copia de E-2). El manuscrito F, que abarca desde Fernando I hasta Fernando III, contiene la llamada "versión vulgar" (versión alfonsí o concisa) de esta parte.<sup>94</sup> El manuscrito E-2 contiene una Versión amplificada también en esta parte, excepto en la sección escrita por la "cuarta mano" (68 capítulos de la PCG, desde la segunda mitad del 896 hasta el 962) que sigue la "versión vulgar."<sup>95</sup> La "versión vulgar" de esta parte se contiene también en aquellas secciones de la Crónica Ocampiana ("Cuarta Parte" de la edición de Ocampo) en que ésta reproduce la PCG.<sup>96</sup> Menéndez Pidal, en la edición de la PCG, anotó algunas variantes de la crónica publicada por Ocampo, asignándola la sigla O.

La Atalaya se basa en la PCG solamente hasta el reinado de Alfonso VIII, no hasta el final de la "Cuarta



Parte." Algunos pormenores muestran que nuestro texto deriva de la "versión vulgar," es decir, de un manuscrito semejante a F y al que tuvo presente el compilador de la Crónica Ocampiana:

1) Narra la muerte del rey don García a continuación de la materia correspondiente al capítulo 866 de la PCG (Atalaya, p. 596.96-106; PCG, variantes de pp. 538a.31 y 546a.50).

2) Concuerda en la enumeración de las villas y ciudades conquistadas por Alfonso VI y hace mención del casamiento de doña Urraca, hija de Alfonso VI, con don Remondo, conde de Tolosa (Atalaya, p. 597.114-132; PCG, variante de p. 538b.28).

3) Menciona que los moros se quejaron a Alfonso VI cuando los cristianos de Toledo convirtieron la mezquita en iglesia (Atalaya, p. 598.149-150; PCG, variante de p. 541a.47).

4) Menciona la muerte de la infanta doña Elvira, pero no la de doña Urraca (Atalaya, p. 600.184-187; PCG, variante de p. 547a.35).

5) Indica el año del reinado (el 23) en que tuvo lugar el cerco de Uclés (Atalaya, p. 600.188; PCG, variante de p. 544b.9).

6) Sitúa en el año 26 del reinado de Alfonso VI las correrías de este rey por tierra de moros (Atalaya, p. 601.215; PCG, variante de p. 558b.12, p. 557b.28).

7) Indica que la segunda mujer de Alfonso VII, doña Rica, era hija del duque de "Palermo" y que doña Sancha, hija de doña Rica, tuvo tres hijos y tres hijas. (Atalaya, p. 630.131-134; PCG, variantes de pp. 654b. 40-44 y 655a.1-4).

8) Indica que Alfonso VII tuvo una hija (doña Urraca) de doña Contuedra. (Atalaya, p. 630.136-137; PCG, variante de p. 655a.8).

9) Hace notar que los hijos de Alfonso VII se llamaron reyes después que este rey hizo la partición de los reinos (Atalaya; p. 630.138-140; PCG, variante de p. 655a.8).

Es de notar que hay una discrepancia entre la Atalaya y la PCG en el reinado de Alfonso VIII. La Atalaya (p. 655.69-71) menciona el matrimonio del rey con doña Leonor, hija del rey de Inglaterra; la PCG no relata este hecho,<sup>97</sup> si bien nombra varias veces a doña Leonor como esposa de Alfonso VIII. La CVR y la CC dedican un capítulo al matrimonio del rey, pero no relatan otros hechos mencionados en la Atalaya y difieren de ésta en el orden de narración de algunos hechos. El reinado de Alfonso VIII de nuestro texto parece proceder también de un manuscrito de la PCG que consignaría la noticia del matrimonio del rey (dato importante, muy apto para una interpolación).

El fragmento E de la Atalaya hace una pequeña

adición (3/4 partes de una página del manuscrito) al final del reinado de Fernando I.<sup>98</sup> La primera sección de lo añadido se refiere a las mocedades del Cid (luchas de Fernando I y del Cid contra el Emperador y el Papa); es un resumen de un relato semejante al que contienen la CC y la Crónica Ocampiana.<sup>99</sup> El resto de la adición trata de los ascendientes inmediatos de Fernando I, explicando cómo éste llegó a heredar el reino de Castilla; parece ser un extracto de lo ya dicho sobre este punto en la crónica precedente.

#### D. Reinados de Enrique I y Fernando III

##### a) Parte contenida en todos los manuscritos

Todos los manuscritos de la Atalaya, excepto E, narran solamente una pequeña parte del reinado de Fernando III. El relato de este reinado en los manuscritos L, P, V, H alcanza solamente hasta la muerte del conde don Álvaro y las primeras cabalgadas de Fernando III por tierra de moros. Los manuscritos P, V, H en el último pasaje (después de lo referente a la muerte del conde don Álvaro) contienen una narración diferente de la de L.<sup>100</sup> El manuscrito E, por su parte, coincide con P, V, H en el último pasaje de éstos y después continúa la narración hasta el final del reinado (añade más de seis páginas). A la fuente de esta adición de E nos referiremos separadamente.

Para el reinado de Enrique I y para la parte del de Fernando III que contienen todos los manuscritos, el autor de la Atalaya tuvo presente un texto de la CVR o de la CC. Estas dos crónicas contienen un texto análogo desde el comienzo del reinado de Alfonso IX de León. Hasta este punto, la narración de la CVR está distribuida sistemáticamente por años de reinado; después, en cambio, la fórmula de anaes andados ... annos del reinado de es sustituida por la de cuenta la estoria que, lo cual es indicio claro de un cambio de carácter en la crónica: desde el comienzo del reinado de Alfonso IX de León, la CVR no hace sino copiar un texto de la CC.<sup>101</sup> Así pues, en la sección que ahora estudiamos, las dos crónicas contienen un texto semejante.

Los numerosos manuscritos de la CC han sido agrupados por Catalán<sup>102</sup> en dos grandes ramas: Una representada por los manuscritos G, P, B, Y, V, Ph-2, segunda parte de Ch, ciertas secciones de T, y probablemente Z y M;<sup>103</sup> y otra formada por R, D, el perdido C, algunas secciones de T, y la sub-familia N-U-J.<sup>104</sup> Se ha señalado que el más llamativo defecto de la rama R-D-N-U-J es una extensa laguna al comienzo del reinado de Fernando III.<sup>105</sup> De los manuscritos de esta rama hemos examinado N y J, y hemos advertido que además tienen otra laguna en el reinado de Enrique I.<sup>106</sup> La versión resumida de la Atalaya no acusa ninguna de dichas

lagunas. Los manuscritos que hemos consultado de la CVR, ya mencionados arriba, contienen un texto completo en esta sección (como la rama G-P-B-Y-V, etc, de la CC) y no parecen presentar discrepancias de contenido con la Atalaya.

El manuscrito utilizado como fuente por el Arcipreste sólo alcanzaría hasta el punto del reinado de Fernando III en que finalizan todos los manuscritos de la Atalaya, excepto E, ya que, según hemos indicado, la adición de este manuscrito es obra de otro autor. No es de suponer que el Arcipreste omitiría intencionalmente la mayor parte del reinado, a pesar de lo que se lee al final de la crónica en L: "e gano a Cordoua e a Seuilla e a Murcia e a Lorca e otros muchos lugares de moros que seria largo de contar. E desque fino, fue enterrado en la muy noble çibdat de Seuilla muy honrradamente" (p. 695). (el subrayado es mío.) Este final parece más bien una forma de dar fin a la crónica de alguna manera. La noticia final del entierro del rey se encuentra al comienzo de la crónica siguiente (y en la fuente de esta crónica).

b) La parte adicional del reinado de Fernando III en el manuscrito E

Al continuarse en E la narración del reinado de Fernando III, se produce una laguna. Los manuscritos

P, V, H finalizan la narración del reinado con el siguiente pasaje (diferente del de L):

Despues fue don Fernando a tierra de moros, e al puerto del Muladar se vino el rey de Baeça e se fizo su vasallo; e tomo a Quesada por fuerça e catiuo siete mill moros. E el maestre de Alcantara e de Santiago vençieron otra batalla de moros e tornaronse al rey muy ricos. E vino el rey a Toledo, donde auia su madre dexada e su muger donna Beatriz, e quebranto de aquella entrada muchos moros (p. 698).

El manuscrito E coincide con P, V, H en este pasaje y después continúa: "E ansi como fue en Toledo, en este anno se començo a labrar la iglesia mayor de Toledo de Santa María ..." (p. 698). Pero la continuación de E no empalma con la narración interrumpida en P, V, H, pues ha unido, debido a un cambio de fuente, dos estancias distintas de Fernando III en Toledo. La CVR y la CC, después de referirse a las primeras cabalgadas de Fernando III por tierra de moros (materia del último pasaje de P, V, H), dedican varios capítulos a relatar otras cabalgadas contra los moros. Estas cabalgadas posteriores no se relatan al continuarse la narración en E. Por otra parte; la Crónica Particular de San Fernando y la PCG (cap. 1.036, desde p. 720a.40) tratan la materia de las cabalgadas muy brevemente y con diferente versión; a continuación (PCG, comienzo de cap. 1.037) refieren que Fernando III, después de la conquista de Capiella, vuelve a Toledo y que durante su estancia en esta ciudad se comienza a edificar la iglesia

mayor de Santa María de Toledo (pasaje semejante no se encuentra en la CVR, ni en la CC). La adición del manuscrito E comienza, como hemos visto, con la mención de esta estancia de Fernando III en Toledo, empalmando así dos estancias distintas del rey en dicha ciudad. En el pasaje siguiente de E, al relatarse lo relativo a la muerte de Alfonso IX de León, se hace mención del entierro del rey y se consigna el año de la era; estos dos pormenores no se encuentran en la CVR, ni en la CC, pero sí en la Crónica Particular de San Fernando y en la PCG (p. 722b.5-9). Después de la muerte de Alfonso IX de León (desde PCG, p. 722b.17) y hasta el final del reinado de Fernando III, la CVR y algunos manuscritos de la CC (el grupo N-U-J) coinciden por completo con la Crónica Particular y la PCG (código E-2).<sup>107</sup> El relato del manuscrito E de la Atalaya, después de lo relativo a la muerte de Alfonso IX, va también de acuerdo con la Crónica Particular y la PCG. Así pues, el autor de la parte adicional de E tuvo presente un texto análogo al que contienen la Crónica Particular de San Fernando y la PCG (código E-2).

#### E. Reinados de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV<sup>108</sup>

A partir del reinado de Alfonso X, salimos de la órbita historiográfica de la PCG. De aquí en adelante, especialmente a partir del reinado de Alfonso XI, se

utilizan fuentes que tratan más detalladamente los acontecimientos de cada reinado. Ello se acusa, lógicamente, en la amplitud del relato de la Atalaya. Para los reinados de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV, el Arcipreste se basa en las crónicas anónimas de estos reyes, compuestas por orden de Alfonso XI.<sup>109</sup> Estas Tres crónicas (así llamadas) constituyen en realidad, como indica Catalán,<sup>110</sup> una sola Crónica de tres reyes. Los reinados más largos de esta crónica son los de Alfonso X y Fernando IV. La Atalaya dedica a estos dos reinados bastante espacio; sólo a alguno de los reinados anteriores dedica un espacio semejante. Sin embargo, las crónicas realmente largas de la Atalaya comienzan a partir de la de Alfonso XI.

#### F. Reinado de Alfonso XI

Con el reinado de Alfonso XI comienza en la historiografía castellana un nuevo tipo de crónica, la crónica particular. De la compleja historiografía de este reinado se ha venido ocupando insistentemente Diego Catalán. Según sus últimas investigaciones,<sup>111</sup> hay dos redacciones fundamentales de la historia en prosa de Alfonso XI: la redacción originaria, acabada en 1344 (Crónica de Alfonso XI), y otra posterior mucho más extensa, pero basada en la originaria (Gran Crónica de Alfonso XI). Existe, por otra parte, el



Poema de Alfonso XI (1348) de Rodrigo Yáñez, que es anterior a la redacción extensa. En la redacción originaria, Catalán distingue dos versiones básicas: la "Versión vulgata," representada por el manuscrito regio E<sup>112</sup> y sus descendientes, y la que forma parte de la Crónica de cuatro reyes,<sup>113</sup> representada principalmente por el manuscrito N.<sup>114</sup> La "Versión vulgata" es la base de la Gran Crónica. (Francisco Cerdá en 1787 dio a conocer el texto del manuscrito E.<sup>115</sup> Cayetano Rosell, en su edición de la Biblioteca de Autores Españoles,<sup>116</sup> sólo hizo que reproducir el texto de la edición de Cerdá.

Una ligera comparación del texto de la Atalaya con el de la Crónica de Alfonso XI muestra que el Arcipreste se basa para parte del reinado en dicha crónica, pero no precisamente en la "Versión vulgata." Esta versión tiene notorios defectos<sup>117</sup> que no se reflejan en nuestro texto:

1) En la "Versión vulgata," la distribución del relato por años de reinado (a manera de anales) cesa en el año 4º y no vuelve a aparecer hasta el año 13; en la Atalaya se especifican varios años del reinado entre el año 4º y el 13.

2) La Atalaya, en los años 11º y 12º del reinado, relata lo relativo a la muerte de la reina doña María de Molina y a las Cortes de Valladolid en que fueron

elegidos los tutores del rey; esta materia se omite en la "Versión vulgata."

Estos defectos de la "Versión vulgata" no los comparte la versión procedente de la Crónica de cuatro reyes. De la información que da Catalán acerca de esta versión puede colegirse que la Atalaya sigue un texto análogo al del manuscrito N. Éste contiene la narración correspondiente al año 10º del reinado (capítulos 27, 28 y 29 de la edición de Cerdá), la cual es omitida en otros manuscritos que derivan de la versión de la Crónica de cuatro reyes y ofrecen algunas características ajenas a ella (M y textos mixtos con él emparentados).<sup>118</sup> La Atalaya, aunque no menciona el año del reinado, alude brevemente a la materia del año 10º, tal como se narra en N (que incluye lo relativo al rey Ismael de Granada).<sup>119</sup> Por otra parte, nuestro texto no hace referencia al contenido de las importantes adiciones de M (ajenas a N) en los años 6º y 7º del reinado, relativas a las treguas concertadas por el infante don Pedro con el rey de Granada y al posterior quebrantamiento de ellas por don Pedro.<sup>120</sup>

El Arcipreste no utiliza como fuente toda la Crónica de Alfonso XI, sino sólo hasta lo relativo a la batalla del Salado, concretamente hasta el capítulo 260 de la edición de Cerdá (cap. 263 de la edición de C. Rosell). Después de lo referente a dicha batalla,

el Arcipreste aprovecha el resumen que hace Ayala de los años finales del reinado de Alfonso XI (cerco de Algeciras, cerco de Gibraltar, muerte y entierro del rey) al comienzo de la crónica de Pedro I. Nuestro texto se basa en el resumen de Ayala a partir del siguiente pasaje:

Atalaya

Agora pues, aves oydo como el fecho de la batalla del Salado fue, e como este noble del don Alfonso vencio en batalla al rey Albohaçen, rey de Fez e de Marruecos e de Tunez e de Tremeçen, e al rey de Granada don Yuçaf, los quales vencio sobre Tarifa, que la tenían cercada con quarenta mill de cauallo e dozientos mill de pie. E este vencimiento fue lunes, treynta dias de octubre de mjll cccxl annos de la Natiuidad ... (f. 186).

Crónica de Pedro I

El qual Señor Rey Don Alfonso, de quien fabla agora este libro, vencio en batalla a Abulhacen, que era Rey de Fez, e de Marruecos, e de Tunez, e de Tremeçen, e de Sujulmenza, e al Rey de Granada, que decian Don Iuzaf Abenhabit Abenhasar, los quales Reyes Moros le tenían cercada la su villa de Tarifa con muy grand poder de caballeria, ca eran quarenta mil de caballo, e doscientos mil de pie. E fue esta batalla ante la villa de Tarifa lunes treinta dias de octubre, año del Nascimiento de nuestro Señor Jesu-Christo de mil e treçientos e quarenta ...<sup>121</sup>

Como la Crónica de Alfonso XI alcanza sólo hasta la conquista de Algeciras (1344), algunos manuscritos tardíos de esta crónica adicionan al final parte del mencionado resumen de Ayala.<sup>122</sup>

G. Desde Pedro I hasta el año 3º del reinado de Enrique III

El Canciller López de Ayala escribió las crónicas particulares de Pedro I, Enrique II, Juan I y Enrique III. La crónica de este último llega sólo hasta el

año 5º del reinado. El Arcipreste se basa en dichas crónicas para la sección correspondiente de la Atalaya. La crónica de Pedro I es, con gran diferencia, la más extensa de las Crónicas de Ayala; ocupa aproximadamente tanto espacio como el conjunto de las otras tres. Debido a la amplitud de la fuente, la "crónica" de Pedro I de la Atalaya es la más larga de todas las de la obra.

En las Crónicas de Ayala, Zurita distingue dos redacciones diferentes, denominándolas "vulgar" y "abreviada":

la una, que es la Vulgar, de la qual se hallan muchos originales, y acaba en la muerte del Rey Don Juan el I, es mas copiosa y bien ordenada, y con mas diligencia que la otra, que es mas Abreviada, que se debió de ordenar primero; y la segunda se pulió mas, y della se quitaron algunas cosas ... y en alguna [de la Abreviada] se halla la Relación de lo sucedido en los cinco años primeros del Rey Don Enrique III, su fijo, que no se ha publicado, ni se continua en la Vulgar ...123

A juzgar por estas palabras de Zurita, el Arcipreste conocería la redacción "abreviada," pues se basa también en Ayala para la parte inicial del reinado de Enrique III.

Como ya sabemos, todos los manuscritos de la Atalaya, excepto L, alcanzan sólo hasta parte del año 3º del reinado de Enrique III. En este punto terminaba la Atalaya, tal como la escribió el Arcipreste, según lo que hemos indicado al tratar de la parte adicional de L. El manuscrito utilizado como fuente sería incompleto,

pues la crónica de Enrique III de Ayala alcanza hasta el año 5º del reinado.

H. Parte adicional del manuscrito L: reinados de Enrique III (parte restante) y Juan II

M. Pardo, en el artículo ampliamente comentado arriba, ha estudiado detenidamente las fuentes de esta parte. Nos basamos aquí en su estudio, añadiendo sólo algunas observaciones. Conviene dar algunas nociones previas de la fuente principal, los textos que representan los diversos estados o versiones de la crónica escrita por Pedro Carrillo de Huete, halconero mayor de Juan II:

1) El manuscrito 9445 de la Biblioteca Nacional, editado por Juan de Mata Carriazo con el título de Crónica del Halconero de Juan II,<sup>124</sup> "no es el texto genuino de Pero Carrillo de Huete, aunque sí el mejor de los que han llegado hasta nosotros. ... la [parte] primera y más extensa procede directamente del original de Pero Carrillo, mientras que la segunda, final y más reducida procede de la Refundición de Barrientos."<sup>125</sup> Es incompleto al comienzo y al fin. La parte procedente del original de Carrillo abarca los años 1420-1440; la parte procedente de la Refundición, los años 1441-1450.

2) El manuscrito X-II-13 de la Biblioteca de El Escorial, editado por Carriazo con el título de

Refundición de la Crónica del Halconero,<sup>126</sup> "contiene una copia de la refundición de Barrientos, incompleta por el fin y que no llega a empalmar con la parte del manuscrito anterior que procede del mismo texto del obispo de Cuenca."<sup>127</sup> Es un arreglo de la obra de Pedro Carrillo.

3) El manuscrito 434 (ant. 225) de la Biblioteca Universitaria de Santa Cruz de Valladolid, denominado por Carriazo Abreviación del Halconero, "es una abreviación hecha por Zurita de otra abreviación anterior que perteneció a Galíndez y que también se ha perdido [denominada ésta Abreviación perdida]. Pero tenemos el aprovechamiento que hace de ella Galíndez en su edición de la Crónica de Juan II."<sup>128</sup> Carriazo publicó algunos pasajes de la Abreviación en su Estudio Preliminar de la Refundición del Halconero.

Para el estudio de las fuentes de esta parte adicional de L es preciso distinguir varias secciones:

- a) Últimos años del reinado de Enrique III (1396-1406) y primeros años del reinado de Juan II (1406-1420)

Al continuarse la narración del reinado de Enrique III en L, se produce una laguna. El último pasaje de los otros manuscritos de la Atalaya se refiere a los debates sobre la atribución del almirantazgo a Alvar

Pérez (1393). El primer pasaje de la parte adicional de L se refiere a la guerra con Portugal (1396).<sup>129</sup> Se omite, pues, la materia de tres años. La sección relativa al reinado de Enrique III (ff. 258v-262v) presenta una gran semejanza textual con la Refundición del Halconero y las Generaciones y semblanzas de Pérez de Guzmán, crónicas cuya fecha exacta de composición se desconoce. La Atalaya y la Refundición siguen el mismo orden en la narración de los hechos; las Generaciones organizan la materia de diferente manera. Un detalle significativo es que el comienzo de la adición de L coincide con el comienzo de la Refundición. Pardo, después de hacer una comparación de los tres textos, concluye que la semblanza de Enrique III de la obra de Pérez de Guzmán fue adaptada por Barrientos en la Refundición y tomada de ésta por el autor de la parte adicional de L.<sup>130</sup> La Abreviación del Halconero, por su parte, da una versión muy resumida de los hechos. Pardo solamente conoció algunos fragmentos de ésta crónica publicados por Carriazo (no el manuscrito). Teniendo en cuenta que nuestro texto omite algunos pasajes de la Refundición, dicha autora da también como posible que esta sección inicial proceda de la Abreviación: "Nous verrons qu'à la fin de son texte l'Atalaya s'inspirera de l'Abreviación. Ne l'aurait-elle pas fait aussi au début"<sup>131</sup> La respuesta es negativa,

pues el relato de la Abreviación en esta parte es más breve que el de la Atalaya.

A partir del reinado de Juan II cesa la coincidencia casi literal entre las Generaciones, la Refundición y la Atalaya, pero todavía nuestro texto va de acuerdo con el de la Refundición. El relato de la Atalaya es ahora un resumen del de ésta.\* El texto de las Generaciones, en lo relativo a Juan II, está poco emparentado con los otros dos. El parentesco entre la Atalaya y la Refundición se mantiene hasta el episodio de Montalbán de 1420 (f. 267v).

b) Continuación del reinado de Juan II (1422-1446)

Después del episodio de Montalbán se advierte un cambio en el modo narrativo de la Atalaya: narración seca, noticias breves, numerosas frases que comienzan e en este año, e después desto, e luego. Estas características son indicio de un nuevo tipo de fuente. Pardo<sup>132</sup> encuentra que la Atalaya, en la sección que comprende desde 1422 a 1446 (ff. 267v-282r), muestra un estrecho parentesco textual con los Anales de Garci Sánchez, jurado de Sevilla,<sup>133</sup> resumen de los principales hechos de la historia de España desde 617 hasta 1469. Sin embargo, algunos pasajes de nuestro texto no se encuentran en los Anales, y viceversa. Dicha autora sugiere que ambos textos derivan de una fuente común desconocida.



c) Últimos años del reinado de Juan II (1446-1454)

A partir del cerco de Atienza, año 1446 (f. 282r), la Atalaya vuelve a emparentarse con los textos que derivan de la obra de Pedro Carrillo. El manuscrito escurialense de la Refundición no contiene esta parte del reinado, pues interrumpe la narración en el año 1439. La llamada Crónica del Halconero (manuscrito mixto) a partir de lo relativo al año 1441 procede de la Refundición, y termina en el año 1450. La Abreviación, en cambio, alcanza hasta el final del reinado, y desde los sucesos de Toledo de 1449 presenta a veces un relato divergente del de la Crónica del Halconero.<sup>134</sup> Nuestro texto marcha de acuerdo con la Abreviación, pero contiene algunos pormenores que no se hallan en ésta.<sup>135</sup> A partir de lo relativo a 1453, la Atalaya y la Abreviación muestran un parentesco textual muy estrecho. Sin embargo, para conocer la verdadera relación entre los dos textos, es preciso tener en cuenta la fecha y el carácter de la Abreviación. Como ya hemos dicho, el manuscrito de la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid es una abreviación hecha por Zurita de otra abreviación anterior que se ha perdido. Es decir, según explica Carriazo, "entre el texto original de Pedro Carrillo y el manuscrito de Santa Cruz se interpone, por lo menos, una redacción intermedia y que no ha llegado hasta nosotros, la que llamo Abreviación".

perdida."<sup>136</sup> Ahora bien, la parte adicional del manuscrito L es necesariamente anterior a la Abreviación hecha por Zurita (1512-1580), pues la letra de dicho manuscrito de la Atalaya es de finales del siglo XV o comienzos del siglo XVI. Por consiguiente, el texto utilizado como fuente en esta sección sería la Abreviación perdida, la cual contendría aquellos pormenores mencionados en la Atalaya que no encontramos en el texto del historiador aragonés.

#### IV. ESTILO

Alfonso Martínez es considerado como el mejor prosista de la primera mitad del siglo XV, debido principalmente a su característico estilo popular, tal como aparece en la segunda parte del Arcipreste de Talavera. Su modo de decir, rápido y directo, lleno de vocablos y expresiones populares, representó un arte nuevo respecto a la prosa anterior y vino a tener gran influencia en La Celestina y en la prosa realista del Siglo de Oro. Pero el Arcipreste no usa siempre esta modalidad de estilo; en el Arcipreste de Talavera muestra diferentes clases de estilo y lenguaje, según la materia tratada o el público a quien se dirige.<sup>137</sup>

La Atalaya, por su contenido y finalidad, difiere notablemente del Arcipreste de Talavera. Nuestro texto, siendo un sumario histórico, sigue en líneas generales el modo narrativo de las fuentes cronísticas que refunde. El constante uso de la construcción copulativa, rasgo notorio de la prosa de las crónicas medievales, se observa también en la obra del Arcipreste. La aridez de las crónicas en la exposición de los acontecimientos históricos -relación escueta de hechos bélicos y polí-

ticos- se acentúa, en cierto modo, en nuestro texto, debido al esquematismo de la narración propio de todo sumario. Pero, como hemos visto al tratar de las fuentes, el Arcipreste en algunas partes de la obra combina la síntesis con la amplificación o la digresión ocasionales, en las que cabe más el detalle descriptivo o narrativo. Lógicamente, es en los pasajes elaborados u originales donde aparece el estilo más personal del autor. Alguien podría pensar que la Atalaya, por su carácter histórico, carece de interés literario. Pero una lectura atenta de la obra descubre que el Arcipreste muestra en ella rasgos peculiares de su estilo, tal como éste se refleja en su obra maestra. Indicamos a continuación los más principales.

#### A. Rasgos característicos

##### a) Partícula "item"

El autor de la Atalaya, aunque abusa constantemente de la conjunción copulativa e, muestra más variedad que las crónicas en el empleo de otras partículas que matizan o moderan la expresión: por ende, por cuanto, por tanto, pero, enpero, item, etc. Muy peculiar del Arcipreste, como ya hemos dicho anteriormente, es el uso de la partícula item. En la Atalaya, como en el Arcipreste de Talavera, esta partícula latina sirve para introducir párrafos. También se emplea el item

en algunos pasajes con múltiples divisiones como partícula introductoria de cada una de ellas:<sup>138</sup> así, en el pasaje referente a la división de obispados hecha en uno de los concilios de Toledo (p. 246), y en la enumeración de las reliquias del arca llevada por don Pelayo a Asturias (pp. 388-389). La partícula item es empleada en la Atalaya con bastante más frecuencia que en el Arcipreste de Talavera.

b) Hipérbaton

La imitación de la sintaxis latina es una de las notas que caracterizan a la prosa del siglo XV, especialmente a la de la primera mitad. Dicha imitación se manifiesta principalmente en el uso del hipérbaton y de participios de presente. En nuestro texto el uso de participios de presente no parece relevante. Aparecen algunos, como doliente, sufriente, embargante, etc, pero éstos eran ya corrientes en la lengua y se encontraban en las crónicas utilizadas por el Arcipreste.<sup>139</sup>

En cambio, llama la atención en la Atalaya una de las modalidades del hipérbaton. Refiriéndose al Arcipreste de Talavera, Menéndez Pidal observaba que "el hipérbaton llega, es verdad, a casos extremos, como por ejemplo, el de la separación del sustantivo y del adjetivo ... pero esto es raro en nuestro autor. El rasgo que más abunda en él es la colocación del verbo

al final de la frase."<sup>140</sup> En la Atalaya sucede más bien lo contrario. Los casos de colocación del verbo al final de la frase son raros:

"de los cristianos que en ella buenos estauan" (p. 137), "ansi que a nuestro proposito tornando" (p. 185), "que amauan a Dios seruir" (p. 262), "a fazer otros mejores sy manera alcanzassen" (p. 387), "que alli omes e armas e esfuerço de coraçones avia" (p. 603), "saluo por las riendas le lleuauan" (p. 604), "que aquella agua lagrimas de coraçon demostraua" (p. 605), "e de lo suyo les diese" (p. 646), "del poder que del Papa tenia" (p. 647).

Destaca más el hipérbaton que Menéndez Pidal consideraba como extremo, la separación del sustantivo y del adjetivo:

"de los cristianos que en ella buenos estauan" (p. 137), "e fallo vn crucifixo sobre vn altar, de largura de fasta tres palmos" (p. 142), "la sciencia d.astrologia natural" (p. 167), "mujeres abondo virgines" (p. 169), "batalla con ellos muy rezia" (p. 196), "estando San Isidro en el pulpito predicando al pueblo, ya viejo, dixoles" (p. 216), "muchos grandes del reyno godos" (p. 231), "fizo fazer concilio en Toledo el doze" (p. 246), "anno que este libro se compuso susodicho" (p. 247), "non pudo dar tanto a sus males recaudo" (p. 274), "las palabras que le dixera malas" (p. 313), "e fizole traer vn cauallo, que llamauan Blanchet, que le diera en donas Bramante a ella, muy fuerte e muy valiente" (p. 347), "fue elegido Adriano papa el primero" (p. 366), "una iglesia que fizo muy noble en Cangas" (p. 372), "vn cauallero del conde, muy grande" (p. 431), "vistiote vn xamete que ganara a Almançor muy rico" (p. 435), "a don Ordoño por rey de Leon el Malo" (p. 448), "de fazer vna ymagen a semejanza del conde, de piedra" (p. 459), "hasta que el rey don Fernando vino el tercero y la gano" (p. 507), "su fijo don Fernando primogénito" (p. 657).

Como puede verse, en algunos casos este hipérbaton resulta verdaderamente extremo, pues se coloca un verbo o una oración entera entre el nombre y el adjetivo.

Un hipérbaton semejante es la separación de dos sustantivos que normalmente van unidos:

"otra herejia que se era leuántada de los acefalos" (p. 200), "e fizo vn monasterio, cabo Leon, de San Julian" (p. 415), "dar su sobrina por muger, donna Sancha" (p. 454), "venia su rey con ellos Gunderedo" (p. 489), "fue su fijo rey, Abdemelic" (p. 511), "ouo su fijo el Reynado Garcia Yuanes" (p. 542).

Otras veces el hipérbaton consiste en la separación del verbo auxiliar (aver, ser) y del participio en los tiempos compuestos:

"e ansy fueron en tiempo d.este rey Tendio fechos dos concilios" (p. 121), "fue, luego que murio Tendio, alçado por rey" (p. 132), "porque auia en el alua robado" (p. 145), "fue el templo de Roma que llamauan Panteon dado a Bonifacio el papa" (p. 190), "le auia sus enemigos traydo a sus manos" (p. 245), "le auia a Galiana presentada" (p. 347), "e asas auia el rey bien comprado" (p. 454).

Se encuentran también casos de inversión del régimen en el genitivo:

"como de tierra tremol" (p. 144), "con los de aquella tierra grandes" (p. 239), "a los de Mojep barbaros" (p. 291).

### c) Sinonimia

El uso de la sinonimia, generalmente en forma de expresión dúplice, se hace frecuente en el siglo XV. Rafael Lapesa, al tratar de la lengua de dicho siglo, hace notar que "la prosa busca amplitud y magnificencia, desarrollando las ideas reposada y profusamente, y repitiéndolas a veces con términos equivalentes."<sup>141</sup> Lida de Malkiel<sup>142</sup> observó la frecuencia de parejas

de vocablos sinónimos en el Omero romançado y el Labe-  
rinto de Fortuna, obras ambas de Juan de Mena. Von  
Richthofen,<sup>143</sup> aduciendo numerosos ejemplos, mostró el  
uso de dicho procedimiento expresivo en el Arcipreste  
de Talavera. En el siglo XVI, las expresiones duales  
llegan a ser muy corrientes.<sup>144</sup> Nos referimos aquí a  
sinonimia en sentido amplio: vocablos semánticamente  
emparentados que no siempre son sinónimos rigurosos.  
En este sentido, es fácil encontrar en la Atalaya  
expresiones dúplices de sinónimos. Éstas aparecen  
sobre todo en algunos pasajes elaborados que muestran  
un estilo más característico del autor, por ejemplo,  
en el pasaje referente al rey Vitiza que aducimos al  
tratar de la "acumulación de palabras" (p. 74). Se  
encuentran parejas (a veces, series ternarias) de  
sustantivos, adjetivos o verbos:

Sustantivos: "leyes e reglas e ordenanças"  
(p. 121), "tendejones e tiendas" (p. 145), "gritos  
e bozes" (p. 145), "casas e edifiçios" (p. 146),  
"dignidades e ofiçios" (p. 159), "penas e tormentos"  
(p. 160), "aullidos e bozes" (p. 160), "estruendo e  
ruydo" (p. 160), "antorchas e capdelas" (p. 160),  
"arte magica e nigromança" (p. 168), "conjuraciones  
e inuocaciones malas" (p. 168), "leyes e fueros e  
ordenanças" (p. 170), "buena anima e voluntad"  
(p. 221), "gran reuerença e estima" (p. 226), "man-  
damiento nin ordenaçion" (p. 247), "trabajos e afa-  
nes e dolores" (p. 262), "caualleros e fijosdalgo"  
(p. 273), "çibdadanos e moradores" (p. 273), "meson  
e albergueria" (p. 273), "corona e ensalçamiento"  
(p. 273), "danno e mal" (p. 274), "adelantado e  
cabdillo" (p. 275), "guerras nin discordias" (p. 275),  
"tratos e concordia" (p. 287), "trabajos e males"  
(p. 290), "fabla e trato" (p. 292), "piadad e mise-



ricordia" (p. 296), "cabdillo e sennor" (p. 298), "con cara muy sannosa e de mal talante" (p. 314), "destruyçion e perdimiento" (p. 317), "seruidumbres e lauores" (p. 318), "turbones e tenpestad" (p. 319), "piedad e santa misericordia" (p. 319), "justas e torneos" (p. 351), "so çiertos capitulos e condiçiones" (p. 377), "en paz e sosiego" (p. 382), "justiçia e egualdad" (p. 384), "los grandes e poderosos" (p. 384), "de buen coraçon e de buena voluntad" (p. 412), "en paz e sosiego" (p. 417), "sobras nin enojos" (p. 417), "gritos e bozes e alaridos" (p. 431), "llanto e duelo" (p. 455), "querella e demandà" (p. 463), "plazer e gozo e alegria" (p. 465), "enojo e pesar" (p. 510), "limosnas e obras de piadad" (p. 512), "exequias e honrras" (p. 604), "en guarda e tenençia" (p. 626), "subdito e vasallo" (p. 629), "mal nin danno" (p. 646).

Adjetivos: "dèsonrrado e enuergonçado" (p. 138), "muy fuerte de coraçon e animoso" (p. 158), "muy rico e poderoso" (p. 159), "buenos e santos" (p. 201), "muy discreto e piadoso" (p. 201), "santo e deuoto" (p. 217), "corridos e desterrados" (p. 239), "falsos e desleales e traydores" (p. 241), "furioso e muy brauo" (p. 266), "buena e santa" (p. 272), "derrocada e anulada" (p. 273), "llagado e plagado e lleno de lepra e de lujuria" (p. 273), "abominables e feos" (p. 273), "perdido e anulado" (p. 274), "muy dichoso e afortunado" (p. 274), "seguro e en pas" (p. 275), "marauillados e espantados" (p. 286), "destruydos e desbaratados" (p. 319), "amenguada e menospreçiada" (p. 344), "desbaratados e vençidos" (p. 349), "virtuoso e verdadero" (p. 351), "dura e cruel" (p. 390), "los moros encantadores e estrelleros" (p. 451), "leal e verdadero" (p. 681).

Verbos: "se derrocaron e cayeron por tierra" (p. 145), "non tanto se fendian nin derrocauan" (p. 146), "echo e desterro" (p. 159), "correr e destruyr" (p. 183), "demando e suplico" (p. 224), "tener e guardar" (p. 238), "corrieron e robaron" (p. 288), "reuelase e alçase" (p. 297), "corriola toda e astragola" (p. 316), "rene-gar e maldezir" (p. 345), "prometades e juredes" (p. 346), "e enforço e degollo e mato" (p. 372), "dexe e renuçié" (p. 383), "mira e vee e considera" (p. 384), "ayudase e amparase" (p. 384), "quemando e asolando" (p. 419), "durmiendo e folgando" (p. 435), "vea e conosca" (p. 453), "lloraron e fizieron muy gran llanto e duelo" (p. 455), "satisfazer e emendar su yerro" (p. 503), "acoçearon e maltrataron" (p. 602), "amparase e defendiese" (p. 646).

La sinonimia desempeña una función propia. Juan de Valdés, a pesar de que recomendaba la concisión (expresar las ideas "con las menos palabras que pudiéredes"), admitía la sinonimia, señalando su efecto de "encarecimiento" de la expresión:

Y si deste refrán: "Quien guarda y condessa, dos vezes pone mesa," donde lo mesmo es guardar que condessar, quitássedes el uno dellos, aunque no gastaríades la sentencia, quitaríades el encarecimiento que suelen hazer dos vocablos juntos que sinifican una mesma cosa.<sup>145</sup>

Según el contexto en cada caso, el efecto de la sinonimia en la expresión podrá adquirir matices distintos: refuerzo, realce, pausa, armonía, ornato, etc.<sup>146</sup>

#### d) Acumulación de palabras

Éste es uno de los aspectos estilísticos del Arcipreste de Talavera que más influyó en La Celestina.<sup>147</sup> En la Atalaya las enumeraciones propiamente dichas son escasas. Hay que tener presente que el propósito del Arcipreste es extractar la materia de las fuentes "so el mas conpendio breve." No obstante, algunos pasajes reflejan la tendencia del autor a la acumulación de sustantivos o adjetivos:

tantas çibdades e castillos e villas e lugares e tierras e iglesias de vuestra fee e ley (p. 317).

porque era [Fernan Gonzalez] omne linpio e liberal, osado, mesurado, equal e muy franco conpanno, honrrador, dadiuoso e muy discreto e sufriente e muy temedor de Dios e de la justia esecutor (p. 417).

e Carlos a ella por la mas linda, graciosa e gentil, constante amada que oso dexar padre, tierras e onrra e estado e riquezas por el su leal amante (p. 351).

Llama la atención sobre todo un largo pasaje referente al rey Vitiza. Es un buen ejemplo de aquella abundancia de palabras que caracteriza a tantos pasajes del Arcipreste de Talavera:

Por tal via fue que en su tiempo toda la clerezia fue enzuziada e abiltada e disoluta, e la orden conjugal del todo fue derrocada e anulada. En tanto que todo el reyno d.Espanna, por jnduzimiento d.este rey Vetiza, todo fue llagado e plagado e lleno de lepra e de luxuria e de otros testables pecados abominables e feos, por donde Espanna ovo comienço de ser destruyda e deseredada de sus buenos caualleros e fijosdalgo e notables çibdadanos e moradores, e fue meson e albergueria d.estrannos alaruaes e fuesa de sus propios naturales e corona e ensalçamiento de jnfieles e perdimiento de cuerpos e de animas de los suyos e leuantamiento e onrra en estado de los estrannos; por donde perdio sus santidades, iglesias, reliquias, monesterios, deuotos religiosos, casados e solteros, e cobro blasfemadores de la fe de Ihesu Christo donde auia Espanna bien largueza de Tanjar fasta el rio Ruedano. E en ella fueron solepnes conçilios otro tiempo ordenados de muchos perlados, e fuera d.ellos ennobleçida, commo de Sant Leandro e Ysidrio, Eladio, Engenio, Alfonso, Juliano, Flugençio, Martino, Ydallo de Barçelona, Talon de Caragoça, ca el rico e grande estudio de Cordoua ... (pp. 273-274).

Este pasaje está muy elaborado en relación con el correspondiente de la fuente. Las enumeraciones son originales del Arcipreste, excepto la de nombres propios (cf. PCG, p. 305a.5-b.8).

e) Discurso directo

Conviene advertir que en la PCG y demás Crónicas Generales no abunda el diálogo. Como observa Menéndez

Pidal, "lo corriente es que el personaje principal hable en discurso directo y el que contesta lo haga en forma indirecta, o sea en tercera persona."<sup>148</sup>

El autor de la Atalaya unas veces refunde el discurso directo de las fuentes en forma indirecta; otras, lo refunde en forma directa, pero dando una versión mucho más breve. Ello es lógico, siendo nuestro texto un sumario. Sin embargo, en ocasiones, el Arcipreste inserta diálogos o monólogos originales, o amplifica los de la fuente, o elabora en estilo directo pasajes narrativos de ésta. La crónica de Fruela I, que incluye una amplia versión de la historia de Mainete y Galiana, proporciona algunos ejemplos. El diálogo entre Galiana y el conde don Morante, que en la PCG consiste en una pregunta y una respuesta, se refunde en la Atalaya en dos intervenciones de cada personaje:

PCG

et llamo por su nombre  
al cuende don Morant que  
andaua con ell infant, ca  
yal connoscie dante, et  
dixol: "Don Morant, ¿quien  
es aquel cauallero o escu-  
dero que se me non quiso  
omillar? bien uos digo uer-  
dad que si de morar a en  
Toledo, que se non fallara  
bien por esto que a fecho."  
E respondioli el cuende des-  
ta guisa: "Aquel escudero  
que uos ueedes es omne de  
muy alta sangre, et desde  
su ninnez nunca ouo en

Atalaya

e llamo al conde don Morante,  
que ella de antes conosciã  
e veniã en la compannia de  
Carlos, e dixo: "Conde, di,  
¿quien es aquel auentajado  
fidalgo que me non quiso  
fazer reuerencia de gentil,  
estando otros tan buenos  
comme el delante que me  
fizieron reuerençia?" E el  
conde don Morante dixo:  
"Sennora, vuestra merçed  
non lo aya a enojo esto,  
que aquel es vn fidalgo de  
muy alta sangre, e desde que  
se sopo reconosçer, nunca

costumbre de omillarse a ninguna mugier que sea, sinon a Sancta Maria tan solamiente quandol faze su oración. E demas ues digo aun, que si alguno uos a fecho pesar en Toledo, que uos puede ell dar ende buen derecho" (p. 340b).

quiso fazer reuerencia a muger del mundo, saluo a la ymagen de la Virgen Maria tan solamente. E esto, sennora, vuestra merced non gelo deue tener a mal, saluo a bien; pero se vos bien dezir que es tal onbre por su persona, non le se oy en el mundo onbre que no.s touiese d.el por bien combatido." E respondio Galiana e dixo: "Saluo Bramante, conde." E el conde dixo: "Sennora, si en esamen de campo la suerte les truxiere a Bramante con el, veres, sennora, lo que yo vos digo" (p. 344).

En el pasaje siguiente al citado, el Arcipreste refunde en estilo directo un pasaje narrativo de la PCG:

PCG

Atalaya

e non auiendo aun mas de siete sedmanas que los franceses llegaran a Toledo, uinolos aquel Bramant cercar la uilla con mui grant huest, porque queria casar con Galiana a fuerza del padre; e finco sus tiendas en el ual Somorian (p. 340b).

E a cabo de siete selmanas que Carlos llegara a Toledo, heos alli Bramante el moro con todo su poderio donde vino sobre Toledo diziendo: "Fincad aqui entre val de Samorial mis tiendas, que non partire de aqui fasta que Galiana sea casada conmigo o yo muera con los mios en la demanda" (p. 345).

En otro pasaje de la historia de Mainete, el Arcipreste elabora en estilo directo lo que en la fuente se expresa en estilo indirecto:

PCG

Atalaya

Bramant quando uio ... preguntol quien era. Ell infant nombrosse luego,

E demando Bramante: "O cauallero christiano, ¿quien eres? que el Criador te

et dixol cuyo fijo era. Ell moro quando lo oyo, ouo del mayor miedo que antes auie, pero començo de menazarle mui mal, et dixol que nunca iamas tornaríe a su tierra (p. 341b).

ayude." E porque le conjuro que el Criador le ayudasse, e sabie que estaua en caso que lo auia bien menester, dixole la verdad, que era Carlos Maynete, fijo del rey de Francia. Entonçes Bramante ouo mucho mas miedo, pero dixole Bramante: "Por la ley de Mahomad, malas nueuas yran a tu padre de ti d. esta batalla, que nunca a tu tierra tornarás, nin veras mas de tus ojos la falsa, desleal a mi Galiana, que ese cauallo te dio que yo le di" (p. 348).

Damos un ejemplo de otra crónica. En la PCG, el mensaje que el rey Leovigildo, antes de su muerte, dirige a su hijo Recaredo se expresa en forma indirecta; en la Atalaya, dicho mensaje se amplifica en estilo directo:

PCG

... enfermo Leuegildo en Toledo duna grand enfermedad, e mando a su fijo Recaredo que enuiasse por los arçobispos que el desterrara, et que los tornasse a sus logares: a sant Leandro a Seuilla, e a sant Ffulgencio su hermano a Eciija, e a Mausona a Merida, e que los oyesse et los creyesse de lo quel dixiessen como a padres, et que obedesciesse los castigamientos dellos (p. 263b).

Atalaya

E ouo vna enfermedad muy cruel, e ouo commo por vision que los males que el auia fecho que los fiziese reparar a su fijo, que el non auia ya de escapar, e luego fizo llamar a su fijo Recaredo e dixole: "Fijo, yo te mando, so pena de mi yra e maldiçion, que fagas tornar a Ffulgencio e Mausona a sus dignidades e ofiçios, e las iglesias que las fagas reparar todas mejor que estauan, e les tornes enteramente todo lo suyo que yo te dexo por escripto. E aue por recomendados los christianos, e los que yo he desterrados

tornalos tu e emiendales todo lo que yo les fize de danno. E fijo, sepas por cierto que yo erre mucho en lo que fize, donde yo veo que aure penas e tormentos, segun me es estado reuelado, e ya comienço en vida a penar. Por ende, fijo, castigo toma en mi, non te pierdas, pues yo por mi culpa me perdy sy la misericordia de Dios non me ayuda" (pp. 159-160).

También se encuentran en la Atalaya algunos "monólogos" extensos que son completamente originales del Arcipreste. Ya hemos mencionado anteriormente (pp. 33 y 35) las alocuciones del rey moro Loor referentes a la degollación del conde don Julián y de los hijos de Viti-za, y los consejos de don Vermudo el Diácono a su sobrino Alfonso II el Casto. Para la inserción de estos "monólogos" el texto de la fuente no da motivo alguno.

Aunque los casos de amplificación del discurso directo de la fuente, o de inserción de discurso directo original, son poco frecuentes en la Atalaya, son, en cambio, significativos, dado el carácter de la obra, y ejemplifican la tendencia del Arcipreste, mostrada en su obra maestra, al uso del diálogo y del monólogo.

#### f) Estilo descuidado

González Muela, en su edición del Arcipreste de Talavera, ha descrito con acierto un rasgo estilístico que él denomina "habla descuidada":

Nuestro arcipreste emplea cierto tipo de subordinación prolija, que, con visos de cultismo, no es sino todo lo contrario: un ejemplo del habla descuidada, del estilo del escritor enredado en la lengua sin saber cómo salir, o, mejor tal vez, sin que le preocupe la salida. Nada más abrir Arcipreste de Talavera se nota la poca flexibilidad de las oraciones compuestas, se pasa a veces un buen rato en espera de una condicional que no llega, o lo que parecía que iba a ser una oración causal se desvía por otro cauce.

Algo parecido ocurre en algunos pasajes de nuestro texto. El estilo descuidado e informal del autor se manifiesta de diversas maneras. Veamos primeramente un ejemplo de subordinación prolija en el que puede verse fácilmente la poca flexibilidad de las oraciones:

E este rey Egica, vista la maldad que cometiera aquel Eurigio, padre de su muger donna Cisolona, en fazer tal maldad andando con el en sus palacios e corte e fiandose d.el, commo de leal seruidor, e el, con pura envidia de reynar e con consejo de otros malos onbres, sus parientes e amigos, cometio tan grande deslealtad para entre grandes muy abominable; e por ende este rey Egica, visto lo susodicho, visto el quien era sido e de que condicion, non la quiso su fija mas por muger nin practicar con ella, saluo auerla por enemiga, que a las vezes verguença de cara, manzilla es de coracon (pp. 262-263).

En este pasaje, desde las palabras vista la maldad el lector está esperando una conclusión, pero ésta se va retrasando más y más, pues se han ido ligando incontroladamente oraciones subordinadas o incidentales. Parece como si el Arcipreste "se hubiese enredado en la lengua sin saber como salir" (usando la expresión de González Muela), y para encontrar salida, es decir,



para unir de alguna manera el hilo de la narración, tiene que repetir la idea expresada al principio ("e por ende este rey Egica, visto lo susodicho ..."). Nótese también la frase que comienza e el con pura envidia de reynar, cuya construcción es inconsecuente con la de las oraciones anteriores.

Construcciones anómalas o complicadas no escasean en nuestro texto. Así, por ejemplo, se emplea una construcción anacolútica en la oración final de estos pasajes:

E vn esclauo que colgauan aquel dia, ribera de la mar, porque auia en el alua robado vn mantillo a vna muger que yua al sermon de fray Matheo, que estonçes pedricaua en Barçelona, cayo la forca con el esclauo, estando recien colgado (p. 145).

E en el anno terçero de don Ramiro, los normandos, auiendo robada toda aquella tierra e desonrrada e robada la iglesia de Santiago, e queriendose recoger con ssus riquezas en sus naos, vino el conde don Gonçalo e ouo con ellos pelea e con su rey ... (p. 490).

Aparte de construcciones anacolúticas, se observan en nuestro texto otras construcciones anómalas:

Este rey Sisenando, despues que Rachimillo fue muerto -el qual fuera alçado rey de los godos, e dexaron a Scintillá-, e fue alçado por los godos por rey (p. 213).

E fue muy esforçado e cassó con dona Toda ... e ouo en ellá a don Garçia el Tenblosó, porque tenblaua quando entraua en algun fecho, e gelo contauan algunos luego tremia, mas, despues, mas era que leon (p. 543).

Otro aspecto de este descuido del Arcipreste en la construcción de oraciones es el paso del discurso

indirecto al directo sin transición alguna. Hemos observado dos casos en la crónica de Ordoño III. La respuesta que da Fernán González a Gonzalo Díaz acerca de la batalla de Lara se inicia en estilo indirecto; después, sin interposición de verbo introductor, se continúa en estilo directo:

E el conde respondio que non era bueno de dexar, por miedo de ser pocos, este fecho, "que pocos fueron los que en Esturias quedaron después del rey don Rodrigo, mas syn miedo de muerte vençieron e ouieron la tierra que tenemos, e que la non perdamos e atributemos a los moros, antes deuemos morir; e que avnque somos pocos, nos vençeremos ..." (p. 429).

Este paso repentino del discurso indirecto al directo ocurre también en el pasaje en que el monje fray Pelayo profetizó a Fernán González la victoria en la batalla de Lara:

e este frayle auia nonbre frey Pelayo, e reuelo como auia de vençer al moro Almançor e a todos los suyos, "e avras para sienpre renombre d.esta vegada, pero digote que dos vezes seras preso e los tuyos desmayaran de vna sennal fuerte que veran, mas tu los conortaras, pues lo sabes ya ..." (p. 431).

La omisión del sujeto en las oraciones es frecuente, por lo cual el sentido resulta a veces ambiguo.

He aquí, por ejemplo, este pasaje relativo al Cid:

E tomada Valençia, caso sus fijas con los condes de Carrion, e despues las truxieron a Castilla e las auiltaron, e se tomaron para su padre (p. 601).

En el primer verbo, caso, la omisión del sujeto es normal, puesto que el Cid es el sujeto de la frase

anterior; pero en los verbos siguientes sería preciso indicar el sujeto explícitamente. Sólo teniendo conocimiento de la materia tratada, sabemos que el sujeto de truxieron e auiltaron es los condes de Carrion, y que el sujeto de se tornaron es las hijas del Cid.

Tal como está construida la frase, parece como si el sujeto de se tornaron fuera el mismo que el de los verbos anteriores.

Damos otro ejemplo:

Restituido don Alfonso en su reyno, tomole a don Bermudo por ayo e por administrador e consejero de su reyno, e biuio quatro annos con el junto en el reyno (p. 384).

Dada la estructura de la frase, parece como si don Alfonso, sujeto de tomole, fuera también el sujeto de biuio; pero del contexto y de la narración posterior se deduce que el sujeto de biuio no es don Alfonso, sino don Bermudo. En este caso también, la omisión del sujeto conduce a la ambigüedad.

Las observaciones precedentes muestran que la Atalaya, a pesar de ser un compendio histórico -tipo de obra poco apropiado para que un autor pueda exhibir un estilo personal-, refleja rasgos estilísticos, en mayor o menor proporción, que se han considerado como característicos del Arcipreste. Además, nuestro texto pone más de relieve alguna faceta del estilo del autor. Así, el uso de la partícula item es bastante más

frecuente en la Atalaya que en el Arcipreste de Tala  
vera. Y si en esta obra el hipérbaton más notorio es  
la colocación del verbo al final de la frase, en nues-  
tro texto lo es la separación del sustantivo y del  
adjetivo. Este dato adquiere relevancia si se tiene  
en cuenta que tal latinismo sintáctico es extremada-  
mente raro en la prosa de la época (en poesía es más  
corriente). Nuestro texto presenta también diversos  
aspectos de lo que hemos denominado "estilo descuidado."  
Así pues, la Atalaya tiene interés no sólo desde un  
punto de vista historiográfico, sino también desde el  
estrictamente literario.

## V. LA EDICIÓN PRESENTE

### A. Manuscritos

#### a) Descripción

De la Atalaya se conservan ocho manuscritos, pero tres de ellos derivan de otro de los conservados. Aunque la descripción de los manuscritos se ha hecho en trabajos anteriores,<sup>151</sup> damos aquí una descripción detallada de ellos. Les denominamos con las siglas asignadas por Del Piero.

#### 1. Manuscrito I

British Museum, Londres. Codex Egerton 287.  
Papel; 290 folios. Tamaño: 290 x 210 mm.; la escritura ocupa 180 x 125 mm. Letra de finales del siglo XV o principios del siglo XVI. Mayúsculas iniciales, en azul o rojo; títulos y calderones, en tinta roja. Hay dos numeraciones. La foliación en números romanos, hecha por el copista, no incluye los primeros folios que contienen el índice de la obra, y llega al número CCLXXXVI. Hay varios errores en esta numeración: el número LIX es omitido, y los folios LXVII bis y CXXXIV bis no están numerados. La otra numeración, a lápiz, incluye los folios del índice y llega al

número 290. Notas marginales de dos manos diferentes; la mayor parte de ellas son del historiador Diego de Colmenares.

El índice, que ocupa los cinco primeros folios, comienza: "Tabla del libro que se llama atalaya de las coronicas." El texto empieza: "Aqui comienza el libro que se llama atalaya de las coronicas. En el nonbre de nuestro sennor ihesu christo encarnado humanal mente ...". Alcanza hasta el final del reinado de Juan II: "E leua<sup>r</sup> ron a enterrar al rey don juan al monesterio de mira flores que es cerca de la çibdad de burgos que el mandara fazer. dios perdone la su alma amen pater noster."

Uno de los poseedores de este manuscrito fue Diego de Colmenares. La biblioteca de éste, después de su muerte, fue adquirida por el librero Pedro Laso. El último español que poseyó el manuscrito fue don Antonio de Ugina, a cuya muerte (1835) lo adquirió el Museo Británico.<sup>152</sup>

## 2. Manuscrito P

Biblioteca del Palacio Real, Madrid. Signatura II-1892 (ant. 2-C-9). Papel; 251 folios, numerados a lápiz de diez en diez. Tamaño: 270 x 200 mm.; la escritura ocupa 165 x 125 mm. Letra del siglo XV. Mayúsculas iniciales, en azul o rojo; títulos de las crónicas, en tinta roja, pero faltan más de 2/3 partes. Notas

marginales en los nueve primeros capítulos.

Empieza: "Aquí comienza el atalaya. En el nombre de dios nuestro salvador ihesu christo encarnado humanamente ... ." Alcanza hasta parte del año 3º del reinado de Enrique III: "... e fue fallado don alvar peres que demandava razon e tenja derecho al admjrantadgo. E este libro es acabado dios todo poderoso sea syenpre ensalçado [sic] amen. E ansy como me dexo acabar este libro me dexe acabar en bien e todas las obras que yo començare a su santo seruiçio amen. Deo gracias por syenpre."

Del Piero conjetura que este manuscrito es uno que se conservó anteriormente en el Monasterio matritense de Monserrat, de donde pasaría después a la Biblioteca de Palacio.

### 3. Manuscrito V

Öesterreichische Nationalbibliothek, Viena.  
Codex Vindobonensis Palatinus 3424\* (el asterisco es parte de la signatura). Papel; 213 folios, numerados 1-160, 162-214 (el número 161 es omitido por error).  
 Tamaño: 290 x 215 mm. Escrito a dos columnas, de 28 líneas cada una. Letra del sig. XV. Mayúsculas iniciales, en rojo, azul o negro.

Empieza: "Aquí comienza el atalaya de las coronicas famoso libro que ha nonbre atalaya de las coronjcas que fabla de los grandes fechos que los godos e reyes

de españa fizieran en castilla fasta el nuestro tiempo e cetera. En el nonbre de dios nuestro saluador jhesu christo encarnado humanal mente ... ." Alcanza hasta parte del año 3º del reinado de Enrique III: "... e fue fallado don aluar perez que demandaua rrazon e tenja derecho al admjrantadgo este libro es acabado dios sea por sienpre loado. Deo graçias por sienpre."

Formó parte de la biblioteca de don Pedro de Navarra y de la Cueva, marqués de Cábrega, la cual fue adquirida por la Biblioteca Imperial de Viena en 1671.

#### 4. Manuscrito H

Biblioteca de la Academia de la Historia, Madrid. Signatura 9-5631 (ant. 26-1-21). Papel; 536 folios, numerados con máquina de numerar. Tamaño: 320 x 220 mm. Letra del siglo XVIII; líneas muy separadas (15 ó 16 líneas por página). Según consta al final del manuscrito, es copia de un manuscrito del siglo XV (desconocido en la actualidad). Tiene numerosas notas marginales del conde de Campomanes.

El primer folio, no numerado, contiene la portada: "Chronica intitulado Atalaya de las Coronicas, que contiene los grandes hechos de los Godos y Reyes de España sus subcesores. Escrita por Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera, y Capellan del Rey Don Juan el segundo de Castilla." El segundo folio, suelto y sin



numerar, contiene un glosario de Campomanes. Los seis folios siguientes contienen una tabla del contenido. El texto empieza: "Aquí comienza el notable é famoso libro que ha nombre Atalaya de las Coronicas que fabla de los grandes fechos que los godos e Reyes de España fisieron en Castilla fasta el nuestro tiempo. En el nombre de Dios nuestro salvador Jesucristo encarnado humanalmente ... ." Alcanza hasta parte del año 3º del reinado de Enrique III: "... e fue fallado Don Alvar Peres que demandaba rason e tenia derecho al Almirantazgo. Deo gracias." Después del texto, hay una nota de ocho líneas (ajena al contenido de la obra), copiada del manuscrito del siglo XV. En el último folio verso, una nota del amanuense del siglo XVIII dice: "Acabose de copiar este Manoescrito en el dia 17 de Octubre de 1755 por la mañana habiendose cotejado con todo cuidado con su original para el uso de la Real Academia de la Historia, y de su orden. Madrid dicho dia." Firman Justo del Cerro (añadiendo debajo "Escritor de la Academia") y Campomanes. Debajo hay otra nota de letra de Campomanes: "Pertenece a la Real Academia de la Historia y se copia de un original coetaneo del Arcipreste buscado por diligencia de don Pedro Rodriguez Campomanes, Académico y Revisor de la misma Real Academia."

##### 5. Fragmento E

Biblioteca de El Escorial. Constituye la parte

final del códice iluminado X-I-12: folios 312r-398v. Tamaño 351x250 mm. Los folios están encuadernados erróneamente en este orden: 312-367, 380-391, 368-379, 392-398. Hay una numeración correcta en números romanos, en rojo. A partir del folio CCCLXVIII (según el orden erróneo indicado) hay otra numeración en números romanos, a lápiz, que es incorrecta y está tachada con lápiz rojo. El folio CCCXLII está en blanco, omitiendo el texto correspondiente. Letra del siglo XV; escrito a dos columnas, de 40 líneas cada una.

Comienza en el año 13 del reinado de don Pelayo: "de como el rey don pelayo tomo la çibdat de leon e mato quantos moros estauan ende e de como murio. En el trezeno anno siguiente del reynado del rey don pelayo vino sobre la çibdat de leon e tomola ... ." Alcanza hasta parte del año 3º del reinado de Enrique III: "... e fue fallado don aluar peres que demanda razon e tenja derecho. deo gracias amen por siempre."

En este fragmento no se menciona el nombre del autor; de ahí que J. Zarco Cuevas,<sup>153</sup> al describir el códice X-I-12, no lo atribuye al Arcipreste de Talavera.

## 6. Otros manuscritos

Se conservan otros tres manuscritos de la Atalaya que derivan de H: P', A y B.

El manuscrito P' se encuentra en la Biblioteca del

Palacio Real. Constituye la parte primera y más extensa de un volumen cuyo tejuelo dice: "CRONICAS INEDITAS."

Signatura II-1073 (ant. 2-F-4). La letra es del siglo XVIII; está escrito a dos columnas. Es copia de H; incluye las notas marginales, pero omite algunas por falta de espacio en el margen. En el primer folio verso, debajo de la primera nota copiada de H, el amanuense escribió: "Esta nota y las demás que se hallan con la\* son del Illmo. Sr. Dn. Pedro Rodríguez Campomanes que las puso al Mss. de estas Crónicas que poseió y regaló a la Academia de la Historia del que se ha sacado esta copia puntual y uniforme en todo a ella."

El manuscrito A se custodia en la Biblioteca de la Academia Española. Signatura 72. La letra es del siglo XVIII. No es copia directa de H, sino de P'; reproduce también las notas marginales, incluso la del amanuense de P' que acabamos de transcribir.

El manuscrito B se conserva en la Biblioteca de Cataluña (Barcelona). Signatura 1040. La letra es del siglo XVIII. Es copia de H; incluye las notas marginales.

b) Relación entre ellos. Stemma

La colación de los manuscritos revela enseguida que L es superior a los otros en pureza textual. L es, sin duda, el manuscrito más cercano al original; no es

el original, como creía Colmenares (cf. nota 1), pues presenta algunos errores y omisiones. L, por otra parte, pertenece a un grupo genealógico distinto del de los otros manuscritos. Los manuscritos P, V, H, E coinciden en presentar, en relación con L, algunas adiciones y alteraciones. Éstas, en la parte que editamos, tienen lugar principalmente a partir de la crónica de Alfonso V. Las adiciones suelen ser breves, pero a veces ocupan varias líneas.<sup>154</sup> Esta recensión del texto posiblemente fue hecha por el mismo Arcipreste, pues las adiciones parecen seguir las mismas fuentes utilizadas en las partes correspondientes del texto. Sin embargo, no puede haber certeza en este punto, siendo tan frecuente la práctica de refundiciones, arreglos e interpolaciones en las crónicas medievales.

Así pues, al trazar un stemma de los manuscritos de la Atalaya, habrá que distinguir dos ramas genealógicas: la de L y la representada por P, V, H, E.

L derivará de un manuscrito (ε) que continuaba el texto hasta el final del reinado de Juan II. No es de suponer que el amanuense de L sea el autor de la parte adicional de este manuscrito, pues parece que era persona poco culta que ignoraba el latín.<sup>155</sup> Del Piero, que juzgaba que el Arcipreste era el autor de todo el texto, tal como aparece en L, no postula ningún arquetipo

intermedio entre este manuscrito y el original.<sup>156</sup>

La rama P-V-H-E tendrá al menos un antepasado común ( $\alpha$ ) que contenía las adiciones y alteraciones a que nos hemos referido; pero estos manuscritos presentan entre sí divergencias importantes que permiten distinguir otros grupos genealógicos.

El fragmento E contiene algunas adiciones propias. Éstas son generalmente breves y tienen carácter aclaratorio; pero dos de ellas, a las que ya hemos hecho referencia, tienen carácter extraordinario:

E amplifica la crónica de Fernando I (añade 3/4 partes de una página del manuscrito) y completa la crónica de Fernando III (añade más de seis páginas).

El hecho de que estas adiciones se encuentren sólo en E sugiere la idea de que el autor de ellas no es el Arcipreste, sino más bien un refundidor, probablemente el compilador de la Historia de España del mencionado códice X-I-12, del cual forma parte el fragmento E.

Por otra parte, E sigue a L en algunos casos en que P, V, H presentan variantes comunes. Por consiguiente, estos tres manuscritos participarán de un antepasado común ( $\beta$ ), del cual ya no deriva el fragmento E.

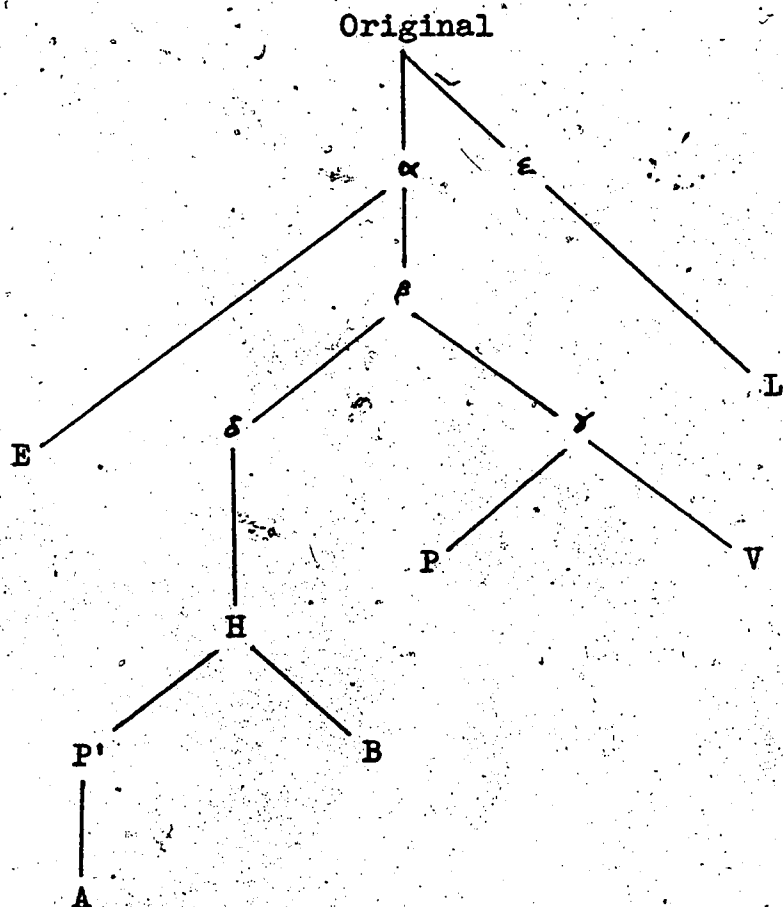
Dentro del grupo P-V-H se advierte fácilmente que hay un parentesco especial entre los dos primeros manuscritos, pues comparten casi siempre las mismas variantes y coinciden además en presentar varios pasajes

en desorden.<sup>157</sup> La mezcla de pasajes en ambos manuscritos se debe probablemente a que un antepasado común tenía algunos folios intercambiados, pues dichos pasajes ocupan aproximadamente un folio de tamaño normal. H, aparte de no participar de la mezcla de pasajes, es menos corrupto que P-V. Estos dos manuscritos, pues, tendrán un antepasado común (γ) que no lo es de H. V es una copia inferior a P; no obstante, V no puede ser copia de P, pues en éste hay algunas omisiones de las que aquél está exento. V además presenta la peculiaridad de tener otro pasaje intercambiado.<sup>158</sup> A pesar de esto, no es necesario postular otro arquetipo para este manuscrito. Según lo dicho arriba, cabe conjeturar que P-V procedan directamente del manuscrito en el que había algunos folios intercambiados, y que este manuscrito, cuando se copió V, tuviese más folios en desorden que cuando se copió P.

H, como ya sabemos, es copia de un manuscrito del siglo XV (δ). De H, a su vez, derivan los otros tres manuscritos del siglo XVIII. P' es copia de H, según se indica en nota del copista; y así lo muestra el hecho de que P' incluye las notas marginales de H, si bien omite algunas. A, en cambio, no es copia de H, sino de P', pues reproduce las mismas notas marginales que este manuscrito y comparte sus variantes. A tiene algunos errores frente a P' y H que muestran que P'

no es copia de A, sino viceversa. El manuscrito B es copia de H, no de P' ni de A, como lo revela fácilmente el hecho de que incluye las notas marginales de H omitidas por éstos.

Según lo expuesto, puede proponerse el siguiente stemma, en el cual seguimos a Del Piero, excepto en los modelos inmediatos de L y A.



Las letras griegas representan los manuscritos perdidos, o mejor dicho, los manuscritos cuya existencia hemos supuesto para explicar las marcas genealógicas de los manuscritos conocidos. Como indica Del Piero, la representación del stemma es mínima. Es probable que haya habido más copias intermedias.

B. Fragments publicados. Parte seleccionada para la edición

La Atalaya, aunque generalmente es mencionada en las historias modernas de literatura, apenas ha sido estudiada hasta época reciente. A ello ha contribuido, sin duda, el haber permanecido inédita. Sorprende un poco que el estudioso de la literatura e historiografía medievales no disponga todavía del texto editado de esta obra del Arcipreste de Talavera. Entre los literatos de principios de siglo, Bonilla y San Martín estimaba que el texto del Arcipreste era "muy digno de ver pronto la luz pública."<sup>159</sup> Entre los investigadores modernos, Von Richthofen<sup>160</sup> y Tate<sup>161</sup> echan de menos también la publicación de la Atalaya. Sólo una pequeña parte de la obra ha sido publicada. Cirot, en sus estudios sobre la parte final del manuscrito L,<sup>162</sup> incluyó dos fragmentos de la crónica de Juan II. Del Piero publicó primeramente la crónica de Mahoma (ver nota 53), y después, en Dos escritores, editó los diez



primeros "capítulos" (hasta la crónica del rey godo Amalarico).

La extensión considerable de la Atalaya hace imposible editar aquí la obra completa. Continuando la labor iniciada por Del Piero, comenzamos la edición con el reinado del rey godo Teudis ("Tendio"), sucesor de Amalarico. Teniendo en cuenta las fuentes de la obra, terminamos la edición con el reinado de Fernando III, con el que acaban las Crónicas Generales. Por otra parte, es obvio que esta sección de la Atalaya, por derivar de la tradición alfonsí; es la de más interés para la literatura e historiografía medievales.

### C. Criterios y normas de la edición

#### a) Texto base

Para la edición utilizamos los manuscritos L, P, V, H, E. Los tres restantes, como hemos indicado, derivan de H. Tomamos como base el manuscrito L, que conserva el texto con mayor fidelidad. Juzgamos la elección de este manuscrito bien justificada, ya que no hay evidencia concreta de que el Arcipreste sea el autor de las interpolaciones y alteraciones comunes a P-V-H-E. Y aunque hubiera certeza en este punto, sería prácticamente imposible elegir como texto base uno de estos manuscritos. E es el mejor de ellos, pero es sólo un fragmento y contiene adiciones propias.

Los dos manuscritos restantes del siglo XV (P, V), además de presentar pasajes en desorden (cf. notas 157 y 158), son realmente muy corruptos. H es quizá algo superior a P y V, pero altera o moderniza la ortografía, y tiene una puntuación frecuentemente errónea.

Grupo aparte de las adiciones de P-V-H-E forman las omisiones de L, es decir, aquellas palabras del texto original que faltan en este manuscrito, pero no en P-V-H-E. Normalmente, estas omisiones del manuscrito base son fácilmente identificables, ya que ocurren casi siempre entre palabras iguales o semejantes (homoiographon), y el contexto suele requerir la palabra o frase omitida. En el texto de la edición se incluyen, por supuesto, las omisiones de L, pero no las interpolaciones y alteraciones de P-V-H-E.

#### b) Transcripción

Respetamos las graffias de los manuscritos; sin embargo, la R mayúscula, que representa el sonido vibrante múltiple /r̄/, lo transcribimos r o rr según el uso moderno. El signo copulativo ꝛ lo leemos e.

Desarrollamos las abreviaturas, subrayando las letras suplidas. La unión o separación de palabras se hace conforme a la ortografía moderna; para facilitar la lectura, en los casos de elisión o contracción

utilizamos un punto: d.este, d.armas, sobr.ellos.

Para la puntuación y mayúsculas seguimos la ortografía moderna. Subrayamos las palabras no castellanas y los títulos de obras. El discurso directo figura entre comillas.

Ponemos entre corchetes cuadrados las palabras ajenas al manuscrito base, tanto las que proceden de los otros manuscritos como las que hemos suplido (partículas, por lo común) sin base en ellos por ser necesarias para el sentido de la frase; en ambos casos anotamos la omisión de L en las "variantes". Cuando corregimos u omitimos alguna palabra del manuscrito base, lo hacemos notar en el texto con un asterisco y consignamos en las "variantes" la lección enmendada o rechazada.<sup>163</sup> Ponemos puntos suspensivos cuando hay espacio en blanco en todos los manuscritos (un caso solamente). Numeramos las líneas de cada crónica de cinco en cinco.

### c) Variantes

Siendo muy numerosas las variantes de los manuscritos P-V-H-E en relación con el manuscrito base, ha sido preciso hacer una selección. Hemos optado por no anotar las variantes siguientes:

1) Las diferencias meramente ortográficas que no supongan cambio fonético: ouo - ovo, tenia - tenja,

ansi - ansy, rey - rrey, edad - hedad, ereje - erege,  
çinquenta - çinquenta, etc.

2) La omisión o adición de la conjunción e (z),  
excepto cuando ello implique un cambio de sentido.

El manuscrito V omite muy frecuentemente el signo z.

3) Las variantes ortográficas, que suponen cambio fonético, de palabras que se repiten constantemente:  
non - no, comme - como, segun - segund, gran - grand,  
Fernan - Fernand. V suele escribir no, E oscila entre non y no. E escribe casi siempre como. P-V-H-E escriben por lo general segund, grand, Fernand o Ferrand; L suele escribir estas palabras con signo de abreviación al final, y las hemos transcrito segun, gran, Fernan (las raras veces que L escribe estas palabras sin abreviación varía entre -n y -nd).

4) Las variantes gráficas del manuscrito H (del siglo XVIII), cuya ortografía en muchos casos ha sufrido modernización o alteración.

Cuando varios manuscritos tienen una misma variante, pero la escriben con diferente ortografía, anotamos la variante común con signos regulares, empleando los más usuales en los manuscritos. Así, por ejemplo, si la variante de ouo (L) es P auia, V auja, H habia, E avia, anotamos la variante: PVHE auia; si la variante de asy (L) es P ansy, V anssy, H ansi, anotamos la variante: PVH ansy.

Las variantes se encuentran al final de cada crónica; van referidas a la línea del texto. Después de las variantes se colocan las notas. En éstas incluimos algunas notas marginales de los manuscritos que pueden tener interés histórico-literario. También recogemos en nota, para que el lector pueda comparar, algunos pasajes de las fuentes en los casos en que el autor de la Atalaya, por lectura o interpretación errónea del texto, da una versión diferente.

## NOTAS

<sup>1</sup> Diego de Colmenares, historiador del siglo XVII, afirma que el Arcipreste escribió la obra por encargo de Juan II: "Sólo Alfonso Martínez de Toledo, arcipreste de Talavera y capellán del rey don Juan segundo, en la historia que escribió por orden de este rey año mil y cuatrocientos y cuarenta y tres, intitulada Atalaya de Coronicas (la cual tenemos original) dice ..." (Historia de la insigne ciudad de Segovia y compendio de las historias de Castilla, nueva ed. anotada, Segovia, 1969, p. 147). Pero el Arcipreste, aunque menciona en el prólogo que era capellán del rey, no afirma que escribiese la obra por orden de éste (ver la cita del prólogo de p. 8). Parece que se trata de una presunción, quizá acertada, de Colmenares, basada en el hecho de que la función de cronista real iba unida con frecuencia a la capellanía.

<sup>2</sup> Las escasas crónicas particulares que se escriben en el siglo XIV (Crónica de Alfonso XI y las Crónicas de Ayala) son crónicas de reyes.

<sup>3</sup> Ver, por ejemplo, Benito Sánchez Alonso, Historia de la historiografía española, I, 2ª ed. rev. (Madrid, 1947), pp. 291-293; J. Domínguez Bordona, "La prosa castellana en el siglo XV," en Guillermo Díaz-Plaja, Historia general de las literaturas hispánicas, II (Barcelona, 1951), p. 163; Juan Luis Alborg, Historia de la literatura española, I, 2ª ed. amp. (Madrid, 1970), p. 474; José Luis Romero, "Sobre la biografía española del siglo XV y los ideales de vida," Cuadernos de Historia de España, 1-2 (1944), 115-138.

<sup>4</sup> Sin embargo, Robert B. Tate, en sutil estudio, ha puesto en tela de juicio que Ayala sea un historiador humanista, o un innovador de considerable importancia para el siglo XV ("López de Ayala, humanist historian?" Hispanic Review, 25, 1957, pp. 157-174; reimpresso en español en Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV, Madrid, 1970; pp. 33-34). Siguiendo la misma línea en otros estudios, Tate se inclina a creer

que la crónica biográfica temprana (la anterior a los Reyes Católicos) no tiene un carácter verdaderamente humanista. Su posición queda bien expresada en el siguiente pasaje: "Durante mucho tiempo ha sido considerado [el biográfico] como uno de los géneros característicos del Renacimiento, y la aparición de numerosos ejemplos vernáculos en la literatura peninsular del siglo XV ha sido tomada frecuentemente como prueba, a primera vista, de la penetración efectiva de los ideales humanistas. Esto es, a lo sumo, una verdad a medias. ... Se requiere un análisis más profundo de cada texto antes de que se puedan sacar conclusiones generales" (Ensayos sobre la historiografía, pp. 228-229). Por otra parte, Francisco López Estrada ha mostrado que las Generaciones y semblanzas de Pérez de Guzmán siguen un procedimiento narrativo que se relaciona con la descriptio de las retóricas medievales ("La retórica de las Generaciones y semblanzas de Fernán Pérez de Guzmán," Revista de Filología Española, 30, 1946, pp. 310-352).

5 Ramón Menéndez Pidal, "Tradicionalidad de las Crónicas Generales de España," Boletín de la Real Academia de la Historia, 136 (1955), 149.

6 Historia de la historiografía, I, 293.

7 José Amador de los Ríos, Historia crítica de la literatura española, VI (Madrid, 1865), pp. 201-202.

8 El único manuscrito conocido del Arcipreste de Talavera tiene 107 folios; el manuscrito escurialense de las Vidas de San Ildefonso y San Isidoro, 197; los manuscritos de la Atalaya que tienen un tamaño aproximado oscilan entre 250 y 290 folios.

9 Para los manuscritos de la Atalaya, ver adelante, pp. 84-95.

10 Para las citas de la Atalaya que no se incluyen en nuestra edición usamos el manuscrito base I. De las dos numeraciones de este manuscrito, seguimos la dada en números ordinarios, que difiere de la otra numeración escrita en números romanos.

11 Damos los nombres modernos con los ordinales y sobrenombres correspondientes. Entre paréntesis indicamos el número del folio.

12 La Atalaya incluye lo relativo al reinado de Alfonso II el Casto en la crónica de Vermudo I. Después de la muerte de Silo, Alfonso II fue propuesto como rey, pero le arrebató el trono su tío Mauregato, que reinó cinco años. A éste sucedió Vermudo I, el cual, en el año 3º de su reinado, abdicó el reino en favor de su sobrino Alfonso II. Ello explica que el Arcipreste incluya el reinado de Alfonso II en la crónica de Vermudo I; después de la abdicación de éste, narra lo relativo al reinado de Alfonso II sin comenzar nuevo capítulo, pues anteriormente ha titulado "coronica de Alfonso el Casto" el capítulo que trata del reinado de Mauregato.

13 "Mais que l'archiprêtre fût encore occupé à écrire sa chronique vers 1455, c'est ce qui paraîtra possible si l'on constate que dans le manuscrit de Londres la dite chronique va jusqu'à l'avènement de Enrique IV, en 1454" (Georges Cirot, "Note sur l'Atalaya de l'Archiprêtre de Talavera," en Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, Madrid, 1925, I, 356).

14 "Admitida la autenticidad de las partes finales del manuscrito principal (que es el Codex Egerton), desde el comienzo hasta el fin de la composición debieron transcurrir, por lo menos, diez años, pues en más de un lugar de la obra el Arcipreste dice haberla comenzado en 1443, en tanto que el relato llega hasta la ejecución de don Álvaro de Luna" (Raúl A. del Piero, "La tradición textual de la Atalaya de las Corónicas del Arcipreste de Talavera," Publications of the Modern Language Association, 81, 1966, pp. 12-13). Cf. pasaje semejante en Dos escritores de la Baja Edad Media castellana (Pedro de Vera-güe y el Arcipreste de Talavera, cronista real), Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 23 (Madrid, 1970), pp. 81-82.

15 Madelaine Pardo, "Remarques sur l'Atalaya de l'Archiprêtre de Talavera," Romania, 83 (1967), 350-398.

16 Ed. Juan de Mata Carriazo, Colección de Crónicas Españolas, Vol. 2 (Madrid, 1940), p. 437.

17 M. Pardo ("Remarques," p. 355) da la fecha de 1469. El infante don Alfonso murió el 5 de julio de 1468 (cf., por ejemplo, Ramón Menéndez Pidal, Historia de España, XV, Madrid, 1964, p. 452).



18 Juan de Mariana, Historia general de España, Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 31 (Madrid, 1854), p. 139.

19 El nombre plural reyes parece tener aquí sentido estricto (no el de "rey y esposa del rey"), pues se refiere a un acto que requiere potestad o autoridad. M. Pardo ("Remarques," p. 355) da por supuesto que el padre Mariana se refiere a los Reyes Católicos.

20 Don Álvaro de Luna según testimonios inéditos de la época (Valladolid, 1915), p. 121.

21 Don Álvaro de Luna y su tiempo (Madrid, 1935), p. 324.

22 Juan de Mata Carriazo, ed., Refundición del Halconero, Colección de Crónicas Españolas, Vol. 9 (Madrid, 1946), pp. clxxxi-clxxxii.

23 "Remarques sur l'Atalaya," pp. 356-357.

24 Ibid., p. 357.

25 Cristobal Pérez Pastor, ed., Arcipreste de Talavera (Corvacho o reprobación del amor mundano), por Alfonso Martínez de Toledo, Colección de la Sociedad de Bibliófilos Españoles, Vol. 35 (Madrid, 1901), pp. i-xxv; [Verardo] García Rey, "El Arcipreste de Talavera, Alfonso Martínez de Toledo," Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid, 5 (1928), 298-306; Ramón Miquel y Planas, ed., "El Espejo" de Jaime Roig, poema valenciano del siglo XV (Barcelona, 1936-42), pp. xiii-xxiii; Erich von Richthofen, Alfonso Martínez de Toledo und sein Arcipreste de Talavera, ein kastilisches Prosawerk des 15. Jahrhunderts," Zeitschrift für Romanische Philologie, 61 (1941), 424-429; Mario Penna, ed., Arcipreste de Talavera, por Alfonso Martínez de Toledo (Torino, 1954), pp. ix-xv; Vicente Beltrán de Heredia, Bulario de la Universidad de Salamanca (1219-1549), I (Salamanca, 1966), pp. 132-133; Vicente Beltrán de Heredia, Cartulario de la Universidad de Salamanca (1218-1600), I (Salamanca, 1970), pp. 551-580.

26 Arcipreste de Talavera, pp. xxii-xxv.

27 "El Arcipreste de Talavera," p. 302.

28 Bulario, III (Salamanca, 1967), pp. 130-131.

29 Ibid., p. 131.

30 Cartulario, I, 579-580.

31 De la citada fecha de la muerte del Arcipreste se deduce también la imposibilidad de que el Arcipreste sea el autor del Vencimiento del mundo, tratado ascético compuesto en 1481 (editado por Raúl A. del Piero y Philip O. Gericke en Hispanófila, No. 21, 1964, pp. 1-29). Se ha conjeturado a veces que el Arcipreste pudo ser el autor de este opúsculo, pues J. Zarco Cuevas (Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial, I, Madrid, 1924, p. 233) interpretó el nombre del autor, que figura en el manuscrito h.III.24, como Alonso Martines de Toledo. Del Piero ("El Vencimiento del mundo: autor, fecha, estructura," Nueva Revista de Filología Hispánica, 15, 1961, pp. 377-392) adujo algunos textos que atribuyen la obra a Alonso Núñez de Toledo, y aceptaba como lecturas posibles del apellido del autor Nunnes o Martines; en consecuencia, admitía la posibilidad de que el Arcipreste viviera todavía en 1481 y fuera el autor del opúsculo. Posteriormente, Von Richthofen ha hecho notar que "una inspección del manuscrito ... revela inequívocamente que el texto no dice 'alonso martinez de toledo' sino 'alonso unnez de toledo' (fol. 67), por Alonso Núñez de Toledo (la misma grafía errónea del amanuense en el fol. 69r, 'yufiuita' por infinita, y en el fol. 78r, 'madaleua' por Madalena)" (Tradicionalismo épico-novelsco, Barcelona, 1972, p. 244, n. 15).

32 Ver adelante, pp. 67-68.

33 Ver adelante, p. 63.

34 Para casos semejantes de empleo del item, ver nuestra edición, pp. 143.48, 288.97, 414.22, 507.133.

35 Ver adelante, pp. 68-70, 78-82.

36 Arcipreste de Talavera, p. xvii, n. 2.

37 Historia crítica, VI, 201.

38 Loc. cit.

39 Historia de la historiografía, I, 316.

40 Leyendas del último rey godo; notas e investigaciones, nueva ed. corr. (Madrid, 1906), pp. 22-23.

41 "El rey Rodrigo en la literatura," Boletín de la Real Academia Española, 11 (1924), 352, n. 1.

42 Edición de Ramón Menéndez Pidal (Madrid, 1955).

43 Cito por Del Piero, Dos escritores, donde se editan los diez primeros "capítulos" de la Atalaya (hasta el reinado de Amalarico).

44 J. Wight Duff y Arnold M. Duff, eds., Minor Latin Poets (2ª ed. rev., 1935; reimp. London, 1968), p. 600.

45 A partir de este punto las citas de la Atalaya se refieren a nuestra edición.

46 "In decretis bachalaureus," nos dice el Arcipreste en la nota de su ejemplar de la Crónica Troyana.

47 Titulada originalmente Concordantia Discordantium Canonum. Una versión revisada de la obra constituye la primera parte del Corpus Iuris Canonici.

48 Ver edición de Joaquín González Muela, Clásicos Castalia, 24 (Madrid, 1970), pp. 213, 215, 232, 245 y 246.

49 Fue publicado por Pérez Pastor en su introducción a la edición del Arcipreste de Talavera, pp. vii-ix.

50 Codex Palatinus Vindobonensis 3529, ff. 153v-154v (citado por Von Richthofen, "Alfonso Martínez de Toledo und sein Arcipreste de Talavera," p. 433).

51 Esteban Paluzie y Cantalozella (Olot, su comarca, sus extinguidos volcanes, su historia civil, religiosa y local, etc., Barcelona, 1860, pp. 60-63) sitúa los terremotos en los años 1427-28. Ramón Grabolosa (Olot, els homes; la ciutat, Barcelona, 1969, p. 55) señala la misma fecha. Según un documento inédito, fechado en 13 de octubre de 1428, algunos terremotos tendrían lugar hacia el otoño de 1426 (ver Beltrán de Heredia, Cartulario, I, 568).

52 Edición de González Muela, p. 568. Recuérdese que también el Arcipreste de Hita, al tocar el tema de la influencia astrológica, hace notar claramente el poder supremo de Dios:

"Yo creo los estrólogos verdat naturalmente,  
pero Dios, que crió natura e acidente,

puédelos demudar e fazer otramente:  
segund la fe católica yo desto só creyente.

.....  
Bien assí Nuestro Señor, quando el cielo crió,  
puso en él los sus signos, e planetas ordenó,  
los sus poderios ciertos e juizios otorgó,  
pero en sí mayor poder retuvo que les non dio."

(Libro de Buen Amor, estrofas 140 y 148; ed. Joan Corominas, Madrid, 1967, pp. 121 y 123).

53 Raúl A. del Piero, "La 'corónica de Mahomad' del Arcipreste de Talavera," Nueva Revista de Filología Hispánica, 14 (1960), 23.

54 Beltrán de Heredia, Bulario, I, 132-133.

55 Ver Vidas de San Ildefonso y San Isidoro, ed. José Madoz y Moleres, S.I., Clásicos Castellanos, 134 (Madrid, 1962), pp. 99-103.

56 Sobre la Vita Sancti Isidori, ver Madoz y Moleres, Vidas, pp. lxxx-xcix (especialmente, p. xciv).

57 Para la crónica de Rasis, ver Diego Catalán y María Soledad de Andrés, eds., Crónica General de España de 1344, I (Madrid, 1970), pp. lxii-lxvii.

58 Leyendas del último rey godo, p. 23, n. 1.

59 "El rey Rodrigo en la literatura," p. 352, n. 1.

60 Dos escritores, p. 96.

61 Cf. D. Catalán y M.S. de Andrés, Crónica de 1344, I, p. lxviii, n. 74.

62 Julio Porres Martín-Cleto, La desamortización del siglo XIX en Toledo (Toledo, 1966), p. 267.

63 Excepcionalmente, se observan algunos pasajes elaborados en la materia relativa a Fernán González; así, la oración del conde con motivo de la batalla de Tara (p. 430) y el episodio del mal arcipreste (pp. 457-459).

64 E-1 = Ms. Y-I-2 de la Bibl. de El Escorial;  
E-2 = Ms. X-I-4 de la Bibl. de El Escorial.

65 Diego Catalán; De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal (Madrid, 1962), pp. 17-93.

66 La primitiva redacción alfonsí, indica Catalán (De Alfonso X, pp. 17-93, 124-171), se conserva en los manuscritos de la llamada "versión vulgar": en T, G, Z, Y, la parte anterior a la subida de Fernando I al trono de León; en F, la parte que comprende desde el reinado de Fernando I al de Fernando III (T = Ms. 316 de la Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander; G = Ms. X-I-11 de la Bibl. de El Escorial; Z = Ms. X-I-7 de la Bibl. de El Escorial; Y = Ms. Y-II-11 de la Bibl. de El Escorial; F = Ms. de la Bibl. de la Univ. de Salamanca, antes II-429 de la Bibl. del Palacio Real).

67 C = Ms. 12837 (ant. Cc-36) de la Bibl. Nacional.

68 B = Ms. de la Bibl. de la Univ. de Salamanca, antes II-18 de la Bibl. del Palacio Real; X = Ms. 10213 y 10214 (ant. Ii-113 y 114) de la Bibl. Nacional; V = Ms. 1277 (ant. F-85) de la Bibl. Nacional; U = Ms. 158 de la Bibl. de la Univ. de Madrid.

69 De Alfonso X, p. 40.

70 Del Piero ("La 'corónica de Mahomad'," p. 27), que no advirtió la laguna de la Atalaya, observó que algunas lecciones de ésta coincidían con las variantes del manuscrito U de la PCG (el grupo B-X-V-U, como hemos dicho, va de acuerdo con E\* y C hasta el mencionado punto del reinado de Alfonso II). Así es, en efecto, pero hay que notar también que este manuscrito omite el capítulo 556 (cf. PCG, variante de p. 309a.14), cuyo contenido se resume en la Atalaya (p. 288.80-96).

71 Mencionamos las más importantes. Fernán González, según la PCG, es nombrado conde en el año 1º del reinado de Ramiro II; según la CVR, en el año 15 del mismo reinado. La batalla de Lara entre Fernán González y Almanzor, según la PCG, sucede en el año 5º del reinado de Ramiro II; según la CVR, en el año 3º del reinado de Ordoño III. La batalla de la Era Degollada entre Fernán González y Sancho de Navarra, según la PCG, tiene lugar en el año 8º del reinado de Ramiro II; según la CVR, en el año 5º del reinado de Ordoño III. La batalla de Hacinas entre Fernán González y Almanzor, según la PCG, sucede en el año 10º del reinado de

Ramiro III; según la CVR, en el año 3º del reinado de Sancho I. La PCG sitúa la primera parte del episodio de los Infantes de Lara (bodas de doña Lambra y traición de Ruy Velazquez) en el año 24 del reinado de Ramiro III; la segunda parte (venganza de Mudarra), en el año 7º del reinado de Vermudo II. En cambio, la CVR coloca la primera parte del relato en el año 4º del reinado de Vermudo II, y la segunda parte en el año 14 del mismo reinado.

72 Luís F. Lindley Cintra, ed., Crónica Geral de Espanha de 1344, I (Lisboa, 1951), pp. ccxi y ccxv.

73 Ibid.; pp. ccciii-cccvi.

74 De Alfonso X, pp. 190-192.

75 Sobre todo llaman la atención las omisiones de la CGV. Señalamos algunas divergencias entre las dos crónicas. El reinado de Fruela II, con el cual comienza la CVR, es omitido en la CGV. Ramiro II, según la CGV, reina 12 años; según la CVR, 19 años. La CGV omite gran parte de lo que narra la CVR en el reinado de Ramiro II (no dice nada de Fernán González en este reinado). Lo relativo al año 2º del reinado de Ordoño III en la CVR es omitido en la CGV. Referente al reinado de Sancho I, la CGV difiere de la CVR en parte del relato de la batalla de Hacinás (año 3º del reinado), y omite parte de lo que relata la CVR en el año 6º. La CGV omite gran parte de lo narrado por la CVR en el reinado de Ramiro III; en cambio, la CGV narra la batalla del Vado de Cascájal y lo relativo a la leyenda de las dos mujeres francesas de Garci Fernández, materia omitida en la CVR. La CGV presenta también algunas omisiones en el reinado de Alfonso V. Para las divergencias entre las dos crónicas en el reinado de Vermudo II, ver pp. 43-44.

76 Dos escritores, p. 98.

77 La leyenda de los Infantes de Lara, 3ª ed., reproducción de la ed. príncipe de 1896 adicionada con una 3ª parte (Madrid, 1970), p. 75, n. 1. Benito Sánchez Alonso (Historia de la historiografía, I, 316) recoge la opinión de Menéndez Pidal.

78. Para las citas de la CGV usamos la edición de Ocampo: Las cuatro partes enteras de la Crónica de España que mando componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el Sabio ... Vista y emendada mucha

parte de su impresión por el maestro Florián Docampo. Cronista del emperador rey nuestro señor. Con preuilegio imperial [Zamora, 1541].

79 Para las citas de la CVR usamos el manuscrito N.

80 Las dos ideas aparecen asociadas en otro pasaje de la Atalaya referente al conde don Julián y a los hijos de Vitiza: "e fizolos sacar a vna plaça desnudos en carnes como naçieran" (pp. 317-318).

81 La opinión de Menéndez Pidal, sin embargo, tiene explicación, pues si se comparan aisladamente los citados pasajes, parece a primera vista que el pasaje de la Atalaya procede de la CGV. Sólo con la investigación sistemática de las fuentes ha sido posible esclarecer este punto.

82 pp. 406-408 y 411-412.

83 K = Ms. de la Bibl. de la Univ. de Salamanca, antes II-1782 de la Bibl. del Palacio Real; L = Ms. X-II-24 de la Bibl. de El Escorial; Ll = Ms. 1501 (ant. F-132) de la Bibl. Nacional; Ñ = Ms. 319 de la Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander; J = Ms. X-I-6 de la Bibl. de El Escorial; X = Ms. de la Bibl. de la Univ. de Salamanca, antes II-180 de la Bibl. del Palacio Real; N = Ms. Y-I-12 de la Bibl. de El Escorial; N' = Ms. II-2437 (ant. 2-K-8) de la Bibl. del Palacio Real.

84 Vol. II (Madrid, 1945), p. 504.

85 B = Ms. 320 de la Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander.

86 Theodore Babbitt, La Crónica de Veinte Reyes: A Comparison with the Text of the Primera Crónica General and a Study of the Principal Latin Sources, Yale Romanic Studies, 13 (New Haven: 1936), p. 166.

87 José Gómez Pérez, "La Estoria de España alfonsí de Fruela II a Fernando III," Hispania (Revista española de historia, Madrid), 25 (1965), 520.

88 Ibid., pp. 517-519. Es de notar que Gómez Pérez, al describir los manuscritos de la CVR, les considera manuscritos de la PCG, pues defiende la antigua hipótesis de H. Lang y Th. Babbitt, según la cual la CVR sería el texto más antiguo y representativo de la Estoria de España alfonsí.

89 "Adiciones de 1968," en La leyenda de los Infantes de Lara, p. 572.

90 El manuscrito L, como Ll, O y P (ver p. 46), dice tres meses (f. 18v), Lucas (f. 25v), y omite el pasaje acerca del conde Fernán González (f. 4v); en cambio, como J y N, dice Gustio Gonzáles (f. 12r), Avila (f. 4lr). En otros casos no va de acuerdo con ninguno de dichos manuscritos; así, dice San Pedro de Arlança (f. 4lr), no San Pedro de Cardenna como Ll, O, P, J y N (en ésta variante L concuerda con la Atalaya; ver p. 490.40).

91 Los folios que indicamos entre paréntesis se refieren respectivamente a los manuscritos que aducimos.

92 Los manuscritos J y N emplean la abreviatura bno

93 I = Ms. 10134 (ant. Ii, sin número) de la Bibl. Nacional.

94 Ver atrás, p. 37 y nota 66.

95 Ver Catalán, De Alfonso X, pp. 64-87.

96 Para estas secciones de la Crónica Ocampiana, ver Cintra, Crónica de 1344, pp. ccciv-cccviii; ver también Catalán, De Alfonso X, p. 334, n. 30.

97 Cf. Babbitt, La Crónica de Veinte Reyes, p. 132.

98 Esta adición y la que se hace en el reinado de Fernando III (a la que nos referimos abajo) son ajenas a la pluma del Arcipreste. Para las adiciones peculiares del fragmento E, ver adelante, p. 92.

99 El reinado de Fernando I de la Crónica Ocampiana está tomado de la CC.

100 Según el manuscrito L, Fernando III hereda el reino de León después de la muerte del conde don Alvaro y antes de las cabalgadas por tierra de moros. En realidad, Fernando III hereda León después de la muerte de su padre Alfonso IX de León, hecho que tiene lugar después de las cabalgadas.

101 Catalán, De Alfonso X, p. 280, n. 72, y p. 346.

102 Ibid., pp. 325-342.



103 G = Ms. X-I-11 de la Bibl. de El Escorial (la primera parte, desde Rodrigo a Vermudo III, es una PCG; el resto es una CC); P = Ms. 12 (class. de 1860) de la Bibl. Nationale de Paris (la CC acaba en el f. 187d, sigue a continuación la Crónica Rimada del Cid); B = Ms. 326 (class. de 1860) de la Bibl. Nationale de Paris; Y = Ms. Lat. 4798 de la Bibl. Apostolica Vaticana (es una crónica del Cid con los reinados de Fernando I, Sancho II y Alfonso VI); V = Ms. 8539 (ant. V-440) de la Bibl. Nacional; Ph. = Ms. 1396 (ant. F-119) de la Bibl. Nacional (manuscrito compuesto: Ph-1, ff. 3-57, es un fragmento de la Crónica Ocampiana; Ph-2, escrito por otra mano, es una CC); Ch = Ms. 830 (ant. F-32) de la Bibl. Nacional (excepto en los primeros folios, concuerda con la Crónica Ocampiana hasta el capítulo correspondiente al 887 de la PCG; el resto está tomado de la CC); T = Ms. 7403 (ant. T-186) de la Bibl. Nacional (escrito por varias manos; según Catalán, lo escrito por la segunda mano, ff. 5-79, es una CC del tipo de R-D, y lo escrito por la tercera mano, ff. 79-452, es una CC de la rama G-P-B-V; pero sobre esto, ver nota 106); Z = Ms. de la Bibl. de D. Francisco Zabálduru; M = Ms. 321 de la Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander. Para las observaciones que hemos hecho acerca de estos manuscritos, ver Catalán, De Alfonso X, pp. 326-332.

104 R = Ms. de la Bibl. de la Univ. de Salamanca, antes II-1075 de la Bibl. del Palacio Real; D = Ms. 220 (class. de 1860) de la Bibl. Nationale de Paris; C = Ms. de San Pedro de Cardaña, perdido; N = Ms. 10210 (ant. II-53) de la Bibl. Nacional; U = Ms. Eg. 288 del British Museum (Londres); J = Ms. 1347 (ant. F-42) de la Bibl. Nacional.

105 Catalán, De Alfonso X, p. 336, n. 33.

106 Estos manuscritos resumen considerablemente el capítulo que comienza "cuenta la estoria que después desto que el conde don Alvaro . . .," y omiten el capítulo que comienza "cuenta la estoria que quando el conde don Alvaro oyo el consejo . . ." y más de la mitad del capítulo siguiente. Esta laguna, ajena al grupo G-P-B-V, afecta también al manuscrito T. Catalán (cf. nota 103) afirma que este manuscrito, en la sección escrita por la tercera mano, sigue la versión de G-P-B-V, y da como razón: "ello explica que en la historia de San Fernando no ocurra la laguna característica de RDNUJ, etc." (De Alfonso X, p. 331, n. 26). Es cierto que el manuscrito T no tiene dicha laguna (en lo cual coincide con el grupo G-P-B-V), sin embargo, tiene la

otra laguna en el reinado de Enrique I (en lo cual no coincide con dicho grupo, sino con N-J).

107 Catalán, De Alfonso X, pp. 345-346. Al citar aquí la PCG, nos referimos al código E-2 en concreto, pues la PCG terminaba originariamente con la transcripción de la "despedida" del Arzobispo don Rodrigo (PCG, cap. 1049), punto donde terminaba el manuscrito F ("versión vulgar") antes de perderse su último folio (cf. Catalán, De Alfonso X, p. 85).

108 Aunque nuestra edición sólo abarca hasta el reinado de Fernando III, damos una breve reseña de las fuentes de la parte restante de la obra.

109 Editadas por Cayetano Rosell, Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 66 (Madrid, 1875).

110 Diego Catalán, Un prosista (~ cronista) anónimo del siglo XIV: La Gran Crónica de Alfonso XI; hallazgo, estilo, reconstrucción (La Laguna, 1955), p. 135.

111 Recogidas en La tradición manuscrita en la "Crónica de Alfonso XI" (Madrid, 1974).

112 E = Ms. Y-II-10 de la Bibl. de El Escorial.

113 Catalán da este título a los manuscritos que abarcan los reinados de Alfonso X, Sancho IV, Fernando IV y Alfonso XI (es decir, adicionan el reinado de Alfonso XI a la Crónica de tres reyes).

114 N = Ms. X-II-3 de la Bibl. de El Escorial.

115 Crónica de D. Alfonso el Onceno, segunda edición, conforme a un antiguo ms. de la Real Biblioteca del Escorial, y otro de la Mayansiana ... por don Francisco Cerdá y Rico, Parte I (Madrid, 1787). Según se indica en el prólogo, Cerdá se basó para la edición en el manuscrito Y-II-10 de la Biblioteca de El Escorial (ms. E), pero en ocasiones echó mano del manuscrito Mayans, conservado en la Academia de la Historia. La Crónica de Alfonso XI fue impresa por primera vez en Valladolid, en 1551, por Pedro de Espinosa y Antonio de Zamora. Esta edición de 1551 empalma dos versiones de la Crónica (ver Catalán, La tradición manuscrita, pp. 223-226).

116 Vol. 66 (Madrid, 1875).

117 Ver Catalán, La tradición manuscrita, pp. 20-21 y 169-170.

118 Catalán, La tradición manuscrita, pp. 210-211 y 215-216.

119 La "Versión vulgata" contiene la narración correspondiente al año 10º del reinado (cc. 27-29 de la edición de Cerdá), pero no incluye el pasaje referente al rey Ismael de Granada que se encuentra en el manuscrito N (ver La tradición manuscrita, pp. 211 y 234; en esta última página se da el texto de la adición de N). Acerca del rey Ismael de Granada, la Atalaya dice: "E en este tiempo, Ysmael, rey de Granada, entro en el Andaluza e tomo quatro villas e mando matar quantos tomasen, e tornosse para Granada, e luego le mataron los moros" (f. 180v).

120 Para estas adiciones de M, ver Catalán, La tradición manuscrita, pp. 199-207.

121 Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 66, p. 401.

122 La descripción de los manuscritos puede verse en Catalán, Un prosista anónimo, pp. 231-246, y La tradición manuscrita, pp. 386-407.

123 Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 66, pp. 397-398.

124 Colección de Crónicas Españolas, Vol. 8 (Madrid, 1946).

125 Ibid., p. xiii.

126 Colección de Crónicas Españolas, Vol. 9 (Madrid, 1946).

127 Ibid., p. xiii.

128 Loc. cit.

129 En el pasaje se alude primeramente a la conquista de Badajoz por los portugueses. Este hecho, cuya fecha no se menciona en el texto, tiene lugar en mayo de 1396 (ver, por ejemplo, Ramón Menéndez Pidal, Historia de España, XIV, Madrid, 1966, p. 353).

130 "Remarques sur l'Atalaya," p. 382. Pardo refuta la opinión de Cirot, el cual había comparado el texto de L con el de las Generaciones y suponía que Pérez de Guzmán se había basado en nuestro texto.

131 "Remarques sur l'Atalaya," p. 384.

132 Ibid., pp. 387-394.

133 Editados por Juan de Mata Carriazo en Anales de la Universidad Hispalense, 14 (1953).

134 Los pasajes de la Abreviación divergentes de la Crónica del Halconero pueden verse en Carriazo, Refundición, pp. cxcii-cciii.

135 En la Abreviación no se encuentran los pasajes correspondientes a éstos de la Atalaya: "E de allí fueron a Mostoles e al Asperilla, e allí le furtaron mucho de lo que lleuaua" (ff. 288v-289r); "e estando el rey en Valladolid, fue preso el lonbardo que le tiro desde Toledo, el qual fue arrastrado e la cabeça puesta en vn clauo en la plaça de la dicha villa" (f. 289r); "... e asy mesmo robo e entro por fuerza a la villa de Orgas" (f. 289r).

136 Refundición, p. clxxxi.

137

Ver, por ejemplo, Ramón Menéndez Pidal, Antología de prosistas españoles, 6ª ed. (Madrid, 1932), pp. 47-50; Erich von Richthofen, "El Corbacho: las interpolaciones y la deuda de la Celestina," en Homenaje a Rodríguez-Moñino (Madrid, 1966), II, 118, n. 22 (reimpreso en Tradicionalismo épico-novelesco, pp. 241-248); González Muela, Arcipreste de Talavera, pp. 17-29.

138 Este uso del item era más corriente. Actualmente se emplea el item en algunos casos, por ejemplo, en las cláusulas de los testamentos.

139 La expresión "faziendo creyente a los moros que era muerto" (pp. 528-529), que parece poco usual, también se encuentra en la fuente.

140 Antología de prosistas, p. 48.

141 Historia de la lengua española, 2ª ed. rev. (Madrid, 1950), p. 179.

142 María Rosa Lida de Malkiel, Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español (Madrid, 1950); pp. 141 y 166-168.

143 Erich von Richthofen, "Zum Wortgebrauch des Erzpriesters von Talavera," Zeitschrift für Romanische Philologie, 72 (1956), 113.

144 Para una orientación general, ver Lapesa, Historia de la lengua española, p. 205; Ramón Menéndez Pidal, "El lenguaje del siglo XVI," en España y su historia (Madrid, 1957), II, 142-143, 147-148, y en Mis páginas preferidas: Estudios lingüísticos e históricos (Madrid, 1957), pp. 26-27, 33; Dámaso Alonso, "Sintagmas no progresivos y pluralidades: Tres calillas en la prosa castellana," en Dámaso Alonso y Carlos Bousoño, Seis calas en la expresión literaria española (Madrid, 1970), pp. 29-34. En estudios sobre determinados autores se encuentran también observaciones acerca del uso frecuente de expresiones duales. Rafael Lapesa afirma que en la prosa del padre Ribadeneira "el desdoblamiento de la idea en dos expresiones es frequentísima" ("La Vida de San Ignacio del P. Ribadeneira," Revista de Filología Española, 21, 1934, p. 44). Margherita Morreale, en su extenso estudio sobre la versión de Il Cortegiano hecha por Boscán, hace notar que éste recurre con frecuencia al "desdoblamiento de términos" como "medio para circunscribir las palabras del original y para aclarar los conceptos" (Castiglione y Boscán: El ideal cortesano en el Renacimiento español, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 1, Madrid, 1959, I, 46). Angel Rosenblat ha estudiado el uso de las expresiones duales en el Quijote (La lengua del Quijote, Madrid, 1971, pp. 116-123).

145 Diálogo de la lengua, ed. Juan M. Lope de Blanch (Madrid, 1969), p. 158.

146 Cf. Dámaso Alonso, "Sintagmas no progresivos y pluralidades," p. 32.

147 Cf. Florentino Castro Guisasola, Observaciones sobre las fuentes literarias de la Celestina, Anejos de la Revista de Filología Española, 5 (Madrid, 1924), pp. 172-176; Von Richthofen, "Alfonso Martínez de Toledo und sein Arcipreste de Talavera," p. 513; Carmelo Samoná, Aspetti del retoricismo nella "Celestina", Studi di letteratura spagnola, Quad. 2 (Roma, 1953), pp. 134-162.

148 Antología de prosistas, pp. 29-30.

149 pp. 21-22.

150 Notesé que la frase final de este pasaje es un refrán. Sin embargo, los refranes son excepción en nuestro texto. Sólo hemos encontrado otro refrán no procedente de la fuente: "que lobo que perros mata, perros le han de matar" (p. 193). Proceden de la fuente los siguientes dichos: "ca tres leones mas pueden que diez mill ovejas, e treynta lobos mas que treynta mill corderos" (p. 429); "que mas vale çiento de vn coraçon que mill de muchos coraçones" (p. 433); "e contesçiole commo al carnero que va a buscar lana e viene tresquilado" (p. 454). Otras expresiones populares son también escasas: "que nin dixo ay nin yuy" (p. 125); "non se quemo nin a vn pelo de su ropa" (p. 132); "commo quien dize, amigo, adios, que yo vome, si te vi, pero no se donde" (p. 262); "nin dar nin de tomar con ella" (p. 263); "tad, tad, auad" (p. 551); "Mahomad el puto" (p. 660).

151 Pascual Gayangos describió L en el Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum, I (London, 1875), p. 194. L fue descrito después por Cirot, "Note sur l'Atalaya," pp. 364-365. P fue descrito por primera vez por R. Menéndez Pidal, Crónicas Generales de España, Vol. V de Catálogo de la Real Biblioteca, 3ª ed. rev. (Madrid, 1918), pp. 167-169. V fue descrito por primera vez por Von Richthofen, "Alfonso Martínez de Toledo und sein Arcipreste de Talavera," pp. 430-433 (en este trabajo se describen también L, P y H). Después Walter C. Kraft describió V en Códices Vindobonenses Hispanici: A Catalogue of the Spanish, Portuguese and Catalan Manuscripts in the Austrian National Library in Vienna (Corvallis, Oregon, 1957), p. 5. El fragmento E fue descrito por primera vez por Del Piero, "La 'corónica de Mahomad'," p. 31 (en este artículo se describen también L, P, V y H).

152 Para la historia de los manuscritos de la Atalaya, ver Del Piero, "La tradición textual," pp. 15-17.

153 Catálogo, II (Madrid, 1926), pp. 458-461.

154 Adiciones de varias líneas se encuentran, por ejemplo, en las crónicas de Alfonso V y Alfonso VIII.

155 En L las frases latinas están escritas con muchos errores.

156 Para el stemma, ver Del Piero, "La tradición textual," p. 20, y Dos escritores, p. 88.

157 En los manuscritos PV, un pasaje de la crónica de Vermudo III se coloca en la crónica de Fernando I y, viceversa, el pasaje final de esta crónica se coloca en la de Vermudo III (ver p. 562, nota de línea 133, y p. 578, nota de línea 57); otro pasaje de la crónica de Vermudo III se sitúa en la crónica de Sancho II, y un pasaje de esta crónica se sitúa en la de Fernando I (ver p. 564, nota de línea 193, y p. 588, nota de línea 40). Debido a esta mezcla de pasajes, PV antepone la crónica de Sancho II a la de Fernando I, ya que, después de colocar el pasaje final de la crónica de Fernando I en la de Vermudo III, siguen con la crónica de Sancho II.

158 Coloca un pasaje de la crónica de Atanagildo en la de Leovigildo, y, viceversa, sitúa un pasaje de esta crónica en la de Atanagildo (ver p. 148, nota de línea 4, y p. 162, nota de línea 9).

159 Adolfo Bonilla y San Martín, Anales de la literatura española (Madrid, 1904), p. 243.

160 "Alfonso Martínez de Toledo und sein Arcipreste de Talavera," p. 534, n. 1.

161. Ensayos sobre la historiografía, p. 8.

162 El ya citado "Nota sur l'Atalaya" y "Notes complémentaires sur l'Atalaya de l'Archiprêtre de Talavera," Bulletin Hispanique, 28 (1926), 140-154.

163 Respetamos la sintaxis anacolútica primitiva en algunas oraciones en que sobra una e según la sintaxis normal; en algunos casos, para aclarar el sentido de la frase, hacemos una observación en nota.

ATALAYA DE LAS CORONICAS

EDICIÓN CRÍTICA DE PARTE DEL TEXTO:

DESDE TEUDIS HASTA FERNANDO III



Coronica del rey Tendio de los godos, el qual subçedio  
Amalarigo<sup>1</sup>

Este rey Tendio, despues de la muerte del rey  
Amalarigo, fue alçado por rey de los godos en el año  
5 de dxxx; e reyno diez e siete años en el reynado e çin-  
co meses. E este fue ereje de la \*secta de los arrianos  
como los otros pasados; pero, avnque era ereje, dexaua  
a los christianos beuir en su ley e en sus leyes e reglas  
e ordenanças de christianos. En este primero año que  
10 reyno, entraron los françeses en Espanna e tomaron la  
çibdat de Tarragona e toda la tierra en torno. E Theo-  
disclo con los godos, capitan d.este rey Tendio, fue e  
aderesçose contra los françeses, e ouo batalla con ellos  
e vençiolos. E desde se vieron vençidos e estauan  
15 aquende los puertos e non auia por donde pasar, e ouie-  
ron<sup>2</sup> su acuerdo e enbiaron a pedir de graçia al capitan  
Theodisclo, que pues ya les auia fecho farto danno, que  
les fiziese tanta merçet que les diese solo vn dia de  
pasaje por los puertos, e que le darian veynte mill mar-  
20 cos de plata, e con tal condiçion que los que en aquel  
dia non pudiesen ser pasados de los françeses que los  
tomase prisioneros de buena guerra. E Theodisclo, auido  
su acuerdo con todos los suyos, acordaron de gelo otor-  
gar, e otorgogelo e reçibio los marcos de plata. E en vn

25 dia pasaron jnfinitos d.ellos los puertos, pero avn muy  
 muchos quedaron por pasar, que fueron presos e leuados  
 a rescate.

E en este año fue el primero y el segundo concilios que fueron en Toledo; donde ouo, en el vno primero,  
 30 nueue obispos e tres arçobispos e muchos otros perlados,  
 e mensageros de los que non pudieron venir e procura-  
 dores; e fue fecho en Sant Pedro, la iglessia mayor de  
 Toledo, que asy auia nonbre en aquel tiempo. Jten, el  
 segundo concilio fue fecho en Toledo dende a seys años,<sup>3</sup>  
 35 e ouieron en el diez e ocho obispos e dos arçobispos e  
 otros abades e priores e procuradores de los que non po-  
 dian venir a Toledo. Venian de Aragon, de Nauarra, de  
 Portugal e de Gascuenna e avn de tierra de Françia a los  
 concilios; e auia en los concilios muchos nobles del  
 40 reyno godos en los asentamientos. E alli se tractaron  
 cosas prouechosas \*al anima e al cuerpo, e de la fee de  
 Ihesu Christo, e de sus saçerdotes e de las iglesias e  
 de buenas costunbres e de bien beuir e de causas matri-  
 moniales. E muchas notables cosas fueron y ordenadas  
 45 en los concilios de Toledo que oy dia son en el Decreto<sup>4</sup>  
 aprouadas entre los otros derechos. E era arçobispo  
 de Toledo en ese tiempo don Morano. E fue fecho este  
 segundo concilio en Santa Leocadia, cabo el alcaçar de  
 Toledo. E ansy fueron en tiempo d.este rey Tendio  
 50 fechos dos concilios en Toledo.

Jten, este rey Tendio, seyendo rey de los godos,  
 la reyna Malasunde le fizo ser rey eso mesmo de los as-  
 trodogos, que quedara ella por su reyna d.ellos; e ansi  
 fue rey de dos reynados: de los godos e de los astrodogos.

55 E despues d.esto fue cortada la lengua al obispo  
 de Çaragoça porque pedricaua la fee de Ihesu Christo e  
 conuertia las gentes e reprendia los arrianos; mas, por  
 la graçia de Dios, non dexo de pedricar por eso, antes  
 despues pedricaua mejor e mas sabroso a los oyentes.

60 E estando vn dia pedricando en Tortosa, vino vno repro-  
 uando su sermon e disputando en plaça con el delante to-  
 do el pueblo, e fue fecho supitamente mudo que non pudo  
 jamas hablar, de la qual enfermedat murio e de perlesia.

E este rey Tendio, non guardando la buena obra que  
 65 la reyna Malasunde le fiziera en le dar el reynadgo de  
 los astrodogos, vn dia, estando ella vanandose en los  
 vannos de sus palacios con otras duennas, fizola matar  
 a sus siruientes, que non fue sabido por que nin por que  
 non; donde gelo touieron a mucho mal fecho. E luego los  
 70 astrodogos, \*yrados con el porque auia cometida tal mal-  
 dat contra su sennora, alçaron por rey a Vtigis e de-  
 xaron a el con aquella desonrra, e avn, si lo pudieran  
 aver, lo mataran a fea e cruel muerte.

E despues d.esto, en el anno xvij de su reynado.  
 75 d.esste rey Tendio, el enperador Justiniano, auiendo muy  
 grande enojo e dolor de la muerte de la reyna Malasunde,

de como la matara tan vilmente e non a guisa de rey  
 nin de onbre de pro, delibero el dicho enperador a le  
 destruyr e matar de todo en todo. E fablo con vn su  
 80 capitan que llamauan Meterico el Fuerte, e dixole la  
 jntinçion toda que en este caso auia con proposito deli-  
 berado. E acordaron amos en su secreto consejo que era  
 bueno que el viniera a Espanna solo e desconocido para  
 lo matar, antes que non con gentes de armas, que en tal  
 85 guisa, como estaua poderoso, non le podria auer, avn-  
 que todavia en la final conclusion quisiera el enpera-  
 dor fazerlo matar en campo por fuerza de armas. Enpero,  
 luego se partio el capitan Meterico del enperador e di-  
 xo: "Sennor, pues se vuestra entinçion, dexadme fazer."  
 90 E el luego caualgo e vino para Espanna desde Roma  
 con vn conpannero solo a cauallo, e llegaron donde la  
 corte del rey estaua en la çibdad de Segouia.<sup>5</sup> E dixo a  
 su conpannero, otro onbre de armas como el muy valien-  
 te, que quedase algunos dias en el meson e toñiese bien  
 95 aparejados los trotones cauallos que trayan mal guarni-  
 dos, enpero que tales eran para andar treynta leguas en  
 vna noche a trote tirado. E el desnudosse sus vestidu-  
 ras el Meterico e vistiose de viles vestiduras e fizose  
 loco por la çibdad algunos dias, en tanto que todo el  
 100 mundo tomava gasajado con el por quanto era muy plazen-  
 tero en sus fechos e dichos, avnque le fazian las gentes  
 mal e le dauan de fartos golpes, como han en costunbre

de fazer a los semejantes ombres; pero sufríalo todo  
esperando fazer aquel sennalado seruiçio al enperador.

105 E tanto andudo loqueando con enfengidó saber por la  
çibdad que le ouieron a leuar delante el rey Tendio, e  
delante d. el fizo muchos gasajados estrannos, e el rey  
pagose mucho de sus donayres. E vn dia fue al ostal e  
fablo con su conpannero e dixole: "Toma los trotones e  
110 salte fuera de la villa e esperame cabo tal hermita,  
que yo sere contigo a des oras de la noche." E el otro  
ansi lo fizo luego. E como el rey aquella noche çena-  
ua con la reyna, non auia alli seruidores, saluo donze-  
llas. E el Meterigo entro dando bozes por el palaçio  
115 por que le oyese el rey e le llamase. E luego que el  
rey le oyo, llamole; e el entro e todos los otros fue-  
ronse de ally. E el tenia açechada vna salida por \*vn  
huerto<sup>6</sup> de los palaçios como a el fue mejor visto por  
do podia mejor escapar. E quando vio al rey, que auia  
120 çenado e estaua ençendido en su comer e beuer, leuanto-  
se de la mesa el rey; e el otro, Meterico, tomo al rey  
de la mano e dixole como en juego: "Sennor, quierote  
dezir vn secreto." E sacole al huerto vn poco. E \*la  
reyna e todas las duennas riyendo estudieron quedas a  
125 uer que le diria, que pensauan que sseria alguna sabro-  
sia de las que solia fazer. E quando touo al rey a lo  
escuro, apartado de \*las duennas, tenia ya vn bollon  
sacado e diole por el estomago con el fasta seys bollo-

nadas, e cayo muerto el rey que nin dixo ay nin yuy.

130 E el otro corrio por el verto adelante e saltó vna pared, e salio por la puerta de la çibdad a su paso, como quien non auia fecho nada, e fuese para el hermita e vistiose sus buenas vestiduras. E dieron d. espuelas toda aquella noche en tanto que salieron de Castilla; e des-

135 pues mudaron bestias e aportaron a Ponfagos, cabo Tortosa, e fallaron vna nao e entraronse en ella, e de alli pasaron en Çiçilia e de Çiçilia en Roma. Agora tornando al rey muerto, desde la reyna nin las duennas non oyeron bozes nin gasajados nin nada, dixo la reyna: "Sacad

140 esas antorchas e veres mi sennor que faze, que callando esta." E sacadas las antorchas, fallaron al rey muerto en tierra; e dieron gritos e vino la gente, e fueron buscar al sauio que se llamaua loco, mas nunca le fallaron. E d. esta guisa murio el buen rey Tendio, porque mato

145 a Malasude, reyna que le fiziera rey de los astrodogos. E perdio el Reynado de los astrodogos, como oystes, e perdio el de los godos e ensomo la persona, que fue mas, por querer conplir vn poco de vano e malo deseo, como a otros muchos por el mundo contesçe e contesçera.

150 Despues qu. el enperador sopó la muerte de Tendio, mucho le peso, que non ouo aquello por vengança de la reyna, que quisiera fazerlo matar en el campo por fuerça de armas. Essto contesçio en el anno de d. xlvij annos, ansi que reyno xvij annos; e murio en el dicho anno.

VARIANTES

1. P omite el título
2. H a Malarigo
5. P quinientos e xxx (xxx tachado, escrito encima 40);  
H reyno a
6. L sesta, P saeta, V seta; V arianos
11. P ciudad; PV Taragona; P Tendisclo
12. H de este
15. P aguende de los; PVH auian; H o vieron en  
vez de ouieron
17. V Thedisclo
18. PV merced
21. V podiesen
22. PV tomasen; V Thedisclo
24. PV rescribieronse, PVH omiten en
25. V pasauan; PVH omiten muy
33. PH ansy
34. H dende habia annos; V e dende a seys annos  
ouieron en el LJ
36. PVH priores e otros procuradores; PVH non pudieron
40. V rreyno de los godos
41. L del anima; H omite e después de cuerpo;  
PVH .fe

42. PVH omiten de las
43. PH omiten e después de costumbres
44. PVH e mucho notables; PVH omiten y
47. PV en este; P Motano
51. V Jten en e.; VH este de Tendio;  
P omite este rey Tendio
52. PV añaden de los godos después de rey
54. P astrodogodos
56. PVH fe
57. V e reputava los, H e reptava los
58. PVH omiten la; P ante; V omite por eso antes  
despues pedricaua
60. PVH vno rrebtando (H reptando) su
61. V en la placa
62. V subditamente
63. P enfermedad; PVH e de paralisi
65. P rreyna Malasyn; PVH reynado
66. PVH estandose; P vanando, H vañando
67. P vanos
69. H tuvieron
70. L yrado; PH auia; PVH cometido; P maldad
71. PVH Vitigis
73. H e cruelmente
74. P añade de después de anno
75. P omite desste rey Tendio; PVH Justiano
76. PH grand



78. PH enperador de enbiar a le destruyr,  
V enperador de le enbiar a destruyr
81. PVH entincion
82. V omite amos
83. V quel
84. PVH darmas
85. PVH podiera
86. PV en la fin a la conclusion; P qujera
88. PVH e le dixo
89. H pues si vuestra intincion; P pues sy vuestra  
entincion es dexadme f., V pues que vuestra  
entincion es es esta dexadme f.
90. PVH omiten el
92. V cibdat
95. P e caualllos
96. PV enpero tales eran que eran para a., H enpero  
tales que eran para a.
97. V desnudo
98. PV Merico
100. H guasajado; V plazientero
101. V omite dichos
102. PV omiten de
103. PVH sofrialo
105. P andudo loco que andando con enfengido;  
V andouo loco frugido, y omite saber por la cibdad

106. V a que le oujeron de leuar
108. V omite fue al ostal e
109. V e dixole ve toma aquellos trotones
111. H repite e el
112. P omite luego
113. V auja y s.
115. P e luego quel rrey lo oyo llamolo
117. L una huerta; P salida en los huertos de,  
V salida en vn huerto de, H salida huertos de
119. P e quando vj, y omite al rey; VH vido el rey
122. H como en luego; V añade dixole después de juego
123. V vn poco al rrey e todas las; LH el rey;  
P omite la reyna
124. P rryendo; V estuuieron; H quedas haber que
125. V pensaua; H omite que sseria
126. PH tuuo, V tomo
127. L la duenna
128. PVH por medio del estomago
129. P que non dixo ay njn yud, V que nunca dixo ay  
njn yu
131. PH saliose; V e fuese para la puerta de la cibdat;  
P omite a su paso
132. PH para la h, V para su h.
135. PVH Porfangos
136. PVH metieronse en ella
137. PV Cecilia en ambos casos

138. PVH la reyna e las donzellas non (no) oyeron
139. P njn cosa njnguna de alegria en vez de nin nada;  
PVH saca
140. PH veras; V omite e veres mi ... las antorchas
141. H fallaronle el rey
142. PV fueron a
143. PV sabio; PVH pero nunca
144. PH omiten buen; V omite buen rey
145. VH Malasunde; P ostrogodos
146. PVH el reyno; P ostrogodos; PVH añaden de suso  
después de commo
147. H godos e en sorno la; V presona
148. PVH en en vez de por; PV omiten querer
149. V muchos en el; PVH acontesce e c.
150. VH que el; PH supo; P de la muerte;  
PVH del rey Tendio
151. PVH aquella
152. V que lo queria fazer matar, y añade en la batalla e
153. V darmas; PVH quinientos e quarenta e seys

NOTAS

<sup>1</sup> Colmenares enumeró en L las "coronicas" de los reyes godos (es decir, hasta la de don Rodrigo), denominándolas capítulos. Como la enumeración no es dada por el amanuense, no la incluimos en el texto; cada crónica puede ser identificada con el nombre del rey correspondiente sin necesidad de numeración.

<sup>2</sup> Sintaxis anacolútica; sobra la e que precede a ouieron.

<sup>3</sup> Hay divergencia entre lo que se dice arriba (línea 28) y lo que se afirma aquí acerca del año en que tuvo lugar el segundo concilio de Toledo. La PCG (p. 252b. 12-15) sólo hace referencia al segundo concilio de Toledo, situándole en el 2º año del reinado. El primer concilio de Toledo tuvo lugar durante la dominación romana (años 397-400). Para las actas de los concilios, ver José Vives, ed., Concilios visigóticos e hispano-romanos (Barcelona-Madrid, 1968).

<sup>4</sup> Decreto de Graciano (ver Introducción, p. 25).

<sup>5</sup> En L, nota marginal de Colmenares: "El arzobispo Don Rodrigo Lib. 2. cap. 12 y Don Lucas de Tuy, era D.LXIX dicen que esta muerte del rey Tendio sucedio en Septa (hoi Ceuta) ciudad de Africa. Ambrosio de Morales 2. Lib. ii cap. 53 y Mariana Lib. 5 cap. 8 no escriben el lugar de su muerte, ni hemos hallado otro autor que la escriba, y asi no parecio conveniente escribirlo en nuestra Historia de Segovia."

<sup>6</sup> Preferimos la lección huerto, pues abajo (líneas 123 y 130) se hace referencia al huerto del palacio.

Coronica del rey Teodisclo, rey de los godos

Este rey Teodisclo fue, luego que murio Tendio,  
alçado por rey de los godos por los grandes del reyno  
en el año del nascimiento del Nuestro Salvador Ihesu  
5 Christo de quinientos e quarenta e ocho años. D.este  
la coronica no cuenta nada -que reyno poco, dos años  
e non mas-, saluo que, en el primero año de su reynado,  
Totila, rey de los astrodogos, tomo la çibdad de Roma  
por fuerça de armas e corrio toda la tierra e tornola  
10 so ssu sennorio. E fue a Milan e guerreolo, e a toda  
su comarca en torno, e destruyo la çibdad de Perusio e  
mato a Flugençio, obispo de Perusio, e fizole martir en  
Aculeo.<sup>1</sup> E tomo presso a Sant Benito el Menor, que mo-  
raua çerca la çibdat de Canpanna, e mandole quemar en  
15 la çelda do moraua; e echaron fuego dentro, mas nunca  
pudo quemarle a el nin a la çelda, e mandole sacar fue-  
ra. E fizo echar fuego en vn forno e fizole muy callen-  
te, e fizolo lançar dentro, pero, por la graçia de Dios,  
non se quemo nin a vn pelo de su ropa, e salio del for-  
20 no asi, sano e saluo, como quando dentro le metieran.  
E los romanos todos quexaronse d.este rey Tetila, rey  
de los \*astrodogos, al enperador Justiniano. E el enpe-  
rador aperçibiõse muy bien para venir contra el; e luego  
que lo sopo Totila, fuyo e dexo toda la tierra.

25 E despues d.esto, en el segundo anno d.este rey  
Teodisclo, andando por Espanna, vino para Merida, que  
era buena e muy grande cibdad, la mayor de Castilla.  
E estando alli folgando ouo vna enfermedad, que se tor-  
no amarillo todo como açafrañ; e despues fincho como  
30 ydropico e murio d.ello en el anno de quinientos e çin-  
quenta annos. E reyno dos annos. E luego alçaron por  
rey a \*Agila.

VARIANTES

1. P omite el título
2. PH Thodisclo
3. PVH de los godos del reyno por los grandes en el a.
5. P omite annes; PV desde la c.
7. PVH primer
8. V estrogodos
9. PVH tierra e tomolos so
10. PH so el su; V guerreola
11. V comarca e tomo e d.; PVH destruyo a
12. PVH Fulgencio; PH e fizole matar en Eugebeo,  
V e fue ante mata e en quebeo
14. PV cibdad
15. V la celada, H la cela; PVH donde; PV nunca  
le pudo
16. V quemar a el njn a su celada
17. V e fizo fazer vn fuego; PVH e fizolo muy caliente
18. PVH omiten la
19. V njn avn peleo de su rreposito e s.; PVH e salio  
ansy del forno (V horno) sano e salio como de  
antes que lo metieran (P metieron)
21. PV quexaron; PVH omiten rey después de deste;  
PVH Tutila

22. L astrologos; V omite Justiniano e el enperador
24. PH supo; FV Tutila; PVH dexo la tierra toda
25. V despues deste en el anno segundo;  
PVH añaden del reynado después de anno
26. P andudo, V anduuo, H andado
27. PVH era vna grande cibdat
28. V enfermedat
29. H como acastran; P se fincho
32. V omite a; L Sigla



NOTAS

<sup>1</sup> La PCG dice: "Despues desto salio Totila de Roma et fuesse pora Italia et guerreo muy de rezo las cibdades Emilia ... e destruxo et derribo el castiello de Perusio et el de Fulgineo, et mato todos los omnes que y fallo e murio entrellos Herculano, obispo de Perusio" (p. 256b).

Coronica del rey Agila, rey de los godos, subçesor  
de Theodisclo

Este rey Agila fue alçado por rey, después que  
Theodisclo murio en Merida, por todos los grandes del  
5 reyno; e fue esto en el año del nacimiento de Nues-  
tro Señor Ihesu Christo de quinientos e cinquenta  
años, el año que el susodicho murio. E reyno cinco  
años. Este trauo, el primero año que reyno, guerra  
con los de Cordoua e tomo la çibdad e estouo dentro en  
10 ella. E entro, por despecho de los christianos que en  
ella buenos estauan, en la iglesia de Santo \*Açisclo  
e vitupero \*quanto pudo el su santo monumento, e metio  
cauallos e otras bestias dentro en la iglesia por la  
auiltar; e fizo el mal e la desonria que pudo en las  
15 iglesias e christianos, porque el era de la seta arria-  
na. E despues d. esto entró en la dicha çibdad de Cor-  
doua e fizo bastesçer vn gran torneo por fiesta de la  
entrada de Cordoua e de la vitoria que contra los cordo-  
ueses ouiera. En el qual torneo el entro personalmente  
20 e fueron el e los de su parte desbaratados, e avn alli  
le mataron vn fijo qu. el mucho amaua. E otros murieron  
en el torneo e quedaron muchos feridos de los de su  
parte, que ansy brauamente los ferian, espeçialmente  
los que eran naturales de la çibdat a los otros, que

25 avnque fuera guerra canpal, non pudiera ser mas a ve-  
ras; e ansi salio de aquel torneo, desonrrado e enuer-  
gonçado. E despues se partio para Cordoua e se vino  
para Merida.

E en el tiempo de su reynado non contesçio al que  
30 a la estoria \*pertenesca, saluo que en el anno çinqueno  
de ssu reynado los godos, veyendo commo vsaua tan mal,  
alçaron por rey Atanagildo. E quando Agila lo sopo,  
enbio desde Merida, donde estaua, sus gentes e capita-  
nes contra el a Seuilla. E quando llegaron alla, el  
35 rey Atanagildo saliolos luego a reçebir con sus gentes;  
e paro su real e ordemo sus batallas contra ellos vn  
martes ora de terçia. E ouieron vnos con otros batalla,  
e fueron los de Agila desbaratados e presos muchos e  
muy muchos muertos e feridos, e fuyeron jnfinitos  
40 d.ellos al rey a Merida; e quando el rey lo sopo, ouo  
mucho enojo d.ello. E los de Merida, quando vieron el  
desbarato e que auian perdidos sus parientes e sus ami-  
gos en aquella batalla e que se esperauan morir mas,  
todos acordaron que non era bueno que por vn onbre tan-  
45 tos muriesen, e fueronse para el rey en manera de en-  
trar en consejo. E quando estouieron todos dentro,  
dixieronle todos los dannos e muertes de parientes que  
por el auian auido, e que se esperaua avn auer peor.  
E entonçes sacaron sus armas algunos d.ellos e mata-  
50 ronle en el anno de dlv; e quedo Atanagildo, el que

ya auian alçado en vida d.este Agila, e reyno este rey  
çinco annos; e murio en el anno susodicho.

VARIANTES

1. P omite el título; V omite rey después de Agila
3. PH que despues que
4. V Teodicclo
8. V este guapeo; P trauo guerra el primero anno  
que rreyno con l.
9. V cibdat; PH estuuo, V estudo
11. L ciçisclo
12. L quando; PV moujmjento, H monimento
14. PVH pudo a las
15. PVH e a los christianos; P porquel; V secta
16. PVH desto dentro en
18. PV victoria
19. PV presonalmente
20. PVH desbaratados e desonrrados
21. P ally leuaron vn fijo; VH que el
23. P padre en vez de parte; V añade desbaratados  
después de parte; PVH e en vez de que; PV asy
24. V naturales los de la; P cibdad
25. V guerra canpla; PV ser mas aduersas e asy
29. H del su; P contescio lo que, V contescio ala que
30. L pertenescça; V omite que
31. PVH omiten tan

32. PVH omiten Agila; PVH supo
33. PVH estauan
35. PVH omiten luego; PV rrescebir
37. H a ora; PV moujeron
38. PV omiten muchos;
39. PVH omiten muy; PV e fueron
40. PVH supo
41. PVH dello e quando vinieron (H vieron) los de Merida e (H om. e) el desbarato
42. PVH omiten sus después de e
43. V omite batalla; PV se pensauan
44. H repite todos
45. V moriesen
46. PH estudieron, V estuuieron; PV omiten todos
47. PVH dixerone
48. H habian de haber; P e que desesperauan ado ver peor
49. V estonce
50. PVH e quando el rey Atanagildo
52. V sobredicho

Coronica del rey Atanagildo de los godos, susçesor  
de Agila

Este rey Atanagildo fue alçado por rey, segun de  
alto dixere, en vida de Agila, porque vsaua mal Agila; e  
5 fue alçado rey en el anno del Nasçimiento de [quinien-  
tos e] çinquenta e quatro annos. E reyno catorze annos.  
E este rpy fue mucho amigo del enperador \*Justiniano.  
E en el anno terçero de su reynadgo, antes de la muerte  
de Agila, enbio al enperador a suplicarle que le diese  
10 alguna gente de armas para yr a guerrear contra Agila,  
enpero, desque \*vido que los suyos le ouieron muerto,  
non cunplio mas a ver gentes.

E en todos los catorze annos que reyno, non ay co-  
sa que de contar sea pertenesçiente a la estoria, saluo  
15 que en el anno catorze contesçio en Toledo vn miraglo,  
tal como dire. Vn dia de Pascua vn judio, viniendo de  
la puente de Alcantara, pasando por vna iglesia chica  
que esta cabo la puerta que llaman del rey Agila, que la  
llaman la iglesia Santa Cruz, e el judio, como vido que  
20 non auia alli ninguno dentro, tomo e entro en la iglesia  
e fallo vn cruçifixo sobre vn altar, de largura de fasta  
tres palmos. E arremetio a el con grande yra e diole,  
con vn dardo que traya en la mano, vna dardada en los  
pechos e derrocolo en tierra e arrastrolo por el suelo;

25 e despues tomolo so su tauardo e leuaualo a su casa pa-  
 ra quemar. E el judio, yendose fazia la juderia menor  
 de el Alacaua e Barrio de Caleros, non parando mientes,  
 fuese su camino adelante fâsta casa. E yua saliendo  
 sangre de la llaga del cruçifixo, donde le auia dado la  
 30 dardada el vellaco del judio. E vnos christianos vieron  
 yr al judio e la sangre tan biua que salia de yuso de  
 su tauardo, siguieron al judio e fueron en pos el fâsta  
 su casa. E el judio, entrando en ssu casa, lançolo en  
 vn establo al cruçifixo e, boluiendose, vidose todo san-  
 35 griento. E como venia corriendo sangre, e tomo tierra;<sup>1</sup>  
 querialo cobrir e non podia, quisose alinpiar la sangre  
 del tauardo e non podia. E estaua espantado e medio  
 muerto, e non sabia que fâzer. E en esto entraron los  
christianos e trauaron d.el e dixieronle: "Traydor,  
 40 ¿que es esto que traes, que tanta sangre salio d.ello?"  
 E el judio començo de negar que non era nada. Estonçes  
 apareşcio el cruçifixo a la puerta del establo como  
 estaua, cruçificado con la dardada en los pechos, donde  
 salia la sangre. E luego fue leuado el judio preso e  
 45 apedreado, e el cruçifixo leuado a su iglesia con grand  
proçision e deuocion, el qual fue tenido en gran vena-  
 çion de alli adelante e fizo jnfinitos miraglos despues.

Jten, despues d.esto, en aquel anno bramo vna  
 montanna allende del Ruedano, que pasa cabo Avinnon; e  
 50 el bramido era mucho mayor que non de leon. E duro esto



muchos dias, que lo oyan las gentes claramente el bramido. Pero ~~esto~~ deuiera ser como de tierra tremol, que yo otra vez, estando en Barcelona por espacio de dos annos,<sup>2</sup> oya cada dia -quando mas, quando menos-  
 55 bramar la tierra como de diuuso d.ella. E començaua luego pasito, e despues arreziaua bramando por espacio de vn credo, e a la fin daua aquel bramido asy grande que fazia tremir toda la çibdad e las torres e la tierra toda. Esto duro dos annos continuos, que toda la tierra  
 60 tremia desde el rio de la Çena, cabo Tortosa, donde se departe Valençia e Cataluenna, fasta Perpinnan; toda la tierra duraua. E en vn lugar, cabo Girona, que llaman \*Amer, se fizieron dos bocas de fuego, e lançauan el fuego tan espantable que non auia onbre que lo pudiese  
 65 mirar. E algunos fueron a mirarlo, que de dos tiros de vallesta venian las llamas con el ayre e los quemaua, donde mandaron que, so pena de muerte, ninguno non fuese alla. Jten, derrocose toda la villa de Amer por çimientos toda del tremor de la tierra. Jten, salia vna boca,  
 70 cabo las del fuego, de agua negra fidionda e mesclauase a buena media legua con vn rio e matole todos los peçes e baruos, que sobre el agua andauan el vientre arriba muertos. Jten, todas las aues que bolando pasauan sobre esta agua batian las \*alas e cayan muertas. E yua la  
 75 fedor de aquella agua fasta dentro en Girona, que cuydauan morir de fedor, e ansi en otros lugares çercanos.

E auia quatro leguas de aquel lugar do salia el agua y el fuego fasta la çibdad de Girona. E fueron en aquel tiempo caydas muchas torres e casas fuertes e iglesias  
80 en el obispado de Girona, e eso mesmo en Barçelona, que ya las gentes non querian estar en las casas dentro, saluo en tendejones e tiendas por ribera de la mar e por las huertas. E tan fuerte venia [a] vezes\* el tremor de la tierra que vn dia cayo la rueda del lazo de  
85 la iglesia de Santa Maria de la Mar, que fuyendo la gente fuera de la iglesia, al salir de la puerta que sale fazia las fuentes del carrel de la Mar e los Arginteros, que mato yeynte e çinco personas e tres mugeres  
90 prennadas, que a las dos les salian los fijos por las yjadas. E cudo caer la torre e \*la yglesia e otras yglesias, tanto que las naos que estauan ribera de la mar, que nueuamente se fazian [e] estauan estantaladas, todas se derrocaron e cayeron por tierra. E las bestias e las personas cayan por tierra e dauan gritos e  
95 bozes. E el estruendo de las tejas era tan grande en la çibdad que paresçia el dia del Juyzio. E vn esclauo que colgauan aquel dia ribera de la mar porque auia en el alua robado vn \*mantillo a vna muger que yua al sermon de fray Matheo, que estonçes pedricaua en Barçelona, cayo la forca con el esclauo, estando rezien  
100 colgado. E paresçia la tierra como que era vn corcho que estaua tenblando sobre el agua, donde ponía infi-

nito espanto en las gentes, e mas quando de noche con-  
 tessçia, tanto que todas las iglesias e casas fuertes  
 105 se fendian; e non tanto se fendian nin derrocauan las  
 chicas casas e edificios. Esto [e] infinitas cosas  
 contessçieron en aquel tienpo, que podia ser, poco mas  
 o menos, en el anno de mjll ccccº e veynte, poco mas  
 tienpo o menos. E porque lo vi por mis ojos e estude  
 110 en ello e passe fartos miedos e trabajos como otros  
 çient mill -e mas de setecientas mill personas que lo  
 vieron e fueron en ello, e todo el reyno casi [de]  
 Catalunna-, por esto lo puse agora aqui, por razon  
 del bramar de la montanna que dixi de alto. Pienso yo  
 115 que pudiera ser aquel caso como este, que muchas d. es-  
 tas sennales vienen en el mundo naturalmente, segun  
 cuentan los astrologos e Aristotiles en las Metaurias.<sup>3</sup>  
 E avn vernan e \*demas algunas vezes vienen por permi-  
 sion e mandamiento de Nuestro Sennor, por demostrar su  
 120 fuerte poderio e cosas marauillosas. E por tanto dize  
 la estoria que aquella montanna bramo algunos dias e  
 que la oyan las gentes de aquellas encontradas. E vie-  
 ron despues como aquella montanna se allano con egle-  
 sias e hermitas e otras personas que en ella morauan,  
 125 e asy se torno tierra llana.

E despues d. esto el rey Atanagildo vino para  
 Toledo e adoleçio de grande enfermedad en el anno de  
 catorze de su reynado, e murio e fue soterrado en ella.

E reyno catorze annos; e murio anno de quinientos e  
130 sesenta e ocho. Suçedio el rey Luyba.

VARIANTES

1. P omite el título; V subcesor
3. P segud
4. V dixo; V coloca en la crónica de Leovigildo desde en vida de Agila hasta claramente el bramido pero (línea 52); después de alto dixé continúa con un pasaje de la crónica de Leovigildo: onbre de armas e ouo ... (cf. adelante, p. 162, nota de línea 9)
5. PVH después de Nascimiento añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo; L omite quinientos e
6. H omite e reyno catorze annos
7. L Jnstiuiano
8. PVH reynado
9. P enbio a el; PVH suplicar
11. L vieron
15. PV acontescio; P milagro
16. PVH vn dia pasaua vn
18. V estaua
19. PV iglesia de S.
20. V auja y n.; V entro dentro en la
21. PV crucifio
22. PVH arremetiose a el; PV grand, H gran

24. V derrocole; V arrastraronlo
25. P tomo
26. PV yendose para la
27. PV de la A., H del A.; PV bario de C.
28. PVH fasta su casa
29. PV crucifício
30. PVH omiten vellaco del; H cristianos reparado  
hir el judio; P christianos veyendo el la sangre  
tanta b., V cristianos veyendole la sangre tan b.
32. PVH en pos del
34. PV crucifício; V se vido
35. PV omiten e después de sangre; P tomo de la tierra
38. PVH omiten e non sabia que fazer
39. H e tornaron del; PVH dixeron
40. PV trayas; V sangre corre dello
41. PVH omiten judio; P entonce, VH entonces
42. PV crucifício
43. PVH de donde
44. V omite el judio preso e apedreado e el crucifixo  
leuado; PH preso e fue apedreado
45. P crucifício; PVH con muy grand
46. P proscion, V proscion, H procesion;  
V deuocion; P omite fue; V grand rreueracion
47. PH milagros
48. V omite iten despues
49. V pasaua

50. P Auimon, V Animon, H Avinion
51. PVH el grand bramido
53. P omite yo
54. PV quanto mas quanto m.
55. P como de yuso, V como deyuso, H como de deyuso
57. PH ansy
59. P continos
60. PVH cabo Tortosa cabo donde
61. P Cataluna, VH Catalunna; P Perpinan,  
H Perpinian
62. PV Giron, H Girono
63. L Amee, V Arme; P lancauan; V omite e lancauan  
el fuego
66. H añade llaman venian las después de las;  
V quemaron
71. PVH a vna m.; PVH matauale; V peces bravos que
72. P sobrel
74. L alos
75. PVH fedor deste (H desta) agua
76. P repite e ansy en; V ansy entros l.;  
H cerquanos
77. P avian; PVH omiten y el fuego
81. V omite dentro
82. PVH y tiendas
83. P por las guerras; PVH fuertes; V añade les

después de fuerte; LPVHE omiten a; LH añaden  
auia después de vezes

84. H la rueda so de la iglesia
85. V omite de Santa Maria ... de la iglesia
87. PVH del carro; PVH Argenteros
88. PV presonas
89. PV prénadas
90. PV cuydo; PVH la yglesia e la torre;  
 L las yglesias
91. V las nos que
92. L omite e; H escántaladas
94. V presonas
95. V tegas
98. PV omiten el; L matillo; P a el sermon
99. PVH de fras M.; PV entonce, H entonces
101. V la tierra que era como vn corcho
102. P punnja, H auja; PVH infinido
103. V espanto e alas e mas q.; V e contescia
105. PVH omiten las
106. V chicas cosas, P deficios, V hedeficios;  
 L omite e; P e y finidas, H e infinidas
108. V anno de mill e veynte
111. V cient mill presonas que lo viéron e mas de  
seteçientas mill que fueron en ello; P omite e mas  
de seteçientas mill; PVH quasi; L omite de
113. PV omiten agóra



114. PVH todo en vez de de alto
115. H muchos destos
116. P viene
117. PVH los astrodogos; PVH Metauras
118. PV e avernan; L edonias en vez de e demas;  
V viene; PV premission
121. V algunos dios
123. V despues que a.; PVH iglesias
124. P e con hermitas; V presonas
125. PVH ansy
126. PVH desto/este r.
127. PV adolescio; PVH grand; PVH omiten de  
después de anno
129. V omite annos
130. PVH subcedio (H suscedio) luego el rey Luybia

NOTAS

- 1 Sintaxis anacolútica; sobra la e que precede a tomo.
- 2 En H, nota marginal de Campomanes: "Aqui empieza el Arcipreste de Talavera a contar un famoso terremoto que por espacio de dos años duro en Cataluña por el año de 1420 estando en Barcelona como testigo ocular el mismo Arcipreste. tiene mucha consonancia por los bolcanes de azufre encendidos, ruina de pueblos, y duracion con el que en nuestros días acaba de sufrir el reyno de Valencia arruinandose entre otros pueblos Montesa cabeza de la Orden Militar de este nombre."
- 3 Parece referirse el Arcipreste a la obra de Aristóteles titulada Meteorologica.

Coronica del rey Luybia, susçesor del rey Atanagildo

Este rey Luyba fue alçado rey luego que Atanagildo fue muerto en Toledo, e reyno tres años. E començo a reynar en el año de la Natiuidad de quinientos e sesenta e nueue años. E fue alçado rey en la çibdad de Narbona. E tomo por conpannero en el reyno a Leonogildo, e el vno estaua allende los puertos, e el otro aquende en Espanna. E en este año fue contienda<sup>1</sup> entre los \*espannoles e los françeses sobre la Pascua, e non se podieron acordar, que los d.Espanna fizieron la Pascua a veynte e ocho de março e los françeses la fizieron a diez e ocho de abril.

E en estos tres años d.este rey Luybia non ouo guerras nin otras cosas que de contar sean a la estoria, nin la estoria cuenta d.el donde nin como murio, nin de que muerte, saluo que murio en el año de dlxxij años.

VARIANTES

1. P omite el título; V subcesor
2. PVH Luybia; H alzado por rey
3. P anos
4. V e setenta
5. P omite annos
6. PVH a Leonegildo (H Leonegudo) en el reyno
7. V allende de los; PV aguende de E. >
8. P Enpanna
9. L espannonnes
10. PVH de Espanna
11. P franzezes
14. H ni, PVH omiten de
15. V omite nin la estoria

NOTAS

<sup>1</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Es famosa esta contienda sobre celebracion de la Pascua entre españoles y franceses. De ella se da documento original en la tercera relacion del Viaje al Escorial, que nosotros hicimos de orden del rey con Dn Lorenzo Dieguez."

Coronica del rey Leonegildo, rey de los godos,  
suçesor del rey Luybia

Este rey Leonegildo, como de alto conte, fue  
elegido en conpannia del reyno por Luyba el anno que  
5 fue alçado rey. E Luyba regia en las partes de Fran-  
cia, e Leonegildo en Castilla, ansy que reyno este rey  
xviiij annos del comienzo de Luyba. E este fue padre  
del rey \*Recaredo, su suçesor. E este rey fue muy po-  
deroso e maravilloso onbre de armas, e ouo muchas bata-  
10 llas e gano muchas e diuersas tierras e ensancho mucho  
sus reynos.

E este rey tenia vn fijo que llamauan Ermonegildo,  
e ouo la fija del rey \*Sigiberto por muger, que era muy  
buena christiana. E como el padre era ereje de la seta  
15 de los arrianos, pesole como se fiziera aquel casamien-  
to con su fijo. Los buenos christianos, que esto syn-  
tieron, luego acordaron de alçarle rey contra el padre;  
e alçose contra el este su fijo Ermonegildo rey en Se-  
uilla. E luego el padre Leonegildo fue para Seuilla  
20 con su hueste e con toda su caualleria, e çerco al rey  
alçado de nuevo en Seuilla e tomolo prèso e mandolo echar  
en fierros e en fuertes carçeles, donde murio despues,  
como debaxo dire; el mesmo lo mato el padre. E fizo

mucho mal despues a los contrarios suyos en el reyno.

25 E quedole otro fijo, el qual auia nonbre Recaredo, que  
 subçedio en el reyno' despues del padre. E asy este  
 Leonegildo, como era fuerte rey, non fazia synon quan-  
 to mal podia a los que se le alçauan en el reyno. E to-  
 dos le auian mucho miedo ademas por ser omne muy fuerte  
 30 de coraçon e animoso e muy buen onbre de armas, tanto  
 que toda Espanna tenia atemorizada. Este \*Leonegildo  
 tomó el reyno en Espanna a los \*sueuos e vençio a su  
 rey Andequa e vençiole en batalla por fuerça de armas  
 e fizo vn reyno de todo, e de alli adelante fue el rey-  
 35 no de los godos. E los \*sueuos auian bien çiento e se-  
 tenta e dos annos que biuieron en paz, saluo en este  
 anno que perdieron su reyno, como oystes agora.

E despues, en el anno catorze, este rey mató con  
 ssu manó, con su destreal, a su fijo Heremonegildo, el qual  
 40 el tomara preso en Seuilla quando lo çerco, porque los  
christianos le auian alçado por rey porque era buen  
christiano e le auian dado muger christiana. E agora  
 vino a el a la prision, e porque non quisiera ser de su  
 seta arriana, tomo vn destreal en las manos e con yra  
 45 dióle con el en la cabeça e matole, e ansy murio martir  
 por la christiana \*profesyon; e matolo vispera de Pas-  
 cua mayor de Resureccion en Córdoua en los alcaçares  
 dentro.

E despues d.esto fuese para Leon e çercola, e

50 vençio a los romanos que salieron auer batalla con el,  
 e tomoles la çibdad por fuerça de armas. Este tomo  
 toda aquella tierra e ensancho la tierra de los godos,  
 que de ante poca tierra tenian; este les dexo grande  
 reyno. E este, seyendo arriano e malo contra los chris-  
 55 tianos, echo e desterro d.Espanna a Sant. Leandro e a  
 Flugençio e al arçobispo de Merida, que auia nombre  
 Mansona, onbre de muy santa vida. E este rey destruyo  
 las iglesias e tomo todos los thesoros d.ellas e los  
 convertia en sus vsos propios. Este fazia a los chris-  
 60 tianos otra vez tornar a batear, e mato muchos grandes  
 de ssu reyno porque\* non querian tener con su seta d.el.  
 E este fuè muy rico e poderoso rey con los thessoros  
 de las iglesias. E este fue el primero rey que de los  
 godos se arreo de nuevas guisas e de ricos pannos, que  
 65 non se \*vistia como los otros de su reyno, nin como  
 se vestian sus antecesores. Este vsaua traer mucho oro  
 e joyas muy ricas e piedras presçiosas.

E quando vino a los xviiij annos de su reynado,  
 vinose para Toledo; e ouo vna enfermedad muy cruel e  
 70 ouo como por vision que los males que el auia fecho,  
 que los fiziese reparar a su fijo, que el non auia ya  
 de escapar. E luego fizo llamar a su fijo Recaredo  
 e dixele: "Fijo, yo te mando, so pena de mi yra e mal-  
 diçion, que fagas tornar a Flugençio e Masona a sus dig-  
 75 nidades e ofiçios, e las iglesias que las fagas reparar



todas mejor que estauan e les tornes enteramente todo lo suyo que yo te dexo por escrito. E aue por recomendados los christianos, e los que yo he desterrados tornalos tu e emiendales todo lo que yo les fize de danno. Ca, fijo, sepas por cierto que yo erre mucho en lo que fize, donde yo veo que aue penas e tormentos, segun me es estado reuelado, e ya comienzo en vida a penar. Por ende, fijo, castigo toma en mi, non te pierdas, pues que yo por mi culpa me perdy, sy la misericordia de Dios non me ayuda." E acabadas las palabras delante todos los suyos, oyeron todos aullidos e bozes e tan grande estruendo e ruydo, e dio el alma en aquella ora. E todas las antorchas e candelas fueron apagadas en aquel punto, que non supieron quien las apagara. E asi murio el rey Leonegildo en el anno de quinientos e ochenta e nueve annos, e fue muerto en Toledo e soterrado en ella.

E en el tiempo d.este rey, a los catorze annos de su reynado, nascio Mahomad de Meca. E por quanto aqui en este tiempo nascio, e por non poner sus fechos en los tiempos de los reyes godos que despues reynaron, a pedaços, segun fue Mahomad cresciendo e obrando, que fue fasta andados cinco annos del rey Vintilla, quando Mahomad murio, quando andaua el anno de seysçientos e veynte e nueve annos de la Encarnacion, e por lo non poner como paso a pedaços, pongo aqui su estoria toda

breue como fue, avnque, como dixé, en diuersos tienpos  
de reyes fue su reynado de Mahomad e sus fechos, que fue-  
ron en tiempo del rey Leonegildo donde nascio, e despues  
105 en tiempo \*de los reyes godos Recaredo, Luybia, Viterigo,  
Gundemaro, Gisubendo, Recaredo, Sintilla; e en tiempo  
d.este murio como dixé ya, por ende, en fin d.este rey  
Leonegildo pongo sus fechos.

VARIANTES

1. P omite el título; V subcesor
4. P conpanna, V conpanja; PVH Luybia;  
P quel f.; HV que el f.
5. V alçado por rey; H omite rey; PVH Luybia;  
V rregia por l.
6. H repite reyno este
7. V catorze annos; PVH Luybia
8. L Teradedo, PVH Retaredo; V omite muy
9. V coloca en la crónica de Atanagildo desde onbre  
de armas hasta los thesoros d.ellas e los convertia  
(línea 59); después de e marauilloso continúa con  
un pasaje de la crónica de Atanagildo: en vida de  
Agila ... (cf. p. 148, nota de línea 4)
11. V su rreyno
12. VH Ermonigildo
13. L Siliberto, V Giberto
14. PV secta
15. P arianos; PV comme si f.
16. PVH fija
18. PVH omiten este; PVH Ermonigildo, y añaden por  
este
22. PVH omiten fierros e en

23. P abaxo dire quel mismo lo; VH baxo dire que el mismo lo
25. PVH Retaredo
26. PH asy que este, V. asy que aqeste
27. V syno; PVH añaden fazer después de synon
29. PV onbre
30. PVH omiten muy
31. PVH que a t.; PVH este rey L.; L Teonegildo
32. LV suennos, PH suenos
33. P Endequa; PVH vencio
34. H un reynado de todo e de alli adelante fue el reyno de todo e de alli adelante fue el reyno de los godos
35. PVH e de los suennos (H suenos) vno que auia bien;  
L suennos
36. P e seys annos; H omite annos; PVH que los suennos (H suenos) biuian (V beuian) en paz
37. PH que pidieron; PV su rreynado
38. PVH mato por s.
39. PVH con vn d.; P a vn su f.; H Hermonegildo
40. PVH omiten el; VH quando le; P cercos por los
41. PVH omiten por
42. H dada
43. V omite e; P repite e porque non
44. P secta; PV e tomo
45. PVH matolo

46. L perfeccion; PV bispera
47. V mayor de su R.; P. Rresurecion, V Rresurrecion;  
PVH después de Resureccion añaden por la christiana  
profesion
49. PVH cercolo
50. PVH salieron a
51. PV darmas
52. V escribe en el margen e ensanchó la tierra de los  
godos que de ante poca tierra
53. PV grand, H gran
54. V ariano
55. PVH de Espanna
56. PVH Fulgencio
57. PVH omiten muy
58. PVH tomo los thesoros dellas todos
60. PVH tornar otra vez; PVH grandes del reyno
61. L repite porque; PV secta
62. PVH omiten rey
65. L vistian, PH vestia, V vestian
66. PVH omiten se vestian; PVH los sus antecesores  
e (H om. e) eso mesmo vsava traer
68. P a los catorze a.
69. V enfermedat
70. PVH omiten commo; PVH omiten el; P avian;  
H fechos
71. P fijo quel quel non; V omite non

72. PVH Retaredo
74. V omite a después de tornar; PVH Fulgençio;  
PV Malsona, H Mansona; PVH omiten a después  
de Masona
77. V escrito
78. P desterrado
79. V enmjendales; H omite de
80. P dano
81. P que cure penas
82. PV me he e.; H omite es
84. PH syn en vez de sy; VH escriben en el margen con  
la misma letra la misericordia de Dios no me ayuda  
(en V otra mano escribió sy delante de la), P pare-  
ce que también escribió en el margen la misma frase,  
pero ésta aparece ahora incompleta por haber sido  
recortado el folio para la encuadernación (PV no  
ponen en el texto ninguna señal que indique dónde  
debe ser incluida la frase escrita en el margen;  
H pone una señal después de perdy)
86. PVH oyeron todos los suyos aullidos
87. PVH omiten tan; PVH grand; P estruendo rruyendo  
e dio
90. PVH ansy
91. V nouenta en vez de ochenta e nueue; PVH omiten  
annos
92. PVH en el

93. V omite e en el
97. P segud
98. P annos del reynado del rrey; L Antilla (lectura dudosa), H Atilia
99. PVH anno en s.
100. VH Encarnacion
101. H progo aqui
105. L dellos reyes; PVH Retaredo; P. Vitirigo
106. PV Gibondo, H Gisebundo; PVH Retaredo;  
PVH PVH Qintilla
107. V dixe yo

Coronica de Mahomad de Meca

En el tienpo del rey Leonegildo, que fue en la  
era de dcxviij<sup>o</sup> annos, e de la Encarnacion en dlxxx  
annos, en este tienpo, en vna villa llamada Yatrif,  
5 açerca de Meca, ouo vn moro que auia nonbre Abdalla e  
tenia vna muger que llamauan Emina, e conçibio e pario  
este anno a Mahomad, andados a nueue annos del dicho  
rey Leonegildo. E en aquel anno fizo gran seca en  
aquella tierra de Arauia, que non podian arar nin sen-  
10 brar e morian de franbre. E vn judio estrellero miro  
por su astrologia e fallo que aquel ninno Mahomad auia  
de ser grande onbre. E quando cunplio el ninno los  
ocho annos, començo aprender con aquel judio las leyes  
de judios e christianos e la seta de moros. E despues,  
15 desde fue de edad de treze annos, era entendido en las  
leyes nueua e vieja e la sciencia d.astrologia natural.  
E cresçiendo de cada dia ser mas, era ya gran clerigo.  
E vino otra vez muy gran fanbre en Arabia, e Mahomad  
allegose a vna su tia biuda muy rica que auia nonbre  
20 Hadaya. E como Mahomad la siruiese bien, con diligen-  
cia, diole bestias e carretas para andar en mercadurias  
e trabajar; e tanto le ayudaua Dios que acreçento muy  
mucho el auer de su tia. E ella amauale mucho e porfi-  
jole. E cresçiendo tanto que lle<sup>g</sup>o a los veynte annos



25 [e] era auido por vno de los sabios de toda Arabia e  
fue muy sabio de arte magica e nigromancia, tanto que  
ya pedricaua. E como yua con las bestias de su tia a  
tierra de Egipto e de Palestina e estaua mucho con los  
judios, e ouo<sup>1</sup> amigança con vno que llamauan Juan de  
30 Antiocha, monje, e era ereje. E aqieste Juan monge le  
mostro muy muchas cosas contra Dios e contra su ley.  
E andando en la mercaduria d. espeçias, vino a vna pro-  
uinçia que llaman Corozacen, do auia vna sennora d. esta  
prouinçia que llamauan Cadiga. E ella vidole manço  
35 e. fermoso e sabio e las gentes que non se fartauan de  
oyr sus dichos, [e] ella enamorose d. el. E el syntiolo  
e fizo sus conjuraciones e jnuocaciones malas e fizola  
arder de fuego de amor. E el dixole que el era el Mexia  
de los judios, e en tal rebuelta puso la prouinçia e la  
40 duenna que ouo de casar con el; veyendo que todos adora-  
uan en el e le tenian por profeta. E ya fazia leyes e  
las guardauan todos, e ansy fue auido por rey e por  
sennor de aquella tierra. Pero auia \*morbo caduco e  
caya muy \*feamente; e quando la reyna le vio ende morir  
45 e tornar a su ser, demandandole ella que que era aque-  
lla enfermedad que tenia, dezia que el angel Grabiell le  
paresçia e non podia soportar su resplandor e que, con  
aquello fazia el aquellos gestos. E algunas vezes fazia  
como miraglos delante d. ella e adeuinava las cosas  
50 [que] venian con el arte diabolical.

E despues convirtio aquellos pueblos a su mala  
 sseta e vinose para Castilla por los convertir a su seta  
 mala. E vinose para Cordoua e pedrico ally como Nues-  
 tro Sennor nasciera de virgen por obra de Espiritu Santo,  
 55 mas que non fuera Dios. Quando Sante<sup>2</sup> Ysidro, arçobis-  
 po de Seuilla, lo sopo -que [era] entonçes llegado de  
 corte de Roma-, enbio para le prender. E el diablo au-  
 sole, e fuyo e fuese para Arauia; e ally convirtio muchos  
 pueblos pedricandoles cosas temporales que les agradasen  
 60 e como non auia otro mundo e que parayso sy le auia,  
 que alli auian de auer mugeres abondo virgines e miel e  
 leche, e cetera. E ansy, andando Mahomad engannando el  
 mundo, buscando fermosas mugeres, ouo bien diez e ocho  
 mugeres barraganas.

65 E vn dia vn aguaducho leuo su mesquita que ellos  
 dizian Alcahaban; e fue despues reparada e quedo por po-  
 ner vna piedra ayman, la qual acabaua la obra. E orde-  
 naron que el que primero entrase por la puerta Basayba,  
 que aquel la pusiese. E reuelole el diablo a Mahomad,  
 70 e vino a entrar primero por la puerta; e otros dizen que  
 el lo tenía asi ordenado con los otros. E fue \*tornado  
 luego e fue con ellos a poner la piedra, e touieronle  
 por profeta, como en su nonbre se auia acauado aquella  
 obra. En aquel tienpo llamauan a las casas de oraçion  
 75 iglesias e non mesquitas.

E fue Mahomad para Meca, e era ya de hedad de treyn-

ta e cinco annos, e fizieronle tornar. E vinose a la su villa de Yatrib, do era natural, e estudo ay cinco annos. Despues, con poderio de sus parientes e amigos, fue a

80 Meca e tomo los corrixinos<sup>3</sup> christianos, que eran poderosos, e prendiolos e fizolos venir a su \*seta e perdonolos e soltolos, e fueron grandes amigos suyos despues. E entonçes fizo subir a las torres, do tannian las canpannas, onbres a llamar su Alcoran e a su oraçion. E fizieron

85 allí mesquita e pusieronle de allí adelante así nonbre e non iglesia, e que quitasen las canpanas e llamasen los onbres a bozes. E ordeno la fiesta del Ramadan e el ayuno de treynta dias. Jten, ordeno otra fiesta que llaman Almohara e mas otros treynta dias de ayuno.

90 E ordeno el su Alcoran e las leyes e fueros e ordenanças que auian de tener e como auian de beuir de allí adelante, e tenianle en vida ya por santo.

E despues d.esto Mahomad reboluo toda tierra de Arabia e Siria e Mesopotania que non pagasen tributo al

95 enperador de Roma. E \*Eraclio, el enperador, embio sus mensajeros alla, e salio Mahomad con gente armada e matolos. E dessque esto vio \*Araclio el enperador, embio su hueste con ssu sobrino Teodoro, e eso mesmo fue vençido e fuyo para el enperador e demandole mas gente. E el non

100 gela queria dar, por quanto auia sonnado que vnos mures que naçian en Africa, que venian a roer los cabos de los mantos de los romanos; pero diole gentes, e fue otra

vez e non le ossauan acometer, que estaua muy poderoso  
 Mahomad. E desde vido la su couardia Mahomad, dio en  
 105 ellos e mato a Theodorio, sobrino del enperador, e todos  
 los que con el vinieron, que apenas fuyeron algunos po-  
 cos. E desde alli fueron los moros esentos del tributo  
 del enperador romano, e fue Mahomad tenido en muy grande  
 posesion. E alçaronle por rey de Siria luego e reyno  
 110 diez annos, e auianlo por tal que espíritu de Dios era  
 en el. E pedricaua la seta que Nicolas de Antiocha touo,  
 la qual destroyeron los apostolos, e este Mahomad torno-  
 la en el estado que Niculas la dexo, que fue vno de los  
 disçipulos de los apostolos de Ihesu Christo.

115 E despues, en el anno de la Encarnacion de seysçien-  
 tos e veynte annos, fue Mahomad a Jerusalem a fazer ora-  
 çion. E fue cauallero en vna bestia que dezien Alborach  
 e tiene alas e anda mucho, porque los profetas en tales  
 bestias solian andar. E dixo que fallara en Iherusalem  
 120 a Abraham e a Muysen e a Ihesu Christo e a otros muchos  
 antiguos profetas, e que le dieron tres vasos en ofrenda,  
 vno de leche e el otro de vino e el otro de agua, e que  
 oyo boz del çielo que si beuiese el vaso del agua, que  
 seria quebrantado con todo el pueblo, si el del vino,  
 125 que \*se perderia con el pueblo, e si el de la leche be-  
 uiese, seria endereçado con todo el pueblo. E vino se  
 para Meca, e entonces dixo a sus disçipulos que le pa-  
 resçiera Abrahan que era tal como el, e Muysen ruuio

e crespo, e Ihesu Christo los cabellos amarillos, onbre  
 130 mediano, e tenia mojados los cabellos e paresçia que le  
 salia agua d.ellos, e muy fermosos e claros. E dixo mas,  
 que el angel Grabiell lo subiera a los çielos, e que vido  
 muchas visiones e vido alla comer de buenas carnes ado-  
 badas; e en el segundo çielo, que fallo a Ihesu Christo  
 135 e a Sant Juan, fijo de Zacarias; e despues, en el terçe-  
 ro çielo, vio a Josep, fijo de Jacob, feroso como luna;  
 e en el quarto çielo viera vn omne viejo que [se] dezia  
 Aaron, e en el otro çielo, Muysen; e en el otro çielo es-  
 taua vn ome en vna silla e mas de sesenta mill en torno  
 140 d.el. E d.estas visiones conto muchas; e fue al parayso  
 e al jnfierno e al purgatorio, todo esto conto en Meca.

E despues d.esto, en el reynadgo del rey Syntilla,  
 en el anno de la Encarnacion de dcxxjx annos, auiedo  
 Mahomad diez annos que era rey de Arabia, tenia vn diçi-  
 145 pulo que auia nonbre Abimor, el qual oyera algunas vezes  
 dezir a Mahomad que auia de morir en el dezeno ano de  
 su reynado e que auia de reuçitar. E quiso prouarlo  
 Abimor essto e diole venino a beuer, e luego fue turbado  
 de muerte e lleço los moros e dixoles: "Amigos, sabed  
 150 que \*yo morre, mas vosotros por agua avedès de ser sal-  
 uos." E murio luego Mahomad e los disçipulos guardaron-  
 le bien si resuçitaria al terçero dia; e como vieron  
 que ya fedia, dexaronle e fueronse de alli, e ansi quedo  
 alli. E a cabo de honze dias vino Abimor a uer que era

155 d.el, e fallolo comido de perros. E cogio Abimor los  
huesos e sotterolos en Medina Rasul. E en ese anno  
trimio la tierra e aparecio vna espada en el cielo  
por treynta dias. E este es el fecho sumario de Maho-  
mad; quien lo quisiere leer mas conplidamente, en la  
160 Estoria general de Castilla lo fallara.

VARIANTES.

1. P omite el título; VH ponen como título de Mahomad quando nascio
2. PVH después de Leonegildo añaden rey de Arauia (V Arabja)
3. PV Encarnacion; V de qujnientos e nouenta en vez de en dlxxx
4. PV Yatriba, H Yatrib
5. PV cerca de; PVH que ouo nonbre Audalla
6. H Entina
7. PVH a diez (P dies, H x) annos, y añaden de su reynado
9. PV Arabja
10. PVH fanbré; H judio estulero
11. PH astronomia, V estrologia; P que en aquel, V que en quel
12. H grand; V omite los
13. PH comenco a
14. V a la seta diyaozas, H a la seca dimoras
15. PVH de que fue de; V hedat
16. P la nasciencia, H lasciencia; PH de astrologia, V de estrologia
17. PVH omiten ser mas; PV omiten ya
18. V en Atauja; VH e el Mahomad, P e el e Mahomad

19. P tia vnjda, V tia bjuada; PVH omiten muy
22. PV acrescento; PVH omiten muy
23. P omite de su tia; PV amolo, H amole;  
H profijole
24. P e acrescento tanto ya a que allego a,  
V acrescentando tanto ya aquellego a; H tanto  
ya a los veynte años
25. L omite e
26. P engromancia, V yngrromancia, H enigromancia
28. V Egibto
29. PVH judio en vez de Juan; PH Antiochia
31. PVH omiten muy; PVH omiten contra después de e
32. PVH de especias vino en vna; P promicia (lectura  
dudosa)
33. PVH llamauan; H habia vnap s.
35. PVH omiten e después de mancebo
36. L omite e
37. V omite e inuocaciones; H tuvo caciones en vez  
de inuocaciones; PVH fizole
38. PVH el le dixo; P que el [palabra ilegible] en  
el M.; V que era Mexia; PH Mexias
39. PH tal pro rebuelta
40. V duenna de que, y añade aquello oyo
41. V profecta
42. V omite por después de e
43. L mordo



44. PV cayan; L framente; PVH lo (H la) vido  
cuydo morir e tornando en su ser
45. H ella que era a.
46. V enfermedat; PV quel angel Grauiel
47. PVH aparesçiera
48. PVH omiten el
49. P milagros; V adevjnauan, H devinava
50. L omite que; P diablorica, V diaberica
51. PVH conuertio
53. PVH omiten mala; PVH vino
54. PV omiten por; H despiritu S.
55. PVH Sant
56. PH supo; L omite era; PVH entonce
57. PVH omiten corte de; P lo aujso, VH avisose
58. PV Arabia; PVH conuertio
60. V mundo syno el parayso
62. PVH anduuo
65. P e vjno vn dja; H agraducho; P e leuo;  
 PV mezquita
66. PVH dezian; PV Alcahahan (V repite esta palabra)
68. PH quel primero e.; V quel primero que entrase;  
 PVH puerta de B.
69. H pusiesen; PVH reuelolo el diablo con M.
71. PVH omiten el; PV tenjan; PVH añaden ya después  
 de tenia; PH ansy; LH tomado
72. PVH la puerta; P tuuieronle, V nuuieronle

73. PVH pues en su; PV le avian a.
74. ~~PVH~~ omiten en
75. P mezquitas
76. PVH fuese M.; PV de hédat de veynte e cinco a.
78. V vjda en vez de villa
79. V de sus parientes e amjgos de sus parientes  
e fue a M.
80. PV omiten corrixinos
81. L seca, P secta
83. PVH entonce; P tanjan
84. PVH su Alcoran a oracion
85. PV mezquita; PVH pusole; PVH adelante corsy n.
88. V omite de; V omite jten ordeno ... treynta dias
90. P fueron en vez de fueros
92. H repite en vida; PVH comienzan párrafo después de  
santo (en PV, la mayúscula inicial está decorada)
93. PVH toda la t.
95. PVH de Roma Eraclio e el e.; L Aclio
96. V con gran gente
97. PVH vido; L Aclio; PVH omiten el enperador
100. PH sonado
101. PV nascian, V. venja
102. PVH gente; P fuese
103. PV osaua
104. P omite e desque vido la su couardia Mahomad;  
V couardia dellos Mahomat

105. FVH ellos e Matheodor sobrino del
107. PVH e de alli
108. PVH en grand p.
109. P alcaronle
110. PVH que el e.
111. V secta; P Antiochia
112. FVH apostoles; H tomola
113. V omite el; PVH Nicolas
114. P disciplos, V deciplos; PVH apostoles
115. V Encarnacion
117. FVH que llaman A.
118. H tienen; P tiene andas e anda; V alas  
andas mucho; PV profectas
120. PV omiten a después de Iherusalem; H e Amoyesen;  
V Moysen; PVH omiten muchos
121. V omite profetas; FVH e aquel dieron t.;  
P en redoma ofrenda
122. FVH e otro de vino e otro de agua
123. FVH añaden que dezia después de cielo
124. V omite si el del vino que se perderia con el pueblo
125. L es
126. FVH que seria; PH todo su p.; V todo su poder
127. PV entonce; P que se p.; PH paresceria,  
V parescia
128. H a Abraham; P Abrahaz; P omite como;  
V era tal el como M.; VH Moysen; PV ruuio

130. P amojonados, V mojado
132. P quel a.; PV Grauiel
133. PVH visiones e dixo que vido alli comer;  
PV de vnas carnes
135. V omite a.; P Zaquirjos, V Zaqujros, H Saquirios
136. P vido; PVH como la luna
137. PVH viera a vn; L omite se
138. PV Haron, H a Aron; PVH e en quinto cielo a  
Moysen (V Muysen), e (PV om. e) en el sexto cielo e.
139. PV ombre
140. P omite d.el; PVH e que fue al
142. PVH reynado; PVH Ciptilla
143. V Encarnacion; PVH después de Encarnacion  
añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo;  
P seyscientos e veynte a.
144. V Arauja, y omite tenia; PV disciplo
146. V Mohomad; PVH anno
147. PVH omiten que; V prouar
148. PVH omiten essto; H beneno
149. P e dexoles amigos, H e dejo los amigos
150. L non en vez de yo; PVH por alguno (H alguna)  
aves de ser
151. P dicipulos, V decipulos; PVH guardaronlo
152. V rrescucetaria, H reszucitaria; H tercer
153. PVH omiten de alli; V ansy e en vez de e ansi
155. V e cogo A.

156. PVH omiten e soterrolos; PVH Rafal

158. P repite de

160. V gerenal; VH después de fallara añaden agora

(H aura) acabados los fechos de Mahomad, tornare

a los godos reyes, que luego que Leonegildo murio

en Toledo, (V añ. e) fue alçado rey su fijo Retaredo

NOTAS

- <sup>1</sup> Sintaxis anacolútica; sobra la e que precede a ouo.
- <sup>2</sup> El manuscrito L emplea la forma sante con frecuencia, por lo cual, aunque dicha forma no es normal en el castellano antiguo, la mantenemos en el texto sin corregirla.
- <sup>3</sup> La PCG (c. 486) dice coraxinos y no indica que fueran cristianos.

Coronica del rey Recaredo, fijo de Leonegildo,  
su susçessor

Este Recaredo fue alçado por rey despues que su  
padre Leonegildo murio en Toled . E començo a reynar  
5 en el anno de la Natiuidat de quinientos e nouenta annos,  
e reyno quinze annos. E este rey fue criado con Sant  
Leandro e aprendio d.el muy buenas costunbres, seyendo  
Sant Leandro arçobispo de Seuilla. E fue de condiçio-  
nes todo contrario a su padre, que su padre era cruel e  
10 este rey era piadoso. E esto fue por amor de la criança  
que fiziera en el aquel bendito e santo onbre. Este rey  
fizo lúego venir a su maestro Sant Leandro a su arçobis-  
pado e a Sant Flugençio e a Mansona, arçobispo de Merida,  
e otros muchos que su padre auia corridos e desterrados.  
15 Esto fizo, lo primero, por su buena voluntad que auia a  
la religion christiana e, lo otro, porque gelo mando su  
padre a la fin de su muerte que lo ansi fiziesse. Des-  
pues fizo reparar las iglesias todas e fizoles tornar  
todo lo que el padre les auia tomado.

20 Este buen rey fizo en Toledo el terçeró conçilio  
en el quarto anno de su reynado, anno de dxciij annos.  
E este conçilio fue todo lo mas contra los arrianos e  
contra su mala seta. E ouo en este conçilio treynta

obispos e tres arçobispos e otros procuradores por los  
 25 absentes, e fizose en Santa Leocadia extramuros. Era  
 arçobispo don ... de Toledo en ese tiempo.

E despues d.esto, pasaron en Espanna bien sesenta  
 mill françeses, omes de armas e de pie, a correr e des-  
 truyr toda Castilla. E commo entraron todos con grande  
 30 osadia por el reyno, luego el rey Recaredo ordeno de  
 enbiar a ellos a Claudio, vn su capitan, onbre mucho es-  
 forçado. E fue desde Merida a ellos e vençiolos e mato  
 muchos d.ellos e priso d.ellos jnfinitos; e esta fue vna  
 de las nonbradas batallas de Espanna. E despues vençio  
 35 este rey muchas batallas de romanos, françeses, e gasco-  
 nes e de otras muchas generaçiones.

Por quanto amaua a Dios, este fizo muchas onrras  
 a los christianos e quiso ser en el conçilio, que de al-  
 to dixе, personalmente; donde el mismo maldixo todos  
 40 los arrianos e aquellos que los seguian, e confeso la  
 Santa Trenidat, Padre e Fijo e Espiritu Santo, ser per-  
 sonas tres e vna deidad. Este mantouo todas las tierras  
 que su padre ganara so su sennorio, sobre las quales se  
 derramo farta sangre. Este dexo ansi la santa fee de  
 45 Ihesu Christo aseogada, que dende en adelante nunca fue  
 mas corrida la \*profesion christiana nin las iglesias,  
 commo fasta aqui solia; e de ally adelante los godos  
 quedaron en verdadera conosçençia de Dios. E en su tien-  
 po d.este fueron todas las iglesias restituydas a su



50 libertad.

Este rey, estando en Toledo, enfermo de su natural dolencia e fino en ella, e en ella fue enterrado muy honrradamente e llorado por los pobres mucho por quanto los ayudaua mucho en su vida a sus nesçesidades.

55 E murio en el anno de seysçientos e quatro. E en el tiempo d.este rey auia Mahomad.veynte e çinco annos el anno que este rey murio; e fue casado Mahomad este anno con la reyna Cadiga, e cetera.

E en tiempo d.este rey fue fecha Roma cabeça de  
60 inperio, que antes lo era\* Costantinopla, e fue fecha la iglesia de Roma cabeça de todas las iglesias del vniuerso. E en este tiempo murio Grigorio e fue Bonifaço papa de Roma, el lxiiijº apostolico desde Sant Pedro. E este gano del enperador Afoca que fuese la iglesia  
65 de Roma cabeça de las iglesias, la qual es Sant Juan de Letran, donde estan las cabeças de Sant Pedro e Sant Pablo e donde esta la \*Sanctasanctorum con las reliquias marauillosas de Jerusalem; e de aqui se llama el Papa obispo. E en esta iglesia santa las primeras canpanas  
70 que en el mundo fueron fechas estan, las quales son dos chicas, de fasta tres quintales de cobre e non mas, e non se tannen como las de agora nin tienen çigunnal, saluo vna cola de palo puesta enxerida en el macho de medio que non tieñe assaz; e ansy tirauan la cuerda e  
75 las tannian.

Ansy que a nuestro propósito tornando, murio el  
buen rey Recaredo, criado del santo Leandro, arçobispo  
de Seuilla, e suçedio Luybia rey.

VARIANTES

1. P omite el título; VH Retaredo
2. V omite su; V subcesor
3. PVH este rey Retaredo; PV omiten fue
4. H en comenzo
5. PV Natiuidat; PVH después de Natiuidad añaden de Nuestrò Salvador Ihesu Christo
6. V San
7. PVH del aprendio
9. H omite que su padre
10. PVH de la criatura q.
12. P venjr luego
13. PVH Fulgencio; H e Amasona; PV Masona
15. V omite lo
16. PV omiten la
18. V tomar todo
19. P quel; V auja tornado
20. PVH iten este buen r.; P el primero c.
21. PV de qujnientos e nouenta a.
22. V arianos
23. P secta
24. V arcobispos
25. VH ausentes

26. LH dejan espacio en blanco después de don, P deja espacio en blanco después de arçobispo y escribe donde Toledo, V no deja espacio en blanco y escribe arçobispo de Toledo; PV en este
27. PVH omiten bien
28. P onbre, V onbres; H e defrenir toda
29. PVH e commo osaron todos entrar con grand
30. PV Retaredo
33. PV prendio dellos, H puso d.; VH infinidos; PVH en (V por) tanto que esta fue
34. V dellas nonbradas; V despanna; P en vez de de las nonbradas batallas de Espanna escribe de las nonbradas que vn onbre fizo e esta fue la mejor batalla que fue fecha en Espanna
35. PVH muchas otras batallas
36. PVH omiten muchas
37. H pone punto después de Dios; PV e este
38. P que de cabo d.
39. PV presonalmente
40. P los rianos, V los arianos; P que lo s.
41. P Trenidad; H Spiritu; P presonas  
V Santo tres presonas e vna deydat
44. PV este dixo; V omite la; PVH fe
45. PVH que de aqui adelante
46. L perfeccion, P profeccion
47. PVH e de aqui a.

48. PH conosciencia; P repite en su
49. PVH omiten todas
52. PVH fue soterrado
53. PH llorando; V lloraron los pobres
54. PVH les
55. PVH añaden annos después de la fecha
57. P Mahomad en este
59. PVH en el t.; P de su inperio, V del inperio
60. P omitē lo; PH erat; L añade con después de era;  
P Contastinotila, H Constantinotila
61. V omite cabeça de
62. PV añaden mundo después de vniverso; PV Griserio,  
H Grisorio
63. P apostoligos, VH apostolicos
64. PV gana; PH a Foca, V Arroca; PVH fuese a
65. PVH de todas las; V omite iglesias;  
P las quales Sant
66. PVH añaden de después de e
67. L Santasantorun, PV Santasantoruz,  
H Santasantorun
68. PVH muy marauillosas; V Jerusalen
70. PVH omiten estan
72. PV tanen; PV cigunal, H cigimal
73. P enserida
74. V omite non; VH tienen; PV turban (V tiran)  
las cuerdas e las tanian

76. P tornando tornando asy murio, VH tornando  
ansy (V asi) murio
77. P omite rey; PVH Retaredo
78. PV subçedio

Coronica del rey Luybia, susçesor de Recaredo

Este rey Luybia fue alçado por rey de los godos luego que Recaredo fue muerto, e començo a reynar en el anno de seysçientos e çinco annos. E en este tienpo  
5 fue el templo de Roma que llamauan Panteon dado a Bonifaçio el papa para que fiziese d. el iglesia a onrra de todos los santos, e llamase oy Santa Maria la Redonda; donde ay de maravillosas cosas en ella de cobre e de  
10 piedra, e de puertas de cobre doradas, muy grandes, e de grandes pilares e colunas a la entrada de la puerta, muy altas e cauadas maravillosamente, e otros pilares de vna  
piedra, muy altos e gruesos como tres braçadas de ombres. E vna redondura tienē la iglesia en medio con vnos  
artifiçios de cobre, donde solia estar la pinna de cobre.  
15 qu. esta en la entrada de la iglesia de Sant Pedro.

E despues, en el segundo [anno del] reynado d. este rey Luybia, Viterigo, que subçedio despues d. el, le mato a mala muerte. Leuantose contra el por auer el reyno, e touo manera como le mato; fiandose d. el vn dia en su  
20 camara; e lançole la espada por el cuerpo, e luego murio alli ninno de poca hedad. E reyno dos annos; e murio en el anno de la Encarnaçion de \*dçvj annos. E ansi acabo, e fue alçado por rey luego Viterigo.

VARIANTES

1. P omite el título; V Lubia; V subcesor;  
VH Retaredo
3. PVH Retaredo
4. PVH quinientos e cinco annos, y omiten e en este tiempo
5. PV llaman
7. P llamase ay
8. PVH omiten en ella
9. V añade e de piedras después de piedra;  
PVH e de puertas al descubre doradas
10. PH colonas, V solunas
13. V rredondera
14. PV artefiçios; P la pena, VH la penna
15. PVH qué esta en el e.
16. L omite anno del
17. P Lubja; P sucedio
21. V hedat
22. V Encarnacion; PVH después de Encarnacion  
añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo;  
LPVH dcij; P asy
23. PVH alçado lugo (H luego) por rey el rey Viterigo  
(P Voterigo, H Vitorigo)



Coronica del rey Viterigo, el que mato \*al rey Luybia

Este rey Viterigo, despues \*que ouo muerto al rey Luybia, fue alçado por rey por los godos del reyno; e començo a reynar en el anno del Sennor de .cviij. annos. Este rey fue muy buen onbre de armas e ouo muchas batallas con los romanos, e todavia los vençio dondequier que ouo que fazer con ellos, e tanto que los tenia ya mucho atemorizados a los romanos. E en vna batalla que ouo a la postre con ellos, tomo d.ellos muchos presos e troxolos a Çiguença, donde algunos se rescataron, e otros murieron en las carçeles, e otros siruieron, mientras biuieron los romanos, en seruidumbre manual. E ansi fueron quebrantados muchas vezes los romanos d.este rey Viterigo.<sup>1</sup>

15 E despues de auidas muchas buenas andanças -contesçio en el anno seteno de su reynado-, estando algun tanto malquisto con algunos de su reynado, touieron manera de le matar. E vn dia, estando el comiendo en gran fiesta con los de su corte, e estando asentado a la mesa, 20 le mataron subito a mala muerte, que nunca mas fablo. E esto fue juyzio de Dios, que el ansi matara malamente al rey Luybia seyendo de poca hedad e a syn razon por le tomar el reyno. E ansi los parientes e amigos de Luybia touierongela guardada para dessoque mas syn cuydado

25 estouiese de aquel fecho, e ansi lo mataron como el  
mato al otro, que \*lobo que perros \*mata, perros le  
han de matar;<sup>2</sup> pero non cuenta la estoria quien lo mato  
nin donde le mataron, saluo que lo enterraron muy deson-  
rradamente en Segouia.<sup>3</sup> E reyno.siete annos. E murio  
30 anno de dcxiiij<sup>o</sup> annos.

VARIANTES

1. P omite el título; L el
2. L quo; H muerto el r.
7. PVH quo de f.; PVH en tanto
8. H omite a los romanos; PV omiten a los romanos e;  
P batalla e quo; H omite que
9. V e tomo; P tomo de los m.
10. PVH truxolos
11. V repite siruieron mientras
12. PH a los r.
15. PH muchas bien a.; PVH añaden en batallas después  
de andanças
21. V que le a.; PVH matara mala muerte
22. V del rrey; V hedat; P razono por (o razon o por)
24. P para que demas syn, VH para de que mas syn
25. PVH estuuiese; V le
26. L lobos que perros matan
28. PH que le e.

NOTAS

<sup>1</sup> Respecto a las luchas de Viterigo con los romanos, la PCG dice: "Este Viterigo era cauallero muy atreuido et mucho esforçado en armas, mas era sin uentura, ca muchas uezes se tomo con los romanos et siempre fue uençudo, si ñon una uez que priso unos caualleros et troxolos a Ceguença" (p. 267a).

<sup>2</sup> Gonzalo Correas incluye este refrán, pero con una versión diferente: "Perro ke lobos mata, lobos le matan" (Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627), ed. Louis Combet, Bordeaux, 1967, p. 468). Eleanor S. O'Kane recoge la misma versión: "Can qui lobos mata, lobos lo matan" (Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 2, Madrid, 1959, p. 143).

<sup>3</sup> La PCG no indica que Viterigo fue enterrado en Segouia: "Pero non cuenta aqui la estoria quien fueron los quil mataron, nin en que logar. E fue enterrado mal et auiltadamientre et sin onrra ninguna, ca assi lo merescie el" (p. 267a).

Coronica del rey Gundemaro, que subçedio a Viterigo  
de los godos

Este rey Gundemaro fue alçado por los godos por  
rey despues que fue muerto Viterigo, como oystes, e  
5 reyno dos años e non mas; e començo a reynar en el  
año de dçxiiijº años. E este rey luego, en el año  
primero de su reynado, se puso a punto con los de su  
reyno e arreose para yr lidiar contra los gascones e  
ouo batalla con ellos muy rezia, pero a la fin vençio-  
10 los, e non sola vna vez, mas muchas, e tomoles muchas  
villas e castillos e lugares, e mucha tierra les tomo  
por fuerça de armas e les fizo mucho danno en toda su  
tierra de Gascunna.

E ya en este tiempo Mahomad era casado e tenia de  
15 mugeres, vltra de la reyna Cadiga, bien diez e ocho otras  
mugeres barraganas. E en este tiempo puso la piedra  
yman en la iglesia que leuara el aguaducho de Meca, di-  
ziendo que los angeles gela ayudaran a poner, por quan-  
to fue concordado que el primero que entrase por la puer-  
20 ta Besayda de aquella mesquita, que pusiese aquella pie-  
dra ayman en sennal que en su nonbre se acabaua la mes-  
quita. E el mesmo Mahomad fizo fazer la ordenaçion, e  
el mismo fue a entrar primero por la puerta como que  
non sabia nada d.este fecho. E en esta guisa fizo poner

25 la piedra yman, e de alli adelante le touieron las gen-  
tes por profeta e santo onbre. E mando Mahomad entonces  
llamar a las iglesias mesquitas, e ansi fue fecho. E  
auia Mahomad en este tiempo treynta e cinco annos, e des-  
de alli fue lo mas de su morada en Meca.

30 E despues d.esto, andados en dos annos del reynado  
d.este rey Gundemaro, vinose este rey para Toledo, adon-  
de adoleçio de su enfermedad e murio en ella en el anno  
de la Encarnacion en dcxv annos e fue soterrado onrrada-  
mente, asi que reyno dos annos. E fue alçado luego por  
35 rey Gisebundo.

VARIANTES

1. P omite el título; H suscedio Avitorigo;  
V Vitegoro
2. V omite de los godos.
3. P Gundemar o fue; PVH alcado por rey de los  
godos despues q.
4. PVH muerto como (V commo) oystes Viterigo  
(P Veterigo)
6. L escribe el número c de la fecha encima de la  
línea; H omite annos
8. PVH yr a; P liar
11. V muchas tierras
12. PVH toda la su.
13. PV Gascuna
15. P xviiij<sup>o</sup>; V omite diez<sup>e</sup>; PV omiten otras
17. PVH ayman; P que<sup>a</sup>deziendo que
18. PV ayudara
19. P quel p.
20. V Besasoyba, H Besayba, P besase; P mezquita
21. PV omiten en sennal; PV mezquita
25. PVH ayman; V omite alli; PV le tomaron
26. P profecta; PV añaden e amado después de onbre;  
P e Mahomad entonce fizo llamar a las, V e Mahomad  
mando llamar entonce a las; H de entonce

29. PH omiten de
30. PVH andando
31. PVH donde acaesçio e (V que) adolesçio
32. V enfermedat; PVH omiten en el anno de la Encarnacion en dcxv annos
33. P soterrada, y omite onrrada
34. PVH ansy; PVH despues de annos añaden e murio en el anno de la Encarnacion en seysçientos e xv (P veynte e cinco) annos; PVH luego alcado



Coronica del rey Ginsebundo, sucesor de Gundemaro de los godos

Este rey Gisebundo fue alçado por rey de los godos luego que Gundemaro fue muerto en Toledo, e reyno ocho  
5 años. E este fue padre del rey Recaredo que le subçedio en el reyno. E començo a reynar en el anno de la Encarnacion de dcxvj años. E como era onbre de buena anima e de buena voluntad e queria bien a los christia-  
10 nos e cobdiçiaua ensalçar la fee christiana, luego començo amonestar los judios todos de sus reynos que viniesen a la fe de Ihesu Christo, sy non, que los mandaria todos matar e desterrar de sus reynos. E desde que los judios se vieron tan apremiados e vieron la voluntad del rey, ouieron su acuerdo e luego pusieron por obra de se tornar  
15 cristianos todos, e de fecho se tornaron christianos. E en este tiempo era Claudio arçobispo de Toledo. E Mahomad era en este tiempo tenido por gran profeta e onbre por Dios enbiado al mundo, e tenia muy grand poder en aquellas tierras donde moraua.

20 E despues d. esto, este rey Gisubendo fizo fazer en Seuilla vn conçilio sobre otra eregia que se era leuanta da de los açefalos. E entonçes era arçobispo de Seuilla Sante Ysidrio, e era venido nueuamente de la corte de Roma al arçobispado. E este rey \*Gisebundo en este

25 tiempo vencio dos vezes a los esturianos, que se auian  
 alçado contra el, e \*desbaratolos e mato muchos e traxo  
 muchos presos. E en aquel conçilio que se fizo en Seui-  
 lla fueron quarenta e dos obispos e muchos mensajeros  
 por los absentes, e fueron muchos de los grandes del rey-  
 30 no en aquel conçilio, donde fueron fechos muchos decre-  
 tos buenos e santos. E fue el quarto conçilio de Toledo,<sup>1</sup>  
 e alli fue destruyda la eregia de los açefalos. Jten,  
 este rey en este tiempo vencio dos vezes a los romanos e  
 los desbarato e vino para Toledo muy honrradamente.

35 E en el tiempo de los seys annos d.este rey Gisu-  
 bendo, estando en Toledo, començo de labrar la iglesia  
 de Santa Leocadia, cabo el alcaçar, e fizo en ella de  
 buenas obras de piedra. E este rey era muy gran sabio  
 en artes e en astrologia e era muy discreto e piadoso,  
 40 e fazia mucho bien a los pobres de Dios. E este rey an-  
 duuo con flota mucho sobre mar e conquisto muchas tierras  
 e yslas de moros e de christianos.

E despues, estando en Toledo, algunos que non  
 nonbra la coronica, malos onbres e enbidiosos, dieronle  
 45 yeruas por le matar e non gelas supieron dar; e peno  
 con ellas algunos dias, enpero, a la fin, ouo de morir  
 d.ellas. E dexo que fuese rey vn su fijo pequeno que  
 dexo al tiempo de la muerte, que llamauan Recaredo. E  
 ordeno muy bien ssu anima e fizo buena orden de christia-  
 50 no con mucha deuocion; e asy murio en Toledo e fue llora-

do por muchos pobres su muerte. E reyno ocho años;  
e murio en el año de dcxxiiij<sup>o</sup> años.

E en el tiempo d.este rey, Mahomad dixo que auia  
ydo a Iherusalem e que subiera fasta los nueue<sup>2</sup> çielos  
55 e que viera ay en Iherusalem a Ihesu Christo salirle  
agua de los cabellos e que viera a Elias e a Muysen e  
otras visiones. E en este tiempo paso Mahomad a Cordo-  
ua de allende a pedricar, e sopolo Sante Ysidro e enbio  
de Seuilla a lo prender; e reuelogelo el diablo, e fuyo  
60 de Cordoua e pasose allende a su tierra.

VARIANTES

1. P omite el título; VH Gisebundo subcesor de Gundamaro; H añade rey después de Gundemaro
5. PVH Retaredo; PVH omiten le; P sucedio
7. V Encarnacion; PV seyscientos e xv; PH buen
8. PVH omiten e después de voluntad
9. VH fe; H comenzo a
11. PV mandaria a
15. V omite todos; V tornaron todos christianos
17. P profecta
18. PVH omiten muy
20. PV Sisebundo, H Gisebundo
21. PVH sobre vna otra; V leuantado
22. V açafalos; PH entonce
23. PV Sant; H omite Sante; PV Ysidro, H Ysidoro  
escrito de la misma letra en el margen; PV omiten  
la corte de
24. P el arcobispo, V e al arcobispo, H al arzobispo;  
LPVH Gundemaro
25. VH asturianos; PV aujen
26. PV añaden dos vezes después de alcado;  
L desbaratodos; PV troxo
28. V omite e muchos mensajeros por los absentes
32. PH e fue ally, V e fue ay

33. PVH omiten este rey
34. PVH honrado
35. PVH Gisebundo
36. V omite de labrar
37. PV ellas
38. PH muy buen s.; V omite gran sabio en artes e  
en astrologia e era muy
42. PVH omiten de después de e
43. PVH e despues desto en Toledo estando algunos q.;  
PV omiten non
44. PV nonbrauan; PVH onbres envidiosos e dieronle
45. PVH non (V no) las s.
49. P omite muy; V fizo muy buena
50. PVH aisy
53. P repite en el
55. P e que vjnera ay sobre I.
56. VH Moysen
57. PVH e a otras v.
58. PVH Santo; H Ysidorio
60. PV paso

NOTAS

<sup>1</sup> El Arcipreste incurre aquí en una contradicción, pues llama cuarto concilio de Toledo a este concilio que se celebró en Sevilla (cf. línea 27). Más adelante (p. 216), en relación con este concilio de Sevilla, hace una observación acerca de la numeración de los concilios.

<sup>2</sup> La PCG (p. 271a, 23) dice syete cielos.

Coronica del rey Recaredo, fijo del rey Gisebundo

Este rey Recaredo fue alçado rey por los godos  
despues que el rey Gisubendo su padre fue muerto. E  
por quanto este rey quedo ninno chico quando su padre  
5 murio, e despues non biuio synon seys meses, por ende  
non ay que diga la estoria d.el. Pero en el tiempo  
d.estos seys meses que biuio, fue dicho que las<sup>e</sup>yeruas  
que fueron dadas a su padre, que los rōmanos dizen que  
gelas fizieron dar por quanto les fazia mucha guerra e  
10 danno. Enpero, este ninno rey ansi despues de los seys  
meses muerto, fue luego tomado por rey Scintila, que  
fue muy brauo rey e muy guerrero.

) VARIANTES

1. P omite el título; V Rretaredo; VH Sisabundo
2. PV Rretaredo; V alcado por rréy por;  
PH añaden por rey después de rey
3. P quel; PVH Sisabundo, y omiten su padre
4. P quedo mucho chico
5. V omite e; V sino
7. V de estos
11. P omite fue; PV Çintila; H e en vez de que
12. PVH omiten muy después de e



Coronica del rey Çintila, suçesor de Recaredo  
de los godos

Este rey Sçintilla fue, luego que Recaredo fue  
muerto, alçado por rey por todos los godos, e regno diez  
5 annos. E fue el primero anno de su reynado el anno de  
la Natiuidad de dcxxv annos. Este rey fue mucho onbre  
guerrero e gano en Espanna las tierras, villas, casti-  
llos, lugares, los quales otros sus predeçores reyes  
nunca ganaron. E tanto guerreo por toda Espanna que la  
10 puso so su señorio toda e le obedesçio como a señor  
d.ella, e tanto que ya los romanos non osauan bullir  
nin tomarse con el. Este rey gano toda Gascuenna e la  
pusso so su señorio toda, por quanto cabo Tarragona  
ouo con ellos vna batalla canpal e vençiolos, donde ma-  
15 to muchos d.ellos e prendio muchos, e asi los quebranto  
del todo.

En el \*quinto<sup>1</sup> anno d.este rey Sçintilla murio Ma-  
homad de Meca de las yeruas que le dio su diçipulo por  
ver si resuçitaria al terçero dia segun el auia [dicho]  
20 de antes.

E despues d.esto, en el dezeno anno de su reynado  
d.este rey Sçintila, seyendo tornado a los suyos muy  
cruel por el gran poderio que auie alcançado por quanto  
auia auido buena suerte en conquistar tierras e vençer

25 enemigos e batallas, e torno asi brauo que non auian los  
ssuyos vida con el; e por tanto, alçaron los godos por  
rey a Rachimillo con ayuda del rey de Françia e de los  
franceses. Pero biuo muy poco el Rachimillo en el rey-  
no; e desque fue muerto, alçaron por rey a Sisenando,  
30 e asy murio Scintilla syn reyno. Pero non pone là esto-  
ria donde nin como murio, saluo que reyno diez annos.  
E en el dezeno fue el otro alçado por rey. E en este  
anno çercaron los moros a Iherusalem de muros, que non  
estaua çercada desde que la destruyeron.

VARIANTES

1. P omite el título; V Cántilla, H Scintilla  
V subcesor; VH Retaredo
3. PV Cintilla; PVH Retaredo
5. H omite su reynado el anno de
6. V Natiujdat
7. P onbre de guerrero
8. PV predescesores
9. PV guerreo que t.
11. PVH en tanto
12. P Gascuena, H Gascuña
13. PV Taragona
15. PH prendio a; V omite prendio muchos; PVH ansy
17. LPVH dezeno
19. V rrescuçitaria, H reszucitaria; PV el tercero;  
PVH segund que el (P quel) auia; L omite dicho
20. PVH ante
21. PH dozeno
22. PVH Cintilla
23. PVH auia
24. PV e en vencer
25. PVH ansy; PVH non (V no) podian auer los s.
26. PH alcancaron; PVH omiten los godos
27. H Rachimilo

28. V poco el rey R.; P Rrachimjlio, H Rachimilo
29. H e desque que fue; P alcançaron por;  
V Systemado, H Siseñado
30. PVH ansy; PV Cintilla
32. PVH en el anno dezeno
34. V omite que; PVH la destruyçion

NOTAS

<sup>1</sup> Corregimos la lección dezeno de LPVH, pues en línea 21 se hace referencia al año "dezeno" como a un año posterior. La PCG (c. 494) indica que la muerte de Mahoma tuvo lugar en el 5º año del reinado; también el Arcipreste lo dice así en la crónica de Leovigildo (p. 160.98-99).

Coronica del rey Sisenando de los godos, susçesor  
de Scintilla

Este rey Sisenando, despues que Rachimillo fue  
muerto -el qual fuera alçado rey de los godos e dexa-  
5 ron a Scintilla-, e fue alçado por los godos por rey.  
E reyno seys annos menos vn mes; e començo a reynar en  
el anno de la Encarnacion de dcxxxv annos. Este rey,  
seyendo buen christiano, ordeno que fuese fecho en Tole-  
do conçilio. E fue el quinto conçilio de Toledo este,  
10 en el qual ouo \*lxviiij obispos e otros procuradores de  
otros absentes, donde ouo en el muchos grandes de Cas-  
tilla;<sup>1</sup> e fue fecho en Santa Leocadia, fuera la \*puerta  
de Toledo en el arraual. E era estonçes arçobispo de  
Toledo don Juste. E vino a este conçilio Sante Ysidrio,  
15 arçobispo de Seuilla, donde fueron fechos de notables  
decretos, segun al tiempo eran menester para salud de  
las animas e prouecho de los cuerpos.

D.este rey Sisenando non cuenta la estoria quando  
murio nin donde, [saluante] que en el seys anno de su  
20 reynado murio, en el anno de dcxxxix annos. E reyno en  
pos el el rey Scintilla.

VARIANTES

1. P omite el título; V Systemado, H su Señado;  
V subcesores
2. V Cintilla
3. P Sesenando, V Systemado, H Seseñado;  
PVH Rachimilo
4. V omite fuera alçado rey de los godos e dexaron  
a Scintilla e; P alçado por r.
5. P Cintilla
7. V Encarnacion
10. PV el anno en vez de el qual ouo; PVH lxviii;  
PV procuradores e de
11. PH ayentes
12. PH Leocadia de fuera, V Leocadia de la de fuera;  
L puebla
13. PVH entonces
14. PVH Justo; PV Sant Ysidro, H San Isodoro
15. P arçobispo de Toledo de Seuilla (Toledo está  
subrayado con puntos);
18. H Siseñado; P cuentan
19. L omite saluante; P omite seys anno de su reynado  
murio en el; V omite de su reynado
21. H pos del rey; PV pos del el rrey Cintilla

NOTAS

<sup>1</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Entiéndese de España, porque el nombre de Castilla no era conocido en aquel tiempo, ni hasta el tercer siglo despues de la entrada de los arabes, llamandose Castilla la Vieja; Campi Gothorum, o Bardulia." Como el lector habrá observado, el Arcipreste emplea frecuentemente el término Castilla.



Coronica del rey Scintilla, rey de los godos,  
suçesor de Sisenado

Este rey Scintilla, luego que Sisenando fue muer-  
to, fue por los godos alçado por rey, e reyno quatro  
5 anos. E fue el su reynado en el anno de la Encarna-  
cion de dclxl annos. E luego, como començo a reynar,  
veyendo que los sus predeçesores auian fechos conçilios  
en Toledo e que eran muy prouechosos a las gentes, orde-  
no luego que se fiziese conçilio en Toledo; e fue luego  
10 fecho el conçilio. E fue el seys \*conçilio con el de  
Seuilla, que de los de Toledo solos non fue synon el  
quinto conçilio;<sup>1</sup> e ouo en el veynte e nueue obispos e  
otros muchos procuradores de arçobispos e de obispos, e  
muchos de los altos omes de Castilla fueron en el. E en  
15 este tiempo era arçobispo de Toledo Sante Eugenio, criado  
de Sante Ysidrio. E fue çelebrado este conçilio en San-  
ta Leocadia la del Alçaçar. E en este conçilio fue el  
obispo de Çaragoça Brauio, gran letrado, el qual conpuso  
\*muchos libros de la santa fee e fizo muchas epistolas,  
20 las quales fueron mucho loadas en la corte de Roma.

E despues d.esto, en el anno terçero de su reynado  
d.este rey Scintila, contesçio que, estando Sante Ysidrio  
en el pulpito pedricando al pueblo, ya viejo, dixoles a  
todos que los encomendaua a Dios de alli adelante, que

25 rogasen a Dios que les diese buen perlado, que ya era  
 la ora de su fin legada, e que queria ya yr a tomar  
 reposo con el su Criador Ihesu Christo. E ya en el con-  
 cilio de Toledo que este rey fizo lo dixiera otra vez  
 como auia de morir, e les dixo el dia cierto. E al  
 30 tercero dia de abril el auia de morir; e les dixo como  
 en ese dia auia de morir, e el santo e deuoto padre dio  
 el espíritu a Dios. E en tiempo d.este era el primado  
 de Espanna en Seuilla e el se llamaua primado de las Es-  
 panna, pero despues lo perdio Seuilla e lo cobro Toledo,  
 35 segun adelante oyredes en su lugar e la razon por que.

E despues, en el \*quarto<sup>2</sup> anno d.este rey Çintilla,  
 fizo este rey missmo otro concilio en Toledo, seyendo  
 Santo Eugenio arçobispo de Toledo. E fue el siete con-  
 cilio, donde ouo treynta obispos e muchos procuradores  
 40 de los otros absentes, e auian muchos grandes del reyno  
 en el. E fue çelebrado en la iglesia mayor de Sant Pedro  
 de Toledo, donde fueron fechos de notables e prouechosos  
 decretos.

E despues d.esto, en el anno mismo, murio este rey  
 45 Çintila en Toledo e fue ende enterrado honrradamente, el  
 qual reyno quatro annos e murio en el anno de dclliij<sup>o</sup>  
 annos. En este anno mato Çuleymin, criado de Omar, rey  
 de Cordoua,<sup>3</sup> a su sennor, estando faziendo oraçion en la  
mesquita; e le metio vna espada por el vientre, e ansi  
 50 lo mato. Despues de Çintila reyno el rey Colgas.

VARIANTES

1. P omite el título; V Cintilla
2. V subcesor de Sinado
3. PV Cintilla; V. Sisenado, H Siseñado
5. PV annos e començo el su reynado; H omite anos e fue el su; V Encarnascion
6. PVH después de Encarnacion añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo; PH quinientos e quarenta;  
P omite commo
7. P predescedores, V prescedores
8. PVH para las gentes
9. V omite en Toledo e fue luego fecho el concilio
10. L seys concilios
11. V syno
12. PVH después de concilio añaden con el de Seuilla  
e (H que) los de (P de los de) Toledo solos
14. P ombres
15. PVH Santo; VH Engenio
16. PVH Sant; PV Ysidrio
17. V la de la
19. L mucho; PVH fe
22. PVH Cintilla; PVH Sant; PV Ysidro
23. H predicando; PVH añaden fue después de ya;  
V omite viejo

24. PVH acomendaua
25. V diese y buen; PVH que (P añ. y) el ya era  
(V añ. a) la fin suya llegada.
26. PVH omiten ya yr a.
27. PV criado
28. PVH dixera
30. PVH omiten auia de morir e les dixo como en ese  
dia auia de morir e el
32. H el su espiritu; PV el espiritu santo a D.;  
PVH en el tienpo; PVH primas de E.
34. PH despues lo perdono S.
36. LPVH terçero; PVH añaden e la razon después de  
anno; PVH omiten rey; H Antilla
38. V Engenio; PVH e fue el seteno arçobispo del  
conçilio
40. P avsentés; PVH grandes en el del reyno
41. PVH celebrado de la
42. P prouechos d.
45. PVH soterrado, y omiten honrradamente
46. P seysçientos e quarenta
47. P Culenja, V Culemi, H Zulemi
49. PV mezquita; PVH omiten e después de mezquita;  
V asy
50. PVH reyno despues de Cintilla

NOTAS

<sup>1</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Este lugar puede dar alguna luz para entender el motivo del poco orden que lleva el autor en la serie de concilios godos." El Arcipreste, a partir de este punto, al asignar el número correspondiente a los concilios visigóticos, cuenta el de Sevilla (celebrado durante el reinado de Sisebuto) y no especifica el lugar de celebración (Toledo). La PCG, en cambio, al referirse a los concilios de Toledo, da el número correspondiente a éstos; de ahí que nuestro texto y la PCG difieran en una unidad en la numeración de los concilios. El Arcipreste debería haber hecho la observación sobre los concilios en la crónica anterior, pues denomina quinto concilio de Toledo (p. 213) al que, en realidad, es el cuarto de los celebrados en esta ciudad; más adelante (p. 257) comete el mismo error, denominando catorce concilio de Toledo al que, en realidad, es el trece.

<sup>2</sup> Corregimos la lección tercero de LPVH, pues lo relativo al año 3º del reinado se narra en el pasaje precedente (cf. línea 21). La PCG (c. 501) sitúa este concilio en el año 4º del reinado. Por otra parte, en líneas 44-46 se dice que en el mismo año de la celebración del concilio tiene lugar la muerte del rey, el cual reinó cuatro años.

<sup>3</sup> En la PCG (p. 277b.27-33) Omar es mencionado como rey de los árabes. El Arcipreste, interpretando erróneamente el pasaje, hace a Omar rey de Córdoba, es decir, rey de los árabes de la Península, mucho tiempo antes de la invasión musulmana y de la fundación del Califato de dicha ciudad. Campomanes hace notar el error en nota marginal: "Aquí confunde los hechos de los primeros khalifas orientales, aplicándolos a los de Cordova que vinieron mas de 120 años después." La PCG tampoco menciona el nombre del criado de Omar, al cual el Arcipreste denomina Culeymin.

Coronica del rey Colgas de los godos, suscesor  
de Scintila.

\*Este rey Colgas, despues de la muerte del rey  
Scintila, fue alçado por rey, e reyno dos annos. El  
5 primero fue anno de dcxlv annos de la Natiuidad de Ihesu  
Christo. E era muy pequenno quando començo a reynar.  
E fue muy manso e de buena ahima e voluntad. E este,  
dessa que fue en el reyno, gano villas e castillos e luga-  
res en Persia,<sup>1</sup> los quales gano por mar, los que nunca  
10 Omar, rey de Cordoua, pudo ganar, avnque lo prouo muchas  
vezes.

E despues, en el segundo anno, murio en Toledo,  
por el qual fue fecho muy grand llanto, por quanto era  
nino de dias e viejo de consejo e de seso. E començaua  
15 bien en eso poco que reyno; e si biuiera, mucho ennobles-  
ciera sus reynos. E luego fue alçado por rey Çindasundo  
por los godos, mas por fuerça que de grado.

VARIANTES

1. P omite el título; V subcesor, H subscedor
2. VH Cintilla
3. L omite la e de este, dejando espacio en blanco para la mayúscula
4. PVH Cintilla
5. V seyscientos e quarenta; V omite de después de annos
6. PVH e era mucho p.
8. PVH gano muchas villas e lugares e castillos en P.
9. P Peessia
10. PH pude
12. PVH anno segundo
13. H omite por después de Toledo; PH omiten muy;  
V llanto quando era n.
14. P omite consejo e de
15. P después de reyno e añade rrygiera bien su rreyno
16. V Sandasino, H Scindasindo, P Scinda y añade seyendo

NOTAS

<sup>1</sup> Este dato erróneo, según el cual el rey godo Tulga conquista algunos lugares de Persia, procede también de la falsa interpretación del pasaje correspondiente de la fuente. La PCG (cap. 502), después de relatar lo relativo al rey Tulga, se refiere a las conquistas del rey de los árabes "Autuman" y dice al final del pasaje: "Otrossi cibdades muchas de Persia, que non pudo Omar conquistar, gano las este [Autuman] et fizo las sus pecheras" (278a). El Arcipreste aplica este pasaje al rey godo. Campomanes comenta en nota marginal: "Quizas diria el original Africa porque es noticia muy estraña que los godos doblasen el Cabo de Buena Esperanza para hacer guerra maritima en el Seno Persico: aunque no tiene repugnancia, y solo se repara en la falta de prueba del autor coetaneo donde el Arcipreste bebiése esta noticia."



Coronica del rey Çindasundo, susçesor de Colgas,  
rey de los godos

\*Este rey Çindasundo, luego que Colgas fue muerto,  
los godos le alçaron por rey, e reyno nueue annos. E el  
5 primero anno de su reynado fue el anno de la Natiuidad  
de dcxlvij annos. Este rey demandó e suplico al Papa  
que fuese el primado de las Espannas todavia en Seuilla  
o en Toledo. E el Papa otorgogelo<sup>1</sup> luego de buen grado,  
e el primado fue dado a Seuilla por consejo de los per-  
10 lados, mas despues lo tornaron a Toledo, porque el arçobis-  
po de Seuilla don Theodosclo, que era natural de Gre-  
çia e sabia muchos lenguajes, e con esto reuoluió todos  
los libros de Sante Ysidrio de latin en arauigo, e de  
castellano en griego,<sup>2</sup> e puso cosas contra la fe, las  
15 quales el otro nunca dixiera nin escriuiera; e muchas  
ereçias apuso de sy, jntitulandolas a Sante Ysidrio,  
diziendo que el lo auia fecho. E quando esto fue sabido  
por verdad, fizelo el rey Çindasundo lançar del arçobis-  
pado de Seuilla. E el, ansi desterrado, fue a tierra de  
20 moros e tornose moro e començo a pedricar contra la fe  
de Ihesu Christo. E luego los perlados se ayuntaron e  
mandaron que Toledo ouiese para sienpre la primazia de  
las Espannas, e ansi lo ouieron por confirmacion del  
Papa; e de alli adelante fue en Toledo la primaçia de

25 las Espannas

E despues d.esto, este rey fizo en Toledo el ocho  
 conçilio, seyendo Eugenio arçobispo de Toledo. Esto  
 fue en el anno çinco del reynado d.este rey Çindasundo,  
 e fue en el anno de seysçientos e çinquenta e vno. E  
 30 fueron en este conçilio quarenta e dos obispos e otros  
 muchos procuradores de los absentes, e fueron en el mu-  
 chos e los mayores godos del reyno todo. E este conçi-  
 lio fue çelebrado en Santa Leocadia extramuros; e fue  
 en el ordenado que enbiasen al Papa suplicar que les  
 35 enbiase los Morales de Sant Grigorio que fiziera sobre  
 Job, que non se fallauan en Espanna. E por esto fue en-  
 biado el obispo de Çaragoça, que auia nonbre don Tajon;  
 e finalmente fue al Papa con la enbaxada, e el Papa res-  
 pondio que le plazia, pero pasauale de dia en dia que  
 40 gelos non daua, diziendo que como tenia muchos libros  
 en su archio que los non fallaua. E entretanto el obis-  
 po don Tajon fue vna noche a Sant Pedro a velar; e dur-  
 miendo a media noche vio venir dos onbres viejos ves-  
 tidos de blanco con dos candelas ençendidas en sus ma-  
 45 nos, e otros doze onbres en pos ellos en aquella misma  
 manera. E los dos primeros llamaron a don Tajon e dixie-  
 ronle que que fazia alli. E el dixoles la enbaxada por  
 que a Roma era venido, e ellos le dixieron el libro de  
 los Morales donde estaua e que sennales tenia. E el les  
 demando que quien eran. E ellos le respondieron: "Yo

soy Job, e este otro es Sant Gregorio, e aquellos otros son los apostolos de Ihesu Christo." E el quiso trauar d.ellos e besarles los pies, mas luego desapareçieron. E otro dia relato su vision al Papa, e fueron luego fa-  
 55 llados los Morales donde el dixo; e mandolos trasladar el Papa e dargelos. E partio con ellos para Castilla e troxolos, donde fueron thenidos en gran reuerençia e estina.

E despues d.esto, en el noueno anno de su reynado  
 60 d.este Çindasiundo, estando el en Toledo, adoleçio de su enfermedad e murio e fue en el soterrado, e fue fecho muy gran llanto por el. E reyno \*nueue annos; e murio en el anno del Nasçimiento de dclvj annos. E fue alçado por rey Resçesundo, rey de los godos.

VARIANTES

1. P omite el título; V Sandasino, H Cindasiundo;  
V subcesor de Golgas
3. L omite la e inicial de este, dejando espacio en blanco para la mayúscula; V Sandasyndo,  
H Cindasiundo; V Golgas
5. P repite de su reynado fue el anno; V Natiujdat
6. H omite annos
7. V que le fuese; V todavía e S.; P omite en  
Seuilla
8. H después de Papa deja espacio en blanco para una palabra; V otorgole, H otorgelo
10. H le tomaron a
11. PVH Theodisclo
13. PH Santa, V Sant; PH Isidro, V Esidro;  
H de letra en a.
14. P contra a la; V contrallas de la fe .
15. PVH dixera
16. V entitulandolas, y omite a; PVH Sant;  
PV Ysidro
17. P quel
18. PVH omiten el rey; V Sandasundo, H Cindasvindo;  
V alançar
19. PVH omiten de Seuilla; PVH fuese

20. V omite contra.
22. H omite para; PVH añaden dende en adelante después de sienpre; V prymacia
24. PVH omiten en; P primjaza, V primazja; PVH de todas las E.
26. H omite el.
27. PV Engenio; V este fue
28. V Sandasundo, H Cindasuindo
29. V e yn annos
31. P avsentes
32. H todo e e este
34. PVH al Papa a le suplicar; H que los
35. H San; PVH Gregorio
38. P omite con la enbaxada e el Papa
39. PVH pasaualo; H omite en dia
41. PH en el su a.
42. V a velar a Sant Pedro
43. PVH vido; P vestido
45. PVH en pos dellos con a.
46. PV dixeronle; H digeronle que fasia a.
48. PVH por que era onbre venido a Roma; PVH dixeron
49. V don estaua; P donde moraua (lectura dudosa)  
estauan e que
50. PVH eran ellos e ellos
51. PV so Job; H Grigorio
52. PVH apostoles; PVH e el que quiso

53. PVH besarlos en los p.; V luego se d.
55. P tresladar
56. PVH partio luego con
57. PVH truxolos
58. V e estaua
59. V omite anno
60. P Cindasundo, V Sundasmundo, H Cindasuindo;  
PVH estando aqui el en; PV adolescio
61. P enfermedad
62. PVH omiten muy; L diez
63. PVH después de Nascimiento añaden de Muestro  
Saluador Ihesu Christo; P seyscientos annos
64. P Rresesnudo; V omite Rescesundo rey

NOTAS

<sup>1</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Este es un hecho que no tiene apoyo en la historia eclesiástica y solo se consta de la Legacia Apostólica de Zenon y Salustio en la Betica y Lusitania, haviendo esta sido personal, y eligida la industria de la persona."

<sup>2</sup> La PCG (p. 278b.36-38) sólo hace referencia a la traducción de las obras de San Isidoro del latín al árabe. El Arcipreste comete el error de aludir al castellano en esta época.

Coronica del rey Resçesundo, susçesor de Çidasiundo,  
fijo de Çidasiundo

Este rey Reçesundo, luego que Çidasiundo su padre  
fue muerto, fue alçado por rey de los godos, é reyno xjx  
5 annos. E començo a reynar en el año de dclvij. Este  
rey, luego en el comienço de su reynado, por remediar a  
los suyos pasados, ordeno luego conçilio en Toledo. E  
fue el noueno conçilio, seyendo Eugenio arçobispo de To-  
ledo, el qual fue çelebrado en Sant Pedro, iglesia mayor  
10 de Toledo; en el qual conçilio ouo çinquenta e dos obis-  
pos e tres arçobispos e otros procuradores de los absen-  
tes, e muchos grandes del reyno godos e fueron en el,  
donde fueron ordenadas de notables cosas para jnformacion  
de la fee e prouecho de las animas e salud de los cuerpos  
15 e remedio de beuir justa e santamente.

E despues d.esto, en el seteno año de su reynado,  
fizo fazer otro conçilio, que fue el dezeno conçilio de  
Toledo, donde ouo diez e siete obispos e tres arçobispos  
e otros procuradores muchos de los absentes. E otrosy  
20 fue fecho en la iglesia mayor de Sant Pedro de los Apos-  
toles, que asi se llamaua estonçes la iglesia mayor de  
Toledo; otros dizen que era vn palacio del rey, que era  
su capilla, e llamauanla los Santos Apostoles. E era ar-  
çobispo don Engenio, donde fueron fechos muchos nobles



25 fechos segun los tienpos los demandauan.

E avn despues, en el anno noueno de su reynado, fizo fazer otro conçilio, que fue el honzeno, que fue en el anno de \*dclxv<sup>1</sup> annos del Nasçimiento del Nuestro Sennor Ihesu Christo, el qual fue çelebrado en la suso-  
 30 aicha eglesia; e ouo veynte e siete obispos e otros procuradores e de grandes onbres del reyno. E ya en este conçilio era muerto Sante Eugenio e fuera elegido Sante Elifonso. En este noueno ano d.este rey fue el comienço de Sante Elifonso, el qual fizo aquel noble  
 35 tractado de la virginidat de la Virgen Maria contra los erejes arrianos que comiença "Sennora mia [e mucho mas que Sennora mia]." <sup>2</sup> E este lanço los erejes de Castilla e los confondio todos. E por gualardon meresçio que la Virgen Maria le viniese a visitar en esta iglesia de  
 40 Toledo, e le dio aquella alua que esta en Ouiedo con las otras reliquias que fueron leuadas al tiempo que Castilla se perdio en tiempo del rey don Rodrigo.

Despues, en el diez e noueno anno d.este rey, estando este rey Resçesundo en vn lugar que llaman Banba,  
 45 cabo Palençia, murio Resçesundo e alli fue enterrado, anno de dclxxv annos. E este fue el rey que mas conçilios fizo en Toledo fasta este tiempo, porque era buen christiano e amaua a Dios e temia su justia e siempre la mantouo en sus reynos. E despues que el fue muerto,  
 50 fue alçado por les godos el noble rey Banba. E reyno.

este rey Resusendo diez e nueue annos cabales; e murio  
en el anno de dclxxv, e ansi acabo el rey \*Rescesundo  
de los godos.

En tienpo d.este rey, despues en el anno diez e  
55 ocho, murio Santo \*Ylefonso [e fue soterrado en Santa  
Leocadia], fuera de la çibdad, a los pies de Santo En-  
genio. E dexo\* Sante Alifonso muchos libros, los qua-  
les los conçiliõs aprouaron e el Papa e la Santa Igle-  
sia de Roma. Murio en el dia xxv de enero en Toledo,  
60 anno de la Natiuidad de dclxxiiijº annos. Ansy que en  
el anno de mjll ccccºxliij annos que este libro se  
fizo,<sup>3</sup> ouo que era muerto Sante Elifonso setecientos  
e treynta e vn annos. E segun este cuento, fue arço-  
bispo de Toledo Sante Elifonso diez o doze annos.

VARIANTES

1. P omite el título; V subcesor; V Cindasmundo;  
H Cidasuindo
2. V Cindosnudo (lectura dudosa), H Cindasuindo
3. PH Rescesundo, V Rrescesnudo; P Cidasnudo,  
V Scidasnudo, H Cindasuindo
4. V fuerto en vez de fue muerto
5. V añade annos después de la fecha
8. V Engenio
10. V o dos
11. H ausentes
13. PVH para instruccion (V justriycion) de la fe  
e para prouecho
18. PVH dos arçobispos
19. PVH e (P om.) eso mesmo fue fecho
21. PVH que ansy se llama (V llaman). Entonces la i.
22. V del rrey en que
23. V llamavan los S.
24. PH Eugenio
26. PVH e auer despues
28. LH dclx, PV seyscientos e setenta; PVH del  
Nascimiento de Ihesu Christo
29. P celebrando; V en la su dicha e.
30. PVH iglesia; V veynte e ocho

32. PVH Santo; V Engenio
33. P Santilifonso, V Santo Alefonso, H Santo Ilefonso; PVH anno; P omite fue el comienzo
34. PVH Santo Ylefonso
35. P virginidad; V con los ereges
36. PVH que comiençan asy S.; LV omiten e mucho mas que Sennora mia
37. P Senora
38. V confendio; H galardon
42. V en este tiempo
43. PVH despues (PV de tipos) al tiempo que en el noueno anno
45. PVH murio este R.; PVH fue soterrado
46. H omite annos
47. V omite fasta
48. P tenja su; PVH omiten e sienpre la mantouo en sus reynos
49. V omite muerto fue
51. PV Resçesundo
52. P añaade annos despues de la fecha; L Resurendo,  
V Rresnudo
53. V dellos en vez de de los, y omite godos
54. H omite despues; P anno de d.
55. L alle en vez de Ylefonso, y omite e fue enterrado en Santa Leocadia.
56. H Eugenio

57. L dexo a; PH Santo Ylefonso, V Sant Elifonso
58. P Santa Ylesia
61. P mjll e quatroçientos e tres annos
62. PH Sant Ylefonso a s., V Santilefonso a s.
63. V segund desto c.
64. P Sanylefonso, VH Sant Ylefonso

NOTAS

<sup>1</sup> Tanto la lección de LH como la de PV son erróneas, pues no van de acuerdo con la fecha del año 1º del reinado (línea 5). La PCG (p. 281b.37) indica el año 665.

<sup>2</sup> Se refiere al tratado de San Ildefonso De Virginitate Beatae Mariae que comienza: "Domina mea, dominatrix mea, dominans mihi ..." (cf. ed. de Vicente Blanco García, Madrid, 1937). Sobre el tratado de San Ildefonso, ver Introducción, p. 30.

<sup>3</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Por aqui se ve claramente que el Arcipreste acabó de escribir esta obra año de 1443."

Coronica del rey Banba, suçesor del rey Resçesundo  
de los godos

Este rey Banba fue alçado por rey luego que Resçesundo murio en Toledo, e reyno nueue annos e \*vn mes.<sup>1</sup>  
5 E fue el comienzo de su reynado en el anno de dclxxvj, quando el otro rey murio. E este fue muy noble rey e de nobles condiciones e fizo muchos bienes en Castilla, entre los quales fizo vno, que fizo los muros de Toledo; por quanto este fue alçado por rey, que non se fallo  
10 otro mas fidalgo del linaje de los godos en aquel tiempo nin para mas, que era de muchas virtudes. E quando lo alçaron rey, el non quiso consentir, e con menazas e con buenas razones gelo fizieron por fuerça tomar. Enpero el, alçado rey, mando que ninguno non le llamase rey  
15 fasta que fuese vngido en la iglesia de Toledo. E vino a Toledo e fue consagrado por el arçobispo Querigo con consentimiento de todos los otros perlados en Santa Maria de Toledo, iglesia catredal. E quando ouo jurado ant.el altar el rey Bamba de tener e guardar la santa fee e los  
20 estatutos de los conçilios, e luego que el ouo jurado, le vieron algunos salir vna aue por la boca e bolo alta fasta que la non vieron de los ojos. E luego pensaron que el auia de ser grande defensor de la santa fee e de los estatutos de los conçilios.

25 E en este tienpo, vn conde Childarigo de la çibdad  
de \*Nemes, que auia los judios tornados en su ser donde  
andauan de primero corridos e desterrados, e fue en ssu  
ayuda vn obispo de Malagona que auia nonbre Gumildo, e  
eso mesmo el abad Damiro. E quisieran traer al obispo  
30 de \*Nemes a fazer aquella maldad que comidieran, e porque  
non consyntio, echole el conde del obispado e diole al  
abad Damiro. E los judios aquellos que estauan de'terra-  
dos de tierra de los godos, e estauan en aquella tierra.  
E este dicho conde Childarido e estos dos obispos jura-  
35 ronse a vna e robaron toda Nemes e su tierra, esperando  
quando vernia vno que se llamaua Paublo que se auia de  
alçar por rey contra el rey Bamba, e teniendo entre ellos  
esto ordenado. Luego el rey Bamba enbio aquel Paublo  
-con grandes juras que fizo en Toledo primero al rey de  
40 serle leal- e por capitan contra aquel conde e obispos.  
E como ellos eran ya a vna, Pablo e los obispos e el  
conde, ordenaron aquella guerra por que fuese Paublo  
alla, e asi fizieron. E fue a ellos con arte, su paso a  
paso, e las gentes auian gana de pelear con ellos porque  
45 robaran \*Nemes, que era d.este rey Banba. Pero Paublo  
tenia otra ordida, e finalmente touo sus maneras con los  
de aquella tierra grandes; e por tal via paso que lo  
alçaron por rey contra el rey Banba su sennor, por quien  
yua capitan. E avn fizose con los gascones e franceses,  
50 e fueron con el a vna con dadiuas que les dio, e asi



tomaron tierra de Celtuberia toda. E arreose de venir  
contra el rey Banba su sennor; e entraron en tierra de  
Cantabria e començaron de robar quanto fallauan. E el  
rey Banba fue contra ellos e non le osaron esperar e  
55 fueronse de la tierra e fuyeronle. E despues el rey  
Banba, quexandose a los suyos por aquella maldad, orde-  
naron de yr a ellos; e partieronse luego e pasaron por  
Calahorra e por Huerta e por los montes Pirineos e los  
montes d.Asapa, e destruyeron toda Gascuenna e derribaron  
60 e quemaron todos los lugares que tomaron. E veyendo los  
gascones su perdimiento, dieron mucho thesoro al rey  
Banba e demandaronle perdon, e perdonolos e fizo sus  
lias con ellos con arrehenes que le dieron. Dende par-  
tiose el rey con los suyos, e fueronse para Galia gotica.  
65 E fizieron tres partes la gente del rey Banba, e el vino-  
se con la vna parte a Barcelona e tomola por fuerça  
d.armas. E despues fueron a Girona, e tomola por esta  
misma via; e fue a Colibre, que es en el monte Perineo,  
e ganole; e a Voltoreyra e Libia, que son castillos fuer-  
70 tes; e tomolos. E Colibre tiene buen puerto de mar. E  
estando el rey sobre Libia, que es cabeça de Çiritania,  
Jaçinto, obispo de Enoa, quisiera anparar el castillo de  
Libia, que estaua dentro, con ayuda de Araçisclo, pero  
non pudo. E fuyeron a otro castillo que dizen Closures,  
75 e non se pudieron tener, e fueron en el presos el rey  
Ranosyndo y Eldegiso con gran conpanna de aquellos

traydores, e leuaronlos presos al rey Banba, las manos  
atadas atras. E despues d.esto, el rey Banba enbio al-  
gunos de los suyos a combatir a Narbona, adonde'estaua  
80 el traydor de Paublo; e tan fuertemente fue la çerca e  
el combate que quemaron las puertas de la çibdad e entra-  
ronla. Pero Paublo non estaua y ya, que, antes que el  
rey Banba viniese, dexara la çibdad; e dexo y vn capitán  
que llamauan Vistimiro, el qual, quando vio la çibdad  
85 entrada, fuyo a vna iglesia de Ssanta Maria. E despues  
salio de la iglesia e fuese para vn palaçio suyo, e dixo  
que el se defenderia con su espada en la mano mejor alli  
que non con el ayuda de los santos en la iglesia. E vn  
godo que lo oyo, alço vna tabla para le dar con ella en  
90 la cabeça, e de miedo cayo en tierra; e tomole luego  
preso biuo el godo, el delante. E los otros, falsos e  
desleales e traydores, ataronlos todos en cuerdas; e  
açotandolos desnudos por la çibdad, fueron leuados delan-  
te el rey Banba. E Paublo estaua en esto en \*Nemes. E  
95 ansi, presa la çibdad de Narbona, forniçiola el rey muy  
bien, e fuese sobre Malagona e combatiola por mar e por  
tierra tan fuertemente que la prendio, e dexo en ella sus  
capitanes e gentes d. armas para la guardar. E enbio lue-  
go sus gentes a \*Nemes, donde Paublo estaua, e de noche  
100 tanto andouieron fasta que a desora fueron sobr. ella.  
E despues llego el rey en acorro, e combatieronla vn dia  
la çibdad fasta ora de nona muy reziamente e quemaron

las puertas e derribaron los muros, e entraron los godos por muchas partes. E Paulo con otros acogieronse al casti-  
105 tillo de la çibdad que llamauan el castillo de las Arenas, el qual los godos otro tiempo fizieran contra los romanos. E alli se matauan vnos con otros, que fueron ellos mismos diuisos porque Paulo les auia tanto danno procurado, tanto que la villa toda era llena de muertos  
110 y avn el castillo. E ansy, tomada la villa, e el rey dentro con los suyos, en esto partiose el rey a dos leguas de \*Nemes, e los del castillo acordaron de enbïar al obispo de Narbona que priuaran de su obispado e lo diera el conde al abad, como de alto dixen. E lleuaronlo alli  
115 por fuerça a este obispo e rogaronle que fuese a demandar al rey merçed que los perdonase. E el obispo, dicha su misa, asy reuestido, caualgo e fue al rey e demandole perdon, e despues de muchas palabras perdonoles la vida, mas que non perdonaua la justiçia. E el obispo rogauale  
120 que perdonase la justiçia, e el rey dixo: "Obispo, basta lo dicho." E luego caualgo el rey e fuese para el castillo Arenero con mucha gente de armas; e dizen que vieron, entre ellos mismos, angeles visiblemente andar. A vn quarto de legua de la villa fizo parar sus hazes el rey  
125 Banba, que dezian que venian alimanès e françeses en ayuda de Paulo. E sopo el rey como era mentira, e enbio a la villa gentes que entrasen el castillo de las Arenas por fuerça e que le traxiesen a Paulo e a los

otros traydores delante. E luego fueron alla e entraron  
 130 el castillo e tomaron a Paulo e a los otros que con él  
 estauan. E a Paulo derrocaron por el muro con cuerdas,  
 que non era digno vn tal traydor salir por la puerta  
 del castillo. E dos ricos onbres prendieronle por los  
 cabellos e leuaronlo medio arrastrando delante del rey  
 135 Banba. E Paulo, desde que vio al rey, desçinnose e ato a  
 la garganta la correa, diziendo: "Yo so el que meresco  
 muerte, sennor; perdon demando a ty." E el rey alço  
 los ojos al çielo e dixo: "Sennor, bendito el tu santo  
 poder, que a los soberuios humillas e mé traxo la tu  
 140 mano a mi poder mis enemigos." E dixo el rey a Paulo:  
 "Di, malo, ¿por que me feziste tanto de mal, faziendote  
 yo a ti tanto bien? Ora la vida te sea otorgada fass-  
 ta que por justiçia seas punido segun que mereçiste."  
 En esto leuaronlo preso a el e a los françeses e a los  
 145 alemanes, pero dende a dias mando soltar los françeses  
 e los alemanes e dioles bien de sus algos con que se  
 fuesen, porque eran generosos, diziendo: "Estos, por ga-  
 nar su sueldo, fizieron lo que fizieron, e non por mal  
 que me querian; vayanse a su tierra en buen punto." E  
 150 luego mando fazer los muros e puertas de \*Nemes e baste-  
 çieronla bien de gentes e fizieron los muertos soterrar  
 e dar çurujanos a los feridos suyos e a los de los ene-  
 migos tambien. E fizo guardar las iglesias e todas las  
 sacras cosas e torno todas las cosas que Paulo auia to-

155 mado a las iglesias. E la corona de oro que el rey Recaredo auia ofrescido en Girona a Sant Felices, e fizogela tornar, que Paulo todo el thesoro de las iglesias auia robado; e la corona trayala Paulo en su cabeza quando reynaua. E luego cada cosa fue leuada e dada a  
 160 ssu lugar donde lo auia tomado. E el rey Banba fizole venir a Paulo delante sy, e leyeronle los juramentos que fiziera Paulo al rey en Toledo e como los quebrantara. E fue dado alli por traydor el e los que con el tenian e touieran, e que fuesen descabeçados; pero el  
 165 rey avn les saluo la vida, porque asi lo prometiera al obispo quando le salio pedir merçet que los perdonase.

Despues el rey Banba fue contra el conde don Lope, que le dixieran que venia correr su tierra. E luego el rey fue para el e fuyole, e avn tomaron todo su fardaje  
 170 e muchos de los suyos; e fueron a las montannas e nunca le pudo fallar, mas tomo muchos de los ascondidos por aquellas montannas. E luego tornose el rey a Narbona e fizola refazer e furniola bien de gentes e vituallas. e en las otras çibdades, villas e lugares fizo eso mesmo  
 175 basteçer. E mando a los judios que \*Childarigo el conde tornara a sus tierras que todos fuesen lançados fuera. E asi dexo toda aquella tierra asosegada e bien basteçada de todas las cosas. E despues alego sus huestes e pago a todos bien e dioles graçias muchas e mucho de lo suyo,  
 180 e tomaron su liçençia e fueronse para sus tierras mucho

bien contentos todos d. el e bien pagados. E vino se el rey para Esna, vna çibdat que es cabo Proença, donde estouo dos días, e de allí tomo su camino e vino se para Castilla e vino se para Toledo.

185 E cabo Toledo fizo tresquilar a Paulo e a los suyos a cruces e raer las baruas e sacarles los ojos, e vistiolos de marragas. E caualgados descalços ençima de camellos, e leuaua Paulo delante vna corona de pez en la cabeça, e todos a trecho atados con sogas vnos a  
 190 otros. E ansy entraron por la puerta de Visagra e despues por toda la çibdad, escarniendolos todos; e el rey Banba detras d. ellos con gran vitoria llorando e dando graçias a Dios que le auia sus enemigos traydo a sus manos. E fizolos meter en carçeles perpetuas, e ansy  
 195 penando biuieron vida dolorida y ally murieron. E luego el rey fizo renouar todos los muros de Toledo, e fizo poner vnas como fogaças de marmol en los muros y en las puertas de la çibdad. E en vnas losas blancas de marmol a algunas puertas puso versos en latin que dizen: "Vos,  
 200 Domini \*sancti, quorum hic \*presencia \*fulget, / hanc vrbem [et] plebem solito saluate feruore." Los quales quieren dezir: "Vosotros, santos ssennores, la presençia de los quales aqui resaplendesçe en esta çibdad e pueblo saluado con aquel feruor que soledes."<sup>2</sup>

205 E despues d. esto, estando el rey Banba en Toledo asosegado e alegre de la vitoria que auia auido de aquel

malo Paulo e sus \*sequaças, en el terçero año de su  
 reynado de dclxxxij fizo fazer concilio en Toledo el  
 doze. E aqui fueron departidos los obispados e los ar-  
 210 çobispados e otras perlazias en Espanna; e fizieron Me-  
 rida arçobispado entonçes. E el rey fizo en aquel con-  
 cilio [leer] las coronicas de los reyes pasados para  
 concordar el repartimiento syn perjudicar a los antiguos  
 pasados. Primero ouo por firme el repartimiento de Lugo  
 215 que fiziera antiguamente el buen rey Theodomiro, rey de  
 los \*sueuos, que fue buen christiano. Despues fizieron  
 repartimiento del \*obispado de Leon. Jten, del arçobis-  
 pado de Bragana. Jten, del arçobispado de Toledo e que  
 fuese primado de las Espannas. Jten, del arçobispado de  
 220 Seuilla. Jten, del arçobispado de Merida. Jten, del  
 arçobispado de Tarragona. Jten, el arçobispado de Nar-  
 bona.\* Jten, el arçobispado de Santiago. Jten, \*en cada  
 arçobispado que obispados auia de auer e que tierras  
 \*auia de tener e partir. Jten, las çibdades e villas e  
 225 lugares que les dio demas a los perlados para las iglesias.  
 Jten, que nonbre aurian los lugares e como les dirian  
 dende en adelante. Todo essto fue ordenado en este con-  
 cilio, donde ouo muchos perlados e casi todos los suso-  
 dichos por saber sus lugares e terminos e obispados, e  
 230 los obispos eso mesmo e todos viniesen, saluo los que  
 por enfermedad non pudiesen. E esto convenido e acaba-  
 do, donde ouo muchas contrariedades e debates, pero el

rey todo lo adobaua, e con el amor que todos le auian,  
ninguno non pasaua de su mandamiento nin ordenacion.

235 Despues d.esto asesegado, en el anno noueno del  
reynado d.este rey Banba, le fueron dadas yeruas, las  
quales le dio \*Eurigio,<sup>3</sup> que era conde e andaua en el  
palacio del rey Banba; e diole las yeruas por le matar  
e ser el rey, e diogelas en vino, pero non murio d.ello.

240 Pero, antes que le diesen estas yeruas, pasaron de ala-  
raues sesenta naues en Espanna e fiziéron mucho danno;  
pero el rey enbio alla e fueron presas e quemadas, e  
todos los moros, presos e muertos e quemados. E ansi  
como dixen, dadas las yeruas al rey Banba, luego que

245 syntio el mal, confesose e fizo su penitencia, mas non  
murio. Pero fizose poner en vn monesterio muy noble que  
estaua en la cibdad de Panpliega; e tomado alli el abi-  
to, dexo el reynado e biuio alli santamente siete annos,  
e alli murio e fue soterrado. \*Reyno el rey Banba nueue

250 annos; e entro en el monesterio en el anno del naaci-  
miento de Nuestro Sennor Ihesu Christo de dclxxxiiij<sup>o</sup>  
annos. E ese anno fue alçado por rey \*Eurigio, el que  
le diera las yeruas. Ansy que ha -en el anno de mill e  
quatroçientos e quarenta e tres annos- que fizo este

255 repartimiento de las perlazias seysçientos e sesenta e  
nueue annos, que fue el anno que este libro se compuso  
susodicho, anno de mill e quatroçientos e quarenta e  
tres annos.<sup>4</sup>



VARIANTES

1. P omite el título; V subcesor
4. L siete meses
5. PVH seyscientos e sesenta e seys
6. V noble rreyno
8. PV muros en T.
10. V del linaje dellos en aquel t.
11. PVH añaden doctado después de virtudes
12. PVH amenazas
14. V omite el
18. PV cathedral; PVH ante el
19. PV Banba; PVH fe
20. P statutos, V satutos; PVH que lo ouo;  
P conjurado
21. V salir algunos; PVH ave de la
23. P quel; P gran, H grand; PVH fe, y omiten  
e de los estatutos de los concilios
25. PV vn conde de Ch.; PVH Childerigo
26. L Menes
27. V omite de
29. PV omiten e después de Damiro; PVH quisiera;  
V al obispado
30. L Menas, V Names; V comedieran
31. PV el conde e el obispo en vez de el conde del

- obispado; P omite e diole; VH diolo
32. H Damiro a los i.
34. P Chuderigo, VH Childerigo
35. PV Menes
36. PVH que se dezia Paulo que avia de alçarse rey
37. PV Banba
38. PV Banba; PVH Paulo
39. PVH primero en Toledo
40. V omite e por capitan; PV obispo
41. PVH Paulo
42. PVH hordenaran; V omite por; PVH Paulo
43. H ala en vez de alla; PVH ansy, y omiten fizieron e
44. PVH gana de yr a pelear
45. L Menas; PVH omiten rey; PVH Paulo
46. PVH ordida alla (H ala) finalmente
49. H gastores
50. PH con dadmas que; V dadiuas mas que; PVH ansy
51. PVH Celtiberia
52. PVH omiten su sennor
53. PVH omiten quanto fallauan
- \*56. PVH de aquella
57. B e partieronse luego e pasaronse luego por Calahora, V e partieronse luego para Calahora
58. PV Pirineos
59. PVH de Aspa; PV Gascona, H Gastona

61. H gastones
63. P ligas con ellos con arrahenes
64. V Galia gota
65. PVH fizieronse
67. PVH de armas
68. PVH misma; PH fuese a; V Pirineo
69. PVH omiten e ganole; PV Voltoreya
72. PVH Eona
73. PV que estando d.; PV Aragisclo, H Aragisdo
74. PV Cleosura, D Dosura
76. H grande
79. PVH omiten de los; PVH donde
80. PVH Paulo e tan fuerte; V la carta e el
82. PVH Paulo non estaua ya ay que a.; P quel r.
83. P cibdat; H e dejaron hay un capitan
84. PVH llamaran; H Vestimiro; PVH vido
87. P quel; H se defendiera; V omite en la mano;  
V añade con el después de alli
91. PVH preso vino el godo e el d.
92. PVH ataronlos luego todos; V en vnas cuerdas
93. PVH acotaronlos
94. PVH Paulo; L Menes
95. PVH omiten muy
98. PVH de armas; P la guarda
99. L Menus, P Menes; PVH Paulo
100. PVH andudieron; PVH sobre ella

101. PVH combatieron vn
104. PH Paulo, V Paulos; P con los otros;  
P acojeronse, VH acogeronse
105. PV llaman
106. V fizieron
108. PV deuisos, H de iusos
109. V hordenado tanto q.; V toda ere
110. H villa y el r.
112. L Menus
113. V que primara, H que privara, P que primero  
y añade era
114. P al conde al a.; PV leuaronlo
115. V omite e; H omite que fuese
117. PVH ansy; P al rrey demandandole p.
118. PVH después de palabras añaden caualgo e fue al  
rey e; PVH perdonolos
119. V perdonaria; PV rogaua
120. VH omiten obispo
122. PH darmas; P que vjnieron
123. P vesyblemente, V vestiblemente
125. H que desia; V anjmalias e f., H alimañas e f.
127. PVH e enbio el rey a la villa de que entrasen  
en el castillo de las Arenas e que le truxesen  
(P truxiesen) a Paulo
129. PVH entraron en el
130. P omite otros

131. PVH añaden todos después de estauan; V e Paulo  
derrocaron por cuerdas que non e; PH derrocaron  
por cuerdas por el muro que non e.
133. V prendieronlo
134. V leuaronlo por medio; PH delante el r.
135. PVH e el Paulo desque vido; P descinose
136. V meresço
138. H omite e dixo; P santo bend poder
139. PVH truxo; V a la tu mano e a poder de los  
mjs enemigos
141. H Dimalo
142. V tanto de bien
143. PV meresciste
144. PVH e a los franceses e alemanes (V alimanes)
146. PVH omiten los; V algos porque fuesen p.
148. PVH sus sueldos
150. L Nunes; V Nemen; PVH basteciola
151. PVH fizo; P soterrar a dar
154. V otras casas e t., H santas cosas e t.
155. P quel; PV Rretaredo
156. V Felice
159. V reyno
160. PVH omite donde lo auia tomado; PVH e el rey  
fizo venir
163. PV omiten e después de quebrantara
164. V tenja; H tovieron

165. PVH ansy
166. V pedir md que; P merced
167. P conde don L.
168. PVH dixera que venia a
169. P omite avn; PV tomaronle
170. PH e a muchos
171. P mas mato m.
172. PVH por las montannas
173. V forniola
174. PVH omiten en las; V logares
175. L Vulterigo, PVH Onilderigo
177. PVH ansy; PVH sosegada
178. PVH omiten las; PVH allego
179. V diolos; PVH muchas gracias; H de los suyos
180. V omite e tomaron su licencia
181. P del e mucho bien
182. PVH Eona; V cibdat; PVH cabo Premian
183. PVH estudo
185. P cabo Toledo e fizo
186. V sacarle, H sacarlos
187. PVH marregas
188. H e lavava
189. PVH atados (V a todos) a sus sogas
192. P victoria, V vistoria; V orando e dando
193. PVH traydos
198. PVH y en v.; V vnas solas b.

199. PV e algunas; P omite que dicen; H dicen nos
200. PV Domjne; L santi; P quoruchic, V quoruz  
hic; LP presencia; LPH fulged
201. PVH vrben; LPVH omiten et; PVH pleben
202. H nosotros
203. V e aqui rresplandesçen; PVH omiten en
204. P saluando, VH salualdo
206. PV victoria; P omite de después de auido
207. L segaçes
208. P seyçientos e setenta e dos, V setecientos  
e setenta e dos
- 209.\* H e aquel fueron; V los obispos e arçobispos;  
P omite los después de e
210. PH prelaçias, V perlaçias; V fizieron en M.
211. H arzobispo ,
212. L omite leer
216. LV suenos, P suenos; V omite buen christiano
217. L obpado
218. PV Baragana
219. VH fuese primera de; PVH añaden de Toledo e  
después de arçobispado
220. PVH el arçobispado de Merida, y añaden jten el  
arçobispado de Santiago; PV el arçobispado de  
Taragona
222. L después de Narbona añade jten en cada arçobis-  
pado que obispados auia de auer; PVH omiten

- itten el arcobispado de Santiago; L que cada
223. V omite que obispados; P que arcobispados auia,  
H que arzobispos habia
224. L auian
225. V logares
226. PH avian; V auja en los logares; PVH añaden  
otro tiempo después de lugares; PVH los;  
V derian
227. P omite en después de dende
228. P omite muchos; PVH omiten casi
229. V saber los l.
230. PVH eso mesmo todos vinieron saluo los que enfer-  
medad (V enfermedat) escuso e esto contenido e a.
232. V enpero el r.
234. P njn hordenança; VH nin hordenaron
237. LPV Eurigo
240. P pasaron de alaravez
243. PH moros a presos o muertos; PVH o quemados  
ansy que commo
248. PVH biuio santamente alli cient annos
249. LPVH biuio en vez de reyno
250. V annos dentro en el m.
252. P omite annos; L Eurigo; V Eurigio al qual le
254. H omite annos; PVH que se fizo
255. PH prelazias, V perlagias; PVH omiten e sesenta
257. PVH omiten anno                      258. VH omiten annos



NOTAS

<sup>1</sup> Aceptamos la lección vn mes de PVH que coincide con la PCG (p. 283b.45). La lección siete de L procede probablemente del error de tomar el artículo vn por el número romano vii.

<sup>2</sup> La PCG (p. 294b.23-24) dice fauore en vez de feruore. Como puede verse, la traducción de los versos latinos no es acertada. La traducción correcta sería: "Vosotros, santos del Señor, cuya presencia resplandece aquí, salvad esta ciudad y pueblo con el fervor que soleis."

<sup>3</sup> El texto se refiere aquí al rey Ervigio. La lección Eurigo de L es la variante más común de Eurico (cf. la "coronica" de este rey en Del Piero, Dos escritores, pp. 147-149); por eso preferimos la lección Eurigio, que es la empleada más frecuentemente en PVH.

<sup>4</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Buelve a repetir el tiempo en que se escribió esta obra en 1443."

Coronica del rey \*Eurigio, que dio las yeruas al  
rey Banba

Este rey \*Eurigio, despues que el rey Banba se  
metio frayle, fue alçado por rey, e reyno siete annos.  
5 E començo a reynar en el anno de la Natiuidat de dclxxxv  
annos. Este rey dio vna ssu fija, que era sobrina del  
rey Banba, que auia nonbre Eguica, a Tendefreo<sup>1</sup> por  
miedo que auia d.el que no.l turbase el reyno, ca dezian  
que a el venia de derecho; e con esto le contento e con  
10 muchas dadiuas.

E en este anno fizo vn conçilio en Toledo, donde  
era arçobispo don Julian Pomer, e fue el treze conçilio;  
e fue fecho a diez dias de mayo, e fueron en el treynta  
e çinco obispos e otros procuradores e otros muchos  
15 grandes del reyno todo.

Jten, desde el primero anno d.este \*Eurigio fasta  
el quarto anno non ay nada escripto que a la estoria  
pertenesca.

E despues, andados quatro annos del reynado d.este  
20 rey, fizo otro conçilio en Toledo, seyendo el mesmo pre-  
sente e don Julian \*Pomer, arçobispo de Toledo; e fueron  
quarenta e ocho obispos e otros procuradores e muchos  
grandes onbres del reyno; e este fue el catorze conçilio  
de Toledo.

25 E despues, en el cinco anno de su reynado d.este  
 rey, fizo otro conçilio en Toledo, seyendo don Julian  
 Pomer arçobispo de Toledo; e fueron en el diez e seys  
 obispos e dos arçobispos e otros procuradores de los  
 absentes, e fueron muchos grandes del reyno; e fue el  
 30) quinze conçilio. E fue fecho en Santa Leocadia del  
 Alcaçar el vno; e los dos, en los palaçios de Sant  
 Pedro e Sant Pablo, que era la iglesia mayor. E fue  
 fecho a veynte dias de nouiembre.

E despues de fechos estos tres conçilios en tien-  
 35 po d.este rey \*Eurigio, vino a ser que, estando ya en  
 Toledo asegado, administrando muy bien sus\* reynos e  
 teniendolos en paz e en sosiego, en el anno seteno de  
 su reynado este rey enfermo en la noble çibdad de Toledo  
 e murio de su enfermedad, e fue en ella soterrado; ansy  
 40 que reyno siete annos. E murio en el anno del nasci-  
 miento del Nuestro Saluador Ihesu Christo de dxcij  
 annos. E suçedio despues d.este el rey Egica, padre del  
 rey Vitiça, al qual el rey Rodrigo saco los ojos e suçe-  
 dio en su reynado. E el rey Egica fue yerno de este  
 45 \*Eurigio, de quien dixo la estoria agora.

VARIANTES

1. P omite el título; V coronicas; LV Eurigo
3. L Eurigo, V Enrigio; P quel
5. V encomenco; PV Natiuidad; PVH después de Natiuidat añaden del Nuestro Salvador Ihesu Christo; V seysçientos e xxxv
6. PVH vna su (P om. su) fija que auia nonbre Egrien (V Egrion) que era sobrina del rey Banba a Tende-  
fredo (P Tenderfredo)
8. PVH nol trauase
12. H Pomez; PV omiten el
15. PH e todo
16. P item; L Eurigo
17. V escrito
19. V omite del reynado
20. H mismo; PVH omiten presente e
21. LV Poner; H omite Pomer; PVH donde fueron
22. PVH omiten muchos
23. PVH omiten e este; P quatorzeno, VH catorzeno
25. PVH iten (P item) despues en el quinzeno a.
28. P omite e dos arçobispos
29. P avsentès; PVH añaden en el después de reyno;  
PV fue en el
30. V Leocadia e fue fecho en el alçacar el vno

33. PVH a xix dias
34. PH e despues que f., V desque f.; PVH en el t.
35. L Eurigo; PVH estando en Toledo ya
36. L repite sus.
37. PVH en paz e sosiego; PVH del su
38. V omite noble
39. P enfermedat; V asy
40. PVH que biuio s.; H sient años
42. P suscedio, V subcedio; H de este; P omite el
43. PV Vitica; V el qual; PV subcedio
45. LP Eurigo; V Eurigico

NOTAS

<sup>1</sup> La PCG dice: "Este Eruigio ... casó una su fija, que auia nombre Cisilona, con un alto omne, que auie nombre Egica, que era sobrino del rey Bamba" (p. 300b).

Coronica del rey Egica, yerno del rey \*Eurigio

Este rey Egica, luego que \*Eurigio murio, fue al-  
çado por rey por los godos; e reyno treze annos, diez  
por si e tres con el fijo. E començo a reynar en el  
5 anno de la Natiuidad de dcxcij annos, el anno que \*Euri-  
gio murio. E luego que fue alçado por rey, dexo a donna  
Çisolona, fija del rey \*Eurigio, que tenia por muger,  
porque su padre \*fuera traydor al rey Banba en darle las  
yeruas que le dio, e tomarle el reyno como gelo tomo  
10 despues que se metio frayle en el monesterio, tomado  
abito e dexado el mundo, veyendo que aquel que en el mun-  
do anda non puede auer al saluo el gualardon del mundo;  
e este es el gualardon suyo, dar trabajos, afanes e do-  
lores aquellos que mas en el se enbueluen e confian. E  
15 por ende el rey Banba vido los contrarios del mundo, e  
vido que el mundo le boluia ya las espaldas, como quien  
dize "amigo, adios, que yo vome, si te vi, pero non se  
donde." E por ende, visto que le andauan por matar a  
mala muerte con desordenada cobdiçia, eligo mejor via  
20 de querer morir en aquel monesterio, pobre e onrrado de  
aquellos que amauan a Dios seruir. E este rey Egica,  
vista la maldad que cometiera aquel \*Eurigio, padre de  
su ~~muger~~ donna Çisolona, en fazer tal maldad andando con  
el en sus palacios e corte e fiandose d.el como de leal

25 seruidor, e el, con pura envidia de reynar e con consejo  
 de otros malos onbres sus parientes e amigos, cometio  
 tan grande deslealtad, para entre grandes muy abominable;<sup>1</sup>  
 e por ende este rey Egica, visto lo susodicho, visto  
 el quien era sido e de que condiçion, non la quiso su  
 30 fija mas por muger nin praticar con ella, saluo auerla  
 por enemiga, que a las vezes verguença de cara manzilla  
 es de coraçon. E luego quiso que syntiese que non se  
 agradaua de su amistad, nin dar nin de tomar con ella,  
 nin con su padre menos, nin tener caussa de dar nin to-  
 35 mar con ella nin avn solo de fablar. E quiso quitar la  
 cavsa de entre ella e su padre asy mismo por que otro  
 dia por ventura non prouase fazer otro tanto ella o su  
 padre a el, e dar auisaçion a los otros que viesen como  
 deuen fazer e quitar de si cosa que de rayz de traydor  
 40 venga; e ansi lo fizo este Egica.

E despues d.esto fizo vn conçilio en Toledo, que  
 fue el diez e seys, e non vinieron perlados de Narbona  
 nin de Tarragona nin de aquellas partidas. Esto fue por-  
 que en aquella tierra vino a las gentes comunmente vna  
 45 enfermedad que dizen mal de jngres; e por esto fueron  
 esscusados, pero con condiçion que auian de auer por fir-  
 me lo que se fazia por los otros en Toledo. E fizo este  
 conçilio en el palaçio de los Apostoles, que se llamaua  
 la Mayor Iglesia; pero en algunas partes de la coronica  
 50 dize que eran los palacios del rey, e podria ser que era



alguna iglesia como en el alcaçar o en las posadas de los reyes, donde se fazian estos susodichos conçilios. E llamase la tal iglesia los Apostoles Pedro e Paublo, que primero en esste tiempo non auia (iglesia de Santa  
 55 Maria como agora, que despues fue començada e fecha donde agora es, en el tiempo del rey don Fernando e de don Rodrigo arçobispo de Toledo; estos la començaron. En este conçilio ouo lxj obispos, seyendo don Julian Pomer arçobispo de Toledo. E en este conçilio fue  
 60 aprouado el libro de la Santa Trinidad que el fiziera, avnque el Papa lo mandara euitar; pero \*respondio don Julian Pomer qu. el Papa non le entendio e por ende le reprouo, e fue tornado al Papa e, entendido, aprouole. Fue fecho este conçilio a honze dias de mayo.

65 Este anno se leuanto Patriçio contra el enperador Leo e tomole e cortole las narizes e la lengua, e deste rrole e tomole el jnperio.

E despues, en el anno seys de Egica, fizo otro conçilio en Toledo, que fue el xvij. E fue fecho a siete de mayo, seyendo don \*Felix arçobispo de Toledo; e  
 70 fueron en el quatro arçobispos, el de Toledo e de Bragana e de Merida e Tarragona, e sus sofraganos obispos dende todos, e fueron y juntos muchos nobles del reyno en el.

E despues d. esto, a los siete annos del reynado  
 75 d. este Egica, fizo este rey otro conçilio en Toledo, seyendo arçobispo don Felix; e fue celebrado en Santa

Leocadia, do yaze su cuerpo, fuera de la çibdad. E vino y el rey Egica personalmente delante los del concilio e echose en tierra e dixo que rogasen a Dios por el e que le respondiesen aquel escripto que en la mano  
 80 traya. Esto dize la coronica que en el Decreto esta como paso. Ouo tres arçobispos e veynte e dos obispos e muchos de su reyno.

Desde el ocho anno fasta el dezeno de su reynado  
 85 non ay mas que la estoria d. el ponga, saluo que este Egica ouiera vn fijo en su muger Çisilona que suso dixe que la dexo; e auia su fijo nonbre Vitiça.

E andados diez annos del reynado de su padre Egica, que fue en el anno de dccj annos, este Vetiça, fijo del  
 90 rey Egica, fue rey de Galizia tres annos en vida de su padre, que su padre en vida gelo diera e mandole fazer cabeça del reyno a Tuy, que era lugar viçioso, e que su morada fuese ally. E estando asy Vetiza rey de Galizia, echo de la tierra de Galiziã e desterro crudamente  
 95 al duque don Fauila, duque de Cantabria, padre que era del jnfante don Pelayo; e despues con ruegos fue fecho su amigo e seruidor. E vn dia, estando todos en la çibdad de Tuy, la muger de Vetizia era algun tanto enamorada del duque don Fauila, \*el qual por esta razon fue desterrado.  
 100 Aquel dia el rey Vetiza vido algunos desguardes de su muger como de amores e sonrreymientos e otras cosas que suelen, las que aman, fazer de so capa. E el

rey fazia como que lo non miraua, pero ellos, ençendi-  
dos, ouieron de desmesurarse e mostrar algo de lo encu-  
105 bierto. Estonçes el rey Vetiza, furioso e muy brauo,  
visto el caso, arrebató vn grueso palo e dexose yr para  
el duque don Fauila e dióle tan gran palo por ençima de  
la cabeça que le firio de muerte e dio con el en tierra,  
de lo qual fueron todos espantados mucho; e dende a po-  
110 cos dias murio e fue soterrado en vn lugar que llaman  
Palaçios.

E despues d.esto, en el xiiij anno d.este rey Egica,  
padre de Vetiça, murio Egica en Toledo e ay fue enterra-  
do solepnemente.

VARIANTES

1. P omite el título; L Eurigo
2. L Eurigo, V Enrregio
3. H omite por rey
4. PVH e seys por el fijo
5. V Natiuidat; PVH después de Natiuidad añaden del Nuestro Salvador Ihesu Christo; V añade en después de annos; H pone punto después de annos;  
L Eurigo, V Euregio
7. L Eurigo, V Euregio
8. L era e fue t.
12. H haber el; PV omiten el
13. PV esto; P omite el
14. V se bueluen
16. PH quel; V se boluja
18. P e por esto, V e por eso
19. P con desonrrada
20. PVH morir dentro en
22. L Eurigo
23. V omite donna Cisolona
24. V cortes, H corto
27. PVH grand; VH muy desabominable
29. V repite era
30. PVH platicar

33. PVH nin de (V om. de) dar nin tomar con ella nin tener con su padre m.
35. PVH quitar toda la.
36. P e asyemesmo, V e asyemismo, H esi mismo
37. P otro tanto a el e a ella o a su padre e dar,  
VH otro tanto a él o ella o su padre e (H a) dar
38. PVH que viniesen
39. PVH e quitar de su casa que (V quien) de
40. V este a E.; PH Agica
41. P fizo fazer vn c., VH fizo dar vn c.
42. P fuel xvi
43. P Taragona nin de nin de aquellas; V omite  
Tarragona nin de
45. PH de las yngres; V de las yugres
49. PVH la Iglesia Mayor
50. PVH podia
51. PV la Alcaçar
52. PVH donde tenian estos
53. PH llamase a la; PVH Paulo
54. P que de primero
56. PVH del rey adelante don; PV Ferrando; H omite de
57. V arçobispos; PV estos las
58. PVH omiten ouo; V sesenta y vno seyendo obispos don J.
60. PH quel; V que fiziera; PVH avnquel
61. V eucar; L respondiole

62. V que el; PVH añaden lo mandara e después de Papa;  
 PV ende le prouo
63. PVH entendio
69. PVH omiten que fue el xvij
70. PVH a vij dias de m.; L Felipe, V Felixar
71. P e fueron en el quarto arçobis de Toledo, y añade  
e fueron en el quarto arçobispado el de Toledo;  
 V e fueron en el quarto arcobispados de Toledo;  
 PVH e el de Bragana (P Baragana) e Merida e Tarragona  
 (PV Taragona) e sus sufraganos obispos todos donde  
fueron (H fue) muchos nobles del reyno (H reynado)  
en el
74. P a los setecientos del rreynado
75. PVH del rey Egica; PVH omiten rey otro
76. P arcobispo
77. H omite de
78. PV presonalmente; V omite delante; PV de los del  
en vez de los del
79. H repite que; V por el qual rrespondiesen
80. PH quel r.; PVH aquel santo que en la mano tenia
81. P este
83. V omite e
86. PVH Casilona; P que de suso
87. PV Vitica
89. PV Vetica
91. PH omiten que; V omite que su padre; PVH en su vida

92. PVH Tuyn; PH lugar viconso, V lugar vindoso
93. PVH su lugar f.; P Vetica, V Vitica
94. P omite echo de la tierra de Galizia
95. FVH al duque don Fradique (V Faduque, H Fadrique)  
de Cintebria porque era del infante d.
96. PVH fue con ruegos fecho
98. P repite la; P Vetica, V Vitica, H Vetica;  
P enamorada
99. L al; H Favila. Es quel por e.; PVH esta  
razon (V om. razon) le auia como dixie desterrado  
(V desterrada)
100. PV Vitica; PVH esguardes
102. P las que aujan de fazer de so c.
103. V omite fazia; H que le; V omite lo; PV miraua  
yo (V ya) ellos, H miraba y con ellos
104. PVH omiten desmesurarse e; H demonstrar algo;  
V encobierto
105. PVH entonce; P Vetica, V Vitica; V furiouse
106. V arreatado tomo vn grueso p.
107. V el duque Fabila
108. V que lo
111. PVH después de Palacios añaden el rey Egica en Toledo
113. FV Vetica; PVH omiten Egica; PVH soterrado
114. PVH despues de solepnemente añaden reyno Egica xlii  
annos e murio en el anno del nascimiento de Nuestro  
Senhor Ihesu Christo de setecientos e quarenta annos

NOTAS

<sup>1</sup> Este pasaje (líneas 21-27) resulta oscuro por no especificarse algunos sujetos y complementos en líneas 23-25: "en fazer tal maldad endando con el [con Vamba] en sus palacios e corte e [Vamba] fiandose d.el [de Ervigio] commo de leal seruidor, e el [Ervigio] con pura enbidia de reynar ..." (ver atrás, p. 247).



## Coronica del rey Vetiça

Alçaron los godos por rey a Vetiça, fijo de Egica, el qual reyno jx annos. E començo a reynar en el anno del nascimiento de Nuestro Sennor de dcciiijº. Este rey  
5 Vetiça era muy luxurioso, pero muy piadoso, que quantos su padre desterro, todos los torno al reyno, pero despues lo enzuzio todo. Este fizo el monesterio de Sant Pedro de las duennas,<sup>1</sup> e eran de velo negro; e estaua fuera de Toledo, camino de Talauera, que fue derrocado  
10 por su mal vsar d.ellas e trasladose\do agora son, cabo Sant Francisco. E esto fue en el dicho anno de dcciiijº.

E despues, en el anno de dccvij, en el anno terçero de Vetiza, desterro de Toledo al jnfante Pelayo, fijo del duque don Fauila, que lo queria mal por amor de  
15 su padre; e fuese el jnfante don Pelayo a las Esturias. E esste Vetiza rey nunca fizo synon mal obrar, que tenia muchas mugeres veladas e muchas amigas, e ansy consentia tener a los suyos de su reyno. E ya en este tiempo era arçobispo de Toledo Guderico, ome de santa vida. E  
20 muerto este arçobispo Gunderico, fue alçado Sinderio, omne de buena e santa vida segun demostraua; esto fue en el anno de dccvij de la Natiuidad. Este arçobispo duro fasta el tiempo de don Rodrigo. E este arçobispo Sinderio, por consejo del rey Vetiza, andudo buscando

25 en sennal de santidad muchos males en la clerezia por  
el miedo que auia el rey de los clerigos porque vsaua  
mal e tomaua muchas mugeres veladas contra mandamiento  
de la Santa Iglesia. E esto fue cavs~~a~~ como ordeno con  
30 todos los de su reyno que los clerigos pudiesen tener  
mançebas quantas quisiesen, e que non obedesçiesen al  
Papa nin a sus mandamientos. Por tal via fue que en  
su tienpo toda la clerezia fue enzuziada e abiltada e  
disoluta, e la orden conjugal del todo fue derrocada e  
anulada. En tanto que todo el reyno d.Espanna, por jn-  
35 duzimiento d.este rey Vetiza, todo fue llagado e plagado  
e lleno de lepra e de luxuria e de otros testables peca-  
dos abominables e feos. Por donde Espanna ovo comienço  
de ser destruyda e deseredada de sus buenos caualleros  
e fijosdalgo e notables çibdadanos e moradores, e fue  
40 meson e albergueria d.estrannos alaraues e fuesa de sus  
propios naturales e corona e ensalçamiento de jnfieles  
e perdimiento de cuerpos e de animas de los suyos e  
leuantamiento e onrra en estado de los estrannos; por  
donde perdio sus santidades, iglesias, reliquias, mones-  
45 terios, deuotos religiosos, casados e solteros, e cobro  
blasfemadores de la fe de Ihesu Christo donde auia  
Espanna bien largueza de Tanjar fasta el rio Ruedano.  
E en ella \*fueron solepnes conçilios otro tienpo orde-  
nados de muchos perlados, e fuera d.ellos ennobleçida,  
50 como de Sant Leandro e Ysidrio, Eladio, Engenio,

Alfonso, Juliano, Flugencio, Martino, Ydallo de Barçelona, Talon de Çaragoça, ca el rico e grande estudio de Cordoua de la álta filosofía fiziera estos nobles per-  
 lades ser letrados e venir en conosçimiento de la santa  
 55 fee e vida. E todo esto fue perdido e anulado por el  
 pecado de Vetiza que cometio e fizo cometer en sus rey-  
 nos, por lo qual vinieron despues todos en destruyçion.  
 Donde este rey fizo derrocar los mas muros de fortalezas  
 que pudo d. Espanna e desfazer las armas todas de sus na-  
 60 turales e subditos, diziendo que por que biuiesen mas en  
 paz vnos con otros lo fazia. E con esta encubierta de  
 zelo de bien fizo mucho danno e mal en Espanna, e \*quedo  
 yerma de fortalezas e de armas. Lo qual el fizo por mie-  
 do que auia que le tomasen el reyno los suyos, e que se  
 65 querian alçar contra el por los males que cometia de ca-  
 da dia. E por esto non queria que ouiese armas nin lu-  
 gares fuertes, saluo alli do el estudiase seguro, e que  
 non ouiese do los suyos se le detouiesen; enpero non pu-  
 do dar tanto a sus males recaudo que non ouo de venir a  
 70 caer en el mal que se esmaginaua, e del mal que se temia  
 fue ferido a la fin, donde murio penado.

E en este año mesmo murio el papa Costantino e fue  
 elegido Grigorio el segundo, e fueron con el pasados de  
 Sant Pedro ochenta e tres apostolicos. E en este mesmo  
 75 año murio \*Abdemelic, \*rey de los alaraues, e reyno Vlid,  
 rey muy gran cauallero en batallas, muy dichoso e afortu-

nado. E este fue executor de la justicia de Dios en  
 Espanna e vengador de su yra contra los christianos  
 mal biuientes. Este conquirio tierra de Roma e tomo  
 80 muchas prouinçias suyas e conquistó las yslas todas de  
 Jndia, e toda parte de ocidente sennoreo, tomando çib-  
 dades e villas e lugares, e quemando e robando e asolan-  
 do. E demas fue sennor de toda Espanna e despojo los  
 godos d.ella por mano de vn su adelantado e cabdillo.  
 85 Nuça, el qual enbio a Espanna a la conquerir toda e puso  
 todo el reyno d.Espanna en tributo de alaraues; el qual  
 reyno auia estado seguro e en pas fasta este tiempo  
 d.este Vlid çiento e quarenta annos, que non ouo en ella  
 guerras nin discordias de estrangeros. Esto fue desde  
 90 el tiempo del rey Leonegildo de los godos.

Jten, en el noueno año d.este rey \*Vetiça, del  
 año de la Natiuidad de dccxij años, en este tiempo fue  
 Tendefredo en Espanna, fiijo de Resesundo e padre del rey  
 don Rodrigo. E este Tendefredo estaua comunmente en Cor-  
 95 doua, donde fizo vnos muy nobles palaçios, los quales  
 acabo muy bien despues don Rodrigo su fiijo. E morando  
 en Cordoua Tendefredo, caso con vna duenna del linaje de  
 los godos, e auia nonbre Reçilorna, en la qual ouo a don  
 Rodrigo. E este rey sussodicho Vetiça, desde que fue su  
 100 padre Egica muerto, andudo buscando quanto mal pudo a  
 este Tendefredo, que ya su padre Egica lo queria mal  
 porque era onbre para mucho e le pesaua de las obras que

padre e fijo fazian; e tanto fizo fassta que le prendio e le fizo sacar los ojos, e avn eso mesmo queria  
 105 fazer al ynfante Pelayo porque le queria mal por su padre, que le auia muerto con el palo en Tuy. Jten, quisiera prender a don Rodrigo e sacarle los ojos, mas non pudo. Jten, este Vetiça echo al Synderendo, arçobispo de Toledo, de su arçobispado e diolê a vno su hermano  
 110 Opa, arçobispo de Seuilla que era; e asy como el cometio adulterio carnal en el reyno, asi fizo a su hermano meter adulterio en la iglesia de Dios. Jten, quebranto todos los preuillejos de las iglesias e fizo los judios mas honrrados e mas francos que las iglesias de mucho, e hon-  
 115 rraualos mucho. E quando don Rodrigo sopo que le andaua por prender e çegar como a su padre, touo manera con el senado de Roma, que le querian mucho por el amor que ouieran con su avuelo Reçesundo, e ayudaronle con muchas conpannas. E ouo pelea con el rey Vetiça e vençiole e  
 120 prendiole e sacole los ojos luego, como el fiziera a su padre, e desterrole en Cordoua, e alli murio muy malandinte. E quedaron dos fijos suyos en Cordoua, que llaman al vno Sisiberto e al otro Eban, los quales le soterraron como dicho es; e ansi murio el rey Vetiça vençido por don Rodrigo. Luego fue don Rodrigo alçado rey  
 125 por los godos, dexando deseredados Sisiberto e Eban, fijos herederos de Vetiça, luego que Vetiça fue vençido. E luego don Rodrigo començo a reynar en Espanna, e fue

el postrimero rey de los godos. E de aqui adelante  
130 entra la coronica de don Rodrigo como reyno. En este  
proposito se ha dicho lo susodicho, por saber como  
ouo el reynado suyo e como perdio Espanna e como se  
torno a ganar despues en breue tiempo por don Pelayo.  
E reyno Vetiça nueue annos. E murio en el anno de  
135 setecientos e veynte annos.

VARIANTES

1. P omite el título; V Vitica; VH después de Vetica añaden hijo del rey Egica
2. PVH e (V om.) después de su muerte los godos alçaron por rey a su hijo Vetica
4. PVH de Nuestro Salvador Ihesu Christo; PVH añaden annos después de la fecha
5. P Vetica, V Vitica; PVH era omne (H ome) muy; P pero mucho p.
6. PVH su padre desterro e corrio, todos los torno e todo el mal que su padre auia fecho en el reyno, todo lo reformo al comienço, pero despues lo ensuzio todo a la fin
7. PVH ensuzio
8. PVH de las duennas que estaua fuera de la cibdad de Toledo, las quales eran de velo negro; esto era camino de Talauera, media legua de la cibdad, que fue despues por su mal vsar dellas derrocado e trasladado do agora son cabo Sant Françisco
11. PVH añaden annos después de la fecha
13. P Vetica, V Vitica; PVH añaden de su reynado después de Vetiza
14. H del dicho duque; PVH añaden de Cantabria después

- de duque; V donde Fabila
15. VH Asturias
16. PVH e dende Vetica (V Vjtica, H Vetica);  
V omite synon; PVH obrar e t.
17. V amigadas
19. PVH Gunderico
20. PVH fue elegido Sinderedo
21. H ome; P omne de buena vida, V omne de santa vida
22. V seyscientos e siete
23. V omite duro
24. PVH Synderedo; V andando b.
25. V santidat
28. PVH de la Iglesia e fue causa por donde ordeno con  
(V que) todos
30. PVH omiten que
31. PV tal vida
32. PVH ensuziada
33. PH derroquada; V derrocada e abiltada (lectura  
dudosa) e amulada
34. PVH de Espanna
35. P Vetica, V Vitica; H plegado
36. PH otras; P estables, V destables, H detestables
40. PV aluergueria; P destranos, V de estranos;  
PH e fuese de; PVH sus reynos propios
41. PVH de infiel perdimiento
42. PVH de cuerpos e animas



43. PVH por do
45. P repite e cobro
46. V blafamadores
47. VH de tajar f.
48. L fizo; H ordenado e de
49. PV ennoblescida
50. H San; V Ysidro; PVH e Ladio en vez de Eladio;  
PH Eugenio
51. PVH Fulgencio
52. V Talan; P Caragoça; V ca el rrio
55. VH fe; V amulado
56. V rregnos
57. V despues todos despues en d.
58. P omite donde este rey fizo
59. P de Espanna
60. H viniesen
61. PV encubierta dizelo de bien
62. V muchos dannos; L gudo
64. PVH que auian que le leuasen el (V al) reyno
65. H acometia; PVH omiten de
67. PVH alli donde
68. PVH donde los; PVH detuuiesen
69. PH recabdo, V rrecabdos
70. PVH que ymaginaua
72. H Constantino
73. PVH Gregorio; PVH pasados desde S.

74. P lxxx, VH lxxxvi
75. L Abesmelic, PH Abdemelit, V Aboemelit;  
L reyno; P de los alarones
76. PVH omiten muy
79. P beuientes; P conquerio
80. PV las iglesias t.
81. PVH Judea; P occidente senoreo, V occidente e  
sennorio; PH tornando; V tornando sus c.
82. PVH omiten villas; V omite asolando
83. P omite e despojo los godos ... el reyno d.Espanna
85. V e Muca
86. VH de Espanna; P alarabes
87. PVH estado sobre (V om. sobre) sosegado en paz
88. PVH deste rey V.; PV Vlit; P anos
90. PH en tiempo
91. V en el nueve annos; L Vtica
92. PVH después de Natiuidad añaden de Nuestro Salvador  
Ihesu Christo
93. V Tendefedro; PVH fijo resplandesciente e padre
94. V Tendefedro
95. PVH omiten muy
97. V de linaje
98. PVH que auia; V nobre; P Rresçilonna,  
V Rresçilova, H Rescilona
99. PV Vetica
102. H muchos

103. H omite e tanto hizo fassta
104. P omite le; V omite eso; PVH quisiera
105. PVH omiten le; V mal a su
106. V palo en ti, P palo ante; PVH omiten iten
108. P Vitica, V Vetica, H Vitica; H Sinderedo
109. PV diolo; V a vn su; H omite e diole a vno su  
hermano Opa arçobispo
110. PV omiten Opa; VH arçobispo que era de Seuilla  
e ansy
111. VH ansy hizo fazer en el reyno cometer adulterio  
espiritual en la iglesia de D.
113. H previlegios; PVH hizo fazer a los judios
114. V e muy francos; H de muchos
115. PVH supo; PVH andauan
116. PH tomo manera
117. P sennado; PVH omiten de Roma; V omite por el  
amor que ouieran
118. V a su a.; PV ahuelo, H aguelo; PV Resçesundo
119. PV Vitica
120. PV luego los ojos; H omite luego
121. PVH omiten e alli murio ... suyos en Cordoua
123. PV Syseberto
125. PVH acaban la crónica con las palabras vencido por  
don Rodrigo e incluyen lo restante en la crónica  
siguiente; VH ponen el título coronica del rey  
don Rodrigo por los godos, P omite el título;

- PVH luego que don Rodrigo fue alçado rey
126. V deeredados Siberto
127. PV de Vitica, H de Vitica; H omite luego que  
Vetica; P que Vitica, V que Vetica
128. PVH luego començo a reynar en Espanna don Rodrigo
130. P entre la c.; PVH ca (H e) aqeste proposito
131. PV sea dicho
132. PVH vino el reynado; PVH perdio a
134. PVH omiten e reyno Vetica ... e veynte annos

NOTAS

<sup>1</sup> La PCG dice: "Este fizo en la iglesia de sant Pedro apostol ... un concilio" (p. 304a).

Coronica del rey don Rodrigo.

Este rey don Rodrigo, despues que fue por los godos tomado por rey, e avn sseyendo biuo Vetiça e estando çiego e desterrado en Cordoua, reyno algun tiempo.\*

5 E reyno por tiempo de siete annos e seys messes por todo su tiempo que el reyno. E començo a reynar en el anno de la Encarnaçion de dccxij annos. E en el comienço de su reynado denosto muy mal e desonrro a los fijos de Vetiça, que sacara los ojos a su padre de  
10 don Rodrigo, conviene a saber, a Silibarto e a Eban; e echolos del reyno, e pasaronse allende para el conde de Tanger que era amigo de su padre.

E en la çibdad de Toledo, en ese tiempo, auia vn palaçio çerrado con muchos candados de llaues de muchos  
15 reyes pasados, que Ercoles le fiziera quando en Toledo estouiera, e lo dexara çerrado. E este rey don Rodrigo fizolo abrir, avnque le fue aconsejado que lo non fiziese. Pero entro dentro e fallo en el vn palaçio vna estatua de piedra muy grande echada en vna cama, e tenia vn ro-  
20 tulo en la mano que dezia que en el tiempo de aquel rey que abriese aquella cueua seria perdida Espanna. Jten, fallo en el otro palaçio vn pilar de estatua de vn onbre d.alto, e sobr.el vna arca de cristal non mucho grande, çerrada con vn calnado chico de aljofar. E abriola e

25 fallo dentro vn panno pintado como de moros a cauallo  
 e a pie con vallestas, pendones e lanças. E dezia al  
 pie d.el: "D.esta guisa d.estos sera la gente que gana-  
 ran a Espanna." E esto visto, ya pesole al rey por lo  
 auer abierto, e torno e çerolo todo como lo fallara  
 30 e fuese. Dizen que desçendio luego vna agila del çie-  
 lo con vn tizon de fuego, en el pico e pusose sobre aque-  
 lla cueua e con las alas ençendio el lugar con el fuego  
 del tizon, e quemose toda la cueua e fizose çeniza. E  
 luego vinieron jnfinitas aues del çielo e rebolaron tan-  
 35 to sobre aquellas çenizas que las derramaron en alto.  
 E vientos se mouieron luego a quatro partes que las lan-  
 çaron por toda Espanna, e a la persona que tocauan, tor-  
 nauanla bermeja como de sangre. E todos los del rey e  
 de la çibdad e del reyno que esto vieron e sopieron e  
 40 oyeron, fueron marauillados e espantados. E esto fue  
 en el anno dicho de seteçientos e doze annos de la  
 Encarnaçion.

E en este tiempo auia en el palaçio de la reyna,  
 muger de don Rodrigo, vna fija del conde don Yllan, que  
 45 venia de los godos. E era don Yllan conde de los espar-  
 teños e fuera pariente e priuado del rey Vetiça e moraua  
 en Consuegra. E don Rodrigo enbiole mensajero en Africa,  
 e en tanto don Rodrigo ouo a su fija e durmio con ella.  
 E quando vino el conde, dixogelo la fija; otros dizen  
 50 que gelo escriuio. E vino e disimulolo e pidio la fija

al rey en escusa de yr a ver a su madre que estaua mal,  
 e diogela don Rodrigo,\*non talayandose d.el que d.ello  
 supiese nada. E puso la fija en Algezira, que era suya,  
 do estaua la madre, que dezian a \*Algezira la yssla verde,  
 55 que de alli guerreaua don Yllan los baruaros crudamente.

E despues d.esto, en el anno de dccxiij de la En-  
 carnacion, en este tiempo estaua en Africa el adelantado  
 de Vlid Almiramomelin, rey de Berueria, Muça \*Avenezayr  
 que auia nonbre, grande guerrero. E el conde don Yllan  
 60 firmo con el de fazerle auer Espanna e darle entrada.  
 E fechos sus tratos e concordia, segun cuenta la coronica,  
 Muça enbiolo dezir a Vlid si le plazia. E Vlid ouo dubda  
 que ouiese enganno, pero mandole que lo prouase con algu-  
 nos de los suyos e que començase a entrar por ver si era  
 65 verdad. E Muça enbio con el conde a Tarif, vn gran caua-  
 llero que auia sobrenonbre Abenxarcua, e diole çient ca-  
 ualleros e trezientos peones, e pasaron a Espanna en el  
 mess del ramadan. E esta fue la primera entrada que mo-  
 ros en ella fizieron. E entraron en Algezira e alli, es-  
 70 tando con el conde, desde vieron que era de verdad, pasa-  
 ron muchos moros e corrieron mucha tierra del Andaluzia  
 ellos e el conde Yllan.<sup>1</sup> E quemaron muchos lugares e ro-  
 baron quanto fallaron por aquella tierra, e tornose Tarif  
 para Muça allende, rico e alegre de lo que auia fecho.  
 75 E luego Sinderedo, que era arçobispo de Toledo, dexo su  
 arçobispado desde esto sopo, e fuese para Roma. E los de



Toledo eligeron a \*Vrbera por arçobispo, e a Opa, hermano de Vetiça, lançaronle del arçobispado que le auia dado por fuerça a este Opa en el tienpo que reynaua.

80 E despues d.esto, en el terçero anno sigüente de su reynado d.este rey don Rodrigo, de dccxiiij<sup>o</sup>, Vlid enbio por Muça e por Tarif, e mando a Tarif que ayudase al conde don Julian bien e lealmente, pues el daua lugar para tomar a Espanna. E Tarif paso con el  
85 cõde Yllan con doze mill de cauallo, e pasaron luego en naos con el conde en Gibraltar; e fue puesto asy nonbre aquel por honrra de aquel moro Tarif. E fue esta pasada en el mes que dizen ellos regel en arauigo. E luego que lo sopo el rey don Rodrigo, enbio contra ellos  
90 vn su sobrino,<sup>2</sup> mas sienpre fue de los moros vençido, e a la fin matarongelo con otros muchos, tanto que toda la tierra de Seuilla e del Andaluzia corrieron e robaron; e los godos, como auia tienpo que non auian guerreado, non sopieron regirse e fuyeron todos; otros mataron. E  
95 esto fecho, tornose Tarif e el conde don Yllan allende para Muça con mucha onrra e tesoro.

Jten, despues d.esto, Muça dio a Tarif e al conde don Yllan mucha mas gente que la primera, e pasaron en Espanna e corrieron fasta Guadalquebir. E el rey don  
100 Rodrigo, desde lo sopo, allego todos los godos que pudo, e fue brauamente contra ellos fasta Xerez. E los chris-tianos estauan aquende el rio; e los moros, allende.

E otros dizen que fue la batalla entre Murcia e Lorca.  
 E andaua el rey don Rodrigo en su lecho de marfil, e  
 105 su corona de oro en la cabeça e sus pannos de peso de  
 oro. E desde vn domingo fasta el otro nunca fizieron  
 synon lidiar vnos con otros brauamente, e murieron de  
 Tarif \*xvj mill ombres; pero a la fin los de Tarif arran-  
 caron a los christianos, que eran bien çient mill de  
 110 cauallo, porque los dos hijos de Vetiça, de que suso di-  
 ximos, le fueron traydores a don Rodrigo e ayudaron a  
 los moros por el mal que querian a don Rodrigo, porque  
 sacara los ojos a su padre e le sacara de su reyno, que  
 vna noche vinieron ellos a fablar con Tarif e ordenaron  
 115 aquel fecho e de le desanparar e fuyr, e prometioles  
 Tarif de les tornar todo lo que era de su padre si lo  
 fiziesen asy; tanto que fue vencido don Rodrigo por su  
 fuyda d.ellos, do murieron dozientos mill christianos.  
 E a la fin, despues de fechas muchas cauallerias don Ro-  
 120 drigo, non sopieron d.el que se fizo, mas fallaron su  
 corona e las vestiduras e los çapatos en vn tremadal con  
 el cauallo suyo Orella e las espuelas cabo el rio Guada-  
 lid, donde dize Lucas de Tuy que murio lidiando.<sup>3</sup> E  
 otros dizen que murio en la çibdad de Viseo en Portugal  
 125 faziendo penitencia con la culebra que le comio criandola  
 por la natura fasta que le entro a las tripas e murio.  
 Donde fue fallada vna ssepoltura en el dicho lugar Viseo  
 despues de gran tiempo, donde dezia: "Aqui yaze don

Rodrigo, rey d.Espanna postrimero de los godos." E por  
 130 ende, todo esto pasado, grande fue el duelo que\* Espanna  
 fizo, e grandes fueron los trabajos e males que pasaron  
 todos por causa del pecado de la carnalidad de Vetiça,  
 començador, e de don Rodrigo, continuador.

Los nonbres de los reyes godos que murieron en Es-  
 135 panna a espada son estos. \*Ataulfo mataron en Barcelona,  
 rey de los godos, e mataronle los suyos; Segerigo rey,  
 mataronle sus vasallos; Tarismundo rey, \*matole en Tolo-  
 sa vn su sargante por consejo de su hermano; Tenderigo  
 rey, matoló su hermano en Girona; Eurigo rey, matole  
 140 Malarigo en Narbona, vn sandio;<sup>4</sup> Theodisclo rey, matole  
 vno ssuyo en Seuilla, estando yantando; \*Agila rey, mata-  
 ronle sus vasallos en Merida; \*Lenogildo rey, matole su  
 fijo porque non queria creer en ssu eregia;<sup>5</sup> Luyba, fijo  
 del rey Recaredo, matole Viterigo a trayçion en Toledo;  
 145 a Viterigo mataron vnos que se ayuntaron con el, estando  
 vna noche çenando en Avila; Vetiça, çego.l el rey don  
 Rodrigo, e dizen que le mato el conde Yllan;<sup>6</sup> Fruela  
 mato a su hermano Vmarano coh sus manos; Fruela mataron  
 en Cangas los suyos por vengança de ssu hermano.

150 Jten, ya vençido don Rodrigo, Tarif andudo tomando  
 Espanna toda, e don Pelayo fuyo a las Esturias e alli se  
 enfortaleçio fasta que fue alçado por rey en el anno de  
 seteçientos e quinze annos. E Tarif, vençida la susodi-  
 cha batalla, corria fasta Eçija, e alli ouo Tarif batalla

155 otra vez con ellos; pero desbaratolos. E fuyeron todas  
 las gentes de aquella tierra para Toledo; e Tarif tomolo  
 todo a su mano. E el conde Yllan consejo a Tarif que  
 partiese sus gentes en muchas partes para que fuesen  
 destruyr toda la tierra, e fue luego partida la hueste  
 160 de Tarif en tres partes. La vna fue a Cordoua con sete-  
 cientos omes de cauallo e muy pocos de pie; e eran los  
 caualllos de los que en la batalla tomaron, e los de pie  
 subieron en ellos e asi lidiauan. E la otra parte embio  
 a Malaga e a Granada. E Tarif fuese para Jahen, e luego  
 165 la tomo e derribola por el suelo toda. E Mojep moro,<sup>7</sup>  
 capitan de los que fueran a Cordoua, escalo de noche a  
 Cordoua, que supo de vn pastor el ardid d.ellos, e tomo  
 la çibdad. E el sennor d.ella acogiose a la iglesia,  
 que era fuerte, e touole çercado alli Mojep tres meses.  
 170 E desspues fuyo de la iglesia el sennor de Cordoua e  
 fuese para la montanna, e siguiole Mojep; e el otro, fu-  
 yendo, cayo del cauallo e quebrose por el cuerpo, e fue  
 preso luego. E dizen que nunca otro sennor, d.Espanna  
 fue presso biuo, saluo este, que todos los matauan. E  
 175 luego fue tomada la iglesia e todos fueron descabeçados,  
 e ansy fue presa Cordoua. E fue leuado preso el sennor  
 de Cordoua al rey Vlid Miramomelin, e dexaron la çibdad  
 a los de Mojep barbaros, e a los moros e judios en guarda.  
 E los otros que fueron a Granada e a Malaga -luego fuye-  
 180 ron los christianos a las montannas- e tomaron<sup>8</sup> a Malaga

e eso mesmo a Granada, que la touieron buen tiempo çer-  
cada; e dexaron moros e judios por guarda con otros  
moros e fueronse para Murçia, e ouieron y pelea con el  
sennor d.ella, pero vençieronle. E el sennor de Murçia  
185 fizo poner las mugeres por los muros como omes armados,  
e salio a tratar con los alaraues e ouo treguas por al-  
gun tiempo, pero despues fue presa la çibdad d.ellos.

E en esto Tarif fuese despues a Toledo e ouo su  
fabla e trato con los judios de Toledo por tomar la çib-  
190 dad a trayçion. E vn dia de Ramos, estando Tarif con  
ssus moros escondido por las huertas fuera de la çibdad,  
e los christianos estando en Santa Leocadia fuera de la  
çibdad en su fiesta, los judios çerraron las puertas de  
la çibdad, en espeçial la del Canbron, que es en derecho  
195 de Santa Leocadia, e salieron los moros que estauan es-  
condidos por las huertas de la vega, e mataron todos  
los christianos e christianas, que vno non quedo a vida.  
E luego Tarif fue apoderado de la çibdad con çiertas  
condiçiones que ouieron los christianos que dentro es-  
200 tauan, espeçialmente los moçaraues, e con seys iglesias  
que quedasen, Santa Justa e Sant Marcos e Santa Olalla  
e Sant Lucas e \*Santorcaz e Sante Ysidrio, e sus alcal-  
des e fueros como los tenian de los godos. E antes que  
la çibdad de Toledo se tomase, el arçobispo Vrbera, que  
205 fue despues de \*Sinderedo en el arçobispado de Toledo,  
e vio que los moros entrauan por Castilla a mas andar,

tomo las reliquias de Toledo e la alua de Sant Alifonso e leuolo todo a las Esturias. E otros dizen que el arçobispo don Julian e don Pelayo las leuaron, e non pue-  
 210 de ser, ca Julian Pomer fue el terçero arçobisspo despues de Sante Elifonso. \*Sinderedo, en cuyo tiempo se començo a perder Espanna, fue quarto despues de Julian, que despues de Sant Elifonso fueron arçobispos Querigo, Julian Pomer, Sisiberto, Felices, Gunderigo, Sinderedo,  
 215 en cuyo tiempo sse perdia Espanna. E se fue a Roma e desanparo el arçobispado con miedo de los moros, e fue luego \*Vrbera arçobispo elegido. E este leuo las reliquias verdaderamente a Ouiedo; e andando con ellas de çibdad en çibdad fuyendo, las leuo a Ouiedo, e esta es  
 220 la verdad d.ello. E desque Tarif ouo fecho su trato en Toledo, dexo a los moros e a los judios apoderados de la çibdad, guardando a los christianos sus pleytesias. Esto fue el anno de dccxiij<sup>o</sup>.

E luego se fue Tarif para Guadalajara e tomola luego, e fuese luego para el monte Gibalçulema e el pusole nonbre Gibaltarif. E fuese a otro lugar donde fallo vna mesa de piedra verde, que auia en ella ccclxv pies; e era mesa<sup>9</sup> e pies todo de vna piedra, que era vna marauillosa cosa de ver. E puso nonbre aquel lugar Medinatal-  
 230 meyda, que quiere dezir "çibdad de mesa." Despues fuese para Moya, que era la mayor e la mas rica çibdad de la tierra, e tomola por fanbre, e tomo infinitos christianos

catiuos, que se auian acogido alli muchos por miedo de  
 los moros. E de alli leuo Tarif jnfinito auer que auian  
 235 puesto alli los grandes de Castilla, e despues tomo tie-  
 rra de Canpos e Astorga e Gigon, e tomo toda la tierra  
 a su mano. E los godos alçaronse en las Asturias -los  
 que pudieron- e en los montes Perineos. E los moros con  
 Tarif tenian todos los llanos d.Espanna e el nonbre de  
 240 Mahomad loauan en las mesquitas que fizieron de las  
 iglesias. E tornose Tarif a Toledo.

E quando Muça Abemazayr sopo lo que Tarif auia fe-  
 cho, de enbidia paso a Espanna en el mes del ramadan con  
 doze mill onbres de armas. E aconsejaronle que non entra-  
 245 se por do Tarif entrara, que le seria verguença, saluo  
 por otra parte, e que por sy tomase fortalezas e lugares,  
 e ansy lo fizo. E vinose a Medinaçelin<sup>10</sup> que agora dizen  
 Xeres, e el conde Yllan venia con el ally e fizola tomar  
 con arte, que fuese a ellos diziendo que venia fuyendo,  
 250 e acogieronle. E despues dio la puerta que dizen de Cor-  
 doua de noche a los moros e tomaronla, e entro dentro  
 Muça e fizo quanto quiso. E despues este Muça fuese para  
 Seuilla e çercola e touola muy grande tiempo estrecha;  
 e desde los christianos vieron que non podian ser aco-  
 255 rridos, fuyeron a Bejar e Muça tomo la çibdad. E despues  
 fue Muça a Bejar e çercola e luego la tomo, que non se  
 pudieron defender. E despues fue a Merida, e los de  
 Merida salieron a el e ouieron pelea con el, e fueron

desbaratados los christianos e acogieronse a la çibdat.  
 260 E otro dia salieron a \*fablar con Muça e ouieron sus  
 razones, e tornaron a la çibdad e acordaron que non se  
 diesen, que era viejo e cano<sup>ll</sup> e que non podria sostener  
 la çerca mucho \*tiempo. E otro dia salieron a el e non  
 le vieron canas e paresçioles moço, e fueron espantados  
 265 diziendo que era aquello miraglo. E ouieron miedo d.el  
 e dieronle la çibdad con condiçion que fuesen sseguros  
 de yr do quisiesen con sus faziendas, e ansy fue fecho.  
 E tomo Muça a Merida e apoderose en ella, que era la  
 mayor çibdad d.Espanna e paresçia en los edifiçios  
 270 d.ella, segun dizia Muça, ser mayor que Roma otro tiempo.  
 E estando Muça en Merida, supo que los christianos se  
 alçaran en Seuilla con el alçaçar e que mataran muchos  
 moros. E enbio vn su fijo \*Abdulaziz con muchos caua-  
 lleros, e luego que llego, tomo la çibdad e mato todos  
 275 los christianos que y fallo. E fuese para Niebla e  
 tomola e mato los christianos todos que pudo auer, e  
 vinose luego a su padre.

E Muça partio de Merida çon su hueste para Toledo,  
 e Tarif salio de Toledo e fuele resçebir fasta çerca de  
 280 Talauera, e reçibirole muy alegremente. Pero Muça queria  
 mal secretamente a Tarif por algunos que le auian malmes-  
 clado con el, pero luego lo descubrio, diziendole como  
 auia salido de su mandado en muchas cosas, e maltraxole  
 mucho, e vinieronse para Toledo. E demandole cuenta de



285 todo lo que auia auido en Espanna, e Tarif diogela lo  
 mejor que pudo. E diole la mesa verde de su grado luégo  
 e el auer que mas pudo, e fueron luego mucho amigos.  
 E de alli partieron para Çaragoça e tomaronla a ella e  
 a otras muchas çibdades de Castilla Vieja e Nauarra e  
 290 Aragon, que llamauan Çeltiberia entonçes. E luego el  
 rey Vlid fizo llamar a Muça e a Tarif. E \*Abdulaziz,  
 fijo de Muça, por mandado de su padre fuese para Seuilla  
 e fizola silla real de su morada, e por mandado de su  
 padre caso alli con vna que llamauan \*Egilona, muger  
 295 que fue del rey don Rodrigo. E ella le consejo, despues  
 de casada con el e fecha mora, que se coronase, como  
 era costunbre de los godos; e ansi lo fizo luego.

E despues d'esto, en el anno de dccxvij de la En-  
 carnacion de Nuestro Ssennor, estando don Pelayo, fijo  
 300 del duque de Cantabria, fuydo en las Asturias, acogie-  
 ronse a el algunos christianos godos. E Nuestro Sennor,  
 auido su sanna executada algun tiempo en los christianos  
 que mal beuian, e perdidas sus honrras e estados e bie-  
 nes e tierra, quisosele menbrar d.ellos despues del aço-  
 305 te e dexo aquel rinçonçillo de las Asturias con aquel  
 don Pelayo que retornase la christiandad en su ser, e  
 temiesen a Dios mejor que de antes fazian, e fuesen escar-  
 mentados de lo pasado, e auiendo ya piadad e misericor-  
 dia de tanto danno fecho, teniendo que serian bien cas-  
 310 tigados. E fuese para Viscaya e las Asturias e Lipuzca

don Pelayo con algunos de los godos christianos. E como los moros tenian los llanos e tenian sus alcaldes e juezes e rentas, començaron a rebellar algun tanto.

E en el año de dccxviij<sup>o</sup> auia en Gigon vn christiano que llamauan \*Munuça, e estaua juramentado con los moros e era alcalde en aquella tierra por los moros. E enamorose de la hermana de don Pelayo, e touo manera de enbiar a don Pelayo, antes que sse reuelase e alçase con las Esturias, a Tarif a Cordoua, e esto con vna enbaxada de çiertas pleytesias; e en tanto casose con la hermana de don Pelayo e ouola para sy. E desde torno don Pelayo, tomole la hermana e acogiose con ella para las montañas, de lo qual se alboroto toda la tierra. E luego \*Munuça, muy enojado de la desonrra que auia reçevido, enbio a dezir a Tarif como don Pelayo se auia alçado con las montañas e algunos godos con el. E Tarif enbio luego çient caualleros que prendiessen a don Pelayo e gele lleuasen a Cordoua en fierros. E supolo don Pelayo en vna aldea que llaman Brenta, e caualgo en vn cauallo e paso a nado el rio de Pruna e alçose en vn fuerte monte. Los moros que venian en pos d.el fueron espantados de la pasada del rio, e los moros non osaron pasarle\* e tornaronse. E fuese don Pelayo a vn valle que llaman Cangas, e alli fallo muchos godos fuydos e esforçolos mucho, e siguieronle al monte de Asuna. E enbio don Pelayo a los asturianos e conortolos, e con

el ayuda de Dios los coraçones adormidos despertaron  
luego, e todos fizieron d.el cabdillo e sennor.

En este anno mataron al fijo de Muça en Seuilla,  
340 rey d.ellos \*Abdaluziz, e alçaron por rey a Ayub Abenfa-  
bib, que era muy sabio en la seta de Mahomad. Este rey  
mudo la silla real de Seuilla en Cordoua, este poblo la  
çibdad de Calatayud.

VARIANTES

1. PVH omiten el título (cf. p. 282, variantes de línea 125)
3. P Vitiza, V Vetica
4. H omite algun tiempo e reyno; LPV añaden don Rodrigo después de tiempo
6. V quel
7. V Encarnacion; PVH después de Encarnacion añaden de Nuestro Salvador Ihesu Ghristo;
8. V comjenco; P del su
10. VH omiten a después de conviene; VH Siseberto; P Sysebertiera Eban;
11. PVH pasaron; P llende
12. PVH de su padre en la cibdad de Toledo En este t.
14. PV cannados, H calnados
15. PV Hercules, H Ercules
16. PVH esto ouiera e (V om. e) le d.; PVH omiten este rey
18. H omite en el; PV omiten el
19. PVH omiten muy
20. V tiempo que aquel rrey abriese
21. PVH perdida Castilla
22. PH de estatura

23. PVH onbre alto; V sobre el; P vn arca
24. PV cannado
27. PVH omiten d.el
28. PV e desque esto vjdo
29. PVH lo fallo
30. V dize; PVH vn aguila
31. PVH pusole
34. PH ynfinidas
37. V e a la presona que tocaua la bermeja c.
38. V omite todos; PH rey e los de la c.
39. P que estuuieron e s.; PVH supieron
40. PV omiten e espantados
42. V Encarnacion; PVH después de Encarnacion añaden de Nuestro Sennor (H Salvador) Ihesu Christo
43. H omite de la reyna
44. V omite muger; H omite del conde; PVH don Julian
45. PVH don Yllay
46. H y fuera; V pariente e sennor e priuado;  
PV Vitiçia, H Veticia
48. PVH a la su
49. P dixole la
50. PV desimulolo
51. H ir e ver
52. PVH e non t.; L partícula ilegible de dos letras
53. PVH omiten e
54. L Algezia

55. PVH que desde a.; PVH don Julian
56. H de esto; PVH omiten en; V Encarnacion
57. PVH después de Encarnacion añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo
58. PVH Valladolid en vez de Vlid; P Almiramomoli, V Almjramamoli, H Almiramomeli; H nunca en vez de Muca; L Abenaxia, PV a veneza yr, H a Venēza yr
59. PVH grand; PVH e el conde Ylla
60. PH fazerle ver a E.; V auer a
62. P nunca enbio a dezir; VH enbiolo a d.
63. H le; PVH alguno
64. PV a entrar e auer si, H a entrar a ver si
65. PH e nunca enbio; H conde Atarif
66. PVH e en vez de que; PV auia nonbre; PVH Abenzarqua; V ciento, y omite caualleros
68. PVH mes de
69. PH moros en Espanna fizieron, V moros fizieron en Espanna
70. PVH omiten de
72. PV e ellos e el c.; P Jylan, V Julian, H Gilan; V omite e después de Yllan; PVH omiten muchos
75. P Syndero
76. PVH supo e fuese (P fue) a; V Mora
77. H eligerio; L Vibera, PVH Bibera; P e Opa
78. PV Vetica; P lancaronle

79. PH por fuerça E este Opa, V por fuerça Este Opa;  
P quel r., H que el r.
80. PVH omiten e
81. V omite de su reynado; PVH de don en vez de  
deste rey don
82. PV Vlit
83. PH ayudase alande (P a laude) Jilan bien;  
V omite don
84. PVH paso al conde Gilan
86. PVH conde Gilan en (P e), Gibraltar que fue p.
87. aquel lugar por h.
88. PVH ellos dizen; P arraujo
89. PV e lugo que; PVH supo, y omiten el rey
91. PVH con muchos otros
92. PVH omiten la
93. PV como avian t.
94. PH supieron
95. PVH el conde Gilan; V allende de para
98. PVH omiten don; PV Gilan, H Filan
99. PVH Guadalquivir; PVH omiten el rey
100. PVH supo; P omite allego todos los godos que pudo e
101. P fue muy b.
103. H Lorcua
104. V después de marfil añade e al conde Gilan mucha  
mas gente que la primera e pasaron en Espanna
105. P sus pennos

106. PVH oro e de sy desde vn
108. L xvj millº; P arancaron
110. P Vetica, V Vitica; PV de que de suso;  
P deximos
111. V traydor es a don
112. PVH omiten el
115. PVH fecho de le
117. PVH ansy; V que fuese; V omite su
118. PVH fuerça dellos; PVH cient mill
120. PVH supieron
121. P los capotos en; P tremedal, H estremedal
122. PH suyo orilla; V suyo orilla del rrio e las e.;  
PVH Guadalud
123. PVH dize don L.
125. V omite criandola; P criando la natura
126. PV entro por las, H entro en las
127. H sepultura; V lugar de V.
129. H omite rey; VH de Espanna
130. L añade en después de que
132. V carnalidat; PVH Vitica
133. PV omiten e; PV continuador de los nonbres de l.
135. P Espanna aspador son, H España aspada e son;  
V omite a espada; L Andaplo; PVH Andalrho rey  
de los godos mataron en Barcelona los suyos
137. PVH mataron sus; PVH Turismundo; L mato
138. PV sargente



139. PVH matole su h.; V omite rey después de Eurigo
141. V estando ya yantando
142. L Tenogildo; PVH Tenegildo
143. PVH Luybia; V fija
144. PVH del rey Retaredo matole su fijo porque Vite-  
rigo le mato a traycion en Toledo
145. V vno
146. V en Amila; PVH Vetica (H Vitica) cegole el  
rey Rodrigo
148. P Vjnarano, V Vjnaralo
149. PV Gangas
150. PVH añaden don Fruela e después de vencido;  
V tomando a
151. PVH Asturias
154. V omite alli; P Tarif la batalla
156. PVH aquellas tierras
157. PV conde Gila, H conde Gila
158. PV para que fuese
161. PV onbres
162. V caualleros de; PVH en la fe de la batalla
163. PVH ansy
164. H a Malaga e agravada; P fue
165. PV Mojed
167. V ardit, H cadid
168. P acogose
169. P Mojed, V Maget

171. V yuase para Toledo por gentes en vez de fuese para la montanna; P asygujole; P Mojed, V Maget; V e el otro yendo c.
172. PVH quebrantose
173. PH e dize que, V e dize la estoria que; PVH de Espanna
174. V fue preso syno este rrey pelistas que todos; H el luego f.
177. PVH omiten al rey; V Vlit; PH Almiramomeli, V Almjramoli
178. PH fueron agrauiaados (H agravados) e Malaga
180. PVH tomaron Malaga
181. P e esso mesmo e esso a G.; H e eso mesmo agrauaua que la tuvieron
182. V e dexaronla moros e a judios; H omite e judios por guarda con otros moros
183. PVH omiten y
184. V rrey della p.
185. PH en los muros, V sobre los muros; PV onbres
186. PVH e començo a; P algud
187. PVH omiten pero
188. PVH anteponen las líneas 203-220 (e antes que la cibdad ... la verdad d.ello) a las líneas 188-203 (e en esto Tarif ... los tenian de los godos); PV fue a Toledo (P añ. e) despues ovo su f., H fuese a Toledo despues e ovo su f.

189. V tracto; V Toledo e tomar
190. V e avn dia; PH Taris
191. P ascondidas, VH ascondidos; PVH omiten de;  
V cibdat
192. V omite e los christianos ... fuera de la cibdad;  
PH omiten estando
194. PVH en el derecho
195. V ascondidos
197. PVH vno dellos non
199. P que de dentro
200. PH en especialmente
202. L Santorças, H San Torquat; PVH Sant Y.;  
PV Ysidro f
203. V omite e fueros; PH e sus fueros; PVH tenia;  
PVH en vez de e antes que ... e vio que los moros  
entrauan dicen e quando vido el arçobispo Biuiera  
(P Bjuera, H Vibera), que fue despues que fue de  
Sinderedo (P Syndero) en el arçobispado, que los  
moros se entrauan
205. L Sindero
207. PVH Ylefonso
208. PVH Asturias; P quel
209. V omite e don Pelayo; PVH pudo
210. H Pomez
211. PVH Sant Ylefonso; L Synderio, P Syndero
212. V fue quito d.

213. PVH Ylefonso
214. P Syberto; V omite Sisiberto; P Sendero
215. P omite sse perdia
217. L Viebera, P Bibera, V Bjuera, H Vivera
218. PVH andudo
219. V en cibdat; PVH después de en cibdad añaden  
comme los moros yuan ganando la tierra;  
 PVH omiten fuyendo las leuo a Ouiedo; V esto
220. PVH e ansy Tarif dexo Toledo a los moros en vez  
 de e desque Tarif ... dexo a los moros
221. H a los moros e judios; PVH apoderados en ella  
guardando
223. PVH fue en el; PVH añaden annos después de la  
 fecha
224. PVH e luego fuese
225. V fue; PVH monte que llaman Gibalculeman  
 (H Gibal-Zuleman); V pusoles
226. V do fallo
228. P que era de vna
229. H nombre a aquel; V Medinatalmedia
230. P fue
231. PVH Maya
232. P ynfenitos
233. PVH acogidos
234. V e alli lleuo; P finito a.; PH auia
236. PVH Grigon

237. V alcaronse
238. PVH omiten e después de pu<sup>d</sup>ieron; V Pirineos;  
PV contra Tarif
239. P de Espanna
240. PV omiten en; PV mezquitas
242. PV Abenzay, H Abenzair; PVH supo
243. VH mes de
245. PVH quel s.
246. PV e porque sy; P y lugares
247. PVH Medinaçeli
248. PV Xerez; H Gilan; P omite con el ally ... di-  
ziendo que venia
250. PVH acogeronle; P dio a la
251. PVH de que de (P om. de) noche fue a los moros;  
P e tomaronlo dentro Muça e fizo q., V e toma-  
ronlos dentro e fizo q.
252. V añade en ellos después de guiso; PVH despues  
desto M.
253. H tuvola grand t.
255. H omite e Muça tomo la çibdad e despues fue Muça  
a Bejar
256. PVH e çercola e tomola, y omiten que non se  
pu<sup>d</sup>ieron defender
257. PVH a Merida e salieron los de Merida e ouieron  
grand pelea
259. PV acogeronse; PV çibdad

260. L fabla
261. V cibdat
263. L tiepo
265. PV milagro
267. PV yr donde
269. PH de Espanna; P hedefiçios, V defiçios
270. P dezia; V omite segun dizia Muça
271. PVH supo
272. PVH Seuilla en el; V omite mataran
273. L Aldulares, P Abdulazjs, V Addulaziz,  
H Abdulacis; PH muchos caballos
276. PVH tomola luego e m.; V todos los que;  
P pudo tomar
277. PVH omiten luego
279. PV fuelo; P omite fasta
280. H Tolavera; PVH resçibiolo
281. PVH muy mal; PV lo; V malmezclado
282. PVH como el auia
283. PVH maltruxole
284. PVH a Toledo
285. V diogela a Muça lo m.; P la mejor
287. P que el mas; PVH omiten luego mucho
288. V omite de; H para Zarago
290. PVH llaman; P Entonçes luego el rey Vlit  
V entonçes el rrey Vlit
291. L Aibudalin, PVH Abdulacın

294. VH llaman; L Egilora <sup>3</sup>
295. PVH fuera del r.
297. PV omiten luego
298. V Encarnacion
299. PVH Nuestro Salvador Ihesu Christo
300. P Cantabria; PV acogeronse
302. V aujendo; V omite en
304. PV tierras; PVH quisole
305. PVH aquel reconçilio
306. H su eser; PVH e que temiesen
307. PVH de ante
308. V de los; PH piedad, V piedat
310. V castigados las Asturias e fuese para Viscaya  
e Lepuzca; P e a las Asturias e Elipusca
312. V tenjan los alanos e tenjan los alcaldes
313. PVH començaronse
315. PVH omiten que llamauan Munuça ... e era alcalde;  
L Monica
316. PVH tierra e (H y) por los moros enamorose  
(P ennamorose, V enamorandose) de la
317. PVH tuuo
319. PVH alçose con las Asturias; PVH este
321. VH omiten ouola para sy e desque torno don Pelayo
322. P tornole en vez de tomole; V acogose;  
PVH con ella e fuese para
323. PH se auoloto t., V se ouo t.

324. L Momuça, P Muça, V Mjmuça, H Momuza
325. PV resçebido; PH enbiolo dezir, V enbiole a dezir; PVH omiten don
326. V con las montannas con algunos
327. V que se p.
328. PVH gelo leuasen; PVH supolo
329. PV don Pelayo estando en vna; V Breçan
330. P Pemja, V Pomja, H Penna; PVH e lançose en
331. V omite vn
332. V tan espantados
333. L añade le después de pasarle; V e tornose
334. V Çangaçis, H Canguas
336. V a las Asturias e c.
338. P caudillo
340. PVH rey de los; L Abdaliz, P abdalias,  
V ilegible, H Abdalicis; P rey ayut ayen fabib,  
V rey ayubayen fabiby, H rey a yub ayenfabib
342. P mundo la s.; V omite real de Seuilla



NOTAS

<sup>1</sup> H dice Gilan, y Campomanes indica en nota: "Asi llaman los arabes a D. Julian."

<sup>2</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Este escribio a D. Rodrigo pidiendole viniese en persona a socorrer la frontera: llamale un autor arabe Theodomiro, y otro añade que sucedio en el reino a D. Rodrigo continuando la defensa de España: lo qual pienso tratar en particular disertacion."

<sup>3</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Los arabes dizen lo mismo, y que su cabeza fue embiada a Muza y por este a Valid."

<sup>4</sup> La PCG dice: "a Theoderigo matol su hermano Eurigo; a Amalarigo mataron le sus uassallos en Narbona estando en medio de la plaça; e Theudio matol uno que se fazie sandio por tal de auer entrada a ell" (p. 314a).

<sup>5</sup> La PCG dice: "Leouegildo mato a su fiijo Ermenegildo por que non querie consentir con ell en su heregia" (p. 314a).

<sup>6</sup> La PCG dice: "a Vitiza cegol el rey Rodrigo; al rey Rodrigo cuedan quel mato el cuende Julian" (p. 314b).

<sup>7</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Mojed dicen los arabes ser griego de religion, y renegado de esclavo paso a ser liberto y general de la cavalleria de Walid, y Tarik lo era del exercito ambos vajo del virrey de Africa Muza."

<sup>8</sup> Sobra la e que precede a tomaron.

<sup>9</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Es muy celebre esta mesa entre los arabes, y habla de ella Jorge el Macino en la Historia Sarracénica."

<sup>10</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Medinat el Sidun seria mas propio que esta cerca de Xerez."

<sup>11</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Convienen en todas estas circunstancias los arabes, de quienes tomo el Arcipreste sus relaciones, y probare en mi disertación."

Coronica del rey don Pelayo, fijo del duque de Cantabria

Luego \*que don Pelayo fue allegado con las con-  
pannas en Asturias, alçaronle todos por su rey, e ansy  
fue este el comienzo de su reynado. E reyno treze annos;  
5 e çinco annos pasados que ouo sennorio en aquellas gen-  
tes le cuentan por reynado, ansy que reyno por todos  
diez e ocho annos. E esto fue en el anno de la Encar-  
nacion de setecientos e diez e nueue annos. E començo  
luego a fazer muchos dannos e muertes en los moros. E  
10 quando vieron esto los de Tarif que vinieran por lo pren-  
der, tornaronse a su sennor a Cordoua e contaronle la  
manera toda del rey don Pelayo e lo que fizo. E Tarif,  
muy yrado, enbio vn capitan por nonbre \*Alcaman e enbio  
a Opa, que fuera arçobispo de Seuilla e despues de Tole-  
15 do, hermano de Vetiça el rey. E enbiole con el alla a  
ver si le podria convertir; e sy non, mando Tarif a \*Al-  
caman que lo combatiese e gelo traxiese preso. E luego  
partio Tarif para yr con Muça e Mogeret para allende a  
tierra de Africa a Vlit, que los esperaua el rey su  
20 sennor Vlid el Miramomelin que estaua en tierra de Siria.<sup>1</sup>  
E Muça paso treynta mill christianos catiuos e muchos  
averes ademas e la mesa verde e muchas piedras presçio-  
sas; e Tarif fuese adelante, primero que Muça. E por  
las palabras que le dixiera malas Muça a Tarif cabo

25 Talauera quando le salio a rescebir, malmesclolo Tarif  
 a Muça con el rey Vlid, diziendo que dexaua ascondido  
 mucho thesoro en Espanna de lo que auia ganado e que  
 no le leuaua fascas nada d.ello. E quando vino Muça  
 delante el rey Vlid, reçibiolo con cara muy sannosa e  
 30 de mal talante e mandole echar de casa muy desonrrada-  
 mente e quitole el poder que tenia. E fue judgado que  
 diese al rey diez mill cuentos de sueldos; e con la yra  
 que Muça ouo, murio. E el rey Vlid enbio a Espanna por  
 rey d.ella a Loor e que luego echase d.Espanna a Abur  
 35 que era pariente de\* Muça. E troxo muy grande poderio  
 el rey Loor e conquirio toda la tierra d.Espanna, e de  
 alli quedaron los godos e los sueuos para sienpre dese-  
 redados; e touieron la tierra los alaraues en su poderio  
 bien ccclxxvj annos. Despues murio este Vlit e reyno su  
 40 hermano Çulema en pos d.el.

E despues que todo esto fue pasado, en el anno de  
 dccxx annos de la Encarnacion, quando don Pelayo sopo que  
 los alaraues yuan sobr.el -los que diximos que enbiara  
 Tarif de Cordoua-, acogose a vna cueua cabo vn monte do  
 45 naçe el rio Vçena. E es vna cueua de penna tajada, muy  
 fuerte, que le non podian combatir nin escalar nin fazer  
 traycion. E non podian apenas caber en ella mill onbres,  
 pero don Pelayo tomo los mejores que vido, e metiolos  
 consigo, e los otros acomendolos a Dios e mandoles que  
 50 se alçasen en los montes. E desque llegaron los que Tarif

de Cordoua \*enbiara, antes que se partiese de Cordoua para Vlit, con Opas, el arçobispo que fuera de Toledo e de Seuilla, para si le pudiese convertir a don Pelayo rey, çercaronle en la cueua todos con grandes alaridos e ruydos. E el arçobispo Opas lleo a la cueua, cauallero en vn mulo, a fablar con el rey don Pelayo e dixole cossas farto blandas; e a la fin dixole que non quisiese morir el e los que con el estauan, diziendole:

"Don Rodrigo con todo su poder non pudo con los alaraues e otros grandes, e tu quieres tentar a Dios, non teniendo ayuda nin quien te acorra." E dixo don Pelayo: "Arçobispo, non sabes que Dios castiga a los que quiere, pero non los oluida; que tu e tu hermano Vetiça ensannastes a Dios de comienço por vuestros malos fechos e fuestes causadores de tanto mal con el maluado Yllan conde, e vosotros avn lo comprastes. En Dios espero, mi Sennor, o de lo ver o de lo oyr que non quedaredes syn pena; e yo espero en el biuo Ihesu Christo crucificado por nos que non nos desanparara, e avn de aqui daremos fuego a todos vosotros." E sonrriose Opas. E don Pelayo entrose a la cueua e dexole por baldio, e fallo a los suyos todos espantados de la grande morisma que alli estaua e esforçolos, e todos se encomendaron a Dios e a la su madre bendita. E luego Alcaman mando combatir la cueua a los fonderos e vallesteros, e por virtud de Dios las piedras e saetas se tornauan contra ellos mesmos e los matauan e ferian,

e paresçian que salian de la cueua, donde murieron mas  
 de veynte mill moros d.ellos. E salio don Pelayo e mato  
 e firio d.ellos jnfinitos. E los moros que se acogian  
 80 al monte, salieron luego los otros christianos que enbio  
 a los\* montes don Pelayo e fizieron tanta matança que  
 ya non podian mas matar. E acogieronse algunos a Lie-  
 uana, e subieron de los moros jnfinitos en el monte que  
 esta sobre la ribera del rio por guarir. E el monte que,  
 85 por marauilla de Dios, con todos los moros cayo en el  
 rio e todos se afogaron. E dize don Lucas de Tuy que  
 quando el rio sale de madre, que oy dia descubre jnfi-  
 nita osamenta de los moros que sse afogaron ally. Don  
 Pelayo prendio al traydor de Opa, arçobispo de Seuilla;  
 90 e dizen\* que fue fiijo de Egica, hermano de Vetiza.

E en este anno fue el dicho rey Çulema e corrio  
 tierra de Roma e corriola toda e astragola, e quemo la  
 çibdad de Pargamo, la mas noble çibdad peguenna de toda  
 Asia. E en este anno vino vn cabdillo que llamauan  
 95 Escollo con tres mill naues de estos sobre Costantinopla  
 e mato treynta mill moros de aquella vez.<sup>2</sup>

E despues d.esto, andados tres annos del reynado  
 del rey don Pelayo, anno de la Encarnacion de dccxxj  
 annos, desque Monuça, el que casara con la hermana del  
 100 rey don Pelayo, que era christiano, mas liarase con los  
 moros estando en Gigo, dessque sopo estos miraglos di-  
 chos e la mortandad en los moros tanta, e con el miedo

dio a fuyr e tomaronle los asturianos preso en vna aldea  
 que llamauan Olalies e mataronle muy cruelmente. E des-  
 que Loor, que vino rey de Cordoua enbiado por Vlit de  
 105 vltamar, sopo este fecho, ouo sospecha que todo esto  
 auia vrddido el conde don Yllan e los fijos de Vetiça que  
 estauan en Cordoua con el, e fizolós llamar e dixoles:  
 "¡O traydores, falsos, malos! engannastes e destruystes  
 110 vuestro rey don Rodrigo e a todos los suyos con falsas  
 maneras, non temiendo vuestro rey e vuestro Dios,  
 vuestra ley e vuestra fee; donde fuerdes causa que mu-  
 riesen tantos jnoçentes d.este fecho que non ay cuenta  
 e se perdiesen tantas çibdades e castillos e villas e  
 115 lugares e tierras e iglesias vuestras de vuestra fee e  
 ley, donde vuestro Dios e Ihesu Christo adorauades, lo  
 qual con mucha sangre e trabajo e sudor de los vuestros  
 pasados fue \*vitoriosamente ganado, poblado e edificado.  
 Fezistes perder sus onrras e ssus estados e fazannas a  
 120 los nobles godos d.Espanna e su noble gente toda, e con  
 vuestras maldades truxisteslos en destruyçion e perdi-  
 miento; e agora arrepentistesvos e ordenastes con don  
 Pelayo e sus conpannas al rey mi sennoç Vlit, e a mi e  
 a los suyos otro tanto, e non pasaredes asy syn pena."  
 125 Ellos escusaronse quanto pudieron; enpero tanta fue ssu  
 malenconia de Loor, rey de Cordoua, que luego fizo alle-  
 gar todos los de la çibdad e de la tierra e comarca, e  
 fizolos sacar a vna plaça desnudos en carnes como nas-

çieran, e diziendo: "Esta es la justiçia que Loor, rey  
 130 de Cordoua, manda fazer a estos tres maluados traydores,  
 Julian e Sisiberto e Eban, porque fueron engannadores de  
 su rey e destruydores de toda su tierra e gente, e agora  
 quieren destruyr al mi sennor Vlit, rey de la gran ber-  
 ueria, e a todos sus alaraues e tierras, que fueron en  
 135 consejo de trayçion con el conde don Yllan,<sup>3</sup> por do  
 murieron grandes gentes; mandalos por ello el rey Loor  
 degollar." E luego, a vista del pueblo, todos fueron  
 tendidos vno a vno en la dura tierra desonrradamente,  
 e fueron degollados por manos de viles alaraues e que-  
 140 mados luego los cuerpos e las cabeças enbiadas al rey  
 Vlit a vltamar, adonde el estaua. E este fue juyzio  
 de Dios que mando esecutar su justiçia contra aquellos  
 traydores que tantos males fizieron en Espanna.

E despues d.essto sopò Loor como Vlid era muerto  
 145 e reynaua Çuleman. E enbio a dezir a Loor que fuese so-  
 bre Narbona e otros lugares e los tornase a Espanna la  
 Menor.<sup>4</sup> E ansy lo fizo, e fue alla e, con el grande pode-  
 rio que lleuaua, todo lo metio so su sennorio. E tornose  
 para Cordoua luego e apremio mucho a los christianos  
 150 con seruidumbres e lauores, e ansy mando fazer en toda  
 Espanna por enojo de don Pelayo e de lo que auia fecho.

E luego don Pelayo, vista la ayuda de Nuestro Sennor,  
 començo a llamar sus gentes, e vinieron a el todos los de  
 Viscaya e Lipusca e Asturias e de Leon. E caualgo e tomo

155 la çibdad de Leon e toda la tierra en torno, e tomo muchos lugares, castillos e villas. E ya los christianos salian commo de so tierra e cobraron corazon mucho.

E en este anno, que fue de dcccxxij, \*murio Çuleman, rey de los alaraues, e alçaron a Omar rey, su sobrino.

160 E reyno dos annos; e tomo a Yzid por conpannero en el reyno, su hermano, que le tenian commo por santo. E en este anno ouo turbones e tenpestad, e echo a los alaraues con su flota de Costantinopla, que la touieron tres annos çercada, donde se quemaron de fuego muchas naues e otros peresçieron. E asi ayudo Dios de aca e de alla

165 a los sus christianos, despues de açotados bien, e non los oluido por su piadad e santa misericordia. Ansy que, destruydos e desbaratados en mar, e çumidas sus naos, saluo solas çinco que traxieron las nuevas, quedo Cons-

170 tantinopla quiça de trabajos, avndue, dentro en ella, de fanbre e mortandad e de feridas bien murieron mas de cccc<sup>o</sup> mill personas de christianos. E luego Omar, rey de los alaraues; fizo farto mal a los christianos que tenia catiuos, e martirizo muchos, pero fue vn rey de los virtuosos de moros que nunca fue, e fue muy amado de los

175 suyos e avn de los estrannos, e biuia muy bien segun moro. E esto fizo su buena calidad e avn la buena conpannia de su hermano que traya consigo e le daua buenos consejos. E dexo todas las guerras e retroxose en su reyno,

180 e beuia muy onrrado. E este anno murio Loor, rey de



Cordoua, e fue enbiado otro que llamaron Zamar, e reyno tres annos. E despues, en el mismo anno, murio Omar rey e tomaron por rey su hermano Yzid.

185 E despues de todos estos reyes e tienpos pasados, estando don Pelayo en su conquista e apoderado en Leon e su tierra, en el dezeno anno de su reynado, e del Nasçimiento de dccxxviiij<sup>o</sup>, entro en las Asturias don Alfonso, el que fue dicho el Catolico, fijo del duque de Cantabria don Pedro. E vino por ayudar a don Pelayo, e el  
190 rey reçibiolo muy bien e despues casolo con vna su fija que llamauan donna Ermesenda. E murio en este anno el papa Grigorio segundo [e fue elegido el papa Gregorio] terçio, e fueron \*lxxxviiij apostolicos con este.

195 E en el trezeno anno siguiente de su reynado de don Pelayo, despues de auidas muy muchas batallas e victorias contra moros, e ganadas villas, çibdades e tierras e lugares, enfermo de trabajos muchos que ouiera, e murio en la çibdad de Cangas; e fue enterrado muy honrradamente e llorada su fin por todos los christianos, asy como  
200 aquellos que perdian buen padre e buen sennor. E luego, fechas sus exequias, acordaron de alçar por rey a don Fauila, su fijo heredero. Dios aya su anima. Pater noster por el prinçipe de la conuersion de toda Espanna e de la christiandad d.ella. E reyno treze annos.  
205 E murio en el anno del Nasçimiento de dccxxxj annos.

VARIANTES

1. P omite el título; VH añaden por los godos después de Pelayo; VH omiten fijo del duque de Cantabria
2. L gu; PVH allegado a las dichas conpannas
3. P omite en Asturias; H Esturias
4. P omite e reyno treze annos
5. PH sennoria
6. P cuenta; P todos de d., H todos a d.
8. PV Encarnacion; PVH después de Encarnacion añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo; PVH e començo a reynar e a fazer
10. V omite esto
12. PVH omiten del rey don Pelayo e lo que fizo; H a Tarif
13. V ayrado; H un capitan embio; P añade que auia después de capitan; L Alçaman, PV Altaman, H Alzaman
15. P Vetica, V Vitica; PVH omiten el rey
16. V lo
17. PVH quel c.; V e lo t.; P truxiese, V troxese, H truxose
18. PV Mogered
19. PV Vlet, H Vled; PVH los espantaua
20. H omite Vlid; V Vlit; H al Miramomeli,

- P Alm,ramomeli, V Alm,ramoli
21. P e nunca paso, H e nunca paso
22. PV omiten e después de además
24. VH dixera; PH malas nunca (P munca) Tarif e Muça cabo, V malas Muça Tarif Muça cabo
25. P malomezilole (lectura dudosa), V mal omezirole.
26. PV Vlit; P repite diziendo; V escondido
27. P de los; P e quel n.
28. P non lleuase, V no lleuaua, H nol llebava;  
H fastas
29. PV Vlit; V con yra muy sannoso
30. H talente; P mandolo; VH desonrrosamente
31. PVH que del tenia
32. V fuese al rrey d.
33. V Vlyt
34. PH añaden despues después de echase; P de Espanna abjn que era, V despanna avnque era, H de España a Bin que era
35. L después de de añade murçia (está colocada entre dos rayas oblicuas); PVH e truxo (H traxo) grand p.
36. V e el rrey Vlit, H el rey Ulit; P el rryo Vlit e conquerjo; V omite toda; PH de Espanna,  
V de espa
37. V los suennos e los godos; LP suennos, H suenos;  
PVH sienpre destruydos
38. V tuuieron

39. PVH despues desto murio Vlit
40. PVH Culeman
41. PVH despues desto todo pasado
42. PV supo que aquellos alaranes (P añ. que) yuan  
sobre ellos que deximos, H supo aquellos alarabes  
que hiban sobre el los que digimos
44. V omite cabo vn monte do nace el rio Vcena e es  
vna cueua
45. P de pena
46. PVH que non (V no) la p.
47. H omite apenas
49. PVH omiten e los otros ... en los montes
51. L enbiaua
52. P Vlid; PVH fuera de Seuilla e de Toledo
53. PH pudieran, V pudiera
54. H cerraronle
55. P Opaz
56. H y dixole
57. PVH a la fe d.; P dixole el que
58. PH diziendolo
59. H los arabes
60. P omite e después de alaraues
62. VH que quier
63. PV Vetica, H Vitica; V ensanastes
64. PVH fuystes
66. P conprades, VH conprares

67. PVH pena que yo
68. P en el que bjujo
69. V omite a todos
70. PVH vnos a otros en vez de vosotros; V e don  
Opas sonrriose; P entro; PVH en la c.
74. PV Alçaman; PVH omiten la cueua
77. PVH comme que paresçia que s.
79. PVH ynfinidos; H a los moros
80. PVH omiten los otros; P añade en pos dellos  
después de christianos
81. L repite a los; P repite montes; P tanta de la  
matança
82. VH podia; V acogeronse
83. V ynfinidos; PVH sobre el (P sobrel) monte
84. V estava; V añade todos los moros después de  
guarir; PVH omiten que por marauilla de Dios
87. V el rrey sale; PVH omiten que
89. PVH prendio a Opa
90. L repite e dizen; V fija; PV Vetica
91. PVH fue el rey don Çuleman; PV omiten e corrio  
tierra de Roma
92. H estragola
93. P Pregamo, VH Pergamo; VH çibdad chiquita de;  
P omite peguenna, pero deja espacio en blanco
94. V Asla; P caudillo; PVH llaman
95. P Ascolo; PVH de esol (H esolo) sobre C.

96. PH mato xxxij mill
99. PVH omiten annos; PVH desque Muça;  
PVH hermana de don P.
101. PH supo; P milagros
104. PVH llaman; PV Alalies; PH mataronlo;  
V muy cruel muerte
105. PH e desque vino Loor rey de C., V e desque vido  
a Loor rrey de C.; V Vlid
106. P e supo, V e sopo, H supo
107. PVH avian; VH ordido; PV Vetica
109. H mal os engañastes; PV enganastes
110. PV Rodrigo e todos
111. L omite rey e vuestro; V rrey njn v.
112. PVH fe; PVH fuystes
113. PVH muriesen millones de ynocentes; PVH omiten  
que non ay cuenta
116. PH donde el v.
117. V e trabajoso sudor
118. L viturosamente; H ganando
119. H ficistes
120. PVH a los godos nobles reyes de Espanna (V d.Espanna)
121. P troxisteslos; V dustrucion
122. V arrepentistes e o.
123. P Vlid
124. P omite asy; VH ansy
126. PH de dolor rey; V Aloor; V luego fue allegar a t.

127. P los çibdadanos e de; H comarquã
131. PVH Siseberto
133. PVH querian; PV Vlid
134. PVH todos los sus (P om. sus) alarabes
135. V omite consejo de; H Ylan
136. PVH añaden e por esto después de gentes;  
V omite el rey Loor
139. PVH mano
140. PH añaden e quemados después de luego; P Vlid;  
PVH omiten a
141. PVH omiten adonde el estaua
142. PVH omiten que mando ... fizieron en Espanna
144. PVH supo; V Vlit
145. PVH enbirole; H omite a
147. PVH grand
148. H después de sennorio añade que llevaba todo lo metio
150. V serujdunbre
153. PVH començo de; PH vinieronse
154. V Viccaya e Alepusca
155. PH en torno e tuuo, V e en torno tuuo m.
157. V de commo so
158. L muy en vez de murio
159. PH a Omar por rey
161. PVH reyno de su; V tenja; P por tanto
162. PH este anno torbones e tenpestades; V ouo  
toromotos e tenpestades e echo los a.

163. PVH de sobre C.; PVH omiten la
164. V omite muchas naues
165. P e muchos p.; PVH ansy; V omite Dios
166. V omite sus; V omite e
167. P por la su; P piedad, V piadat
168. VH destruydas; V omite e desbaratados;  
H desbaratadas; P en la mar, V en amar;  
PVH e cumidas en (P añ. la mar sus naos
169. PVH truxeron; PV Costantinopla
170. PV trabajo avnque de dentro
171. V mortandat; PVH añaden en ella después de  
murieron; PVH omiten mas de
172. V presonas
173. PVH a los que tenia christianos catiuos
175. PVH omiten muy
176. H e un de los; V después de avn añade fue amado  
de los suyos e avn; V beuia
177. V e este
179. V e de e dexo; PVH retruxose; PV en vn su
180. PVH biuia; PVH Aloor
181. PV Gamar
182. PVH en el mismo anno despues
183. PVH rey a su; PV Ycid, H y Cid
186. H año del
187. PVH después de Nascimiento añaden de (V del) Nuestro  
Saluador Ihesu Christo; PV setecientos e ocho annos,



H setecientos e xviii años

188. P duque que de

190. PVH omiten rey; PV resçibiolo; P omite su

191. PH llaman; PV en ese

192. PVH Gregorio; L omite e fue elegido el papa Gregorio

193. L lxxxviiijº; P apostoles

194. El fragmento E comienza la narración de la Atalaya en el año 13 del reinado de don Pelayo con el pasaje siguiente: de como el rey don Pelayo tomo la çibdat de Leon e mato quantos moros estauan ende e de como murio En el trezeno anno siguiente del reynado del rey don Pelayo vino sobre la çibdat de Leon e tomola e mato quantos moros y avia en derredor de la çibdat de Leon que estauan en las aldeas e su tierra e fizo alli la silla de su sennorio.

Después continúa como los demás manuscritos despues de auidas ...

195. PVHE omiten muy; PV victorias

196. E villas e lugares e çibdades e tierras

198. E çibdat

199. PVH e loada su; PVH ansy

203. P conversio

204. E christiandat

205. P omite e murio; PVH después de Nascimiento añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo;

PVH seysçientos e xxxi

NOTAS

<sup>1</sup> La PCG dice: "Pues que ell [Tarif] ouo enuiado Alchaman pora tierra de Asturias, fuesse el luego con Muça et Mogeyt, quel atendien en tierra de Affrica, pora Vlit amiramomelin que era en tierra de Siria" (pp. 321b-322a).

<sup>2</sup> La PCG dice: "Esse anno otrossi fue Çulema ::. con su huest a Romania, et corriola toda et astragola, e quemo la cibdad de Pergamo, que era la mas noble et mas onrrada uilla de tiempo antiguo por seer pequenna mas que otra cibdad que fuesse en toda Asia. Despues desto enuio a Estolo un su cabdiello con mui grand hueste et con flota mui grand en que auie tres mill naues ... sobre Costantinopla, et touola cercada tres annos. Esse anno otrossi lidiaron los bulgaros con los moros et mataron treynta et dos uezes mil dellos" (p. 324a).

<sup>3</sup> Yllan es una variante de Julian, pero el Arcipreste en este pasaje se refiere a Julián (línea 131) como si fuese un personaje distinto de Yllán (línea 135).

Coronica del rey don Fauila, fijo del rey don Pelayo

Este don Fauila, fijo del rey don Pelayo, fue al-  
cado luego por rey en el reyno de Leon por todos los  
grandes del pueblo. Esto fue en el anno del Nasçimiento  
5 de sietecientos e treynta e dos annos. E reyno dos annos;  
e non fizo en ellos cosa alguna que de contar sea, sal-  
uo que fizo fazer vna muy notable iglesia de Santa Cruz  
en la çibdad de Cangas. E biuió muy \*liuianamente, que  
era onbre muy ligero de entendimiento e mudauase a todos  
10 vientos, e era omne que creya de ligero. E andaua mucho  
a caça, en espeçial a monte. E vn dia fizo fazer sus  
paradas de perros e onbres a vn oso, como suelen fazer  
los reyes e grandes onbres. E fechas sus paradas, de-  
fendio a todos los suyos que non le echasen lanças nin  
15 entrasen en el, e ansi lo fizieron. E como era omne de  
gran fuerça e denodado e de ligero sentimiento, non guar-  
dando el peligro de su persona e de su reyno, tomo e  
entro el solo al oso e abraçose con el, e tanto no.l  
ayudaron los ssuyos. E fueron contra el oso con armas  
20 e con lanças e dagas e abraçaronse con el, e dandole  
golpes \*fasta que el oso non curo \*mas saluo del que  
le auia primero abraçado, e con la furia de la muerte  
apreto al rey tanto e mordiole tanto que a la fin lo  
mato alli luego. E fue leuado a la çibdad de Cangas e

25 fue soterrado ~~cab~~ don Pelayo su padre.. Pater noster.  
E reyno d<sup>os</sup> annos. E murio en el anno del Nasçimiento  
de dcccxxxiiij<sup>o</sup> annos.

VARIANTES

1. P omite el título
2. PVH este rey don; V repite fiijo; E fiijo de don;  
PVHE fue luego alçado por r.
5. PVHE seteçientos; PV omiten e reyno dos annos
7. PVHE omiten muy
8. E çibdat; L linpiamente, PV beninamente
10. PV onbre, E ombre; V que era; PV omiten de;  
E creya mucho de l.; PVHE e amaua mucho andar a  
caça de aues en e.
11. E omite a monte; V fazer vnas paradas
12. PVH e de onbres; PH avn eso en vez de a vn oso;  
V omite a vn oso
14. H que no lechasen
15. PVH onbre; P de muy grand
16. E e denodano e ligero s.; P e de ligero de s.;  
V pmite sentimiento
17. V presona
18. P e en tanto; P non le, V no le
19. P oso co con a.
21. LH basta; PVH quel oso; L mal;
22. E auia primo
24. PV omiten e después de luego; E çibdat;  
PVH Gangas

25. P omite cabo; V como don P.; E cabo su padre  
don Relayo
26. PVHE después de Nacimiento añaden del (H de)  
Nuestro Salvador Ihesu Christo
27. PH seyscientos e xxxiiij, E setecientos e veynte  
e quatro; PV omiten annos

Coronica de don Alfonso el Catolico, yerno de don Pelayo

Este don Alfonso fue luego alçado por rey por todos los del reyno, e reyno xix annos. E fue llamado catolico por quanto guardo bien, mas que otro rey, los mandamientos de la santa fe catolica. E reyno en el 5 anno de la Natiuidad de dccxxxiiij<sup>o</sup> annos. Este fue fijo del duque don Pedro de Cantabria e ouo vn hermano a quien dixieron don Fruela. E lidio este don Alfonso con los moros e venciolos e mato muchos d.ellos. E este 10 padre d.este rey don Alfonso venia del linaje del rey Recaredo de los godos. E gano este rey don Alfonso muchas çibdades de los moros e tornolas a los christianos; e \*las vnas retouo, e las otras derribo porque non tenia tantas gentes para las basteçer.<sup>1</sup> E las que retouo e ga- 15 no fueron estas, Tuy e Astorga; e reparolas muy bien de gentes d.armas e de viandas e de todo lo que era menester.

E despues, andados dos annos de su reynado, entro por tierra de Canpos e tomo Toro e toda su tierra e toda 20 tierra de Canpos, e pusola so su sennorio. E fuesse para Portugal e gano Anegia e Bragana e Viseo e Fabria. E torno a tierra de Leon e gano Ledesma e Salamanca e Çamora que dezian \*Numançia, e las marismas \*de Galizia. E vino a Castilla Vieja e gano a Avila e Symancas e Duennas e Saldanna e Amaya e Miranda, Segouia, Osma,

25 Sepulueda, Argança, Curunna, Carbonera, Trasmiera, So-  
 puerta, Ordunna, Viscaya, Panplona, Nauarra, Riconia,  
 e fasta los montes \*Pirineos \*todo.<sup>2</sup> Donde saco muchos  
 catiuos christianos de poder de moros e tornolos en su  
 libertad como de antes eran.

30 E despues d.esto, en el anno cinco del reynado  
 d.este rey don \*Alfonso, el anno de la Natiuidad de  
 dccxxxviiij<sup>o</sup> amos, los que andauan fuydos e escondidos  
 por los montes e por las cueuas que eran christianos  
 vinieronse a este rey don Alfonso como a Dios, desde  
 35 vieron como Dios auia d.ellos piadad. El tomolos e  
 reçibiolos como a fijos, e trataualos muy piadosamente  
 e bien. E refizo las iglesias todas de los lugares que  
 tomara, e fizo poner perlados e clerigos e pedricadores  
 de la santa fee. E alego quantos \*libros pudo, e fizo-  
 40 los guardar e demostrar e trasladar para las iglesias.  
 E despues pablo toda Castilla Vieja e Viscaya e Asturias  
 e \*Panplona. E en este anno murio el papa Grigorio, e  
 eligeron Zacarias el primero.

Jten, en el anno xjx d.este rey don Alfonso -que  
 45 en los otros annos non ay nada de sus fechos en Espanna  
 saluo de los moros-, e en este anno, que era la Natiui-  
 dad de dcclij annos, este rey ouo dos fijos en la reyna  
 su muger, donna Ermensenda, fija del rey don Pelayo.<sup>3</sup>  
 Al vno dizian don Fruela, e al otro llamaron Vimaramp,  
 50 que [fue] padre de don Bermudo el Diacono. Jten, ouo



vna fija, donna Vsenda, e ouo vn fijo bastardo que llama-  
ron Mauregato, que le ouo en vna grand duenna.<sup>4</sup>

E en este anno, despuesque su muger donna Herme-  
senda murio, fue enterrada en Cangas; e dende a pocos  
55 dias fallecio el dicho rey don Alfonso,<sup>5</sup> e oyeron en  
los ayres vna boz \*alta que dizia "el justo fallecido  
es de sobre la tierra," donde fueron todos espantados  
e ouieronlo a miraglo. E fueron fechas sus exequias e  
onrras e plantos muy conplidamente, e fue soterrado en  
60 la çibdad de Cangas al costado de su muger la reyna  
donna Hermesenda, fija del buen rey don Pelayo. Pater-  
noster. E reyno xix annos. E murio anno de la Nati-  
uidad de setecientos e çinquenta e tress annos.

VARIANTES

1. P omite el título;° VH coronica del rey don
5. PVHE omiten santa
6. PE Natiuidat; PVH después de Natiuidad añaden  
de Nuestro Salvador Ihesu Christo
8. PVHE dixeron; E don Alfon
10. PVHE padre de don A.
11. VH Retaredo; PVHE omiten este rey don Alfonso
12. V çibdades de los godos, y añade e gano muchas  
çibdades de los moros
13. L la vna; E vnas renovo; E derribo por quanto  
tenian tantas
14. P bastesçer; PVH e los que; E renouo é g.
15. PVHE omiten muy
16. E gente; PVE de armas, H de darmas; PVHE omiten  
e de viandas e de todo lo que era menester
18. PVHE tomo a Toro e a toda; VE e a toda tierra de
19. PHE de Canpos puso a la fin so su sennorio;  
V pusolas
20. P Auegia, H a Vegia; PVH Bragona
21. PVHE gano a; PVH Eledesma; PV e a Salamanca  
e a Çamora
22. L Munçiana, P Munancia, V Mjniancaya (lectura  
dudosa); P repite e las; L e en vez de de

23. PVH dan la siguiente enumeración de lugares:

vino a Castilla e gano (H añ. a) Avila e a Simancas  
e a Duennas (V Duenas) e (V añ. a) Saldanna (P Sal-  
danna), Amaya, Miranda (PV avia ya minada en vez de  
Amaya Miranda), Segouia, Osma, Sepulueda, Argança,  
Curena (H Zureña), Mana, Auety, Reuendeca (H Reven-  
denza), Sepuerta, Cerniza (H Cerviza), Bardulia,  
Alaque (H Alaqua), Alaua (V Alana), Orduna (H Orduña),  
Carbonera, Luegia, Alexanco, Trasiniera (P alexan  
cotrafinera, V alexan contra finera), Viscaya, Ayton,  
Planplona (H Pamplona), Boreçia, Nauarra (P Nauara),  
Riconia e fasta los montes Perineos todo (V añ. esto);  
 E da la misma enumeración de lugares, pero en un orden  
 diferente: e vino a Castilla Vieja e gano Avila, Sy-  
mancas, e Duennas, Saldanna, Amaya, Miranda, Segouia,  
Osma, Sepuluega, Argança, Curunna, Mana, Auety, Rre-  
dencia, Carbonera, Luegia, Asmera, Alexanco, Trasmje-  
ra, Sepuerta, Gervinjra, Bardulia, Alaque, Alanar,  
Ordunna, Viscaya, Aytón, Panplona, Boreçia, Nauarro,  
Riconia fasta los montes Peryneos todo

27. L Pineos todos; H mucho

28. E cautyvos; PVHE omiten christianos; PVH tornolas;  
 E en la l.

29. VH de ante; VHE omiten eran

30. PVHE cinqueno

31. PVHE reynado de don A.; PVHE omiten el

34. PVHE vinieronse a don Alfonso todos como a
35. PVHE vieron que D.; PH piedad, E pietat
36. PVE resçibiolos; PV tractaualos
37. P omite e antes de bien; PVH lugares todos que
38. VH perlados e pedricadores e clerigos
39. PVHE fe; PVH e leuo q., E e legno q.; L libro
41. PVH poblo a
42. L Paplona; PVHE Gregorio
44. E e en vez de jten; PVH en el xix anno (V annos),  
E en el diez e noveno anno; PVH omiten rey
45. E Spanna
46. PVH era de la; E era anno de la Natiuidat
47. V después de Natiuidad añade de Nuestro Senor  
Ihesu Christo; V setecientos e dos, E seteciē-  
tos e quarenta e dos; V omite rey
48. PVHE Ermesenda
49. PVHE dezian; H Fruella
50. L omite fue; E e en vez de jten
51. H Venda; P llaman, V llamauan
52. P Manugato, V Mañegato, H Auregato; V omite en;  
E vno; H grande
53. E Hermosenda
54. P enterada; PV Gangas
55. PVE fallescio; PVHE omiten rey; E omite en los  
ayres
56. LVH alto; PVHE dezia; E fallescio el des

sobre la tierra todós fueron e.

58. PV milagro

59. V omite e plantos; H cumplidamente

60. E cibdat

61. E Hermosenda; PVH omiten buen; H don Pelayo  
primero, y omite Pater Noster

62. E la tnatiuidat

63. PH de seysçientos e ç.; V de seysçientos de  
seysçientos e ç.

NOTAS

<sup>1</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Así lo conjetura Morales en unas notas que están en su Ms. de la Historia Compostelana que se conserva en la Biblioteca."

<sup>2</sup> La lección todos de LV también tiene sentido en el contexto, pero preferimos la lección todo de PHE que concuerda con la fuente (cf. PCG, p. 331a.47).

<sup>3</sup> El error de situar el nacimiento de los hijos de don Alfonso en el año 19 del reinado se debe a que en la PCG (c. 591) la relación de este hecho se hace en el apartado que se refiere a dicho año.

<sup>4</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "de una noble familia del concejo de Caso."

<sup>5</sup> La PCG sugiere que doña Ermesenda murió antes del último año del reinado de don Alfonso: "E otrossi ouo el rey don Alfonso una fija a que dixieron donna Vsenda; e un fijo de ganancia que ouo nombre Mauregato que fizo en una duenna fijadalgo despues de la muerte de la Reyna donna Ermesenda" (p. 337b).

Coronica de don Fruela, fijo del rey don Alfonso el  
Catolico

Este don Fruela, fijo del rey don Alfonso el Cato-  
lico, fue luego, en el anno de la Encarnacion de dcclij  
5 annos, alçado por rey por todos los del reyno de su pa-  
dre don Alfonso. E luego fizo poblar la çibdad de Ovie-  
do, e fizo luego poner obispo. E fizo buscar las Santas  
Escripturas de la Iglesia, e ordeno que los clerigos de-  
10 çassen las mançebas que tenian desde el tiempo de Vet-  
ça, rey de los godos, e que biuiesen linpiamente en su  
oficio segun los Santos Padres antiguamente auian orde-  
nado. E por esto le fizo Dios mucho bien a este don  
Fruela e le dio vitoria siempre de sus enemigos.

E luego, andados dos annos de su reynadõ, Yuçaf,  
15 rey de Cordoua, saco su hueste muy grande de caualleros  
e peones e viñose a tierra de Galizia. E andando roban-  
do por aquella tierra este rey Yuçaf, vino don Fruela  
con sus gentes de cauallo e de peones muy bien en punto,  
e llegaronse fasta trauar batalla. E quiso Nuestro  
20 Sennor que don Fruela e los suyos vençieron a este Yuçaf,  
rey de Cordoua, donde murieron de los moros mas de diez  
mill. E puso toda la prouincia de Galizia so su senno-  
rio este rey don Fruela de aquella vez, que antes d. esto  
siempre se le reuelaua alguna alguna parte d. ella.

25 E despues metio avn so su sennorio toda Nauarra, que.l  
 non querian dar vasallaje, el qual despues d.esta bata-  
 lla sienpre gela dieron. E despues d.esto quiso casar  
 e tomo por muger a donna Monina, fija del rey de Nauarra.  
 E fue luego con los nauarros a correr los gascones, que  
 30 non le querian \*obedesçer, e metiolos todos so el su  
 sennorio. E despues d.essto tornose para Asturias e fa-  
 llo a su muger donna Monina, e alli pario a don Alfonso.

E en este tiempo fue la pelea de Carlos con Braman-  
 te cabo Toledo, entre Olias e Cabannas, donde dizen el  
 35 balle Samorial, andados honze annos d.este rey don Fruela,  
 del anno de dclxiiij annos de la Encarnacion de Nuestro  
 Sennor Ihesu Christo. Cuenta la estoria como el rey  
 Pepino de Françia auia dos fijos, Carlos Maynete e al  
 otro Carlos. E este Carlos, auiedo enojo con su padre  
 40 por algunas razones, partiose de su padre e del reyno.  
 E sopo que en Toledo auia vn rey moro que llamauan Gala-  
 fre<sup>1</sup> e tenia vna fija muy ferosa que llamauan Galiana.  
 E el vino para servir este rey moro, que auia guerra  
 con Bramante, vn moro poderoso e muy valiente por su per-  
 45 sona e encantador. E auia guerra con Galafre sobre que  
 le non queria dar su fija Galiana por muger, e corriale  
 la tierra cada dia. E Carlos vino a Toledo e fizolo  
 saber al rey Galafro como estaua alli vn fidalgo con  
 ciertos caualleros que venia a lo servir si de plazer  
 50 le viniese. E el rey mandolo reçeibir muy honrradamente,



donde salio Galiana con muchas duennas e donzellas a las puertas de sus palacios. E desde vieron los de Carlos a Galiana, todos se le omillaron e le fizieron reuerençia, saluo Carlos Maynete; de lo qual Galiana  
55 ouo mucho enojo e touose por amenguada e menospreçiada d.esto. E llamo al conde don Morante, que ella de antes conosçia e venia en la conpannia de Carlos, e dixo:  
"Conde, di, ¿quien es aquel auentajado fidalgo que me non quiso fazer reuerençia de gentil, estando otros tan  
60 buenos como el delante que me fizieron reuerençia?"  
E el conde don Morante dixo: "Sennora, vuestra merçed non lo aya a enojo esto, que aquel es vn fidalgo de muy alta sangre, e desde que se sopo reçonosçer nunca quiso fazer reuerençia a muger del mundo, saluo a la ymagen de  
65 la Virgen Maria tan solamente; e esto, sennora, vuestra merçed non gelo deve tener a mal, saluo a bien. Pero se vos bien dezir que es tal onbre por su persona, non le se oy en el mundo onbre que no.s touiese d.el por bien combatido." E respondio Galiana e dixo: "Saluo Bramante,  
70 conde." E el conde dixo: "Sennora, si en esamen de campo la suerte les truxiere a Bramante con el, veres, sennora, lo que yo vos digo." E entonçes Galiana enflamose mucho en su amor e perdio enojo de la reuerençia que no.l fiziera. E entrando Galiana con el e con los otros,  
75 salio el rey, su padre de Galiana, e reçibiolos muy bien. E estudieron ansi algunos tienpos en Toledo enamorados.

E a cabo de siete selmanas que Carlos llagara a  
 Toledo, heos alli Bramante el moro con todo su poderio  
 donde vino sobre Toledo diziendo: "Fincad aqui, entre  
 80 val de Samorial, mis tiendas, que non partire de aqui  
 fasta que Galiana sea casada comigo o yo muera con los  
 mios en la demanda." E luego que el rey Galafre vido  
 esto, enbio sus moros alla a escaramuçar con los enemi-  
 gos. E quando ellos partieron, quedo Carlos durmiendo  
 85 en los palacios de Galiana. E eran ydos los suyos todos  
 con los moros, e ouieron vna muy grande batalla ademas,  
 que vna vez ya Bramante auia vencido, e despues los fran-  
 ceses, e los moros retornaron a retraerlos; e ansy en  
 aquel dia vnos a otros se vençian a las vezes. E estan-  
 90 do en esto, tanto que los moros e los françesses ya  
 andauan a mal, e estando en este peligro, quiso Dios,  
 en la çibdad desperto Carlos Maynete, e llamo e non le  
 respondio ninguno. Salto de la cama pensando que algun  
 mal era confessido, e dio bozes, e començo de renegar  
 95 e a maldezir su padre e su madre e su ventura, e andaua  
 como rauioso e no.l respondia ninguno; penso que era  
 prision o trayçion \*aquello.. E Galiana que lo sintio,  
 escuchole bien desde vna ventana; e apostose bien con  
 sus donzellas e descendio alla, e fue a el e dixole:  
 100 "¿Que avedes, Carlos, e que auedes?" E Carlos estaua  
 asentado e non se quiso leuantar a ella. E ella ouo  
 mucho enojo e dixo: "Don Carlos, amigo, sy yo supiese

aquella tierra donde se gana el sueldo durmiendo, yo  
 mucho faria de yr alla a ganar mi buen sueldo, avnque  
 105 muger so. ¡O que muy bien lo auedes fecho, los caualle-  
 ros del rey, mi sennor e mi padre, e los vuestros es-  
 tando oy todo el dia sofriendo crueles golpes e feridas  
 de Bramante e los suyos, e vos aqui durmiendo! \*Non es  
 esto lo que me avia de vos dicho el conde, vuestro con-  
 110 pannero, ca bien soy çierta yo que, sy mi padre esto sabe,  
 non vos lo agradeçera mucho." E entonçes leuantose don  
 Carlos e dixo: "¡O Dios, quien touiese armas e cauallo!,  
 que todo seria emendadero lo fecho." E respondiòle Ga-  
 liana: "Carlos, prometedme vos a mi vna cosa non mas, e  
 115 yo vos dare recaudo." Dixo: "Sennora, prometervosla he  
 de grado." Dixo Galiana: "Que vos me prometades e jure-  
 des de me sacar de aqui e leuarme a vuestra tierra e fa-  
 zerme christiana, e que vos casesdes comigo." E en esto,  
 estando Carlos pensando, e vido la honrra de la batalla  
 120 que la perdia, e vido que era santa cosa fazer de vna  
 mora christiana, e vido que era fermosa ademas e fija de  
 rey, prometio gelo, avnque non de mucho grado; pero fuer-  
 ça del tal caso gelo fizo prometer, e dixole: "Yo vos  
 lo prometo todo lo que demandades." E entonçes Galiana  
 125 fizole fazer juramento, e jurolo. E ella que lo auia  
 ya sabido por estrelleros que ansi auia de ser sy vna  
 vez gelo prometiese, donde fue por ende muy gozosa Ga-  
 liana con la promesa. E luego traxo armas e ayudole

ella mesma a armar e dióle la espada Joyosa que çinnie-  
 130. se, la qual el moro Bramante la auia a Galiana presen-  
 tada non auia mucho tiempo. E fizole traer vn cauallo,  
 que llamauan Blanchet, que le diera en donas Bramante a  
 ella, muy fuerte e muy valiente. E caualgo Carlos en el  
 e corrio por la puerta de Visagra afuera e fue derecho  
 135 a Olias; e como llego, fallo a vn su primo carnal mal-  
 ferido, e fuese para el e descaualgo e adoble las lla-  
 gas lo mejor que pudo; e sopo el ardid de la batalla.  
 E demando a su primo que quien era aquel fuerte Bramante  
 e donde estaua, e el otro mostro gelo. E caualgo e fuese  
 140 para alla rauiano de como su primo estaua malferido.  
 E entro entre los moros llamando a bozes: "¡Santiago,  
 Santiago!" E antes que llegase donde Bramante estaua,  
 mato doze moros e derroco bien treynta. E todos fuyan  
 d. el e mirauanlo como feria denodadamente, e demandauan:  
 145 "¿Quien es [el] liçran fuerte que pasa tan osado?" E  
 Bramante, en esto, estaua asentado descansando en su  
 tienda; e como le vido venir, alçosse e conoçio el caua-  
 llo qu. el auia dado a Galiana e el cauallero que venia  
 derecho a la tienda. Pensoselo que fue e dio grandes  
 150 bozes: "¡E audubile men axaitan arezmin!"<sup>2</sup> que quiere  
 dezir "librame, Sennor, del poder del diablo." E salto  
 en el cauallo e enderesço para Carlos, e todos los moros  
 fueron espantados que era aquella cosa. E firieronse de  
 las \*lanças fuerte e braua e denodadamente; e quebrantaron

155 las lanças amos, e tomaron grandes reueses amos, e los  
 caualllos se retroxieron atras dos o tres pasadas; e las  
 lanças rotas, metieron mano a las espadas de crudo e  
 terrible coraçon e dieronse muy grandes golpes d.ellas.  
 E demando Bramante: "¡O cauallero christiano! ¿Quien  
 160 eres? ¿Que el Criador te ayude!" E porque le conjuro  
 que el Criador le ayudase, e sabie que estaua en caso  
 que lo auia bien menester, dixole la verdad, que era  
 Carlos Maynete, fijo del rey de Françia. Entonçes Bra-  
 mante ouo mucho mas miedo; pero dixole Bramante: "Por  
 165 la ley de Mahomad, malas nuevas yran a tu padre de ti  
 d.esta batalla, que nunca a tu tierra tomaras nin veras  
 mas de tus ojos la falsa, desleal a mi, Galiana que ese  
 cauallo te dio que le yo di." E vino se Bramante braman-  
 do con su espada que llamauan Durandarte, e firio a Car-  
 170 los Maynete e cortole vn pedaço del yelmo con vn gran  
 manajo de cabellos \*de la cabeça que le atrono todo  
 diziendo: "¡Santa Maria, val!" E luego alço de rauia  
 Carlos el braço con la espada Joyosa e dio.l vn tal gol-  
 pe en el braço ysquierdo que gelo corto çerçen con sus  
 175 armaduras e perdio las riendas del cauallo; e cayole la  
 espada de la mano a Bramante e dio a fuyr a mas correr.  
 E quando esto vio, apeose e tomo el espada de Bramante,  
 e dio tras el e cabo Cabannas alcançolo. E Bramante  
 conosció la espada Goyosa que diera a Galiana en donas,  
 180 e sabia su virtud, e vido su muerte al ojo. E dio

d. espuelas a su caualllo \*quanto podia por fuyr, e a la  
fin Carlos alcançole, e diole otro golpe por las espal-  
das que le atraueso los figados e cayo luego muerto.  
E descendio Carlos e cortole la cabeça e atola al petral,  
185 de su caballo, e desarmo a Bramante e puso las armas  
sobr. el caualllo e tiro. l de rienda, e ansi se fue a To-  
ledo. E quando los de Bramante, esto vieron, fueron  
desbaratados e vencidos. E cogieron los franceses las  
tiendas e todo el campo, donde ouo mucho oro e plata e  
190 piedras presçiosas. E vinieron a Toledo, donde los sa-  
lieron a resçibir el rey e Galiana e todo el pueblo de  
Toledo. E delante todos presento Carlos a Galiana la  
cabeça de Bramante que queria ser su marido, e las ar-  
mas e el caualllo al rey su padre, los quales lo tomaron  
195 de grado dandole muchas graçias e le fizieron grandes  
dones e honrras despues. Galiana non vey a otro bien,  
saluo a el, e nunca d. el se queria partir.

E despues, en los doze años del rey don Fruela,  
fablo Carlos con los suyos en secreto e dixo que se  
200 queria tornar a Françia porque sopo que su padre, el  
rey Pepino, era falleçido, e queria yr a tomar su reyno.  
E auia oydo dezir a los suyos qu. el rey Galafre non le  
dexaria yr, pues era tan buen cauallero. Hasta que as-  
condidamente trato esto, e vn dia ordeno Carlos de yr  
205 a caça; e ferraron las bestias al reues e fueron e  
nunca tornaron, pero tenian concordado qu. el conde don

Morante tornase de noche por Galiana. E desque vido el  
rey que Carlos non venia, sospecho que era ydo; e fueron  
en pos el, enpero nunca fallaron rastro, porque las  
210 ferraduras del rastro de las caualgaduras que fallaron  
todas venian a Toledo, e ansi se tornaron al rey. E  
Galiana estaua de noche esperando a don Morante, e dess-  
que lo non vey a venir, esmaginaua muchas cossas; e como  
estaua sola, lloraua su ventura, que se tenia por burla-  
215 da. E ya viniendo el conde, vidola fazia las puertas  
de la çibdad que dizen de Almohada. E ella colose por  
vn canno que salia de los sus palacios fazia el rio, e  
vinose a el, e caualgo en su cauallo a Galiana e andouo  
toda la noche con ella. E otro dia, desque su padre de-  
220 mando por ella e non la fallaron, conosció que gela leua-  
uan los françeses. E mando yr en pos d.ellos por muchas  
partes, e algunos d.ellos los alcançaron cabo Vcles e  
ouieron pelea con ellos; e vençieron al conde don Morante  
e a los suyos, que Carlos e los otros por otra parte yuan;  
225 e vençidos, tomaronles a Galiana. E ellos, como deses-  
perados, tornaron e pelearon e vençieronlos, e tornaron  
a tomar a Galiana. E ansy dos o tres vezes se vençieron  
vnos a otros, pero a la fin el conde don Morante e los  
suyos mataron los moros todos. E dexaron los cauallos  
230 e metieronse a pie por las montannas escondidamente, e  
ansi anduieron siete semanas muertos de fanbre e de  
sed e de mucha lazeria e soledad. E a cabo de siete

semanas que non andauan sinon de noche, aportaron lexos  
 de Toledo a poblado e ouieron viandas. E andouieron  
 235 como labradores, mudadas las vistiduras, e Galiana como  
 serrana; e ansy pasaron a pie fasta donde pudieron auer  
 caualgaduras sohezes, e ansi aportaron a Paris. E May-  
 nete, quando lo sopo, saliolos a rescebir como aquellos  
 que amaua mucho. E la gente se marauillaua como fazia  
 240 tanta honrra aquellos que venian tan pobremente guarni-  
 dos. E entraron en Paris e ouieron grandes ropas e ca-  
 ualgaduras, e fueron fechas solepnes fiestas como a  
 reyna. E luego Carlos Maynete recibio la corona de su  
 reyno e fizo tornar a Galiana christiana, donde fueron  
 245 fechas solepnes justas e torneos e otros fechos de armas.  
 E fizo con ella sus bodas muy altamente, segun le prome-  
 tiera quando se despertó de dormir en Toledo. E ouole  
 Galiana por el mas virtuoso e verdadero principe que rey  
 de christianos; e Carlos a ella por la mas linda, gracioso-  
 250 sa e gentil, constante amada que oso dexar padre, tierras  
 e onrra e estado e riquezas por el su leal \*amante, que  
 la pudiera, si el quisiera, burlar e meter en vn mones-  
 terio e casarse con otra. Pero ellos biuieron bien con  
 mucho e grande amor de Dios e acabaron bien en su seruiçio.  
 255 Despues d.esto don Fruela, en el \*trezeno<sup>3</sup> anno,  
 aviendo miedo de su hermano \*Vimarano que le tomara el  
 reyno, segun por algunos le era dicho, y el que vey-  
 sennales d.ello e fablas a departe e por rincones e alle-



gamientos, e gasajados los del reyno con el, vn dia  
260 saco de vn espada e matole el mismo. Este Vimarano  
muerto avia vn fijo que llamauan don Bermudo, e su  
tio\* el rey recibio por su donzel como en emienda  
de la muerte de su padre; pero esto non le valio nada,  
ca los sus parientes del moço se levantaron con la  
265 çibdad [del Cangas. E vn dia alborotaronse contra  
don Fruela e mataronle luego aquel dia, que non le  
valieron los suyos quantos con el eran. E el muerto,  
fueron fechas sus esequias e plantos e solepne ente-  
rramiento. Pater noster. E reyno este don Fruela  
270 treze anos. E murio en el anno de la Encarnacion de  
dcclxvj annos.

VARIANTES

1. P omite el título; V omite el Católico
3. PVHE esté rey don; PVHE omiten hijo del rey don Alfonso el Católico
4. V Encarnación; PVHE después de Encarnación añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo;  
H setecientos e quarenta/e tres
6. E Alonso; E çibdat
8. PVH de la Santa Iglesia
9. H desdel t.; PV Vetica, E Vitica
12. P omite le; H le sodios mucho
13. PV victoria
14. E tres annos
15. E omite de caualleros e peones
16. P y peones; PVHE vinose a correr a tierra
17. VHE omiten este rey; PVH vino a d.
18. PV omiten bien; E omite en punto; V a punto
19. P llégaron, V allegaron; PVH fasta grand batalla
20. H repite vençieron; PVHE omiten este
21. PVHE de los moros en quantia (E contia, H contra)  
de quatro mill moros (E om. moros)
23. PVHE sennorio de Fruela de a.
25. PVHE so el su sennorio a toda; PVE que no (P non)  
le q., H que nol q.

26. E queria
27. PVHE omiten gela; PVHE casarse
28. H Movina; V omite fija del rey de Nauarra
30. L obdesçer
32. PVHE omiten a después de fallo; PV Momja,  
H Movina
33. V de Carlos brauamente cabo T.
34. VH dize
35. PVH el Balsamorial, E el valle Samorian;  
PVHE omiten don
36. V seteçientos e setenta e tres, E seteçientos e  
cinquenta e ocho; PV Encarnaçion PVHE omiten  
de Nuestro Sennor Ihesu Christo
37. HE estoria en c.
38. PVH Penpinea de F.; P dos fijos e llamauan al  
vno Carlos M., VH dos fijos al vno Carlos M.;  
E omite al
40. E del su
41. PVHE e supo como en T.
44. V presona
45. PV omiten e después de persona; V e a vna guerra c.
46. PVH que nol q., E que no le q.; V corrianle
47. H omite la; V fizole
48. PVHE Galafre; V en como
49. PH çiertos cauallos; V que le venia  
VH a le servir, P a servir

50. PVE rescebir; HE omiten muy
52. V de los p.
53. PVH omiten le después de se
55. PV tuuose; PV menospresciada
57. V la conpanna; E dixole
58. PVH conde quien es (P añ. ya, H añ. y) aquei tan  
auentajado, E conde y quien es este atan ventajado;  
 P fijodalgo; PVHE que non (V no) me q.
59. PV omiten otros
60. V repite buenos; E delante como el
61. PVHE e luego el conde
62. V omite lo; P vn fijo de m.
63. PVHE supo; PVH conoscer
65. E añade Nuestra Sennora después de Maria
66. P omite pero se vos bien dezir
67. PV es atal; PH por su persona que non le se oy  
 (H añ. hombre) en el mundo que nos tuuiese del  
bien (H bien del) combatido, V por su presona que  
no se onbre en el mundo que no estuviese bien del  
combatido
68. E oy ombre en el mundo que non se touiese
69. E e respondio Galiana e respondio; PV dixo  
falso B.
70. V omite e el conde; P dixo dexame sennora de campo  
la suerte lo truxo e a B., V dixo sennora dexame  
del canpo la suerte lo truxe e a B., H dixo señora

si enxamen de campo la suerte lo truxese a B.,

E dixo sennora si en dexamen de canpo la suerte  
le troxere a B.

72. P omite yo; HE que vos yo d.; PH entonce;

PVH ynflamose

73. V mucho de su, H mucho con su

74. E no le; V e entando

75. PVE resçibiolos

76. PV enamorados

77. PVH semanas

78. PVH veos alli

79. PVHE aqui en este Balsamorial (V val Samorial)

81. H casada contigo

82. PVHE luego el rey Galafre que (P desque, V de que)  
vido

83. V enbio por los moros; E enbio alli sus moros a é.

84. E dormiendo

86. H avieron muy g.; PV ouieron grand batalla,

E ovieron muy grand b.

87. P francezes

88. E omite e los moros; V omite retornaron; E torna-  
ron; P e rretrayeronlos en vez de a retraerlos,

V e rretraxeronlos, HE e retruxeronlos

90. P francezes

92. E çibdat; PVH e desperto; E omite le

94. PHE acontesçidó; V omite e dio bozes;

- E començo a r.
95. P e de maldezir, VHE e maldezir; PVHE su  
padre e madre
96. E non le
97. LVH aquella; E omite aquello
98. P e aconpannose bien con sus donzellas e fue  
alla e dixole
100. PV omiten Carlos e que auedes
104. PVHE faria por yr; E ganar el mi
105. P omite fecho
106. E los caualleros de mi padre e vuestros estando;  
PVH omiten ssenor e mi
107. VHE sufriendo; V e firiendo de B.
108. P suyos azes aqui; L nos
109. PVH que de vos me auian (H habia) dicho
110. H e abien soy cierta; PVH omiten yo; E si el mi p.;  
P sabe que non
111. PVHE entonce
112. P a Dios, V ay Dios; PVH tuniese; P añade aqui  
después de touiese
113. VH enmendadero
114. E Carlos primeramente prometeme; V cosa sola no
115. PVHE recabdo; P prometernosla
117. P e de leuarne
118. P fazerme he ch.; H connigo
119. HE estudo

120. PV cosa de f.
121. E ademas fija; PV fija del
122. V prometiogela
123. P tal grado gelo
124. V demandardes; PHE entonce
125. P jurole
126. V estrellero
127. P ves gelo
128. PVH truxo, E troxo; E ayudolo
129. E armar ella misma e ayudole la espada Joyosa e ç.;  
V omite a; PV ciniese, HE cinnese
130. VHE Bramante el moro; PHE le auia
132. PVH llaman; E Blanched
133. PVHE omiten Carlos
134. E de Visagra de e fue dentro a Olias
135. PVHE fallo vn su; P primo Arnal, VH p. Arnalt,  
E p. Arnalte
136. E fue
137. V omite e sopo; PHE supo; H lardit en vez de  
el ardid; PV ardit
138. PHE omiten que
139. E omite e después de estaua
140. V omite de
142. E omite Santiago; E e ante
143. E derribo bien
144. P denodidamente; E demandaua

145. L omite el; H es en liceran; E liceran
146. PVH estaua posado d.
147. E lo; PV conoscio, E començo
148. PH que el, V que el le, E que le
150. P e andubilenj enaxayan arrezjnjn, V andubilenj enaxayxan arrezanjn, H e e audubileni evaxaitán arrezmin, E e andubile menaxayra arrezmjn
151. P del padre del, E del poderio del
153. P fueronse de las
154. L larças
155. P omite amos después de reuses
156. E omite se; PVH retruxeron, E retraxeron;  
V detras dos
157. E meten
158. V dieronse terrybles e fuertes golpes;  
PHE muy fuertes g.
159. H e demando brauamente; V añade e dixo después de Bramante
160. PE quel; P porquel c.
161. PE quel; P le ayudale
162. E que le; VHE omiten bien; E verdat
163. PHE entonce
164. PVHE dixo; L para
165. P de Mahomad te juro que las nuevas yran
167. VE desleal amiga Galiana
168. P vjnosele



169. PVH llaman
170. V omite con
171. E manojos; L del c.; H le atro t.
172. PVHE añaden val después de diziendo; E omite val;  
PE alço (E om.) Carlos con rauia el braço;  
VH con rauia
173. VHE vn tan grand (E grant) golpe
175. V cayosele
176. PVHE omiten de la mano; H avramente en vez de  
a Bramante
177. PVHE e quando Carlos esto vido; E espada a B.
178. P Cabanas, V Cauanas
179. PHE Giosa, V Joyosa; PE quel d., VH que el d.;  
P Giliana
180. PVHE daua
181. V de las espuelas; P al cauallo; VHE omiten  
a su cauallo; L quando; PVHE omiten por fuyr
182. PVHE le alcanço e diole vn golpe
183. V atrauese, E traueso; E añade en tierra  
después de muerto
184. HE e descendio Bramante e c., V e descendio  
Carlos a Bramante e c.; PVHE pretal
186. VH sobre el; PVE tirole; PV de las riendas,  
HE de riendas; E omite se
187. H e quando esto vido los de Bramante;  
PV e quando esto vieron los de Bramante, y añaden

- echaron a fuyr e; V. fueronse
188. PVH omiten e vencidos; V e entonces cogeron;  
P corryeron.
189. PVH tiendas suyas e todo; P canpo e dende ouo;  
V oujeron
190. PVE preçiosas; PVHE vinieronse; P dende los;  
PH salio a; V donde el rrey los salio a rescebir  
luego a Galiana
195. E dando; E añade a Dios e a el despues de gracias;  
VE le dieron grandes
196. V dones e le fizieron mucha honrra despues
198. E e despues en los siete annos del reynado de  
Fruela
199. P a los suyos; H omite con los; V omite en secreto
200. PVHE supo; V que el rrey su padre Pepino
201. PVE fallescido; P e que queria
202. V omite dezir; VH que el; H Galaste;  
PH añaden que despues de Galafre; PVH nol d.
203. V era atan; H basta que; VE escondidamente
204. PVE trataron, H tractaron; V esto vn dia  
e hordeno
205. V a caçar
206. PV tenja; PVHE que el; V omite don
207. V sospechoso que; PVHE que se era
209. PVHE pos del; V pero n.
210. V & caualgaduras yuan al rreues e todas venjan a

213. PVH enmaginava, E ymaginava
215. E veniendo; PVHE vidolo; E añade venir después de vidolo
216. E cibdat; P dizen Almochada e ella saljose por; E del Almohada e colose por; H e ella calose por un o año que
218. E fuese para el e caualgo; PVHE andudo
220. PH e conosçio; V lleuauan
221. P franceses conosçidamente mando, H francesés conosçio e mando
222. E lo alcançaron; PV ·Velez, H Veles
225. E tomaron Galiana
226. PVHE tornaron e vencieron los otros e tornaron
227. V e cobraron a en vez de a tomar a; PHE a cobrar a; H asi
228. E vnos a tros; V pero al fin; PVHE omiten don; V Moran
229. V mataron a
230. V ascondidamente
231. PVHE andudieron; VE selmanas; E mucha en vez de murtos; VE fanbre e sed
232. sed e mucha; E soledat
233. PV selmanas; PHE andauan saluo de
234. E ovieron e ovieron; PVHE andudieron; PVH añaden ansy después de andouieron
235. E la labradores; PVHE vestiduras e yua Galiana;

PV añaden grasçiosa después de Galiana

236. PVH fasta do
237. P soheces; V a França
238. PVHE supo
239. E amauan; PVHE. donde la gente; VE de marauilla-  
uan; E fizieran
240. H a aquellos; E omite tan
241. V en França
243. PVE resçibio
244. V de su rreynado; P do fueron
245. H justos; V omite otros
246. PVHE omiten muy
247. PVH omiten se; V de dormir Galiana e ouole Galiana
249. PVHE por muy linda; V grasçiosa
250. E amada qujso dexar padre e madre e tierras
251. PVH honrras; L a Maynete en vez de amante
253. V repite bien con mucho
254. PVHE omiten e grande; E su santo serujcio
255. L catorzeno; PV annos
256. V miendo de su; L Vimamnago, V Bjuamaro;  
PH tornaria
257. P omite le; H lo era; E le e era;  
PH el que venia veyá
258. E fablas aparte
260. VE mesmo
261. PH llaman; P omite don; E e el rey su tio

262. L tio e el; PVE rescibiolo
264. H del moro se; PVHE leuantaron en
265. VE cibdat; L omite de; PH avolotaronse,  
V aluorotaronse, E arborotaronse
268. VE exequias
270. PVHE annos; V Encarnacion; PVH después de  
Encarnacion añaden de Nuestro Salvador Ihesu  
Christo
271. E setecientos e setenta e seys, P setecientos  
e quarenta xx e seys r

NOTAS

<sup>1</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Toda esta narración es de los juglares, y esta en la Chronica General con nota de ser pura fábula, como lo es."

<sup>2</sup> Según indicamos en la Introducción, esta frase no aparece en la PCG (cf. p. 341b.21-24). Cada manuscrito da lecciones diferentes. Se trata probablemente de la expresión árabe a'ūdhu bi-'llāhi min al-shaytan al-rajīm "busco refugio en Dios contra Satán el apedreado". Esta expresión, con el verbo en 2ª pers. sing. del imperativo, se encuentra en el Corán (16:98).

<sup>3</sup> La lección catorzeno de L es errónea (cf. líneas 269-70).

Coronica del rey Aurelio, hermano de don Fruela

Este Aurelio, hermano de don Fruela, fue alçado por rey luego que don Fruela murio; e reyno seys annos, que fue el primero en el anno de la Encarnacion de 5 dcclxvj annos. Este rey fue mucho couarde, e fizose tanto con los moros e amistose tanto con ellos por non guerrear con ellos, que les daua por mugeres las chris-  
tianas fijasdalgo, las mas fermosas de su reyno todo, en casamiento.<sup>1</sup> E en tiempo d.este rey los sieruos se  
10 començaron a leuantar contra ssus sennores e muchos de sus sennores mataron.

E en el anno terçero d.este rey Aurelio murio el papa Esteuan e fue elegido Adriano papa el primero, con el qual fueron nouenta e tres apostolicos.

15 E en el quinto anno d.este Aurelio firio Nuestro Sennor Dios de lepra al enperador Costantino en Roma; e esto fue por quanto el fue en todo e por todo muy contrario a las cosas de Nuestro Sennor Dios e fizo mucho mal en la su Santa Iglesia de Roma e en otras partes.  
20 muchas e corrio mucho los sieruos de Dios. E por tanto Nuestro Sennor Dios doliose de sus fechos malos [e] diole aquella enfermedad por que mejor le conosçiese, commo non le conoscan las criaturas a Nuestro Sennor, saluo\* quando las tienta o açota e corrige o fiere e llaga.

25 E en este mesmo anno caso Silo, hermano d.este rey Aurelio, con la ynfanta donna Ysenda, fija que fue del rey don Alfonso el Catolico e hermana del rey que diximos don Fruela; e por este casamiento ovo despues el reynado.

30 E despues, en los seys annos d.este rey Aurelio, estando en su reyno quieto, vinole vna enfermedad segun a Nuestro Sennor vino de plazer, e murio d.ella. El qual fue enterrado honrradamente en la çibdad de Cangas cabo su hermano don Fruela e los otros reyes donde el  
35 beuia; e fue mucho honrradamente fecho su mortuorio e las exequias. E asi fenesçio su breue vida. Pater noster. Reyno seyss annos. E murio anno de dclxxij annos.



VARIANTES

1. P omite el título
4. V Encarnacion; PVH después de Encarnacion  
añaden de Nuestro Salvador Ihesu Christo
6. E tanto covarde moros
7. PVH omiten las
8. V e fijasdalgo e las mas
9. V omite e en tiempo
10. V repite e muchos de sus senores
11. V senores
13. V Esteua; E el primo
15. E firio Dios Nuestro Sennor
17. PVH e esto fue por Nuestro Sennor Dios (P om. Dios)  
e por quanto (H quinto) el fue
18. PV omiten Dios
21. PVHE doliendose; LPVHE omiten e
22. PE enfermedat
23. PV conoscian; PVHE Sennor tanto quanto quando  
(P quande) las tienta e a.; L añade quanto e  
después de saluo
24. E e fiere; VH o llaga, P o allaga
26. PVHE Aurelio
27. V Alonso; H y hermana; E hermano
28. PE deximos

30. PVH e despues de los; V omite deste rey Aurelio  
estando en su reyno quieto
31. PHE omiten quieto; E enfermedat
32. H e vino; P vino plazer, V vino en plazer;  
V dello
33. E cibdat; PV Gangas, E Gaugas
35. PVHE venia e fue fecho su mortorio solepnemente  
e las exequias (H exequeas) e funeralia (V funela-  
ria, E funeralian) e ansy f.
37. PVHE murio en el anno

NOTAS

1 En H, nota marginal de Campomanes: "Esto es así, y destruye el falso tributo de las cien doncellas, y este enlace mal visto de los asturianos fue un medio en lo sucesivo de atraer a los arabes."

Coronica de Silo rey, marido de donna Ysenda, fija de don Alfonso el Catolico, hermana de don Fruela

Este rey Silo fue alçado por rey, luego que Aurelio fue muerto, por los altos del reyno por razon que era marido de donna Ysenda, fija del rey don Alfonso el Catolico e hermana de don Fruela; e por esto heredo Silo el reynado despues del rey Aurelio. E fue alçado por rey en el anno de dclxxij annos. E luego que reyno, firmo paçes con los moros; e fue sobre Galizia que se le alçara, e peleo con los galizianos en el monte Zeurero e vençiolos e muchos d.ellos mato, e metiolos todos de yuso del ssu sennorio. E en este tiempo tenia en su palacio d.este rey Silo e en su corte a don Alfonso, fijo del rey Fruela e de la reyna donna \*Monina, por amor de su tia la reyna donna Ysenda, muger d.este rey Silo; e el rey tenialo como por fijo, por quanto Silo non auia hijos en donna Ysenda, nin \*los esperaua auer.

E en este tiempo Carlos Maynete, marido de Galiana, çerco a \*Çaragoça e la tomo, e tomo a Panplona, e derribo los muros de anbas çibdades e echo los moros fuera, e tomo otros lugares, castillos e villas, e metiolo todo so el su sennorio.

E en este anno era Abdarramen rey de Cordoua, e leuantaronse contra el dos moros poderosos. E luego

25 vino sobre ellos e mato muchos de los suyos e tomolos  
 las fortalezas todas, e enforco e degollo e mato muchos  
 d.ellos. E luego, en este anno, començo de labrar muy  
 reziamente la mesquita de Cordoua e de enfortaleçerla  
 muy mucho mas que non era de antes; e fizola sobre todas  
 30 las otras mesquitas d.Espanna de fermosura e de rique-  
 zas, e de lauores de pilares e piedras e puertas, de muy  
 solepnes adefiçios ademas; e avn non la pudo del todo  
 acabar, que su fijo la acabo, al que llamaron Ysem.

E en este anno el enperador Leo, cobdiçioso mucho  
 35 de piedras presçiosas, tomo de vna iglesia las que fallo  
 e pusolas en vna corona suya, e trayala en la cabeça  
 quando caualgaua. E diole Nuestro Ssennor vna enfer-  
 medad en el rostro que se le engendraron como piedras  
 redondas por toda la cara, negras como carbones, de la  
 40 qual enfermedad murio.\*

E andados ocho annos del reynado d.este rey Silo,  
 adolesçio e murio, e fue enterrado en vna iglesia que  
 fizo muy noble en Cangas<sup>2</sup> so jnuocacion de sennor Sant  
 Juan Apostol y Euangelista; e fueron fechas sus exse-  
 45 quias muy notablemente e onrrada, e alli fue enterrado  
 en ella. Pater noster. Reyno ocho annos. E murio  
anno de dcllxxx annos.

VARIANTES

1. P omite el título
2. VE hermano
4. E murio en vez de fue muerto
5. PVHE fija de don A.
6. V hermano
7. PVHE despues de Aurelio que fue a.
8. E anno de la Encarnacion de; PVH después de anno añaden de la Encarnacion de Nuestro Salvador Ihesu Christo; P omite desde dcclxxij annos hasta anno de la Encarnacion de (p. 377, línea 7)
9. VE pazes
10. V Zeuerero, H. Cebrero
11. E e en el venciolos; V delos mato; VH omiten todos
12. VHE en este tienpo tenia (H tenian) los (E añ. palos) palacios deste rey Silo e toda su corte don Alfonso
14. E dona; LPVH Nomina, E Momjna y añade esto
15. VH y el rey
16. VHE teniale; VHE don Silo
17. L lo
19. L Caragoca; E omite a después de tomo;

- VE Planplona, H Pampolona
20. VHE de amas
22. VHE omiten el
25. E sobrellos; V muchos dellos de los
27. E e a luego; V en ese anno
28. V mezquita; E enfortaleçella; V omite e de enfortaleçerla muy
30. VH de Espanna; VHE de fermosura e riqueza  
(E riquezas) de lauores de p.
31. H repite pilares; VH pilares de piedras;  
HE e puertas muy solepne edefiçio (H edificio)  
ademas, V e puestas muy solepnemente edefiçio  
ademas
32. VH non le
33. V omite que su fiço; H le acabo el que ll.;  
V la acabo e llamaron Ysen en este anno el e.
34. E repite anno
35. E preçiosas
36. VH suya que traya en
37. E enfermedat
38. V que ge le; V piedras preçiosas rredondas
39. H por toda la tierra negras en la cara como  
carbones; V omite negras
40. E enfermedat; L después de murio añade e fue  
enterrado en vna solepne iglesia que fizo
41. H de este

42. VHE omiten adolescio e; V fue soterrado  
VHE en vna solepne iglesia que fizo fazer en Gangas
43. V so vocacion de; E su invocacion
44. V omite y; E e euangelista; VE exequias
45. VHE omiten muy; VHE fue soterrado
47. VH setecientos e setenta e nueve annos



NOTAS

<sup>1</sup> La frase añadida en L después de murio (ver variantes) no va de acuerdo con el contexto; parece ser un caso de adición entre palabras iguales (cf. línea 42).

<sup>2</sup> En H, nota marginal de Campomanes: "Debe decir Pravia puerto e villa marítima de Asturias." La PCG (p. 344b.25-29) menciona sólo la iglesia, no la localidad.

Coronica de don Alfonso al que llamaron el Casto,  
sobrino de donna Ysenda, el qual porfijaron ella  
e el rey Ssylo<sup>1</sup>

Este rey don Alfonso, despues que fue muerto el  
5 rey Silo, que era casado con donna Ysenda su tia, fue  
por causa d.ella alçado por rey en el anno de la Encar-  
nacion de dcclxxx annos. E reyno este don Alfonsso  
quarenta e vn annos segun cuenta don Rodrigo arçobispo  
de Toledo, avnque don Lucas de Tuy cuenta que reyno çin-  
10 quenta e dos annos. E quando Mauregato, tio d.este rey  
don Alfonso, hermano de su padre, avnque bastardo, vido  
como auian alçado por rey a este rey don Alfonso, ouo  
grande enojo d.ello porque non alçaran a el por rey.  
E luego comidio en este fecho bien e fuese para los mo-  
15 ros comarcanos e puso su pleyto con ellos de amistades  
so çiertos capitulos e condiciones, e demandoles ayuda  
e prometioles de les servir lealmente mientras biuiese,  
con condiçion que le ayudasen a ganar el reyno de su  
sobrino. E como era onbre de buena eloquençia, acabo  
20 con ellos lo que les demando; e luego le dieron gentes  
d. armas e de pie e vino con ellos e con algunos chris-  
tianos que tenia, entro por la tierra poderosamente e  
quito el reyno a su sobrino. E don Alfonso fuyo para  
Nauarra de miedo de su tio e allegose a los parientes

25 de partes de su madre, porque \*Mauregato era mucho fa-  
laguero. E en esta manera ouo el reyno çinco annos con  
fauor de los moros, e por amor de conplazer a los moros  
fizo muchas cosas contra Dios e su santa fee. E daua a  
los moros las donzellas de su reyno para que los moros  
30 cunpliesen su voluntad con ellas, e por esta razon fue  
aborresçido de Dios e de los omes e del mundo. E ansy  
a los çinco annos de su reynado murio de su enfermedad,  
e fue enterrado en la çibdad de Prauia; enpero estos  
çinco annos d.este rey non los contaron saluo a don Al-  
35 fonso su sobrino qu.el deseredo. E ansy fenesçio Mau-  
regato. |

VARIANTES

1. E coronica de don Alfonso, sobrino de donna Ysenda, el que llamaron el Casto, el qual p.
3. VH y el rey
6. V por cabsa; V omite en; V Encarnacion
7. VH después de Encarnacion añaden de Nuestro Sennor (H Salvador) Ihesu Christo
10. PV Mauregatio
11. E hermano de su madre avn bastardo
12. PH por rey al don Alfonso; V omite a este rey; E omite este rey; E ojo grand enojo
13. PVH muy grande e.; PVH alçaron
14. E muy bien
15. VH moros e c.; H comarcano; P su plito (lectura dudosa); PVHE ellos e amistades
17. VH de lo s.; PVH biuiesen
18. E de so s.
19. PVH e el commo; E omne
20. V luego les d.
21. PVE de armas; E algunos de los christianos
22. PVH que ende tenia
24. V por mjedo
25. PVH de parte; L Maraguitano; PVH era onbre

muy falaguero, E era ombre falaguero

26. PVH tuuo el r., E touo el r.

28. V fize; PVHE fee; P leuaua a, VH liberaua a,  
E libraua a

29. E moros e las

31. PV ombres, E ombres; PE omiten e después de omes

32. VE enfermedat

33. E Pauja

34. PVH al don

35. PVHE que le d.; V. Maurega

NOTAS

<sup>1</sup> Aunque el Arcipreste da este título a la crónica, ésta trata en realidad del reinado de Mauregato, que usurpó el trono a Alfonso II. El reinado de éste se trata en la crónica siguiente (cf. p. 405, n. 1).

Coronica de don Bermudo, tio de don Alfonso, el sobrino  
de donna Ysenda que llamaron el \*Casto<sup>1</sup>

Luego que este Maraugato fue muerto e soterrado,  
luego los grandes del reyno alçaron por rey a don Ber-  
5 mudo, tio de don Alfonso, que estaua deseredado. E  
este don Bermudo fuera diacono, e dexo la Iglesia por  
ser rey; e reyno seys annos: e los dos en su cabo, e  
los quatro \*junto con su sobrino don Alfonso. E fue  
alçado por rey en el anno de la Encarnacion de dcclxxxv  
10 annos. E en este anno non ay que contar de don Bermudo,  
saluo que en este anno de su reynado murio Abdarramen,  
rey de Cordoua, e fue soterrado dentro en el alcaçar de  
Cordoua. E dexo honze fijos e nueue fijas. E subçedio  
en su reyno Ysem, e reyno siete annos; pero su padre  
15 mandara, antes de su muerte, que reynase despues de su  
muerte Çulema, que era rey de Toledo. E desque Çulema  
lo sopo que su hermano Ysem fiziera aquello, saco su  
hueste e fue contra el hermano. E su hermano salio con-  
tra el, e ouieron vna muy fuerte batalla cabo el casti-  
20 llo de Vilches; e fue Çulema vençido, e fuyo desbarata-  
do del campo e acogiose a Murçia. E Ysem fuese para  
Toledo e çercola e tomola, e despues fizo fuyr otros dos  
hermanos allende, e Abdala e Çulema, que se fueron fuyen-  
do de miedo d.el, e \*touro su reyno en paz e sosiego.

25 E despues d.esto, andados tres años del reynado  
del rey don Bermudo, menbrosele que era diacono e que  
auia otro tiempo recebido derechamente orden de Euange-  
lio, e que por derecho non podia ser rey, e que Dios le  
conprehenderia en el pecado que biuia, como faze a los  
30 que dexan la Iglesia e se tornan al mundo, segun lo de-  
zia el Euangelio, que non es digno del reyno de Dios  
el que vna vez pone la mano en el aradro e despues tor-  
na la cara fazia atras. E por ende, punido de su  
buena conçiençia e antes que Dios le pene, conoçio su  
35 error e enbio por su sobrino don Alfonso, que estaua en  
Nauarra deseredado e corrido, por le entregar su reyno.  
Qu.el sabia bien qu.el rey Mauregato su tio gelo auia  
leuado a syn razon e que por ende muriera tan breue, e  
el subçediera en el non con justo titulo. Por ende en-  
40 bio por el a Nauarra, e vino para su tio don Bermudo, e  
don Bermudo dixo: "Sobrino don Alfonso, bien se yo que  
te fizo tu tio \*Mauregato gran synrazon e con cobdiçia  
desordenada te leuo el reyno. E despues yo subçedi en  
aquella synrazon que te tenia fecha, e yo non podia aver  
45 mas derecho al reyno de quanto el tenia. E demas yo  
quise ser de la Iglesia, e dexe e renuçie lo tenporal e  
que orden de Euangelio para servir a Dios. E despues,  
mal aconsejado, torne como el perro a las demasias; e  
agora, ante que Dios me judgue por indigno, como lo so,  
50 quiere yo ser juez de mi mismo. E por ende, sobrino,



de aqui te entrego tu reyno, e ruego te que guardes bien el regimiento de justicia e igualdad. Ama pobres, biudas, huerfanos, que aquellos muchas vezes desean la justicia e non la pueden alcançar. Los grandes e poderosos siempre los refrena, que non procedan contra los que poco pueden. Libra los desanparados e ayudalos como Dios ayudo a ti. \*Pon la mano de la justicia en tu justo coraçon e fiere tus pechos e conçiencia. Mira, e vee, e considera, quando tu estauas desterrado, como te quexauas a Nuestro Sennor, e non auia quien te ayudase e anparase a cobrar lo tuyo; puesto en poder de tus enemigos, quisieras tu fallar quien te ayudara. E ansi pues, tu, pues Dios te ayudo por su amor, e conosciendo el bien que le plogo de te fazer e de te restituyr en tu reyno que non murieses deseredado, faz semejable a los que ouieren en tu reyno menester, pues en tu poderio es, e mienbrate siempre de dar seruiçio d.esto por gualardon a Nuestro Sennor Dios." E restituydo don Alfonso en su reyno, tomole a don Bermudo por ayo e por administrador e consejero de su reyno, e biuo quatro annos con el junto en el reyno.

E en este anno Ysem moro, rey de Cordoua, ouo el reyno de Cordoua paçifico e conquissto Narbona e Girona e todas aquellas tierras. E vn adelantado d.este Ysem metio todas aquellas tierras so el su sennorio, e tantos ouo de los aueres de aquellas tierras que acabo la mes-

quita de Cordoua con ellos muy altamente. Jten, con  
 carros fizo de aquella tierra traer a Cordoua a los  
 omes de Girona e Narbona, tirando los carros por sus  
 80 cuerpos syn bueyes nin otras animalias, en tanto que  
 fizo labrar todo lo que la mesquita e otras mesquitas  
 ouieron menester con aquella tierra. E esto fizo por  
 mostrar su grand puxança, e diziendo que con la tierra  
 que ganase de tierras estrannas \*queria onrrar a Mahomad  
 85 e sus tenplos, pues le daua poder e gran virtud e saber  
 para la ganar. E asi mesmo fizo fazer la puente de  
 Cordoua muy notable, e tanto auia cobdiçia de lo fazer  
 que el mismo andaua alli acuçiando los maestros e fazien-  
 do dar recabdo a todo. Jten, este Ysem saco muchos ca-  
 90 tuiuos de tierra de christianos e criaua los fijos de los  
 que catiuauan o matauan los christianos. E ayudaua \*mu-  
 cho a los menesterosos, tanto que segun moro e su seta,  
 biuia bien como buen moro e fazia en su reyno mucho bien.

E en el quinto anno d.este don Alfonso e don Ber-  
 95 mudo su tio, vino vn grande rey poderoso de moros que  
 auia nonbre Mugay; e vino con mucha gente en Asturias e  
 queria tomar toda la tierra, pero luego don Alfonso e  
 don Bermudo fueron para alla e le vençieron e le echaron  
 del reyno e le mataron de los alaraues que traya mas de  
 100 lxx mill moros.

E despues dessto, en el anno ocho de don Bermudo  
 con don Alfonso, murio don Bermudo de su enfermedad, de

de lo qual peso mucho a don Alfonso, e fue soterrado en la çibdad de Quedo con su muger donna Emiliona, a la qual su muger, despues que dexo a don Alfonso el reyno, nunca se lle<sup>g</sup>o por non quebrantar mandamiento de Santa Madre Iglesia. En este mesmo anno el enperador Costantino saco los ojos a muchos altos omes de su jnperio porque le andauan por quitar el jnperio.

110 E despues que don Bermudo fue muerto, quedo don Alfonso el Casto solo en el reyno; e fue de tanta castidad que nunca su cuerpo a muger lle<sup>g</sup>o. Este ouo muchas batallas con reyes moros çercanos e sienpre vençio, e nunca se sopo ser de moros vençido. E muchas vezes vençio a Ysem, rey de Cordoua. E despues que Ysem murio, 115 reyno Alhaçan, que fue rey muy piadoso, qu.el mesmo que ria oyr los pleitos de los pobres e fazia mucha limossna; e reyno despues que ouo Ysem reynado siete annos e nueue meses e quinze dias. E traya Alhaçan en su guarda çinco mill caualleros: los tres mill de christianos 120 e los dos mill caualleros de moros castrados. E la meytad d. estos castrados yuan con el por villa, e los otros medios quedauan a guardar el alçaçar e la reyna.

E en este tienpo se alçaron los grandes onbres de 125 don Alfonso el Casto e lançaronle del reyno por fuerça, e metiose en el monesterio de Auiles. E vn prinçipe poderoso que llamauan Theodio le saco de alli con algunos otros grandes de su reyno, e fue restituydo a su

onor e a su reyno. E en este año murio el papa Adriano  
 130 e fue elegido Leo el terçero, que fueron con el \*xciiij  
 apostolicos.

En este mismo año\* vn espannol que llamauan Tatin,  
 que era adelantado de la çibdad de Barcelona, e la fizo<sup>2</sup>  
 auer al rey Carlos de Françia; e se metio en su poder, e  
 135 biuia con el aquel Tatin. E dende a poco tienpo la ga-  
 naron moros, e luego Carlos la enbio a çercar e la touo  
 gran tienpo çercada.

E despues d.esto, en el año quizenno d.este rey  
 don Alfonso, fizo el fazer en Ouedo vnos grandes pala-  
 140 çios e notables, e fizo fazer la iglesia de Sant Salua-  
 dor de Ouedo con doze altares en nonbre de doze apos-  
 toles de Ihesu Christo, e çerca de la silla de Ihesu  
 Christo otra de Santa Maria su Madre. E las lauores de  
 la iglesia e de los palaçios fizo fazer con grandes e  
 145 notables pilares de marmoles entretallados e cubiertos  
 de oro e de plata. E començo a fazer como los godos en  
 el tienpo pasado fazian e asi como fizo Esdras e Nemias  
 e Salomon e otros que fizieron tenplos honrrados en sus  
 tienpos en Jerusalem e en otros lugares famosos. E an-  
 150 sy don Alfonso fizo fazer aquel \*solepne templo por que  
 los que viniesen ouiesen consolacion en lo ver e mouie-  
 sen sus coraçones a fazer \*otros mejores sy manera alcan-  
 çasen. Jten, fizo don Alfonso vn altar a onrra de Sant  
 Miguel al mediodia e puso en el el arca de las reliquias

155 que el rey don Pelayo e el arçobispo don Vrbera de Tole-  
 do \*leuaran Asturias quando la tierra se perdiera en el  
 anno de la Encarnacion de dccxiiij<sup>o</sup> annos. [E quando  
 don Alfonso puso estas reliquias en Ouiedo en el altar  
 de Sant Miguel, e fue en el anno de setecientos e nouen-  
 160 ta e quatro annos], que ouo de lo vno a lo al lxxx annos  
 cabales; pero las reliquias ya estauan en Ouiedo de an-  
 tes, pero este don Alfonso las fizo alli poner onrrada-  
 mente, segun que ellas merescian, a onor de Ihesu Chris-  
to e de la su Madre bendita, cuyas reliquias alli auia  
 165 e de muchos otros santos e santas, las quales reliquias  
 sson estas que se syguen. Primeramente vna anpolla de  
christol en que estaua de la sangre del costado de Ihesu  
Christo. Jten, de la piedra del sepulcro de Ihesu Chris-  
to. Jten, vna parte de la corona de las espinas de Ihe-  
 170 su Christo. Jten, de la saya inconstible de Ihesu  
Christo que la Virgen Maria le fizo de aguja quando ninno.  
 Jten, del manto de Ihesu Christo e de los pannos quando  
 le enboluian. Jten, del pan que dio a comer en el de-  
 sierto a los çinco mill omes. Jten, del pan çençenno  
 175 que comieron el dia de la Çena. Jten, de la magna que  
 llouio a los fijos de Isrrael en el desierto los xl  
 annos. Jten, de la tierra del monte Oliuete donde to-  
 uo los pies Ihesu Christo quando subio a los çielos.  
 Jten, de la tierra que Nuestro Sennor touo a los pies  
 180 quando resuçito Sant Lazaro. Jten, de la tierra del

sepulcro de la sepoltura de Sant Lazaro. Jten, de la  
 leche de Santa Maria. [Jten, de la vestidura de Santa  
 Maria]. Jten, las manos de Sante Esteuan Prothomartir.  
 Jten, la sandalia diestra de Sant Pedro Aposstol. Jten,  
 185 la fruenta de Sant Juan Bautista. Jten, de los cabellos  
 de los Martires Ynocentes e de sus huesos. Jten, de los  
 huesos de los ninnos que metieron en el fuego ardiente.  
 Jten, de los cabellos de Santa Maria Magdalena. Jten,  
 de la piedra del monte Synay. Jten, de los cabellos de  
 190 Elias el Profeta. Jten, del pez e del panar de la miel  
 que Ihesu Christo comio despues de la Resurecion. Jten,  
 otros muchos vesos de profetas e de santos jnumerables.  
 Jten, la casulla o alua que Santa Maria dio a Sant Eli-  
 fonso en Toledo. Jten, vna de las seys ydrias de las  
 195 bodas \*del \*architriclino.

Esta arca tan marauillosa, dize don Lucas de Tuy  
que fue fecha en Iherusalem, en tienpo de la confusion  
 de Mahomad e por mar vino a Seuilla,<sup>3</sup> e despues fue le-  
 uada a Toledo, donde estudo en el sagrario lxxv annos.  
 200 E despues, en la persecucion d.Espanna, fue leuada a  
 Ouedo, donde fasta oy esta bien guardada, donde van  
 los christianos de todas partes del mundo a la ver vi-  
 niendo por Santiago, donde ay jnfinitos perdones otor-  
 gados por los Santos Padres de Roma.

205 E demas, en este anno, cobro Elena la enperatris  
 el jnperio de su fijo, e prendiole al fijo desonrrada-

mente e sacole los ojos e desterrolo, e asi murio malamente; e reyno Elena sobre su fijo tres annos. E en este anno alço el papa Leon a Carlos de Françia por enperador por enojo que ouo de tan mal fecho como Elena fiziera en sacar los ojos a su fijo por ser ella enperatris; e demas que los romanos se tenian por desonrrados de tener muger enperadora, e a jnstançia d.ellos lo hizo el Papa. E fue Carlos muy justiçiero e omne de ver-  
210 dad e muy piadoso, e los romanos llamaronle Carlos Agustot; e el reyno de Ytalia dieronle los romanos al rey Pepino su fijo por su amor.

E despues d.esto, \*andado el quinzeno anno del reynado del rey don Alfonso el Casto, los ermanos de  
220 Ysem -Abdalla e Çulema- que pasaron allende con miedo del ermano, despues que supieron que era muerto e reynaua su fijo Alhaçan, pensaron en como le quitarian el reyno. E luego ouieron fustas e pasaron e començaron a guerrear contra el sobrino. E el vn hermano,  
225 Abdalla, quedo en Valençia del Çid aguisandose con los suyos para dar batalla. E Çulema fuese para Tanjar allende a traer mas caualleria e, arreado bien de lo que cunplia, vinose a Valençia para su hermano Abdalla. E ambos salieron juntos de Valençia e fueronse la via de Cordoua para yr dar batalla a los de Cordoua e a su sobrino  
230 Alhaçan. E a la fin fueron juntos los vnos e los otros e ordenaron sus batallas e ouieron dura e cruel batalla,

donde murieron de vna parte e de otra muchos moros. E  
 alli murio Çuleman, el vn hermano de los doss; e quando  
 235 Abdalla vido a Çuleman ay muerto, fuyo con los que pudo  
 a Valençia; e ansy quedo \*Alhaçan en su reynado de Cor-  
 doua seguro de sus tios.

E despues d.esto, andados xvj annos del reynado  
 d.este rey don Alfonso el Casto, el rey don Alfonso es-  
 240 magino de fazer vna muy fermosa cruz de vnas ricas pie-  
 dras de gran valor que el tenia e engastonar en la cruz  
 aquellas piedras. E tornandose vn dia a su palacio de  
 oyr misa de la iglesia, encontro con dos angeles en  
 figura de pelegrinos e plateros; e el mandoles fazer la  
 245 cruz luego e ellos se entraron en vna casa. E luego el  
 rey enbio a fablar quien eran e onde vinieran; e quando  
 entraron los mensageros, fallaron la cruz acabada e muy  
 fermosa e la mejor que nunca personas vieran, e tanto  
 relunbraua que non la podian mirar de fito. E quando el  
 250 rey lo sopo fue alla, e veyendo la cruz fue marauillado,  
 e non se fallaron los pelagrinos plateros. E luego el  
 rey entendio que aquello era cosa de Dios, e luego fizo  
 al obispo e a la clerezia venir con proçesion deuotamen-  
 te a leuar la dicha cruz a la iglesia de Sant Salvador,  
 255 e el rey por su mano la puso alli. E enbio el rey a  
 fazer saber al papa Leon e gano del Papa que fuese Oue-  
 do \*obispado, avnqu.el estoria dize dize adelante qu.el  
 rey don Alfonso el Magno gano que fuese obispado.



E desde el anno \*xviij<sup>4</sup> fasta el anno xxij non  
260 ay cosa que a la estoria pertenesca, saluo qu.el moro  
Abdalla, estando en Valençia pobre, enbio demandar  
perdon a su sobrino Alhaçen, rey de Cordoua; e perdo-  
nole e mandole dar alli en Valençia cada mes mill  
marauedis para su costo. E enbio Abdalla sus fijos  
265 al sobrino, e reçibiolos e luego caso vno d.ellos con  
vna sobrina suya, e asi touo los reynos en paz.

VARIANTES

1. P omite el título; V omite el
2. L casto tachado, escrito diácono de letra moderna en el margen
3. PVHE este rey M.
4. H las grandes; E omite alçaron por rey
8. L juntos; E omite junto
9. V Encarnacion; PVH ochocientos e cinco
10. PVH ay de contar
11. PVHE omiten en; P Abdarrame, E Abdarramjn
12. H omite dentro
13. E sucedio
14. PVE Ysen; P annos por su padre e mandara
16. PVHE Çuleman
17. PVHE lo supo como (E como) su h.; PVE Ysen;  
PVHE tomo su hueste
18. PV omiten hermano e su hermano salio contra el;  
E omite e su hermano salio contra el; H e el  
hermano salio
19. P e vujeron; PVHE omiten muy
20. PV Bilches; PVHE Çuleman
21. V acogose
22. H tomolo, E tomo

23. P Abdallar y omite la e que sigue; PVHE Guleman;  
PVHE omiten que
24. LPVH tomo; P e en sosiego; V asosiego
26. PVHE omiten don; PVH menbrose; PVHE como  
(V commo) el era diacono; PV omiten e que;  
HE omiten que
27. PVHE derechamente rescebido
29. PVH beuia; V fazen.
30. E segunt
31. E es dino
32. PVH arado, E aladro
33. HE tras; L puniendo
34. PVHE le penase; VE conoscio; P omite conocio
36. P e corryo por entregarse en su rreyno.
37. PVH que el en ambos casos; PV omiten bien;  
P omite su tio
38. P tomado a syn r.; E lleuado; PVH omiten que
39. V omite el después de e; E sucediera
40. PVH vinose
41. E don Bermudo vino e dixo
42. PVH que se hizo tu tio don Bermudo e Mauregato a  
syn razon e con; L Marauregato; E omite gran
43. P leuo tu r.; VH omiten el reyno; V suscedi,  
E sucedí; PVHE añaden a el después de subcedi
44. PV omiten te
45. PVHE el auia, y añaden e pues el non tenia derecho

a el, nin yo pude su subçesor (E suçesol) auer  
derecho mas (E auer mas derecho al reyno) de aquel  
que el auia

46. PVHE omiten la; PV renusçie
47. V ouo; P despues fuy mal
49. H egora; VH por yndino
50. E omite yo; P jues; H de me
51. E omite bien
52. E egualdat; P e igual ama; PVH a pobres;  
 V e a biudas
53. PV e a huerfanos; E huerfanas
56. H puedan; PVH los desmamparados e ayudalos asy  
comme D.
57. PV ayude; E omite ayudo; LPVH por la
58. P pechos a c.
59. E consedera
60. PHE ayudase nin a., V ayudase nin te a.
62. PH omiten pues; VE omiten tu pues
64. V que te p.; PVH plugo; P e te rrestituyr,  
 H e de restituir
65. PVHE a los que lo o.
66. PVH menester en tu reyno; V omite e mienbrate
67. PVH omiten desto
68. E restituydo a
69. V tomo a; V aya; H aministrador
70. PV con el justo en

71. H omite en el reyno
72. PVH omiten ouo el reyno de Cordoua
73. PVH conquisto a; V e a Girona e a todas
74. PVHE tierras vn Aldemelich (H Aldemelich)  
adelantado deste Ysen e m.
75. PH tierras que so; P sennorio tenja e tanto ouo
76. PV mezquita
77. E e en vez de jten
78. PVH carros de aquella tierra fizo traer a;  
E fizo a los omnes de Girona e Narbona traer de  
aquella tierra a Cordoua tirando los.c.
79. H orās de Girona; V carros con s.
81. P fizo librar; PV mesquita; PV mezquitas
83. PVHE demonstrar la su g.; PVH grande; V pujança
84. L que por en vez de queria
85. E e a sus; PVH daua grand poder; PVHE poder  
gracia e (E om. e) virtud e s.
86. L omite la; PV los ganar, H las ganar;  
PVHE ansy; V fizo saber la
87. E muy noble; PVHE en tanto, y omiten auia  
cobdicia de lo fazer
88. VH que el; PVHE mesmo; E acusciando
89. P omite a todo; E e en vez de jten; PV jten  
a este Ysen; PVHE sacaua
91. E e matauan; E ayuda; L muchos
92. V secta

93. PVH beuia
95. P grand
96. PVHE muchas gentes
99. PVH lo mataron; V omite de después de mataron;  
PVHE traya setenta e mas mill moros
101. E ochauo
102. E omite con; P enfermedat
104. E cibdat; PVH Emeliona; E de la qual
106. PV el rey nunca; PVH se allego; P añade  
mas a varon después de llego; PVH el mandamiento
107. PVHE de la Santa; PVH anno mesmo
108. V onbres, E omnes
110. PV e quedo
111. V Casto loso en; E castidat
112. H nunca a su; V a su muger
113. P con los reyes
114. PVH supo; PVH omiten vencio
115. H Aysem en vez de a Ysem, PV Aysen; P después  
de Cordoua añade Aysen queria yr contra el;  
PVH que Aysen (H Aysem), y añaden rey de Cordoua
116. E reyno alli açan que f.; PV Alcahan;  
H rey de muy; VH que el; VHE misimo
117. L pleitos (lectura dudosa); P omite de los pobres
118. PVH despues que Ysem (P enfin, V ynfin) murio e  
(P om. e) ouo reynado s.
119. H y traia; PH Alcoran, V el Alcoran;

- E e traya ally açam, y omite en su guarda
120. P e cinco
121. PVH omiten los; P omite de
122. E por la villa
123. H medios que davan a; P a la rreyna, V e a la r.
124. E omnes; PVHE añaden del reyno después de ombres;  
E repite de don Alfonso
125. E omite del reyno por fuerça e metiose
127. PH muy poderoso; E poderio que ll.; PVHE Thodio;  
E sacolo; PVHE e con
128. PVHE omiten e
130. L xciiijº
132. E mesmo; LPVHE añaden dio despues de anno;  
PV espanol; PH llaman; P Catin, E Tutin;  
V Catingue e era a.
133. E cibdat; PVHE omiten e
134. PVH omiten al rey
135. PV beuia, H benia; PVH omiten el; PV Catin,  
E Tutyn
136. PVH los moros; PVH Learlos; E Carrlos enbio a  
la carrçel e la t.; PV omiten la enbio a cercar e;  
PH tuuo
137. V cercada grand tienpo
139. E don Alfonso, fizo don Alfonso en Oviedo vnos;  
PVH omiten el fazer
140. V noctables; P San; V Caluador

142. H omite e cerca de la silla de Ihesu Christo
143. V y otra
144. E omite e después de iglesia
145. V noctables; H cubierto
146. E e plata
147. PVHE omiten el; PVHE ansy; V omite como  
V Asdras; PVE Nehemias, H Enchemias
148. PVH Salome, E Salamon; PVHE omiten que
149. H sus templos en; P omite lugares;  
V lugares fermosos
150. LV solepme, PH salome
151. V que viniesen que o.
152. PV mouiesen consolacion en sus coracones;  
H después de mouiesen añade consolacion en lo ver  
e moviesen consolacion en; L otras;  
PH sy manana a.
153. E e en vez de jten; E de señor Sant
154. PVH puso en el arca de
155. PE quel; PH Biuera, V Biujera, E Vibera
156. L leuara, VH leuaran a, E lleuaran a
157. V Encarnacion; VH después de Encarnacion añaden  
de Nuestro Saluador Ihesu Christo; E omite dccxiiiº  
annos ... e fue en el anno; L omite e quando don  
Alfonso ... e quatro annos
160. E annos e ovo; PVE a lo otro, H al otro
161. rreliquias ay e.



162. PV omiten las
165. PVH e de muchas otras santas e santos;  
E omite e después de santos
166. E después de primeramente añade el título siguiente:  
estas son las reliquias que leuaron a Sant Saluador  
de Oviedo de la iglesia de Toledo quando se perdio  
Espanna
167. E omite en que estaua; PVH omiten de después de  
estaua
168. E escribe e en vez de jten al principio de cada  
elemento de la enumeración
170. P ynconsentible, V ynconsyntible
171. PV Virgen Santa Maria; P omite de
172. P panos
173. PVH lo
174. PE omnes, V ombres; PVE qenceno
176. PVH omiten los después de desierto
177. PVH tuuo
178. PV pies de Ih.; PVH quando lo subian (P sobian) a
179. H omite jten de la tierra ... resuçito Sant Lazaro;  
PVE tuuo (E touo) Nuestro Sennor
180. V rrecuçito, E reuçito a; E tierra e del
181. H sepultura
182. LV omiten jten de la vestidura de Santa Maria;  
E vestidura de la Virgen Maria
183. PVHE Sant; V Estauan martir; E prothomartyl

185. VHE la frente
188. VE Madalena
190. E Profecta; H de la panar
191. V Rresuresion
192. PVH omiten muchos; LH vesos, E guesos;  
E santo; PVE ynnumerables
193. H de la casulla; PVHE e alua; E Santa Mario;  
E Santo; PVH Alifonso, E Yllefonso
195. LE de; L anchiclino, P artichiclino,  
V architiclino, H architidino, E arthiticlino
196. E dize Sant L.
198. V Mahomat
199. PV adonde; V en el sagrado; H dias en vez de  
annos
200. PHE de Espanna
203. E venjendo po; H Sant tiago
205. E demas en este anno cobro está escrito en el  
margen; PVH e demas cobro (V. añ. a) Elena la  
enperatriz en ese anno el inperio; E enperatriz
206. E prendio al; PVH omiten al fijo
207. V desterrole; PVHE e ansy murio mal andante
209. PVHE Leo
211. PVH enperatriz
213. PVH por tener; P omite e a
214. PV onbre, E ombre; V verdat
215. PVH Learlos; H Augusto

217. P omite su después de por
218. L andados; PVHE omiten del reynado
219. PVHE del dicho rey don
220. PV Ysen; PVHE Guleman
222. P Alicañ, V Alican, E Alhacan
223. H justas
225. E Avdalla
227. PVH para traer; PVHE que le cunplia
228. PVHE amos
229. P fueronse a
230. PV yr a; E omite para yr dar batalla a los de  
Cordoua
231. E al alhaçan; PH los vnos a los otros  
E los vnos e otros
232. P su batalla
233. E de la vna parte e de la otra
234. V murieron
235. E omite a; PVH omiten ay
236. L Alliaçan
238. PVHE añaden los después de andados; P añade anos  
después de annos; PV de su reynado, H del su r.
239. PVHE deste don Alfonso el Catolico; V elmagino,  
H el Magino, E ymagino
240. PVHE omiten muy; P fermosura cruz
241. PH quel; V tenja engastonadas en la;  
PVHE en la dicha cruz

244. PVHE en forma de; PH la cruz fazer
245. V la cruz e luego ellos; PV omiten se;  
E en vna casa luego El rey e.
246. PVHE a saber quien; P era; E e donde,  
V o de donde; H vivieran
248. V omite la; V nunca vieran presonas e tanta;  
P presonas; E vieron
249. VE relunbrauan; PVHE que la non p.;  
V en fito, P en sito
250. PVH supo; HE viendo
252. E omite fizo
253. P al obispo e la clerezia veenie con proseccion,  
V venjr al obispo e a la clerezia con proçision,  
H al obispo e la clerecia e venie con precision,  
E el obispo e la clerezia venir con proçision
255. PVHE enbiolo el r.
256. P a fazer sobrel papa L.; H saber el p.;  
PVH omiten Ouido
257. L obpado; E avnque la e.; PVH omiten avnque.l  
estoria ... que fuese obispado
258. E gano del Papa que f.
259. L xvi; P omite xvii fasta el anno; E fasta el  
veynte e dos annos
260. PVHE se falla cosa que a la coronica p.;  
VHE que el
261. HE Audalla; PVHE después de Abdalla añaden de que

- (E quien) alto fabla la estoria; VE enbio a
262. P perdon al su
263. PH demandole dar; L omite cada mes
264. PVHE para sus menesteres e Abdalla (E Aldabdalla)  
enbiole sus fijos al sobrino (V fijo) e el sobrino  
resçibiogelos bien e luego caso el vno
266. PVHE e ansi estudieron (P estudieron) los reynos  
en paz, y añaden e la tierra toda estuuo (P estudo,  
E estovo) segura de guerras

NOTAS

<sup>1</sup> Esta crónica trata no sólo del reinado de Vermudo I, sino también del de su sucesor Alfonso II el Casto (cf. Introducción, p. 103, n. 12).

<sup>2</sup> Sintaxis anacolútica; sobra la e que precede a la fizo

<sup>3</sup> Las palabras en tiempo de la confusion de Mahomad se refieren al verbo vino, según se ve por el pasaje correspondiente de la PCG: "Esta arca tan noble ... dicen que fue fecha en Jherusalem, e en tiempo de la confusion de Mahomat fue leuada por mar a Seuilla" (p. 348b).

<sup>4</sup> La lección xvi de L es errónea (cf. línea 238 y PCG, p. 349b.43).

LA ATALAYA DE LAS CORÓNICAS DEL ARCIPRESTE DE TALAVERA:

EDICIÓN CRÍTICA DE PARTE DEL TEXTO CON UN

ESTUDIO INTRODUCTORIO Y VOCABULARIO

by

INOCENCIO BOMBÍN

Vol. II

Coronica del rey don Fruela, hermano del rey don  
Ordonno<sup>1</sup>

Este rey don Fruela fue alçado por rey despues  
que su hermano don Ordonno fue muerto; e reyno vn anno  
5 e dos meses en el anno de dccc<sup>o</sup>xciiij<sup>o</sup>. Este don Fruela  
ouo tress fijos legitimos de su muger donna Meredona,  
conviene saber, don Alfonso, don Ordonno e don Ramiro;  
e ouo otro de ganancia que llamauan don Ramiro. Este  
fue malo e mato muchos en su reyno, e mato entre ellos  
10 a Olmundo e desterro a don Fulmino, obispo de Leon, fijo  
d.este Olmundo. E quando los ricos omes de Bardulia,  
que agora dizen Castilla Vieja, vieron sus crueldades,  
alçaronse contra el todos e avn porque su hermano don  
Ordonno matara e prendiera algunos condes e grandes omes  
15 de su reyno a salua fe. E todos entre si eligeron dos  
juezes que los judgasen; e estos fueron, el vno, Nunno  
Resura, natural de Cataluenna, e el otro, Layn el Caluo.<sup>2</sup>  
E d.este Layn el Caluo salieron dos fijos, Fernan Layn e  
Bermudo Layn. E Fernan Layn ouo vn fijo, Layn Ferrandes;  
20 e este Layn Ferrandes ouo otro fijo, Nunno Layn, que  
caso con donna Egilona e ouo en ella a Layn Nunnes. E  
Layn Nunnes ouo otro fijo, Diego Layn, que caso con fija  
de Rodrigo Aluares de Asturias e ouo en ella al Çid Ruy  
Dias. E el otro fijo de Layn Caluo, que llamaron Bermudo



25 Layn, fue padre de Ruy Bermudes, padre de Ferran Rodri-  
gues, padre de don Pero Ferrandes. E el otro juez que  
escogieron los de Castilla, Nunno Resura, era omne de  
todos amado. Este fazia poner los onbres de los grandes  
de Castilla en estudios a aprender las liberales artes,  
30 e despues los fazia exercitar en actos de armas. Este  
Nunno Rasura ouo vn fijo que llamaron Rodrigo Nunes; e  
este Rodrigo Nunes ouo vn fijo a quien llamaron Gonçalo  
Nunes; e este Gonçalo Nunes fue padre del buen conde  
Ferran Gonçales.

35 En el segundo anno d.este rey don Fruela, en el  
anno de dccc<sup>o</sup>xcv, el rey don Fruela adolecio de grande  
enfermedad, de la qual murio; de lo qual mucho plogo a  
los del reyno e a los juezes susodichos. E ansy reyno  
vn anno e \*dos<sup>3</sup> meses. E fue soterrado en Leon e fue-  
40 ron fechas sus exequias. Pater noster.

VARIANTES

2. P Ordono
3. V este don F.; P alcado
4. PVH que reyno; E e reyno siete annos e dos meses, y añade e fue alcado por rey
5. PVHE añaden annos despues de la fecha
6. PVHE fijos legitimos (P ligitimos) fijos de su m.;  
PVH Muridona, E Muradona
7. PVH avien sabor en vez de conviene saber;  
P Ordono
8. PVH otra; E llamaron; PVHE este rey fue
9. PVH muy malo; PE entrellos
10. P Fulujno; E omite e desterro ... d.este Olmundo
11. P Olimundo; PVHE omiten e (H pone punto después de Olmundo); PV onbres, E ombres; E Bardalia
13. PVH e alçaronse; E e avn por su h.;  
PV hermano de don
14. V prendiera a; PV onbres, E ombres
17. PVHE Rasuera; P Cataluna, VHE Catalunna
18. V omite e d.este Layn el Caluo; HE omiten el.  
Respecto a Fernan, las variantes usuales son:  
PV Ferrand, H Fernand, E Fernan (excepcional-  
mente Fernand o Ferrand); como este nombre aparece

muy frecuentemente en las crónicas posteriores (donde se trata la materia del conde Fernán González), no repetimos las variantes

19. P omite e Fernan Layn; E Fernandes; PVH omiten Ferrandes e este Layn Ferrandes ouo otro fijo Nunno Layn
20. E Fernandes
21. PE Nunnes, V Nunez
22. PV Nunez, E Nunnes; E que caso con donna de Rodrigo deluze de Asturias
23. H omite e ouo en ella al Cid Ruy Dias
24. V Diaz e al otro Layn Caluo que ll.;  
P fijo Layn C.
25. P Bermudo, H Bermudos; E Ruys en vez de Rodrigues
26. PVH omiten Pero
27. PV escogeron; PVHE Rasura; PV onbre, E ombre
28. E poner los fijos de los ombres grandes de C.;  
P omite ombres
29. P en Castilla
30. P abtos, E avtos
31. E ilegible la lección correspondiente a Nunno;  
V Nunez, E Nunnes
32. E omite e este Rodrigo Nunes; V Nunez; PVHE ouo otro fijo avn (p a vno, E om. avn) que llamaron G.
33. E Nunnes e este Gonçalo Nunnes; V Nunez, y omite e este Gonçalo Nunes; P Gonçalo Nunez;

V que fue padre

36. PVH ochocientos e ochenta e cinco; PV añaden  
annos después de la fecha; PVE adolescio;  
PVH grand
37. V enfermedat; PVH muy mucho; P plugo
39. LE cinco; PVHE omiten fuéron
40. VHE sus solepnes e.; H exequeas; P sus  
sepolturas solepnes

NOTAS

<sup>1</sup> En L, encima del título de la crónica, hay nota de Colmenares: "Aquí faltan muchos reyes, es a saber, don Ramiro primero, don Ordoño primero, don Alonso tercero, don Garcia y otros." Para esta laguna de la Atalaya, ver Introducción, pp. 10, 36-39.

<sup>2</sup> La fuente (CVR) dice Layn Caluo (cf. también PCG, p. 387.18). El Arcipreste convierte el apellido en sobrenombre (el Caluo).

<sup>3</sup> La lección cinco de LE contradice lo indicado en línea 5; la lección dos de PVH concuerda con la fuente.

137

Coronica del rey don Alfonso e de don Ramiro, fijos  
de don Fruela

Este don Alfonso el terçero fue por los juezes e  
por los grandes del reyno alçado por rey en el anno de  
5 dccc<sup>o</sup>xcvj annos; e reyno çinco annos e ocho meses. Ess-  
te, mas con liuiandad que con otro buen seso, propuso  
de ser monje e dar el reyno a su hermano don Ramiro; e  
enbio por el a Viseo, donde estaua en Portugal. E luego  
que su hermano lo sopo, vino muy alegre; e renuçiole el  
10 reyno don Alfonso, e don Ramiro fue alçado por rey.

E don Alfonso fuese a ser frayle en la ribera de Çeya  
a vn monesterio que llamauan Domus, que agora llaman  
Safagun; e ansy estudo allí con los frayles siruiendo  
a Nuestro Sennor Dios de buen coraçon e de buena volun-  
15 tad. Pater noster.

VARIANTES

1. PVHE omiten de
3. PVH este rey don
4. V alçaron por
5. P ochoçi e nouenta e sseys annos; P anos;  
E repite e ocho
6. E omite mas
7. P de dar; PVH a su padre don R.
9. PVHE supo; PVH fue muy alegre; PVE renusçiole
10. PVHE e el otro don Ramiro
11. PVH vinose a meter frayle; E omite de
13. P San Fagun, V Sant Fagund, H Sant Sagun,  
E Sant Fagunt; V e asy estoço, P e asy estando
15. PVHE omiten Pater noster

Coronica del rey don Ramiro, hermano de don Alfonso  
el Monje

Despues que el rey don Ramiro fue re<sup>ç</sup>ebido por  
rey -el qual reyno xjx annos e dos meses- en el anno  
5 de dcccc<sup>o</sup>j, fue rey muy guerrero contra moros. E estan-  
do allegando su hueste para yr contra moros, ouo nuevas  
como don Alfonso auia renu<sup>ç</sup>iado los abitos e que auia  
dexado la mongia e que se auia al<sup>ç</sup>ado con Leon e que  
queria cobrar todo su reyno. E don Ramiro dexo de yr a  
10 los moros, e fue con su gente sobre Leon e çercole dentro.

E en este anno murio el papa Juan e sub<sup>ç</sup>edio Bene-  
dito, e fueron con el cxvij apostolicos.

E en este anno se al<sup>ç</sup>aron contra don Ramiro don  
Ordonno e don Ramiro, fijos de don Fruela, hermanos  
15 d. estos don Alfonso e don Ramiro; el vno, legitimo, e el  
otro, don Ramiro, de ganancia. E estos fizieron sus lias  
con los asturianos contra el rey don Ramiro e onrrauan  
e obedesçian a don Alfonso el Monje como mayor e rey.  
E esto fizieron los asturianos con los otros sus herma-  
20 nos porque non fueron llamados al fecho quando se fiziera  
frayle.

Jten, en este anno fue muerto el papa Benedito e  
electo Leo Papa, e fueron con el çiento e diez e ocho  
apostolicos. E despues de quarenta dias que fue Papa,



25 tomole preso vn clerigo de misa que llamauan Christoual,  
e fue alçado Christoual por Papa, e fueron con el çien-  
to e diez e nueue apostolicos.

E despues d.esto, en el anno terçero de don Rami-  
ro, estando sobre Leon, teniendo a su hermano çercado,  
30 don Alfonso, desde vido la voluntad de don Ramiro e  
que le tenia muy estrecho, como era liuiano vn poco,  
pusose en el poder de don Ramiro pensando que auria pia-  
dad d.el, pues de primero le auia renuçiado el reyno.  
Puesto en su poder, fizole echar preso; e los asturia-  
35 nos, desde esto vieron, trataron con el rey de venir a  
fablar con el a fin de lo poner en poder de los otros  
dos hermanos. Pero sintiolo el rey e non lo quiso fazer,  
antes se apodero mucho e fue contra ellos e vençiolos,  
e tomo presos los fijos de don Fruela, sus hermanos, e  
40 pusolos presos en Leon con don Alfonso; e dende a pocos  
dias fizoles sacar los ojos a todos tres. E fizo vn mo-  
nesterio, cabo Leon, de Sant Julian e alli metio los  
tres hermanos, don Alfonso e los otros dos sus hermanos.  
E alli murieron todos, que don Alfonso çiego biuió dos  
45 annos e siete meses e fue soterrado en el dicho mones-  
terio con vna muger que ouiera antes que fuera monje,  
que llamauan donna Ximena.

D.este anno fasta el quarto de su reynado non ouo  
mas, saluo que murio el papa Christobal e subçedio Sergio  
50 el terçero, e fueron con el çiento e veynte apostolicos.

E en los siete años del reynado de don Ramiro, que fue año de dcccc<sup>o</sup>vij, vn moro poderoso entro a don Alfonso por ribera de Tormes por consejo de don Fernand Gonçales e de don Diego Nunnes, que eran caualleros poderosos e alçaronse contra el rey e dieron aquel moro entrada. E començo el moro a poblar Salamanca, Ledesma, Los Bannos, Penna Guisendo, Alhondiga e otros castillos muchos. E luego el rey don Ramiro fue con sus gentes contra ellos e mato muchos moros e catiuo muchos d.ellos e fizoles dexar la tierra que tomaran. E otrosi prendio los caualleros Fernan Gonçales e Diego Nunes, e al vno metio en las torres de Leon e al otro en el castillo de Gordon; despues sacolos a ruego de los ricos omes del reyno.

65 E del ochauo año fasta el quizenno año de su reynado non ay saluo que en el dozeno año murio el papa Sergio e eligeron Anastasio, e fueron çiento e veynte e vno apostolicos.

70 E en el tienpo d.este don Ramiro fueron poblados estos lugares. El conde don Rodrigo poblo Amaya e corrio Asturias e robo Santillana; e el conde don Nunno poblo Rauda; e el conde don Gonçalo poblo Osma, Axoa, Climen, Sante Esteuan; e el conde don Diego poblo Burgos. E estos condes todos se alçaron contra el rey don Ramiro, e el rey ouo farto que fazer fasta el quizenno año de apaziguar estos grandes omes en su reyno.

E en el quinzeno anno de su reynado, en el anno  
 de dcccc<sup>o</sup>xv annos, e en este anno fue el conde Fernan  
 Gonçales alçado por conde por todos los grandes del  
 80 reyno e tomaronle por sennor, que era fuerte e dichoso  
 cauallero. Quando el començo a guerrear con los moros,  
 Osta era mojon de Nauarra e de Castilla, e Fitero mojon  
 contra Leon, e los moros tenian el castillo de Turaçon.  
 E esto fizieron los grandes porque era omne limpio e  
 85 liberal, osado, mesurado, igual e muy franco conpanno,  
 honrrador, dadiuso e muy discreto e sufriente e muy  
 temedor de Dios e de la justiçia executor. E este con-  
 de Fernan Gonçales fue sennor de Castilla e touola en  
 paz e sosiego, e fue muy amado de todos de coraçon. E  
 90 este gano a los moros Osma e Sante Esteuan e otros lu-  
 gares que eran perdidos e tornolos a los christianos,  
 e poble Sepulueda. E despues que el fue conde de Casti-  
 lla, los reyes de Leon non osaron fazer sobras nin eno-  
 jos a Castilla. E entonces Castilla era condado e Leon  
 95 reynado por sy, que estos grandes condes le eligeron por  
 conde e sennor, e ansy fue condado. E este conde fizo  
 el monesterio de Arlança e dotole muy bien. E fizo el  
 conde oraçion a Dios que le diese poder contra los jn-  
 fieles e que Castilla fuese restituyda a su estado.  
 100 Este ouo muchas peleas con moros e sienpre fue vencedor.

E en los xvj annos del rey don Ramiro, el fue con-  
 tra los moros; e entro este rey don Ramiro por el reyno

de Toledo e tomo a Madrid e quemola e derroco los muros  
 d.ella, e leuo jnfinitos catiuos d.ella e tornose a su  
 105 tierra. E el rey moro Açefar entro por Castilla e tomo  
 lugares e quemó e fizo mucho mal. E luego el conde  
 Fernan Gonçales enbio dezir al rey don Ramiro que le  
 ayudase, e non quiso el rey estonçes porque los grandes  
 se alçaran contra el con el conde syn su voluntad; pero  
 110 despues acordo de yr ayudarle e tomo sus gentes el rey,  
 e ayuntaronse con los del conde e fueron todos en vno  
 sobre Osma, que la tenian los moros çercada. E alli  
 vençieron a los moros e mataron muchos e tomaron e cati-  
 uaron muchos, e desçercaron a Osma e tornaronse. E a  
 115 la tornada los ricos omes fueron amigos del rey, e otorg-  
 oles entonçes de su grado al conde Fernan Gonçales por  
 su capitan e mayor d.ellos.

E despues, en el xvij annos, fue el rey don Ramiro  
 sobre el rey de moros Abenayha, rey de Çaragoça, e fue  
 120 con el el conde Fernan Gonçales. E desde el rey moro  
 lo sopo, fizose vasallo del rey don Ramiro de miedo que  
 ouo d.el, que antes era vasallo de Abdarramen, rey de  
 Cordoua. E fizole don Ramiro tornar todos los castillos  
 que se le eran alçados en el reyno de Çaragoça por fuerça  
 125 d.ármas, e tornarõse para Leon e Castilla. Enpero lue-  
 go Abenhaya se partio de la pleyesia e se torno al rey  
 Aderramen de Cordoua.

E en este anno murio el papa Anastasio e eligeron

Juan nono, e fueron cxxiij.

130 E despues, en el anno xviiijº de su reynado de don  
 Ramiro, anno de dccccºxviiijº, Abdarramen, rey de Cordoua,  
 e Abenhaya, rey de Çaragoça, vinieron con jnfinitos mo-  
 ros e entraron por tierra de don Ramiro quemando e aso-  
 lando fasta Symancas. E el rey don Ramiro salio a ellos  
 135 e \*desbaratolos, dia de Sant Justo e Pastor, dia de lunes,  
 en el mes de Agosto. E mato de los moros ochenta mill  
 e Benaya fue preso, e los otros moros que escaparon con  
 Abdarramen metieronse en el castillo de Alhandega; e fue  
 en pos d.ellos don Ramiro e tomolos, saluo que fuyo el  
 140 rey Abdarramen con algunos pocos de moros. Aquel dia  
 escurescio el sol vna ora, e tornose don Ramiro a Leon  
 rico e muy honrrado con el rey de Çaragoça preso e otros  
 jnfinitos moros.

E luego donna Teresa, muger de don Ramiro, que auia  
 145 nonbre en otra manera \*Florentina, fija del rey de Naua-  
 rra don Garçia, al que llamauan el Tenblosa, fizo al rey  
 fazer los monesterios de Sante Andres e de San Christo-  
 ual e de Santa Maria sobre Duero e de Sant Miguel en  
 Valdevuerna, el que dizen agora de Triana, e dotolos  
 150 bien; de la qual donna Teresa ouo a don Sancho el Gordo  
 e a donna Eluira. E despues d.esto don Ramiro caso su  
 fijo don Ordonno con donna Vrraca, fija del conde Fer-  
 nand Gonçales. Jten, fizo vn monesterio en Leon cabo su  
 palacio de Sant Salvador, donde puso monja a su fija

155 donna Eluira.

En este tienpo se alço en Cordoua vn moro poderoso que llamauan Mahomad Ybendehamir e por sobrenombre Almançor, que muy contrario fue a los christianos e fue grande guerrero.

160 E despues, en el anno xjx\* de don Ramiro, en el anno de nueueçientos e diez e nueue, don Ramiro fue con su gente a çercar el castillo que dezian Aguas, que agora llaman Talauera. E los moros de alderredor vinieron a acorrer a Talauera e fueron vençidos e murieron bien  
 165 xxij mill, e lleuo d.ellos catiuos mas de siete mill moros e tornose para Leon e fuese para Ouiedo, donde enfermo. E fizose leuar a Leon e fizo su confision, vigilia de la Ephifania, e reçibio el cuerpo de Dios diziendo: "Desnudo sali de la tierra, desnudo torno a ella,  
 170 Dios sea en mi ayuda." E dio el anima a Dios, dichas las palabras. E fue enterrado muy altamente en el monesterio de Sant Salvador que el fiziera en Leon, do su fija era monja. Pater noster. E reyno este rey xjx annos. E murio anno de dcccc<sup>o</sup>xx annos.

VARIANTES

1. V Alonso
3. E quel; PVH omiten que; PVE rescebido
4. PH nueue annos, V x annos; PVH después de meses añaden e vino a ser rey
5. PVH e fue; E omite rey; P omite e estando alle-  
gando ... contra moros
6. HE yr a moros
7. E ovo renuscido; V renuscido; PVH omiten que
8. E dexada
9. P cobra; PVHE omiten todo
10. PVHE omiten los; E cerçole
11. PVH omiten el; P papa Johara, H papa Johan;  
E sucedio; P Benedicto
12. E apostololicos
14. E fijas
15. P legimo, H legimo
17. V omite contra el rey ... fizieron los asturianos
19. P omite los asturianos
22. E e en vez de iten
23. PH deziocho
24. P apostoles; PVH omiten e despues de ... e  
nueue apostolicos

29. PVHE omiten a
30. E omite e
31. H omite era
32. PH piedad, E piadat
33. PVH lo; PV renusciado
34. V pusose en su poder e f.
35. PVE tractaron; V omite de venir
36. E con el rey a fin
37. E sintiole
39. V tomolos p.; V omite e después de hermanos
41. P sacar los a ojos todos t.
42. PVH e alli los metio los tres a don Alfonso e a los otros sus hermanos, E e alli los metio a don Alfonso e a los otros hermanos
44. PVHE biuo ciego
48. PVHE desde este anno al quarto
49. E sucedio
50. PV al tercero
52. PVHE añaden annos después de la fecha
53. PVHE con consejo
54. PV Nunez, H Muñoz
55. H dieron a
56. PV a poblar a
57. V Vanos, E Vannos; P Pena; PV Guisando,  
H Guisande, E Guisende; PVHE Alfondiga
58. PVHE omiten muchos



59. E cativos
60. PVH fizo d.; P otro syenpre dio en vez de otrosi prendio
61. P dio en vez de Diego; V Nunez, P Munoz,  
H Muñoz, E Munnos
62. PVH omiten metio
63. PVHE Gordon pero despues los saco; E por ruego;  
PV ombres, E ombres
65. PVH fasta del ochauo fasta el q., E del ochauo  
fasta el q.; E del su r.
66. PHE non ay al saluo; PV dezeno
67. E que fueron con el c.
68. PVH e vn apostolicos
69. PVHE deste rey don
70. H poblo a Maya; E corrio a
71. P rrobo a; PVHE Sant Yllana; P Nuno, H Muño,  
E Munnos; V poblo a
72. H a Xoa
73. PVHE Sant; PVH poblo a
75. P omite rey; V omite de
76. V apaciguar e estos; PV ombres, E ombres
78. PH después de de añaden su reynado en el anno de,  
V añade su rreynado de; PVH después de annos ponen  
el título siguiente: del conde Ferrand (H Fernand)  
Gonçales
80. V tomaronlo

82. P omite Osta; VH este era (H erra) mojon,  
E esta era m.; H Castilla e fueron mojon,  
E Castilla e fizieron m.
83. P Taraçon, VH Taraçon
84. PV onbre, E ombre
85. PVHE franco conpannero
86. PVHE omiten e muy temedor de Dios e de la  
justicia executor
88. PVH tuuola; H Gozales
89. P e en sosiego; PVHE omiten muy
90. E Esma; PVHE Sant
92. P omite desde e poblo Sepulueda hasta fueron amigos  
del rey (línea 115); E Sepulvega; E quel
93. VHE enojo
94. VHE entonce
95. E le lygeron por
97. V doctole, VHE omiten muy; E fizole el
98. VH omiten a Dios; VH añaden Nuestro Sennor  
después de poder
99. VH fuese ynstituida a
100. E después de moros añade murio el papa Anastasio
101. VHE del rey Ramiro el rey fue c.
102. VHE omiten este rey don Ramiro
103. VH quemolo e derrocole los muros del
104. VHE infinitos moros catiuos; VH catiuos de ay e t.;  
E omite e tornose a su ... e-tomo lugares

107. H Gozales; V enbio a; E al rey Ramiro que lo  
 108. VHE entonces  
 109. VHE omiten contra el; V con el contra su voluntad  
 110. VH omiten yr  
 112. VHE omiten los  
 113. VH omiten a; V añade catiuos después de muchos;  
 VE omiten e tomaron e catiuaron muchos;  
 H e tomaron muchos cativos en vez de e tomaron  
e catiuaron muchos  
 114. VH omiten a después de desçercaron; VHE e en la t.  
 115. V onbres, E omnes; P otorgogelos  
 116. PH entonce; H Gozales; PVH después de Gonçales  
 añaden e enbio a (H om. a) dezir al rey  
 118. PH anno; PVHE omiten el rey  
 119. P sobrel; E sobre vn rey; P Caragoca  
 120. P con el conde; H omite Gonçales; E desquel;  
 PVH el moro rey  
 121. VH supo; PVHE añaden de miedo después de sopo;  
 PVHE omiten don; PVHE omiten de miedo que ouo d.el  
 122. PVHE donde en vez de que antes; PV Abdaramen,  
 E Abdarrahamen  
 125. PVHE de armas; E empero  
 126. H se aparto de  
 127. PH Abdoromen, VE Abdarramen  
 129. H novo; VE añaden apostolicos después de cxiiij,  
 H añade apostolicos en el tiempo deste rey

130. PH en el xviiijº (H xviiij) anno, V en el viijº  
anno; P omite de su reynado de don Ramiro anno.
131. PVHE añaden annos (V anos) después de la fecha;  
P. Abdaramen
132. PVE Benaya, H Beneya
133. PVHE omiten por
134. PVHE omiten el rey
135. L desbarratolos; V Sant ty Justo Pastor
137. V fuese p.
138. E después de Abdarramen añade con algunos pocos  
de moros; PV Alhondega, H Alhadega
140. P aaquel
141. E escurecio
142. E muy rico e honrrado; V e bien honrrado;  
V preso e bien con otros, H preso e con otros
143. PHE infinidos; PVHE omiten moros
145. L Flosetina
146. P García que ll., V García al que ll.;  
PVH fizo fazer al rey los
147. PVHE Sant Andres e de Sant
149. PV Valle de Verna, H Valle de Viena, E Vall  
de Verna; PVH e el que; PV Tirana; PV doctolos
150. P ouo con; VHE omiten a
151. PV omiten a; E repite su
152. E omite don Ordonno
153. H Gozales; E e en vez de jten; V fizo vtimo en L.;

- V omite su palacio de
154. E omite a
156. PVH añaden que era muy después de moro
157. V llamaua; PV Armançor
159. PVE grand, H gran.
160. PVH en el xix annos (H año); L añade anno  
después de xix
163. E llaman Catalunna e los moros vinieron aderredor  
a socorrer a Catalunna; PVH omiten de
164. PVH omiten a después de vinieron; V murieron  
dellos bien
165. P omite e lleuo d.ellos ... mill moros; VHE omiten  
mas de; VHE omiten moros
168. P la Pefania; PVE rescibio
169. PV omiten sali de la tierra desnudo; PV torna
170. PVHE el alma a D.; V dichas estas p.
- 172.. P Sansaludor; VE quel
173. PVH nueue annos
174. PV setecientos e veynte; PVH después de annos  
añaden del conde Ferrand Gonçales (H Fernan Gozales)

Coronica de don Ordonno, fijo del rey don Ramiro

Este don Ordonno el terçero fue luego alçado por  
rey en el anno de dcccc<sup>o</sup>xx annos. E fue onbre muy es-  
forçado e onbre mucho de armas e bien quisto de sus va-  
5 sallos. E luego, en el primero anno, ouo riesgo con don  
Sancho su hermano, el que don Ramiro ouiera en donna  
Teresa susodicha, fija de don Sancho, rey de Nauarra.  
E don Sancho fuese para su ayuelo a Nauarra e consejose  
con el e con el conde Fernan Gonçales, e prometieronle  
10 de le yr ayudar por sus cuerpos; e ansi lo fizieron, que  
todos juntos con sus gentes se fueron para Leon. E don  
Ordonno defendioles la tierra bien e non le fizieron  
enojo. E pues que vio el rey don Ordonno que el conde  
Fernan Gonçales era su enemigo, dexo a su fija del conde,  
15 que era muger del rey don Ordonno, e non la quiso mas  
ver. E caso con donna Eluira, de la qual ouo a don  
Bermudo, que fue doliente de los pies, de gota.

E despues, en el segundo anno de su reynado de  
don Ordonno, alçaronse los gallegos desque vieron este  
20 desacuerdo del rey e del conde Fernan Gonçales. E luego  
fue sobr.ellos el rey e los \*domo e quebranto por tal  
via que le temian dende adelante. E despues corrio tie-  
rra de Portogal e quemo e talo quanto fallo, e tornose  
para Leon. E en esto el conde Fernan Gonçales començo

25 guerrear contra moros e tomoles por fuerça d. armas a  
 \*Caraçõ

E en el terçero anno de don Ordono, quando Alman-  
 çor \*oyo que el conde Fernand Gonçales ouo \*Caraçõ,  
 allego gran poderio fasta numero de dos ligiones, que  
 30 es vna ligion seys mill e seysçientos e sesenta e seys  
 onbres a cauallo. E enbio amenazar al conde que d. esta  
 non le dexaria biuo en tierra. E el conde luego enbio  
 sus cartas por Castilla, e todos vinieron a el a uer si  
 era mejor yr que espèrar los moros. E vn Gonçalo Dias,  
 35 onbre sesudo, consejaua que se desuiase esta batalla,  
 porque eran los moros muchos e pocos los christianos.  
 E el conde respondio que non era bueno de dexar, por  
 miedo de ser pocos, este fecho, "que pocos fueron los  
que en Esturias quedaron despues del rey don Rodrigo,  
 40 mas syn miedo de muerte vençieron e ouieron la tierra  
que tenemos, e que la nos perdamos e atributemos a los  
 moros, antes deuemos morir;<sup>1</sup> e que avnque somos pocos,  
 nos vençeremos, ça tres leones mas pueden que diez mill  
 ovejas, e treynta lobos mas que treynta mill corderos.  
 45 Por ende ¡a ellos!, que Dios Nuestro Sennor sera con  
 nosotros como otras vezes ha seydo; e gran ruydo de  
 atabales non espanten nuestros coraçones, que Daud con  
 pocos vençio muchos con la mano de Dios. E por ende,  
 non sea de desmayar e paremos mientes a los de donde  
 50 venimos, que fizieron e como ganaron con trabajo la

tierra que poseemos." E dicho esto, acordaron ser bueno su consejo e partieron para Lara. E estando alli, fue correr monte e fallo vn puerco e siguióle por le matar. E acogiose el puerco a vna cueua do solia acogerse; e non estouo seguro alli e fuese a vna hermita e metiose en ella tras vn altar, la qual hermita estaua cercada de vna yedra toda e biuián en ella tres monjes, e dezian la hermita de Sant Pedro. E apeose el conde, que non podia entrar a cauallo, e entro en la hermita e fuese para el altar, do estaua el puerco metido. E quando el conde vio el lugar tan santo e tan onrrado, non quiso matar el puerco e arrodillose al altar con deuocion demandando perdon a Dios porque auia ofendido su sagrado lugar, diziendo: "Sennor, si yo supiera tan santo lugar, ante viniera a lo, vesitar en romeria que non a lo jnuriar en seguimiento de caça. Pero, a Ti, mi Dios e mi Sennor, digo mi culpa e suplicote, avnque jn digno, que me des vitoria de la barbara gente que contra mi viene e contra la tu santa fee, por que por mi, sieruo tuyo, sea la christiana \*profesyon ensanchada donde amenguada por nuestras culpas fasta aqui a sido. Mi Dios verdadero, oyeme, valeme, ayudame, pues syn Ti la fuerça del mas fuerte es como verga flaca en mano de omne fuerte. Por ende, te ruego que me des esfuerço e a los mios que me acomendaste todos tuyos e yo con ellos, que podamos vencer este maldito pueblo de moros enemigo



de la christiandad." Acabada su oraçion deuota, vino vno de los tress monjes a el e rogo.1 que fuese aquella noche su huesped a pan de ordio e agua e de lo que mas alcançase, e el conde fizolo. E este frayle auia nonbre 80 frey Pelayo; e reuelo como auia de vençer al moro Almançor e a todos los suyos, "e avras para sienpre renonbre d.esta vegada; pero digote que dos vezes seras preso, e los tuyos desmayaran de vna sennal fuerte que veran, 85 mas tu los conortaras, pues lo sabes ya. E vete con esto, que los tuyos estan faziendo por ti llantos, que piensan que seas catiuo. E ruego que despues que vençieres, que te mienbres d.esta pobre hermita." E luego el conde les prometio que, fecha la batalla e vençida, 90 de les dar el quinto d.ella e fazer a su costa vna honrrada iglesia e de se soterrar en ella. E tornose el conde para Lara; e quando le vieron los suyos, el llanto se les torno en alegria. E contoles el conde a los suyos de lo que le contesçiera, de lo qual ouieron mucho pla- 95 zer. E otro dia mando mouer contra los moros, donde auia mill moros para vn christiano. E los moros venian con tan grand ruydo de tronpetas e annafiles e atabales, e dando gritos e bozes e alaridos. E vn cauallero del conde, muy grande, sobre vn cauallo brauo arremetio con- 100 tra los moros e soruiole la tierra, que nunca mas paresçio; donde fueron todos espantados e quisieranse retraer diziendo que avn la tierra mostraua que non los

podia sufrir por querer yr vno a mill. Enpero el conde  
 les dixo: "Amigos, non es eso, mas si la tierra non  
 105 nos puede sufrir, ¿como nos sufriran los moros?" E  
 esforçolos e començo a fazerles desenboluer los pendo-  
 nes e dezir: "¡Castilla, Castilla por los castellanos!"  
 E fue a los moros con su gente de rezo, e duro la pelea  
 mucho, tanto que los moros fueron desbaratados e fuyo  
 110 Almançor con algunos pocos. E los caualleros del conde  
 Fernand Gonçales non \*eran saluo \*trezientos, e Almançor  
 con jnfinitos, que el era como enperador entre los mo-  
 ros e llamauanlo alhagil, que quiere dezir "pestanna",  
que como la pestanna guarda el ojo, asi guardaua los  
 115 moros. E desbaratados, tornaron e guardaron el campo,<sup>2</sup>  
 do fallaron en las tiendas mucho oro e plata e muchas  
 otras cosas, e fueron ricos de aquella para sienpre. E  
 fue luego el conde a la hermita e diole jnfinito algo  
 al monje su huesped. E partiose luego para Burgos e  
 120 alli fizo curar de los feridos muy bien.

E despues d.esto, en el anno quarto del reynado  
 del rey don Ordonno, anno de dcccc<sup>o</sup>xxiiij, el conde se  
 reconçilio con el rey e fueron de ally adelante amigos.  
 E antes d.esto, sabiendo [los moros] la desabeneçia  
 125 del rey e del conde, fueron çercar a Sante Esteuan de  
 Gormaz, ribera de \*Duero. E el conde fue contra ellos  
 con los caualleros del rey don Ordonno e vençiolos, e  
 tomo muchos catiuos e mato muchos e vino para su tierra.

Pero en el anno quinto del reynado del rey don  
 130 Ordonno, anno de dcccc<sup>o</sup>xxiiij<sup>o</sup>, queriendo el rey yr so-  
 bre los moros, enfermo en Çamora e murio en ella; e fue  
 enterrado en Leon en el monesterio de Sant Saluador muy  
 honrradamente.

E en este anno el conde enbio sus cartas al rey  
 135 don Sancho \*Auarça de Nauarra con vn cauallero a le de-  
 zir si le plazia emendar los dannos que a Castilla auia  
 fecho en los tienpos pasados, en otra manera que le de-  
 safiaua. E el rey de Nauarra, oyda la enbaxada e leydas  
 las cartas, respondiolo que mucho era loco el conde en  
 140 demandar lo que demandaua nin en querersse ygualar con  
 el, que porque auia vencido a Almançor que ya pensaua  
 que todo\* era asy, qu.el le prometia de ser breue con el  
 e que non se le escaparia en llano nin en fortaleza. E  
 luego el conde lleuo los suyos e contolos lo que enbio  
 145 a dezir al rey don Sancho e las amenazas que le respon-  
 dio, e dixo: "Amigos, vamos a ellos antes que vengan a  
 nos; e avnque son ligeros de pies e tiran fuerte de as-  
 conas, nos los ronperemos. E si su rey yo veo del ojo,  
 yo.l tratare por tal via que se arrepienta de lo fecho  
 150 e dicho, que mas valen çiento de vn coraçon que mill de  
 muchos coraçones." E luego lleuo sus gentes e entro vna  
 jornada dentro en Nauarra. E desde que don Sancho lo sopo,  
 vino se con sus gentes para el a vn lugar que dizen la  
 Era de la Degollada. E luego los vnos se vinieron para

155 los otros syn mas plazos, donde ouo cruel batalla e duro  
mucho. E el conde andaua por las batallas buscando a  
don Sancho; e don Sancho, al conde. E vieronse e conosciere-  
ronse en las armas, e fueronse el vno al otro e firie-  
ronse muy crudamente, tanto que el rey don Sancho cayo  
160 muerto del cauallo abaxo del encuentro. E otrosi el  
conde fue muy malferido e cayo en tierra; e fueron los  
castellanos e fallaronle en tierra, e alçaronle e alin-  
piaronle la cara del poluo e de la sangre e caualgaron-  
le. E como era muy esforçado e vido que fazian llanto  
165 por el, dixo: "Adelante, adelante, que non es nada."  
E dio d. espuelas e començo de lidiar; e los suyos que  
esto vieron e vieron don Sancho muerto, esforçaronse e  
vençieron el campo e robaronlo. E el conde muy honrra-  
damente mando llevar a don Sancho a Nauarra e fue sote-  
170 rrado, e alçado por rey su fijo don Garçia el Tenblosa.  
E luego vino el conde de Tolosa otro dia que venia en  
ayuda de don Sancho, e sopo el desbarato e dixo que que-  
ria batalla con el conde. E el conde aperçibiose para  
yr a el, pero enojauansse los del conde diziendo: "Este  
175 nuestro senor a Satanas paresçe, nunca se enoja e ya  
nosotros non lo podemos soportar." Tanto que vn caua-  
llero, Nunno Layn, gelo dixo asy, como ya non podian  
soportar tantos trabajos; diziendole que esperase fasta  
que fuese guarido, que pues estaua malferido, que era  
180 mejor alongar la batalla fasta que sanase; diziendole

otras muy muchas razones, diziendo que gelo non dizian  
 por couardia. E el conde respondiolo: "Amigo, todos los  
 dias non son yguales, vn\* dia nos vendra tal que nunca  
 otro tal cobraremos. Durmiendo e folgando non avemos  
 185 de ganar renonbre, saluo trabajando; que los grandes  
 pasados, Judas Macabeo, Alixandre e Ector, Paris, Troy-  
 lus non lo ganaron folgando el nonbre que oy d.ellos  
 leemos, nin en vna, mas en muchas batallas." E todos  
 dixieron que bien dizia, e mouieron para ellos; e auian  
 190 de pasar vn rio muy turuio, donde los nauarros les defen-  
 dieron algun tanto el paso; pero a la fin pasaron, mal  
que les peso. E firieronse las batallas ansy de rezio  
que los canpos ya estauan llenos de muertos, tanto que  
 los nauarros e tolosanos dieron a fuyr e dexaron su  
 195 senor en el campo con poca conpanna. E quando vio que  
 el conde le ardaua a buscar, al conde de Toledo fizosele  
 de verguença e vino para el e encontraronse. E el con-  
 de Ferrand Gonçales firio al conde de Tolosa e derrocole  
 del encuentro en tierra e matole. E desque los tolosa-  
 200 nos vieron al conde muerto, todos fuyeron; e prendieron  
 trezientos caualeros de los tolosanos. E despues el  
 conde \*Fernand Gonçales descendio e desarmo por su mano  
 al conde de Tolosa e fizole bien alinpiar e meter en vn  
 ataud, e vistiole vn xamete que ganara a Almançor muy  
 205 rico, e hizo plegar el ataud con clauos de plata; e fi-  
 zo soltar sus caualeros e dioles que despendiesen, e

dioles su sennor que lo leuasen a su tierra.

Despues d.esto, en el anno quinto, murio el rey  
don Ordonno, rey de Leon; e fue alçado por rey de Leon  
210 don Sancho su hermano el anno de dcccc<sup>o</sup>xxv, quando don  
Ordonno murio.

VARIANTES

1. PV antes de coronica dicen del conde Ferrand Gon-  
cales; P omite coronica de; VHE coronica del  
rey don O.; PVHE fijo de don R.
2. PVHE este rey don O.
3. PVH omiten annos; E ombre; PVHE omiten muy
4. E omite ombre; V mucho darmas; P omite de  
después de quisto
5. PH primer; P rriesco
8. PV ahuelo, E aguelo
9. V omite e con el; H Gozales
10. H omite le; E ayudar con sus; E fizieron e todos
11. E sus cuerpos se
12. P muy bien; PVH no
13. PV e despues que; PVHE vido; E el rey a don;  
PVE quel
14. H Gozales
15. E era su muger
16. V omite ver; E veer; PVHE con otra donna
17. V fue el doliente; E repite de los
19. P alcaronse
20. PVHE del rey con el conde; H Gozales
21. PVH sobre ellos; L tomo; E los domo por tal

- via e quebranto que le tenjan
22. PV le tenjan; PVHE dende en a.; E adelante  
è despues E despues c.
23. PVH tallo; V qnto en vez de quanto
24. PVH después de Leon, ponen el título siguiente:  
del conde Ferrand Gonçales (H Fernand Gōzales);  
E Gozales; PVH començo a
25. V contra los moros; PHE de armas
26. L Taracon; PVHE Taraçon
27. PVHE Ordonno
28. L ouo; PVE quel; H Gozales; PVHE ouo preso  
a (E om. a) Taraçon (H Zarazon); L Caraçon
29. V allegaron; PV fasta nunno, H fasta numo,  
E fasta munno; HE legiones
30. V lision, HE legion; PV seys mjll e setecien-  
tos e setenta e seys; E ombres
31. PVHE omiten a cauallo; H embio a
32. PVH nol; PVHE vino en t.; PV tierra el conde  
luego e embio
34. V mejor fuyr que; V e avn Gonçalo
35. E ombre; PV muy sesudo, H muy sefudo
36. E omite los moros; V eran muchos los moros e  
muy pocos los
37. PVHE omiten de
39. PVHE Asturias
41. PVH la non p.; E perdamos o; VHE tributemos



- P omite e atributemos a los moros; H omite  
a los moros
42. PVHE omiten deuemos
43. E que tres mjll
44. PVHE lobos matan treynta m.
46. E ha sydo e grant ruy de a.; P añade con nosotros después de seydo
47. V de atales non; E nos espantes vuestros c.
49. V a los del conde venjmos
51. V e dicho acordaron bueno su c.; P acordaron que era bueno
52. P Iara (lectura dudosa) tierra e estando
53. PVH fue a; PVH siguieronlo, E sigujolo;  
PH por lo; V por la mar e acogose
55. PVHE estudo; PVHE fuese para
56. E omite e metiose en ella tras vn altar
57. H cerrada de una y.; PVH beuian
58. V dezian a la; PVHE omiten de
61. PVHE vido; PVH tanto santo; P omite e
64. E su siervo lugar
65. E antes; E a le vesytar, V a vesytarlo,  
H a visitarlo
66. P en en syguimiento; PVH omiten mi
67. PV e a mi S.
68. PVH victoria; E la barvaran g.
69. E vienen contra la; PVHE fe

70. PVHE tuyo la christiana profesyon sea ensanchada  
donde es amenguada (E ameguada); L perfeccion
71. E nuestra culpa; P aquí asy (o a sy) de mi D.
72. E valame; P pues que syn; V pues en ti es la f.
73. H como vigá flaca
74. PV onbre, E ombre; PVHE por ende sennor  
(P sennora) dad (HE da) a mi esfuerço
75. P acomendastes; P y yo
76. PVHE que innadar (V yn nadar, E inuadir) podamos  
este maldito insaçiable (V ynsanciable) pueblo de  
sangre christiana e acabada
77. P la oraçion
78. E a ella; PVE rogole
79. PV agua de lo
81. H fray; PH reuelo en c.
82. PV aueras, E avres
83. PVH serias
84. P desmayarian
85. H conartaras, E aconortaras; E omite ya;  
PVH con estos
86. E ca los tuyos; V llanto por ty
87. H omite que después de piensan; PVH seras,  
E estas; PVHE pero ruego te que desde (V que de  
que) vençieres
88. E de aquesta pobre
89. E omite que; PE omiten e

90. E e de fazer
91. E omite en ella
92. PVHE lo
93. PVH omiten el conde
94. PVHE omiten de después de suyos
95. E mando poner c.; P omite donde auia mill moros
97. P con muy grand; VHE omiten tan; P anaffles;  
H omite e annaffles
99. E vn cauallero; H e remetio
100. L omite e; H e sorioño la tierra; P paresciera
101. P muy espantados; E quisieronse
102. P la tierra nunca mostraua que el non los,  
H la tierra que nunca mostraba quel non los
103. PV omiten yr
104. PVHE omiten les; VHE repiten eso
105. PVE sofriran, H zufriran
106. V esforçaronlo; PHE a fazer d., V a fazer e d.
107. P e a dezir, V e de dezir
108. H e fueron a; E omite su
110. E caualleros de Fernand Goçales
111. L era; PVH eran synon (V syno) trezientos;  
L trzientos
112. P Almancor traye ynfinitos moros que el e.;  
VHE omiten con; E omite commo; P repite entre
113. PVH moros que ll.
114. VH omiten que commo la pestanna; P que asy commo

- V guardado el ojo; PE ansy; PVH guardaua a
115. P moros e despues desbarataronlos e desbaratados;  
 VH e desbarataron e t.; PVHE tornaron e robaron;  
 P el canpo por do; V el canpo e fallaron
116. PVHE omiten e muchas otras cosas
117. PVHE fueronse; PV aquella vez para
118. HE infinido; V infinjto de algo
119. PVHE e al m.
120. P e luego alli
122. VHE reynado de don O.; E añade annos después de  
 la fecha
124. L omite los moros; V desauenencia
125. PVHE del rey don Ordonno (P Ordono) e del c.;  
 P fueron por cercar de; VH fueron (H añ. por)  
cerca de; PVHE Sant
126. H Gorman; LE Duro
127. H los cauallos
128. PV muchos de los catiuos, H muchos dellos c.
129. PVHE omiten reynado del
130. H omite anno; PVH nueuecientos e quarenta e quatro;  
 PVHE añaden annos después de la fecha;  
 HE quiriendo; H ir el rey
131. PVHE omiten los
135. L marca, PVHE marca
136. PVHE dezir que sy le; PVE enmendar, H e mendar
137. PVH pasados e otros en otra; P manera sy non, quei;

- HE quel
138. V oydia la; P la nueva e embaxada
140. PVH nin querer ser ygal con el
141. V Almançor; PVH añaden e las conclusiones  
después de Almançor
142. L repite que todo; PVHE ansy; PVH que le pro-  
metiera. (V prometia); P muy breue;  
VHE breuemente
143. PV que se le non (V no)
145. PHE a dezir a don S.; V omite al rey don Sancho
146. E dixoles; E ante
147. PVHE que avnque; P fuertes; PV azconas
148. H omite nos; PVH rey fiere del ojo
149. PVHE yo le; PV tractare; E se arrepientan  
dfecho; P del fecho; H se arrepentira dello  
fecho e de lo que mas y.
150. P omite e dicho; V e creo que mas y.
152. P dentro e en manera que desque don; PHE supo
153. V gentes a el; E omite para el
155. E syn mas de tardar donde; PVH muy cruel
156. PVHE después de mucho añaden e murieron de vna  
parte e de otra muchos
157. PH buscando a don Sancho el conde e vieronse,  
V buscando a don Sancho e el conde e el vieronse
158. E otros
159. P cruamente; VE quel; PVHE omiten rey

161. HE e caydo en; PVH fueron dos c.
162. PV fallaronlo
164. P era onbre muy; PH que trayan e fazian
165. P por el campo dixo
166. P e dio despues e començo; V de espuelas;  
E despuelas al cauallo e començo
167. P que estuvieron mirando e vieron a don Sancho  
muerto esforçaronse muy mucho e dieron tras ellos  
e vencieron el campo e r.; V que estoujeron  
vieron a don Sancho muerto e esforçaronse e esfor-  
çaron e vencieron el campo e r.; H que esto vieron  
vieron a don Sancho muerto e esforzaronse;  
E omite vieron después de e
169. PE leuar
170. PE alcado; E Tembloso
172. PVHE supo
173. P batallar; E omite e el conde
174. PVHE yr a ellos; P diziendo deste n.
175. E Satannas; E que nunca
176. PHE omiten cauallero; V omite tanto que vn ...  
non podian soportar
177. PHE ansy
179. H que fue; V guarido pues que estaua
181. PVHE omiten muy; PH dirian, V dezian, E dejia
182. PH respondio; V les respondio; PVH amigos
183. E omite son; HE eguales; PVH añaden que después

- de yguales; L repite vn; VE verna /
184. PH otra; P cobraremos nunca durmijendo njn  
menos folgando non auemos, V cobraremos ca nunca  
durmijendo njn menos folgando auemos, H cobraremos  
nunca durmiendo e folgando. E non habemos
185. V de alcançar
186. E Hetor; P Troyllos, V, Troylos, H tray y añade  
 un signo indescifrable
188. PVH batallas e de otros e todos dezian quel conde  
e mouieron para e.
190. PV turbio; PV le d.
192. E e fizieronse las batallas tan de rrezjo
193. PVHE estauan ya
195. P senor; PVHE muy poca; PVHE vido; VE quel
196. PV omiten de
197. PVHE omiten de
198. H Gozales; PVH omiten de; E omite e derrocole  
del ... al conde de Tolosa
199. PVH e despues que los t.
202. L Fernad; H Gozales
203. P fizole luego alinpiar
204. PHE axamete, V axame; V omite a
205. VE fizole p.
206. H sus cauallos; V despondiesen
207. VE lleuasen
208. PVHE omiten el rey

209. VE Ordono; E omite e fue alçado por rey de  
Leon
210. P nueueçientos e cinco



NOTAS

<sup>1</sup> El orden de las oraciones está invertido; el sentido de la frase parece ser: e deuemos morir antes que la nos perdamos e atributemos a los moros.

<sup>2</sup> La frase es ambigua debido a la omisión de sujetos: "E desbaratados [los moros], [los caualleros del conde] tornaron e guardaron el campo."

Coronica del rey don Sancho, hermano del rey \*don  
Ordonno

Luego qu.el rey don Ordonno murio, reyno su her-  
mano don Sancho el primero, e reyno doze annos; este es  
5 el don Sancho el Gordo. E començo a reynar en el anno  
de dcccc<sup>o</sup>xxv annos. E luego que el conde Fernand Gon-  
çales lo sopo, ordenaron como le echasen del reyno.  
E fuese don \*Sancho, desque esto sopo, para su tio el  
rey don Garcia de Nauarra el Tenblosos. E don Sancho,  
10 de gordo, non podia caualgar, e su tio le consejo que  
se fuese para Abdarramen a Cordoua, qu.el lo faria gua-  
rir. E don Sancho fizo sus lias con el e fuese para el;  
e acogiole bien e diole fisicos e tornole tan delgado  
como otro onbre qualquier. E en tanto que el estouo en  
15 Cordoua, alço el conde con otros a don Ordonno por rey  
de Leon el Malo, fijo de don Alfonso el Çiego e de la  
reyna donna Ximena, fija del rey don Garcia de Nauarra.  
E diole el conde a su fija donna Vrraca por muger, la  
que dexara el rey don Ordonno, segun la estoria ha con-  
20 tado. E de alli adelante el conde mantouo su tierra de  
Castilla mas segura que de ante.

E en este tienpo vn mançebo que llamauan don Vella,  
noble varon de Castilla, alçose contra el conde e non le  
\*quiso por senhor, porque el se tenia por de tan alta

25 sangre como el. E fue el conde a el e corriole por  
tal via que le echo de toda la tierra, e fuese a los  
moros con muchos de los suyos.

E en este año fue preso el papa Juan e descabe-  
garonle e elijeron otro Juan doze, e fueron con el.

30 cxiiiij apostolicos.

E despues, en el segundo año de don Sancho el Gordo,  
desque fue don Sancho guarido de la gordura, vinose para  
su tierra con muchos moros en su ayuda que le dio Abda-  
rramen. E desque don Ordonno el Malo sopo esta venida,  
35 como era judio, fuyo de noche a vnas montañas e ascon-  
dióse en ellas. E don Sancho cobro su reyno e apaziguo  
sus caualleros e gentes. Don Ordonno, como era malo  
por sus malos fechos, fuese para su suegro el conde \*Fer-  
nand Gonçales. E el conde quitole la muger, su fija,  
40 por la juderia que auia cometido, e diola a otro; e a  
el e a dos fijos que tenia echolos de Castilla, e fuese  
a Cordoua. E vn dia lo mataron cabo Cordoua en vn camino  
como andaua desbaratado e pobre. E don Sancho caso con  
donna Teresa e ouo en ella a don Ramiro.

45 E despues, en los tres años d.este don Sancho,  
Almançor, veyendose abiltado del conde que le desbarata-  
ra, allego gentes jnfinitas e mando pedricar por Françia  
e por todas las tierras de su sennorio perdones a los que  
viniesen ayudar contra los christianos d.Espanna; e ansi,  
50 como cruzada de Papa, vinieron a el jnfinitos por ganar

perdones. E paso a Espanna e fuese para Castilla a  
 matar al conde Fernand Gonçales. E luego que el conde  
 lo sopo, fuese para Piedrahita e dexo alli los suyos e  
 fuese a la hermita de Sant Pedro a uer el monje frey  
 55 Pelayo, e fallolo muerto ya; e finco los hinojos ant. el  
 altar e llorando dixo: "Sennor, ayudame, que todo el  
 poderio de moros es sobre mi; si tu non me ayudas, pues  
 a quien me acorrere." E otras muchas palabras dixo.  
 E en esto adurmiose e vinole Sant Pelayo e dixole como  
 60 auia de vençer, pero que morrian muchos suyos, e que San-  
 tiago e el auian de ser en la batalla con pendones blan-  
 cos e cruces en ellos. E en esto despertó e oyo vna boz  
que dixo: "Conde, non fagas pazes con Almançor, mas fa-  
 zed tres fazes, e con la de menos gente entra tu por la  
 65 parte de Ocidente, que yo sere luego conusco, ca yo so  
 Sant Millan, e durara esta batalla tres dias." E el con-  
 de tornose a Piedrahita e fallo los suyos yrados contra  
 el, diziendole que como ladron andaua de noche e los  
 dexaua solos, que non los fiziese ser traydores, pues  
 70 sus padres nunca lo fueran. E dixoles: "Amigos, desque  
bien la verdad sopierdes, vosotros non vos enojaredes  
 de mi yda." E contoles el fecho todo como le contes-  
 çiera, e esforçolos mucho de palabras diziendo que non se  
 daria a prision, antes morria, e que pues auia a los rey-  
 75 nos comarcanos por enemigos, que si desbaratados fuesen,  
 do yrian. E asi ordenaron que el que fuese del campo

nin por miedo de muerte se diese a prision, que fuese  
 traydor; e todos lo juraron asy, que antes morir que non  
 darse a ninguno a prision. Otro dia salieron a la bata-  
 80 lla e ordeno a don Nunno Gustios con otros sus fijos e  
 caualleros con dozientos caualleros e seys mill peones  
 de la montana. E en la otra batalla ordeno don Lope de  
 Vizcaya con otros de otros lugares con dozientos caualle-  
 ros e otros seys mill onbres de pie. E el conde en la  
 85 otra batalla con çiento e quarenta caualleros e tres mill  
 onbres de pie, diziendoles: "Si el primero dia la batalla  
 non se vençiere, oyendo mi hozina, todos vos retraed al  
 mi pendon." E otro dia, estando de noche en sus tien-  
 das, vieron venir en el ayre vna sierpe rauiosa, sangrien-  
 90 ta como ferida; e daua tan fuertes siluos que a todos  
 espantaua, e tan grandes fuegos lançaua por la boca que  
 vnos relunbrauan en otros como si fuera a medio dia.  
 E fueronse al conde e despertaronle todos con gran miedo,  
 e el conde non la vido, que ya era pasada en el ayre.  
 95 E dixoles el conde: "Amigos, los moros encantadores e  
 estrelleros saben fazer d'estas cosas e jnuocan los dia-  
 blos por espantarlos; pero non ayades miedo, ydvos a dor-  
 mir e reposad, que en el campo paresçera manna el fue-  
 go verdadero, que aquello artificial es e naturalmente  
 99 con poluoras se puede fazer; non temades." E dende fue-  
 ronse a dormir todos; e cantando el gallo, todos se le-  
 uantaron e armaronse, e confesaronse e comulgaron e

demandaron perdon vnos a otros. E tornaron fazer sus hazes como otro dia ante fueran fechas, e luego fueron ferir en los moros denodadamente e fizieronlos salir  
105 de las tiendas, mal que les peso. E duro todo el dia la batalla, que non se pudieron vencer los vnos a los otros. E a ora de bisperas mando el conde tanner la bozina e todos se retraxieron al pendon del conde, e asi se torno el conde para sus tiendas e los moros a las  
110 ssuyas. E otro dia fizo el conde armar sus gentes e poner sus batallas como de ante, e dieron en los moros e los moros en ellos ansi brauamente como leones. E entonces se encontro Gustio Gonçales con vn rey moro, e ansi se firieron de rezio que cayeron amos; pero murio Gustio Gonçales e el moro rey escapo muy ferido.  
115 E vidolo el conde, e fizo con yra tal mortandad en los moros que fue marauilla, donde ouo muchos muertos e feridos; e la noche los despartio e tornaronse otra vez a sus tiendas. E otro dia ordeno el conde sus hazes e  
120 fueronse contra los moros como raiosos, e ouose de encontrar vn sobrino del conde con vn valiente moro e amos murieron alli. E veyendo el conde que algunos desmayauan, yua alla e daua bozes: "¡Castilla, Castilla, fe aqui el conde!" E esfuerçauanse. E vido el conde  
125 el moro que matara a Gustio Gonçales, e fuese para el e encontrole tan fuertemente que le paso la lança de la otra parte e matole; e tantos moros cargaron d.el que

cuydo nunca tornar mas a Castilla. E en esto torno el  
 conde a rogar a Dios diziendo: "Sennor, sy non acorres,  
 130 todo va a mal; tu me prometiste de ayúdar en esta bata-  
 lla, Sennor, pues vea e conosca tu ayuda, sy non oy per-  
 dera Castilla a mi e a toda su honrra, e antes morre,  
 Sennor, que non falte de lo que te prometi; Sennor, por  
 mis pecados, non me faltes de lo que me prometiste en  
 135 Sant Pedro." E en esto oyo vna boz: "Conde, espera vn  
 poco, que grande ayuda te viene del çielo luego." E  
 alço los ojos el conde e vido al apostol Santiago con  
 muchos caualleros armados en blanco con cruces bermejas  
 delante e detras. E quando los moros vieron tantos  
 140 caualleros de librea, fueron espantados. E luego reco-  
 braron los christianos, que estauan en la muerte, e die-  
 ron en los moros e vencieronlos, e fuyeron del campo.  
 E duro el alcance vn dia e dos noches, donde mato muchos  
 e catiuo infinitos. E el conde tornose e vido que anda-  
 145 uan buscando los christianos entre los moros para los  
 llevar a sus tierras; pero el conde dixo que era mejor  
 soterrarlos en la hermita de Sant Pedro e qu. el les fa-  
 ria honrrada sepoltura, e qu. el se queria alli soterrar  
 quando muriese; e ansi fue fecho, e asi los soterraron  
 150 muy honrradamente. E luego, el campo leuado e Almançor  
 fuydo e todo apaziguado, fuese el conde con los suyos  
 para su tierra.

E despues, en el anno quatro del reynado de don

Sancha, fizo don Sancho cortes e fizo llamar al conde  
 155 Fernand Gonçales e pesole d.ello, ca non le quisiera  
 besar la mano. Pero fue alla e el rey saliole a reçoibir  
 e ouo gran plazer con el; pero pesole d.esta yda a la  
 reyna donna Teresa, madre del rey. E leuaua el conde  
 vn açor mudado e vn cauallo muy feroso, que fuera todo  
 160 del rey Almançor. E demandogelos el rey en vendida, e el  
 conde dixo que gelos daria. E dixo el rey que gelos pa-  
 garia si gelos diese. E fueron concordes del presçio,  
 que gelo diese el rey a dia sennalado con carta que fi-  
 zieron partida por a.b.c. E asas auia el rey bien con-  
 165 prado, saluo que le salio caro a cabo de tres annos, por  
 quanto auia condiçion que si lo non pagase al termino,  
que cada dia se doblase la contia de quantos de alli  
 adelante pasasen. E fechas las cortes, fueronse todos  
 a sus casas; e el conde quedo alli e fablo con la reyna  
 170 donna Teresa, madre de don Sancho, e dixole la reyna que  
 le faria dar su sobrina por muger, donna Sancha, fija  
 del rey don Garcia de Nauarra. E non entendiendo el con-  
 de la falsedad con que la reyna lo fazia, otorgogelo; e  
 conteçiole como al carnero que va buscar la lana e viene  
 175 tresquilado. E la reyna escriuio vna carta luego al rey  
 de Nauarra, contandole como el conde auia prometido de  
 casar con su hija e que yria alla, e que le matase e que  
 vengaria los males que le auia fecho. E todos los caste-  
 llanos touieron que seria bien porque ouiesen pazes en



180 vno. E luego el conde escriuio al rey de Nauarra do  
queria que se viesen; e el rey le enbio dezir que en  
Çiruenna seria bueno e puesto el dia e que non leuase  
mas cada vno de çinco caualleros. E el conde leuo çinco  
e el rey treynta e çinco. E desque vido el conde venir  
185 al rey con tantos, dixo: "¡Santa Maria, val!, el mundo  
se deuiera fundir con tamanna trayçion como esta."  
E metiose el conde en vna ermita con aquellos çinco e  
çerro las puertas bien, e vn escudero del conde allegose  
a las poertas e echoles las espadas por vna ventana e  
190 fuese luego. E el rey vino e combatio todo el dia la  
hermita, mas non la pudo tomar. Pero a la fin el rey le  
dixo si se queria dar a pleytesia, e dixo que sy, e el  
conde tomo del rey juramento. Pero desque el rey lo to-  
uo por si, non touo el juramento e fizole prender e  
195 echar en fierros. E luego la hermita se abrio por medio  
con el altar, e asi esta oy dia con aquel miraglo. En-  
tonçes dixo el conde: "O Sennor Dios, si Tu estouieses  
en la tierra, reptarteya yo por este mal que yo he,  
por quanto nunca fize cosa contra Ti, e Tu desanparas-  
200 teme." E luego fue leuado a Castroviejo preso, e alli  
ouo mucho trabajo estando solo en la carçel. Pero dixo  
el conde al rey: "Dexa estos, que tu por mi lo as."  
E el rey soltolos e enbiolos a Castilla. E luego que  
los castellanos lo supieron, lloraron e fizieron muy  
205 gran llanto e duelo, quexandose a Dios de como se perdia

Castilla por esta razon. E el conde, estando asi preso, era muy bien guardado de los nauarros, sabiendo que el conde era el mas valiente onbre que biuiese en la sazón. E en este tiempo vino vn grande omne de Lonbardia para

210 Santiago en romeria e paso por donde el conde estaua preso. E quisole ver por auer oydo d. el tantas buenas cosas; e con dadiuas que dio a los que lo guardauan, dexaronelo ver e fablo con el largamente, e concluyeron en vno lo que despues fue. E partiose luego dél conde

215 el grande onbre e fue estar con la fija del rey de Nauarra, e dixole que por amor d. ella estaua presso el mayor onbre d. Espanna e que, aquel perdido, Castilla era perdida; donde le pluguiese que le sacase de ally, pues era en su mano. E partiose d. ella, pero que primero

220 gelo prometio; e despues de auidas muchas razones, fuese para Santiago. E luego la jnfanta donna Sancha enbio vna duenna suya al conde a uer si la tomaria por muger sacandole de alli. E el conde non vido mejor dia e prometio gelo; e la duenna rogo a la jnfante que fuese

225 ella misma al conde, e ella fue para el. E despues de fechos los \*prometimientos de la tomar por muger sacandole de ally, touo manera la jnfante como las guardas se fuesen a otra parte. E salieron luego amos del castillo, e el, pero con sus fierros, e ella solos, e ando-

230 uieron asi toda la noche; e ella lo lleuaua a cuestras algunos ratos, que los fierros eran muy pesados. E

andando asi otro dia en el yermo, vn arçipreste, mas non  
 el de Talauera,<sup>1</sup> andando a casa, sus perros sacaronlos  
 por rastro. E desde los vido el arçipreste, dixo: "O  
 235 donnos malos, aqui estades, esperad, que yo ire al rey  
 e vos fare matar." E ellos le rogaron, tanto como pu-  
 dieron, que ouiese piadad d.ellos. E el conde le prome-  
 tto vna çibdad en Castilla para sy e a los que d.el vi-  
 niesen, pero dixo que nunca tal faria. Dixieron: "Pues  
 240 que es lo que querras." Respondio el arçipreste: "Non  
 fare cosa de lo que quéredes, nin callare, saluo si ella  
 quiere que yo me eche con ella." Desde esto oyo el  
 conde, ya se vos entiende que sentiria en si; e dixole:  
 "Amigo, non demandas razon, demanda otra cosa qual qui-  
 245 sieres e seate otorgada, pero esto bien vees tu que non  
 se deue fazer." Dixo: "Pues adios, que vome para el rey."  
 Dixo el conde: "Anda en ora buena, faz a tu talante."  
 Pero el arçipreste estaua a cauallo en vna gruessa mula  
 e non se allegaua do ellos estauan, que farto quisiera  
 250 el conde tener su mula por las riendas o a el por las  
 faldas. E en esto, queriendose partir, dixo la jnfante:  
 "Esperad, amigo, vn poco." E viendo el danno que se re-  
 cresçia en ser descubiertos, dixo al conde: "Amigo, yo me  
 apártare con el e trauare d.el quando a mi llegare, e vos  
 255 vernes e matarlo es." Dixo el conde: "Sennora, todavia  
 te ten con el fasta que yo llegue, non se te vaya nin  
 le consientas llegar a tu persona." Ella gelo prometio

e entonces dixo la jnfante: "Amigo arçipreste, yo he fa-  
blado con el conde, e plazele de lo consentir con dos  
260 condiçiones: que vos juredes de nunca esto dezir a per-  
sona del mundo que ouistes que ver comigo; demas que  
sea fecho en tal manera que el conde non lo vea a su ojo,  
synon alexados d.el." E el arçipreste, como era malo  
e con todo mal, dixo: "Eso es lo que me quiero yo."  
265 E ellos concordados, alexose el arçipreste vn poco de  
alli tras vna mata e fuese la jnfante para el; e por le  
asegurar tomo la mula por las riendas la jnfante e ato-  
la a la mata diziendo: "Amigo, esto sea secreto, por  
Dios." E el jurando que si seria. E el arçipreste echo  
270 vnos mantones que traya, e fuese para ella a la abraçar;  
e la jnfante alço sus braços e abraçole muy bien, e tan  
fuertemente se apreto con el con las manos e los dientes  
que non se pudo descabullir. E en tanto el conde con sus  
grillos, a las vezes saltando e a las vezes a gatas,  
275 como mejor pudo, pensando que se le yria, non vey a  
ora que llegar, e diziendo: "Sennora, tenedlo fuertemen-  
te, que luego so convusco." E en tanto cayeron en tie-  
rra amos, e nunca la jnfante le solto, avnque la rebolca-  
ua por tierra e los perros ladrauan trauando de la jnfan-  
280 te. Pero lleo el conde e traou del arçipreste e fizole  
soltar la jnfante, e diole con vn cuchillo que lleuaua  
el conde tantos golpes fasta que le saco el alma. E ato  
los perros e caualgaron amos en la mula a mugeriegas e

285 fueronse asconder con los perros atados so vnas \*carças,  
e pennas; e despues, en la noche, andouieron quanto mas  
pudieron.

E en esto los castellanos acordaron en Castilla  
que pues el conde auia mucho que estaua preso, e non le  
ayudauan, que era mucha mengua, que si el solo estudiara  
290 fuera de prision, era para sacar de carçeles a ellos  
todos, e que todos non eran para lo sacar de alli. Or-  
denaron, por ende, de fazer vna ymagen a semejança del  
conde, de piedra, e ponella [en] vn carro con su pendon  
e armas en la mano e yr con ella todos, e que fuesen  
295 dondequier que el conde estouiese, e el que fuyese que  
fuese traydor fasta morir o le sacar de donde estaua;  
e ansi lo fizieron. E partieron con su carro escuantra  
Nauarra. E vn dia, yendo su camino, ya el conde venia  
con la jnfanta en ssu mula por vna montanna. E vidolos  
300 el conde e ouo miedo pensando que eran caualleros del  
rey de Nauarra, que se tornauan de buscarlos, que el rey  
de Nauarra a todas partes enbio, e fue el mesmo a bus-  
carlos. E quando se quisieron essconder, vio dos escu-  
deros que venian adelante escubriendo tierra, e conosció  
305 que eran castellanos e dixo a la jnfante: "Sennora, go-  
zadvos, que vuestros son estos que aqui vienen, oy vos  
besaran la mano por sennora." E respondio ella: "Ay,  
sennor conde, plega a Dios que ello asi sea." E el con-  
de con sus fierros demostrose e llamolos: "Amigos, ¿quien

310 sodes?" E vieron al conde e conosçieronle e dexaronse  
 yr a tierra a le besar los pies. E el conde non lo con-  
 sintio, antes dixo: "A esa, mi sennora, besad las manos."  
 E besaronle las manos llorando. E caualgaron corriendo,  
 dando bozes: "¡Albriçias, sennores, albriçias, que Dios  
 315 es con nosotros!" Los otros fueron espantados pensando  
 que auia gente para batalla. "¿Que es?," dixieron.  
 "Sennores," dixieron, "ahevos aqui nuestro sennor el  
 conde donde viene." E luego todos dexaron el carro, e  
 dieron d. espuelas fazia el conde todos llorando, e dexa-  
 320 ronse yr a tierra a le besar los pies e manos; e todos  
 alli le besaron las manos por sennora a la jnfante. E  
 desçendieronlos de la mula e dieronles cauallos e vinie-  
 ronse a Bilhorado, e quitaron los fierros al conde e  
 loaron todos lo que la jnfante auia fecho. E fueronse  
 325 para Burgos e fizieron sus bodas solepnes.

E despues d. esto, en el anno quinto del reynado  
 del rey don Sancho, el rey de Nauarra, desde que sopo todo  
 el fecho, vino correr Castilla con mucha conpanna. E  
 luego que el conde sopo que la corria, vinose para el.  
 330 E enderesçaron ssus hazes e lidiaron fuertemente fasta  
 mediodía, que non paresçia vençimiento a vna parte nin  
 a otra; pero, a la fin, los del conde fuyan ya e los  
 otros esforçauanse. E el conde vino como leon, veyendo  
 como se yuan a perder todos, e fizo delante d. ellos  
 335 armas e esforçolos; e retornaron a la pelea e mataron

muchos de los nauarros e vencieron el campo. E quando  
 vido el conde al rey, dixole: "Aca, aca, rey, que non  
 tengo ya fierros, a Dios gracias e a vos malas; venid,  
 venid, buen cauallero, obraredes fechos de cauallerias,  
 340 que non trayçiones como contra mi cometistes en me pren-  
 der aleuosamente." E como el rey era onbre valiente,  
 vinose para el conde, e encontraronse asi fieramente que  
 derribo el conde al rey e fue luego preso. E quando los  
 \*nauarros aquello vieron, fuyeron todos; e mataron los  
 345 castellanos muchos, d.ellos e corrieron el campo despues  
que vinieron del alcançe. E vinieronse para Burgos e  
 alli fizo el conde poner en fierros al rey don Garcia,  
 donde estudo treze meses en ellos.

E despues d.esto, en el anno seys adelante del  
 350 reynado de don Sancho, a ruego de sus caualleros e de su  
 muger, fija del rey don Garcia, saco el conde al rey de  
prision e le dio honrradamente de lo suyo e le enbio muy  
 bien aconpanado a Nauarra, por quanto la muger del con-  
 de se quexaua diziendo que pues ella fuera causa de sol-  
 355 tar al conde, que fue causa de la desonrra de su padre  
 e de su prision; e por esta razon todos los del conde  
 fueron en rogarle que le soltase. E luego el rey don  
Garcia fuese para Estella e allego los suyos quexandose  
que non quedase aquel fecho por vengar e que queria to-  
 360 davia yr contra el conde: o morir, o vengar la desonrra  
que le auia fecho.

E en tanto el rey don Sancho sopo en como Abda-  
rramen, rey de Cordoua, era entrado a correr su tierra  
del rey don Sancho de Leon, e enbio por el conde Fernand  
365 Gonçales. E luego vino el conde para ~~el~~ rey, e ya los  
moros tenían çercado Leon. E el conde entro en Leon,  
e quando los moros sopieron que el conde estaua dentro,  
fueronse los moros para Safagun e robaron canpos e astra-  
garonlo todo. E luego el conde fue alla con solos los  
370 suyos, e los del rey ouieron d.esto enojo porque los non  
lleuara alla. Pero luego el conde los desbarato e mato  
muchos d.ellos, e quitolos la presa e echolos de la tie-  
rra e quitolos los catiuos e tornose para Leon al rey.  
Los leoneses, porque non auian ydo alla, denostaron mal  
375 a los castellanos. E la reyna vieja de Leon queria mal  
a los castellanos por amor del conde, como ya ha contado  
la estoria de la trayçion que ordeno la reyna al conde  
e como le fizo prender. E plogo a la reyna del albo-  
roto de los leoneses contra castellanos e fizolos enri-  
380 dar en ello mas; enpero salio el rey don Sancho al  
ruido e despartiolos, e quedaron desafiados vnós con  
otros. E el conde fuese para Castilla e d.esos dos annos  
non torno a cortes. E el conde estonçes enbio a deman-  
dar al rey los marauedis del falcon e del cauallo que  
385 le vendiera segun los contrabtos; e el rey dixo que le  
plazia, pero dio floxura e pasaron dos anos despues  
del plazo, tanto que era con la pena tanta la contia



que todo su reyno non lo pudiera pagar.

E en esto, el rey don García de Nauarra, mientras  
 390 el conde en Leon, corriole toda la tierra de Burueua fasta las puertas de Burgos, e quisiera leuar su fija dende; mas ella nunca quiso salir a el nin verlé de enojo por le auer fecho soltar e el fazer aquello, pensando ella que el conde fuera preso a traycion e su padre, vençido  
 395 en campo, fuera preso; e que non deuiera tener aquella mala querella e demanda contra el conde. E essto fecho, tornose para Nauarra don García. E el conde, venido de las cortes de Leon, sopo esto e enbio dezir al rey de Nauarra que.l tornase todo lo suyo, sy no que.l desafiaua  
 400 luego. E dixo el rey que le plazia de su desafio, e el conde ayunto su gente e entro en Nauarra luego; e el rey vino para el e ayuntaronse en vn lugar que Klamauan Valpirre, \*cabo Ebro. E fechas sus batallas, alli murieron jnfinitos de amas partes; pero, a la fin, como auian  
 405 los nauarros miedo al conde, desmayaron e fueron vençidos, e fue muy mal ferido el rey don García e fuyo del campo.

E en este anno murio Abdarramen, rey de Cordoua, de hedad de setenta e tres annos; e reyno çinquenta annos. E subçedio su fijo Alhaçan, e reyno xx annos e dos meses.  
 410 E mudaronle el nonbre en \*Almaçor Almutaçirville, que quiere dezir como "onbre que se defiende con Dios."

E despues d.esto, en el anno seteno de don Sancho, rey de Leon, enbio el rey dezir al conde que viniese a

sus cortes o que dexasse el condado sy non queria venir.  
415 E el conde ouo gran consejo con los suyos e grandes razones: como era bueno yr a las cortes, e que valia mas ser preso que non alçarse contra su sennor, que era trayçion, e que non auia asy ganado su renonbre. Enpero que les dixo: "Yo se que el rey me quiere mal e prender-  
420 me ha, pero veamos que faredes por mi, seavos mi fijo Garcia recomendado." E partio con siete caualleros e fue a Leon, e no.l salio onbre a reçebir, e ya vido el conde mala sennal. Despues estudo con el rey, e non le quiso dar la mano a besar diziendo: "O conde, muy bravo  
425 sodes, dos annos ha que non queredes venir a mi corte e auedesme fechos otros enojos, yo creo que vos los pagaredes agora." Respondio el conde: "Sennor, vos auedes fecho a mi enojos, que los vuestros desonrraron a los mios en vuestra corte." Respondio el rey: "Pues d.esta  
430 non quedaredes mas honrrado." Dixo el conde: "Sera como Dios querra; a lo que dezides, sennor, que vos he fecho enojos e que vos lo pagare, sennor, pagadme lo que me deuedes por contrato del falcon e cauallo con sus dobles e penas, e estemos a justiçia." Dixo el rey:  
435 "Pues ¿yguales somos, conde?" Dixo el conde: "Si, en justiçia." Estonçes el rey fizole prender e echarle en grillos bien guardado. E quando la muger del conde lo sopo, fue muy yrada e ayunto todos los suyos; e como la muger sabe muchas cavtelas, ordeno de fazer que yua en

440 romeria e pasar por Leon por fazer el enganno que oyre-  
des. E tomo quinientos caualleros bien a punto e fuese  
de noche con ellos por montannas e pusolos cabo Leon se-  
cretos, e fuese para Leon a pie con dos caualleros e  
con su bordon. E quando el rey lo sopo, saliola a reçe-  
445 bir, e entro en Leon e suplico al rey que le dexase ver  
su marido; e el rey fizolo. E desque fue a el e lo vi-  
do con fierros, suplico al rey que gelos quitase aquella  
noche; e el rey fizogelos quitar. E a la manana vistio-  
se el conde las vestiduras de su muger e rebocado fue al  
450 portero; e dubdo el portero de abrir, desque vio  
que era la jnfante, abriole; e fuese el conde como mu-  
ger a los suyos e, desque lo vieron, ouieron mucho pla-  
zer. E quando el rey sopo que el conde era ydo por  
aquella guisa, fuese yrado a la condessa, que quisiera  
455 aver mas perdido su reyno que non aver perdido al conde;  
pero la condesa con dulçes palabras e contando el paren-  
tesco, como eran primos ella y el rey, e que era fija  
de rey, e que era muger del conde, e que lo deuio fazer  
aquello e mas por su marido, e el rey enbiola luego al  
460 conde muy bien aconpanada. E el conde, desque la vido,  
ouo soberano plazer e gozo e alegría; e luego partieron-  
se para su condado, conplida la condesa su romeria. E  
despues el conde enbio dezir al rey que le pagase lo  
suyo, sy non que se entregaria en su reyno; e el rey non  
465 le respondio a ello. E el conde entro en el \*reyno e

robo e tomo quanto fallo. E desque vido que el conde\*  
 guerreaua contra el, ouo miedo, pues ya auia razon de  
 guerrear, e enbiole pagar sus dineros todos del prin-  
 pal. E tomolos el conde e dixo: "Amigos, ¿do los dobles  
 470 de cada dia que paso, que montan en dos annos tantos  
 cuentos?" E fallaron que lo non podia el rey pagar.  
 E el rey touo cortes e acordaron de le dar el condado en  
 presçio. E al conde plogole e tomo el condado dando gra-  
 çias a Dios que ya non tenia por que besar la mano a on-  
 475 bre biuo; e ansi quedo esento el condado. E los caste-  
 llanos, de alli adelante, non touieron mas que ver con  
 el rey de Leon e fueron francos en toda su tierra.

E en este anno murio el papa Esteuan e eligeron  
 Juan xjº, e fueron con el çiento e veynte e seys aposto-  
 480 licos. E en el anno adelante, ocho d.este rey don San-  
 cho, murio \*Juan papa e eligeron Leo vj, e fueron con  
 el cxxvij.

E en el anno siguiente fizo el rey don Sancho vn  
 monesterio en Leon a jnstançia de donna Teresa su muger  
 485 e de su hermana donna Eluira para poner a Sant Peláyo,  
 el qual tenia el rey moro de Cordoua, e queria enbiar  
 por el, saluo que non se le aguiso en aquel anno. Des-  
 pues puso pazes don Sancho entre los gallegos, que an-  
 dauan vnos contra otros.

490 E en el anno xij de su reynado ouo el rey don  
 Sancho riesgo con el conde don Gonçalo, que era conde

allende de \*Duero, e allegaron<sup>o</sup> a<sup>o</sup>s sus gentes. Pero  
vido el conde que non podia resistir al rey [e] deman-  
do<sup>o</sup>le perdon, e el rey de grado perdonole; e quedo su  
495 subdito para cada que le ouiese menester. E seyendo  
amigos, vn dia el conde don Gonçalo en vna colaçion  
diole yeruas en vna ma<sup>o</sup>çana. E luego el rey syntio  
que era muerto, e fizose leuar a Leon, e en el camino  
murio; e fue enterrado en Sante Salvador cabo su padre  
500 onrradamente en el anno de dcccc<sup>o</sup>xxxviij. Pater noster.

E reyno este don Sancho doze annos. E murio en el anno  
de dcccc<sup>o</sup>xxxviij annos.

VARIANTES

1. PVH ponen título erróneo: coronica del rey don Ordonno; E hermano de don O.; L dor
3. HE que el
4. P don Sancho El primero reyno; E omite el primero e reyno doze annos este es el don Sancho
5. V omite el después de es.
6. PVH omiten annos; VE quel; H Gozales
7. PVHE supo; PV como lo
8. L Sacho; PVHE supo
9. P e el conde don Sancho; VHE e el don Sancho
10. H el Gordo
11. V para Darramen; VH que el; H guerir
12. PH omiten lias
13. V acogolo, H acogiolo; V muy bien;  
V tanto delgado
14. E ombre; E quel; PVHE estudo
15. PVHE omiten por
17. V Xemena
18. H Urragua
19. PVHE segund (P segud) de alto cuenta e de a.
20. PHE mantuuo; E tierra en C.
21. PVH omiten mas segura que ... varon de Castilla

22. E omite que llamauan
23. PH no
24. E porquel; V. omite por después de tenia
26. P echo del todo
27. PVH con algunos de los s.; E de los moros
28. V le descabecaron; P otro papa Juan;  
E Juan seteno
30. PVH çiento e treynta e quatro
31. V omite el Gordo desque fue don Sancho
32. P omite fue; E fue doncho guarido
33. PH que el dio, V quel d.
34. PVH supo
35. PVHE montannas escondiendose en e.
37. P gentes con o.
38. L Fernad; PVHE omiten Fernand Gonçales
40. P que en el auja e cometia diola a o.;  
VH que el auja cometida
42. PVHE le; E omite en vn camino como andaua
45. PV don Sancho el Gordo Almançor
46. HE el Almançor
47. PH ynfinidas
48. PHE omiten las; P omite de su sennorio;  
V que les vinjese.
49. P de Espanna; E omite e
50. PVH H cruzanda; E del Papa; PVH vinieronse a  
el infinitos (P ynfenidos, H infinidos) moros por g.

51. PVH omiten a matar
52. H Gozales; E quel
53. PHE supo; PVE PVE Piedrafita
54. V fuese para la
55. PVH finojos contra el altar
56. P llorando
57. V de los moros; PE omiten pues
59. V como le auja
60. VH enpero que; P morririan, VH moririan;  
P mucho
61. V avia; PVHE añaden en su (E om. su) ayuda  
después de batalla; V con sus pendones
63. PVH dixo vos conde, E dixo ves c.; PVH non  
fagades; E paz; E e fazed
64. PV gentes; PVHE entrad a parte de
65. PV occidente, E acidente; PVE convusco;  
VHE ca yo soy
66. PVHE omiten Sant; PVH Milan; PVHE durara  
vuestra b.; PVHE e tornose el conde a Piedrafita
67. V ayrados
70. E lo fueron; PVH lo fizieran e el dixoles
71. PVH la verdad bien; PH supierdes, V supières,  
E supieredes; E omite vosotros
72. P les
73. VH esforçoles
75. V moria; E omite a después de auja;



- P fuesen que a do y.
76. PVHE ansy; E quel; PVHE que fuyese del
77. V omite nin
78. PVH ansy; PV antes moririan
80. PVHE a don Gustio Gonçales con
83. PE Viscaya; PVH omiten de otros lugares con
84. PVHE seys mill peones e el conde; P con la otra
85. E ciento e cinquenta
86. PVHE peones en vez de onbres de pie; PVH primer;  
PV dia de la
87. E vos rretraredes
90. PVH que todos se espantauan
91. P lançando por, V lança por
93. PVH con muy g.; VE grande
94. VH era ya
97. E miedo pero ydvos
98. P arteficial
102. PVH demandaronse; E tornaronse; PVH tornaron a
103. H fechos
104. PVH muy denodadamente; E salir denodadamente  
de las t.
105. E mas que l.; E e duro etodo
106. PVHE vencer vnos a otros
107. E el conde las bozinas tanner
108. PVH se retruxeron, E se rretraxeron; PVHE ansy
109. PH se retorno

110. PVHE dia luego fizo, y omiten el conde;  
V armas sus g.
111. E de antes
113. PVHE e en esto se encontro
114. P cayero
115. E Gostio; H el morro
116. PVHE omiten tal; H mortandad de morros;  
PVH omiten los
119. P omite el conde; H omite e fueronse
120. H como ramosos; V e oujeronse de; P de contrar
121. PVH el sobrino
122. PV murieron e alli veyendo
124. V fevos aquj; P omite e despues de conde;  
E esforçaronse
125. PVHE el (PV al) rey moro que
126. P encontreçe, VH encontrose, E encontraronse;  
E tan rezjamente; P que el p., VHE quel p.
127. E matolo; PVH cargaron en el que, E cargaron  
sobrel que
128. H caydo nunca; PH tornar a Castilla Mas en  
esto, VE tornar a Castilla mas en esto;  
PVHE començo el conde
129. PVH acorredes
130. PVHE de me ayudar
131. P conosca la tu a.; V sy no ay p.
133. PV omiten te; PVHE sennor pues por;

- E por los mis
134. V omite me después de que
135. PV boz que dixo conde
136. PVHE grand ayuda del cielo te viene l.;  
PVH luego alço l.
139. E los moros lo v.
140. PVHE caualleros frescos de l.; V librea que fueron
141. PVHE estauan ya en
143. P muchos moros
144. P omite e catiuo; PH ynfinidos, V ynfinidos moros; E torno
146. PV leuar
147. PVH en el h.; PVH que el
148. P faria mucha honrrada; H sepultura;  
PVHE que el; E enterrar
149. PVHE ansy en vez de asi; E enterraron
150. E omite muy; PV leuo
153. E omite en el; P quarto anno, VHE año quarto
154. V omite fizo don Sancho; P omite don Sancho
155. H Gozales
156. PVE resçebir
157. P muy grand
160. P e deuenida demandogelos el rrey;  
PVH e el rey dixo que
163. PVHE e que gelo (VE gelos)

164. P omite por; V omite por a b c; PVHE asaz;  
P bien el rrey
165. P cara
169. V queda
171. PVH donna Sancha por muger
172. V e de N.; E repite de; P entiendyendo
173. VE falsedat; PVH omiten que
174. PVE contesciole; PVH el carnero; E omite que;  
PV va a
175. H trasquilado; E luego vna carta; PV el rrey
176. E como le el auia prometido; PVH el conde le auia
177. P matasen
178. P omite le; V aujan; E castellos
179. P que era; PE ouiese
180. E omite el conde
181. PH querian; PH lo; PVH enbio a
182. E omite el; VH leuasen, E lleuasen
183. V de cient; E lleuó; V omite leuo cinco
186. PVHE se devria
189. PVHE allegose a la hermita e e.; L poertas (lectura dudosa); P e echo e echoles las espadas por vna ventana e luego el rrey vjno e conbatio luego la hermita e estudo todo el dia en conbatilla, mas nunca la pudo entrar
191. V pudo entrar; E pero a la fin dixo el rey sy se querian; PVH omiten le

193. PVH omiten rey; E desquel; PVHE lo tomo por si
194. PVH tuuo
195. H en fieroos; P por mjedo con
196. PHE ansy; P mjlagro; PVHE entonce
197. PH estuuieses, V estudieses
198. E rebtarteya, V rretartehia; V omite yo
200. E lleuado
202. E al rey el conde
203. P omite que
204. H omite lo; P supieronlo, VE lo supieron;  
P omite lloraron; VHE omiten muy
205. P se perdiera
206. PVHE e estando el conde ansy (P ally) preso
207. V omite muy; H bien guardo; PVHE sabiendo que  
era el conde el (P om. el) mas
208. E ombre; H que viniese
209. PVHE grand; PVE onbre
210. PVHE omiten en romeria
211. PVHE quisolo; E repite auer; VH omiten del;  
P oydo tantas buenas cosas del
212. P quel dio, V que les dio, H que el dio;  
PVH le guardauan; H dexarongele
215. E grand; PVH fue a
216. PVHE diziendole commo (E como) en vez de e dixole que
217. E hombre; PVH de Espanna; P que aquel perdido  
que era perdida toda Espanna

218. PVHE donde le (H lo) suplico que le
219. PV omiten que; V añade que partiese della  
después de primero
220. P lo prometio; E omite e; E e fue para S.
221. PH enbio a
222. V omite vna; P duena; PVH suya luego al c.
224. P duena; E e la reyna rogo; PE infanta
225. E mesma; PVHE fuese; V omite de
226. L partimientos; V sacandola
227. PVH ynfanta; E la infanta con las guardas  
comme se f.
228. V se fuese; E omite parte; E omite luego
229. V del castillo enpero el con sus fierros  
H del castillo. El pero con sus fierros, E del  
castillo pero el con sus fierros; P ellas;  
PVHE andudieron ansy
230. PE leuaua
232. PVHE ansy; PV açipreste
233. E sacaronle
234. PV açipreste; VE omiten dixo; P dixo adonde  
vais malos
235. H denos malos
236. V fare tomatar; V rogaron todo como
237. PH piedad, E piedat
238. E cibdat; P e de los que
239. PVHE dixeron

240. PVHE que querias; PV acipreste
241. E ni
242. P omite yo; E yo duerma con ella deque esto
243. P ya veria des que s.; VH sintiria;  
PVH ansy en vez de en si
244. E non demandades; P omite cosa
245. V bien de des; PVHE omiten tu
246. E deve fazes; E que yo vome
248. PV acipreste; PE estaua cauallero en;  
V omite a cauallo; V<sup>a</sup> vna gujesa m.
250. PVHE tener la su
251. VHE quiriendose; PVE infanta
252. P veyendo; V omite se; P rrecresciera
253. V descubierto
254. PV me partire (P partirre) con
255. P vernedes
256. PV tente con el
257. P allegar a
258. PV entonce; PVH infanta; PV acipreste;  
E he fabla con
259. P plale de, V plazelo de
260. PV presona
261. H conmigo; V omite que después de demas
262. E quel
263. P synon que nos alexemos del; E alexado;  
PV acipreste

264. P lo que yo me quiero, E lo que me yo qujero yo
265. E concordaron; PV acipreste; E de ally vn poco
266. PVHE infanta; PVH añaden acipreste (H arcipreste)  
después de el; PVHE le mas asegurar
267. E touole la mula; PVH de las riendas;  
PVHE infanta
268. V diziendole
269. H e en jurando, V e jurando; PV acipreste
270. H a la abanzar
271. PVH ynfanta
272. PVH e con los dientes
273. E descabullir della
274. E omite a después de vezes
277. H luego se, E luego soy; P conbusco, E conusco
278. PVE infanta; H aunque le
279. P los perros trauauan de la ynfanta; VH los pe-  
rros trauauan ladrando de la infanta (H ynfante),  
E los perros trauavan de la infanta ladrando
280. PV acipreste
281. P soltar a; PVHE infanta; PE leuaua
282. PV tantas (P añ. de) cuchilladas; HE tantas,  
y omiten golpes; PH quel
284. VE fueronse a; PH esconder; LPV carças
285. P penas; PVHE andudieron; PVH omiten mas
287. V en esto a los
288. PH no!



289. E estouiera
290. PHE carceles dellos t.
293. E e con ella; LE omiten en
294. E omite e después de todos
295. E omite el conde; PVH estudiese, E estuuiesen;  
V omite e el que fuyese ... de donde estaua
296. PHE de donde estudiese (P estudiesen)
299. H ynfante; V montana
301. V omite que se tornauan de buscarlos que el rey  
de Nauarra; H buscar los que
302. E. buscarle
303. PVHE vieron dos
304. P delante; PVHE descubriendo
305. PVH infanta
306. E que estos son vuestros que
307. PV las manos; P ella oy s.
308. V omite a; PHE ansy; V ello sea assy
309. H llamo los amigos
310. E omite e conosciéronle
312. PVH e dixo, E mas dixo; PVH a esta;  
V senora, E senor
313. P llorando
314. V bozes diziendo albricias; VE senores
316. P para pelear, VH para batallar; PH que es  
dixeron respondieron sennores veos (H aveos) aqui  
a nuestro s., V que os dixeron e rrespondieron

- sennores hevos aqui a nuestro s., E que es  
dixeron sennores a veos aqui nuestro s.
319. H de espuelas; P omite e; PH dexandose
320. PVHE por tierra; PVH besar las manos e pies;  
 E omite los
321. PVHE omiten le; PVE infanta
322. H descendieron los de la; V mula e di dieronles
323. PVE Bilforado
324. PVE infanta
325. P solepnemente
326. E anno cinqueno
327. PVHE reynado de don S.; PVHE supo; H omite todo
328. PVHE vino a correr a C.
329. E quel conde lo supo, y omite que la corria;  
 PVH el conde lo supo (P om. lo supo) todo el fecho  
vinose para el
330. E endereçaron; V fazes; E fuerte fasta
331. P medio que non p.; PVH a vna nin a (H om. a)  
otra parte
333. VHE esforçauan; E e el conde vino e como vido  
que todos se yuan a perder fizo d.
335. P añade e rretornolos despues de armas;  
 E e tornaron a
336. E campo
337. V dixole a casa rrey, H dixole ven aca rey
338. PVHE a Dios buen grado e a vos malo

339. VHE obreres; PVH de caualleria
340. V trayçiones que contra me; P cometistes  
me en me p.
341. E omne
342. E el r conde; PVHE ansy fuertemente quel  
(E que le) derribo
344. L nauorros; P vieron aquello
346. P e vinjese para
347. V al rrey don Garcia en fierros
349. PVH anno sexto
350. PVHE a ruegos
351. L tachado de después de muger
352. PV le enbio a (V om. a) el bien a.; HE omiten muy
353. E de Navarra
354. H erla era
357. H lo
358. P Estrella; E e alli llego los s.
359. PVHE queria yr todavia (H toda la via) c.
360. PV el conde a morir; E o morir e vengar
361. HE fecha
362. PVH supo; PVHE omiten en después de sopo;  
P Abderramen
363. PHE Cordoua moro era
365. H Gozales
366. V tenja; PVH cercado a
367. PVHE supieron; E quel; H repite que el

368. PH Sant Agunt (H, Agun), VE Sant Fagund (E Fagun);  
PVH estragaronle, E estragaronlo
370. V omite non
371. PV leuara
372. PVHE omiten dellos
373. E cautivos
374. HE ydos
375. E omite e la reyna vieja ... a los castellanos
376. PVH como de alto conto (P ha contado),  
E como dalto conto
378. PV omiten e; PVH plugo; PVH alboroco
379. E repite contra; P contra los c.
380. E omite mas; PVHE pero salio
383. PVH entonces, E entonce; E omite a después  
de enbio
384. H e que le
385. H venderia; E segunt; PVE contratos
386. PVHE annos
387. V tanto que era la contia mas que valia todo su  
rreyno que con todo el non lo pudieran pagar;  
P tanta e la quantia que con todo su
388. H pudieran
389. PHE don Garcia de Portugal
390. P Briuiega, VHE Briuiega
391. H fija donde
392. H del enojo

393. PVH e el rey fazer
396. P querrella; V demando
397. E omite don García ... sopo esto
398. PVH supo; V esto e el conde enbiole dezir,  
y omite al rey; PH e enbio a, E quel enbio a;  
E omite de Nauarra
400. V quel
402. PVHE llaman
403. L cabro
404. PVH infinidos; PV omiten commo; E aujan mjedo  
los navarros al c.
405. H omite al conde
408. E hedat; V omite annos después de tres;  
E omite annos después de çinquenta
409. PVH xjx annos
410. PVHE omiten Almançor; L Almancon Almutaçirvi-  
lleque que q.; PVE Almutaçirbille
411. PVH quiere tanto dezir; V omite se
412. PVHE en el seteno anno
413. PVH enbiole el
418. PVHE ansy; P ganado el su rrenonbre pero se  
que les d.
419. VE quel rey
420. H por mi a se avos; P aseavos; E seavos  
recomendado mi fijo García
421. V García por recomendado

422. E non le salio ombre; PVE rescebir
423. P nol
424. E omite a besar
425. P omite dos; E mjs cortes
426. PVH fecho; V vos lo
428. PHE a mi fechos; PVHE omite a después de  
desonrraron
429. PVHE después de corte añaden dos annos ha e por  
ende non guise venir otra vez (V aca en vez de  
otra vez) a ser mas desonrrado
430. P non querrades mas onrrado entonçes dixo el c.;  
PVH el conde sennor sera
432. PV vos los; H pagare se ... [sic] pagadme;  
E lo pagare pagame lo que
433. P contracto; E e del cauallo
434. PVHE doblos; PVH omiten dixo el rey ... si en  
justicia
435. E dixo sennor sy en j.
436. P entonçes, VH entonce; P fizolo; E echar en
438. PVHE supo fue muy yrada (V ayrada) con todos los s.
440. PVHE Leon para f.
442. PVH secretamente
444. PVHE supo; PV rescebir, E rescer
445. PVHE que la
446. P omite rey; PVHE le vido
447. PVH gelos leuase (V lleuase)

448. PVH fizogelos leuar
449. E muger y r.; PE reboçado
450. V omite e dubdo el portero; PVH de le abrir;  
PVHE vido
451. PVE infanta; H fuese al c.; P conde co como
453. PVH supo; H quel
454. P fue; VH ayrado
455. PVHE mas auer; P su rreynado
456. V omite palabras; E contandole el
457. E era primo
458. PV omiten que era; V de conde; P deuia
461. E ovo sobrano; V omite e gozo e alegria
462. VH cunplida, E conplidamente; P la romerja
463. P enbio a
464. V entregarian; PH no! r.
465. L rey
466. H y tomo; P desquel v., VHE desque el v.;  
PE quel; L añade que después de conde
467. P omite pues; V pues yo lo auja con rrazon de g.
470. P de cada vn dja que han pasado; E añade en dos  
annos después de paso
471. E pagar el rey
472. P el rrey fizo c.; P omite en presçio e al conde  
plogole e tomo el condado
473. P condado donde g.
474. E omite la; E ombre

475. P repite quedo; P omite e los castellanos
476. E castellanos quedaron de alli; PHE non ouieron;  
P ver con el conde el rrey de L.
477. V fueron franceses
478. PVH omiten e en; P omite Esteuan
479. P dezeno, V dozeno, H doceno
480. E ochauo
481. PV omiten murio; LPVH Esteuan en vez de Juan;  
PV eligeronle vj, E eligeronlos honzeno
482. E añade apostolicos después de cxxvij
483. E omite don Sancho
484. PVH omiten en Leon
486. P e el quanto tenja el rrey
487. P repite saluo; P se le quiso en; V se le  
quiso dar, y omite en aquel anno
489. PVE vnos con otros; P después de otros añade  
en pelea, E añade mal quistos
490. PV dezeno, E seteno; PVHE omiten el rey
491. P rriesco
492. PVHE omiten de; L Duro; H llegaron
493. L omite e
494. V perdonele, E lo perdono; E omite su
495. P subdicto para quando que le ouiese de menester
498. V fizole
499. E soterrado; V en Salçauador; PHE Sant
500. PVH nueueçientos e veynte e siete, E nueueçientos



e treynta e dos; P. añade annos después de la fecha

501. PVHE omiten este; E siete annos

502. PVH nueueçientos e veynte e siete

NOTAS

<sup>1</sup> Esta referencia del autor a sí mismo parece estar hecha con sentido humorístico. El protagonista del episodio es un arcipreste cuya conducta es inmoral; a ello se debe la reacción del Arcipreste.

Coronica del rey don Ramiro, fijo de don Sancho el Gordo

Este don Ramiro fue luego alçado por rey en el  
anno de dcccc<sup>o</sup>xxxvij. E auia çinco annos quando començo  
a reynar, e tenialo su madre donna Teresa e donna Eluira  
5 su tia, la monja; e estas le consejauan en su regimiento.  
E puso treguas con los moros e enbio demandar a Alhaçan,  
rey de Cordoua, el cuerpo de Sant Pelayo martil, el qual  
su padre Abdarramen martiriara. E fue por don Pelayo  
don Vasco, obispo de Leon, e el rey diogelo de grado; e  
10 fue traydo muy onrradamente e fue soterrado cabo otros  
obispos en la çibdad de Leon, en el monesterio que fizie-  
ra don Sancho el rey. Despues que los moros ouieron  
treguas con don Ramiro, mouieronse contra el conde Fer-  
nand Gonçales, e el conde non los pudo \*resistir; e  
15 tomaronle Symancas e Sepuluedà e Gormas e otros muchos  
lugares. E esto fazian los moros con consejo del conde  
don Vella, porque non queria conosçer sennorio al conde  
Fernand Gonçales e le echara de Castilla el conde Fer-  
nand Gonçales por esta razon. E despues que los moros  
20 se vieron bienandantes, quebraron las treguas al rey  
don Ramiro e fueron sobre Çamora e destruyeron la tie-  
rra alderredor d.ella.

Demas, el segundo anno d.este rey, arribaron en  
Galizia çient naos de normandos, e venia su rey con

25 ellos Gunderedo. E corrieron toda la tierra de Galizia  
 fasta Santiago e mataron al arçobispo dende, e andouie-  
 ron vn anno por aquella tierra.

Este anno murio Esteuan papa e eligeron a Martin  
 tres, e fueron cxxjx apostolicos.

30 E en el anno terçero de don Ramiro, los normandos,  
 auiedo robada toda aquella tierra e desonrrada e robada  
 la iglesia de Santiago, e queriendose recoger con ssus  
 riquezas en sus naos, vino el conde don Gonçalo e ouo  
 con ellos pelea e con su rey, e vençiolos e matolos to-  
 35 dos, que vno non quedo; e despues fizo quemar las cient  
 naos todas, e asi se perdieron con su soberbia.

E en este anno murio el conde Fernand Gonçales de  
 su enfermedad, cansado en su cama en Burgos, e fue llo-  
 rado mucho, e fue fecho esquiuo llanto por el. E sote-  
 40 rraronle en el monesterio de Sant Pedro de Arlança, don-  
 de el mando, el qual el fizo y enriquezio en su vida.  
 E fue fecho conde Garçi Ferrandes ssu fijo, el qual fue  
 buen christiano, el qual fizo mucha guerra a los reyes  
 de Leon e de moros e sienpre vençio. E fizo muchos  
 45 castillos, ribera de Arlança, e fizo a Cuevas Ruuias a  
 onrra\* de Sant Cosme e [Sant] Damian e \*diol<sup>1</sup> muchas  
 tierras e mandoles llamar jnfantadgo, diziendo que si  
 alguna duenna de su linaje non quisiese o non pudiese  
 casar, que le diesen los del monesterio lo que ouiese  
 50 menester, e que los clerigos dende biuisen santamente.

E en este anno murio Martin papa e fue electo Agapito iij, e fueron con el cxxx apostolicos.

E desde el anno quarto fasta el nono non ouo que escreuir; pero, en el noueno anno del reynado d.este don  
55 Ramiro, caso con donna Vrraca este don Ramiro, e torno tan soberuio con la moçedad e con la onrra que menospre-  
çiaua los suyos, grandes e chicos.

E despues d.este nono anno fasta el trezeno non ay que contar, saluo que en el anno catorzeno murio  
60 Alhaçan, rey de Cordoua, e reyno su fijo Ysem; e reyno \*xxxiiij annos e quatro meses.

E este anno de dcccc<sup>o</sup>xljx annos, a çinco dias de julio, sabado, ora de nona, salio vna foguera de la mar  
tan callente que quemo muchas villas e muchas aldeas e  
65 onbres e animalias e quemo muchas naues e piçarras, e lleo fasta Çamora e quemo vn barrio ende; e en Carrion e en Castroxeriz e en Villalpando mas de çient casas  
quemo; e en Briuesca e en la Calçada e en Bilhorado e en otros lugares quemo muchas casas e cosas ricas.

70 E despues d.esto, en este xiiij<sup>o</sup> anno, era de dcccc<sup>o</sup>l annos, despues Ysem, rey de Cordoua, fue reçebi-  
do por rey [e] fizose llamar Almuhadaxville, que quiere dezir "esforçado con Dios." E era de diez annos, e por eso le dieron por ayudador e por aconsejador a vn moro  
75 sabidor, Mahomad Ybueabenhmir. E despues fue llamado alhagis, que quiere dezir "onbre que tiene logar de rey."

E porque siempre era vencedor [en] las mas batallas,  
 llamaronle Almançor, que quiere dezir "defendedor;" e  
 otros andauan por aver aquel nonbre, pero este le ouo a  
 80 consentimiento de todos los moros, e de alli adelante  
 fue su adelantado d.ellos. Asy que Ysem non auia synon  
 el nonbre de rey, que aquel auia cargo de todo el reyno;  
 e este Ysem syenpre estaua ençerrado en el alcaçar e non  
 sabia nada de lo que por el reyno se fazia. E nunca  
 85 dexaua a ninguno fablar con el, saluo dizia "esto manda  
 fazer el rey," [e] de aquello era creydo todo. E siempre  
 lleuaua Almançor a Ysem por anazeas e con mugeres, pen-  
 sandole fazer gran seruiçio e bién. E duro Almançor en  
 esto veynte e seyss annos e vn mes; e en este tiempo  
 90 fizo Almançor sobre christianos çinquenta e dos huestes  
 de cauallerias e batallas, donde les fizo mucho mal e  
 les astrago mucho la tierra. E muchas vezes le quisie-  
 ron alçar por rey, mas el nunca quiso. Jten, entro vna  
 vez en Castilla, e sacando grande caualgada tomaronle  
 95 los puertos los christianos; e con la gran nieue, que  
 era jnvierno, asento su real en el llano e fizo ally  
 senbrar con los bueyes que traya, e destruyo toda la  
 tierra de ally. E despues mouieron partido que le de-  
 xarian pasar e que le pagarian lo senbrado e le darian  
 100 mucho aver. E el fizolo, avnque, sy non quisiera, bien  
 pudiera estarse; pero paso e fue para Cordoua.

Desde el anno xiiij<sup>o</sup> fasta el de veynte non ouo

que contar, saluo que murio el papa \*Agapito e eligeron Juan doze, e fueron todos con el cxxxj apostolicos.

105 E a los xxj annos murio este papa Juan, que el diablo visiblemente le dio vn golpe en la cara, estando el auiendo su solaz de palabras con vna muger casada; e murio syn confision. E fue elegido Benedito, e fueron con el çiento e treynta e dos apostolicos. E despues  
 110 los romanos, por amor del enperador, echaron aquel Benedito e tomaron a Leo vij, e fueron con el cxxxiiij. E el segundo anno murio este papa Leo e eligeron Juan treze, e fueron \*cxxxiiij.

E despues d.esto, en el xxxiiij annos del reynado  
 115 d.este don Ramiro, en el anno de dcccc<sup>o</sup>l<sup>o</sup>jx annos, los condes del reyno e los grandes, non \*pudiendo sufrir los males que este don Ramiro fazia, alçaron rey a don Bermudo en Santiago de Galizia, fijo del rey don Ordonno. E luego don Ramiro tomo su gente, e fuese para el don  
 120 Bermudo; e ayuntaronse en vn lugar que llaman Portillo de Arenas, e non se pudieron vencer e murio mucha gente de vna parte e de otra. E duro dos annos entre ellos guerra, e matauanse vnos a otros cruelmente.

E en el anno xxv de su reynado, del anno de  
 125 dcccc<sup>o</sup>l<sup>o</sup>x annos, andando este rey Ramiro en guerras, como oystes, enfermo e murio en la çibdad de Leon, e fue ende enterrado.

E en este tienpo vn rey de moros entro fasta

Santiago e robo toda la tierra, mas a la fin cayo en  
1307 ellos tal mortandad que apenas escapo alguno por mara-  
uilla.

Reyno don Ramiro veynte e cinco annos. E murio  
en el anno de dcccc<sup>o</sup>lxiij annos.



VARIANTES

3. PVH nuevecientos e veynete e siete; E añade annos después de la fecha
5. PVH consolauan, E consejaron
6. P omite demandar a
7. PVHE martir
8. V Abdarranca; PVHE martirizara
10. PVHE omiten muy; PHE omiten fue
11. E cibdat
14. H Gozales; L registir
15. PV Gormaz
17. P senorio
18. PV al conde Ferrand (P Ferrand) Gonçales (P añ. e) por esta razon le echara (P echaron) de Castilla el conde Ferrand (P Ferrnd) Gonçales, H al conde Ferrand Gozales por esta razon, e le hechara de Castilla el conde Fernand Gozales
23. P arrabaron
24. PVHE çient naues; VH normandios
25. PHE omite la
26. PVH andudieron, E andujeron
28. V omite papa; P eligeron Martir tercero,  
V ligeron Martir tercero, H elixeron Martin

tercero

30. P omite don; E omite de don Ramiro;  
PVH normandios
31. PVHE omiten toda
32. H Sant tiago quiriendose
36. PVH naues; PE omiten todas; PVHE ansy;  
V con su sobrina
37. E conde don Gonçalo de su e.
38. P llorado, V llorando
39. P omite esquiuo llanto; HE planto por
41. PV enrrequescio, E enriquecio
42. E Garçia; H Fernandes; E omite Ferrandes;  
H omite ssu
43. V muchas guerras
45. E de Arlança donde el mando el qual fizo a C.;  
H omite a después de fizo
46. L repite a onrra; LPVH omiten Sant después de e;  
L dioles
47. E lamar; PVHE el infantadgo; E deziendo
48. PVH omiten non después de linaje
49. E diese las; P lo que quisyesen ouiesen;  
VH ouiesen
50. E donde b.; PH viniesen
51. P Martir
52. E Agapato quatro, PV anga papa iijº
53. E quatro; PVHE noueno

54. PV omiten anno del reynado; H omite del reynado
55. PV Vrraca Este rrey don Ramiro torno tan  
HE este rey don
56. P e con onrra que, y añade tenja que;  
PV menospresçiauan, E menos non preciava
58. PVE deste noueno; P trezeno anno non
59. PVHE en el dicho anno quatorzeno (E catorze)
60. PVE Ysen
61. L xxxiiiijº, PVHE treynta e tres
62. PVH nueueçientos e quarenta e vn; P omite a;  
V e cinco
63. PV jullio; PVH a ora; E vna figura de
64. PVHE tan ardiente que; V omite muchas después de  
quemo; PHE quemo villas muchas e aldeas
65. E ombres; E naves copiceras e ll.;  
PV picarras
66. PVHE barrio todo e (P om. e) en C.; V Carion
67. P Castro xeres, VE Castro xeres; PV en Vlpes  
mas de, H en Vlpesmes de, E en Vilperos (lectura  
dudosa) mas de; H casas que quemo; P casas  
e que quemo en B.
68. V omite quemo e en ... quemo muchas casas;  
E Briuvestra; P Alçada; PE Bilforado,  
H Vilferado
71. PV Ysen; PVE rescebido
72. LPVH omiten e; PVH Almuhaxad bille,

- E Almuhaxar bille
74. PVHE esto le d.; PVHE omiten por;  
PVHE consejador
75. PV Yben Abenhamjr, H y vise (lectura dudosa)  
Abenhamir
76. PVH alhagib, E alhgib; E ombre; PVHE lugar
77. LH omiten en; PE de las m.; V omite mas
79. V aquel ombre; PVHE lo
81. PVH dello; PVHE ansy; PV Ysen; PVH auia  
el nonbre synon (V syno) de r.
83. PV Ysen; E estaua enderredor en el; P encerado
85. PH omiten a; V saluo que d.; PVHE dezia
87. PE leuaua; PVHE al Y.; PV Ysen;  
H añaceas, E ananseas; E pensandle
88. E grant; PV e bien duro (P bjuyo) Almançor;  
E omite en esto
89. PVHE omiten e vn mes
90. P Almançor fizo, V Almançor lleuo;  
P repite huestes
91. E de caualleros
92. PHE estrageo; E la tiara; PVHE e muchas vezes  
tanto le amauan (E dauañ) quel querian alçar por r.
93. E el en vez de iten
94. PVH grand, E grant; PVH tomaron los p.
96. E yvierno
97. PVHE destruyo (E añ. de) alli toda la tierra

98. PVHE quel
100. H e el fizolo haber que sinon queria;  
P quisyeran
101. P podieran estar; P fue
102. PVHE desde este a; P fasta veynte, VH fasta  
(H añ. e) de veynte, E fasta el veynteno
103. L Agapto, PVHE Agabto
104. PVH omiten doze; PVHE omiten todos
105. PVE quel
106. PVHE le dio vesiblemente (H visiblemente)
107. V solaz e palabras
108. HE confision luego e fue, PV confision e luego fue;  
P Benedicto
109. PVH omiten apostolicos
110. P Benedicto
112. P eligeronlo
113. V Juan iij; L cxxxiiij<sup>o</sup>; E añade apostolicos  
después de cxxxiiij
114. E en el anno veynte e tres del
115. PVHE deste rey Ramiro el anno de; PVH nueuecien-  
tos e sesenta
116. PVHE omiten los; L podian
117. PVHE omiten este; PVH alcaron por r.
118. PV de Galia; P Ordono
119. V omite el
122. PE entrellos

123. PVHE guerra despues e m.
124. PVH xxv anno; E del ano
125. PVH nueueçientos e cinquenta e nueue; PVHE guerra
127. PVHE añaden en Triana después de enterrado
128. E entro vn rey de moros
129. PVHE omiten toda; P pero a la f.
130. E mortandat

NOTAS

<sup>1</sup> Tomamos la lección dióle de PVHE, basándonos en el pasaje correspondiente de la CVR: "e fizo otrossi vn monesterio en rio de Arlança que ha nonbre Cuevas Ruijas ha honrra de Sand Cosme e Sand Damian, e dióle grandes heredamientos, e aquella tierra que le dio mandole que fuese llamada jnfnatadgo" (f. 27v).

Coronica del rey don Bermudo, fijo del rey don Ordonno,  
tio de don Ramiro, sobrino del rey don Sáncho.

\*Luego que don Ramiro fue muerto, vino don Bermudo  
a Leon e fue alçado por rey por todos; e fue el segundo  
5 don Bermudo. E reyno diez e siete annos; e començo a  
reynar anno de dcccc<sup>o</sup>lxiij annos. E luego confirmo las  
leyes de los godos. E era buen rey e sesudo, pero pla-  
ziale oyr lisonjeros e maldizientes. E en este tienpo  
tres seruidores del arçobispo de Santiago, Tuulpho,  
10 malmesclaron al arçobispo con el rey. E dixeron al rey  
que el arçobispo auia a los moros prometido de se tornar  
moro e darles la tierra toda; e el rey creyolo por quanto  
to era aquel arçobispo fijo de don Gonçalo, el rico conde  
que diera a don Sancho las yeruas en la mançana de que  
15 murio. E enbio por el que viniese para el rey a Ouiedo,  
que era jueues de la Çena esto. E luego fuese para el  
rey, e desque llego, fue a fazer oraçion en la iglesia,  
e los caualleros le maltrataron porque non auia ydo  
ant.el rey primero. E el dixo que non era razon, saluo  
20 primero al Rey de los reyes. E porque el arçobispo sabia  
ya que queria fazer el rey, dixo misa primero, e en tan-  
to mando el rey traer vn toro. E desque ouo dicha la  
misa, salio con grande esfuerço reuestido e fue para el  
rey syn miedo ninguno, como aquel que sabia que non



25 auia culpa de lo que le oponian. E entrando el arçobis-  
 po, fizo el rey ensannar a los monteros el toro, e fizo  
 echar al arçobispo al toro. E el toro, muy brauo, vinose  
 manso al arçobispo e pusole los cuernos en sus manos  
 e començo de jugar con el, e dexole los cuernos en las  
 30 manos e a topadas fue a matar los monteros, e fuese lue-  
 go el toro a la montanna. E el arçobispo finco sus rodi-  
 llas e fizo su oraçion a Dios e maldixo a los acusadores  
 e al linaje donde venian, como maldixo Daudid a Jacob<sup>1</sup>  
 e a su linaje porque matara Abner syn culpa, e dixo:  
 35 "En el linaje de Çadon e Çadon<sup>2</sup> e de Ansilo non fallasca  
 gafo, malato, coxo nin lisiado." E quando el rey vio  
 tal marauilla, dixo que queria satisfazer e emendar su  
 yerro al arçobispo; enpero el arçobispo non le quiso ver  
 al rey e fuese a la iglesia e estudo en ella quatro dias,  
 40 e fuese para Santiago e en el camino murio de su dolencia  
 en vn lugar que dizen Pramaras, dentro en vna iglesia  
 que y auia de Santolalla. E quisieronle leuar a Santiago,  
 pero nunca le pudieron mouer de ally e soterraronle alli  
 luego. Esto fue miercoles de las ochauas de Pascua.

45 E este rey don Bermudo ouo dos mugeres. Vna,  
 donna Blanquina, e ouo d.ella vna fija que ouo nonbre  
 la infante dona Crestina; e esta donna Crestina fue casa-  
 da con don Ordonno el Çiego, fijo del rey don Ramiro,  
 e ouo d.ella estos fijos: don Alfonso, don Ordonno, la  
 50 condesa donna Pelaya e donna Aldonça. Esta fue muger

de Pelayo Flores el Diacono, e ouo d. el estos hijos:  
el conde don Pedro, don Ordonno, don Pelayo, don Nunno,  
la madre del conde don Suero e de sus hermanos e la con-  
desa donna Teresa de Carrion. Despues dexo el rey don  
55 Bermudo a essta donna Blanguina e caso con donna Eluira,  
e ovo en ella don Alfonso e donna Teresa. E ouo dos  
mançebas, grandes mugeres de linaje, e eran hermanas;  
de la vna ouo don Ordonno, e de la otra, vna fija donna  
Eluira. E despues don Bermudo ouo en la jnfante donna  
60 Fronila Pelaes estos \*fijos: don Alfonso, don Pelayo,  
don Sancho e donna Ximena. E esta donna Ximena fue  
casada con el conde don Nunno Rodrigues, padre de don  
Rodrigo Munnos que mataron en la batalla de Sacralias.

Despues, en el anno terçero d. este, don Bermudo,  
65 çerco Almançor a Leon e combatiala cada dia. E don  
Bermudo estaua gotoso de los pies; e veyendo que non  
podia salir a el, fizose leuar para Ouiedo. E quedo  
Almançor sobre Leon bien vn anno combatiendola, e que-  
branto \*Almançor el muro de Leon contra Ocidente, e  
70 otro dia quebranto el muro cabo la puerta de Mediodia.  
E el conde Guillen Gonçales, que viniera a Leon para  
defenderla e estaua dentro mal doliente, fizose armar  
e llevar en vn lecho alli do estaua el mayor peligro;  
e estando alli defendiendo aquel lugar, mataronle a el  
75 e a otros muchos. E fue preso Leon por Almançor, e man-  
do derrocar los muros e torres, saluo vna torre, por el

suelo e boluiose para Cordoua.

E despues d. esto cuenta la estoria el fecho de los siete Jnfantes, e de como fueron a vnas bodas e bofordando ouieron ruydo, e de muchas cosas que pasaron despues; e de como fue Gonçalo Guçtios, padre de los siete Jnfantes, a Cordoua e leuo vna carta a Almançor diziendo que yua por el ayuda que Almançor le auia prometido para sus bodas a Ruy Velasques; e yua en ella que le descabeçase Almançor, pero Almançor non lo quiso fazer, mas prendiole e diole vna mora que le siruiese; e ouo en ella el vn fijo que le llamaron Mudarra Gonçales, el qual salio buen cauallero e vengo a su padre e a los siete Jnfantes; que los siete Jnfantes fizo despues matar a los moros con gran trayçion Ruy Velasques, su tio d. ellos, que los leuo a correr tierra de moros e fizose con los moros e dexolos morir alli porque queria mal a su padre, el qual estaua preso en Cordoua, que fuera [a] Almançor con sus cartas e Almançor non le quiso matar, mas prendiole.

95 E muertos los Jnfantes e su ayo Nunno Salido en la batalla, leuaron las cabeças a Almançor. Pero, antes que muriesen, tres vezes se tomaron a pelear a ojo de Ruy Velasques; e avnque los suyos con piadad querian yr ayudarlos, el non lo consentia diziendo: "Dexaldos, que asi se mostraran." Pero algunos fueron alla a morir con ellos; pero, presos, desnudaronlos e descabeçaronlos como dicho es. E Almançor mostro las cabeças a Gonçalo

100

Gustios, el padre d.ellos, e conosçiolos luego e mesose e lloro sobr.ellos, e de yra tomo vna espada e mato  
 105 seys caualleros delante Almançor por que le matasen a el. Pero Almançor vido la rauia del padre e la trayçion que auia fecho Ruy Velasques a el e a sus fijos, e mando que non le fiziesen mal; antes le fizo soltar e le enbio a su tierra. E la mora que l siruia dixo que estaua  
 110 prennada d.el, e dexole vna media sortija suya; e dixole que si fijo pariese, que gelo fiziese criar e, quando ouiese hedad, que gelo enbiase para Salas con aquella media sortija, e que le dixiese ella a el cuyo fijo era. E partido Gonçalo Gustios, dende a poco tiempo pario vn  
 115 fijo la mora, e fizolo criar Almançor e pusole nonbre Mudarra Gonçales.

E despues d.esto, en el anno çinco del reynado de don Bermudo, fue Almançor e corrio fasta Leon. E despues çerco Astorga; e çercada, tomola e derribo el muro  
 120 d.ella e las torres fasta el medio, e dexola destroyda e vinose para Cordoua.

E en el anno siguiente Almançor corrio Valençia [de] don Juan e çercola e tomola e derribola por çimien-  
 tos e tornose a Cordoua.

125 E este anno murio el papa Juan e fue electo Benedito vj, e fueron con el cxxxv apostolicos; e luego murio dende a poco e eligeron Bueno el segundo, e fueron con el cxxxvj apostolicos; e murio dende a poco e elige-

ron Bonifacio el sexto, e fueron con el cxxxvij.

130 E en el anno seteno adelante tomo Almaçor a Ssafagun e derrocola con la iglesia, e otros lugares enderredor derroco e tornose para Cordoua.

Jten, en el otro anno ochauo corrio tierra de Luna e Argolio e Gordon e robo toda la tierra, mas non  
135 los pudo tomar, que eran castillos fuertes.

Despues, en el noueno anno, Almaçor tomo a Osma e Berlanga, Cobilla e Atiença, e derribolas por suelo e tornose para Cordoua.

E en el anno doze d.este rey don Bermudo, corrio  
140 Almaçor\* Portogal e Leon e Galizia e a Santiago, e quebranto la iglesia e el monumento de Santiago. E faziendo esto, cayo vn rayo cabo el, e el fue espantado d.ello e saliao fuera de la iglesia e tomo las canpanas menores, las quales puso el por lanparas en la mesquita  
145 de Cordoua; e estudieron y gran tiempo fasta que el rey don Ferrando vino el terçero<sup>3</sup> e la gano e las fizo tornar a su lugar. E despues fizo quemar toda la iglesia de Santiago, e fizo fazer fartas suziedades en la iglesia dentro. E despues, yendose Almaçor para Cordoua,  
150 cayo vna enfermedad [en su hueste que llaman diaria, que es fea e suzia enfermedad], de la qual jnfinitos de los suyos murieron; e los que escaparon de alli, murieron despues subitamente. Luego el rey don Bermudo enbio, desque esto sopo, muchas gentes de pie a las montannas,

155 e mataron todos los moros que fallaron dolientes de la  
 enfermedad dicha. E Almançor tornose a Cordoua muy  
 enojado con aquella enfermedad que le aterro del todo.  
 E los christianos, porque tornaron a sus maldades como  
 de ante, Dios permetia que fuesen quebrantados e sus  
 160 iglesias abiltadas; que doze annos estruyo e robo Al-  
 mançor la tierra de christianos syn ser desbaratado,  
 que ya non auia de los buenos caualleros christianos  
 despues qu el buen Fernand Gonçales fuera muerto, que  
 ya tornauan vnos christianos a otros a ser traydores.  
 165 E por ende Dios Nuestro Sennor permetia que los tales  
 males se fiziesen.

Desde el xj anno fasta el catorzeno non ay que  
 contar \*de la estoria. E en el anno catorzeno de don  
 Bermudo cunplio Mudarra Gonçales diez annos, e Almançor  
 170 fizole cauallero porque era su donzel e onbre esforçado  
 e discreto, e diole dozientos escuderos que le guardasen,  
 que eran del linaje de su madre, que era fijadalgo. E  
 despues salio tan buen cauallero que non lo tenia mejor  
 Almançor. E sopo como su padre fuera preso a trayçion,  
 175 e como sus hermanos fueran muertos a trayçion e quien  
 lo auia fecho; todo gelo dixo su madre. E tomo por ta-  
 lante de yr a ver a su padre e vengarlo, e en tanto to-  
 mo liçençia de su madre e de Almançor. E tomo la media  
 sortija que le dio su madre para que su padre le conos-  
 180 çiese, e fuese para donde su padre estaua con grand

caualleria que le dio Almançor. E luego a Salas, do  
su padre moraua, e demando d.el. E el padre salio a el  
e marauillose quien era aquel que con tanta caualleria  
venia. E dixole como era su fijo, e diole la media  
185 sortija. E el padre recibio muy bien e plugo. l con  
el e fizole batear, que era moro. E dixo al padre que  
queria yr a vengar su desonrra, e partiose para el con-  
de Garçi Ferrandes, fijo del conde \*Ferrand Gonçales,  
que estaua en Burgos. E estaua ay Ruy Velasques, el que  
190 fiziera toda la desonrra a su padre, que ouiera e le  
fiziera matar los siete Infantes. E luego Mudarra Gon-  
çales. le desafio delante del conde, diziendo como fue-  
ra traydor e lo era avn, e que gelo combatiria. E Ruy  
Velasques dixo que non daua nada por su desafio, que  
195 era sandio. E Mudarra Gonçales sacó la espada e qui-  
sole matar, mas el conde non le dexó, e diole treguas  
por tres dias. E entonces despidieronse del conde to-  
dos, pero Ruy Velasques quedo en Burgos. Enpero otro  
dia fuese de noche para Baruadillo, e Mudarra Gonçales  
200 estauale esperando en el camino. E pasando otro dia de  
dia por alli, vidole Mudarra Gonçales e diole bozes:  
";O traydor, falso, aleuoso, aqui morras agora!" E  
fuese para el e diole vn golpe por la cabeza que le ma-  
to, e cayo luego del cauallo muerto; e mató otros xxx  
205 caualleros suyos alli con el. E despues fuese para su  
tia donna Blanca e prendiola; despues del conde muerto,

fizola quemar biua, porque ella auia atizado aquel mal fecho de su padre e de los siete Infantes. E fuese Mudarra Gonçales para su padre, e agradeçiogelo mucho  
 210 lo que auia fecho, e biuieron honrradamente en vno.

E despues d.esto, en el quinzeno anno del rey don Bermudo, veyendose tan corrido de Almançor de quantas entradas fiziera e le asolara sus lugares -e con su gota non podia pelear con el-, enbio por don Garcia,  
 215 rey de Nauarra, e por Garçi Ferrandes, conde de Castilla. E luego don Garcia enbiole sus caualleros, e vino y el conde todos con el. E el rey don Bermudo fizose leuar en andas por la gota, e fueronse para Calatannaçor, que quiere dezir "alturas de bueytres." E fallaron  
 220 alli a Almançor con su poderio todo, como solia venir, e ordenaron todos sus batallas e ouieron gran pelea fuerte e cruel, tanto que murieron de los moros infinitos. E non vencieron aquel dia vnos nin otros, e la noche despartiolos. E quando Almançor vio la gente  
 225 que le falleçia, que era mucha, non oso otro dia atender batalla\* e fuyo de noche. E allegando a vn valle que dezian \*Borg Alcorax,<sup>4</sup> adoleçio de enojo e desaspor ver sobre si lo que nunca auia visto, e nunca quiso comer nin beuer mas fasta que murio. E otro dia el rey  
 230 don Bermudo con los otros pusieron sus batallas e fueron al real de los moros e fallaronlos ydos, e dieron en pos de los que alcançaron e non dexaron vno a vida, e



tomaron las tiendas e robaron el real. E ese dia vieron vn onbre, ribera Guadalquebir, como andaua pescando e llorando, diziendo a altas bozes en arauigo e en ladino: "En Calatannaçor guayal fizmor,<sup>5</sup> el gran Almançor perdio su atanbor." E desde fueron a el, non le vieron mas; e otra vez lo vieron e fueron alla, mas luego desapareçia. E creyeron que el diablo era que lloraua la muerte de Almançor, porque le fazia a-  
 235 ver muchas animas de christianos en sus batallas. E muerto Almançor, fue su fijo rey, Abdemelic, por sobre-  
 240 nonbre Almodafar.

El anno xvj, luego este Abdemelic saco su hueste e fue a correr tierra de christianos, e fue a Leon e derroco lo que su padre dexara en ella. E como vino a el el conde Garçi Ferrandes, luego se fue dende, aunque perdio muchos moros que le mato el conde, e nunca mas vino a correr tierra de christianos. Entonçes don Bermudo enbio por don Vela conde e por los otros grandes  
 245 que estauan echados del reyno, e avinonse con ellos e \*perdonolos, e fueron todos a vna contra los moros. E prendio don Bermudo al obispo de Ouedo por oyr mal-  
 250 sines. E ouo tanta sequedad en aquel tiempo que non podian labrar e morian las gentes de fanbre.

E despues, en el diez e siete annos, quiso Dios e enbio aguas a la tierra. E apareçio vn angel a vnos monges e dixoles que por el pecado del obispo vinieran

aquellas sequedades, e fasta qu.el rey le sacase e le  
260 tornase todo lo suyo, que nunca auria buenos annos.  
E luego fue dicho al rey, e luego fizo sacar al obispo  
e demandole perdon e tornole todo lo suyo e su obispado  
e fizole grande onrra. E trabajo mucho este don Bermu-  
do por refazer la iglesia de Santiago e todas las otras  
265 cosas que Almançor derrocara. E fazia muchas limosnas  
e obras de piadad; e ansi, faziendo penitencia, murio  
bien e fue soterrado en Villabuena. E despues lo leuo  
don Alfonso su fijo, seyendo rey, a soterrar a Leon con  
su muger donna Eluira, madre d.este don Alfonso, en la  
270 iglesia de Sant Juan Bautista. Reyno xvij annos syn  
dos que reynara en tiempo del rey don Ramiro.

E en este anno murio Benedito papa e eligeron Juan  
xiiijº, e con el fueron cxxxix apostolicos. E luego  
murio dende a poco este Juan e eligeron otro Juan xv,  
275 e fueron cxl. Murio don Bermudo en el anno de dcccº  
lxxix annos.

VARIANTES

1. L omite la L de luego, dejando espacio en blanco para la mayúscula
5. PVH reyno (H añ. a) vii annos, E reyno quinze a.
7. PVHE omiten e después de rey; PVH pero plazible de lisongeros (P lisonjeros)
8. E maldezidores
9. PVH ~~mal~~ ulpho
10. V malmesclaro, H Malin esclaro; PVHE su arço-  
bispo; P e dixeron a el que
11. VHE quel a.
12. P darle; V creolo
13. E aquel arçobispo era
16. PVHE e en vez de que
17. P allego; E fuese a; PVHE oraçion a la
18. PV maltractaron
19. RH ante al, VH ante el; PVHE omiten primero;  
PV e el rrey dixo (V dixole)
20. PVE porquel a.
22. PVHE el rey mando; E dicho; VHE omiten la
23. VHE grand; PVHE fuese
25. E omite le; V le opunja
26. E al toro

27. PVHE echar el; V vino muy manso
28. P cuernos con el en sus m.
29. E omite e comenco de ... en las manos
30. P a topetadas; E fue matar muchos de los m.;  
PVH a matar a
31. E a las montannas
33. PVH venia
34. H matara a, E mataran a; PVHE Abuer
35. PVHE omiten e Cadon; H e de ansi lo non f.
36. VE ni; PVHE vido
37. PVHE sastifazer; PVE enmendar
38. PV omiten enpero el arçobispo; PVH omiten le
39. E e estando en ella estudo quatro d.
40. PVH Santiago de Galizia e en el c.
41. E Plemaras dentro de vna
42. V omite y; V Santa Olalla; E llevar
46. PVHE que dixeron la infanta (H ynfante)
47. PVHE donna Christiana (V Cristiana) en ambos casos
48. P con Ordono
49. PVH don Alfonso don Ordonno ... del estos fijos
52. P Ordono; P Nuno
54. E despues dixo el; V omite de Carrion ... e donna  
Teresa
55. P omite Eluira e ovo en ella don Alfonso e donna
58. E la vno; PVHE omiten ouo; V Ordonna
59. PVE infanta

60. H Frovila, E Frenjla; P Pelaer, VE Pelaez;  
L fijo
61. P omite e esta donna Ximena; L Ximera
62. E fue casa con el; P Nuno; PVE Rodrigues
63. P Munos, E Nunnes; E batalla destamljas
65. V cerco a; E Almanço; P combatiale, V conba-  
tiela, H combatiote, E combatiola
67. P fizole; PVHE lleuar a 0.
69. L Almançon; PV Occidente; E omite Almançor  
el muro ... dia quebranto
70. P muro de la p.
71. PV omiten e
72. PVHE defenderlo; V esta dentro m.
73. PV leuar; PV e alli; E ally donde;  
PVHE el mas (E mal) peligro (V peligroso)
75. PVHE omiten otros
80. PVHE que y pasaron
81. HE Gusties
82. VE omiten a después de carta
83. PVHE omiten le
84. PVHE Blasques; E yua con e.; PVHE quel;  
V descabeçasen
85. P omite pero Almançor
86. P diote a; PVHE quel; PE omiten el
87. H quel; PVE omiten le; PVH Mudaro;  
V el qual fue buen

88. RH e a los sus Jnfantes; V e a los siete Jnfantes sus hermanos e despues fizo matar a los Jnfantes e a los moros con g.
89. P omite que los siete Jnfantes
90. PH Ruy Blasque (H Blas ques) su tio dellos leuolos a, V Ruy Blazque que su tio dellos lleuolos a, E Ruy Blasques su tio que leuolos a
91. PHE correr a; H omite e fizose con los moros
92. PH querian
93. LPVH omiten a
94. PVH nol
95. V Sabido en
96. PHE al Almançor; V omite a
97. PVH tornaron a; P omite de
98. PHE Blasques, V Blazques; E piadat
99. E mas el non; PVH diziendo ansy (H asi); PVHE dexadlos (P dexad a los) que ansy
100. E alla morir, y omite con ellos
101. V pero a la fyn fueron presos e descabecaronlos como dicho es
102. E omite es
103. H Gusties, E Gustus; PV e el padre; V omite e despues de dellos; PVHE conosciolas; E e luego e m.
104. V lloraron; PVH sobre ellas, E sobrellas; PVH vn espada
105. P omite por que le matasen a el pero Almançor

107. PHE Blasques, V Blazquez
108. P quel non f.; VH nol; E le mando soltar
109. PVHE seruia dixole que
110. PVHE e dixo que
111. PV que se lo (V le) fiziese
112. E hédát
113. HE quel; H a el su fijo
114. H e partiolo Gonzalo Gustios E dende a p.  
PVH omiten tiempo
115. PVHE fizole
116. VH Mudarro
117. PVHE omiten del reynado
118. P repite fue; PVH corrio fasta el (P én) medio  
de León
119. V cerco a Estorga
120. P omite e después de d.ella; PVHE destruyda
123. LPE omiten de; H omite e tomola e derribola;  
PVE e derrocola por
125. E omite el; PVH fue elegido; P Benecdito
128. PVHE omiten apostolicos; PVHE e pusieron
129. PVH el seteno, E el siete
130. E anno sigujente adelante; PVHE Almançor
131. P Sant Fagunt, VE Sant Fagund, H Sant Fagun;  
E e con otros
132. P derrocolo, V derrocolos; PVHE tornose a  
Cordoua luego

133. PVH corrio toda tierra; E tierra de lana
134. PVHE Arbolio; PV Gordo, H Gordo
136. PVH anno nono, E nono anno; PVHE tomo Almancor
137. E Belanga Copilla; PV Cobilla a tierra derribolos  
por s.; H derribolos
139. PVH omiten doze; PVHE omiten don
140. L añade e después de Almancor
141. V monimento
142. PVHE cabo el e fue e..
143. PV las conpannas
144. PVHE puso las lanparas despues en la m.;  
PV mezquita
145. PVHE estudieron ay; P quel r.
146. HE Fernando
150. P cayo en vna; V omite vna; VE enfermedat;  
E llaman daria; LP omiten en su hueste que llaman  
diaria que es fea e suzia enfermedad
151. VE enfermedat; PVH infinidos
152. PVH escaparon despues de a.; E omite de alli
153. PVH omiten despues; E supitamente;  
PVHE omiten don
154. PVHE supo; V montanas
155. E omite todos
156. E enfermedat
157. PV enfermedad
159. PVH prometia, E premetia



160. PVHE robo e destruyo
161. P e la tierra dexanos syn ser d.
163. PVH que el; P buen conde F.; H Goçales
164. PVHE ya tornaua (HE tornauan) a (V om.) ser vnos  
christianos traydores a otros (E a otros traydores)
165. PVH prometia
167. H quatorceno
168. L del en vez de de la; pero hay un borrón después  
de la l (probablemente diría dela); P omite en;  
H quatorceno
169. P Mudara; H Gozales; V catorze annos
171. PVHE le aguardasen
172. PV era del l.; V fijadalgo despues Despues salio
173. PVHE le
174. E Almanço; PVHE supo; E omite preso a traycion  
e como sus hermanos fueran
175. E muerto; V omite a traycion
177. E ver su padre e vengalo
179. E quel; P para que fuese su p.; V conoscieese
180. P adonde
181. V llego a solas do
182. P demandando; V del e padre salio e marauillose
184. P dixole en como
185. PV rresçibirole, E resçibiolo; PVH plugole,  
E plogole
186. V era omne e dixo

188. HE Fernandes; H Gozales
189. HE estaua ay; PVHE Blasques
191. E matar a; H Gozales
192. PVHE diziendole; P en como
193. P traidor e gelo fiziera ver e que gelo;  
H era aver e que g.; P conbateria, H combatiera
194. PVHE Blasques
195. P Mudara
196. P dexo mas d.; PVHE dioles
197. PVHE entonce; PH todos del conde, V todos  
los del conde
198. PVHE Blasques
199. P omite de noche; V para Burgos vadillo e M.;  
E después de Gonçales añade le desafio delante  
el conde e
200. HE estaua esperandole
201. PV bozes diziendole o t., H voces diciendo o t.
202. H agora
203. E vn gol por la; PVHE quel
204. E muerto del cauallo; PVH veynte e nueue
206. PVH omiten e prendiola; P despues que el conde m.
208. P e fuese a
209. PVH omiten para su padre; VHE agradesçiole
210. P omite lo que auia fecho
211. PVH en vez de del rey dicen de nueueçientos e  
setenta (P sesenta) e seys annos; E anno de don

Bermudo, y añade anno de dccccclxxvi don Bermudo

212. V tan corrico
215. HE Fernandes
217. PVHE omiten y
218. E omite por la gota; PV Cannataçor, H Cañatazor,  
E Canatanaçor
219. PVHE altura
220. E omite a; PV solian
221. PVH todas
224. E departiolos; VHE vido; PVHE la grand gente
225. PVE falleſçia; PVHE omiten que era mucha;  
E dia mas atender
226. L añade otro dia después de batalla;  
PVH e avn allego a vn valle
227. L Borxal corax, PVHE Borgal corax; VHE e (E om.)  
adoleſçio; P e adoleſçio e falleſçio de enojo
230. PVHE omiten don
231. PVH ydos e fueron en pos dellos e alcançaronlos  
(V alcaçaronlos)
233. E tomaron luego las t.
234. V onbre venjr de G., E ombre riba G.; PH ribera  
de G.; PV Guadalqueuir, HE Guadalquiuir
235. V e en arrauigo e en ladyn
236. PV Cannataçor, H Cañatazor, E Canatanaçor;  
P guyal, V guy al; PH fiz mor; PVH que el g.;  
PV grande

237. V atanblor
238. PVHE no v.
239. PVH desaparescio, E desaparescia; VE quel
241. L tachado christianos, frase ilegible de otra mano encima de la línea
242. PV Abdemelit; E omite por sobrenombre ... este  
Abdemelic
244. PV el anno de xvi luego Abdemelit; PVHE fue  
con su hueste a correr tierra
245. PVH e despues llego a Leon, E e llego a L.
246. P derocolo a lo de su padre, V derocolo de su p.
247. VHE Fernandes; V omite dende; E fue den avnque
249. P vino el a c.; PVHE entonce
250. PV omiten los; PVH grandes del reyno que e.
251. PVHE avinose
252. L perdonos; E omite a vna; P vno
253. H oir mal fines
254. E sequedat
255. V morrian; PV la gente
256. HE en el de xvij; PVHE anno, y añaden de  
nueuecientos e setenta e ocho
257. PVHE Dios enbiar aguas
258. P mojes; V vinjera
259. PVHE e que fasta quel rey sacase al (V a el)  
obispo e (P añ. se) le tornase
261. P e luego fue fecho al rrey saber e luego fizo el

rrey sacar al o.; VHE al rey e el rey fizo  
sacar al o.

262. PV e diole todo lo

263. P e fizo muy grande; H grand; PVHE después de  
onrra añaden que ansy commo don Bermudo era ligero  
para creer e fazer mal, ansy ligeramente perdonaua  
e se arrepentia (P arrepintia) de lo mal fecho e  
por los defallimientos que a Dios fiziera (V añ. a)  
don Bermudo; PVHE omiten mucho este don Bermudo

264. E por fazer

265. P omite limosnas e

266. PVH piedad, y añaden por consejo de algunos  
deuotos ombres de religion; E pietat, y añade  
por consejo dalgunos ombres devotos de religion;  
V e ansy se faziendo

267. P Villa nueua; VE lleuo

271. PVHE en el tiempo

273. V omite con el; PVH e dende a poco murio este J.

274. E dende a poco Juan e eligeron Juan xvj

275. PVHE e fueron con el ciento e quarenta apostolicos;  
PV nueueçientos e sesenta e nueue, E quinientos  
e lxxjx

NOTAS

<sup>1</sup> La CVR (f. 30v) da también el nombre Jacob. En cambio, la PCG (p. 444a.34) da el nombre correcto, Joab, general del ejército del rey David que mató a Abner.

<sup>2</sup> Los demás manuscritos sólo mencionan un Cadon; pero no se trata de repetición del mismo nombre, sino de dos personas distintas, según se ve en la fuente: "en el linaje que vinjese de Cadon e de Cadon e de Ansilu" (CVR, f. 30v). Cf. también PCG, p. 444a:37.

<sup>3</sup> Por don Fernando el tercero vino. Para estos casos de hipébaton, ver Introducción, pp. 68-70.

<sup>4</sup> Para este nombre, ver PCG (p. 449b.18).

<sup>5</sup> No hemos podido descifrar estas dos palabras. Originalmente sería una expresión árabe, según se sugiere en el texto (cf. otra expresión árabe en p. 347).

Coronica del rey don Alfonso el Magno que llamaron,  
fijo del rey don Bermudo

Este don Alfonso, fijo del rey don Bermudo, fue  
luego alçado por rey; e fue don Alfonso el quinto.

5 E era de hedad de cinco annos quando començo a reynar,  
anno de dcccc<sup>o</sup>lxxjx. E dieronle a criar al conde don  
Melen-Gonçales de Galizia e a donna Mayor su muger.  
E desde fue don Alfonso de hedad de cassar, casaronle  
ellos con vna su fija, donna Eluira por nonbre, e ouo  
10 en ella dos fijos: a don Bermudo e a donna Sancha.  
E esta donna Sancha fue muger del rey don Ferrando el  
Magno, fijo del rey don Sancho de Nauarra.

E en este anno murio el papa Juan e fue elegido  
otro Juan xvj, e fueron con el cxlj apostolicos.

15 E en el anno terçero murio Abdemelic, fijo de  
Almançor, e fue tomado Abdarramen por rey, non seyendo  
muerto Ysem. E era llamado como por escarnio Abdarra-  
men Sanchuelo, porque era muy traueso e luxurioso e  
borracho. E trabajaua por echar al rey Yssem del reyno,  
20 que fue rey en el tiempo de Almançor e Almançor nunca  
le quiso leuar su reyno, pero despues su fijo de Alman-  
çor se llamo rey contra razon e contra todo derecho.  
E agora este asimesmo amenazaua a Ysem, que le queria  
matar sy non le dexase el reyno. E el, como era synple,

25 fizolo e dexole el sennorio; e non le duro synon qua-  
tro meses e medio, ca le mataron los suyos.

E despues, en el quinto anno, los moros en Cordo-  
 ua se alçaron vnos contra otros. E vn Mahomad prendio,  
 a Ysen en el alcaçar e escondiole, e dixo que era muer-  
 30 to. E mato vn moro que le paresçia a Ysem e \*mostrole  
 a los moros, e fue el alçado por rey; e anssy los en-  
 ganno Mahomad.

E despues d.esto, en el seys annos d.este rey don  
Alfonso, este rey dio su hermana donna Teresa a Abdalla,  
 35 rey de Toledo, por que le ayudase contra el rey de Cor-  
 doua e, demas, porque Abdalla dezia que era christiano,  
 avnque mantenía seta de moros. E a la donna Teresa non  
 le plazia d.ello, pero enbiogela a Toledo e fizo sus  
 bodas. Pero en la noche dixo ella: "Cata que te digo  
 40 que non llegues a mi, sy non tu morras luego, que yo  
 non quiero marido de otra ley de la mia." E el moro  
 non curo de lo que dixo, e ouo su plazer con ella; e  
 luego le firio vn angel de tan grande enfermedad que  
 cuydo morir. E luego vido el rey que mal auia fecho,  
 45 e enbiola luego a su hermano con muchos camellos carga-  
 dos de thesoros, contandole el caso. E luego que llego  
 a Leon, metiola monja, e alli estudo fasta que murio.

E en el anno siete fasta el doze non ay que con-  
 tar, saluo que murio el papa Juan e eligeron a Grigo-  
 50 rio v, e fueron con el cxlij apostolicos.



E en este año doze, don Sancho, fijo del conde Garçi Ferrandes, alçose contra su padre. E luego que los moros vieron esto, vinieron correr tierra de christianos e tomaron a Auila, que estonçes se ppblaua, e  
55 destruyeron la Curunna e Sante Esteuan de Gormas, e astragaron la tierra e mataron muchos christianos. E luego vino para ellos el conde Garçi Ferrandes con los suyos que mas pudo auer, e pusoles batalla, e fue preso e desbaratado, que los moros eran muchos; e dende  
60 pocos dias murio en la prision de las feridas. E los christianos dieron mucho auer por su cuerpo e troxieronle a soterrar a Sant Pedro de Arlança, cabo su padre el conde Fernand Gonçales. E alçaron conde a don Sancho, e fue muy bueno e sesudo, e amaua los suyos mucho. E  
65 gano a Sepulueda e a Maderuelo e Pennafiel e Montejo e Gormas e Osma e Sante Esteuan, que perdio mientras su padre estaua preso. Este dio grandes libertades a caualleros e a otros qualesquier, e aliuiaua las cargas a los menudos que yuan por sueldo a las batallas, que  
70 de ante non lo fazian. E ouo vn fijo este don Sancho que le dixieron el jnfante Garçia, e otra fija donna Eluira. E el fijo mataronle \*en Leon a trayçion, e la fija fue casada con el rey don Sancho de Nauarra el Mayor, e era rey de Aragon, padre de don Fernando el  
75 Magno. Pero la madre d.este conde don Sancho quisiera casar con vn moro, e quiso con beuedizos matar a su

fijo, pero sopolo el e fizogelo beuer por fuerça, e luego murio la madre; e de ally adelante ouieron en Castilla por vso de fazer beuer las mugeres primero.

80 E don Sancho fizo fazer vn monesterio que llamaron Onna, porque a su madre \*llamaua el mi \*Onna, donde la fizb enterrar onrradamente.

Despues, en el anno xiiijº, el conde corrio tierra de Toledo con los leoneses e nauarros porque le auian muerto su padre los moros. E quemo e robo toda la tie-  
85 rra e llego fasta Cordoua, e el rey de Cordoua e el de Toledo dieronle muchos averes e tornose bien vengado su padre e muy rico.

E en este anno los de Cordoua alçaronse contra  
90 Mahomad e tomaron por rey a don Çulema, e andauan en muy grandes quisiones Çuleman e Mahomad. E Çuleman enbio grandes aueres al conde don Sancho de Castilla por que le viniese ayudar contra Mahomad, e luego vino el conde en ayuda de Çuleman. E Mahomad enbio a Medina-  
95 çeli e a otros lugares que le viniesen ayudar, e vinole vn moro \*Alhagib con mucha gente a ayudar a Mahomad. E venidos a la batalla, donde murieron jnfinitos moros, e a la fin vencio Çuleman con don Sancho, e murieron de Mahomad xxxv mill moros. E entraron el arraual de Cor-  
100 doua luego e sacaron muchos catiuos e muchas riquezas. Mahomad metiose en el alcaçar e saco a Ysen entonces, el que tenia preso faziendo creyente a los moros que

era muerto. E ascondiose Mahomad en casa de Mahomad el  
 toledano e a la noche fuyo e vinose para Toledo e dexo  
 105 a Ysen en Cordoua. E Çulema entonces tomo la çibdad, e  
 apoderose el en ella e reyno siete meses. E vn dia orde-  
 nauan los de la villa de matar los christianos dentro  
 en Cordoua, pero nunca quiso Çulema, mas dioles muchas  
 riquezas e enbiolos a su tierra.

110 E en este anno murio Gregorio papa e eligeron Juan  
 xvij, e fueron con el \*cxliij apostolicos.

Despues vino de Medinaçeli el \*Alhagib que escapara  
 fuyendo con muchas gentes a Toledo, e salio con el Maho-  
 mad e fueron a Cordoua a Çuleman e vençieronle en vna  
 115 batalla de las nonbradas que los moros han, e vençio  
 Mahomad e desterraron a Çuleman. E fue tornado Mahomad  
 en Cordoua, do mato muchos e robolos, e dio el regimien-  
 to del reyno al \*Alhagib e solo tenia el nonbre de rey,  
 e Ysem estauase en Cordoua syn reynado. E despues los  
 120 amigos d.este Ysem fizieron a los castrados que guarda-  
 uan, el alcaçar prender a Mahomad, e Ysem lo mando des-  
 cabeçar e despennar el cuerpo; e despues ouo la cabeça  
 vn su fiço que estaua en Toledo e fizolo soterrar onrra-  
 damente. E los parientes de Çuleman querianle meter en  
 125 Cordoua e prender a Ysem, e sopolo Ysen e prendiolos e  
 fizolos descabeçar. E despues d.esto dio Ysem al conde  
 don Sancho seys castillos que Almançor le auia tomado,  
 e entregogelos por que le ayudase, que tambien Çulema

con los liberis dauan a don Sancho grandes dadiuas por  
 130 que los ayudase; mas el conde amo mas los castillos e  
 ayudo a Ysem. E despues los de Ysem tomaron a Toledo  
 por fuerça con ayuda de los del conde don Sancho, e los  
 liberis fueronse para Seuilla e combatianla cada dia;  
 e non auian gentes por la fanbre que andaua con los  
 135 robos de los liberis en toda la tierra, pero despues  
 embio Ysem alla e la dexaron. Despues Çuleman cobro  
 Cordoya e fuyo Ysem a Africa.

E desde el \*xjx<sup>o</sup> fasta el xxiiij annos del rey-  
 nado del rey don Alfonso non ay cossa que a la estoria  
 140 pertenesca, saluo que renouo la çibdad de Leon e todo  
 lo mal parado, e fizo vna iglesia de Sant Juan Baptista  
 e allego los huessos de los reyes e de los obispos que  
 estauan derramados, e enterrolos so vn altar que fizo  
 en la iglesia de Sant Martin; e fizo traer los huesos  
 145 de su padre el rey Bermudo e de su madre donna Eluira,  
 que estauan en Villanueua, e alli los soterro. Jten,  
 renouo el monesterio de Sant Pelayo que los moros auian  
 derrocado, e puso en Sant Juan a donna Teresa ssu her-  
 mana, e alli murio e fue soterrada.

150 E en el anno xxvj de su reynado reçibio los fijos  
 de don Vela por sus vasallos, desde su padre muerto.

E en los otros annos adelante fueron grandes des-  
 baratos entre Ysem e Çuleman.

E en el anno de xxvij del reynado del rey don

155 Alfonso, del anno de mjlj v annos, don Alfonso corrio  
Viseo, que era de los moros, en Portugal. E andando  
en torno \*d.el vn dia con gran sol, desarmado, fue  
ferido de vna saeta en las espaldas, de lo qual luego  
murio. Pero ordeno su anima e confesso e comulgo, e  
160 fue leuado a Leon e alli lo soterraron solepnemente.  
Reyno xxvij annos. Pater noster.

VARIANTES

1. E el Manno
3. H este rey don; PVH fijo de don B.
4. P omite Alfonso
5. E hedat
6. PVH nuevecientos e sesenta e nueve annos;  
H dieronlo
8. PVHE enpero despues que fue don A.; E hedat
11. PVHE fue despues muger; E de el rey;  
P Ferrnando, HE Fernando
14. PVH con el ciento e quarenta, E con el cclj;  
PVHE despues de apostolicos añaden e desde el  
segundo anno fasta el quinto non ay que contar  
saluo que (E fasta en vez de saluo que)
15. PVH en el terçero anno; E omite e en; E el  
terçero anno que murio; P Abdamelit, V Abdemelit
16. PVHE despues de Almançor añaden seyendo biuo Ysem  
(PV Ysen) rey (V om.) de Cordoua; PV Abdarrame;  
HE non siendo
17. PV Ysen; PVH e avn era; E Ysem avn e era
19. PV Ysen
20. PVH e fue rey
21. P quisyera

23. PVE eso mesmo, H eso mismo; PV Ysen
24. V omite matar; PVHE nol; PV e Ysen como,  
HE e Ysem como
25. E omite fizolo e; V senorio; PVE duro el  
sennorio synon (V syno)
26. E que le mataron; PVHE después de suyos añaden  
e auia Ysem (PV Ysen) xxxiiij annos que auia reynado
27. PVHE se alçaron en Cordoua los moros
29. PVHE ascondiole; V dixole
30. PVH mato a; E repite e mato vn moro; PV Ysen;  
L mostraronle, PVH mostrolo
31. PVE omiten el; P engano
33. PVHE e despues desto andados seys annos del reynado  
de don Alfonso, y añaden en el anno de dccccclxxxiiij  
annos (P om. annos)
34. PVH este dio a su h.; V Teresa e A.; E omite a
35. PVHE quel; V ayuda
37. P secta; PVHE omiten a; PH nol p.
39. PVHE bodas para en la; PVH e dixo;  
E omite te digo que
41. PVHE ley synon (V syno) de la m.
43. PVHE grand
45. E muchos cauallos
46. PVH que entro en (H om. en) Leon
47. E a Lleon (o al leon)
48. V en el anno ij; PVHE después de siete añaden

Mahomad, el que escondio a Ysem (PV Ysen), rey de Cordoua, faziendo muchos males e desonrrando las mugeres de los otros, (V añ. e) alçaronse contra el los moros e tomaron (E añ. a Ysem) Araxid (P Axarid, V Axaril) por su mayoral. E vn dia, mientras Mahomad fue fuera de la çibdad (E çibdat), tomaron estos el alçaçar e mataron todos aquellos que auian tomado e muerto, segund (P segud) se dezia, a Ysen, e quemaronlos delante el alçaçar. (V añ. e) Despues salieron a pelear con Mahomad, e venciolos e mato muchos dellos e tomo preso a Ysem (PV Ysen) Araxit (P Arraxit, H a Raxit) e fizole descabeçar luego. Desde el anno octauo;

P fasta el onceno, VHE fasta el dozeno

49. E omite a; PVH Gregorio
51. PVHE en el dozeno anno de don Alfonso, anno de nueueçientos e nouenta annos (E om. annos), don Sancho, nieto del conde Fernand (PV Ferrand) Goncales, alçose contra su padre Garçi Fernandes (V Ferrandes), e luego que
53. PVHE vinieron a
54. P omite a; PHE entonce, V entonces
55. PVHE destruyeron; PH Corunna, V Corona;  
 PVHE Sant; VH Testeuan; PH Gorman, VE Gormaz;  
 PVHE estragaron
57. HE Fernandes; P como los suyos



58. PVH omiten auer
60. PVHE añaden que tenia grandes después de feridas
61. PVHE truxeronle
62. P como su padre
63. H Gozales; PVH e alçaron por e.
65. E e gano Sepuluega; PVHE omiten a después de e;  
PVH e a Pennafiel
66. PH Gorman, VE Gormaz; PV e a Osma; V e a S.;  
PVHE Sant; V omite que perdio mientras su padre  
estaua
68. HE aliuia
69. PVH por sus (H su) sueldos, E por su sueldo
70. P omite de; V vn fijo de don S.; PHE omiten este
71. PVHE omiten le; P omite el infante Garcia-e  
otra fija
72. PVHE mataron; L el
74. PV Ferrando
77. PVH supolo
78. PVHE omite la madre
81. PV Omja, H Orania; V porque con su;  
LE llamauan, PV llamase; H el rai en vez de  
el mi; LPVH mi Omia
83. PVHE trezeno
85. PVHE e corrio e quemo toda la t.
86. V omite e el rey de Cordoua; PVHE omiten el antes

de de

87. PVHE después de Toledo añaden con todo el mal que les fizó; PVH dieronles
88. V ° e bien rrico
89. PVHE en el anno xiiijº (H xiiij) los de C.
90. PVHE después de Mahomad añaden Almohadi (PV Almohalid) que les fazia mucho mal; PVHE Culeman; PVHE en vez de e andauan en muy grandes quistiones Culeman e Mahomad dicen sobrino de Ysen (PV Ysen) Artaxit (V. Artaxid, H Arcaxit, E Artaxte), el que (E añ. el) Mahomad descabeço (P descabeçara); e los que andauan de fuera non osauan entrar en Cordoua por Mahomad, mas tomaron a vn moro que llamaron Marruhan (E llamauan Marrahan) e dieronle vn cauallo e vna espada, diziendo que sy pudiese matar a Culeman (P Culeman) que le (HE quel) alçarien (P alçarien, E alçarian) por rey. E Culeman supolo (VH sopolo) de (E por) vn su amigo e descabeço a (HE om. a) todos los que gelo (V que lo) mandaron e tomo preso a su primo Marrahan (P Marrrchan, V Marhan, H Marruhan)
92. PVHE omiten de Castilla
93. V vinjesen, H viniese a
94. HE conde con a.; P Culeman
95. PVHE que viniesen (H añ. a) ayudarle e luego (E om. luego) vino vn moro
96. LE Alhabid; P omite a después de gente

97. E vinjdos; V ende murieron; P ynfenidos,  
VHE infinidos
99. PVH veynte e cinco mill
101. E omite Mahomad
102. P entonces de donde le tenja p., VHE entonces  
do le tenia p.; P creynte
103. PVH escondiose
104. P e en la noche
105. PHE omiten a; E Ysem; PVHE entonces (PE entonce)  
Culeman
106. PVHE omiten el; VH della en vez de en ella,  
E on ella
108. PVHE Culeman; E mucha riqueza
109. VH enbioles
111. L cxliiiijº, PVH ciento e quarenta e tres
112. E Medinacelyn; L Alhabi, PVHE Algabib;  
E quescapa, PV que escapo, H que escapa
113. PVHE fuyendo e vino con muchas g.
114. PH vençieronla, V vençieron; V omite en
115. PVHE después de han añaden tambien como (E como)  
las susodichas, que amas (E que mas) son fasta oy  
nonbradas entre ellos (E entrellos)
116. PVHE Mahomad e el Algabid e desterraron
117. PVH e mato; PVHE muchos de los liberis e robo  
otros e dio el r.
118. L Agabil, PVHE Algabid; PVH sylo en vez de

e solo; PVH del rey

119. PVH Ysen; PVHE Cordoua todavia syn reynado pero despues (P om. despues) los a.
120. PV Ysen
121. E el alçar p.; PVH Ysen
123. PVH enterrar muy o.
124. PVHE en vez de e los parientes de ... e fizolos descabeçar dicen despues en el (V om. en el) x anno (PV annos) los liberis corrieron tierra de Cordoua e non dexauan meter viandas en ella. E los liberis auian acordado para vn dia venir, e (PV om. e) con el ayuda de los parientes de (V om. de) Culeman que estauan (V estaua) dentro, querian tomar (P añ. a) Ysem (PV Ysen) e alçar rēy a (E om. a) Culeman, mas supolo el rey e fizo tocar los atabales (E tabales) diziendo que queria (P querian) salir a los liberis (E liberes). E desque fueron ayuntados todos los parientes de Culeman, prendiolos todos e matolos (E añ. todos) e (V om.) entonce (PVH en todo) salio seguro a los (E repite a los) liberis, e fuyeronle e non osaron atender desque supieron lo quel (P que el) rey Ysem (PV Ysen) auia fecho e (PV om. e) que se era descubierta la cosa
126. PVHE Ysen a don S.; PVHE Almançor auia tomados de de moros e entregogelos
128. V omite le; E porquel ayudasen; PVHE Culeman

129. PVHE grandes ayudas que los a.
130. V ayudásen; HE repite mas después de ayudase;  
PVHE omiten el conde; P amos; PVHE omiten mas  
después de amo
131. PV Ysen; PV omiten e despues los de Ysem
132. E ayuda dellos del c.; P de los de don S.
134. PVHE, que non (V no) auia gentes; PV para la fanbre;  
P repite que
136. PVE Ysen; P añade fuy después de Culeman;  
PVH cobro a
137. PVE\* Ysen
138. L doceno, PVHE dezeno y añaden anno; E anno;  
PVH omiten annos; PVHE en vez de del reynado del  
rey ... saluo que dicen non (E om.) ouo saluo bata-  
llas de moros vnos contra otros, e porque non (V no)  
fazen (E faze) al nuestro proposito non las pongó  
aqui, que farto he fablada dellos. En el anno xxiiij  
del reynado de don Alfonso, que fue en el anno (V om.  
xxiiij del reynado ... en el anno) de mill e vno,  
auiendo hedad (E hedat) de xxviij annos
140. P rreuoco lá; E cibdat
141. PVHE Bautista
142. E repite e de los
146. V estaua; E item
149. PV e fue soterrada en el anno xviiij
150. E en el anno veynte e seys don Alfonso rescibio los;

PVH omiten de su reynado ... su padre muerto

151. E omite sus

152. V desbaratados

153. PVHE entre Ysen e Mahomad, y añaden e otros reyes,

vn dia tomauan vno (E otros, V añ. a), otro dia

echauan otro; enpero, dexado esto, (E añ. que)

como de alto (E como dalto) dixen, non (V no) faze

al caso

154. V omite e en el anno; PVHE reynado de don A.

155. PV mjll e vn annos; H omite del anno de mjll v  
annos don Alfonso; PVHE saco su hueste e corrio

Viseo

156. E eran

157. L de; P omite gran

158. P omite espaldas

161. H omite reyno xxvij annos

NOTAS

<sup>1</sup> Tanto la lección dozeno de L como la lección dezeno de PVHE son erróneas (ver línea 83). La materia inmediatamente anterior ("despues Çuleman cobro Cordoua e fuyo Ysem a Africa," líneas 136-137) se narra en la CVR en el año 18 del reinado (cf. también PCG, c. 771). Desde el año 19 al 22 se narran en la CVR (ff. 52r-54v) sucesos relativos a los moros (cf. también PCG, cc. 772-775), de ahí que el Arcipreste sólo incluya aquí la materia del año 23 referente a la ciudad de León.

Coronica de don Bermudo, fijo de don Alfonso el  
Casto de Leon

Luego que don Alfonso fue muerto, alçaron por  
rey a don Bermudo en el anno de mjll vj annos. E avn-  
5 que era de pequenna hedad, luego començo a fazer repa-  
rar las yglesias de Dios e los lugares que moros destru-  
yeran. E amaua los de orden e onrraualos mucho, ca era  
de buena anima. E caso con donna Teresa, fija del conde  
don Sancho de Castilla, nieto del conde Fernand Gonça-  
10 les, e ouo vn fijo a quien dixieron don Alfonso, e mu-  
rio de hedad pequenna. E este conde don Sancho casara  
donna Eluira, otra su fija, con don Sancho el Mayor, rey  
de Nauarra, que fue padre de don Ferrando el Magno. E  
despues murio el conde don Sancho e fue soterrado en Onna  
15 que el fizo para su madre quando murio de las yeruas.

Agora auemos de saber que despues que este don  
Bermudo, rey de Leon, falleçio, vino el linaje a las  
mugeres, que ya non auia linaje al de grandes para  
reyes. En aquel tiempo ouo vn valiente criado en  
20 montannas e vençio muchos moros, e auia nonbre Ynnigo  
Arista. E matando moros e vençiendolos, alçaronle por  
rey en Nauarra. E ouo vn fijo que llamaron don Garcia  
e caso con donna Vrraca, que era de linaje de reyes go-  
dos. E muerto este rey Ynnigo, ouo su fijo el reynado



25 Garçia Yuanes, e fue onbre muy fuerte. E los moros le  
 mataron vn dia de arrebató en vna aldea que llaman  
Larunba, e dieron a donna Vrraca, su muger, vna lança-  
 da por el vientre, estando en dias de parir, e murio  
 ella. E el ninno salio por la llagua e por voluntad  
 30 de Dios biuio, e ouo nonbre Sancho Garçia e criose e  
 biuio. E fue muy esforçado e cassó con donna Toda,  
 que era del linaje de los reyes godos, e ouo en ella a  
 don Garçia el Tenblosó, porque tenblaua quando entraua  
 en algun fecho, e gelo contauan algunos luego tremia,  
 35 mas despues mas era que leon. E ouo quatro fijas:  
donna Ximena, muger que fue del rey don Alfonso de  
Leon, e donna Sancha, que fue casada con el rey don  
Ordonno de Leon, e donna Teresa, que fue muger del rey  
 don Ramiro de Leon, e donna Blanquina, que fue muger  
 40 del conde don Nunno, sennor de Viscaya.

El rey don Sancho moraua en Cantabria e tomo fasa  
Huesca e Monte Doca e Tudela e conquisto Aragon e  
 todas las montannas de moros, e los moros vinieron a  
Panplona. E don Sancho estaua allende Rocesvalles  
 45 e vino con grandes nieues, e con auarcas de cueros cru-  
 dios paso las nieues todas de los puertos; e desde alli  
 fue llamado el rey don Sancho Avarca. E lleo a los  
 moros e matolos todos, que apenas quedo quien leuase  
 el mandado; e desde alli nunca más los moros se atre-  
 uieron a el, e reyno en paz xxv annos. Esto fue en la

era de dcccc<sup>o</sup>lxiij annos, antes d. estos reyes que alto  
 avemos contado. E luego reyno don García el Tenblosó;  
 e despues de su muerte reyno en Nauarra don Sancho el  
 Mayor, padre de don Ferrando el Magno. E este don  
 55 E este don Sancho, con sus auarcas el e todos los suyos,  
 vn dia a pie sobre Panplona mato mas de xiiij mill mo-  
 ros, e llamaronle Sancho Auarca como a su avuelo.

E despues d. esto, en el anno segundo del reynado  
 del rey don Bermudo, anno de mjll vij annos, despues  
 60 que don García fue conde de Castilla, trataronle casa-  
 miento con donna Sancha, hermana del rey don Bermudo de  
 Leon, e que le llamasen rey de Castilla al conde don  
García de alli adelante, casado con ella. Plogole al  
 rey estando en Ouiedo [e] desposole con ella. E fueron-  
 65 se para Leon a fazer la fiesta, e los fijos de don Ve-  
 lla, el que su padre don Sancho desterrara de Castilla,  
 trataron alli de le matar. E vn dia, lançando bohordos  
 a vn tablado, mouieron ruido los traydores, e vinieron  
 al conde don García los fijos de don Vella, Ruy Vela,  
 70 Diego Vela, Ynnigo Vela, aviendole otro dia antes besa-  
 do la mano por sennor e mostrandole grande amor. Vino  
 Ruy Vela, el mayor d. ellos, e matolo delante la iglesia  
 de Sant Juan Bautista; e era de treze annos el jnfante  
 don García, que asi se llamaua. E fueron luego al pa-  
 75 laçio e dixieronlo a su esposa, e demas mataron muchos  
 de los del jnfante don García. E fue soterrado en Leon

con muchos llantos de su esposa e de todos los otros e  
 del rey don Bermudo. E otros dizen que el infante oyo  
 bozes en la rua que matauan a los suyos, e salio alla  
 80 e quisieronle matar e acogiose a Santa Maria la Mayor,  
 e ally lo \*tomaron e leuaronle preso aviltadamente de-  
 lante el conde Nunno Rodrigo. E prometia el infante  
 muchos lugares, por que non le matasen, a los fijos de  
 don Vela; e el conde Nunno rogogelo, e ellos respondi-  
 85 ron que ya non era tiempo, que \*auian muerto muchos  
 caualleros suyos, e que antes bien lo fizieran, mas  
 agora que non era ora. E su esposa en esto lleo dando  
 bozes: "Non \*matedes a vuestro sennor, traydores." E  
 ellos oyeron esto e dieronle vna bofetada. E el infante  
 90 que lo vio, reptolos mucho, e ellos con sanna dieronle  
 de los venablos. E el primero que le dio fue Ruy Vela,  
 padrino suyo de bautismo, e mataronle alli luego. E  
 donna Sancha echose sobr.el, e Fernan Filayno tomola  
 luego e echola por vn escalera abaxo. E quando el rey  
 95 don Sancho de Nauarra sopo el fecho, quiso entrar, mas  
non pudo, que estauan las puertas cerradas; e tornose  
 luego e fuese para su tierra. Despues fue leuado el  
 infante a Onna e soterrado cabo su padre. E otros di-  
 zen que luego lo lleo el rey de Nauarra, que los fijos  
 100 de don Vela gelo lançaron por la cerca abaxo.

E luego, despues d.esto, yendo fuyendo los fijos  
 de don Vela, fueron cercar a Monçon el conde Ferran

Gutierrez; e como ya sabia lo que auian fecho, dioles el castillo e mostroles buena cara. E enbio luego por el rey don Sancho de Nauarra, e vino luego e çercolos e tomolos e quemolos biuos muy cruelmente como ellos merescian. E fuese luego para Leon e demando al rey su hermana donna Sancha para el conde su fijo don Fernando, e dixo que lo non faria fasta que ouiese a \*Ferran \*Flayno que la lançara por las escaleras. E ellos fueron luego a çercar todas las montañas e tomaronlo e dieronlo, e \*fizo en el martirios vengandose d.el, e a la fin matole con sus manos mesmas.

E despues d.esto, este rey don Sancho de Nauarra eredo el condado de Castilla por razon de su muger donna Eluira, fija que fuera del conde don Sancho e hermana del infante don Garçia. E era cabeça del condado de Castilla Najara, e de alli adelante le llamaron reynado. Esto fue en el anno de mjl x annos.

Despues este don Sancho fue sobre Aragon e ouieron los suyos vnos con otros pelea, do murieron ocho mill omes; e por esta razon tornose el rey.

Don Garçia, el fijo mayor de don Sancho que reyno despues de su padre en Nauarra, ouo dos fijos que los llamaron Sanchos a amos. El mayor d.ellos reyno en Nauarra e mataronle en Pennaley, e al otro mataron en Roda a trayçion. Este que mataron en Roda ouo vn fijo que dixieron Ramiro e fue casado con fija del Çid Ruy

Dias quando estaua en Valençia, e ouo en ella vn fijo  
 130 que llamaron Garçi Ramires. Este fue el primero que  
 reyno en Nauarra despues que don Fernando el Magno, fijo  
 del rey don Sancho, paso la silla de Nauarra a Castilla.

E de aqui adelante cuenta la estoria como vinie-  
ron los reyes a Castilla. Este rey don Sancho, pasada

135 la silla a Castilla, por tal manera corrio e quebranto  
 los moros que nunca alçaron contra el cabeça. E este  
 rey don Sancho tenia vn caballo muy fuerte e amaualo  
 tanto como a su vida. E vn dia, saliendo de Najara,

dióle en guarda a su muger la reyna que le guardase  
 140 como la vida. E en aquel tiempo era gran guerra de mo-  
 ros, e acostunbrauan los reyes tener sus cauallos en el  
 palacio donde dormian por miedo de arrebatos. E don  
 Garçia, el fijo mayor d.ella, veyendo el cauallo tan  
 valiente, demandole a la reyna, e ella otorgogele. E

145 vn priuado de la reyna dixo: "Sennora, sabed que si  
 tal cosa fazes, qu.el rey sera yrado) mucho contra vos,  
que mas ama aquel cauallo que a su vida, que en el le  
 va la vida." E la reyna desdixose d.ello e nõn gele

quiso dar. Entonce don Garçia, como mal fijo e des-  
 150 leal, fuese para don Ferrando que acusasen a su madre  
 la reyna amos de mala de su cuerpo; pero don Ferrando  
 non quiso fazerlo, pero dixo: "Hermano, alla te aben,  
 nin te ayudare, nin te estoruare." E luego don Garçia,  
 delante el rey, dixo muchos males de su madre, acusan-

155 dola de adulterio. E el rey don Sancho fizola prender  
luego e pusola en el castillo de Najara. E llamo cortes e vinieron sobre ello e fallaron que se deuia salvar  
la reyna en esta guisa: que lidiase vn cauallero con  
dos, e si los vençiese, que escapase la reyna, e si no,  
160 que muriese. Pero en la corte non auia ninguno que esta  
empresa tomase contra don Garcia e su hermano. Enpero,  
veyendo la gran maluestad de su fijo, leuantose don  
Ramiro, hermano d.ellos de traueso, e dixo que el queria  
lidiar con dos caualleros por salvar la jnoçencia de la  
165 reyna. E estando este fecho en la corte para se poner  
por obra, vino vn santo onbre del monesterio de Najara,  
con quien se confesauan los fijos del rey; e dixo este  
monje al rey: "¿Vos avredes plazer que la reyna sea  
salua?" Dixo el rey: "Mas que la vida." Dixo: "Pues,  
170 senor, sepades que este pecado me lo confeso don Garcia  
dias ha, que lo auia dicho porque non le auia querido  
dar vuestro cauallo." Estonçes el rey conosco al buen  
omne que non dixiera vno por otro; e salio la reyna  
de la prision, e fue despues del rey muy mas amada e  
175 querida. E el rey don Sancho rogo a la reyna que per-  
donase al don Garcia, e perdonole, segun la estoria  
cuenta adelante; que avnque el era el mayor, que non  
eredase Castilla por aquel pecado, saluo don Ferrando,  
e don Garcia eredase a Navarra. E ansi fue desspues  
180 fecho, que en su vida dio don Sancho a don Ferrando el

reynado de Castilla, e a don Garçia, el de Nauarra con  
 el ducado de Cantabria; e a don Ramiro el bastardo, por  
 ruego de la reyna, porque se auia puesto de pelear con  
 dos por delibrar a la reyna, diole el reyno de Aragon,  
 185 el qual don Sancho diera en arras a la reyna quando  
 casara con ella.

De aqui adelante cuenta la estoria d.este rey don  
 Ramiro como reyno e como \*vinieron<sup>1</sup> los reyes en Ara-  
 gon. Este rey don Ramiro fue el primero rey de Aragon,  
 190 e ouo muchas batallas con moros e sienpre vençio; enpero  
 despues lo mató el rey don Sancho que mato Vellido so-  
 bre Çamora. E reyno luego su fijo don Sancho en Aragon,  
 e mataronle de vn viraton teniendo çercada Huesca que  
 era de moros, e despues la prendieron e mataron quantos  
 195 dentro fallaron. E alçaron por rey a su fijo don Pedro,  
 e tenia otro fijo menor don Alfonso; e a este rey don  
 Pedro prendio despues en batalla el Çid Canpeador.  
 E este don Pedro ouo dos hermanos, a don Alfonso e a  
 don Ramiro, que fue monje e clerigo de misa en Sant  
 200 Ponçe de Tamaris.

Despues de muertos estos dichos reyes e sus fijos,  
 non quedo saluo don Ramiro el Monje; e querianle alçar  
 rey, saluo porque non podia casar nin fazer justiçia.  
 E querian alçar vn rico omne de Aragon, don Pedro Tares;  
 205 e torpo tan loçano e loco que non preçiaua a ninguno ya  
 despues que esto sopo. E dos grandes del reyno de Aragon,

don Pero Tizon e don Peregrin de Castel Açiol, estos  
tenian manera que sacasen al monje don Ramiro e que fue-  
se rey. E en esto llegaron doss enbaxadores de Nauarra  
210 a Borja, donde tenian cortes por este fecho, e non salio  
ninguno a rezebirlos; pero don Pero Tizon, salio e con-  
hidolos que fuesen sus huesspedes. E don Pedro leuolos  
a palacio, mas çerraronles la puerta, e tornaronse ma-  
lenconiosos. Pero el estoruo d.ellos fue tal en las  
215 cortes que non alçaron por rey a don Pedro Tares, e que-  
do este fecho para las cortes de Monçon. E estando  
allegados en las cortes de Monçon, alçaron por rey a  
don Ramiro, e sacaronle del monesterio e casaronle con  
la hermana del conde de Piteos. E este fue buen rey e  
220 muy amado de los suyos; e quanto tenia, tanto partia con  
sus caualleros. E despues que ovo fijo para reynar,  
dexole el reyno e tornose a la mongia; pero biuio poco  
su fijo e dende a poco murio. E otra vez lo sacaron  
del monesterio los grandes omes de Aragon, e ouo vna  
225 fija, donna Peronila, que llamaron despues donna Vrraca,  
e fue casada con don Remon, conde de Barçelona. E dixo  
estonces don Ramiro a los altos omes de su reyno: "Her-  
manos, guardad esta fija, que non esperedes aver mas  
de mi, fijo nin fija." E despues d.esto, ansi fue que  
230 este don Ramiro ouo de yr a vna batalla de moros; e  
como non sabia que cosa eran armas, e como fue a  
cauallo e armado, non se podia mouer nin mandar el



cuerpo nin los braços, e auianle de sostener quando el  
cauallo se mouia. E dieronle el escudo en la mano ys-  
235 quiera e la espada en la derecha, e dauanle las riën-  
das en la mano del escudo, e dixo: "Tad, tad, auad, que  
tengo el escudo en ella e la espada en la derecha; las  
riendas, por Dios, metedmelas en la boca." E ansi lo  
ouieron de fazer, que nunca, en la mano del escudo las  
240 pudo tener; enpero el e los suyos vençieron a los moros  
de aquella vez, e otras dos batallas vençio de moros.  
E despues d.esto enbio por don Alfonso enperador e dio-  
le el reyno de Aragon, e que le mantouiese e defendiese  
e anparase como suyo fasta que su fija ouiese fiijo de  
245 don Remon, conde de Barçelona. E el enperador vino de  
Castilla e tomole, e don Ramiro diole a Soria al enpe-  
rador. E tornose don Ramiro a su mongia e canto misa,  
e dezia cada dia misa.

Agora su fija donna Vrraca, muger del conde de  
250 Barçelona, ouo dos fijos, don Alfonso e don Sancho, e  
vna fija, donna Dulçe, que fue casada con el rey don  
Sancho de Portogal. E don Sancho casso con donna San-  
cha, fija del conde don Nunno de Castilla, e ouo vn  
fijo que llamaron Nunno e murio luego. E despues de la  
255 muerte del conde don Remondo, su fiijo don Alfonso heredo  
el reyno de Aragon e caso con donna Sancha, fija del  
enperador don Alfonso. E ouo don Alfonso de Aragon en  
la fija del enperador tres fijos e tres fijas: don Pedro,

don Alfonso, don Ferrando, donna Costança, donna Leonor,  
 260 donna Sancha. Despues que don Alfonso, rey de Aragon,  
 murio, reyno don Pedro, que fue muy gran dadiuoso. E  
 vençio muchas batallas e gano muchas villas e castillos  
 de moros. E fue casado con donna Maria, fija del conde  
 de Monpesler, e ovo en ella a don Jaymes. E este don  
 265 Pedro fue a Roma e coronolo Jnoçençio el terçero en Ro-  
 ma, e fue muy guerrero e dichoso. E despues que murio,  
 reyno su fijo don Jaymes, que fizo muchas nobles cosas  
 contra moros e vençio muchas batallas; e caso con donna  
 Leonor, fija del rey don Alfonso. Este gano Buriana a  
 270 los moros e otros castillos e villas de moros; e este  
 fizo grande armada e conquisto la \*ysla de Mallorca,  
que era de moros, por fuerça d. armas; e gano a Yuiça,  
 otra ysla, e a Menorcas, otra ysla. E despues fue a  
 Valençia e çercola, e diose a cabo de tienpo; e despues  
 275 gano toda la plana de Valençia. Despues que dexo la  
 muger por mandado de la Iglesia, tomo otra por muger,  
 donna Yolante, fijá del rey de Vngria; e ovo en ella a  
 donna Violante, la qual el caso con don Alfonso, rey de  
 Castilla, fijo primero de don Ferrando el Magno.

280 Pero dexado agora el cuento de los reyes de Aragon,  
 e tornando al rey Bermudo, despues que don Sancho el  
 Mayor ovo asesegados sus reynos e puesta paz entre sus  
 fijos don Garçia e don Ferrando e su muger, mouio este  
 don Sancho guerra con el rey don Bermudo, rey de Leon,

285 e faziale mucho danno en toda su tierra. E vn dia don  
 Sancho, andando a caça de vn puerco, metiosele el puer-  
 co, yendo fuyendo, en vna cueua como yglesia en que  
 auia vn altar de Sante Antolin, cabo la çibdad de Palen-  
 çia, que entonçes era yerma. E queriendo alli dentro  
 290 matar el puerco con vn venablo, entormeçiosele el bra-  
 ço al rey e no.l pudo ferir. E luego el rey vido aquel  
 miraglo e descendio e fizo oraçion ant.el altar deuo-  
 tamente, e luego fue sano. E despues poblo aquella  
 çibdad e fizo sobre aquella cueua vna iglesia solepne,  
 295 e diole la çibdad con sus terminos e franqueolos de toda  
 seruidunbre. E fizo obispo luego en ella con muchos  
 preuillejos, que \*tiene mas que otros de Castilla.

E desde el quarto anno d.este rey don Bermudo  
 fasta el noueno non ay que contar.

300 Despues, en el noueno anno de m<sup>j</sup>ll xiiij<sup>o</sup>, por  
 auer pas este don Bermudo con don Sancho, diole su her-  
 mana e casola con don Ferrando, fijo de don Sancho. E  
 dio don Sancho entonçes a don Ferrando e a donna Sancha,  
 su muger, toda la tierra que auia tomado de Leon al rey  
 305 don Bermudo en las guerras. E en tanto don Garcia, su  
 hermano de don Ferrando, fue a Roma en romeria. E su  
 padre don Sancho era viejo e auia reynado xxxv annos;  
 e vn dia, andando por Asturias, matole vn peon a tray-  
 çion, e su fijo don Ferrando enterrole honrradamente en  
 310 Onna. En tanto el rey don Ramiro de Aragon el bastardo

puso amistad con los moros e rey de Caragoça e de Vesca,  
 e fue a Nauarra a correr la tierra de su hermano don  
 Garçia mientras andaua en romeria, e fizole mucho danno.  
 E quando don Garçiã vino, tomo sus gentes e fue contra  
 315 don Ramiro e contra los dos reyes moros de Caragoça e  
 de Vesca que venian con el, e tomolos de noche a desora  
 desarmados e desbaratolos, e fuyeron los mas desnudos;  
 e el rey don Ramiro fuyo en pannos desnudo sobre vn  
 cauallo syn freno e syn silla, saluo con cabestro. E  
 320 tomolos las tiendas e robo el real, e ansi todos fueron  
 desbaratados aquel dia.

E despues d.esto, andados diez annos del reynado  
 d.este rey don Bermudo, por quanto el rey don Alfonso  
 \*estando ninno é era rey de Leon, el rey don Sancho de  
 325 Nauarra e Castilla e Aragon, padre de don Ferrando el  
 Magnó, tomo por fuerça a don Alfonso, rey de Leon, des-  
 de el rio Çeya fasta en Castilla. E quando don Sancho  
 caso su fijo don Ferrando el Magnó con su hermana de don  
 Bermudo, rey de Leon, como d.alto diximos, por que  
 330 ouiese pazes entr.ellos, que andauan en guerra, don  
 Sancho dio a su fijo don Ferrando, en casamiento con  
 su muger, toda la tierra de Leon que le auia tomado en  
 las guerras a consentimiento de don Bermudo e de su  
 plazenteria. E desde que sopo que don Sancho era muerto,  
 335 luego don Bermudo començo de dezir que non quería estar  
 por lo que auia fecho con don Sancho en el fecho de las

tierras de Leon, e que se las queria para sy. E en esto  
 començo de allegar gentes contra don Ferrando, que era  
 casado con su hermana, e enbiole dezir que le dexase  
 340 las tierras, en otra manera que se aparejase a la bata-  
 lla. E don Ferrando respondio que aquello de su casa-  
 miento que de su consentimiento fue fecho e que syn el  
non se fiziera nada, por ende, que le pluguiese de non  
querer ronper con el, que si lo quisiese, pesauale  
 345 d.ello, pero que si mucha voluntad lo auia, que en la  
 mano lo tenia. E luego don Bermudo tomo las mas gentes  
que pudo, e vino para don Ferrando, e don Ferrando  
para el. E fueron todos juntos al \*rio de Carrion en vn  
 lugar que dizen la Ventada, que es en el Val de Tamajon,  
 350 e fizieron sus batallas los vnos e los otros muy bien  
 regladas e dieron de las espuelas vnos contra otros,  
 e ouo muchas muertes de vna parte e de otra. E el rey  
 don Bermudo, como era onbre valiente, andaua por las  
 haçes buscando al rey don Ferrando, e andaua en vn caua-  
 355 llo, my valiente e poderoso, diziendo que el queria  
 matar por su mano a don Ferrando. E don Ferrando que  
 lo sopo, vino para el rey don Bermudo con aquel mis-  
 mo proposito; e don Garcia venia con don Ferrando su  
hermano. E veniendose vnos para otros, vino vna lança  
 360 de traues e mato al rey don Bermudo, e desbarataron e  
robaron el canpo los de don Ferrando. E fue leuado a  
 soterrar el rey don Bermudo con su muger donna Teresa.

E despues d.esto fue don Ferrando con su hueste para  
Leon e çercola e tomola e toda la tierra, e fue alçado  
365 por rey, que a el pertenesçia por razon de su muger,  
hermana del rey don Bermudo. Reyno don Bermudo diez  
annos. E murio anno de mjll xv.

VARIANTES

2. PVHE Casto rey de L.
5. PV peguena; E hedat
6. H destruyeron
7. H amaban; PVHE ómiten ca era de buena anima
9. P nieta
10. PVHE dixeron
11. E hedat; PVH casara con donna
13. P Ferrnando, VHE Fernando; E el Maugno
14. PVH en Omia
15. PVHE después de yeruas añaden e por su amor fizo  
aquel monesterio donde la enterro
16. PVHE este rey don B.
17. PVHE ómiten rey de Leon; PVHE fallescio, y añaden  
e el conde don Sancho
19. PVHE tienpo fue vn; PV onbre, E ombre
20. PVE Ynigo
21. PV alçaronlos, H alzarono
22. E llamauan
23. E que ea del linaje
24. E ómite rey; PVE Ynigo; P reinando
25. P Garçi Yanes, H Garçi Yañes, E Garçianes;  
V Garçiano (o Garçia no) fue onbre; E ombre
26. P rrebato; H en un a.

27. V Larnibra, H Larniba, E la rrunba
29. VE llaga; E por la voluntad
31. L donna escrito encima de la línea
33. E Tembloso
34. E algund grand fecho; P trimja
35. E que vn leon
36. P fue de don A.
37. PVH omiten e donna Sancha ... Ordonno de Leon
38. E muger que fue
39. PVHE muger que fue
40. P Nuno; .V Vizcaya; PVH después de Viscaya añaden e donna Sancha que fue casada con el rey don Ordonno
42. E e Monte e D.
43. P montanas de los moros
44. P. Planplona; H allendes; P Rroncavalles,  
VH Ronçesvalles
45. PVH codrios
46. PVHE e de alli
47. H Avarqua
48. E lleuase
49. P repite el mandado e desde alli; E e dende alli  
nunca mas se a moros se atrevieron
50. E omite en paz
51. PVH quatrocientos e sesenta e dos; V que de alto;  
P que antes auemos
54. V el padre de. De aquí en adelante las formas



usuales del nombre Ferrando en los manuscritos son:

PV Ferrando, HE Fernando. Como este nombre aparece con mucha frecuencia en esta crónica y en las siguientes, no repetimos las variantes.

56. P vn dja vino a pie; PV Plenplona (P añ. e) a pie mato m.
57. P huelo, V ahuelo, E aguelo; PVH después de avuelo añaden el título siguiente: coronica del conde (H rey) don Garcia (V Garcia) el Tenblosa fijo del rey (V añ. don) Bermudo
58. V deste, H de esto; PVHE omiten del reynado
60. PH e tractaron, V e trataron
61. PVHE hermana de (V del) don Bermudo rey de Leon
62. PH llamase
63. V e de alli, E dalli; VE caso con;  
PVH plugole
64. L omite e; PV fueron
65. H don Vela
66. PVH el que fue su (P om. su) padre deste don Sancho
67. PV tractaron; V lançado; PVE bofordos
69. PVHE de don Vela; PV omiten Ruy Vela Diego Vela
70. PVH aviendola; E omite antes; PVHE besada
71. PVHE grand
72. P al mayor
73. P anos
74. PVHE ansy; P le llamauan

75. PVHE dixerongelo; H mataros
77. PVHE que muchos; PVHE e de los otros todos  
e (P om. e) del r.
79. PVHE omiten a; PVHE e salio a la rua e q.
80. PV acogose
81. E le; L mataron; V lleuaronle; PV abiltada-  
mente; VH del en vez de delante el
82. P conde don N.
83. PVHE lugares (V logares) a los fijos de don Vela  
que nol (E no le, V nol le) matasen e el conde N.
84. H Muño
85. PVHE non era ora; LPV auia; PVHE muertos
86. PVHE ante
87. PVHE omiten que; P era otra e su espada en esto
88. PVH bozes diziendo non m.; LE mates
89. PVHE ellos oyendo esto dieronle (P dieronbosle,  
V dieronvosle, E diele)
90. PV de que (P desque) lo y.; PVHE vido;  
P rrectolos, VE rebtolos; E añade todo después  
de reptolos; PVH dieron
91. E quel
93. PVH Sancha su esposa echose; VH sobre el
94. PVH omiten luego; VH por vna, P sobre vna
95. PHE supo
97. PVHE e luego se fue para
98. VH Omia

99. PE leuo
102. P Monzon; PVHE al conde F.
103. PVH auia
105. E omite e cercolos
107. P demandandole, VH demandole.
108. PVHE su fijo don Garcia el Mayor
109. L Feran Layno
110. PVHE e ellos luego fueron e cercaron
111. E las montannas todas; V montanas
112. L fizieron; H vengadoso del
113. E matolo
114. PVHE el rey don Sancho rey de Nauarra
115. PV heredero del condado
116. P fue; PVH después de Sancho añaden fijo nieto del conde Ferrand Gonçales (H Fernand Gozales),  
E añade rey de Navarra nieto del conde Fernand Gonçales
117. PVHE después de Garcia añaden que mataron los fijos de don Vela
118. PVHE la ll.
119. PVHE anno del Nascimiento de
120. E depues
121. PH con otros peleando (H peleado) murieron,  
V con otros pelea e peleando murieron;  
PVHE añaden bien después de murieron
122. P onbres, E ombres

123. PVH omiten el
124. PVH omiten ouo dos fijos ... reyno en Nauarra .
126. VH mataron; P en pelea ley, V en Pennafiel
128. \ PVHE dixeron
130. P Ramjrez; E omite este fue
133. P e de agua; PV desde adelante cuenta la estoria hasta su fijo don Sancho en Aragon (línea 192) ✓  
lo colocan en la crónica de Fernando I; después de e de aqui continúan con el pasaje final de la crónica de Fernando I y el pasaje inicial de la crónica de Sancho II: muger de este rey don Ferrando ... (cf. adelante, p. 578, nota de línea 57).
134. PVHE reyes a Nauarra, y añaden e que fijos e (PV añ. que) fijas ouieron, pero por quanto non faze al caso de lo de Castilla non lo pongo aqui; despues desto; PVHE el rey don S.
136. V omite moros
137. E vn cauallero
138. E tanco como
139. P en granada a su m.; H en grada a sú m.;  
P repite muger; P quel, E que gela
141. P costunbrauan; PHE sus caualleros
142. PVH rebatos
143. E el cauallero
144. PV' otorgogelo

146. PH que el; V ayrado
147. H mas habia aquel; E aquel cauallero;  
PV en el lleuaua
148. P gela, VH gelo
149. V entonces
150. PVHE a que acusasen
151. P amos diziendo que era mala de su
152. PVHE aben que nin (E ni)
153. E ni te e.
156. H omite e pusola; H en el Castilla de N.
157. HE e vieron s.; PVH sobre ello;  
PVHE se deuia sobre ello saluar
159. P e que sy lo venceise
160. E non auja quien esta e.
162. E grant; P la maluestad a tan grande, VH la maluestad grande; E omite fijo
163. P omite Ramiro; P que el; E omite de trauioso e dixo qu.el queria lidiar con dos caualleros
164. P saluar a; PVHE la ynocente de la
166. E vn sabio ombr [sic]; P monesterie,  
H monasterio
167. V se confesara
168. PV aueredes; V omite sea
169. P que a la; E dixo sennor sepades pues que este
170. PVHE pecado que me; PVH le
171. V diaz ha; E dios aya que le avia dicho;

- V omite que non le auia
172. E vuestro cauallero; PE entonce, VH entonces;  
P omite el rey; PVHE conosçia
173. PV onbre, E ombre; PVH dixera, E diria
174. PVHE omite la; E del rey despues;  
PVHE mucho mas amada
176. PVH al conde don G.; P e perdone; E segunt
177. E repite adelante; P quel que avnque, V quel  
avnque, H que el aunque; E avnque era el mayor
179. PHE omiten a
181. V rreyno de C.
182. PVHE omiten a
183. H por fuego de la
184. P dióle el rreynado
185. V omite en
188. L biuieron; L tachada d delante de en
189. P omite el
191. E Bellido; PV Vellido Dolfos sobre
192. PVHE después de Çamora añaden e matolo en vn  
(E om. vn) lugar que llaman Grados
193. PV desde e mataronle de vn viraton hasta el final  
de la crónica lo colocan en la crónica de Sancho  
I; después de Aragon continúan con un pasaje de  
la crónica de Sancho II: e luego vino donna Vrra-  
ca ... (cf. adelante, p. 588, nota de línea 40);

- E mataronlo; P omite de vn viraton;  
 V viraton venjendo cerca de Huesca
194. E después de moros añade e sienpre vençio enpero
195. VHE omiten por
196. PVH omiten menor
197. P Pedro vençio; PVH en la batalla
199. E omite que fue monje ... non quedo saluo don Ramiro
202. V alçar pör rrey saluo que no podia
204. P alçar a; P ombre, E ombre
205. H tan lozavo; PV presçiaua; H a ninguno  
ya Despues que esto supo e dos grandes.
206. PV e despues que esto supieron dos grandes del r.
207. PVHE don Pedro Tizon e don Pelegrin de Castilla  
ciol (E Castill açiol)
208. PVH manera commo (V como) s.; V el monje
210. E Berja
211. PVE resçibirlos, H rescibirlos; P omite pero;  
 PVH don Pedro
212. V lleuolos
220. PVHE mucho amado
222. PVHE poco biuio
223. PVHE que dende; PVHE le
224. PV ombres, E ombres
225. E omite donna; PH Perovila, V Pero vila,  
 E Peronjlla
227. PVHE entonces; P ombres, E ombres

228. PVHE fija bien que; PVHE auer de mi mas
229. PVH fijos
231. E era; VHE armas (V añ. e) desque fue, y omiten a cauallo e; (P omite e como fue a cauallo e armado
233. E braços; PVHE después de braços añaden e dixo que non queria yr armado, pero despues que gelo suplicaron, fizolo (E subilo) e subieronlo sobre vn (P sobre l, H sobre el) cauallo; PVHE auianlo
234. P yzquierda
235. E dauanles
236. VHE riendas del cauallo en la mano; P omite en la mano del escudo ... en la derecha las riendas; V e dixo tat andad que tengo; E euad
237. VHE escudo en la (E ella) mano ysquierda e la e.
238. H le
241. HE omiten vez
242. PVHE enperador de Castilla e diole
243. PVHE mantouiese e anparase e defendiese
244. PV omiten de
245. P barçe en vez de Barcelona
247. E para su monjia
250. H Alonso
253. E omite de Castilla; V omite de Castilla e ouo vn fijo que llamaron Nunno
254. HE Nunno que llamaron, P Nunno que llamaron don, y deja espacio en blanco para una palabra



255. PVHE don Remon
256. PVHE el reynado; V su fija del
257. PVHE después de enperador don Alfonso añaden  
que tuuo (E touo) el reyno de Aragon en guarda  
fasta que le tomo este don Alfonso;  
 V omite e ouo don Alfonso
260. PVHE después de Sancha añaden e dexados (PV dexado)  
otros casamientos que aqui cuenta la estoria
261. PVH omiten gran; H daiynoso
262. PV e fizo (V vencio) muchas batallas e gano muchos  
castillós e lugares de moros, HE gano muchas  
batallas e castillos e lugares de moros
264. P Mospesler
265. H Ygnocencio; HE el tercio
266. V e despues que rreyno murio su fijo
268. PVHE cosas con moros e gano muchas b.
271. HE grand; L villa; P Mayorgas, H Mallorquas,  
 E Mallerqas
272. VHE de armas; P Yujca, V Yuca, H Yhica
273. E e despues gano toda la plana de Valencia e cercola
274. PVHE dioselo; E omite e despues gano toda la  
plana de Valencia
275. E depues
277. E omite donna; PVHE Violante; PVH fija de don  
Andres rey de Vngria e (V om. e) ouo della a;  
 E omite fija del rey ... donna Violante

278. PVH omiten el; E el q caso
279. PVE fijo primo
281. PVHE después de Bermudo añaden en el tercero anno  
de su reynado (H om. reynado) en el anno de mill e  
ocho annos; E depues
282. PVH asosegado; PVH entre los fijos suyos
285. PV faziales; V omite danno
286. V metiosse
288. PVHE Sant; E çibdat
289. P entonce; H quiriendo; PVH. dentro (P detro)  
entrar e matar
290. P entormesciosele, E entomesçiosele;  
P el venablo al rrey
292. PV milagro; PVHE oracion al altar
293. P sanno;
294. E çibdat; V que fizo
295. E çibdat
297. LPH tienen
298. PVHE omiten rey
300. P neveno; V mjll diez e ocho; PVHE después  
de xiiijº añaden del nascimiento de Nuestro Salua-  
dor (E om. Nuestro Salvador) Ihesu Christo
301. PVE paz; PVHE su fija
302. P después de Sancho añade e dio con don Sancho
304. VHE tomada
305. PVHE omiten don después de rey

306. PVHE a Roma a romeria, y añaden e este era el  
que acusara a su madre de (V om. de) adulterio;  
 PVHE e don Sancho su padre era
307. E vieja; PVH xxv
308. P vn leon a t.
309. PVHE enterrolo honrradamente en el monesterio  
de Omia (E Onna)
311. PVHE con los reyes de moros de (P rep. de) Q.;  
 PV Viscaya en vez de Vesda
316. E omite e de Vesca; V de Viscaya
317. PVH e desbaratados
318. PVHE omiten rey
320. PVHE .fueron todos
322. PVHE omiten del reynado
323. PVHE después de Bermudo añaden en el anno de mill  
e quinze annos
324. L stando
326. PVHE omiten rey
327. E el rey de Ceya PVH rio de Q.
329. PVH de alto; P deximos
330. VH entre ellos
333. E Bermudo e con plazenteria
334. PVHE e despues (E e dues) quando supo; PVHE des-  
pués de muerto añaden como de alto (E como dalto)  
diximos (P deximos) quel matara en las Asturias  
a traycion vn onbre (E ombre) de pie

337. E e qui se las quería
339. PVHE e enbio (PV añ. a) dezir a don Fernando  
(PV Ferrando) quel dexase
340. E omite la
341. PVH le respondio; PVHE omiten casamiento que de su
342. PVHE era fecho
343. E que non le plugujese de querer r.
344. PVH omiten querer; E pañauale
345. E omite que después de pero
346. E la mas gente
348. PVHE juntos cabo el rio; L rey tachado, rio  
escrito de otra mano encima de la línea
349. P Valle; E Tamajen, V Tajamon
351. PH arregladas; V rreglados; V ynos con otros
352. E muertos
353. E ombre
354. PVE azes
355. V dizien quel
356. P desque lo g.
357. PVHE supo
358. H venia contra don
359. PH vinierendose
361. V omite e robaren; E e los de d.; V lleuado.
362. PVHE omiten don
363. PVH omiten con su hueste
364. P e tomola toda tierra, V e tomo toda la tierra

365. PVH que al rey pertenescia; P por amor de su

367. V omite anno; PVHE añaden annos después de xv

NOTAS

<sup>1</sup> Para la forma vinieron, ver línea 133.

Coronica del rey don Ferrando el Magno

Este rey don Ferrando començo a reynar en el anno de la Encarnacion de mjll xvij annos, e reyno treynta e vn annos. Este fue hermano de don Garçia, rey de Nauarra, el qual prendio viniendolo a ver a Castilla quando estaua doliente, porque el le quiso prender en Nauarra, quando estaua el, don Garçia, mal [e] le fue a ver su hermano don Ferrando por le tomar el reyno de Castilla; mas luego, a pocos dias, fuyo de la prision, que, con dadiuas que prometio a las guardas, le dieron de mano.

E este rey don Ferrando, en el anno de su reynado de xxxiiij<sup>o</sup>, en la era de mjll lxxxvj, embio por el cuerpo de Sant Ysidrio a Seuilla, que lo tenia el rey moro de Seuilla, su vasallo. E fueron por el don Alvaro, obispo de Leon, [e] don Ordonno, obispo de Astorga, e troxieronle; e soterrole en Leon en Santa Maria de Regla, iglesia mayor.

Este rey ouo a donna Sancha por muger, e ouo en ella a don Sancho e a don Alfonso e a don Garçia e a donna Vrraca e a donna Eluira. E en su vida partio los reynos. A don Sancho, primogenito, dio desde el rio de Pisuerga e Castilla alla, e Najara con todo lo de aquende Ebro; e a don Alfonso, el mediano, Leon e Asturias e Trasmiera fasta Astorga e Campos. E dio a donna Vrraca,

25 la mayor fija, la çibdad de Camora con todos sus termi-  
 nos e la meytad del jnfantadgo. E a donna Eluira, la  
 menor, dio la çibdad de Toro con todos sus terminos e  
 la otra meytad del jnfantadgo. E a don Garçia, el menor  
 fijo, dio el reyno de Galizia con lo qu.el mesmo ganara  
 30 en Portugal. En la qual partiçion non consintio don  
 Sancho, diziendo que lo non podia su padre fazer en per-  
 juyzio d.el, que era heredero. E el [rey] dixo que ansi  
 seria, e el dixo que lo non consentia, e quedo ansi fecho.

Este rey don Ferrando leuo de Auila a Sant Viçente  
 35 e Sabina e Crestina, e los soterro en Leon.

E este don Ferrando murio en Leon; e antes que  
 muriese, fizo jurar a sus fijos que vnos a otros non  
 tomasen lo que les daua el. E el vistiose como rey  
 con su corona de oro, e fue delante el cuerpo de Sante  
 40 Ysidrio e rogole que rogase a Dios por su anima. E tomo  
 el cuerpo de Dios e la Santa Vnçion, e desnudose del to-  
 do e dixo: "Sennor Ihesu Christo, he aqui que te torno  
 los reynos que me acomendaste." E vistiose vn çeliçio e  
 lanço çeniza sobre ssu cabeça. Esto fue dia de Nauidad,  
 45 que avn a todos los maytines estouo con los clerigos el  
 mesmo cantando e loando a Dios. E fecha alguna penitencia  
 antes que muriese, dio el espiritu a Dios a cabo de tres  
 dias, dia de Sant Juan Euangelista, a la ora de sesta.  
 E fue enterrado cabo Sante Ysidrio, al costado del rey  
 50 don Sancho de Nauarra, su padre, e de la reyna donna



Eluira su madre, por quien el eredo el reyno de Castilla.

Este rey don Ferrando [reyno] en vida de su padre doze annos, seyendo biuq el en el reyno de Nauarra, donde era rey, por quanto ouo el reyno de Castilla por su madre donna Eluira; e reyno otros doze annos despues  
 55 de su padre don Sancho, que son veynte e quatro annos. Despues d.esto eredo donna Sancha, muger d.este rey don Ferrando, a Leon, porque era hermana del rey don Bermudo de Leon e, muerto el hermano, quedo el reyno a ella.  
 60 E regnaron don Ferrando, rey de Castilla, e donna Sancha su muger, reyna de Leon, diez e seys annos en vno. E reyno, segun esto, el rey don Ferrando el Magno quarenta annos e seys meses. Biuo donna Sancha dos annos despues del rey don Ferrando, marido <sup>suyo</sup>, e fue enterrada ocho dias andados de nouienbre, cabo su marido  
 65 en Sante Ysidrio en Leon. Don Ferrando murio era de mjll xciiij<sup>o</sup> annos, del Nasçimiento de mjll lvj. Este rey en su muerte encomendo al Çid Ruy Dias que gano Valençia todos sus fijos e fijas e muger, e mandoles que  
 70 non saliesen de su mandado, por quanto era sabio cauallero e muy esforçado e de buen anima e muy dichoso porque mucho temia a Dios.<sup>1</sup>

VARIANTES

1. PV omiten el título
2. E omite rey; PVHE después de reynar añaden en la  
(E om. en la) era de mill e çinquenta e quatro annos
3. V Encarnasçion; P omite e reyno treynta;  
VHE reyno treynta annos e seys meses e doze dias
4. P e seys meses e doze dias en vez de e vn annos;  
PVH rey de Portugal
5. P el qual lo p., V el qual le p., HE el qual el p.;  
E omite a después de viniendolo; E quando el e.
6. HE porque le el q., V porque el q.; E prender  
estando en; PVHE en Portugal
7. E quando estando don G.; LPVHE omiten e
12. E añade annos después de xxxiiij<sup>o</sup>.
13. PVE Ysidro
14. PVHE después de vasallo añaden que gelo auia prome-  
tido (V aprometido) don Abech (H Abeth, E Habeh)  
Almuramiz (P Almiramjz, E Almaramjn)
15. L omite e después de Leon; P Ordono
16. PVHE truxeronle; PVH soterraronle; PV de la R.
17. P Rregla de la iglesia m.
20. P don Eluira; PVHE partio sus r.
21. PVH dio del rio; E desdel; P omite de

22. H acuende de E.
23. PVH a Leon
25. V la mayor su f.; E cibdat
26. PVHE del infantadgo e Toro e todos (E om. todos)  
sus terminos (E añ. dio) a donna Eluira la menor  
(P añ. su) fija, y omiten e la otra meytad del  
infantadgo
29. V e dio; HE que el
30. PVHE de Portugal; E con la qual; PVHE reparticion
31. PVHE que non lo p.
32. L omite rey; P omite que ansi seria e el dixo
33. PVHE que non lo c.
35. PVHE Cristete; PV omiten e después de Crestina
36. PVHE este rey don
37. PVH non se t.
38. E tomarien; PVHE les dexaua el e vistiose
39. PVHE Sant
40. PVE Ysidro
41. PVHE la Sacra V.
42. PV Ihesu Christo se asyenta (V a senta) aqui que  
H Jesuchristo sesenta aqui que
43. PVHE el reyno; P encomendaste; PVHE cilicio
44. E Navidat
45. E omite a; PVHE estudo
47. PV ante que
48. PVH dias del dia; V e Euangelista, H el Evangelista;

V sexta

49. PVHE Sant; PVE Ysidro
52. E omite rey; L omite reyno
54. PVHE ouo el heredo (P heredero) de C.
55. P anos
56. PVHE don Sancho de Nauarra; PVH omiten annos
57. PV desde muger d.este rey don Ferrando hasta el fin de la crónica lo colocan en la crónica de Vermudo III; después de donna Sancha continúan con un pasaje de la crónica de Vermudo III: adelante cuenta la estoria ... (cf. atrás, p. 562, nota de línea 133)
58. PVHE Ferrando (HE Fernando) el Magno
59. PVHE muerto el marido
60. PVHE e reynaron don Ferrando (HE Fernando) Magno  
(E el Magno) rey de
61. P anos; PVHE después de vno añaden e seys meses e doze dias
62. V omite el rey; PVHE treynta annos e seys meses e doze dias
64. PV Ferrando Magno, HE Fernando (E añ. el) Magno;  
PVHE su marido
66. PVHE Sant; PVE Ysidro; VHE de Leon; P omite en Leon; PVHE murio don Ferrando (HE Fernando);  
PVH en la era de
67. PVHE añaden annos después de lvj

- HE acomendo, PV acomendado; PVH gano a  
 70. E omite era; H sabio cabio caballero  
 71. H buena; P muy dicho porque  
 72. E después de Dios añade lo siguiente:

Este rey don Fernando el Magno reynó xl annos e vj meses. Este fue rey de Castilla e de Leon; el reyno de Castilla heredo por parte de donna Elujra su madre, e el de Leon, por parte de donna Sancha su muger. En tienpo deste rey don Fernando fue Rodrigo de Biuar, el qual fue llamado el Çid Ruy Dias. Este rey fue fasta Tolosa con el Çid Ruy Dias contra el enperador don Enrrique e contra el papa Viter, porquel enperador demandava tributo a Castilla e el Papa consentia en ello. E nunca el rey don Fernando njn Ruy Dias consintieron, e fueron a ellos antes que ellos vinjesen, como el enperador amenazava, e vençieron muchas batallas, espeçialmente Ruy Dias. E ansi, a petiçion del enperador, se torno el rey don Fernando e Ruy Dias. E el Papa e el enperador juraron alli, por sy e por sus susçesores, de nunca tal demandar a Castilla, do fueron fechas bullas e cartas firmes, quales el rey e el Çid demandaron. E ansy se tornaron, e fue llamado don Fernando el Magno por esto e por [sic] de enperador. Este fue padre de don Sancho, el que mato Velljdo a trayçion sobre Çamora, que fue fijo del rey de Navarra don Sancho, el qual fue rey de Castilla por razon de don Eluira su muger, que era fija del rey Bermudo susodicho.

E don Fernando susçedio en el reyno porque era fijo de la dicha donna Elujra, muger de don Sancho, rey de Navarra, avnque don Garçia, que era el mayor fijo, lo hereda-ua; mas, porque difamo a su madre de adulterio e fue lo contrario prouado, de lo qual don Sancho su marido ouo singular plazer e gano de la reyna su muger que perdonase a su fijo don Garçia; e ella perdonolo con condiçion e por pena que el don Garçia, su fijo mayor, non heredase el reyno de Castilla, saluo saluo [sic] don Fernando el menor. E ansi fue don Fernando rey de Castillo [sic], e don Garçia, de Navarra; e don Ramiro el bastardo, su alnado de la dicha donna Elujra, rey de Aragon, que era suyo, que, quando caso ella, le fue dado en arras con don Sancho. E diogelo a don Ramjro el bastardo, porque se ofresçio a lidiar con dos en el campo por su sennora madrastra donna Elujra, que non era verdat lo que su fijo don Fernando le leuantara. Por esta razon ella renuçio el dicho reynado de Aragon al dicho don Ramjro su alnado.

NOTAS

<sup>1</sup> Véase la adición del manuscrito E en la nota de las variantes.

Coronica del rey don Sancho, fijo del rey don Ferrando  
el Magno

Este don Sancho, fijo del rey don Ferrando el  
Magno, andados dos annos de su reynado, que fue en la  
5 era de mjll xcvj annos, fue a çercar a Çaragoça e con-  
batiola muy de rezio. E el rey de Çaragoça trato con  
el e diole mucho auer e fizose su vasallo, e ansi lo  
dexo en paz con tributo de cada anno. Jten, viniendo-  
se a Castilla, saliole el rey Ramiro de Aragon reptan-  
10 dole porque fizo a Çaragoça su vasalla, e pusole batalla.  
E lidiaron amos e vençio el rey don Sancho e fuyo el  
rey don Ramiro, do murieron muchos aragoneses. E des-  
pues andouieron tractos e fueron muy amigos. E vino  
don Sancho para Castilla e traou guerra con don Garcia  
15 su hermano, rey de Portogal e de Galizia, e vençiole vna  
vez. E otra vez vençio don Garcia a don Sancho e tomolo  
preso, e luego lo delibro Aluar Fanes, que mato seys  
caualleros que lo guardauan. E luego el Çid e tornaron  
a pelear, e fue vençido don Garcia e preso en grillos  
20 en Luna, donde estouo preso xjx annos continuos en car-  
cel. Este rey don Sancho luego preso este hermano, non  
enbargante la jura que fizo al padre; pero luego dio  
tras el rey don Alfonso su hermano, rey de Leon, e corrio-  
le la tierra e tomole mucha d.ella e vençiole, diziendo



25 que quien al otro vençiese que tomase su reyno. E vençido fuese para Leon, e alli otra vez acordaron que el que vençiese al otro que tomase el reyno, e pusieron dia e batalla.

E en el quinto anno del reynado del rey don Sancho, anno de la Encarnacion de mjll lxxj -esto fue cerca del rio de Carrion-, e fue vençido don Sancho e fuyo, e el Çid Ruy Dias con el rey. E otro dia dieron en el [real] de don Alfonso e vençieronle, e fue preso en la iglesia de Santa Maria de Carrion. E luego los leoneses  
 35 tornaron sobre sy e vençieron a don Sancho e prendieronle. E lleuauanlo a Leon catorze caualleros, e el Çid salio solo a ellos e demandoles vna [lança] ; e ellos, por ver que faria, dierongela, e mato los treze e el vno quedo; e tomo el Çid al rey e tornole a los suyos.  
 40 E luego vino donna Vrraca e rogo por don Alfonso que le soltase el rey don Sancho su hermano e que se metiese frayle en Sanfagun, e ansy fue fecho. E despues ouo don Alfonso acuerdo con don Per Ansuress que saliese del monesterio, e salio de noche e dexo la mongia e fuese a  
 45 Toledo para el rey moro Alimaymon, el qual le reçibio muy bien. E fizieronssse omenaje el vno al otro, e fizole Alimaymon palacios cabo el alçaçar, e alli moraua. E el rey don Alfonso le demandó a Briuega, e diogela e otros lugares do fuese a caça. Vn dia Alimaymon fue a  
 50 la huerta del rey, e andando asmando sy Toledo se podia

ganar por alguna parte, e tomaua su consejo con los moros. E don Alfonso dormia so vn arbol e oya como dezian que seyendo siete annos çercada, que al ochauo seria presa por fanbre; e retouolo en si don Alfonso.

55 E otro dia, saliendo Alimaymon con sus caualleros moros a matar el carnero, e don Alfonso con el, dixo vn moro a otro: "Sonne esta noche que este don Alfonso entraua por esta çibdad cauallero sobre vn puerco." E el otro dixo: "Çierto, este ha de ser senor d.essta çibdad."

60 E \*alçaronse los cabellos a don Alfonso; e quando lo vio el rey, abaxogelos con la mano, mas todavia se tornauan alçar. E desde que fue en la çibdad Alimaymon, dixo a los moros que porque auian dicho aquello, e dixieronle el suenno e todo lo otro. E el rey mando llamar los

65 sabios, e dixieron al rey que lo \*matase, que verdad dezian los moros. E el rey non quiso quebrar la jura, mas que se guardaria d.el. E fizole Alimaymon tornar a jurar de nuevo que le guardaria lealtad, e asi lo juro.

E fue despues el rey don Sancho a tomar a Leon e  
70 tomola, e llamose alli rey de tres reynos. E despues fuese para Çamora para deseredar a donna Vrraca e çercolla, e enbio al Çid a su hermana que le diese Çamora, e ella non lo quiso fazer. E el rey presumio qu.el Çid gelo auia aconsejado, porque era su criado, e luego lo  
75 mando yr de su reyno. E el Çid luego se partio, e los caualleros aconsejaron al rey que le mandase tornar, que

tal cauallero non era de perder. E fueron a Castro  
 Nunno, donde estaua el Çid, e torno con muchos ruegos,  
 e mandole el rey vn condado. Dende adelante combatio  
 80 Çamora e murio mucha gente de fuera, fasta mjll xxx  
 omes, e dexo de combatirla e touola çercada gran tiempo.  
 E de alli pugno Arias Gonçalo, ayo de donna Vrraca e  
 sus fijos, muy de rezo por la defender. E de alli sa-  
 lio Vellido Adolfo, que, por amor de echarse con donna  
 85 Vrraca, salio e fizose vasallo de don Sancho, diziendo  
 qu.e.l daria por do se entrase Çamora. E fue el rey  
 auisado por los çamoranos que se guardase d.el. Pero  
 vn dia fue el rey con el solos aderedor de Çamora,  
 diziendo qu.e.l le mostraria el postigo arenoso por donde  
 90 se entraria. El rey diole vn venablo dorado que traya,  
 e desçendio a fazer lo nesçesario. E desque lo vido  
 asi ocupado, diole con el venablo por las espaldas e  
 pasogelo a los pechos, e dende a poco murio. E fuyo  
 Vellido, e fue el Çid tras el e, por non tener espuelas,  
 95 non le alcanço. E alli confeso don Sancho que aquello  
 auia el meresçido por deseredar a sus hermanos e venir  
 contra lo que su padre le mando, e cayole la maldiçion;  
 e \*demando \*perdon<sup>1</sup> a don Alfonso su hermano. E fue le-  
 uado al monesterio de Onna, e alli fue enterrado. E asi  
 100 acabo don Sancho, fijo del rey don Ferrando el Magno;  
 e reyno seys annos por todo.

VARIANTES

1. V omite el título; E reyno el rey en vez de coronica del rey
2. E omite el Magno
3. PVHE este rey don S.
5. E mjll e nouenta; PHE después de annos añaden. e de la Natiuidad de mill e sesenta e ocho annos
6. PV tracto
8. E item; V venjendose
9. PVH omiten saliote; E rebtandole
10. P Caragoça
11. E amos e lycio el r.
12. PHE omiten don; PV e murieron; V aragones
13. PVHE andudieron; VE tratos; PVHE omiten muy
14. P e tracto g.
15. E rey de Navarra e de G.
16. E vencio el don
17. PVH Faynes, E Fannes; PVHE e mato
18. PVHE que lo leuauan (V lleuauan); VH e luego el (V al) Cid llego e t.; P e luego el Cid torrno e llegaron a pelear
19. V e fue don García vencido
20. PVHE estudo (P estuuo) preso por; PVE continoso

21. V don Sancho fue luego; E don Sancho luego que  
ouo preso; P don Sancho luego que este su her-  
mano tuuo praso
22. PVHE después de padre añaden que fuese traydor e  
muriese mala muerte el hermano que contra el otro  
fuese (E viniése)
23. E omite el rey
24. E añade entramos reyes después de diziendo
25. E quel tomase; PV omiten que tomase; P su rreyno  
que fuese suyo e luego que lo ouo vencido el rrey  
don Sancho fuese para L.
26. E para Leon don Alfonso e alli concordaron otra vez  
quel que; PVH concordaron; PV quel que
27. PVHE que le (V lo) tomase
29. PVHE reynado de don S.
30. PV omiten anno; V Encarnascion; VE, mjll e  
setenta e vn; PVHE añaden annos después de la fecha;  
 PVHE añaden en (H el) Gulpejera después de fue
31. E del rey de C.
32. PVH e el Cid fue lidiar con el rey
33. L omite real; V después de preso añade del Cid  
Rruy Dias
34. P iglesia de Santiágo de Carrion e luego los leones;  
 E los leoneses ese dia tornaron
35. PVHE prendieronlo
36. PVH leuaronlo a

37. L omite lança
39. PVHE omite el Cid; H e tovole a los
40. PV desde e luego vino donna Vrraca hasta el final de la crónica lo colocan en la crónica de Fernando I; después de suyos continúan con un pasaje de la crónica de Vermudo III: e mataronle de vn viraton ... (cf. atrás, p. 564, nota de línea 193); PVHE e luego rogo donna Vrraca (E añ. a don Sancho) por don Alfonso quel s.
41. E añade diogele con condición después de hermano; E omite e
42. PVHE Sant Fagund (E Fagunt)
43. P alcuerdo; PV don Pedro, H don Pero; V Ansuares
44. PVHE e vinosé a Toledo
45. V Aliymaymon, HE Almenon; PVHE lo; PVE rescibio
46. PVH muy bien e fizose; PH omenage (P omenaje) vno a otro
47. PV e fizo (V añ. fazer) luego Alimaymon p., HE e fizole (H fizose) luego Almenon p.; P palacios como el; PVH después de alcaçar añaden fuera (P añ. de) la çibdat (H cibdat), E añade fuera la çibdat do era Sant Juan de los Cauillos; PVHE e alli moraua (PV añ. e) alli demando el rey don Alfonso
48. P a Briuega Almenon e diogela, V a Brenjega e

- Alimaymon gela dio, H Abrinega a Almenon e diogela,  
E a Briuega non seyendo avn rey a Almenon e diogela
49. PVHE omiten e otros lugares do fuese a caça;  
P Almenon, HE Almenon
50. P omite andando; VHE e andaua asmando; PV sy  
Toledo sis p., HE si Toledo si se p.; E podria
52. E oyo; PVH dezia
53. PVH octauo
54. E seria tomada por; V e rretouolo anssy e don A.
55. E Almenon; PVH saliendo a bueno con sus c.
56. E después de con el añade en la fiesta que ellos  
llaman Ramadan
57. V sone, y omite esta noche
58. E çibdat
60. PVH e alçaronsele (P alçaronseles) los cabellos  
quando don Alfonso esto oyo e el rey abaxauaselos  
(H abajavagelos) con la mano, E e alçaronsele los  
cabelll [sic] a don Alfonso quando lo oyo e el rey  
abaxauagelos con la mano
61. VHE mas arriba se tornauan todavia, P mas mientras  
mas los abaxaua mas se le alçauan todavia
62. PVHE fueron; E çibdat, y añade el rey;  
P Alimamon, HE Almenon
63. VHE omiten que; E añade en el camino después de  
aquello; PVHE dixeronle
64. E después de otro añade que sonnaran de don Alfonso;

- E e luego el rey mando, V e entonces mando el rrey,  
 PH mando el rey; P mandar en vez de llamar;  
 PVHE sus sabios
65. PVHE e dixeron al rey quel m.; LPV matasen
66. E añade en el suenno después de moros; PVHE su jura
67. H mas que es g.; E fizolo; P Alimamon,  
 HE Almenon
68. PVH quel; E guardarie; PVHE ansy
69. PVHE fuese; E añade de lo susodicho después de  
después; PVHE don Sancho e tomo a Leon e llamose
70. PV omiten alli
71. P fue; E para desedar; P a su hermana donna V.,  
 VHE a donna Vrraca su hermana
72. V el Cid; PVHE omiten le; VE diese a;  
 PVHE añaden e que la dexaria después de Camora;  
 P a ella e n.
73. PVH non (V no) quiso fazerlo; PH que el;  
 E quel rey g.
74. PVE aconsejado; PVHE le m.
76. E omite consejaron al rey que le; E mandasen;  
 H tomar
79. PVHE conbatio a
80. PVH mill e veynte
81. E omnes; P d en vez de de; PVH tuuola;  
 E touo la cerca grand tienpo
82. E repite e de alli; P e ally peleo Arias;



E Gonçales; H oyo de d.

83. PVHE ómiten de después de muy; PVH ómiten por la  
defender; E muy de rrezjo defendiendo a Camora  
contra don Sancho e dalli salio
84. V Velido; PVHE Dolfo; P ómite que
86. P que el; V ómite se
87. PVHE auisado de l.; V los de camoranos que  
guardase del
88. V aderedor
89. PVH que mostraria, E quel mostraria; PVHE por do
91. E e desque así lo vido o.
92. PVH ansy; PVHE diol; E después de diole añade  
Bellido al rey don Sancho
93. E ómite a los pechos; P a los pecho por donde a  
poco m.; E añade el rey don Sancho después de poco
94. E Bellido
95. H nol, E non lo
97. PVH después de mando añaden e quebro la jura que  
fizo, E añade e que quebrara la jura que fizo a su  
padre don Fernando el Magno; E la maldición suya
98. L demas perdono a don A.; P demandole
99. PV Omja; H ómite Onna, y deja espacio en blanco;  
PVHE soterrado; PVE ansy
100. PVHE don Sancho rey fijo de don F.

NOTAS

<sup>1</sup> La lección demas perdono de L no es consecuente con la frase anterior. La lección demando perdon de los otros manuscritos concuerda con la fuente (cf. PCG, p. 512b.24-30).

Coronica del rey don Alfonso, fijo del rey don  
Ferrando el Magno

Este don Alfonso fue luego rey, despues de don  
Sancho muerto, que donna Vrraca enbio a Toledo por el  
5 que viniese. E vino a Çamora e fue jurado por rey de  
todos, saluo el Çid, que quiso que jurase tres vezes  
primero que non fuera en consejo de la muerte de su  
hermano; e ansi lo juro ally, e avn despues en Burgos,  
que se fue luego para alla en el anno de la Encarnacion.  
10 de mjll lxiiij annos. Auia quarenta e tres annos este  
don Alfonso quando començo a reynar, e auia nonbre el  
sesto don Alfonso el Brauo. E en su tienpo non osauan  
traer armas nin fazer ninguno contra otro pelea, ca era  
muy justiçiero. Este fizo las puentes desde Logronno  
15 fasta Santiago.

Este rey ouo çinco mugeres e dos mançebas. E ouo  
en vna donna Costança a donna Vrraca, muger que fue del  
conde don Remondó de Tolosa, fijo de don Alfonso Jordan;  
el qual conde don Remondo ouo en ella a donna Sancha e  
20 a don Alfonso, que fue nieto d.este don Alfonso, e fue  
despues enperador e rey de Castilla.

Este rey don Alfonso fue a Toledo ayudar al rey  
Alimaymon contra el rey de Cordoua, que le fiziera gue-  
rra, porque le juro lealtad sienpre, estando en Toledo

25 con el, por la honrra que le fizo. E esto fue el segun-  
do anno de su reynado, en la era de mjll ciij annos.

Despues, en el quarto anno de su reynado, mando  
este rey don Alfonso que dentro en nueue dias saliese  
el Cid de sus regnos, porque, quando don Alfonso fue a  
30 guerrear a los moros al Andaluzia, quedo el Çid enfermo  
e non fue con el. E desque sopo que los moros fazian  
mucho mal e auian robado fasta Sante Esteuan de Gormaz,  
fue el Çid fasta Toledo e corriola, e destruyo la tierra  
e leuo doze mill moros catiuos e mucho algo. E los del  
35 rey Alimaymon fueron tales e tantos que se ouo de quexar  
d.el al rey don Alfonso. E los caualleros del rey don  
Alfonso con envidia dixieron: "Sennor, echad este onbre  
de Castilla, que anda por vos enemistar con todo el mun-  
do; quebro la fe que teniades con Alimaymon, por que el  
40 e otros vos destruyan vuestros reynos." E el rey creyo-  
lo e enbiole cartas que luego saliese de Castilla, e asi  
lo fizo. E fuese para Burgos, e non le quisieron acoger  
alli. Touo manera como fincho doss arcas de arena, di-  
ziendo que eran joyas, e enpennolas por trezientos mar-  
45 cos de oro e otros trezientos de plata. E fuese para  
Sant Pedro de Cardenna, do tenia su muger e sus fijas,  
e encomendolas al abad del lugar don Sancho; e donna  
Ximena e sus fijas tomaron su gracia d.el, e partiose.  
E dexo al abad çinquenta marcos de plata, e a su muger  
50 e fijas dexo çient marcos de oro. E rogo al abad que

si a su muger e hijas algo les fallasiese, que gelo diese, qu.el gelo pagaria, e dixo.1 que le plazia. E fuese para Aragon e ouo muchas batallas con reyes, duques e condes, e sienpre fue vencedor, tanto que traya  
 55 mas poder que non el rey de Castilla.

E el rey don Alfonso de Castilla, estando sobre el castillo de Rueda, cabo Çaragoça, mataronle al jnfante don Ramiro e al jnfante don Gonçalo<sup>1</sup> a trayçion, que los aseguraron los moros e que entrasen en el castillo de Rueda a tratar con ellos, e quando fueron dentro, mataronlos a ellos e a otros muchos a pedradas; e ansi quisieran fazer al rey, saluo que non quiso entrar. E el rey, muy enojado de pessar, vino a el el Çid en pocos dias quando supo la nueva. E plogole al rey, e alli  
 60 le perdono e le rogo que se viniese a Castilla con el, e non lo pudo fazer luego. E era senor d.este castillo, que fizo essta trayçion, Abenfarax. Esto fue en la era de mjll cviiijº annos.

E despues tomo el Çid preso al rey don Pedro de  
 70 Aragon cabo Morela, donde el fizo vn castillo fuerte despues que la tomo por fuerça. E despues solto al rey don Pedro e a otros grandes caualleros. E despues vino a Castilla al rey don Alfonso, e reçibiole muy bien e diole a Duennas con su tierra e Orçejon e Ybia e el casti-  
 75 llo de Aguna e Briuiesca e Langa. E diole mas preuillejo rodado, que de alli adelante el e los castellanos e

todos sus fijos e nietos e visnietos, e eso mesmo a l<sup>bs</sup> suyos del rey, que pudiesen perpetuamente guerrear contra tierra de moros.<sup>2</sup>

80 E en el dozeno anno de su reynado murio Alimaymon, rey de Toledo, e fue Ysen su fijo alçado por rey e murio este anno. E alçaron a su nieto Yaya por rey, e fueles malo, fuerte e luxurioso, e non los defendia. E enbiaron por el rey de Badajos que los anparase contra el, e metieronle en Toledo a pesar de Yhaya. E enbiaron luego al rey don Alfonso que viniese a los ayudar \*contra el maluado Yhaya, pues era pasado el tiempo de la fieldad de Alimaymon que les prometiera a el e a su fijo, que pues que este era nieto, que ya non era obligado a le mantener la fee. Plogole al rey mucho, avnque  
90 le peso porque acogieran dentro al rey de Badajos; pero allego su gente e taloles panes e vinos e frutas bien por quatro annos. E en tanto poblo la Estremadura e Salamanca e Auila e Olmedo, Medina, Coca, Yscar, Cuellar,  
95 Segouia, Sepulueda. E en esto todo, el Çid con el.

E luego, en el anno adelante, de la Encarnacion de mjll lxxjx, e en el xvij anno del reynado del rey don Alfonso, murio don Garcia su hermano deseredado, que estaua preso en Luna. Leuandolo a Leon murio en el  
100 camino, e mandose soterrar con los grillos cabo su padre don Fernando el Magno. E don Alfonso bien lo soltara, avnque don Sancho lo prendiera, que le queria don Alfonso

bien; mas, en que non tenia eredero don Alfonso, auia  
 miedo que se le alçaria con el reyno. E por esto le  
 105 touo preso, como le dexo su hermano don Sancho, e non  
 oso fazer mudança por mucho que le amaua.

E luego, el anno de la era de mjll cxjx, murio  
donna Vrraca \*Fernandes e fue enterrada en Sante Ysi-  
 drio de Leon cabo su padre.

110 E este mesmo anno don Alfonso torno e çerco a  
 Toledo, e por fanbre diosele, dia de Sante Vrban, en  
 Mayo a xxiiijº dias d.el, con condiçion que quedasen los  
 moros como solian, saluo el alçaçar e la huerta que le  
 dieron, e ansi quedo por suya. E de alli gano Talauera,  
 115 Santolalla, Maqueda, Alhamin, Argança, Escalona, Canales,  
 Olmos, que se alçaron, que suyos eran, que gelos diera  
 Alimaymon, rey de Toledo, quando don Alfonso biuia en  
 Toledo con el. E gano a Madrid e Vzeda e Buytrago e  
 Talamanca, Guadalajara, Ribas, Fita, Atiença, Osma,  
 120 Berlanga, Medinaçeli; e estas conquisto don Alfonso por  
 armas. Jten, diole otros lugares la Çayda, que fue su  
 muger, que fue fija del rey de Seuilla moro, e ella mora,  
 e tornola christiana e caso con ella, que era muy fer-  
 mosa sennora. E diole ella Alarcon, Consuegra, Mora,  
 125 Ocanna, Oreja, Vcles, Vopera, Oriar, Masattrigo, Cuenca.  
 E auidos estos lugares todos, vinose a Toledo e quiso  
 fazer arçobispo, e enojaronse los moros e dexolo de fa-  
 zer. E caso su fija donna Vrraca con don Remondo,

conde de Tolosa, en la qual el conde ouo a donna Sancha  
 130 e a don Alfonso, que fue despues enperador d.Espanna.  
 Por esto la caso don Alfonso, porque non auia el here-  
 dero, queria que le ouiese su fija.

E estando en Toledo, ordeno de fazer alcaçar, que  
 non le auia saluo de tapias. E ayunto cortes, e elige-  
 135 ron arçobispo a don Bernaldo, omne de santa vida, en el  
 anno del Nasçimiento de mjll lxxxiiij annos, a quinze  
 dias de Diziembre. E dio a la iglesia como en arras  
 Briuega con sus aldeas e terminos, e Barçiles e Atalan-  
 tes de la Sagra e Coueja e Rodillas e Alcolea e Melgar,  
 140 Almonaçir, Alpueluegra, e mesones e tiendas e molinos  
 en la çibdad, e muy muchas casas e sotos e vertas, for-  
 nos e vinnas e pastos muchos e muchas franquezas que oy  
 tiene, por do oy dia es honrrada la iglesia\* e le fazen  
 \*aniversarios. E este rey e su muger donna Costança,  
 145 que entonçes era, enbiaron al papa Grigorio siete, e  
 ordeno el ofiçio toledano. E el rey partiose para Leon  
 e dexo la reyna en Toledo e al arçobispo don Bernaldo.  
 E vna noche tomaron la mesquita e fizieronla iglesia,  
 e los moros quexaronse al rey, que les prometiera de  
 150 nunca gela quitar. E quando el rey lo sopo, que estaua  
 en Leon, vino a prisa por que se non reuelase la çibdad  
 e por matar al electo e a la reyna. E sopieronlo los  
 moros e salieronle a reçebir a Olias; e reçebido, supli-  
 caronle que perdonase a la reyna e al electo, e que le



155 soltauau la fe que auia dado, e le dauan de alli la  
 mesquita para iglesia para sienpre. E el rey fue  
 contento e perdono al electo e a la reyna, e entro en  
 Toledo. E esto fue el anno de la Natiuidad de mjll  
lxxxij annos, en veynte e vn annos de su reynado.

160 E despues fue al papa Gregorio don Bernaldo e  
 fallolo muerto; e alçaron Papa a Vrbano segundo, e el  
 le dio el palio e le fizo primado. E este fizo conçilio  
 e consagro con arçobispos e obispos la iglesia de Toledo,  
 dia de \*Crispin e \*Crispiniano,<sup>3</sup> ocho dias antes de las  
 165 calendas de otubre, e puso reliquias que traxo de Roma;  
 e el rey e la reyna dieron otras muchas, e fueron en el  
 altar mayor puestas, do los christianos mucho se alegra-  
 ron. E en este anno entraron dos caualleros en campo  
 sobre si se vsaria el ofiçio toledano [o el françes,  
 170 e vençio el de Castilla, e ansy quedo que se vsase el  
ofiçio toledano]. El rey non quiso que asy pasase, que  
 era onbre porfiado e queria que se vsase el ofiçio fran-  
 çes por amor de la reyna. E despues tomaron dos libros,  
 vno toledano e el otro françes, e eguales, e echaronlos  
 175 en el fuego. El françes salto del fuego, e el toledano  
quedo, que nunca se quemo. E nin por eso el rey non  
quiso que otro se vsase, e con amenazas fizo vsar el  
françes por todos sus reynos. E despues se fue el rey  
 don Alfonso con don Bernaldo, arçobispo de Toledo, a  
 180 Leon, e alli vino don Reynel, cardenal del papa Vrbano.

E afirmaron por conçilio el ofiçio françes, e alli mandaron a todos los notarios e a otros qualesquier vsar la letra françesa e dexar la gotica; e ansy se fizo de ally adelante. E estando en este conçilio, murio alli  
 185 la jnfante donna Eluira, hermana del rey; e soterraronla cabo su hermano el rey don Garcia, que murio en prisiones.

E despues, en los veynte e tres annos del reynado del rey don Alfonso, estando en Toledo, enbio a don  
 190 Sancho su fijo a Vcles, que estaua de moros çercada, e alli le mataron los moros e al conde don Garcia de Cabra, su ayo primero. Estando ya el jnfante en tierra, que le auian muento el caballo, su ayo descendio por le defender, e escudauale de los golpes tanto que le cor-  
 195 taron vn pie e cayo, e murieron el vno sobre el otro en el campo. E fuyeron otros muchos condes, e los moros alcançaronlos e mataronlos, donde oy dia dizen al lugar los Siete Condes. Los que pudieron fuyr, vinieron al rey a Toledo e ouieron fuertes enojos con el rey, e el  
 200 rey con ellos, sobre la muerte de su fijo don Sancho, que non tenia otro. Enpero, el rey era de muy grande coraçon e guaresçio del mal que tenia, e mando derribar todos los vannos de Castilla, porque sus sabios le dixieron que, vannandose en ellos e tomando gasajados,  
 205 sus caualleros se eran tornados flacos e couardes. E fue luego el rey sobre Cordoua e çercola, e ouo vna

batalla con Abdalla moro e vençiole e fizole fazer  
 pieças e otros moros quemar con el a ojo de los de  
 Cordoua. Estonçes Alimiramomelin, capitan de Cordoua,  
 210 fizoz pazes con el rey don Alfonso e fue su vasallo e  
 diole grandes riquezas. E el rey tornose a Castilla,  
 dexada sosegada toda el Andaluzia. Esto fue en el anno  
 veynte e tres de su reynado. Este rey don Alfonso çer-  
 co a Caragoça en este tiempo, e fue su vasallo.

215 E en el anno veynte e seys de su reynado corrio  
 tierra de moros fasta Seuilla.

E en el xxviiij<sup>o</sup> de su reynado, el Çid, con liçen-  
 çia del rey don Alfonso, fue a conquerir a Valençia  
 e tierra de Tortosa e Caragoça e \*Denia, e enbiole mu-  
 220 chos presentes de cada batalla que vençia. E tomada  
 Valençia, caso sus fijas con los condes de Carrion; e  
 despues las truxieron a Castilla e las auiltaron, e se  
 tornaron para su padre. E el Çid se querello al rey  
 \*don Alfonso fasta que vinieron a Toledo a las çortes  
 225 el Cid e los condes. E poso el Cid en Sant Seruante  
 e mando poner la su silla de marfil en las casas de Ga-  
 liana. E como al rey le plogo que se asentase en ella,  
 e como demando a los condes sus espadas Tizon e Colada;  
 e de las bozes e ruydos e punnadas que se siguieron en-  
 230 tre vnos caualleros e otros delante el rey; e de como  
 les fizoz tornar a los condes el thesoro que les dio el  
 Çid con sus fijas; e de como entraron en campo sobre

este fecho en Carrion, donde fue el rey presente e los metio en el campo. E Pero Bermudes derroco al jnfante .

235 Ferran Gonçales del cauallo e firiole con la lança, e lançaua sangre con la boca; e metio mano a Tizon, la espada, e conosçiola el otro e pesole porque la auia traydo a Toledo, e antes que .l firiese, diose por vençido, e los fieles mandaron que le dexase. Jten, Martin

240 Antolines, que era el otro del Çid que tenia a Colada, la espada, con el jnfante Diego Gonçales; e quebraron las lanças, e saco Martin Antolines a Colada e firio al jnfante en la cabeça tan fuerte que le desmayo; e diole otro golpe de punta e firio .l mortalmente, e luego su

245 cauallo fuyo; e sacole de la raya e quedo vençedor en el campo, e el otro vençido. Jten, Nunno Gustios por el Çid contra Suer Gonçales; e dio .l vna lançada que .l paso el pendon de la lança por delante los pechos e dio con el en tierra como muerto; e tornandole otra vez a

250 ferir, su padre Gonçalo Ansuere dixo: "Non mas, Nunno Gustios, por Dios, que mi fijo vençido es." E entonces los fieles fizieronle estar quedo, e el rey don Alfonso mando desfazer el campo, e a su mayordomo que fuesen suyas las armas de los vençidos a los vençedores. E

255 partieronse los jnfantes feridos e tristes e desonrrados, como ellos meresçian, que non era aquella pelea como la que ouieron con las fijas del Çid quando las acoçearon e maltrataron cabo la fuente; que alli omes e

armas e esfuerço de coraçones \*avia, que non pensasen  
260 que eran las otras mugeres corderos que desonrraron.  
E quedo el Çid e los suyos con vençimiento e grande on-  
rra. E despues caso el Çid sus fijas con los jnfantes  
de Nauarra e Aragon muy rica e honrradamente en Valen-  
çia. E despues d.esto vino Sant Pedro en vision e le  
265 denuçio su fin. E murio en la era de mjll cxxxij annos,  
a quinze dias de Mayo. E despues de su muerte, le sa-  
caron sobre vn cauallo, muerto, e vençio delante Valen-  
çia veynte e seys reyes de moros que eran contra el  
juntos venidos de Marruecos. E soterraronle en Sant  
270 Pedro de Cardenna, como el mando. E vinieron los jn-  
fantes sus yernos e sus fijas a lo enterrar en su fin.  
Jten, vino a su sepoltura el rey don Alfonso, e salie-  
ronle a resçebir los jnfantes legua e media con el Çid  
en su cauallo, muerto, que paresçia biuo como estaua  
275 \*mirrado; e beuio mirra nueue dias antes que muriesse,  
e balsamo, lo que le enbiara el Soldan a Valençia por  
presente con muchas otras ricas cosas, oyendo la su  
fama. E desque lo vido el rey don Alfonso, espantose.  
E fizieron sus osequias e pusieronle en vna silla  
280 asentado e vestido cabo el altar, e su espada Tizon al  
costado, e la vna mano en ella, e la otra en los cordo-  
nes del manto a los pechos. E pusieronle en vna silla  
de marfil, que gano al rey moro, que traxo a las cortes  
de Toledo. E estouo el rey alli tres semanas faziendo

285 exequias e honrras. E Gil Dias quiso casta de su caua-  
 llo Baueca, en el qual nunca \*despues onbre subio,  
 saluo por las riendas le lleuauan. E enpre<sup>n</sup>no dos ye-  
 guas e murio a cabo de doss annos, e fizole enterrar  
 en la plaça delante el monesterio e puso dos alamos  
 290 alli, e ansy estan oy alli. E muerto Gil, alli cabo  
 el caballo de su sennor se fizo enterrar. E dende a  
quatro annos murio su muger del Çid donna Ximena.

Vn dia vino vn judio mientras pedricauan fuera de  
 la iglesia, que non cabian, e fuese al Çid que non le  
 295 vio ninguno, e dixò: "Este es el que nunca omne lle<sup>g</sup>o a  
 su barua, yo le trauare agora." E fue para el e trauo. l  
 e, antes que llegase, el Çid metio mano a la espada e  
 saco fasta la meytad, e cayo el judio amortecido, dando  
 bozes e demandando ayuda. E ouieron de dexar el sermon  
 300 e entraron e leuataronle, e conto como auia acaesçido,  
 e fallaronlo verdad; e pedricaua entonçes el abad Garçi  
 Telles. E nunca jamas le pu<sup>d</sup>ieron quitar la mano al  
 Çid nin meter la espada con quanto prouaron, e ansi estu-  
 do alli diez annos; desspues cayole el pico de la nariz,  
 305 e paresçia feo. E tres obispos se ayuntaron e soterra-  
 ronle delante el altar, cabo donna Ximena su muger.

E despues d.esto, en el anno de quarenta e dos  
 del reynado de don Alfonso, vino el rey a Toledo de co-  
 rrer los moros en el anno de la era de mjll cxlij annos.  
 310 En Toledo adoleçio de muerte. Veyendo los caualleros

que non tenia heredero, fizieronle dezir por vn su judio fisico, su priuado, que casase su fija donna Vrraca, que era biuda e muerto el conde de Tolosa don Remondo, pero quedaua vn fijo, don Alfonso, que despues fue enpe-  
 315 rador d.Espanna. E avnque veyan que el reynado venia a su nieto del rey, pero, por ser ninno, querianla casar con el conde don Gomes de Valdespina, e que rigiria el reyno mientras don Alfonso el ninno fuese de hedad. E dicho al rey, pesole de coraçon e lanço al judio, que  
 320 dezian Çidillo, de su casa con toda su fauor; e entendio el rey el partido de los caualleros. E enbio luego por el rey de Aragon don Alfonso, e vino a Toledo; e casole con ella, e leuola para Aragon luego.

E despues, en el anno del Nasçimiento de mjll cv  
 325 annos, este anno mano agua en el altar de Sante Ysidrio en Leon; do el preste tenia los pies, entre las losas, manaua. E fizieron proçesiones, e cogian de aquel agua e beuieron d.ella e guardaron en redomas d.ella. E el pueblo entendio que aquella agua lagrimas de coraçon  
 330 \*demostraua. E este rey, a cabo de setenta e tres annos que biuio, murio en Toledo a xliij annos de su reynado, jueues, primero dia de junio. E leuaronle e soterraronle en Sanfagun, por quanto alli fuera ninno criado; e  
 335 donna Costança e donna Çayda, fija del rey moro de Seuilla. E fizo fazer honrrado monesterio e rico e de

muchos monjes muy buenos. E la reyna donna Ysabel,  
fija del rey don Luys de Françia, fue enterrada en  
Leon, en Sante Ysidrio, cabo ssus hermanos don Sancho

340 e don Garcia.



VARIANTES

1. P omite el título; E reyno don A. en vez de coronica del rey don A.; VHE añaden rey de Castilla después de Alfonso; VHE fijo de don F.
2. VHE después de Magno añaden hermano de don Sancho
3. H debajo del título pone "falta alguna hoja", y omite desde el comienzo de la crónica hasta e plogole al rey (línea 64); E este rey don A.
5. E fue alçado por rey, y omite de todos
7. E después de fuera añade en trato njn dicho njn
8. E después de hermano añade don Sancho e don Alfonso; E omite e delante de ansi
9. E quando se fue para alla; PVE después de alla añaden que (PV om.) fue en la era de mill e ciento e vn annos; PV omiten en el; E del en vez de en el; PVE anno de la Natiuidad (E Natividad) de
10. PVE mjll e setenta e tres; P omite auia quarenta e tres annos
11. E omite el sexto
13. PVE fazer vno c.; PV que era, E e era
16. PVE después de mançebas añaden en su estoria e (P añ. en la) coronica las fallaras (P fablaras) e los fijos e fijas que ouo muchos; PVE pero ouo (P vno) vna donna Costança (P Costança) en que ouo

- a donna Vrraca
18. E del don
19. V Rremon
20. P Alonso que fue, y omite nieto deste don Alfonso  
e fue
21. V omite e
22. E este don A.; E a Toledo a
23. P Alimamon, E Almenon; PVE el rey de Portugal  
quel fazia guerra
24. PV pór lo que le juro
25. E que le fiziera, y añade el rey Almenon estando  
con el don Alfonso en Toledo
26. PVE omiten en la; PVE después de annos añaden  
de la Encarnacion (V Encarnacion) de mill e sesenta  
e seys annos
27. PVE omiten en
28. PVE omiten este rey; PV don Alfonso que (V om. que)  
de Toledo en nueve dias
29. E de su reynado; PV de su reyno por quanto don A.
30. P guerrer; PVE omiten a; PVE añaden este anno  
después de moros
31. PVE supo
32. PVE auian tomado fasta Sant
33. PVE el Cid a T.; E añade despues de sano después  
de Toledo; PV corriole; V omite e destruyo
34. E e mucho algo e las queexas del rey Almenon de Toledo

- fueron al don Alfonso tales e tantas
35. P Almamon de Toledo fueron; PVE omiten que se  
ouo de quejar d.el al rey don Alfonso
36. PVE e los de la corte del rey don A.
37. E con envidia del Cid dixeron al rey sennor;  
PV dixeron; E ombre
38. E añade que el Cid después de Castilla; V omite vos
39. P Alimamon, E Almenon
40. PVE vuestro reyno; P creolo
41. E de Castilla el Cid e a.; PVE ansy
42. PV nol; E acojer en ella alli
43. P. alli e t.; E fincho ciertas a.; PV omiten doss
44. PVE omiten e; V omite marcos de oro
45. P omite otros trezientos; PV después de plata  
añaden e fuese para su lugar (V añ. de don) Sancho
46. PVE omiten de Cardenna; PV omiten sus
47. E e encomendolas al abad del lugar que llamauan  
el abat don Sancho, e donna Ximena su muger del Cid  
e sus fijas tomaron su gracia del Cid, e partiose  
dellas e dexoles cient marcos de oro e de plata e  
dexo al abad cinquenta marcos de plata, e a la  
muger e fijas a quien dexo los dichos cient marcos  
de oro recomendo el Cid rogando al abad que
48. V repite del e; PV añaden e dexolas después de  
partiose
49. PV e a la muger

50. PV de oro rrogando al abad; P omite que
51. V omite a; PE a la muger; PVE omiten les;  
E que el gelo diese, y añade por su amor
52. PE que el gelo; E e el dixole; V e dixo quel p.
55. P que nol rey
56. V omite e el rey don Alfonso de Castilla
57. E mataron
58. PV don Garcia en vez de don Gonçalo
59. PE omiten e
60. P tractar
61. V a ellos e otros
62. P ansy querian
63. E añade estando ansy después de rey;  
PV a el e el Cid
64. PVH omiten e después de nueua; PVHE plugole;  
E al rey del e ally; PV e ansy le perdono
66. PVHE omiten e después de luego; E era entonce  
sennor
67. PVH e fizo; V Abenferax, H Abensurax;  
E omite en la
68. V mll e ciento e ochenta; E mll e sesenta;  
PVH después de annos añaden anno de la Encarnacion  
(P Encarnacion) de mill e setenta annos
70. PV Morella; PV fuerte desde la (P lo) tomo
72. E e otros
73. PVHE resçibiolo; E omite muy

74. P e a Orcejon; VHE Orcejo; PVHE e el campo de Aguna
75. PHE Breuiasca
79. PVHE después de moros añaden fasta el trezeno anno de su reynado
80. PVHE mas en el; P dezeno; PVHE omiten de su reynado; PVHE murio el rey Almenon (P Aljmaymon, V Alemaymon) de Toledo
81. E omite Ysen
82. PVH e luego alçaron; PV a su nieto Yayfarco dirbile (V dirbele), H a su nieto Yayfar Codixbilem, E a su nieto Yayha arçedarbalem; V omite por rey
83. PV defendian
84. E Badajoz; PVH manparase
85. PVHE metieronlo; PH Yaypha, V Yapha, E Yayha
87. L e en vez de contra; PH Yaypha, V Yapha, E Yayha
88. E fieldat; V Alemaymon, HE Almenon; PVHE que le
89. PVHE que pues este era nieto ya non era
90. PVHE fe; PVH plugole; P mucho avn porque le peso porque le aconsejara dentro
91. P aconsejaran, E acojera
92. PVH sus gentes e ataloles (V atalole, H taloles) los panes (P pannes)
93. P para quatro; PVHE omiten la
94. P e a Salamanca; H e a Avila e a Olmedo;

- E e Avila e Oviedo Medina del Campo Coca;  
 PVH e a Medina e a Coca e a Yscar e a Cuellar  
 e a Segouia e a Sepulueda
95. E Sepuluega; E el Cid andaua con el;  
 PVH después de con el añaden esto fue en la era de  
mill e setenta e cinco de la Encarnacion (P Encar-  
nacion) de mill (PH dejan espacio en blanco después  
 de mill), E añade esto fuera hera de mill e setenta  
e cinco annos e la Encarnacion de mill lxxviiij<sup>o</sup> annos
96. PVHE e luego adelante en el anno; y añaden de mill  
e ciento e diez e siete; V Encarnacion
97. HE en mill; E añade annos después de la fecha;  
 E en el seteno anno; PVHE reynado de don A.
99. PVHE omiten que estaua; E preso en el castillo  
de Luna
100. E después de grillos añade diziendo que pues fuera  
preso en vida que preso queria ser en la muerte, e  
ansi fue soterrado de fecho
101. H e a don A.
102. PVHE quel
103. V non tenja don Alfonso heredero don Alfonso
104. V omite le; PH alçara
105. PVH tuuo; E repite su hermano y omite don Sancho
107. VH luego en el; E omite de la; L puso cxxix, y  
 después corrigió y puso cxix
108. PVHE omiten donna; L Fernando, PV Ferrandes;

- PVHE Sant; PVE Ysidro
109. PVHE en Leon; PHE su padre don Sancho,  
V su padre don Ferrando
111. PVHE Sant
112. V dias del mes con
114. PVHE gano a
115. PVHE e a Santólalla e a Maqueda; P Alhanira,  
V Alhamjra; VH e a Escalona; H e a Canales
116. PH e a Olmos
117. HE Almenon; PVHE quando con el beuia (H benia,  
E biuja) don Alfonso en Toledo
118. PVH omiten e gano a; E omite a; PVHE Xetaf en  
vez de Madrid; H Bueytrago
119. PVH Salamanca; PVHE Guadalfajara; PVHE después  
de Ribas añaden Palcinelos (V Palciuelos, E Pala-  
ciuelos); V a Osma
120. PVH Medina celcan (V celcan, H Celzan) Aluende  
estas conquisto, E Medina e demas allende con-  
quisto; PVHE don Alfonso e tomo por a.
121. V la Cayda, H Lazayda
124. E e diole ella al rey Consuegra; H a Alarcon;  
PVH e a Consuegra e a Mora e a Ocanna e a Oreja  
e a Vellez (H e Velez)
125. E Vellez; VHE Orico Masatrigo, P Oricoma satri-  
go; PH cuenta en vez de Cuenca
127. PVH e dexo (H dejolo) al (P el) punto de fazer

- E e dexolo al presente de fazer
128. PV don Remon
130. PVHE de Espanna
131. P lo c.
132. H querria
134. PVHE después de tapias añade a guisa de cueua
135. PVHE omiten omne
137. V iglesia e tomo en arras Briujega
139. PVH Coneja; PVH Melgria
140. PVH Almonaçid; PVH Alpuebrega, E Alpuebregua
141. E çibdat; PVHE omiten muy; E guertas
144. L anivesarios
145. P entonce; PVH eran; PVE Gregorio
146. E ordono; PVHE omiten el después de ordeno;  
PVHE e partiose el rey
148. E e la reyna vna noche t.; PV mezqujta;  
P fizierola
150. HE supo; PVHE omiten que estaua
151. PVHE priesa; V por que no se r.; PV rebellase;  
E çibdat
152. PV omiten e después de çibdad; P por matarle  
leyto [blanco] la rreyna, V por matarle leyto e  
la rreyna, H por matarle leyto E la reyna  
E por matar al eleyto a la reyna; PVHE supieronlo
153. PE salieronlo; PVHE a resçebir a Magan;  
PVE e resçebido



154. P perdonase a la rreyna e a leyto, V perdonase la rreyna a leyto, HE perdonase (E añ. a) la reyna e al eleyto
155. E que les avia; P omite dado; E dalli
156. PV mezquita; E el rey fue dello mucho contento
157. PVHE e perdono el eleyto; V e la rreyna; PV omiten e después de reyna
158. PVH fue en el; E Natyvidat
159. PV omiten en veynte e vn annos
162. PVHE fizo primas
163. V omite e obispos
164. L Christini e Chrispniani, V Crispinj e Crispini auja (o Crispinjanj a), H Crispini e Crispinani, E Espini e Christinjanj
165. E e puso ende muchas reliquias; PVH truxo, E troxo
166. E dieron otras cosas muchas que fueron en el altar mayor de los christianos donde todos mucho se a.
167. PVH puestas de los
169. H omite se; PE vsarie, H usari; E toledan o el franceses; L omite o el frances ... el oficio toledano
170. E asi; P omite se
171. P omite rey; PVHE non (V no) lo quiso que ansy
172. E omne; PVH querria
173. PVHE después de reyna añaden e (E om.) que mucho

gelo suplicaua

174. PVHE omiten el
175. E omite el frances salto del fuego
176. PVH por esto; PVHE omiten non
177. PV que otra vez se vsase
178. PVH el frances por toda Castilla, E el franceses por toda Castilla y añade por conplazer a la reyna su muger que era francesa
180. PVHE Raynel
181. PVH e confirmaron por, E e confirmaron alli por;  
V omite conçilio
182. PVHE e otros qualesquier del reyno vsar (PH om. vsar) la letra toledana
185. PVHE omiten la infante; PVHE hermana de don Alfonso
186. L un borrón cubre la s de su; PVHE omiten el rey;  
PVH después de Garçia añaden rey de Portugal,  
E añade rrey de Navarra rey de Navarra
188. PVHE despues en el anno del reynado de don Alfonso  
(E añ. de veynte e tres annos), era de mill e  
ciento e veynte e quatro annos, estando don Alfonso  
en Toledo enbio don Sancho
190. PVHE a Velez; E cercada de moros; H cercado
191. V omite de Cabra
192. PH Cabrera; H omite primero. Estando va ...  
su ayo
193. V auja

194. P defẽ (fin de página) en vez de defender;  
P escusabale, V escusauale
196. V e otros; E condes muchos
197. P omite e mataronlos; PVHE donde (PV do, H de)  
oy dizen en (E om. en) vn lugar llamado los  
Siete Condes
198. PVH vinieronse
199. PVHE ouieron fartos; P omite enojos
201. PVHE era de grand c.
202. PVH de mal
203. E los banos todos; E omite le; PVHE dixeron
204. V que en v.; V vanandose, H vañadose,  
E banandose
205. PV caualleros seran t.
208. H piezas a otros
209. PVHE entonces; PH Miralmamolin, V Mjramamolin,  
E Aljmiralmamolin; E omite capitan de Cordoua
210. PVHE omiten el rey
212. PVHE dexando; E sosegada a; V toda la A.,  
H toda Lendulocia; PVHE esto fue anno de
214. PVHE vasalla
215. VH anno de; E xvi; H de su reyno
217. PHE después de en el añaden anno de, V añade anno;  
V con su l.
218. PVHE licencia de don A.; E omite a después de fue;  
PVH omite a después de conquerir

219. V Caragoça; PVHE enbio; LH Deuia
221. PVHE después de fixas añaden que alli truxo con  
la muger
222. PVHE truxeron; PVE abiltaron
223. P se querelloso
224. L do; E a las cortes a Toledo
225. V al Cid; PVHE Seruande
226. PVHE póner su silla en las casas de Galiana de  
marfil que gano (PH añ. el) al rey moro (E añ.  
e venciolo e fizole fazer pieças sobre València)
227. P le plugo al rrey, VH el rey le plugo;  
PVHE después de ella añaden pues auia reyes vencido  
(PV vencido)
228. PV su espada; V Tizona; H suspadatizon e Collada
229. PV punadas
231. HE los f.; VHE fizo el rey tornar
233. E esta fecho
234. PV Bermudez
235. V Diego Gonçales; H Gozales; PVHE que lançaua
236. P su sangre; PVHE por la boca
237. PVHE e pesole por la (P le) auer trayda a Toledo,  
y añaden e dadala (E e auerla daño) al Cid porque  
era de virtud
239. PVHE quel; E Jtem
240. PV Antolinjs, E Antonjles; E el otro del cibdat  
que tenja a Collada la espada del infante D.

- H tenia acollada
241. PVHE omiten e
242. VH Antolines Collada e firio el j.; E omite  
a Colada e firio
243. E al infante tan fuerte en la cabeça quel fizo  
desmayar; P cabeça que tan fuertemente;  
FVH quel
244. FVH punta quel firio; E firirole
245. E cauallo murio
246. E Jtem; P Nuno; E Gustos
247. PVHE dirole
249. E a ferir otra vez
250. PE Anxures, V Anxurez; PVHE por Dios Nunno  
(P Nuno) Gustios
251. H vencidos, y omite es; P estonces
253. PVHE que (P añ. le) diese las armas
254. V omite de; E repite a los
255. V los infantes vencidos e feridos
257. PVHE omiten como; H lo que
258. V acoçarron; P maltractaron; PV ombres,  
E omnes
259. LPE avian
261. H convencimiento; PVHE grand
263. H de Nava
264. PVHE después de Valencia añaden don Ramiro, infante  
de Navarra, e (E. om. e) caso con donna Eluira,

- e a (E om. a) don Sancho, infante de Aragon,  
con donna Sol; PVH iten despues; P vino a;  
 P denuçiole
265. E omite en la; V omite annos
267. E después de sacaron añade los de Valençia e sus  
vasallos
268. E xxxvj reyes; P omite de
269. PVHE omiten de Marruecos
270. V Cardena; PVHE donde el mando
271. PVHE e las fijas a le curar (E honrrar) en su fin
272. E item; H sepultura; PVHE salieronlo
275. L mirlado (o nurlado), PVH mirando; E que  
beuio; P e biuio, y omite mirra; V e beujo  
mjera; PVH ante
276. H e balsamolo que le e.; V omite lo
277. PVHE con otras muchas cosas ricas (E om. ricas)  
oyendo su f.
279. PVHE exequias e pusieronlo
280. E cabe el; P Tizon e Colada al costado
282. PVHE en la silla;
283. V del marfil; PVH truxo
284. PHE. estudo, V estando; HE selmanas
285. PVHE añaden su cauallero después de Dias
286. L en el en vez de despues; E caualgo
287. P omite por; PVHE lo; PE leuauan; P enpreno
288. PVHE fizolo

289. PVH dos alanos
290. PVHE después de alli añaden vno (V vna) a la derecha (E finjestra) e otro a la siniestra; V e asy oy muerto Gil Dias; PHE esta (E estan) oy e muerto Gil Dias; PV ally acabo el
293. P yjno vn sindio m.
294. PVH la çibdad que; PVHE nol v.
295. H vi, E veye; PHE este es el que nunca ninguno dizen que le trauo de la barua (P barua), V este es el que dizen que nunca nninguno le trauo de la barua
296. PVH y nol trauaran agora, E pues yol travare agora; PVHE e fue el (HE fuel) para trauar e el çid metio mano a la espada
298. PV sacola; H fasta la espada meitad; E amortescido
299. H e demandando a inda ovieron; V e demando ayuda e oujeron de entrar; y omite el sermon e entraron
300. E leuantaronlo; PVH auia aconteçido
301. E verdat
302. VE Tellez; E lo p.
305. P<sup>o</sup> pareçcio
307. E omite en; P repite e dos
309. VH mill e çiento e dos; PVHE después de annos añaden de la Encarnaçion (P Encarnaçion) de mill

- e ciento e tres annos
310. PVE adolescio; P de muertos; PHE viendo,  
V vijnjendo
311. PVHE tenian; E fizieronlo; PV omiten su
312. PVHE omiten su
313. E era biuda e era ya muerto
314. PV fue despues; H omite fue
315. PVHE de Espanna; V veya, E vian; VHE quel
316. P nino
317. PVE Gomez; P Valde espina, VH Valdeespina;  
P rregeria, VHE regiria
318. PVHE omiten don Alfonso; PVHE el moçuelo (V mo-  
culo) fuese; E hedat
319. E después de rey añade por el judio su fisico;  
E pesole al rey de coraçon
320. PVHE Cedillo; PVE todo
321. PVH omiten el rey; E después de luego añade don  
Alfonso rey de Castilla
322. PVHE el rey don Alfonso de Aragon; E a Toledo  
luego e c.
323. PVHE leuosela; PV omiten para; H a Aragon
324. PVHE después de en añaden los quarenta e tres annos  
e siete meses de su reynado; PVHE omiten el
325. PVHE omiten en; PVHE Sant; PVE Ysidro
326. H do el presente t.; PVHE tiene
327. PVHE proçisiones; E fizieron en vez de cogian;



PE aquella

328. P omite e guardaron; VH della en redomas;  
P omite della después de redomas
329. P agua era lagrimas; E omite de coraçon
330. L demostrauan, P denotaua, VHE denotauant
331. P omite que; PVHE después de biuio añaden  
e (P mas, V om.) siete meses
332. P de juno; PVHE después de junio añaden e estudo  
treynta dias en Toledo; PVHE e leuaronlo e sote-  
rraronlo en Sant Fagund (E Fagunt)
333. P después de ninno añadió enterrado, pero después  
puso esta palabra entre paréntesis
335. PV Cayda
336. P omite fazer; PVHE e rico de monjes como  
(E como) era e la reyna donna Y.
339. P San, VHE Sant; PVE Ysidrio

NOTAS

- 1 La PCG (p. 536a.3) dice conde don Gonzalo.
- 2 La PCG dice: "et auñ sobre tod esto diol carta robrada et soltura que todos los castiellos que el pudiesse conquistar en tierra de moros que los ouiesse por heredad para ell, et para su fijo, et a su nieto et a todo su linaje aquellos que del uiniesse, et que los heredassen por linna por su heredad propia" (pp. 536b-537a).
- 3 Se refiere a la fiesta de los santos así llamados: "et esto fue la fiesta de los santos sant Crespin et sant Crispinian" (PCG, p. 542a).

Coronica de don Alfonso que fue enperador

Este rey don Alfonso era fijo de donna Vrraca,  
fija del rey don Alfonso, fija de donna Costança, mu-  
ger d.este rey don Alfonso que gano a Toledo. E fue  
5 cassada esta donna Vrraca con el conde de Tolosa don  
Remondo, hermano del papa Calisto segundo, e ouo en  
ella a don Alfonso, el que fue enperador, d.este que  
agora contaremos. E murio don Remondo, e quedo biuda;  
e este rey don Alfonso su padre, veyendo que los caua-  
10 lleros de Castilla quisieran casar esta donna Vrraca  
con el conde don Gomes de Valdespina por auer el reyno  
a su mano, casola -este rey don Alfonso su padre- con  
don Alfonso, rey de Aragon, avnque non lo podia fazer  
por ser cercanos parientes en esta guisa. El rey don  
15 Sancho de Nauarra fue rey de Castilla por erencia de  
ssu muger, que fue el primo rey despues de los godos.  
Este fue padre del rey don Ferrando de Castilla el Magno  
e del rey Ramiro de Aragon. Jten, este rey don Ferran-  
do, fijo d.este rey don Sancho, fue padre del rey don  
20 Alfonso que gano a Toledo, padre d.esta reyna donna  
Vrraca que agora dezimos, muger d.este rey don Alfonso  
de Aragon. E de la otra parte, el rey susodicho don  
Ramiro de Aragon, fijo de don Sancho suso nonbrado, fue  
padre del rey don Sancho de Aragon que cerco a Huesca.

25 E este don Sancho fue padre d.este rey don Alfonso de  
Aragon, marido d.esta donna Vrraca, asi que eran primos  
segundos e non podian casar. E por esta razon, este  
rey don Alfonso, rey de Aragon, veyendo que gelo por-  
nian a rebuelta, despues de la muerte de don Alfonso su  
30 suegro, entro en Castilla con su muger la reyna donna  
Vrraca e apoderose e tomo villas e çibdades e castillos,  
e diolas, por este miedo, en guarda e tenençia a arago-  
neses e non a castellanos. E todos en Castilla le dauan  
lugar por amor de donna Vrraca, la qual priuo a su ayo  
35 don Pedro Ansures de todo lo que auia, despues del pa-  
dre muerto. E el rey don Alfonso su marido ouo mucho  
enojo d.ello e metiola en vn castillo que dizen Caste-  
llar, e alli la fizo bien guardar. E ella llamo a algu-  
nos caualleros castellanos e trato con ellos e fuyo del  
40 castillo para Castilla. E luego los castellanos torna-  
ronla ricamente, para su marido a Aragon e fizieronlos  
amigos, e la reyna non pudo soportar al rey. E el rey  
troxola a Soria e dexola en lo suyo e tornose a Aragon.  
E despues donna Vrraca amo al conde don Gomes de Valdes-  
45 pina, el que la queria por muger en vida del padre, e  
ouo escondidamente en ella a Ferran Furtado e regia el  
reyno todo. E el conde don Pedro de Lara ouo que ver  
eso mesmo con la reyna. E sopolo el rey don Alfonso e  
vino poderoso de Aragon; e esperaronle cabo \*Sepulueda  
50 los castellanos, e desbaratolos e mato al conde don

Gomes ally. E fue por Castilla robando, en espeçial las iglesias, que del todo las robo, do ofendio mucho a Dios. E los gallegos e leoneses salieron a el con el jnfante don Alfonso entre Leon e \*Astorga, e vençio  
 55 el rey don Alfonso de Aragon e fuyeron e mato muchos leoneses e gallegos; e fue faziendo muchos dannos por Castilla toda e fuese para Aragon.

Despues de muerto el conde don Gomes, priuo el conde don Pedro de Lara; pensando casar con la reyna,  
 60 mandaua todo el reyno como el otro conde. E visto todo esto, alçaron los castellanos a don Alfonso, fiijo de donna Vrraca, por rey, e a ella non le plogo por fazer con el conde a su guisa. E don Alfonso echo de la tierra al conde e tomo presa a la madre e echola en  
 65 las torres de Leon. E alli los abinieron \*qu.el fuese rey, e ella que ouiese en que biuiese onrradamente. E luego don Alfonso allego gentes e fue para tomar las fortalezas de los aragoneses que tenian en Castilla. E sopollo don Alfonso, rey de Aragon, e vino contra el,  
 70 e los obispos e perlados los abinieron; que por parte del rey ninno don Alfonso fue rogado el rey de Aragon que le dexasse lo suyo, e el rey fizolo de grado e entregole lo suyo, e partieronse amigos. Acabado esto, vinole nueua que los moros entrauan por Aragon a mas  
 75 andar, e el fue alla; e el, que nunca sopo ser vençido, alli fue vençido e muerto. E otros dixieron que nunca

mas paresçio; otros, que le leuaron muerto los moros;  
 e otros, que le vieron romero yr a Santiago despues.  
 E esto le avino por el robo que fizo de las iglesias,  
 80 e çetera. Enpero dizen otros que algunas vezes le vie-  
ron, e que reynante despues d. el don Alfonso de Aragon,  
 fiijo del conde don Remon de Barçelona, que vino Aragon  
 e se mostro, e las gentes que se alegrauan con el e le  
 cresçia el poder, [e] mandole prender e enforçolo; e  
 85 otros dizen qu. el mesmo se enforco, e çetera.

Agora comiença a contar de como fue don Alfonso,  
 nieta de don Alfonso, fiijo de donna Vrraca, alçado por  
 rey en el anno de la Natiuidad de mjll cviiijº annos.  
 E reyno entre rey e enperador çinquenta e vn annos,  
 90 e su madre donna Vrraca biuio quatro annos despues de  
que murio su \*padre.<sup>1</sup> Este rey çerco a Soria luego e  
tomola, e tomo otros muchos lugares por Guadalquebir  
ayuso. E andando asi, adolesçio don Bernaldo, arçobis-  
po de Toledo, a tres dias de abril, e murio a treze  
 95 annos del reynado d. este don Alfonso e fue soterrado  
en Santa Maria de Toledõ. E biuio arçobispo \*xviiij  
annos, e dezian en su titulo vnos verssos: "Primo Ber-  
naldus \*fuit \*hic primas venerandus; / huic \*succesit  
Raymundus, Episcopus \*Oxomensis."<sup>2</sup> Jten, tomo este rey  
 100 a Calatraua, que la touo mucho çercada, e dio la iglesia  
 a don Remondo, que ya era primas, e doto la iglesia mu-  
 cho bien. E fue tomando mas lugares a los moros, Alarcos

e Pedroche e Santa Fimia, Metança, Alcludia, Almodouar;  
 todo se le daua llanamente. E luego se començo a llamar  
 105 rey d.Espanna, e fizo al rey don Ramiro de Aragon fa-  
 zerle vasallaje; e por quanto le tomo muchas çibdades  
 e villas e lugares en Aragon, despues fue su subdito e  
 vasallo, despues que fue rey, qu.el primero era monje;  
 e muerto su hermano don Alfonso, vino don Ramiro a rey-  
 110 nar, e fizose vasallo del rey de Castilla. E luego  
 vinose para Leon e ayunto cortes, e dixoles qu.el se  
 llamaua rey d.Espanna; e pues auia ganado de Ebro aca  
 e el rey de Aragon era su vasallo, que pues era sennor  
 de Castilla e Aragon e Leon, que le llamasen enperador.  
 115 E ansy fue fecho de consejo de todos, e fue consagrado,  
 e fecho su acto conplidamente. Bendixieron la corona ut  
 \*in forma<sup>3</sup> e pusieronla, e fue alçado enperador d.alli  
 adelante. E enbiaron al Papa, e confirmogelo; e llamose  
 de alli adelante enperador de las Espannas, e fue el pri-  
 120 mero enperador. Esto fue en Santa Maria de Regla de Leon.

E este enperador caso con dos mugeres; primero,  
 con donna Berenguella, hermana del conde de Barçelona,  
 e ouo en ella a don Sancho e a don Ferrando e a donna  
 Ysabel e a donna Baeça. E donna Ysabel caso con don  
 125 Luys de França, el qual ouo en ella a donna Loysa, e  
 ouo d.ella el conde de Potes\* a donna Maria, que fue ma-  
 dre de donna Juana, reyna de Castilla e de Leon. Donna  
 Baeça, la otra fija, casso con don Sancho, rey de Nauarra,

e ovo en ella tres fijos e tres hijas, [de los que fue-  
 130 ron susodichos. La otra muger del enperador fue donna  
 Rica, fija del duque de Palermo; ouo en ella vna fija,  
 donna Sancha, que caso con don Alfonso, rey de Aragon,  
 fijo del conde de Barcelona, e ouo en ella este rey de  
 Aragon tres fijos e tres hijas]. E ouo el enperador en  
 135 vna donzella muy fijadalgo, que le dezian dona María,\*  
 a donna Esteuania. E despues ouo el enperador en donna  
 Contuedra a dona Vrraca.

E este enperador partio sus reynos e dio a don  
 Sancho a Castilla, e a don Ferrando a Leon; e llamaron-  
 140 se luego reyes, fecha esta partiçion. E fue robando e  
 quemando tierra de moros e cerco a Cordoua, e diosele  
 luego; e el primado dixo misa solepne en la mesquita.  
 E fizo al enperador \*Abengania, el capitan de Cordoua,  
 omenaje,<sup>4</sup> e dexole Cordoua, e guardole bien el omenaje.

145 Despues fue el enperador a reçebir a don Luys,  
 rey de Françia, que venia en romeria a Santiago e por  
 saber en Castilla si era verdad lo que le auian dicho  
 al rey de Françia, que su muger que non era fija del  
 enperador legitima, de lo qual mucho le pesaua si ansi  
 150 era. E viniendo a Burgos, alli lo reçibio el e el rey  
 de Nauarra e el rey de Aragon e sus fijos e el primado  
 e muchos condes e caualleros; e fue muy altamente reçe-  
 bido, e entraron en Burgos. E fue a uer la enperatris  
 e fallola aconpanada de reynas, infantas e condesas e



155 otras muy nobles mugeres; e conosció en la filomosa  
 d.ella ser la otra su fija, e conosció la maldad que le  
 auian dicho.. E fueronse con el todos fasta Santiago e  
 troxieronle por Toledo, e alli vino el conde de Barçelo-  
 na e fizo el enperador cortes; e vinieron alaraues mo-  
 160 ros e christianos, qual nunca tal fue visto. E estando  
 el enperador e el rey de França e de Nauarra e Aragon  
 e jnfinitos condes e caualleros,, dixo el rey de França  
 que era la mas fermosa corte de christianos, que enten-  
 dia que en el mundo non la auia tal. E \*estonçes dixo  
 165 el enperador: "Rey de França don Luys, en la enperatris,  
 fija d.este çonde de Barçelona, fize yo vuestra muger  
 donna Ysabel, fija mia." Dixo entonçes el rey de Fran-  
 çia: "Dios sea loado, que meresçi yo auer fija de tal  
 enperador e nieta de tan gran príncipe como el conde  
 170 de Baçelona. E alli se dieron vnos a otros muy grandes  
 dones, e despidieronse del rey de França e fuese para  
 su tierra, e quedo el enperador en Toledo.

E era enperador e sennor de las Espannas e de  
 muchos reyes moros, e guardaualos bien la lealtad.

175 E despues se leuataron moros e vinieron a Espanna, en  
 los quales passo Abenmahomad, el qual fue vençido en  
 \*las Nauas de Tolosa, tanto que nunca mas alço cabeça  
 en Espanna; los moros tanto fueron quebrantados de  
 aquella vez.

180 E despues fuele querellado por vn labrador que vn

jnfançon de Galizia non le fazia justiça e le tomava  
 lo suyo; e el enperador escriuiogelo, e non lo quiso  
 fazer. E el enperador caualgo secretamente e fue a  
 Galizia e enforcole ante su puerta, que non le valie-  
 185 ron rogadores, parientes, nin todo su poderio que alla  
 tenia.

Después d.esto allego su conpanna e fue sobre  
 Baeça e çercola, e ouo vna batalla peligrosa donde se  
 le apareçio Sant Ysidrio e le dixo que los vençeria;  
 190 e asi fue, ca los vençio alli. E alli se mostro don  
 Sancho, su fijo, muy gran cauallero. E ellos vençidos,  
 fizieronle omenaje e quedaron por sus vasallos. E alli  
 hizo fazer vna muy honrrada iglesia a Sant Ysidrio, e  
 dotola muy ricamente. E fuese luego sobre Almeria e  
 195 çercola, e vino en su ayuda don Remondo, conde de Barçe-  
 lona, su suegro, e los ginoueses por mar, e ayudaron  
 al enperador muy bien, e tomo presa la çibdad e dio el  
 despojo a los \*ginoueses. E entre ello ouo vn vaso  
 d.esmeralda tan grande como vna grande escudilla, e  
 200 los ginoueses demandaron aquel solo vaso, e lo otro que  
 se fuese suyo. E el diogelo, e lo otro diolo a su sue-  
 gro don Remon. E luego tornose a Baeça e dexo gouerna-  
 dor en ella a don Sancho, su fijo mayor. E viniendo  
 que pasaua el puerto del Muladar, ouo gran dolor mortal  
 205 e descaualgo so vna enzina, donde dizen las Ventas, con  
 dolor de muerte, donde llorauan todos. E luego don Juan,

arçobispo de Toledo, e otros obispos e abades [e] reli-  
 giosos le suplicaron que confesase e acomendase su ani-  
 ma a Dios. E luego confeso con el arçobispo, e asol-  
 210 uióle; e mando llamar a su fijo don Ferrando, rey de  
 Leon, que estaua ay, e dixo a el e a don Juan primado  
 su coraçon, e que lo dixiesen a don Sancho su fijo quan-  
 do viniese, e que mantouiese el reyno en paz e en con-  
 cordia. E luego dixieron misa, e dio el Corpus \*Domini  
 215 al enperador. E luego el enperador dixo muchas cosas  
 de la fe, justiçia e caridad, e rogaua a sus fijos que  
 \*lo mantouiesen asy. E demando la candela e dixo: "Ami-  
 gos mios, adios, que yo finome." E dio el anima a Dios.  
 E non le mouieron de alli aquella noche fasta otro dia  
 220 que lleo don Sancho e fizo gran llanto. E de alli le  
 lleuaron a Toledo, e fue sepultado en Santa Maria de  
 Toledo. Esto fue en la era de mjll cxc annos e de la  
 Encarnacion de mjll \*clviiij<sup>5</sup> annos. Pater noster.

VARIANTES

1. P omite el título; VH del rey don A.; V omite que; E pone el título siguiente: reyno el rey don Alfonso que fue enperador, fijo de donna Vrraca Fernandes, fija del rey don Alfonso que gano a Toledo
2. PV Vrraca Ferrandes, HE Vrraca Fernandes
3. PVHE después de Alfonso añaden que gano a Toledo, (E añ. e) sobrino (PV sobrino) de don Sancho que murio sobre Camora, e (HE añ. de) don Alfonso, rey de Leon, e de (P om. de) don Garcia, rey de Portugal (E Navarra); E omite muger
4. PVHE después de Toledo añaden e non es esta donna (P dona) Vrraca la hermana de don Sancho, sennora de Camora, que su sobrina fue; PVHE esta donna Vrraca fue primero casada con el conde de T.
6. E Calixto; PVHE este ouo
8. PVHE después de biuda añaden e vinose para su padre don Alfonso con su fijo don Alfonso (V om. con su fijo don Alfonso), el qual criauan en Galizia
9. PVHE e este don Alfonso veyendo que l.
10. PVHE omiten de Castilla
11. PVH don Gormaz, E don Gomez; V Valdeespina

12. PVHE omiten este rey; PVHE omiten su padre
13. VH Alonso
16. PVHE el primero; P omite despues
18. E item; PVH este fue rey
24. PH a Vesqua, V a Vescaya, E a Briuiesca
25. E e este rey don S.; PVH omiten don Sancho;  
PV padre de don A.; H omite rey
26. PVHE ansy
27. V omite segundos; PHE segundos (P añ. e) cormanos  
e non p.; E deja un folio en blanco y omite desde  
podian casar hasta e dexole Cordoua (línea 144)
28. PV ponjen, H pornien
29. PVH a rebuelta (VH arrebuelta) vista la muerte
30. PVH omiten con su muger la reyna donna Vrraca
31. PVH luego apoderado en vez de e apoderose
32. PVH dandolas en vez de e diolas; P e en tenencia;  
PV omiten a; P aragones
33. PV omiten a
36. PVH omiten el rey
37. PVH el Castellar
39. PV tracto; P con ellos de salir del castillo
41. P rrica; PVH a su marido; PV omiten a
42. PVH no (P non le) podia s.
43. PVH truxola; PV omiten a después de tornose
44. P dona; PV Gomez; PVH Valde espina
46. V escondidamente vn fijo que llamaron Ferrand F.

48. PVH omiten el rey
49. L Repulueda
50. P omite los castellanos
51. PV Gomez
53. P e a los g.
54. PVH don Alfonso su fijastro, y omiten entre Leon  
e Astorga ... don Alfonso de Aragon; L Astorgo
55. PVH e fuyeronle do mato
56. PV leones e g.; PVH e fue maltrayendo por Castilla
58. PV Gomez
59. V Pedro del Ara
60. PVH e mandaua
61. P alcaron
62. H omite a; PVH plugo
63. V e a don A.
64. H omite a
65. PV avinieron; L que
66. P e que ella o.; VH omiten que después de ella
67. P fuese para
69. PVH supolo; PVH omiten rey
70. PV avinieron
71. PVH omiten rey después de del; V don Alfonso que  
rogando a el rrey de A.
72. PVH quel
73. PVH entregole todo lo s.
74. P vinose nueua, V vino la nueua

75. PVH e alçaron a Fraga con ellos en vez de e el fue alla; PVH supo
76. PV dixeron
77. PV que lo, H que los; V lleuaron; PVH después de moros añaden que (H e que) por mucho auer le rescataron muerto
78. PVH otros dizen que; PH vieron como romero; V vieron yr como rromero a S.
79. P fizo en las
80. PVH omiten enpero; PVH otros dizen que, y añaden fuyo de la batalla e que se fue donde (V do) nunca nunca le (V lo) viesen, enpero que algunos
81. H Alonso
82. H vino a
84. PVH e mandolo p.; H enforzolo
85. H que el mesmo se enforzo; L después de e cetera comienza nueva línea, P deja espacio en blanco para un título, VH ponen el título siguiente: coronica que fabla como don Alfonso el nieto fue enperador
87. P omite nieto de don Alfonso
88. PVH mill e ciento e ochenta annos, y añaden era de mill e ciento e quarenta e seys annos
90. V despues desque m.
91. L madre
92. PVH añaden de moros después de tomola; V omite tomo; P Guadalquujr, VH Guadarquiuir

93. PV ansy
94. PVH omiten de Toledo
95. V deste rrey don; PVH e fue leuado e soterrado
96. L xviijº
97. PVH dezia; L primo Bernaldus fut h primas vene-  
randus huic sucersit Raymundus episcopus exomenser  
 (lectura dudosa), P pino Bernaldus episcopus fut  
hprimas venerandus huncst sit Rraymundus episcopus  
exomez ser, V primo Bernaldus episcopus primas  
venerandus hinc est sit Rraymundus episcopus exomez  
ser (lectura dudosa), H primo Bernaldus episcopus  
fuit hic primas venerandus. Huic stisit Raymundus  
episcopus oxomensis
100. PH tuuo
102. PH a Larcos a Corrame Pedroche, V Alarcos Acorrame  
Pedroche
103. PV Alalendio en vez de Alcudia, H a Lalendia
104. PVH daua llamante
105. P al rrey don Ramiro al rrey de Aragon fazerse v.
107. P repite despues fue su subdito e vasallo
108. PVH omiten quel; P primo era m.
109. H omite e muerto
112. PVH de Espanna; P omite de Ebro aca e el rey de  
 V de Ebro a, y omite aca e el rey de
113. H omite el rey de; H que pues que era
114. PVH quel ll.



115. P aconsagrado
116. PV bendixeron
117. L infora, PV informa, H infor y deja espacio  
en blanco; PH pusierongelo
119. V de aguj; PH omiten adelante; P Espanas
120. PVH Regla en L.
122. PVH del conde don Remon de B.
124. PVH Elisabed (P Elisabel) e a donna (P dona)  
Baeça e donna Elisabed
125. PVH don Luys rey de Francia, el qual rey ouo en  
ella donna Luys, ouo del conde Ponte (H de Pont) a d.
126. L añade e después de Potes >
127. V de donna Sancha Juana
128. V omite rey
129. L omite de los que fueron ... e tres fijas.
131. P Palerma
133. P conde de Aragon Barcelona (Aragon entre palotes);  
H e ovo en ella. Este rey de Aragon tres fijos,  
e tres fijas ovo el enperador
135. H fija de algo; P la; PVH donna;  
LPVH añaden ouo después de Maria
136. P Estemannja; PVH perador a d.;  
P do nna [sic] Contuedra e a d.
137. PVH donna
139. PVH Sancho a Portugal; PVH después de Leon

- añaden el quedo enperador e rey de Castilla
140. PVH fue tomando e robando tierra de m.
141. PVH omiten a; PVE diose
142. PVHE el primas; PV mezquita
143. L Abenguanin, PVH Abenguania
144. PVH dexole a; E omite e dexole Cordoua e
145. PVHE despues desto fue; PVE rescebir;  
PV donna Luys
146. E venia a r.
147. VH de Castilla; P omite en Castilla; E verdat
148. PVHE que la muger que (P om. que) le diera su  
fija el (E del) enperador que non era legitima
150. HE viniendo; P le r.; PVE rescibio;  
P repite e el rey de Nauarra
151. PVHE e el rey de Leon don Fernando (PV Ferrando)  
e sus fijas e el primas
152. PVE rescebido
153. PVH e fue luego a (H om. a) uer la, E e fue ver  
luego la; PV enperatriz
154. P rreyna
155. PVHE otras notables (V noctables) mugeres;  
PHE filosomia
156. E de la enperatris ser la otra su fija della  
e conosçio la maldat
157. V aujan fecho
158. PVH truxeronle, E troxeronle

159. E Barcelona a Toledo e fizo el e.
160. E nunca fue visto tal
161. PVH e el rey de Francia e de Leon e Portugal  
e Navarra e ansi (H ansi y) jnfinidos condes e  
caualleros, E e los reyes de Francia e de Leon  
e de Portugal e de Navarra ansi e infinitos  
condes e caualleros
163. PVHE omiten que entendia que en el mundo non la  
auia tal
164. L astonces, PHE entonces
165. V omite enperador; PH omiten rey; E don Luys  
hermano de la enperatris
168. P yo ver f.
169. PVH enperador sobrina de tan; P grande
170. PVHE Barcelona; PVHE a otros de g.
172. E añade el rrey de Francia despues de tierra
173. PVHE e era el enperador sennor de las E.;  
E e de moros rreyes muchos
177. L la; PVHE alçaron
178. PVH tanto los quebranto el enperador de aquella  
vez (H om. vez), E tanto los quebranto de aquella  
vez el enperador
180. P guerrellado
181. PV infante conde de Galizia; P e que le tomava,  
H e non le tomaba
183. P e fue alla e enforçole;

184. H enforzole; E delante su p.; PVH no1
185. P pariente
188. PVHE ouo grand b.; PVHE omiten se
189. PVE Ysidro; PVHE omiten los
190. VHE e ansy los vencio alli se mostro; P escribió ansy se mostro, después puso una señal después de se y escribió en el margen los vencio ally se
191. PVHE omiten muy; E grant
192. PVHE omiten por
193. PVHE omiten muy; PVE Ysidro
194. PVH doctolo, E doctola; E fue
195. PVH su ayuda de don; PVHE Remon
196. PVH Barcelona e suegro e los ginoueses vinieron por mar (amor); E genoveses
197. VHE e tomo para sy la ç.; E cibdat; P diole el
198. L ginouezes; P baso
199. PVHE de esmeralda; PH vna grand
200. E genoveses; E e el otro
201. PVH otro diogelo
203. PVHE omiten en ella; H e a don; V venjendo
205. PVH do d.; PVHE añaden e alli descendio después de Ventas
206. PVHE de la muerte; V do ll.; P llorrauan
207. E omite e abades; L omite e después de abades
208. P se suplicaron
209. PVHE confesose

210. PVHE omiten a su hijo
211. VH estaua y; PVHE Juan primas
212. PV dexasen, E dixesen; PVHE omiten su hijo
213. PE mantouiesen, H mantubiese; VHE en paz e  
concordia, P en paz e con concordia
214. PVHE e luego armaron altar e dixeron m.;  
E el Cuerpo de Dios; L Dium (lectura dudosa),  
PV Domjne
215. V omite e luego el enperador; PHE e despues el  
enperador ( E enperado)
216. E caridat
217. L la; H mantubiesen; PVHE ansy
218. H yo y finome; E el alma
219. PVHE nol; PVHE fasta que otro dia llego
220. PVH lo
221. PE leuaron
222. PVH annos e del anno de la E.
223. V Encarnacion; L mjll clij, PVH mill e  
quarenta e dos; H omite annos; E omite Pater  
noster

NOTAS

<sup>1</sup> Aceptamos la lección padre de PVHE, basándonos en la fuente: "Et regnara su madre la reyna donna Vrraca despues de la muerte del rey don Alffonso su padre, el que tomo a Toledo, quatro annos" (PCG, p. 649a).

<sup>2</sup> Para estos versos latinos, ver PCG, p. 649b.46-47.

<sup>3</sup> Esta expresión latina no se encuentra en la fuente (cf. PCG, p. 654a.40). La lección ut infora de L no tiene sentido; la lección ut informa de PV la hemos interpretado ut in forma, expresión latina que en el contexto puede entenderse en el sentido de "según la forma (acostunbrada)."

<sup>4</sup> Esta frase resulta ambigua debido al hipérbaton violento. El orden normal es: e Abengania, el capitán de Cordoua, fizo omenaje al enperador (cf. PCG, pp. 655b.50-656a.7).

<sup>5</sup> Aceptamos la lección clviii de E que concuerda con lo que se dice anteriormente (ver líneas 86-89).

Coronica del rey don Sancho el terçero, rey de Castilla  
el Deseado, fijo del enperador

Este don Sancho fue rey despues de la muerte del  
enperador don Alfonso su padre, avnque ya en vida del  
enperador eran reyes [el e don Fernando de Leon quando  
les dio los reynos]. E reyno en Castilla, despues de  
la muerte del enperador, vn anno e doze dias. E era  
casado con donna Blanca, fija del rey don Garcia de Na-  
uarra, e en el tienpo del padre tenia vn fijo en ella  
10 que llamauan don Alfonso; e quando murio el enperador,  
era este ninno de tres annos. E este rey don Sancho,  
que llamauan el Deseado, fue mucho justiciero e de  
buena anima e temedor de Dios, tanto que en su tienpo  
nunca ouo merino nin otra justiciã en el reyno synon  
15 el. E los males que se fazian a los señores de la  
tierra, do se fazian los demandaua; e asi toda Castilla  
le temia mucho, que non perdonaua justiciã alguna por  
ruegos, nin mucho menos por dadiuas nin por miedo ninguno.

Este rey sse mouio vna vez de venir contra su her-  
20 mano don Ferrando, rey de Leon, porque auia deserredado  
e tomado lo suyo al conde don Ponce e a otros ricos  
omes de su reyno. E ellos acorrieronse a don Sancho e  
quexaronse a el d.este fecho, e fue yrado contra don  
Ferrando por desfazer el los seruidores del enperador

25 su padre, los quales el auia fecho en ssu tiempo e le  
auian seruido lealmente en sus conquistas. E luego  
fue con su hueste para Sahagun e enbiole dezir como  
estaua alli. E luego don Ferrando apresuradamente  
vino a mas andar, que nunca le vieron fasta que entro  
30 por la sala donde don Sancho estaua comiendo, e re-  
biole bien e fizole yr al vanno a lauar la cabeça e  
el cuerpo e mudar las vestiduras, que venia lleno de  
poluo, que era don Sancho muy limpio e paguase de  
poliçia mucho. E el rey don Sancho esperole fasta que  
35 vino en la mesa, e alli comieron e ouieron muchas bue-  
nas razones e concluyeron que don Ferrando tornase al  
conde e a los ricos omes lo suyo, e ansi lo prometio  
e enbio luego cartas e ponteros para les dar la pose-  
sion de todo lo suyo. E el rey don Sancho amonestole  
40 que de alli adelante non fiziese -por malos, dezidores  
e enbidiosos- a los suyos nin a los que tal enperador  
como su padre auia fechos e eran sus criados, mal nin  
danno, e antes los anparase e defendiese e de lo suyo  
les diese. E ansy se partieron amigos e mucho conten-  
45 tos los dos reyes hermanos.

E esto fecho, partiose don Sancho para Toledo e  
ouo nueuas que venian los moros sobre Calatraua. E en  
Toledo \*dio a Calatraua por abadia a Diego Velasques,  
monje que era e buen fidalgo, por consejo de don Remon,  
50 abat de Fitero. E este Diego Velazques fue cauallero



e muy grande omne de armas, e dexo el mundo e fizose monje; e conseyado de don Remon su abad, demando el abadia de Calatraua al rey don Sancho, e diogela. E luego y el abad e el predicaron, por mandado del arçobispo de Toledo don Juan, que qualquier que fuese en ayuda a defender Calatraua, [que ouiese] absoluicion a pena e a culpa del poder que del Papa tenia. E luego todos se dispusieron a yr o enbiar con el abad, e allego mucho gentio; e el rey dio al abad don Remon de Fitero la villa de Calatraua para sienpre. E luego el abad e aquel monje partieron para Calatraua. E los moros, sabida la venida del rey don Sancho, partieronse de alli; e entraron don Remon e Diego Velasques e tomaron el abito e fizieron grandes moradas e onrraron el monesterio e le enriqueçieron mucho, tanto que vino dia en el tiempo adelante que este don Remon traxo contra moros alli xxx mill onbres d. armas. E despues murio e fue soterrado en Çiruelos cabo Toledo, e fizo alli miraglos despues de su muerte. Despues murio el Diego Velasques e fue soterrado en Sant Pedro de Gumiel.

E despues d. estos tienpos pasados, andando este rey don Sancho en ssus guerras e corrimiento de moros e con la gran sonada que se dezia de los moros en Castilla, e el mas esforçado contra ellos, vinole grande enfermedad en su persona e ouo de fazer su orden de christiano e dexo su testamento fecho. E dexo a don

Alfonso, su.fijo, heredero del reyno e diole de buenos  
consejos a el, avnque quedaua ninno de quatro annos, e  
a los que le auian de gouernar, rogandoles que touiesen  
80 el reyno en sosiego. E dichas muchas cossas, dio el  
anima a Nuestro Sennor Ihesu Christo; e fue enterrado  
en Toledo en la capilla donde su padre el enperador  
yazia. Fino a xxjx de agosto, era de mjll ccx annos.  
Pater noster.

VARIANTES

1. H coronica deste rey; P omite el título;  
E pone el título siguiente: reyno don Sancho el Deseado, que fue el terçero rey de Castilla, fiijo de don Alfonso enperador
2. VH fiijo de don Alfonso (V Alonso) el enperador
3. PVHE muerte de don Alfonso enperador, y omiten su padre
4. PVHE ya en su vida
5. PVH reyes el de Portogal e don F.; L omite el e don Fernando de Leon quando les dio los reynos
6. PVHE después de reynos añaden pero començo el (P om. el) despues a reynar (E a reynar despues) de la muerte de su padre en la era de mill e ciento e nueue annos e de la Encarnacion (E Encarnacion) de mill e ciento (P om. e nueue annos, ... e ciento) e quarenta (E çinquenta) e ocho annos; PVHE omiten en Castilla despues de la muerte del enperador
9. PV e ya en el t.; HE ya en el tienpo del padre e tenia
10. V que llamando Alfonso; P llaman
13. VE buen; PV temedor a D.
14. E sino

15. H omite a los sennores de la tierra do se fazian
16. PVE demandauan; PVHE ansy
17. P la tenja m.; E perdona
18. V rruegos e mucho; HE omiten nin; H mucho menor
20. V que en vez de porque; PV auian;  
PVHE deseredados
22. PE omnes; P acorryesen, V acorriense
23. PVHE yrado (E ayrado) con don
24. PV omiten del enperador su padre los
26. P después de auian añade serujidores quales el auja fecho en su tienpo e le avian
27. PV Sant Fagund, H Sant-Fagun, E Sant Fagunt
29. PVH e nunca; E le vinjeron fasta
30. PVE rescibirole
31. P vano, E banno; P cabeca
34. V pulecia; P muy mucho; PVHE esperolo (P añ. mucho); PVH en la mesa fasta que vino
35. P omite buenas
37. P ombres, E omnes
39. PVH después de suyo añaden e ansy los (H las) prometio e enbio luego
40. E non fuese; PVH malos de sus dezidores
42. VE auian
43. P los suyos
45. PVHE omiten los dos reyes hermanos
46. PV partiose de don S.

47. P omite e ouo nueuas que venian los moros;  
VHE omiten los; V omite e en Toledo dio a Calatraua
48. L dia; VE Velazques, PH Velaz
49. PVH que (V om.) era monje; PHE e bien fidalgo;  
V Remot, H Remot
50. PVE abad; PVH Fitoro; P e esta era Diego que  
estudo grand onbre darmas, VH e este (V esta) era  
diego Velazques estudo grand onbre de armas,  
E e este Diego Velazques era vn tienpo maraujlloso  
onbre darmas
52. P Remot, H Remot; E omite su abad
54. PVHE e luego el y el abad pedricaron (H predicaron)
55. P omite de Toledo; P qua qualquier
56. PVHE a defendér a; LPVH omiten que ouiese;  
PVH absolución, E asolución
57. E a culpa e a pena; PH de poder
58. V despusieron; PVHE con el rey e allegose
59. PVH e la ley dio; PV Ramon, H Ramot
63. E después de alli añade e desanpararonla que non y  
fincó ninguno dentro; H Remot; P Velasquez,  
VE Velazques
65. P enrrequescieron, V enrrecrescieron,  
E enrrequjcieron
66. H Remot; PVH truxo
67. V omes, E ombres; P moros en vez de ombres;  
PVH de armas; E añade en su vando después de d. armas

68. E omite alli; P repite alli;
69. P milagros, V milagros
70. V Velazquez; P Velas que fue soterrado;  
V San; PVHE Gomiel
71. PVH despues de todos estos t.; E e despues estos t.!
73. V omite e con la gran; V sonjda; E sonada de  
E sonada de moros que dezja en Castilla;  
P de Castilla
74. PVHE e el muy esforçado; PVH vino la grand  
enfermedad; E grand
75. V presona
76. P christianos; P omite a
77. P de sus buenos
79. E que lo; PH tuuiesen, V truxesen
80. PV en su sosiego
82. PVH en Toledo dentro en la; E omite en la capilla
83. PVHE mill e ciento e diez
84. PVH omiten Pater noster

Coronica del rey don Alfonso, fijo de don Sancho

Este rey don Alfonso quedo de quatro annos en el  
reyno despues de la muerte del rey don Sancho su padre;  
e reyno en la era de mjll ccx annos. E todos los del  
5. reyno \*andauan por quien le gouernaria. E su tio el  
rey don Ferrando de Leon ouo por consejo que el que lo  
tomase, e asi lo propuso de fazer sy pudiera, e tomo  
villas e çibdades e lugares de Castilla. Pero don San-  
cho ~~en~~ su muerte le acomendo a Gutierre Ferrandes de  
10. Castro, e ansi lo guardo el bien despues. E demas don  
Sancho dixo a los grandes del reyno que d. el tenian  
tierras, que retouiesen los sennorios \*d. ellas fasta  
quinze annos, e despues que se ouiesen con don Alfonso  
su fijo como con nuevo rey pues que de hedad fuese.  
15. E este Gutierre Ferrandes de Castro, a quien don \*San-  
cho acomendo su fijo don Alfonso, era fijo del conde  
don Garcia,<sup>1</sup> que muriera en la de Vcles con el jnfante  
don Sancho e le cortaron el pie defendiendo en tierra  
al jnfante. E querian los grandes del reyno que diese  
20. el ninno al conde don Manrrique, que era el mas podero-  
sso; e el ansi lo fizo, que gelo dio. E don Manrrique,  
temiendo que el rey don Ferrando de Leon gelo tomaria,  
que auia fecho mucho danno en Castilla, por esto leuolo  
a Soria, e alli lo puso en buena guarda en la collaçion

25 de Santa Cruz. E tanta fue la discordia en el reyno  
que todos querian qu.el rey de Leon, su tio, leuase  
las rentas de Castilla por doze annos. E don Manrri-  
que, que esto vido, queriale dar al rey don Alfonso  
por çiertos lugares que le diese, por amor que los  
30 otros tenian tal partido. E fuese el rey de Leon para  
Soria con el conde don Manrrique para que le auia de  
dar a don Alfonso como por vasallo, e los de Soria  
conosçieron la razon e \*dieronle al conde don Manrrique  
e avn al ninno. E començo el ninno de llorar, e dixie-  
35 ron al rey don Ferrando que el ninno lloraua e que le  
dexase dar a comer e dormiria e callaria despues, e an-  
si fue fecho; e despues dixieron que gelo entregarian  
luego. E vn cauallero, don Pero Nunes de Fuente Almexi,  
tomo al ninno so el manto, e secretamente encima de vn  
40 cauallo\* leuolo ese dia al castillo de Sante Esteuan.  
E el rey de Leon a cabo de pieça demando el ninno, e  
dixieronle que avn dormia. E enojado, a cauallo para  
se yr don Ferrando con el ninno, demando d.el afincada-  
mente, e dixieronle que su ayo lo auia leuado. Eston-  
45 çes don Ferrando, muy yrado, fizo buscar toda la çibdad  
e enbio por los caminos. E don Ferrando, veyendo Soria  
toda turbada, fuese de alli e dixo a don Manrrique  
qu.el omenaje que le auia prometido que gelo touiese  
e que buscasse el ninno, e el prometiegelo. E el conde  
50 don Nunno fizo que yua a buscar el ninno, e tomolo de



Sante Esteuan e leuolo para Atiença. E despues el rey don Ferrando por sy repto al conde don Manrique, diendole: "¡Traidor!" E respondiolo: "Sy traydor yo so, delibre a mi sennor de quien lo queria catiuar; non se si so traydor, judguenlo los que lo oyen." Don Ferrando començo maltratar Castilla e tomar mucha d.ella, e queria deseredar al ninno; pero los caualleros, siempre touieron lealmente con el e vençieron muchas vezes a don Ferrando, [e] el ninno cobro lo ssuyo e avn mas. E ansi Dios confondio muchas vezes a don Ferrando e a los suyos con su mal proposito, e perdio muchas gentes. E despues de muchas conquistas que ouo con el rey de Portogal e con moros, murio en Benauente a cabo de veynte e vn annos de su reynado; e fue enterrado en Santiago de Galizia çerca don Remon el conde, su avuelo, e çerca donna Berengella su madre, era de m̄jll ccxxvij<sup>o</sup> annos.

Fue rey de Leon don Alfonso, su fijo d.este don Ferrando, e fijo de donna Vrraca, fija de don Alfonso, rey de Portogal, e cetera. Este don Alfonso, fijo del rey don Sancho, caso en Burgos con donna Leonor, fija del rey de Jnglaterra, muy sabia sennora. Este rey don Alfonso ouo muchas peleas con su tiò el rey don Sancho de Nauarra e con su tio rey don Alfonso de Leon, e les tomo muchos castillos e villas e lugares que le auian en su reyno tomado quando era ninno. E despues peleo con los moros e çerco a Cuenca e la tomo e fizo obispo

en ella. Despues tomo Alarcon de los moros e otros lugares.

E despues d.esto, este don Alfonso dio su fija  
 80 donna Berenguella a don Alfonso, rey de Leon, por tratos  
 de algunos buenos e por poner paz entre ellos. E plogole  
 le mucho a donna Leonor, muger del rey don Alfonso de  
 Castilla, e fizieron la paz e bodas muy solepnes en Va-  
 lladoli, e de alli la leuo para Leon. E despues le dio  
 85 el rey don Alfonso a su fija, de merced, todos los luga-  
 res que auia tomado a su marido el rey de Leon, e biuie-  
 ron en mucha paz de alli adelante.

E despues d.esto ayuntose don Alfonso, rey de Cas-  
 tilla, con el rey don Alfonso de Aragon, que fueron con-  
 90 tra don Sancho, rey de Nauarra, e corrieronle el reyno;  
 e el, como era fuerte de persona, mas couarde de cora-  
 con, fuese para los moros, e biuia con ellos; e tenien-  
 do cercada don Alfonso a Bitoria, enbioles mandar que  
 gela diesen, por quanto los tenia muy estrechos e morian  
 95 de fanbre. E tomo a Ybidia e Alaua e otros lugares, e a  
 Guipusca e todos los castillos e lugares de la frontera.  
 E despues d.esto, este don Alfonso e su yerno don Alfon-  
 so, rey de Leon, fueron contra el rey de Nauarra e con-  
 tra don Diego, sennor de Viscaya, e ouieron muy grandes  
 100 peleas e muertes de omes e destruyeron en Nauarra mu-  
 chas tierras. E despues estouieron en tregua, e vino a  
 Burgos e fizo el monesterio de las Huelgas e diole muchas

rentas, donde ençerro muchas grandes duennas de linaje  
 real e otras muchas a seruiçio de Dios. E despues fizo  
 105 vn noble ospital, cabo este monesterio, para los pobres  
 e para los que van a Santiago de Galizia, e dotole de  
 grandes rentas para los seruidores d.el. Despues embio  
 a Françia e a Ytalia por sabios, e ordeno estudio gene-  
 ral en Balençia para quantos quisiesen aprender.

110 E despues d.esto le ganaron los moros a Saluatierra,  
 la qual gano Mahomad, fijo del Miramomelin, en el  
 mes de dizienbre, anno de la Natiuidad de mjll ccij  
 annos. E despues d.esto ayunto el rey don Alfonso gente  
 para yr a la batalla. E en este anno murio su fijo don  
 115 Ferrando primogenito antes del plazo de la batalla en  
 Madrid, en otubre, era de mjll ccxljx annos; e leuaron-  
 le a las Huelgas, e soterrolo y don Rodrigo, arçobispo  
 de Toledo, e fue alli donna Berenguella, reyna de Leon,  
 a quien despues vino el reyno de Castilla. E don Alfon-  
 120 so entro con su hueste por Xucar ayuso en tierra de mo-  
 ros, e gano Alcala e Xorquera e la Roda e otros lugares,  
 e fallo muchos christianos alli catiuos e sacolos e vi-  
 nose para Castilla.

E despues d.esto vino a Toledo, e alli, queriendo  
 125 vengar la de Alarcos, allego de Ytalia e Françia e Lon-  
 bardia, Aragon, Gascuenna, Nauarra, Leon, Portogal, la  
 gente tan marauillosa, tanto que s.espantaua todo el  
 mundo qual rey lo podia conplir. E don Rodrigo, arço-

bispo de Toledo, con ellos, e don Tello, obispo de  
130 Palençia, e don Rodrigo, obispo de Siguença, e don  
Pedro, obispo de Auila, e don Melendo, obispo de  
Ossma; e de Aragon, don Garçia obispo de Taraçona,  
don Meriguel electo de Barcelona; de los de Castilla,  
caualleros don Diego de Haro, don Ferrando conde de  
135 Lara, don Alvaro su hermano, don Gonçalo su hermano  
conde, don Lope Dias de Faro, Ruy Dias de los Cameros,  
Gonçalo Ruyz Giron, sus hermanos, Ruy Dias maestre de  
Calatraua, e los otros maestros de Santiago e de Sant  
Juan,<sup>2</sup> e pedricaron la cruzada que dio el Papa. E di-  
140 zen que de los de fuera del reyno vltromontanos eran  
diez mill caualleros e de pie çient mill peones. E dio  
al cauallero diez sueldos por dia, e çinco al peon de  
moneda vieja e burgeses; e dioles de graçia tiendas e  
bestias de repuesto, e fueron falladas en el real bes-  
145 tias de cargo sesenta e quatro mill syn las otras de  
caualgar. E el rey fasta los pobres e moços e flacos  
ordeno raçiones en el real. E mouieron de Toledo doze  
dias por andar de junio, e fincaron real a Regachuelo  
el primero dia, e el segundo, a Guadalferza; el terçero,  
150 Alcoçer.<sup>3</sup> E çercaron a Malagon e fue preso, e mataron  
todos los moros que y fallaron. E fueron luego adelan-  
te, e luego moros senbraron abrojos de fierro por to-  
dos los caminos ribera de Guadiana; pero con ayuda de  
Dios pasaron, e çercaron a Calatraua e tomaronla. E de

155 alli partieronse los vltromontanos, que non quedo saluo  
el arçobispo de Narbona don Arnaldo. E finco y el rey  
de Aragon e los suyos, e de alli fueron Alarcos e toma-  
ronla e otros castillos. E alli llego el rey don Sancho  
de Nauarra e fue regebido altamente. E en nonbre de la  
160 Trenidad partieron de alli tres reyes -[de] Castilla,  
Aragon, Nauarra- e fueron a Saluatierra, e otro dia,  
domingo, tomaronla. E otro dia fueron a Fresneda; e  
otro dia, al puerto del Muladar, Aguadalfajal. E luego,  
de la otra parte, estaua Mahomad Miramomolin con su  
165 hueste. E malos christianos, por cobdiçia de auer, fue-  
ronse de noche a los moros e dixieronles todo el ardid  
de los christianos de como eran menguados de viandas;  
pero esto fue quando se partieron del real los vltra-  
montanos \*estando sobre Calatraua, e por aquello se fi-  
170 zo la su contienda e se fueron. E luego los moros vi-  
nieron a las Nauas \*a tener el paso en las pennas. E  
el jueves, ora de nona, dos sobrinos de Sancho Ferran-  
des, e Martin Nunes<sup>4</sup> con otros caualleros, ouieron pelea  
con los moros e tomaronles el monte alto e pusieron sus  
175 tiendas alli, e otros quedaron cabo el arroyo Guadalfa-  
jar. E el viernes siguiente subieron los reyes d.alto  
e fincaron sus tiendas. E ese dia se tomo el castillo  
Ferral que y estaua; e el rey e los otros, veyendo que  
por el aspereza del paso que non podian subir, e falla-  
180 ron vn pastor que les mostro por do subiesen syn mucho

enojo; e fueron muy alegres, e asi subieron el puerto  
 del Muladar. E despues los moros ordenaron sus bata-  
 llas, pero los reyes non quisieron fasta el terçero dia  
 adelante, porque estava la gente e bestias enojadas de  
 185 la alta subida del monte. E luego los moros enbiaron  
 a Baeça e a Jahen e a toda la tierra como tenian tres  
 reyes cercados, e que al terçero dia se les auian a dar.  
 E otro dia, domingo, vinieron los moros e ordenaron sus  
 batallas e estouieron esperando, e avn truxieron la  
 190 tienda bermeja para le<sup>5</sup> fazer sombra, pero los reyes  
 non se mouieron. E luego el lunes, a la media noche,  
 leuantaronse todos los del real e confesaron e comulga-  
 ron. E otro dia pusieron sus batallas muy ordenadamen-  
 te, e los moros eso mesmo. E fizieron los moros la ba-  
 195 talla muy grande de corral cercado, e dentro su rey con  
 el Alcoran en las manos, ençima de su cauallo, e los  
 moros adorando en Mahomad el puto, e çetera. E dada la  
 batalla e mezclados, como que los moros vençian por las  
 agras subidas -que subian los christianos a los moros  
 200 a pelear con ellos en lo alto-, e dixo el rey a don Ro-  
 drigo, arçobispo de Toledo: "Hea, arçobispo, que aqui  
 somos, oy seremos en parayssos, que mucha moreria es,  
 que non los podremos arrancar." Dixo el arçobispo:  
 Sennor, yo vos conbido para vna buena yantar en Toledo  
 205 de aqui a vn mes, e nos vençeremos estos jnfieles, e non  
 plazera a Dios que muramos." E ançi, durante la pelea,

esforçaronse los christianos con el ayuda de Dios, e  
 los moros yuan boluiendo las espaldas. E vissto los  
christianos la buena sennal, esforçaronse mucho e die-  
 210 ron en ellos como en perros. E su rey Miramomelin  
 caualgo en vna yegua de muchas colores; e requerido por  
 su hermano Albocaçin que fuyesse, e con tres caualleros  
 fuyo e metiose en Baeça. E dixieronle los de Baeça:  
 "Sennor, ¿que faremos?" [Dixo:] "Nin a mi, nin a voso-  
 215 tros, non puedo dar consejo." E vino a Jahen aquella  
 noche, e los christianos desbarataron la pelea e mataron  
 en el alcançe de los moros mas de \*dozientos mill moros.  
 E luego el arçobispo don Rodrigo con los otros clerigos  
 cantaron Te Deum \*laudamus con lagrimas e con mucha de-  
 220 uoçion. E duro el alcançe tres leguas, e ya los de ca-  
 uallo non podian andar sobre tierra, saluo sobre moros.  
 Pero dizen que non fallaron, a la tornada, gota de san-  
 gre, saluo los cuerpos espantosos; e de los christianos  
 fallaron muertos ccxxv, e estouieron dos dias ally apar-  
 225 tando el despojo. E nunca otra lenna sse quemo saluo  
 astas de lanças; e quando se partio el rey, auia para  
 quinze dias lenna d.ellas. E tornando de la batalla,  
 el rey tomo a Vilches e Alcoçer e el Ferral e Tolosa e  
 Vannos. E luego fue a Baeça e tomaronla, que ya eran  
 230 ydos todos los moros. E fue luego a Vbeda, e ençerra-  
 ronse los moros en la mesquita; e tomo la villa e puso  
 fuego a la mesquita, e quemaronse todos los moros; e

derribo la villa por los cimientos, e tornaronse al  
 real. E partiose el rey don Alfonso con los otros re-  
 235 yes e vinieron a Calatraua, e fallo alli al duque de  
 Austria, de Alemanna, que venia a la batalla, e tornose  
 con el rey de Aragon para su tierra. E vinose el rey  
 don Alfonso para Toledo, e de alli se partieron todos  
 para sus tierras con mucha honrra e con muchos dones  
 240 qu.e el rey don Alfonso dio a todos. E esto fue en la  
 era de mjll ccl annos, e de la Encarnacion en mjll ccxij  
annos, en lunes, diez e seys dias por andar de julio.

Luego, el anno siguiente, fue e tomo el castillo  
 de Duennas e diole al conuento de Calatraua, e tomo el  
 245 castillo de Santiago e diole a la caualleria de San-  
tiago. E dende vino a \*Alcaraz e tomole el dia de la  
Asencion de Ihesu Christo, e don Rodrigo e otros perla-  
 dos recibieron con procesion al rey, saliendo de la  
iglesia de Sante Ignacio que fuera mesquita primero.  
 250 E salio de alli e tomo otro castillo, Riopte, e touo  
 la fiesta de Çinquesma en Santorcaz con la reyna donna  
Leonor su muger e con don Enrique su fijo e con la  
 reyna de Leon donna Berenguella su fija e sus nietos  
 don Ferrando e don Alfonso.

255 E aquel anno ouo tanta fanbre en Castilla que mo-  
 rian muchos, [e] del corronpimiento del ayre\* morian aves  
 e vacas e carneros e ouejas, e non se enpreñauan aquel  
anno las animalias por mengua de çeuada e de yeruas.



Este anno dio el rey don Alfonso el castillo del  
 260 Carpio al rey de Leon, que gelo tenia, e Monrreal; e  
 fizieron sus posturas que cada vno pudiese yr a los mo-  
 ros por egual por los terminos. E diole don Alfonso  
 al rey de Leon ayuda para moros a don Diego de Haro, e  
 tomo Alcantara e diola a los frayles de Alcantara.

265 E de alli se torno por Toledo el anno siguiente e  
 paso por Consuegra e por Calatraua e por el puerto del  
 Muladar, e torno por Calatraua, e auia mucha fanbre e  
 comian carne por mengua de pan. E vinose don Rodrigo  
 e poble Miraglo e fazia el castillo, e vinosse a Toledo  
 270 el dia de Ramos e troxo todos los pobres fanbrientos  
 consigo e pedriço en la çibdad su trabajo, e cada vno  
 tomo el suyo e mantouieronlos fasta los frutos nuevos.  
 E luego vinieron los moros a Miraglo e tomaronle, e fi-  
 rieron muchos de los de dentro e fuyeron para Toledo.  
 275 E alli los fizo el arçobispo pensar e partio para Burgos  
 al rey, que estaua ay. E dio el rey estonçes al arço-  
 bispo veynte aldeas en torno de Miraglo para el arço-  
 bispado de Toledo.

E despues d.esto el rey don Alfonso, viniendose  
 280 para Castilla, acaçio fazia Palençia en vna aldea,  
 Mingo Munnos; adoleçio e fizo ende su orden de chris-  
tiano con don Rodrigo, arçobispo de Toledo, e reçibio  
 el cuerpo de Nuestro Sennor. E estando ay la reyna  
 donna Leonor su muger e la reyna donna Berenguella su

285 fija e don Enrrique su \*fijo e sus nietos don Ferrando  
e don Alfonso, en la era de mjll cclij annos, e fino  
alli luego el poderoso e marauilloso don Alfonso, que-  
brantador de los canpos, e en el anno de la Encarnacion  
de mjll ccxiiij<sup>o</sup> annos; e non murio saluo de buena he-  
290 dad, que avn era para beuir. Leuaronle don Rodrigo e  
los caualleros ese dia el cuerpo a Valladolid, e despues  
fue leuado a Burgos e soterraronle en la iglesia de San-  
ta Maria de las Huelgas qu el fiziera de suelo; e don  
Rodrigo primado lo soterro con otros quatro obispos de  
295 Castilla. E alçaron por rey a don Enrique su fijo que  
auia honze annos, era de mjll cclij, e de la Encarna-  
cion en mjll ccxiiij<sup>o</sup> anos. E pasados veynte e cinco  
dias de la muerte del rey don Alfonso, murio la reyna  
donna Leonor su muger, madre de don Enrique e fija de  
300 don Enrrique, rey de Jnglaterra; fue cabo su marido en-  
terrada. Pater noster.

VARIANTES

1. P omite el título; V fijo del rrey don S.;  
VH después de Sancho añaden el deseado que subçedio  
despues de don Sancho, era de mill e dozientos annos,  
de mill e setenta e (H e sesenta y) dos annos,  
E añade el deseado que suçedio despues de don Sancho,  
era de mill cc e de mill xij annos
2. E omite rey; PVH después de Alfonso añaden fijo  
de don Sancho
3. PVHE omiten despues de la muerte ... mill ccx annos
4. PVHE e todos los grandes andauan
5. L andaua; P omite por; PVHE lo; PH gouernarie;  
PVHE e el tio rey don F.
6. E por consejo de lo tomar el; PVH omiten el que
7. PVHE ansy
8. E pero el rey don S.
9. PVHE Gutier; HE Fernandes
10. V omite el; E demas desto don S.
11. PV tenja
12. PVH tierra; E que detoujesen; V los sennores;  
L dellos
14. E omite su fijo; E omite con; P despues que de;  
E edat

15. PH Gutier, V Gutierr; HE Fernandes; L Sacho
16. V añade a don Alfonso e después de Alfonso
17. E en el de; PVHE Velez
19. PV que diesen el rreyno a el ninno, H que diese el reyno e el niño
20. PVHE a don Manrique conde
21. E que le dio
22. V tenjendo; PVHE que don Fernando (PV Ferrando) rey de Leon gelo tomarie
23. P omite fecho; H pone punto después de Castilla; V e por esto; PVH leuado a S.
24. E a Soria e pusolo en; PVH le p.; P omite buena; VH colacion
25. P Crus
26. PVHE querian que el (E quel, P añ. rrey) don Fernando (PV Ferrando) rey de Leon, y omiten su tio
28. P desque esto; PVHE dar a don Alfonso por riquezas que le diese
30. PVHE trayan tal partido e fuese (H añ. con) don Fernando (PV Ferrando) para Soria
31. PVHE omiten don; E Malrrique; E dar al;
32. PVH omiten como
33. LP dieronlo; PVHE a don en vez de al conde don
34. P e a e avn; H e aun Alniño; PVHE dixeron
35. PE quel n.; E quel d.
36. PVHE dexasen

37. PVH e dixeron despues
38. PVHE e luego, y omiten e vn caballero; P don Pedro; PV Nunez, HE Nunnez; PVHE de fuerte, y omiten Almexi
40. L añade e despues de cauallo; PVHE Sant
41. PVHE e don Fernando (PV Ferrando), a cabo de; H repite de pieça
42. PVHE dixeronle; E dormia e estando ansy don Fernando a cauallo para
43. P despues de ninno añade para se yr con el ninno; V demando el a.; E demandó por el otra vez muy afincadamente e muy enojado e respondieronle que su ayo lo
44. PVH dixeronle; PVH le; E entonce
45. PVHE ayrado; E mandolo buscar por toda la c.; PVH la cibdad toda
46. E e veyendo don Fernando a Soria; PVH e don Alfonso veyendo la cibdad toda turbada
47. E Malrrique
48. V que el o.; E que gelo mantouiese e que fiziese buscar el ninno; H tubiese
49. P nino
50. H omite a; PVH al ninno
51. PV Sant Testeuan, H Santestevan, E Sant Esteuan
52. PVHE repto (PE repto) a don M.; E Malrrique;

- V Manrrique que d.
53. E añade don Malrrique después de respondiole;  
PVHE so yo
54. E cativar en esto non se
55. E añade e dende adelante después de oyen
56. PVE començo a; PVHE maltractar (E maltratar) a;  
VHE mucho
57. PV quiere, HE querie
58. PVH tuuieron
59. L omite e
63. V e con los moros
65. PVH cerca de don; PVHE aguelo; E e cerca.  
de donna B.
66. PVH omiten donna; PV. Berrenguella; P era de  
mll e dozientos e veynte annos, y añade de la  
Natiuidad; VHE después de annos añaden de mll  
e ciento e veynte de la Natiuidad (E Natiuidat)
67. V Alonso
68. V omite e; E omite fijo
69. PVHE este rey don Alfonso, y omiten fijo del  
rey don Sancho
71. PV Jnglatierra
73. PVHE su tio don Alfonso rey de Leon; H e los
74. PV auja
75. PVHE en sus reynos tomado (V tomo) mientra e.;  
PVH era ante (H te) ninno; E después de ninno

añaden pero los caualleros sienpre tovieron  
lealmente con el

76. PVHE omiten los
77. H tomo a; V Alarçon
80. PV Berrenquella; P tractos
81. E entrellos; PE plugole, H plugolo
83. PVH las pazes
84. V lleuo; PVH despues la d.
86. PVH tomados; E omite el; H vinieron
87. V e de alli
88. H deste; E omite rey
89. E don Alfonso de Leon; VHE e fueron
91. V presona
92. H vivian
93. PV Victoria; PVH enbiolos a demandar
94. E murian
95. V omite e tomo a Ybidia e Alaua; P a Enbidia e  
Alana, H a Iubidia e a Lana, E a Ybidia e Alanga
96. PV Lepusca, H Egipusca, E Gujpuzca; H castellos
97. PVH despues todos este don A.
99. PV omiten muy; H ovieron de g.
100. PV onbres, E omnes
101. PVH estudieron
102. V la Huelgas
103. V del linaje del rrey
104. E omite muchas; E despues fijo vn

105. P vn muy noble; PVHE espital
106. E dotele; PVH de Galizia (P Gali, H añ. e)  
de Toledo grandes r.
108. PVH por los sabios
109. VH omiten en; P para quando q.
111. PVHE del rey Miramamolin (PH Miramomin)
112. PVHE después de dizienbre añaden era de mill e  
dozientos e quarenta annos; PVHE omiten anno;  
E Natiujdat; PVH mill e dozientos e quarenta
113. PH añaden de la Natiuidad después de annos;  
PVHE omiten el rey; V Alonso
114. PVHE e en esto murio (V escruijo) don Fernando  
(PV Ferrando) su fijo primogenito.
116. P en el mes de octubre; H omite era; P mill e  
dozientos e quarenta e doss
117. PVHE a las Huelgas a soterrar e soterrole (PV  
soterraronle), y omiten y; PVH el arçobispo de  
Toledo (V añ. e) don Rodrigo
120. PVH su gente por, E su muger por
121. PVH gano a; P e Xorquela e Grandin a Cubas,  
V e Xorque e la Grandyn e a Cubas, H e Xorquela  
e Gradim a Cabas, E e Xorquera e Gradim e a Cubas;  
PVHE omiten e otros lugares
124. PVHE vinose a (E para) T.; PVH omiten alli;  
H quiriendo
125. PH la de Larcos; V omite desde vengar la de Alarcos



- hasta Gonçalo Ruyz Giron sus hermanos (línea 137)
126. P Cascuenna; E Gascuenna de N.
127. PHE omiten tan; E omite tanto; PHE se espantaua
128. PH quel rey; H cumplir
130. PHE Ciguença
133. E don Berenguel; PHE eleyto
134. PH caualleros de don; E omite caualleros;  
PH de Faro
135. P omite don Gonçalo su hermano
136. PHE omiten don
137. PE Ruys; E Giro; PVH maestre Ruy Dias  
(V Diaz) e el maestre de C.
139. H predicaron
141. V diez mjll caualleros de pie e cinquenta mjll  
peones; H e cient
143. PH vieja burgaleses, V vieja e burgalesas,  
E vieja de burgaleses; V omite de; P omite  
de gracia; H de grand tiendas
144. PVH omiten e después de repuesto
145. PVHE sesenta mill
146. LPE omiten a
147. V omite el real e mouieron de
148. PVHE a doze
149. PVE Guadalherza
150. E el tercero dia Alcoçer; E añade e tomado  
Malagon después de preso

151. PV omiten adelante e luego
152. PVHE los moros; P e senbraron; E abrajos de fierro por el camjno
153. PVHE e ribera; E con el ayuda
154. PVH omiten pasaron e
155. PVH se partieron los vlttramanos
156. E Narbonal; V Armaldo; E se quedo y
157. H fueron a Larcos
159. PVE rescebido; PVH altamente en nonbre
160. VE Trenjdat; PVH e partieron; LPH omiten de
162. PVH e el otro; PVHE Frisuenda
163. H del Muradal; P Aguadalfaja, H a Guadalfajal
164. PH Miramomin, VE Miramamomin
166. PVHE dixeron; E de todo; PV ardit
167. E christinos; E menguados de armas
169. L stando; E por esto se
171. E Navas de Tolosa; L e tener, PVE a detener,  
H e detener; PVH el paso a las penas (H peñas)  
e luego el jueves
172. PE a ora; V de don Sancho; HE Fernandes
173. PV Nunez, H Nuñes, E Nunnez
175. V arroyo de G.
176. E omite e el viernes siguiente; PH de alto,  
V del alto
177. V se touo el castillo rreal que y
179. PVH del paso veyendo que; E omite que; PV sobir

180. P por donde; V do supiese syn
181. PVHE ansy
183. P batallas por los reyes e non quisieron fasta otro dia; E non quisieron ljdian fasta
184. V e enojadas
185. P de la grand s., VE de la (V del) agra s.,  
H de la agua e s.
186. P Jahen [blanco] da la t.
187. E e que el t.; VH e aquel terçero dia se le
189. PVH estudieron; P omite avn; P atruxeron,  
VH truxeron, E troxieron; PVHE la su t.
190. E tienda del Miramamolin para le f.
191. PVHE omiten la
192. PVHE leuantose el real e c.
193. PVH muy ordenadas; E muy ordenadas, y añade  
e vesiblemente vieron vna cruz en el cielo bermeja,  
como enbuelta en sangre, e mucho lo tovieron a  
buena sennal e mucho se esforçaron en la sennal  
de la Cruz; otros dizen que otra vez la vieron  
estando peleando, segund baxo cuenta la estoria
194. V omite e después de mesmo; E omite los moros  
después de fizieron
195. PVHE la batalla (E sus batallas) a manera de  
corral (V coral) ç.; E e su rey dentro
196. de su cauallero
197. H adorcando; E omite puto

198. P mesclados
199. L puso aguas, después corrigió y puso agras;  
E subidas que subidas que subian los
201. V arçobispo de Toledo e arçobispos que aqui
203. P omite que; V e non los p., E e non la p.;  
PVHE podemos; P atrancar
204. E omite sennor; V omite sennor yo vos conbido
206. E después de pelea añade aparesçioles en el cielo  
vna grand cruz bermeja muy resplandesciente que  
los espanto a todos, e luego alegremente con  
doble coraçon
207. P esforçaronse; E después de Dios añade que  
avian vissta en el cielo
208. E e veyendo los; PV vista
209. E tan buena s.
210. P Mjralmolin, VE Miramamolin, H Miralmomin
212. PVH Alboçemin (en P la e está borrosa), H Albo-  
cemi; E que y fuebese (lectura dudosa)
213. PVH dixeron, E dixerõnle
214. L omite dixo; V omite nin a mi; PVH vos en vez  
de vosotros
215. PVHE después de consejo añaden nin (E añ. dar)  
remedio e partiose; PVH e vinose a;  
E e vinose para Jahem
217. PHE omiten el; PVH alcance dellos mas de d.;  
L dozientas

218. PVHE omiten arçobispo; E añade arçobispo de Toledo después de Rodrigo
219. PV Deus; LV laudamos; E laudamus con mucha deuocion e lagrimas; PVH con lagrimas e mucha d.
222. E e dizen
223. PVHE añaden en el campo después de sangre;  
PVHE después de espantosos añaden de ver tantos  
(E om. tantos) e tan feamente muertos
224. PVHE estudieron
225. PVHE después de despojo añaden para lo mostrar al rey; E después de quemo añade en los dias que estudieron alli despues de la batalla; P saluos
226. PVHE pedaços de lanças; E el rey de ally quedaua avn lenna para quynze dias de los pedaços de las lanças, e tornando de la b.
228. P el rrey temo; PVH omiten a; PVE Bilches;  
PVHE después de Alcoçer añaden esto fue el miercoles siguiente de la batalla; PVH omiten e el;  
E omite el después de e; V rreal en vez de Ferral
229. V bãnos; PVHE después de Vannos añaden e todo esto fue en vn dia; PVHE que ya se eran
230. PVHE omiten todos; V b beda en vez de Vbeda
231. E omite en la mesquita; PV mezquita; H omite e tomó la villa e puso fuego a la mesquita
232. PV mezquita; PVHE e quemolos dentro todos  
en vez de e quemaronse todos los moros

233. PVHE en vez de e derribo la villa por los cimien-  
tos e tornaronse al real escriben e diose (VH dio-  
sele) la villa a esta pleitesia, que non tomase  
los moros catiuos e (V om. e) que derrocasse la  
villa, e ansy fue por los cimientos asolada (E fue  
derrocada por los cimientos) e quedaron ansy los  
moros; esto fue lunes, ocho dias despues de la ba-  
talla, e plugo (V plugo) a Nuestro Sennor que non  
se fiziese mas mal. E dio en el real tanta pesti-  
lencia que ya non auia quien siruiese al otro, e  
eso mesmo en las bestias
234. V partio en vez de e partiose
235. PVHE alli fallo
236. PHE Austria, V Asturia; PVH omiten de
237. E vino; PVHE omiten el rey
239. PVHE omiten con despues de e
240. PVH que el; PVHE añaden grandes e chicos despues  
de todos; VHE omiten en la
241. E omite de mjll ccl annos e de la Encarnacion en;  
V Encarnacion
242. VH xvj annos por andar; PVE jullio
243. PVH luego en el
244. PVHE e despues tomo
245. PH omiten a; V omite e diole a la caualleria de  
Santiago
246. P donde en vez de e dende; PVHE vino a;

- L Alcaçar; PV tomo.
247. PVE Asension; H prelados
248. PVE resçibieron; E proçision
249. PVHE Sant; PV Ynaçion, E Ynaçio; P mezquita;  
PVH omiten primero
250. E añade que llaman después de castillo;  
PVH Riope, E Ryopar; PV e toda la fiesta
251. HE Çinquasma; PV Santo Orcaz, H Santorquaz
252. PVH omiten su muger; PVHE e don Enrique su fijo  
e (H añ. de) donna Berenguella su fija; reyna de  
Leon, e sus nietos
255. V omite en Castilla que morian muchos
256. E morian muchos de fanbre e ansi mesmo morian  
del corronpimiento del ayre muchas aues e vacas  
e carrneros; PVH e del corronpimiento del ayre  
morian (V moriran) aves
257. E omite e ouejas; PV se enprenauan
258. VH los animales
259. PVHE omiten el rey; PVH omiten castillo del
260. E e a Monrreal
261. PVH cada vno fiziese e pudiese yr a moros  
(H a amores) por ygual
262. PVHE añaden vnos de otros después de terminos
263. E añade yr contra los después de para;  
P de Faro; PVHE tomaron
264. V omite e diola a los frayles de Alcantara;

- H freyles
265. E para Toledo
267. H Muradal; PVHE e llego a Calatraua;  
 PVHE después de fanbre añaden e dioles el rey e  
el arçobispo (E añ. e) mucho oro e plata con que  
ouiesen de comer
268. PVHE comian carne todos dias con fanbre de pan
269. VE poblo a; PH poblo Couiraglo; PVHE omiten el;  
 PVHE después de castillo añaden saluo que con las  
muchas aguas que fazia (E fazie) dexolo de obrar
270. PVHE truxo; P franbrientos
271. E çibdat; PH çibdat e su; V añade e con todo  
 después de çibdad
272. PH mantuuieronlos, E mantovieronlas;  
 PVHE fasta (H añ. a) las frutas nuevas
273. PVHE omiten los; VH firieronle
274. PVH fuyeronles
275. PVH pensar e partir
276. PH que estaua y, E que y estaua; PVH entonces,  
 E entonce
277. V para el arçobispo
279. E venjendose
280. PVE acaesçio; V fazia Valençia; E añade que  
se llama después de aldea
281. E Munnoz, PV Nunez; PV adolesçio; E adolesçio  
ende e fizo su orden



282. PVHE omiten arçobispo de Toledo; PVE resçibio
283. PVHE omiten e; PVHE omiten la reyna
284. PVHE omiten la reyna
285. PVHE añaden reyna de Leon después de fija;  
L fijos
286. PVHE omiten en la;
287. PVH luego alli
288. V Encarnasçion
289. PVHE mill e dozientos e doze; E hedat
290. PVH leuaron don Rodrigo estos caualleros ese dia;  
E para beujr e don Rodrigo arçobispo de Toledo e  
otros caualleros con el leuaron el cuerpo de don  
Alfonso ese dia a Valladolid
292. PVHE a Burgos e soterrado en Santa Maria de las  
Huelgas el qual (E añ. monesterio) el fiziera
294. PVHE Rodrigo primas; HE le; E quatro obispo
296. PVH era de mill e dozientos e cinquenta e tres  
annos, del Nascimiento de mill e dozientos e doze  
annos; E era de mill e dozientos e treze annos,  
y omite e dẽ la Encarnacion en mill ccxiiij<sup>o</sup> annos
297. PVH quinze dias
298. PVHE muerte de don A.; PVHE omiten la reyna
299. VH omiten e fija de don Enrrique
300. PV de Inгла tierra; E fue cerca de su marido

NOTAS

<sup>1</sup> La PCG (p. 668b.35-36) menciona a Garçi Garciaz como fijo del conde don Garcia.

<sup>2</sup> Para esta enumeración de personajes, ver PCG, p. 691b.5-46.

<sup>3</sup> La PCG dice: "Et el primero dia que salieron de Toledo, fincaron las tiendas çerca caize de Guadaxaraç; el segundo, çerca Guadaçalet. El terçero dia posaron çerca Algodor" (pp. 694b-695a).

<sup>4</sup> La PCG dice: "ca Diago Lopez de Faro ... enuio delante a su fijo Lop Diaz et dos sus sobrinos dell: Sancho Fernandez et Martin Munnoç" (p. 697b).

<sup>5</sup> En el texto no se indica el sustantivo al que determina le. Se refiere al rey moro (cf. PCG, p. 699b.29-35).

Coronica del rey don Enrique el primero, fijo del rey  
don Alfonso

Este rey don Enrique sucedio a su padre; que era  
de honze annos quando començo a reynar, e ouo en Casti-  
5 lla muchos debates, era de mjll cclij annos. Este fue  
el primero que fue llamado don Enrique en Castilla.  
E como luego murio su madre donna Leonor, quedo el rey  
encomendado a donna Berengella por la madre, que mando  
al fijo antes que finase, so pena de su bendición, que  
10 non saliese de su mandado. E era su hermana donna Beren-  
guella muger del rey de Leon; e llamo en Burgos cortes,  
e de consejo de todos fue dado el rey don Enrique en  
guarda al conde don Aluaro, con juramento que le tomo  
que sienpre le fuese leal e verdadero; e don Rodrigo,  
15 arçobispo de Toledo, tomo el juramento d. esto e de otras  
muchas cosas que juro. E luego començo, con el poderio  
que tenia, a fazer quanto mal podia, e destruyr los  
grandes; e vino para Auila, e alli le fizo el rey con-  
de. E los grandes quexaronse a la reyna su hermana  
20 d. esto, e enbiogelo dezir. E respondiolo que el rey  
en su reyno bien podia fazer lo que le pluguiese, e en-  
biolo dezir que luego diese a Burgos e a Sante Esteuan  
de Gormas e Curiel e Valladolid e Hita e los puertos  
de la mar al rey. E la reyna, vista su carta, dixo que

25 le plazia. E peso al rey que don Alvaro le fiziera  
firmar la carta, e secretamente enbio a dezir a su her-  
mana que el non lo fazia aquello, e que se vernia para  
ella sy pudiese. E la reyna estudo en Maqueda e enbio  
vna carta al rey secretamente de como non andaua segu-  
30 ro con don Alvaro. E supolo don Alvaro e ordeno otra  
carta que fizo falsa de parte de la reyna, firmada e  
sellada falsamente como que gela enbiaua la reyna a don  
Alvaro, que diese yeruas a don Enrrique de consejo de  
los grandes de Campos. E don Alvaro enforco al cuytado  
35 que traxo la carta por desfecha, pero supone la verdad.  
E fue don Alvaro con el rey para Huete e guardauase bien  
de la reyna. E enbio la reyna otro gouernador a don En-  
rrique\* -a Ruy Gomes de Valverde secretamente- a petiçion  
de don Enrrique. E desque sopo don Alvaro la voluntad de  
40 don Enrrique, e lleuolo a Palençia, diziendo que le \*casa-  
ria por falagarlo. E fue al rey de Portugal e pidiole  
su fija donna Mofalda, e otorgosela; e troxola e vino a  
Medina, e fizo bodas con ella, que era muy fermosa donze-  
lla. E despues deseredo algunos caualleros por consejo  
45 de don Alvaro e fuese para Burgos syn ver la hermana.  
E la hermana enbio dezir al conde que mal casamiento era  
aquel contra Dios; e enbio al papa Ynoçençio que lo man-  
dase desfazer, e fizo comisarios al obispo de Palençia  
e al obispo de Burgos. E pusieron entredicho en el rey-  
50 no, que fallaron ser parientes, e desfizose el matrimonio.

E entonçes don Aluaro mouio de casar con la reyna, e ella menospreçiole e fuese a Portogal. E despues enbiaronle pedir, de parte del rey, que le diese Burgos e los otros castillos que tenia, e ella mandogelo dar  
 55 todo, saluo Valladolid que \*era por su vida. E despues don Enrrique fue a Leon e vidose con ella e fablo que casaria con la fija del rey de Leon, con condiçion que su fijo<sup>1</sup> heredase Leon. E vino la reyna para Palençia. E el rey çerco a Otilla, e despues fuese d.ella  
 60 e la reyna vino a Otilla, e non quiso tener çercada la ermana. E otras peleas muchas ouieron, que lã estoria cuenta de como fueron a Monçon Ruy Dias de los Cameros, queriendo el e sus hermanos entrar a Otilla, do la reyna estaua, por la ayudar. E don Aluaro con la  
 65 mano del rey podia mucho. E ouieron vna batalla el conde don Ferrando e Martin Munnos de Finojosa e don Gomes Manrrique, e ouieron muchos males entre muertos e feridos. E Ruy Dias de los Cameros e sus conpannas vieron  
 70 asomar las vanderas del rey e metieronse en \*Monçon, e el rey fuese para Palençia. E la reyna enbio a Leon por su fijo el jnfante don Ferrando que la viniese ayudar, e vino con quinientos caualleros e, quando sopó que su madre non estaua çercada, tornose para Leon.

E estando el rey don Enrrique en Palençia, vn su  
 75 donzel de los de Mendoça, jugando al tijuelo, dio con el tijuelo en vn tejado, e cayo vna teja e dio al rey

en la cabeça, e dio con el en tierra. E a cabo de honze dias murio el rey don Enrique. E como la reyna lo sopo, enbio luego por el jnfante don Ferrando su fijo,  
80 que estaua en Toro con el rey de Leon su padre, e prometiole. E despues dixieronle que el rey \*era muerto, e non le queria dar. E despues dixieronle como estaua biuo, e el cuydo que era asy, e dio al jnfante don Ferrando que fuesse ayudar a su madre; e fueron a mas  
85 andar a Otilla, donde estaua la reyna, e luego, so vn olmo, lo alçaron por rey. E despues vino el rey de Leon su marido con gente de armas por tomar el reyno, mas los grandes non lo consyntieron. E ansi vinieron don Ferrando, rey de Castilla, e la reyna donna Berengella su madre a Valladolid, e despues para Palencia.  
90 E leuo a don Enrique su hermano para Burgos, e alli lo enterraron en las Huelgas. E despues se torno a Munno para su fijo el rey don Ferrando e tomo a Lerma e a Lara por fuerça, e prendieron a todos los de don Aluaro;  
95 e de alli se tornaron todos a Burgos. Asi que murio don Enrique a cabo de tres annos que fue alçado por rey, e reyno tres annos, que honze auia quando començo. E quando en paz su hermana donna Berenguella e su fijo rey, sobrino de don Enrique e fijo del rey de Leon, que queria  
100 el reyno de Castilla mas para si que para su fijo, por ser el enperador; pero fizolo Dios mejor, que gele fizo dar a los caualleros en Toro quando por el fueron,

non cuydando que don Enrique fuera muerto, que non  
gelo diera a la madre, segun despues mostro.

VARIANTES

1. PV omiten el título; H coronica del rey don Enrique fijo de don Alfonso que agora digimos, E reyno don Enryque fijo del rey don Alfonso que agora diximos
3. PVH omiten rey; PV subçedio
5. PVH mill e dozientos e cinquenta
6. E primero rey que; PVH don Enrique llamado
7. PVHE después de Leonor añaden fija del rey de Inglaterra (PV Jngla tierra, P primero escribió Castilla, pero después lo puso entre rayas verticales); PVHE quedo el ninno recomendado
8. PV Berenguella; PVHE que le mando
9. E que finase que so p.; PVHE bendicion (V maldicion) non le saliese
10. E de su mando; PH y era, V y erra (o yerra); P dona Berenguela
11. E omite cortes
12. PVHE omiten el rey
13. P omite desde con juramento que le tomo hasta e supolo don Alvaro (línea 30)
15. E el arçobispo de Toledo le tomo; HE e de muchas otras cosas; V omite otras



17. H omite a
20. V enbiogelo a; E quel
21. VHE bien podia en su reyno fazer; V plogujese
22. V e a Sant Testeban de Gormaz con el e Valladolid  
e Fita, H e Santesteban de Gorman Coriel e Vallad-  
dolid e Fita, E e a Sant Esteuan de Gormaz e a  
Coriel e a Valladolid e Feta
25. VHE pesole al
26. VH firmar tal carta secretamente e enbiole dezir a,  
E firmar tal carta e secretamente enbio dezir a
27. H se venia
28. VHE estando en Maqueda enbiol (E enbio) vna
30. V omite e supolo don Aluaro; PVHE ordeno vna c.
31. PHE omiten que fizo, V omite que fizo falsa
32. H omite que
34. P el cuytado, V a el cuytado
35. PH truxo, V troxo; PVH desecha; E verdat
36. V a Huete
37. PVH e la reyna enbio otro
38. L añade e después de Enrrique; PVE Gomez
39. PVH de que supo
40. PVH quel, E que lo; LE casarian, PV casara
41. PVHE pidio
42. PVHE otorgogela e traxola (H trujola) e vinieronse  
(V venieronse, E vinieron) a M.
43. H con con ellas

44. PVHE omiten caualleros
45. E de don Alvaro e partio e fuese para Burgos el don Enrique sin ver la h.
46. PVH enbio al conde a le dezir que; E al conde don Alvaro que
47. PHE e contra; E e ella enbio al; H embia;  
V al padre Y.; PVH Ygnocencio
48. P fizo con misarjos
50. E parentes; E el casamiento; PVH añaden de casar después de matrimonio
51. HE entonce
52. E para Portugal
53. PVHE enbiaronle de parte del rey a demandar a Burgos e a Valladolid (H Valladolid) e los otros castillos, y omiten que tenia
54. PH después de e ella añaden vido que el non mandaua saluo al (H el) conde por mal fazer e, V añade vido que el conde mandaua por mal fazer e, E añade vido que lo el non mandaua saluo el conde por mal fazer e;  
PVH en vez de mandogelo dar todo dicen diole todo lo que le demando, E dice todo le dio quanto le demando
55. L eran; E que lo tenja por su vida, y añade por suya; PVH por su (P om. su) vida suya
56. PVHE fue a Portugal (E Portugal) e estudo (H estado, E estuuu) con ella e fablose (H fablole) que
58. PVH heredase a; E heredase el reyno de León

59. PH Otrella, VE Otiella; V omite e despues fuese  
d.ella e la reyna vinose a Otilla
60. PH Otiella; V tener cerca la; E cercada a
61. PVHE omiten muchas
62. V fueron a monte con Rray Diaz
63. PH quiriendo; VHE entrar en, P entro en
64. PVHE do (E donde) estaua la reyna
66. E Munnoz, P Nunez; PVH Finistrosa, E Fynestrosa;  
 PVE Gomez
67. PVHE después de Manrrique añaden e Garçi Ordenez  
(E Ordonnes)
68. H omite e Ruy Dias de los Cameros; V Diaz
69. PVHE del rey e retruxeronse e metieronse en;  
 L Moncon
70. PVHE e enbio la reyna a Leon (E a Leon la reyna)  
por ayudar (E ayuda) a Leon e su fijo don Fernando  
(PV Ferrando) que estaua con el rey en Leon e vino  
con quinientos caualleros
72. PVH supo; PVHE después de sopo añaden el infante  
don Fernando (PV Ferrando)
73. PVHE después de cercada añaden e que el (E quel)  
rey se fuera a Palencia; PVHE omiten para Leon
74. E e estando este rey; VH e estando don Enrique  
rey en P.; P omite el rey; PV omiten su
75. P de Emendoça, V de e Mendocça; H jugando y al  
tejuelo

76. PH tejuelo; E en el t.
78. PVHE omiten el rey don Enrrique
79. PVHE supo enbio por su fijo don Ferrando (PV Ferrando) do estaua en Toro (E en Toro do estaua)
80. PVHE omiten su padre; PV prometiolo
81. E añade el rey de le dar después de prometiole;  
PVHE dixeronle; E que era muerto el rey;  
L eran
82. PVE lo; PVHE después de dar añaden diziendole  
(H disiendo) quel (HE que el) seria enperador;  
PVHE dixeronle; P omite estaua; V comme bjujo  
estaua, V como vivo estaba
83. PVHE e el cuydolo ansy e diogelo (E añ. a los caualleros que por el vinieran), y omiten al infante don Ferrando que fuesse ayudar a su madre
85. PVH Otiella; PVHE do estaua; V e luego sopo vn
86. E añade todos a vna boz después de olmo;  
PVHE le; PVHE e ansy vino despues el rey de l.
87. E gentes; PH darmas
88. PV non lo conosciaron; V e ansy viniendo
89. PVHE omiten la reyna
90. PVHE su hermana para Valladolid; PVHE después de Palencia añaden e enbio donna (P dona) Berenguella su hermana (E om. su hermana) por don Enrique su hermano que estaua ya muerto
91. PVHE e leuolo, y omiten a don Enrrique su hermano;

- PVHE a Burgos; P despues de Burgos añade ansy  
 que murio don Enrrique; P omite alli
92. P enterraronlo; V se torne, H se tomo  
 PV Nunno, H Munon, E Munnoz
93. PVHE e tomo el rey a Lerma
95. PVHE ansy
96. PVHE de veynte e cinco annos (E om. annos)
97. PVHE reyno treze; E que qujnze; PVH honze  
annos auia quando començo a reynar
98. V omite Berenguella; P omite rey sobrino de don  
Enrrique e fijo
100. E Castillo
101. PE gelo
102. PVH omiten a

NOTAS

<sup>1</sup> En el contexto, las palabras su fijo son ambiguas. El pasaje correspondiente de la CVR es el siguiente: "E despues desto el conde traxo pleytesia que casase el rey don Enrrique con la jnfante donna Sancha, fija del rey de Leon, pero desta guisa, que quando finase el rey de Leon que fincase el regno al rey don Enrrique" (f. 201r).

Coronica del rey don Ferrando, fiijo del rey de Leon  
e sobrino del rey don Enrrique

Este rey don Ferrando, andando con su madre la  
reyna donna Berenguella por el reyno, don Alvaro, el  
5 priuado de don Enrrique, andaua por Castilla poderoso  
e tomo a Bilhorado e Briones e fuese para Ferreruella.  
E luego el rey e su madre salieron de Burgos e vinieron  
a Palençia; e el conde quiso saltar la gente del rey,  
mas non pudo. E algunos metieronse por los abenir, e  
10 vino el obispo de Ouido por mandado del rey de Leon,  
que fuese al rey e a la reyna, que el les queria ganar  
treguas de don Alvaro para que seguros andouiesen por  
el reyno. E la reyna lloro afincadamente, queixandose  
a los pueblos como el rey auia de tomar treguas de don  
15 Alvaro, donde fueron todos yrados, e con su hueste sa-  
lieron de Palençia e fueronse para Ferreruella, do estaua  
don Alvaro. E luego salio el conde e don Ruy Gonçales  
Giron e don Ramiro Flores a las barreras a pelear contra  
los del rey, e fueron presos todos luego en la escaramuça,  
20 e otros quinze caualleros fueron con ellos presos. E  
tornose el rey e la reyna de alli para Torquemada, e  
dende a Palençia, e dende a Valladolid. E alli troxie-  
ron tratos que diese el conde don Alvaro los castillos  
e villas que tenia al rey, e que lo soltase; pero que

25 lo leuaron preso al conde a Ozilla tan de mientras.  
E cobro el rey todos sus castillos e lo suyo e solto  
al conde don Alvaro, e fuese para Valdenebro e fizo  
luego guerra a Castilla. E el conde don Ferrando, su  
yerno de don Alvaro, dexole e vinose para el rey, e fi-  
30 zole mucho bien; mas quisiera enganar al rey, e alça-  
rase con Castro. E supolo el rey, e non pudo e des-  
pues fue fuyendo a Marruecos, donde nunca vino.

E caso este rey don Ferrando con donna Beatris,  
fija del enperador de Alemanna, e ouo en ella a donna  
35 Leonor, que fue reyna de Jnglaterra, e a don Alfonso,  
que fue rey de Castilla despues d.el e avn de Leon;  
e despues a don Fadrique, e a don Felipe, que fue elec-  
to de Seuilla, e a don Enrrique, que fue senador de  
Roma; e las bodas fizo en Burgos.

40 E luego llego.l mandado como don Alvaro fazia  
guerra a Castilla, e el rey fue e çercole en Valdenebro.  
E el rey don Alfonso, su padre del rey don Ferrando,  
enbio dezir al fijo que non touiese su vasallo çercado;  
e el rey fizolo e quitosele de sobre el por non contra-  
45 dezir al padre. E otrosi vino el rey de Leon e çercole  
los caualleros de don Ferrando en Castrejon. E el fijo  
don Ferrando, escriuio muy benignamente a su padre que  
le non guerrease, e que nunca le saldria de mandado.  
Basta que su padre el rey don Alfonso le dixo que le  
50 diese diez mill marcos de oro que le deuia don Enrrique



su tío e que non le faria mas guerra, e luego gelos  
enbio e partiose para Leon, e don Ferrando e la reyna  
para Valladolid. E alli ouieron nueva como don Alvaro  
muriera de ytropesia pobremente, e la reyna le mando  
55 leuar vn panno de oro para sobre el ataud e lo que ouie-  
se menester; e ansy lo enterraron en Vcles.

E despues fue este rey don Ferrando e heredo el  
reyno de Leon. E fue a correr tierra de moros, e el  
rey de Baeça se fizo su vasallo. E tomo a Quesada e  
60 a Jahen, e gano a Cordoua e a Seuilla e a Murçia e a  
Lorca e otros muchos lugares de moros que seria largo  
de contar. E desque fino, fue enterrado en la muy  
noble çibdat de Seuilla muy honrradamente.<sup>1</sup>

VARIANTES

1. P omite el título; VHE ponen el siguiente título:  
coronica del rey don Fernando (V Ferrando, E reyno don Fernando), sobrino del susodicho rey don Enrique, fijo de donna Berenguella su hermana, muger de don Alfonso, rey de Leon, padre deste don Fernando  
(V Ferrando)
3. PVHE omiten la reyna donna Berenguella
4. P omite el después de por
5. P el priuado el don
6. PVE Bilforado; E e a Briones; PH Bueytrones,  
V Buytrones; V Fereruela
7. PVHE e vino a
9. PVHE omiten los; PV beujr en vez de abenir
10. E por mando
11. LPVH fuesen; PVH omiten a; V quel los
12. PHE andudiesen
15. V don en vez de donde; E ayrados
16. P Rreferuela, V Fereruela
17. E salio ende el c.; PV el conde don Ruy
18. PVHE Ramir; E barreas; VE a pelear con los
19. PVH fueronse; V omite todos; E luego todos presos
21. P touose

22. PVHE e luego a Palencia e despues a V.;  
PVHE truxeron
23. PV tractos
24. E e fortalezas que; PVH e las fortalezas que  
tenian; E le
25. PVH Otiella; E tan e mientras
30. PVHE queria; V enganar
33. PVHE este rey don Fernando (P Ferrando; V om.  
Fernando) su madre le (E lo) caso con donna Beatriz
35. PV Yngla tierra
36. P omite despues d.el e avn de Leon; V Castilla e  
despues del avn deleuo a don Fadrique, H Castilla  
Despues del e aun de Leon
37. H Fandrique; E fue el eleyto, PV fue lecto
38. P sennador
40. PVHE llego
41. PVH e el rey luego fue
42. PVHE su padre de don F.
43. V enbiolo; PH enbio a; PVHE que nol;  
PH tuuiese
44. PVHE quitose; PV omiten non
45. PVHE e otro dia vinose el r.; PVHE cerco
46. PVHE omiten el fijo
47. PVH al padre; E omite a su padre; E
48. E e quel nunca le; PVE saldrie, H saldri
49. PVHE basta que (E añ. dixo) don Alfonso le

(V om. le) dixo que le

50. V coronas de oro; H omite marcos
51. PVH su padre e que nunca le f.; E su tio e antecesor e que non le f.
54. PVH le demando (V mando) que le leuasen (H que leuase) un panno
55. PVH omiten para
56. PVHE lo soterraron en Velez
57. PVHE desde esta línea hasta el final dan una versión diferente: despues (E e despues) fue don Fernando (PV Ferrando) a tierra de moros, e al puerto del Muladar (H Muradal) se vino el rey de Baeça e se fizo su vasallo; e tomo a Quesada por fuerça e catiuo siete mill moros. E el maestre de Alcantara e de Santiago vencieron otra batalla de moros e tornaronse al rey muy ricos. E vino el rey a Toledo donde auia (V añ. a) su madre dexada (E dexado) e su muger donna Beatriz, e quebranto de aquella entrada muchos (E mucho los) moros
63. E continúa la narración hasta el final del reinado; después de mucho los moros, añade lo siguiente:
- E ansi como fue en Toledo, en este año se comenzó a labrar la iglesia mayor de Toledo de Santa Maria, e pusieronle y la primera piedra el rey don Fernando e el arçobispo don Rodrigo de Toledo sobre que se comenzó la lauor, ca de antes non era sinon mesqujta. E despues

llego mandado a este rey don Fernando de como era fy-  
nado su padre el rey don Alfonso de Leon, e fuese para  
alla luego al reyno de Leon; e ansi como andaua por las  
villas e castillos, e ansi lo rescebian por rey e por  
su sennor, ansi fue enterrado el rey don Alfonso su pa-  
dre en Santiago de Galizia. Estonce se ayuntaron los  
reynos de Castilla e de Leon en vno, que auja ya tienpo  
que eran partidos; e esto fue en la era de Çesar de mjll  
e dozientos e sesenta e dos annos. E egualo la reyna  
donna Berenguella al rey don Fernando su fijo con su  
madrastra la reyna donna Teresa, muger que fue del rey  
don Alfonso de Leon su padre, e con su hermana donna  
Dulçe, fija del dicho rey don Alfonso; e la abenencia  
fue esta, que les diese cada anno el rey don Fernando  
treyntra mjll marauedis de oro.

E despues de todas cosas, mando este rey don Fer-  
nando al jnfante don Alfonso su fijo que entrase en tie-  
rra de moros, e mando a don Alvar Peres de Castro que  
fuese con el e a todas las otras gentes de su tierra.  
E este jnfante don Alfonso e don Aluar Peres e los otros  
que yuan con el llegaron al Andaluzja, e dende se fue-  
ron e estragaron tierra de Cordova e tomaron a Palma  
e astragaron tierra de Seujlla e de Xerez; e tornaronse  
e fincaron las tiendas en Guadalupe. E el rey Abenrru-  
do, que era rey de los moros de Espanna, quando supo que  
los christianos aujan corrido la tierra, apellidose con

toda su gente e fuese para Xerez, e mando fincar sus tiendas en el olmar entre la villa e los christianos. E este rey Abenrrudo fizo siete hazes muy grandes de sus conpannas, e los christianos pasaron sus hazes e pasaron, que non eran mas de mjll de cauallo e dos mjll e quinientos de pie; e porque eran tan pocos, seguian la grand gente de los moros asi de cauallo como de pie; fizieronse vn tropel, asi los de cauallo como de pie otro tropel. E en esta batalla aparecio vesiblemente Santiago, que vino en su ayuda de los christianos, en la qual batalla murieron tantos de los moros que non pudieron ser contados; e los christianos robaron el campo e tornaronse rricos e bienandantes para sus tierras e con gran honrra. E fueron muy buenos en esta batalla Garçi Peres de Vargas e Diego Peres su hermano e otros muchos.

E luego otro anno saco el rey don Fernando sus huestes e fue çercar a Vbeda e tomola; e desde la puso en rrecabdo, tornose para Toledo. E ese anno murio la rreyna donna Beatriz su muger, e enterrola en las Huelgas de Burgos. E despues d. estas cosas, ayuntaronse en ayudar pieca de adalides e oujeron sabiduria como non se velaua la çibdat de Cordoua. E fueron alla e furtaron pieça de torres del Axarquia, e enhiaron mandar que los viniese ayudar e acorrer. E el vino ay lo mas ayna que el pudo, pero, por la grand priesa que ouo, non pudo

traer synon muy poca gente. E el rey Abenhud de los moros supolo e ayunto su gente para yr a el; e don Lorenzo Suares, que era estonçes con don Abenhud rey, partiogelo de coraçon, e consejole que fuese lidiar con el rey de Aragon, que yazia sobre Valençia, la era del Çid. E el rey Abenhud, en yendose para ella, matolo vn su primo en Almaria; e desque los de Cordoua supieron que era muerto Abenhud rey, dieron la çibdat de Cordoua al rey don Fernando. E esto fue en la era de Çesar de mjll e dozientos e sesenta e tres annos, el dia de Sant Pedro e Sant Pablo. E luego qu.el rey don Fernando ouo ganado esta çibdat de Cordoua, enbio a la iglesia de Santiago las campanas que Almançor auja traydo de la iglesia de Santiago; e fizo la mesqujta de Cordoua iglesia, e puso se nonbre Santa Maria.

E despues que la reyna donna Beatriz fue muerta, la rreyna donna Berenguella traxo casamjento al rey don Fernando su fijo con donna Juana, fija del conde don Fernando de Pontis, e ouo en ella a vn fijo que dixeron don Fernando e por sobrenonbre don Fernando Pontis; e otrosy ouo vna fija que dixeron donna Leonor, e otro fijo que dixeron don Luys.

E despues d.este torrno el rey don Fernando otra vez para Cordoua, e dieronsele estas villas: e Çija e Almodouar e Estepa e Syete filla e otros lugares. E despues d.esto, estando en Valladolid, llegaronle nuevas

como los de Cordoua estauan muy acuytados de fanbre,  
e enbio luego a don Aluar Perez de Castro con muy grand  
aver. E este acorrio a muy buen tiempo e basteçio los  
castillos e corrio la tierra a los moros e fizo muchos  
bienes. E este don Alvar Perez de Castro auja dexado  
la condesa su muger en Martos e avia dexado con ella a  
don Tello su sobrino con quarenta e çinco caualleros.  
E Abenahud, rey de Arjona, supo como don Tello con es-  
tos caualleros auja entrado en caualgada, e veno a çer-  
car a Martos. E las donzellas e su sennora la condesa  
defendieron la penna fasta que vino ay don Tello e se  
metio ay dentro, por consejo de Diego Perez Machuca, con  
los que escaparon d. estos caualleros. E el rey moço,  
desque vio aquellos caualleros que eran dentro, fuese  
dende. E despues d. estas cosas, estando el rey don  
Fernando en Ayllon, lleço y don Aluar Peres de Castro  
que venja de Cordova, e el rey diole muy grand aver para  
los pobladores de Cordova en que se mantoujesen e para  
basteçer los castillos. E el don Aluar Peres, en yen-  
dose para alla, adoleçio en Orgas, aldea de Toledo, e  
murio ay. E en esta sazón vinjeron otrosy nuevas a  
don Fernando en como Lope Dias de Haro era muerto. E  
quando el rey don Fernando supo que don Aluar Peres de  
Castro era muerto, pesole muy mucho de coraçon porque  
tenjan leal vasallo en el, e fuese para Cordoua. E des-  
qu. el rey don Fernando fue a Cordoua, partio sus hereda-



m̄jentos a los pobladores e heredo muy bien a Domjngo Munnoz el adalid e a los otros que se a<sup>ç</sup>ertaron con el a ganar el Axarquia de Cordova. E d. esa vez moro el rey don Fernando en Cordoua treze meses; e desque acabaron los treze meses, tornose a Toledo. E salio de Toledo e tornose para Burgos; e estando ay, adolesçio. E porque la tregua del rey de Granada era salida, enbio alla al infante don Alfonso su fijo, e enbio con el a Ruy Gonçales Giron. E el infante, en queriendo mouer de Toledo, llegaron mandaderos del rey moro de Murçia que venja al rey don Fernando de parte del rey de Murçia que le querian dar el reyno de Murçia. E el infante don Alfonso otorgoles por el rey lo que demandauan, e fuese luego con ellos; e entregoles luego el rey de Murçia el alcaçar e todas las otras fortalezas de su reyno e mando a todos que le recudiesen con todas rentas, saluo cosa çierta que rretouo para sy. E d. esta guisa ouo el infante don Alfonso todo el reyno de Murçia, saluo Lorca e Cartajena e Mula que non qujsieron estar por esta pléytesia. E desque el rey don Fernando se sintio guarido de la dolencia, salio de Burgos e començo a fazer grand justiçia por la tierra; e llegole mandado de Cordoua e de tierra de Murçia como non auja vianda, e enbiogela. E estando e estando [sic] el rey don Fernando en Toledo, vinole ay el infante don Alfonso e vinjeronse para Burgos; e gujso e aderesco muy bien al infante don Alfonso e enbiolo

para Burgos, e enbio con el al maestre don Pelayo Correa. E el rey fuese para el Andaluzja, que estaua entonçe el Andaluzja muy temerosa del rey de Granada, ca avia auido vna fazienda con don Alfonso, fijo del rey de Leon, e avialo vençido, e murieron y en ese dia en la fazienda fasta veynte caualleros de christianos. E el rey fue luego a talar a Jahem e Arjona e Aicaudete, e cerco luego a Arjona e tómolá; e mando luego a su hermano don Alfonso que entrase a la vega de Granada e la talase, e el rey fuese para Andujar e enbio la reyna a Cordova. E fuese luego el rey en pos de su hermano don Alfonso, e moro ~~el~~ rey esa vez sobre Granada veynte dias astra-gando e atalando quanto fallaua. E desqu. el rey don Fernando salio de la vega de Granada, fuese para Cordova. E el rey de Granada, veyendo que non avia defendimjento ninguno contra el rey don Fernando, vinose a meter en su poder e dixole que fiziese d. el e de su tierra lo que por bien toviese. E el rey don Fernando, con grand mesura que auia d. el, non quiso d. el synon la villa de Jahem e que la diese cada anno çiento e çinquenta m<sup>j</sup>ll marauadis e que fuese su vasallo e que le viniese cada anno a cortes e toujese la tierra d. el ~~asy~~ como la tenja, e que fiziese d. ella guerra y paz. E esto fecho d. esta guisa, entregaronle luego los moros la villa de Jahem, e fizo la mesquita mayor iglesia e pusieronle nombre Santa Maria, e fizola silla obispal e heredola muy bien;

e poble la villa de christianos e dioles sus seguros e partioles sus heredamientos; e faziendo todo esto, moro ay ocho meses e desi ovo su consejo de yr çercar a Seuilla. E salio el rey don Fernando de Jahen e vino a talar a Carmona; e estando ay estragando quanto fallaua, llego ay el rey de Granada su vasallo con qujnientos caualleros que lo venian a serujr. E fue luego sobre Alcala de Guadayra, e los moros de Alcala dieronse luego al rey de Granada, e el entrego luego el castillo al rey don Fernando su sennor. E el rey don Fernando finco ay; e enbio a don Alfonso su hermano, al maestre don Pelayo Correa a correr el Axarafe de Seuilla; e enbio a don Enrique, a su fijo e al rey de Granada e al maestre de Calatrava a correr a Xerez. E estando el rey en Alcala, llegaronle nuevas como la reyna donna Berenguella su madre era finada; e al rey pesole muy mucho de coraçon con estas nuevas, e non era maravilla, ca perdio tal madre qual nunca rey perdio, ca en la su vida d.ella, avnqu. el montava en el Andaluzja, non fazja mengua en Castilla. E despues d. esto enbio el rey don Fernando al rey de Granada a su tierra e finco muy pagado del serujçio que le avia fecho el rey de Granada. E el rey don Fernando tornose para Cordova e ovo acuerdo con los grandes de su corte, e aconsejaronle que fuese a çercar a Seuilla; e enbio a don Enryque su fijo, pues los moros tenja quebrantados, antes que non yr para Castilla.

E salio luego de Cordoua e fuese para Jahem; e estando en Jahem, llego don Remon Fonjfaz de Burgos, e plogo mucho al rey con el. E mandole luego a este su almjrante don Remon aderesçar naos e galeas e la mayor flota que pudiese, e que vinjese con ella para Seuilla. E fuese luego echar el rey sobre Carmona, e los moros moujeronle pleytesia que fasta seys meses que le querian dar tributo cierto, e al rey plogole mucho d.esta pleytesia. E vinjeronse luego pleytar los moros de Costantyna e de Yman, e entregaron luego los castillos al rey. E despues paso el rey el rio de Guadalquiujr a nado a muy grand-peligro, e tomo a Cantillana por fuerça e mato los moros que y yazjan. E otrosy tomo a Gujllena e enbio toda su gente que se echasen sobre Alcalá del Rio, ca el rey finco doliente en esta Gujllena; e despues que fue guarido, fue el a Alcalá, e los moros dieronle nuevas como este don Remon Bonifaz, su almjrante, venja ya con la flota e que la traya ya bien basteçida de armas e de viandas. E contra esta flota del rey don Fernando salio muy grand flota de los moros para ljdjar con ellos por mar, pero al cabo fueron vencidos los moros e fue su flota desbaratada. E otrosy el maestre don Pelayo Correa, maestre de la orden de Vcles, con su caualleria, que eran todos entre frayles e legos trezientos e ochenta caualllos, fue a posar allende del rio en

vn lugar que se dize Asnalfarax, e alli ouo el muchas andanças buenas con los moros. E el rey don Fernando, veyendo el grand peligro en que estaua el maestre don Pelayo Correa, mando que fuese con el alla Rodrigo Flores e Alfonso Tellez e Rodrigianes, e passaron alla con çient caualleros. E el rey don Fernando fuese poblar Entablada; e porque non tenia su gente ayuntada, mando fazer en derredor de la hueste vna caua, porque a esa sazón non eran con el rey mas de mill e trezientos de cauallo. E el maestre don Pelayo Correa e los que estauan con el fueron a Goles e combatieronla e entraronla por fuerça e mataron a quantos fallaron dentro. E acaesçio que Garçi Perez de Vargas e otro cauallero que avian de yr a guardar los erveros e tardaron. E fueron despues que los erveros partieron, e toparon con siete caualleros de moros, e el cauallero que yua con Garçi Peres tornose con mjedo de los siete caualleros que estauan por do el Garçi Perez auia de pasar. E el Garçi Perez tomo sus armas e fue su camjno; e lançando la capilla sobre si, cayosele la cofia de armas, e non lo vio e fue su camjno. E despues que fue pasado de los moros, non lo osaron acometer, e dio las armas al escudero e fallo la cofia de armas menos; e tomo luego las armas e tornose por do avia venjdo. E los moros, desque lo vieron contrá ellos, non lo osaron atender e fueronse. E el tomo su cofia de armas e fuese su camjno

por dónde andauan los erueros. E el rey e los que con el estauan vieronlo e preguntaronle despues que quien era aquel cauallero que se tornara, e el dixo qué lo non conoçia. E si aqui fuesen escritas todas las cauallerias que este rey don Fernando e los suyos fizieron por tierra e por mar en esta çerca de Seuilla, sería muy luenga la escritura para se poner todo ello por menudo. E veno la cosa a tal estado que veyendo los moros el grand apretamiento en que estauan por tierra e por mar e que ellos nunca jamas peleauan por tierra e por mar con la hueste del noble rey don Fernando avnque fuesen mjll moros a çient christianos, que sienpre fueron vençidos los moros. E por ende, la primera pleytesia que al rey movieron de parte del Axaçaf e del arraez de los moros de Seuilla fue que le darian el alçaçar e todas las rentas de la villa, mas el rey don Fernando non quiso. E despues moujeron otra pleytesia, que le darian el terçio de la villa, e non qujso; e despues, que le darian la meytad de la villa e que echarian vna çerca por medio, e non qujso. E desde que los moros vieron que non queria el rey otra pleytesia, saluo que le diesen la villa, moujeronle otra pleytesia, que diese al Axaçaf e al arraez Abenxuren a Santlucar e Azalfarax e a Njebla. quando la ganase, e que les dexase sacar quanto avian, e que le querian dar la villa. E d.esta pleytesia plogo al rey; e desde que fue afirmada, entregaronle el alçaçar

el dia de Sant Clemynte, que es a xxij dias de novien-  
 bre, en la era de Çesar de mjll e dozientos e ochenta  
 e seys annos. E los moros de Seujlla demandaron plazo  
 al rrey de vn mes, e el diogelo. E desde el mes fue  
 conplido, dio a los que quisieron pasar la mar çinco  
 naos e ocho galeas; e estos eran çiento vezes mjll om-  
 nes. E a los que yvan por tierra mando el rey al maes-  
 tre de Calatrava que los pusiese en saluo fasta Xerez;  
 e estos eran trezientos vezes mjll omnes. E el dia de  
 la trasladaçion de Sant Ysidro entro el muy noble rrey  
 don Fernando en la muy noble çibdat de Seuilla, faziendo  
 muy grandes alegrias todos los suyos; e fue rresçebido  
 con grand proçision de arçobispos e obispos que y esta-  
 uan. E diez e seys meses touo çercada este noble rey  
 esta çibdat de Seujlla; e non fizo synrazon de fazer  
 mucho por ella, ca es vna de las mas nobles e mejores  
 del mundo, ca esta es abondada por mar e por tierra.  
 E despues que este rrey don Fernando ouo ganado a Seuj-  
 lla, gano a Xerez del Albuhera e a Medjna de las Albu-  
 heras e Alcala de los Gazales e a Bejer e a Santa Maria  
 del Puerto e a Caliz e a Santlucar de Barrameda e a Raz  
 e a Lebrixa. E todo fasta la mar conquirio d.ellos por  
 fuerça d.ellos por cortesia, saluo Niebla que se le  
 detovo e Haznalfarax que quedo con la pleytesia de Se-  
 ujlla. E ocho annos estovo este rey don Fernando aqui  
 en la frontera, que non fue a Castilla. E tres annos

e cinco meses biujo despues que gano la muy noble cibdat de Seujslla; e en coraçon tenja, si fuera la merçed de Dios Nuestro Sennor, de pasar la mar e conquerir tierra de moros. E muchos prinçipes de moros avian acordado, si alla pasase, de se meter so su sennorio; tan grande era el mjedo que avian d.el.

E este fue el mayor rrey e el mas acabado que en el mundo ovo nunca, e tan bueno e tan conplido fue e tantos buenos fechos fizo que non ay omne en el mundo que los pudiese contar. E este noble rey don Fernando reyno treynta e cinco annos. E desi adolesçio en Seujslla e mando llamar sus fijos ante sy e a su muger donna Juana, e fizo llegar a si a su fijo don Alfonso el mayor e mandole e rogole que oviese a su muger donna Juana en lugar de su madre e que la mantoviese siempre honrradamente en su vida en su honrra e casase a sus hermanos e los mantoujese e los leuase adelante quanto pudiese; e rogole por su hermano don Alfonso de Moljna e por los otros sus hermanos que avia e por todos los rycos omes e caualleros de sus regnos, e que les fiziese mucha honrra e los mantoviese en sus fueros e les fiziese algo por guisa que sopiesen bien pasar, e que les guardase sus derechos e libertades. E dixo que sy esto ansy fiziese, que le daua la su bendiçion. E otrosy le dixo que lo dexaua sennor de toda la tierra de la mar aquende, la vna conquerida e la otra tributada, e dixo asi: "Fijo,



sy en este estado que te agora dexo yo la tierra la supieres guardar e mantener, eres tan buen rey como yo; e sy ganares mas por ty, eres mejor que yo; e sy d. esto menguares, eres tan buen rey como yo." E desy santi-golo, e desy dixo que le daua la su bendición. E des-que este noble rey don Fernando ouo dicho todas estas cosas al jnfante don Alfonso su fijo e le ovo dado su bendición, demando el cuerpo de Nuestro Sennor Dios. E quando vio al frayle que lo traya/ entrar por el pala-cio, mandole desnudar los pannos rreales que tenja, e vistiose otros de muy poca contia e lançose del lecho en tierra con muy grand homjldat; e tenjendo los ojos fincados, echose vna sogá que y estaua al pescueço, e començolo adorar llorando muy fuerte de los ojos e arre-pintiendose d. esta guisa de sus pecados e diziendo mu-chas cosas e palabras de grand creençia. E pidio perdon a todos quantos ay estauan; e desque lo ovieron todos perdonado, tomo el cuerpo de Nuestro Sennor Dios con grand humjlldat e tenjendo los ojos. E desque lo ovo, tornose a la cama e demando la candela e adorola en reuerençia de Santi Spiritus, e mando a los clerigos que cantasen la letanja de Deum laudamus; e d. esta gujsa le salio el alma del cuerpo. E non ha omne en el mundo que pudiese contar los llantos que por el fueron fechos ansy de los que estauan en Seujlla como en todos los sus reynos por la su buena fama que en el

mundo tenja. E en todo este tiempo d.este rey don Fernando nunca ouo anno malo en toda Espanna, sennaladamente en su tierra. E fue enterrado despues tres dias de su finamiento en la iglesia de Santa Maria de Seuilla. E murio este noble rey don Fernando, lunes, treynta dias andados del mes de mayo de la era de Çesar de mjll e dozientos e noventa annos, quando andaua el anno de la Encarnacion en mjll e dozientos e çinquenta e dos annos.

NOTAS

<sup>1</sup> Véase la adición del manuscrito E en la nota de las variantes.

## ÍNDICE DE CRÓNICAS

	<u>Págs.</u>
Coronica del rey Téndio de los godos, el qual sub- cedio Amalarigo . . . . .	120
Coronica del rey Teodisclo, rey de los godos . .	132
Coronica del rey Agila, rey de los godos, subçe- sor de Theodisclo . . . . .	137
Coronica del rey Atanagildo de los godos, susçe- sor de Agila . . . . .	142
Coronica del rey Luybia, susçesor del rey Atana- gildo . . . . .	154
Coronica del rey Leonegildo, rey de los godos, suçesor del rey Luybia . . . . .	157
Coronica de Mahomad de Meca . . . . .	167
Coronica del rey Recaredo, fijo de Leonegildo, su suçesor . . . . .	182
Coronica del rey Luybia, suçesor de Recaredo . .	190
Coronica del rey Viterigo, el que mato al rey Luybia . . . . .	192
Coronica del rey Gundemaro, que subçedio a Vite- rigo de los godos . . . . .	196
Coronica del rey Ginsebundo, suçesor de Gundema- ro de los godos . . . . .	200
Coronica del rey Recaredo, fijo del rey Gisebundo.	206
Coronica del rey Çintila, suçesor de Recaredo de los godos . . . . .	208

	715
Coronica del rey Sisenando de los godos, susçesor de Sçintilla . . . . .	213
Coronica del rey Sçintilla, rey de los godos, su- çesor de Sisenando . . . . .	216
Coronica del rey Colgas de los godos, susçesor de Sçintila . . . . .	221
Coronica del rey Çindasundo, susçesor de Colgas, rey de los godos . . . . .	224
Coronica del rey Resçesundo, susçesor de Çida- siundo, fijo de Çidasiundo . . . . .	231
Coronica del rey Banba, suçesor del rey Resçe- sundo de los godos . . . . .	238
Coronica del rey Eurigio, que dio las yeruas al rey Banba . . . . .	257
Coronica del rey Egica, yerno del rey Eurigio . .	262
Coronica del rey Vetiça . . . . .	272
Coronica del rey don Rodrigo . . . . .	285
Coronica del rey don Pelayo, fijo del duque de Cantabria . . . . .	313
Coronica del rey don Fauila, fijo del rey don Pelayo . . . . .	330
Coronica de don Alfonso el Catolico, yerno de don Pelayo . . . . .	334
Coronica de don Fruela, fijo del rey don Alfonso el Catolico . . . . .	342
Coronica del rey Aurelio, hermano de don Fruela.	366
Coronica de Silo rey, marido de donna Ysenda, fija de don Alfonso el Catolico, hermana de don Fruela . . . . .	371

Coronica de don Alfonso al que llamaron el Casto, sobrino de donna Ysenda, el qual porfijaron ella e el rey Ssylo . . . . .	377
Coronica de don Bermudo, tio de don Alfonso, el sobrino de donna Ysenda que llamaron el Casto.	382
Coronica del rey don Fruela, hermano del rey don Ordonno . . . . .	406
Coronica del rey don Alfonso e de don Ramiro, fijos de don Fruela . . . . .	412
Coronica del rey don Ramiro, hermano de don Al- fonso el Monje . . . . .	414
Coronica de don Ordonno, fijo del rey don Ramiro.	428
Coronica del rey don Sancho, hermano del rey don Ordonno . . . . .	448
Coronica del rey don Ramiro, fijo de don Sancho el Gordo . . . . .	489
Coronica del rey don Bermudo, fijo del rey don Ordonno, tio de don Ramiro, sobrino del rey don Sancho . . . . .	502
Coronica del rey don Alfonso el Magno que llama- ron, fijo del rey don Bermudo . . . . .	525
Coronica de don Bermudo, fijo de don Alfonso el Casto de Leon . . . . .	542
Coronica del rey don Ferrando el Magno . . . . .	573
Coronica del rey don Sancho, fijo del rey don Ferrando el Magno . . . . .	582
Coronica del rey don Alfonso, fijo del rey don Ferrando el Magno . . . . .	593
Coronica de don Alfonso que fue enperador . . . . .	625

Coronica del rey don Sancho el terçero, rey de Castilla el Deseado, fijo del enperador . . . .	645
Coronica del rey don Alfonso fijo de don Sancho.	653
Coronica del rey don Enrique el primero, fijo del rey don Alfonso : . . . . .	681
Coronica del rey don Ferrando, fijo del rey de Leon e sobrino del rey don Enrrique . . . . .	693

## GLOSARIO

Nota: Indicamos sólo tres ejemplos en los casos en que la palabra aparece con frecuencia en el texto.

abondo: "en abundancia" 169.61

acaecer: "ir a parar" 663.280

acefalo: aplicase a ciertos herejes del siglo V que no reconocían jefe, 200.22, 201.32

acertar: "hallarse presente, tomar parte" 703

acomendar: "encomendar" 314.49, 430.75, 574.43

acordar: "poner de acuerdo" 154.10; "decidir, determinar" 157.17

acorrer: "socorrer" 294.254, 315.61, 420.164

acorro: "socorro, auxilio" 241.101

acuytar: "apurar, poner en cuita" 702

adalid: "guía de un ejército" 700, 703

aderescar: "disponer, preparar" 120.13, 706

adobar: "componer, arreglar" 247.233, 347.136

adolecer: "caer enfermo" 146.127, 197.32, 226.60

aguaducho: "avenida impetuosa de agua, riada" 169.65, 196.17

aguisar: "preparar" 390.225; non se le aguiso "no le fue posible" 466.487

al: "otra cosa" 138.29, 262.12

alaraue: "árabe" 631.159



- algo: "bienes, riqueza" 243.146, 432.118
- alnado: "hijastro" 582
- alongar: "diferir, retardar" 434.180
- alto, de alto: "arriba, anteriormente" 142.3,  
183.38, 544.51
- allegamiento: "reunión o concurso de personas" 351.258
- allende: "del otro lado de, de la parte de allá"  
154.7, 202.58, 288.102
- amenguada: "miserable, infeliz" 344.55
- amigança: "amistad" 366.6
- amos: variante antigua de ambos, 123.82, 348.156,  
452.114
- anazea: del árabe an-nazeha "fiesta, diversión" 492.87
- annafil: por añafil "trompeta de los moros" 431.97
- a ojo: "a la vista, delante" 505.97; vido su muerte  
al ojo "se vio en peligro de muerte" 348.180
- aparejar: "preparar, disponer" 555.340
- apellidar: "reunir, convocar para alguna expedición  
de guerra" 699
- apercibir: "preparar" 132.23, 434.173
- apoderado: "poderoso" 320.185
- apoderarse: "hacerse poderoso" 415.38
- aportar: "llegar" 125.135
- apostar: "asear, ataviar" 345.98
- apostolico: "papa" 184.63, 274.74, 320.193

- aguende: "más acá de, de la parte de acá" 120.15,  
154.7, 288.102
- archivo: "archivo" 225.41
- architriclino: "entre griegos y romanos, persona  
encargada de dirigir el servicio de la mesa en  
los banquetes" 389.195
- armada: "escuadra, conjunto de buques de guerra"  
552.271
- arrancar: "desbandar, vencer" 289.108, 660.203
- arrear: "adornar, engalanar" 159.64; "proveer,  
equipar" 196.8, 240.51, 390.227
- arrebato: "ataque brusco de los musulmanes" 547.142
- arte: "astucia, engaño" 239.43, 294.249
- asaz: "bastante" 184.74, 454.164
- ascona: "venablo, pequeña lanza arrojadiza" 433.147
- asegurar: "infundir confianza" 595.59
- asentamiento: "asiento" 121.40
- asmar: "pensar, estimar" 583.50
- astragar: "asolar, devastar" 316.92, 462.368, 492.92
- astrodого: variante antigua de ostrogodo, 122.54,  
122.70, 132.8
- atabal: "timbal, tambor" 429.47, 431.97
- atender: "aguardar, esperar" 510.226
- avenir: "suceder, acaecer" 628.79
- auer, aueres: "riqueza mueble, hacienda" 167.23,  
294.234, 313.22

auiltar: "envilecer, afrentar" 137.14, 273.32, 601.222

auiltadamente: "con envilecimiento o ignominia" 545.81

ay: "ahí, allí" 202.55, 266.113, 663.283

ayman: variante antigua de imán, 169.67, 196.21

ayna: "de prisa, pronto" 700

ayuso: "abajo" 628.93, 657.120

baldío: "vano, desatinado" 315.71

barragana: "concubina, manceba" 169.74, 196.16

batear: "bautizar" 159.60, 509.186

beuedizo: "beuida confeccionada con veneno" 527.76

bienandante: "feliz, dichoso" 489.20, 700

bofordar: "lanzar bofordos" 505.79

bofordo: "lanza que se arrojaba contra una armazón de  
tablas en los juegos de caballerías" 544.67

bollon: "clavo de cabeza grande que sirve para adorno"  
124.127

bollonada: "golpe dado con un bollón" 124.128

bordon: "bastón de peregrino" 465.444

brauo: "impetuoso, violento, cruel" 209.25, 266.105.

bullá: variante antigua de bula, 579

bullir: "alborotarse" 208.11

burgues: "moneda antigua" 658.143

ca: "porque" 257.8, 274.52, 352.264

cabo: "junto a, cerca de" 121.48, 143.18, 144.49

calnado: variante antigua de candado, 285.24

canpo: "campo de batalla" 123.87, 451.98, 555.361;  
"lugar donde se lidiaba por un reto" 344.70,  
602.253, entrar en canpo "lidiar por reto" 599.168,  
601.232

cansado: "estando (en un sitio)" 490.38 (según Coro-  
minas, DCELC, cansar significaba frecuentemente  
"cesar, parar")

capilla: "parte del casquete de la armadura" 707

carrel: "calle" 145.87 (cf. carril "camino" y el  
catalán carrer "calle")

castigo: "consejo" 160.83

catar: "tener cuidado o precaución" 526.39

catredal: variante antigua de catedral, 238.18

cautela: "engaño, maña para engañar" 464.439

caua: "foso, zanja" 707

caualleria: "acción propia de un caballero" 289.119, 708

celicio: variante antigua de cilicio "vestidura áspera"  
574.43

çencenno; pan çencenno "pan ázimo" 388.174

çigunnal: variante antigua de cigoñal, 184.72

clerigo: "sabio" 167.17

cofia: "birrete almohadillado con armadura de hierro  
que se llevaba debajo del yelmo" 707

collacion: "parroquia" 653.24

comidir: "maquinar, pensar" 239.30, 377.14

- conortar: "animar, esforzar" 297.336, 431.85
- conosçencia: "conocimiento" 183.48
- conpanna: "hueste, conjunto de caballeros que van al  
serviçio de un caudillo" 276.119, 313.2, 460.328
- conpanno: "compañero" 417.85
- conquerir: "conquistar" 275.85, 314.36, 601.218
- coñvusco: "con vos" 450.65, 458.277
- coraçon: "ánimo, esfuerzo" 319.157
- corral: "recinto para pelear" 660.195
- correr: "recorrer en son de guerra territorio enemigo"  
183.28, 244.168, 287.71
- corrimiento: "carrera de guerra talando y saqueando"  
647.72
- crespo: "ensortijado, rizado" 172.129
- crudio: "áspero y fuerte" 543.45
- cuento: "cómputo" 233.63; "millón" 314.32, 466.471;  
"relato" 552.280
- cumir: variante antigua de sumir "hundir bajo el agua"  
319.168
- curar: "cuidar" 330.21, 432.120, 526.42
- cuydar: "pensar, creer" 144.75, 453.128, 526.44
- defender: "prohibir" 330.13, 435.190
- delibrar: "librar, libertar" 549.184, 587.17, 654.54
- demandar: "preguntar" 225.50, 347.149, 348.159;  
"exegir, requerir" 232.25, 433.140;

- "pedir, rogar" 170.99, 240.62, 242.115
- dende: "de allí, desde entonces" 183.45, 246.227,  
266.109
- denostar: "injuriar gravemente" 285.8, 462.374
- denuciar: "pronosticar, anunciar" 603.265
- de primero: "antes, al principio" 239.27
- de pro; onbre de pro "prohombre, el que goza de  
especial consideración" 123.78
- derramar: "dispersar" 530.143
- desbaratar: "derrotar, descomponer" 449.46, 554.317,  
555.360
- desbarato: "derrota" 434.172; "desconcierto" 530.152
- desfecha: "disimulo con que se pretende ocultar una  
cosa o desvanecer una sospecha" 682.35
- desguarde: "mirada" 265.100
- desmayar: "desalentarse, desfallecer" 429.49, 452.122,  
476.405
- despartir: "dispersar" 452.118, 462.381
- despender: "gastar" 435.206
- desque: "desde que, tan pronto como" 165.15, 219.8,  
287.70
- destral: "hacha pequeña" 158.39, 158.44
- diaria: variante antigua de diarrea, 506.150
- diyuso: "debajo" 144.55
- do: "donde" 265.77, 287.54, 294.245; "de donde" 145.77;  
"de aquí que, por lo que" 546.121, 582.12, 599.167

- doliente: "enfermo" 428.17, 508.155, 573.6
- donde: "de donde" 143.43, 244.160, 694.32;  
 "de aquí que, por lo que" 145.102, 274.71, 317.112
- donno: "señor" 457.235
- donzel: "paje" 508.170, 673.75
- duenna: "señora, dama" 122.67, 657.103; "dueña de  
 servicio, mujer acompañante" 124.124, 344.51, 456.222
- durar: "abarcar" 144.62 (cf. "ca tan gran era que el  
 su sennorio duraua et tenie de mar a mar," PCG,  
 p. 305a)
- egualar: "concertar" 699
- emendadero: "enmendable" 346.113
- encontrada: "comarca, paraje, alrededores" 146.122
- encubierta: "disimulo, fingimiento" 274.61
- endereçar: variante antigua de enderezar "dirigirse"  
 347.152; "guiar" 171.126, 460.330
- enfengido: "fingido" 124.105
- enforçar: variante antigua de ahorçar, 372.26, 628.84
- engastonar: variante antigua de engastar "encajar una  
 cosa en un metal" 391.241
- enojado: "cansado" 660.184
- enojo: "daño" 417.93, 428.13, 464.426; "cansancio,  
 molestia" 660.181
- enridar: "enrizar, azuzar, incitar" 462.379
- ensomo: "encima, además" 125.147

- en su cabo: "a solas" 382.7
- entormecer: variante antigua de entumecer, 553.290
- enxerir: variante antigua de injerir "insertar, acoplar una cosa a otra" 184.73
- ervero: variante gráfica de herbero "soldado encargado de buscar el pasto para las caballerías" 707, 708
- escarnir: "escarnecer" 245.191
- escuantra: "contra" 459.297
- escubrir: variante antigua de descubrir, 459.304
- escudilla: "vasija semiesférica propia para servir la sopa" 632.199
- esmaginar: variante antigua de imaginar, 274.70, 350.213, 391.239
- esquiuo: "terrible, desmesurado" 490.39
- estado: "condición social, profesión, oficio" 296.303, 317.119, 351.250
- estantalar: "apuntalar, sostener con estantales" 145.92
- estrellero: "astrólogo" 167.10, 346.126;  
(adj.) "astrólogo" 451.96
- estruir: variante antigua de destruir 508.160
- uitar; mandara uitar "prohibiera" 264.61
- falaguero: "halagüeño" 378.25
- fallescer: "faltar" 595.51
- fardaje: "equipaje" 244.169
- fascas: "casi" 314.28



fazienda: "batalla" 704

fe: "fidelidad, palabra" 599.155

fender: variante gráfica de hender "abrir o rajar un  
cuerpo sólido sin dividirlo del todo" 146.105

fiel: "juez de una lid por causa de reto" 602.239,  
602.252

fielidad: "fidelidad" 596.88

filomosisia: variante antigua de fisonomía, 631.156

fincar: variante antigua de hincar "fijar, plantar  
una cosa sujetándola al suelo" 345.79, 658.148,  
659.177; "quedar" 659.156

fisico: "médico" 448.13, 605.312

flaco: "débil, enfermizo" 600.205, 658.146

floxura: "pereza, negligencia" 462.386

fondero: variante antigua de hondero "soldado que  
usaba la honda en la guerra" 315.74

fornecer: "abastecer, proveer" 241.95

franco: "libre" 276.114, 466.477; "generoso" 417.85

franquear: "librar" 553.295

franqueza: "libertad, exención" 598.142

fruenta: variante antigua de frente 389.185

furnir: "abastecer, proveer" 244.173

fusta: "buque ligero de remos" 390.223

fuyr: "ahuyentar, hacer huir" 244.169

gafo: "leproso" 503.36

galea: variante antigua de galera, 706, 709

gasajado: "diversión, chanza" 124.107, 125.139;

"placer" 123.100, 600.204

guarescer: "curar, sanar" 600.202

guarir: "curar, sanar" 434.179, 448.11, 449.32;

"resguardarse" 316.84

guarnir: "proveer, equipar" 123.95, 351.240

guisa: "modo, manera" 123.27, 286.27, 548.158;

"moda, boga en la manera de vestir" 159.64

guisar: "preparar, disponer" 703

haz: "tropa ordenada" 242.124, 450.64, 555.354

heredar: "dar heredades" 703, 704

hinojo: "rodilla" 450.55

inconsutible: "inconsútil, sin costura" 388.170

ingre: variante antigua de ingle, 263.45

intitular: "atribuir, imputar" 224.16

juderia: "barrio de los judíos" 143.26; "cobardía"

449.40

judío: "cobarde" 449.35

jura: "juramento" 239.39

justicia: "autoridad judicial" 645.14; "pena, castigo

público" 645.17

- laur: "adorno ejecutado en una cosa" 387.143
- lazeria: "miseria" 350.232
- lia: "pacto, alianza" 240.63, 414.16, 448.12
- liar-se: "formar alianza" 316.100
- librea: "uniforme que usaban las cuadrillas de  
caballeros en los festejos públicos" 453.140
- liçran (var. liçeran en otro ms.): ? 347.145
- liuiandad: "inconstancia, ligereza" 412.6
- liuiano: "antojadizo, ligero" 415.31
- loçano: "soberbio, altivo" 549.205
- llegar: "juntar, reunir" 172.149, 433.144
- magná: variante antigua de maná, 388.175
- malandinte: "desafortunado, infeliz" 276.121
- malato: "leproso" 503.36
- malenconia: "melancolía" 317.126
- malenconioso: "melancólico" 550.213
- malmesclar: "poner a una persona mal con otra" 502.10
- malquisto: participio pasado de malquistar "poner a  
una persona mal con otra" 192.17
- malsín: "delator, cizañero" 511.253
- maluestad: "maldad" 548.162
- manparar: variante antigua de amparar, 611.84
- mantillo: "mantilla que usaban las mujeres en la  
iglesia" 145.98

- marauedi: "moneda antigua" 392.264, 462.384 )
- marco: "moneda antigua" 120.19, 594.44, 694.50
- marraga: "tela o jerga de sacos y jergones" 245.189
- martiriar: variante antigua de martirizar, 489.8
- menbrar: "recordar" 296.304, 383.26, 431.88
- mengua: "falta, escasez" 662.258, 663.268;  
"detrimento, deshonra" 459.289, 705
- menguado: "falta, escaso" 659.167
- miraglo: variante antigua de milagro, 142.15, 295.265,  
316.101
- moço: "muchacho de pocos años" 658.146
- morbo: "enfermedad"; morbo caduco "mal de corazón q  
epilepsia" 168.43
- morisma: "multitud de moros" 315.72
- mouer: "partir, ponerse en marcha" 431.95, 489.13;  
"promover" 552.283; sse mouio ... de venir "tomo  
la resolución de venir" 645.19
- mudado: aplicado al ave que ya ha sufrido la muda de  
la pluma, 454.159
- mur: "ratón" 170.100
- muerto: participio pasado de matar, 528.85, 600.193
- natura: "partes genitales" 289.126
- nigromancia: "magia negra o diabólica" 168.26
- non enbargante: "no obstante" 582.22

- olmar: "olmeda, olmera" 700
- oménaje: "juramento de fidelidad" 630.144, 632.192,  
654.48
- onde: "de donde" 391.246
- ordio: "cebada" 431.79
- osequias: variante antigua de exequias, 603.279
- otrosí: "también" 231.19, 416.60, 434.160
- panar: variante antigua de panal, 379.190
- parar: "disponer" 242.124; parar mientes "fijarse,  
atender" 143.27, 429.49
- parecer: "aparecer, mostrarse" 168.47
- partida: "parte, región" 263.43
- pasada: "paso" 348.156
- pasito: "quedo, sin ruido" 144.56
- penado: "afligido" 274.71
- pensar: "cuidar" 663.275
- perdón: "indulgencia" 449.48, 450.51
- perlesia: "parálisis" 122.63
- petral: "correa o faja que ciñe el pecho de la  
cabalgadura" 349.185
- piadoso: "compasivo" 182.10, 201.39, 388.116
- picarra: quizá "especie de barca" 461.65
- pieça: "rato, espacio de tiempo" 654.42; "pedazo" 700
- plana: "porción extensa de un país llano" 552.275
- plazenteria: "gusto" 554.334

plegar: "clavar" 435.205

pleito: "negocio, asunto" 386.117; poner un pleito

"proponer un trato" 377.15

pleytar: "tratar de convenio" 706

pleytesia: "pacto, convenio" 293.222, 297.320, 418.126

poliçia: "limpieza, aseo" 646.34

por ende: "a causa de eso" 206.5, 262.15, 263.28

porfijar: variante antigua de prohijar "adoptar por hijo" 377.2

por quanto: "porque" 123.100, 160.94, 170.100

portero: "oficial del palacio del rey" 646.38

posar: "tomar posada o albergue" 601.225;

"acampar" 706

posesi3n: "estima, consideraci3n" 169.109

postura: "convenio, acuerdo" 663.261

praticar: variante antigua de platicar "conversar"

263.30

preçiar: variante antigua de apreciar "estimar" 549.205

preso: 3ª pers. sing. del pretérito de prender, 582.21

preste: "sacerdote" 605.326

preuillejo: variante antigua de privilegio, 553.297;

preuillejo rodado "privilegio antiguo en el que se

ponía el sello real y alrededor (formando una rueda)

las firmas de los jefes de la casa del rey y las

de los prelados y ricos hombres" 595.75

primas: "primado" 615.162, 628.101

priuar: "tener privanza" 627.58

prometimiento: "promesa" 456.226

pugnar: "pelear" 585.82

quisto: participio pasado de querer, 428.4

quito: "libre, exento" 319.170

real: "campamento" 138.36, 554.320, 658.144

rebellar: variante antigua de rebelar, "sublevar" 297.313

rebocado: "cubierto casi todo el rostro" 465.449

rebuelta: "agitación, alteración" 166.39; a rebuelta

"de un modo confuso, enredoso" 626.29

recaudo: "remedio" 274.69, 346.115, 385.89;

en recabdo "bien custodiado" 700

recudir; recudir con la renta "pagarla" 703

redoma: "botella cónica" 605.328.

redondura: "redondez" 190.13

remediar (quizá error por remedar): "remedar, imitar"

231.6

reptar: "reprender, amonestar" 545.90, 582.9, 655.52

retraer: "retroceder" 345.88, 431.101, 451.87;

"retirarse" 319.179

reues: "golpe que se da con la espada diagonalmente"

348.155

reuoluer: "traducir" 224.12

reynado: "reyno" 125.146, 417.95, 529.119

riesgo: "desavenencia, discordia" 428.5, 466.491

rua: "calle" 545.79

ruydo: "alboroto, pendencia, disputa" 505.80, 544.68,  
601.229

sabidor: "sabio" 491.75

sabrosia: "cosa grata" 124.125

salir: la tregua ... era salida "la tregua había  
terminado" 703

saluo: "excepto" 246.230, 319.169, 330.6;

"sino" 263.30, 294.245, 432.111

sannoso: por sañoso "sañado" 314.29

sargante (var. de sargente): "sirviente" 290.138

(según Corominas, DCELC, el castellano sargento  
deriva del francés sergeant "servidor", "sargento")

seca: "sequía" 167.8

sequedad: "sequía" 511.254, 512.259

seso: "prudencia, discreción" 221.4, 412.6

sesudo: "prudente, discreto" 429.35, 502.7, 527.64

seta: variante antigua de secta, 137.15, 157.14, 180.23

sierpe: "serpiente" 451.89

so: "bajo" 132.10, 159.73, 183.43

so: 1ª pers. sing. presente ind. de saber, 346.105,  
383.49, 450.65

sobra: "mal tratamiento" 417.93

sofragano: variante antigua de sufragáneo (aplicase a



los obispos que dependen del metropolitano), 264.72  
soltar: "eximir, dejar libre de" 599.155

soruer: "absorver, tragar" 431.100

sueldo: "moneda antigua" 314.32, 658.142

sufriente: "paciente" 417.86

suso: "arriba" 265.86, 289.110, 625.23

talante: "semblante, genio" 314.30; "voluntad, deseo"

457.247, tomo por talante "decidió, determinó"

508.176

talar: "devastar" 596.92

talayar-se: "darse cuenta" 289.52

tamanna: por tamaña "tan grande" 455.186

tendejon: "barraca, cobertizo" 145.82

tener: "detener" 659.171

testable: "detestable" 273.36

tienda: "armazón de palos cubierta con telas" 145.82,

345.80, 451.88

tijuelo: variante antigua de tejuelo "pedazo redondo

de teja o cosa semejante que sirve para jugar"

683.76

tomar: en expresiones como tomo e entro en la iglesia

(142.20) el verbo tomar se usaba para indicar una

acción repentina; tomarse con uno "tener contienda

con él" 208.12

trauar: "prender, agarrar" 143.39, 226.52, 457.254;

- "emprender, comenzar" 137.8, 342.19, 582.14
- trauieso: "maligno" 525.18; hermano de trauieso
- "hermanastro" 548.163
- tremadal: variante antigua de tremedal "paraje cenagoso  
cubierto de hierba" 289.121
- tremar, tremir: "temblar" 144.58, 144.60, 543.34
- tremol: "temblor" 144.52
- tremor: "temblor" 144.69, 145.83
- tresquilar: variante antigua de trasquilar; tresquilar  
a cruces "cortar el pelo desigual y groseramente"  
245.185
- troton: aplicado a la caballería cuyo paso ordinario  
es el trote, 123.95; "caballo de camino" 124.109
- turbon: variante antigua de turbión "aguacero repentino  
con viento fuerte" 319.162
- ultra: "además" 196.15
- usar: "acostumbrar" 159.66; usar mal "tener malas  
costumbres" 138.31, 142.4
- val: variante antigua de valle, 345.80<sup>s</sup>
- val: 2ª pers. sing. imperativo de valer "ayudar,  
amparar" 348.172, 455.185
- vegada: "vez" 431.83
- velado: "legítimo" 272.17, 273.27
- vellaco: "malo, ruín" 143.30

vendida: "venta" 454.160

venino: variante antigua de veneno, 172.148

verdadero: "fiel" 681.14

via: "modo, manera" 239.47, 273.31, 449.26

viandas: "alimentos, comida" 334.16, 351.234, 659.167

viçioso: "placentero, deleitoso" 265.92

viratón: "saeta grande" 549.193

vituallas: "conjunto de víveres" 244.173

xamete: variante antigua de jamete "rica tela de seda"

435.204

y: "allí" 241.82, 264.73, 292.183

yantar: "comer" 290.141; (sust.) "comida" 660.204

yermo: "inhabitado" 553.289; (sust.) "lugar inhabi-  
tado" 457.232

ydria: variante gráfica de hidria "vasija grande de  
barro, usada por los antiguos para contener agua"  
389.194

yuso: "abajo" 143.31, 371.11

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

## MANUSCRITOS

Nota: Enumeramos sólo los manuscritos que hemos utilizado. Para otros manuscritos de la CVR y la CC, ver Introducción, p. 44 y notas 83 y 85, y p. 51 y notas 103 y 104.

### Abreviación del Halconero.

Valladolid. Biblioteca Universitaria de Santa Cruz.  
Ms. 434 (ant. 225).

### Atalaya.

- A Madrid. Biblioteca de la Real Academia Española.  
Ms. 72. Es copia de P'.
- B Barcelona. Biblioteca de Cataluña. 1040.  
Es copia de H.
- E El Escorial. Biblioteca del Real Monasterio.  
X-I-12, ff. 312r-398v. Es sólo un fragmento.
- H Madrid. Biblioteca de la Academia de la Historia.  
9-5631 (ant. 26-1-21).
- L Londres. British Museum. Codex Egerton 287.  
Manuscrito base de la edición.
- P Madrid. Biblioteca del Palacio Real. II-1892  
(ant. 2-C-9).
- P' Madrid. Biblioteca del Palacio Real. II-1073  
(ant. 2-F-4).
- V Viena. Österreichische Nationalbibliothek.  
Codex Vindobonensis Palatinus 3424\*.

### Crónica de Castilla.

- Ch Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 1396 (ant. F-119).  
Manuscrito mixto; parte de él es Crónica Ocampiana.
- J Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 1347 (ant. F-42).

- N Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 10210 (ant. Ii-53).  
Ph Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 830 (ant. F-32).  
T Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 7403 (ant. T-186).  
V Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 8539 (ant. V-440).

Crónica de Veinte Reyes.

- J El Escorial. Biblioteca del Real Monasterio. X-I-6.  
L El Escorial. Biblioteca del Real Monasterio. X-II-24.  
Ll Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 1501 (ant. F-132).  
N El Escorial. Biblioteca del Real Monasterio. Y-I-12.  
O Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 1507.  
P Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 18416.

Sobre los terremotos de Cataluña.

Viena. Österreichische Nationalbibliothek.

Codex Vindobonensis Palatinus 3529, ff. 153v-154v.

LIBROS Y ARTÍCULOS

Alonso, Dámaso. "Sintagmas no progresivos y pluralidades: Tres calillas en la prosa castellana." En Dámaso Alonso y Carlos Bousoño, Seis calas en la expresión literaria española (Madrid: Gredos, 1970), pp. 29-34.

Amador de los Ríos, José. Historia crítica de la literatura española. Vol. VI. Madrid: Rodríguez, 1865.

Los Anales de Garci Sánchez, jurado de Sevilla. Ed. Juan de Mata Carriazo. Anales de la Universidad Hispalense, 14 (1953).

Babbitt, Theodore. La Crónica de Veinte Reyes: A Comparison with the Text of the Primera Crónica General and a Study of the Principal Latin Sources. Yale Romanic Studies, 13. New Haven: Yale University Press, 1936.

Beltrán de Heredia, Vicente. Bulario de la Universidad de Salamanca (1219-1549). 3 vols. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1966-67.

Cartulario de la Universidad de Salamanca (1218-1600). Vol. I. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1970.

Bonilla y San Martín, Adolfo. Anales de la literatura española. Madrid: Viuda e hijos de Tello, 1904.

Castro Guisasola, Florentino. Observaciones sobre las fuentes literarias de la Celestina. Anejos de la Revista de Filología Española, 5. Madrid: 1924

Catalán, Diego. Un prósista (~ cronista) anónimo del siglo XIV: La Gran Crónica de Alfonso XI; hallazgo, estudio, reconstrucción. La Laguna: Gredos, 1955.

\_\_\_\_\_. De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal. Madrid: Gredos, 1962.

\_\_\_\_\_. La tradición manuscrita en la "Crónica de Alfonso XI". Madrid: Gredos, 1974.

Cirot, Georges. "Note sur l'Atalaya de l'Arciprêtre de Talavera." En Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal (Madrid: Hernando, 1925), I, 355-369.

\_\_\_\_\_. "Notes complémentaires sur l'Atalaya de l'Archiprêtre de Talavera." Bulletin Hispanique, 28 (1926), 140-154.

Colmenares, Diego. Historia de la insigne ciudad de Segovia y compendio de las historias de Castilla. Nueva ed. anotada. Segovia: Academia de Historia y Arte de San Quirce, 1969.

Corominas, Joan. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. 4 vols. Madrid: Gredos, 1954.



Corral, León de. Don Álvaro de Luna según testimonios inéditos de la época. Valladolid: Viuda de Montero, 1915.

Crónica de D. Alfonso el Onceno. Segunda edición, conforme a un antiguo ms. de la Real Biblioteca del Escorial, y otro de la Mayansiana ... por don Francisco Cerdá y Rico. Parte I. Madrid: De Sancha, 1787.

Crónica de don Álvaro de Luna. Ed. Juan de Mata Carriazo. Colección de Crónicas Españolas, Vol. 2. Madrid: Espasa-Calpe, 1940.

Crónica del Halconero de Juan II. Ed. Juan de Mata Carriazo. Colección de Crónicas Españolas, Vol. 8. Madrid: Espasa-Calpe, 1946.

Crónica General de España de 1344. Ed. Diego Catalán y María Soledad de Andrés. Vol. I. Madrid: Gredos, 1970.

Crónica Geral de Espanha de 1344. Ed. Luís F. Lindley Cintra. 3 vols. Lisboa: Academia Portuguesa da Historia, 1951-61.

Crónicas de los Reyes de Castilla. Ed. Cayetano Rosell. Vols. I y II. Biblioteca de Autores Españoles, Vols. 66 y 68. Madrid: Rivadeneyra, 1875-77.

Del Piero, Raúl A. Dos escritores de la Baja Edad Media castellana (Pedro de Veragüe y el Arcipreste de Talavera, cronista real). Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 23. Madrid, 1970.

\_\_\_\_\_. "La 'corónica de Mahomad' del Arcipreste de Talavera." Nueva Revista de Filología Hispánica, 14 (1960), 21-50.

\_\_\_\_\_. "El Vencimiento del mundo: autor, fecha, estructura." Nueva Revista de Filología Hispánica, 15 (1961), 377-392.

\_\_\_\_\_. "La tradición textual de la Atalaya de las Corónicas del Arcipreste de Talavera." Publications of the Modern Language Association, 81 (1966), 12-22.

Duff, J. Wight, y Arnold M. Duff, eds. Minor Latin Poets. 2ª ed. rev., 1935; reimpr. London, Heinemann, 1968.

García Rey, [Verardo]. "El Arcipreste de Talavera, Alonso Martínez de Toledo." Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid, 5 (1928), 298-306.

Gayangos, Pascual de. Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum. Vol. I. London: British Museum, Department of Manuscripts, 1875.

Gómez Pérez, José. "La Estoria de España alfonsí de Fruela II a Fernando III." Hispania (Revista española de historia, Madrid), 25 (1965), 485-520.

Kraft, Walter C. Codices Vindobonenses Hispanici: A Catalogue of the Spanish, Portuguese and Catalan Manuscripts in the Austrian National Library in Vienna. Corvallis, Oregon: Oregon State College, 1957.

Lapeña, Rafael. Historia de la lengua española.  
2ª ed. rev. Madrid: Escelicer, 1950.

\_\_\_\_\_. "La Vida de San Ignacio del P. Ribadeneyra."  
Revista de Filología Española, 21 (1934), 29-50.

Lida de Malkiel, María Rosa. Juan de Mena, poeta del  
prerrenacimiento español. México: El Colegio  
de México, 1950.

López Estrada, Francisco. "La retórica en las Genera-  
ciones y Semblanzas de Fernán Pérez de Guzmán."  
Revista de Filología Española, 30 (1946), 310-352.

Mariana, Juan de. Historia general de España. 2 vols.  
Biblioteca de Autores Españoles, Vols. 30 y 31.  
Madrid: Rivadeneyra, 1854.

Martínez de Toledo, Alfonso. Arcipreste de Talavera  
(Corvacho o reprobación del amor mundano).  
Ed. Cristóbal Pérez Pastor. Colección de la  
Sociedad de Bibliófilos Españoles, Vol. 35.  
Madrid: Soc. de Bibliófilos Españoles, 1901.

\_\_\_\_\_. Arcipreste de Talavera o Corbacho. Ed.  
Joaquín González Muela. Clásicos Castalia, 24.  
Madrid: Castalia, 1970.

\_\_\_\_\_. Vidas de San Ildefonso y San Isidoro.  
Ed. José Madoz y Moleres, S.I. Clásicos Caste-  
tellanos, 134. Madrid: Espasa-Calpe, 1962.

Menéndez Pidal, Juan. Leyendas del último rey godó:  
notas e investigaciones. Nueva ed. corr.  
Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,  
1906.

Menéndez Pidal, Ramón. Crónicas Generales de España.  
Vol. V de Catálogo de la Real Biblioteca. 3ª ed.  
rev. Madrid, 1918.

\_\_\_\_\_. Floresta de leyendas heroicas españolas:  
Rodrigo, el último godo. Vol. I. Clásicos  
Castellanos, 62. Madrid: Espasa-Calpe, 1958.

\_\_\_\_\_. Antología de prosistas españoles. 6ª ed.  
Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1932.

\_\_\_\_\_. La leyenda de los Infantes de Lara. 3ª ed.  
(reproducción de la ed. príncipe de 1896 adiciona-  
da con una 3ª parte). Madrid: Espasa-Calpe, 1971.

\_\_\_\_\_. (ed.) Cantar de Mio Cid: Texto, gramática,  
vocabulario. Vol. II: Vocabulario. Nueva ed.  
Madrid: Espasa-Calpe, 1945.

\_\_\_\_\_. "El rey Rodrigo en la literatura." Boletín  
de la Real Academia Española, 11 (1924), 352, n. 1.

\_\_\_\_\_. "El lenguaje del siglo XVI." En España y  
su historia (Madrid: Ediciones Minotauro, 1957),  
II, 127-159; y en Mis páginas preferidas: Estu-  
dios lingüísticos e históricos (Madrid: Gredos,  
1957), pp. 9-45.

\_\_\_\_\_. "Tradicionalidad de las Crónicas Generales  
de España." Boletín de la Real Academia de la  
Historia, 136 (1955), 131-197.

Morreale, Margherita. Castiglione y Boscán: El ideal  
cortesano en el Renacimiento español. 2 vols.  
en 1. Anejos del Boletín de la Real Academia  
Española, 1. Madrid, 1959.

Paluzié y Cantalozella, Esteban. Olot, su comarca, sus extinguidos volcanes; su historia civil, religiosa y local, etc. Barcelona: Jaime Jepús, 1860.

Pardo, Madelaine. "Remarques sur l'Atalaya de l'Archiprêtre de Talavera." Romania, 83 (1967), 350-398.

Porres Martín-Cleto, Julio. La desamortización del siglo XIX en Toledo. Toledo: Diputación provincial, 1966.

Historia de las calles de Toledo. 2 vols. Toledo: Diputación provincial, 1971.

Primera Crónica General de España. Ed. Ramón Menéndez Pidal. 2 vols. Madrid: Gredos, 1955.

Las quatro partes enteras de la Crónica de España que mando componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el sabio, etc. Vista y emendada mucha parte de su impresión por el maestro Florián Docampo. Cronista del emperador rey nuestro señor. Con preuilegio imperial. [Zamora, 1541].

Refundición de la Crónica del Halconero. Ed. Juan de Mata Carriazo. Colección de Crónicas Españolas, Vol. 9. Madrid: Espasa-Calpe, 1946.

Richthofen, Erich von. "Alfonso Martínez de Toledo und sein Arcipreste de Talauera, ein kastilisches Prosawerk des 15. Jahrhunderts." Zeitschrift für Romanische Philologie, 61 (1941), 417-537.

\_\_\_\_\_. "Zum Wortgebrauch des Erzpriesters von Talavera." Zeitschrift für Romanische Philologie, 72 (1956), 108-114.

\_\_\_\_\_. "El Corbacho: Las interpolaciones y la deuda de la Célestina." En Tradicionalismo épico-novelesco (Barcelona: Planeta, 1972), pp. 241-248. Publicado primeramente en Homenaje a Rodríguez-Moñino (Madrid: Castalia, 1966), II, 115-120

✓ Romero, José Luis. "Sobre la biografía española del siglo XV y los ideales de vida." Cuadernos de Historia de España, 1-2 (1944), 115-138.

Rosenblat, Angel. La lengua del Quijote. Madrid: Gredos, 1971.

Ruiz, Juan. Libro de Buen Amor. Ed. Joan Corominas. Madrid: Gredos, 1967.

Samoná, Carmelo. Aspetti del retoricismo nella "Célestina". Studi di letteratura spagnola, Quad. 2. Roma: Facoltà di Magisterio dell' Università di Roma, 1953.

Sánchez Alonso, Benito. Historia de la historiografía española. Vol. I. 2ª ed. rev. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1947.

Silió, Cesar. Don Álvaro de Luna y su tiempo. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1935.

Tate, Robert B. Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV. Madrid: Gredos, 1970.

Valdés, Juan de. Diálogo de la lengua. Ed. Juan M. Lope de Blanch. Clásicos Castalia, 11. Madrid: Castalia, 1969.

Zarco Cuevas, Julián. Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial. 3 vols. Madrid, 1924-29.